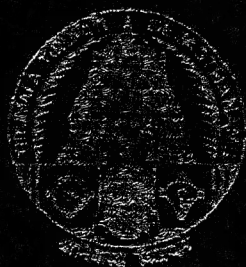


TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS  
INSCRIPTIONS Vol. V

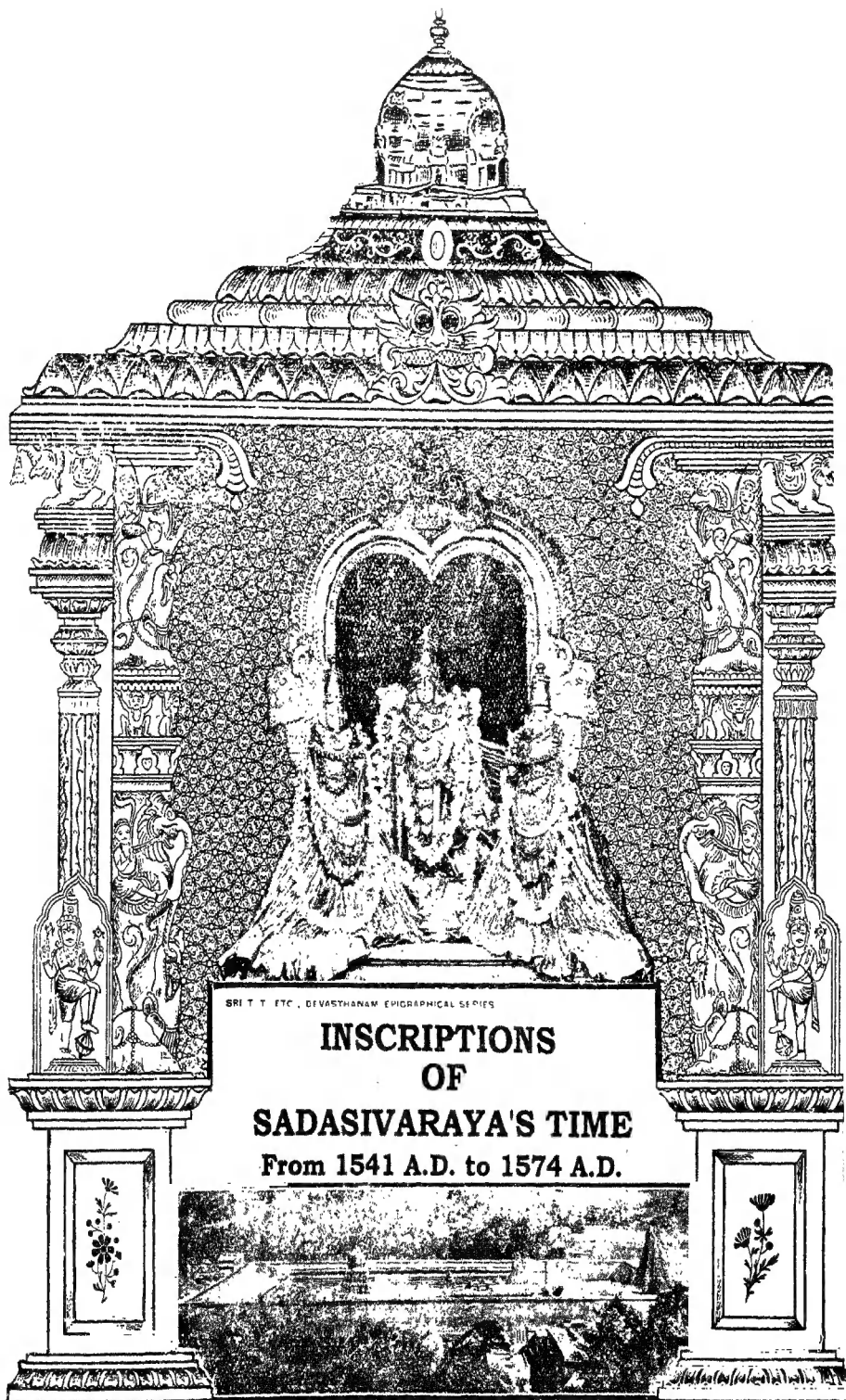
**INSCRIPTIONS  
OF  
SADASIVARAYA'S TIME  
FROM 1541 A.D. TO 1574 A.D.**

TRANSLATED AND EDITED BY  
V. VIJAYARAGHAVACHARYA



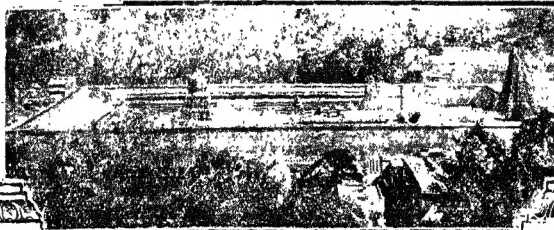
TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS  
TIRUPATI  
1925





SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS  
OF  
SADASIVARAYA'S TIME  
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**







**INSCRIPTIONS**  
**OF**  
**SADASIVARAYA'S TIME**  
**From 1541 A.D. to 1574 A.D.**

*Translated and Edited by*

**Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA**  
Devasthanam Epigraphist

**WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.**



**Tirumala Tirupati Devasthanams**  
**Tirupati**

**1998**

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME  
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

1st Edition : 1937

Re-print : 1998

Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.150.00

Date...

T. T. D. Religious Publications

Published by

M.K.R. VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT

CHENNAI-17

## FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer**  
**Tirumala Tirupati Devasthanams**



## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Devasthānam Collection from Śrī Venkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Devasthānam Collection from Śrī Govindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.





**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE  
MODERN MEANINGS.**

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyanīṅga- Perumāḷ Malaikkiniyanīṅga- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvi Lakshmīdēvi	}	Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	}	Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	}	Śrī Kṛishṇa.
Raghunādhana Periya Raghunādhana	}	Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	Śrī Sudarśana=Chakratāḷvān.
Nāraṣiṅgapperumāḷ Āḷaiya-Śiṅgar	}	Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gūṇappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Āḷaiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānār.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āṇḍāḷ
Āṇḍāḷ		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
--------	---	----------------------

Uḍaiyavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāḷ	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvāḍigal	=	Hanumān or Āḍi janāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhaleśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkata-muḍaiyān	}	= Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
-------------------------------	---	---

Tiruvēṅkatamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

## II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
-----------	---	--

Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		



## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sevai	=	Modern Tōmāiasāvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārcanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaningān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Īṭiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruninga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kāḷvi		
Tēvai	}	Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅḡāṇippān	=	Inspectors.
Śīḡamurai	=	Fuel-suppliers.
Mai-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Deśantari	}	Outsiders or pilgrims.
Paradeśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Nandavanam	}	= Flower-gardens of the temples.
Tirunandavanam		
Iyal	=	Works of Āḷvārs
Tiru-viḷakku	}	= Evening lights and incessant lights.
Nandā-viḷakku		
Kaṭṭi-viḷakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha-śeṣham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaiṭṭu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	= Ablution.
Snapanam-tirumañjanam		
Jiṇṇam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth — front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māviḷakku	=	Pinḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimūṇai	=	Temple-servants.
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaishnava officer.

## III

Śilāśāsanam	}	= Records or documents on stones.
Dharma-śāsanam		
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.
Kaiṇkaryam	}	= Charity, service or donation.
Ubhaiyam		
Tiruvīḍaiyūṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Paṇam, Naṭ-ṇaṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan	}	= Coins and gold-coins.
---	---	-------------------------

Viṭṭavar-viḷukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods. due to the donors.
--------------------	---	--

### IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings
Sandhi-tiruppōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vēḷḷai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taḷigai	=	"
Nāyaka-taḷigai	=	"
Dadhyōdanam	=	"
Māttirai-taḷigai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"
Tiruvōlakkam	=	"
Kaḍugu-ōgarai	=	"
Uḷundu-ōgarai	=	"
Akkāḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Idḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Porivīḷṇāgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkanāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings),
Paruppuviyal	=	Modern Śuṇḍal = Kaḍalai-śuṇḍal.

Tiruppaṇyāram	}	= Modern Vaḍai-paruppu.
---------------	---	-------------------------

Aval-paḍi	=	Flattened rice
Ambili	=	A kind of offerings.
Rasāyanam	=	"
Tilānnam	=	"
Tēakūḷal	=	"
Pañchabhaviṣ	=	"

V

Tirunāl=	Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkoḷi-tirunāl		=	Brahmōtsavam.
Tiāgal divasam		=	Monthly festivals.
Viēsha-divasam		=	Special festivals
Tiruvanantal		=	Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram		=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram		=	Annual birth-star festivals.
Aākuraṇṇam		=	Commencement of festival etc.
Adhivāsam		=	Auspicious days.

Āṭi-Ayanam	}	=	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam			

Anna-ññai-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḷam = Jala-kṛiḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival.
Nāvalūṅgu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Daśamī festival.
Kōḷai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā.
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaiakkuvāyṭṭān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Āḷvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajendrāḷvān	=	Elephant devotee.

## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pāṇkōyil	=	Palanquin.
Chivikai	}	Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṇari	=	Kṛishṇarāya's tank in Tīrupati.
Kōṇari	=	Achutarāya's tank at Tīrumalai.
Tirukkōṇari	=	Svāmi-pushkarīṇi (holy tank) at Tīrumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tīrupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.



# Classified list of donors

(1)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	... 47, 77, 92, 154, 150
2.	Ministers	.. 29, 85 A, 155
3.	Generals	... 13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	... 21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	... 11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	... 135
7.	Jiyars	... 2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	... 7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	.. 17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	... 34, 47, 47 A, 55, 68, 71, 99, 153, 159
11.	Scholars	... 1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 154, 157
12.	Nambimārs or Archakas	... 60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrivaishṇavas	... 117
14.	Temple-accountants	... 5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 115, 115
15.	Temple-servants	... 70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	... 10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	... 9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	... 3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

# List of donors and their periods.

## (II)

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	47	Sadāsivarāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister.	29	Aliya Rāmarāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do.	8-1-1547 A.D.
		155	do.	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attilaṅgu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mārti Nāyakkar.	7-8-1544 A.D.
		30	Kṛishṇappa Nāyakkar.	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	.....
		114	do.	.....
		127	Śārappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyaṅkar.	1-8-1552 A.D.
4	Palace Officers.	139	do.	.....
		21	Rāyasam Hariyappar.	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	.....
		129	Rāyasam Vēṅkaṭādri.	8-7-1551 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
5	Chiefs.	167	Rāyasam Vēṅkaṭādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do.	26 - 1-1561 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasār.	.....
		147	do.	.....
		11	Maṭṭa Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīraṅgarāja.	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhaleśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	.....
		53	Timmarājayyan.	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja.	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīraṅgarāja	.....
		79	Poṭṭapāḍi Raṅgarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547 A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbaḷēśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āraviḍu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do.	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvaḍi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.



# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27-7-1552 A.D.
7	Jiyars.	2	Kōyilkājvi Jiyar.	27-1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tīruvēṅkaṭa Jiyar.	.....
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpillai Appayyaṅgār.	1-9-1543 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīraṅgāchārya.	5-7-1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmaṇas.	17	Bhayaḱkāra Rāmappayya.	14-6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.....
		44	Āttakkūr Singaarayya.	21-3-1545 A.D.
		45	Vaṅgāpuram Tīruvēṅkaṭayyan.	1-5-1545 A.D.
		87	Śeṭṭalār Kuppayyan.	2-5-1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pēraruḷālayyan.	28-6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishṇavas.	.....
		121	Ēṭṭār Śrīnivāsan.	15-8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāḷlapāka Peda Tirumalāchārya.	19-3-1544 A.D.
		47	do.	3-7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2-8-1545 A.D.
		68	do.	20-6-1546 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
11	Scholars.	71	Tāllapāka Tiruvēṅkaṭa- nādhā alias Tiruvēnā- dhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do.	13-1-1558 A.D.
		99	Tāllapāka China Tiruma- lāchārya.	17-8-1547 A.D.
		99	Tāllapāka Tiruvēṅka- ṭayyan.	do.
		153	Tāllapāka Tiruvēṅ- gaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
		1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7-1551 A.D.
		157	Viśvanādhā Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar.	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do.	6-3-1547 A.D.
12	Nambimār or Archā- kas.	90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	.....
		60	Vēṅkaṭattuvaiṇār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭattuvai- vār.	.....
13	Ēkāṅgi.	103	Malainiṅṇ Bhaṭṭar Appayyan.	9-3-1548 A.D.
		117	Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu.	5-2-1543 A.D.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēṇkaṭattaraṣu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantālvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do.	.....
		59	Periya Śolaiyār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaran and others.	20 - 6-1546 A.D.
		83	Tiruvēṇkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar.	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A.D.
16	Citizens and Merchants.	10	Kāḷatti-ṣeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaiṅṭpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-ṣeṭṭi.	.....
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-ṣeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels.	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donar's Name.	Date.
18	Private (devoted) persons.	32	Lingi and Tiruvākaṭa- māṇikkam.	26 - 2-1545 A.D
		36	do.	.....
		37	do.	.....
		74	do.	23 - 7-1546 A.D.
		104	do.	23 - 3-1548 A.D.
		41	Śeṇbaka Veṅgu.	11 - 3-1545 A.D.
		46	Nāgasāni.	2 - 7-1545 A.D.
		172	Śevvusāni.	30 - 1-1563 A.D.
		3	Gaṅgu Redḍi.	11 - 9-1542 A.D.
		84	do.	3-11-1546 A.D.
		4	Śāttāda Śrivaishṇavas.	.....
		43	do.	.....
		57	do.	.....
		8	Ellappāpillai.	3-10-1543 A.D.
		12	Śevvu-ṣeṭṭi.	11 - 5-1544 A.D.
		16	Nāgappayyan.	.....
		24	Ārumulli Appayyan.	13 - 9-1544 A.D.
		31	Tirumalamman, wife, of Kāmayyar.	15 - 2-1545 A.D.
		42	Periya Kōṇēri-ṣeṭṭi.	[1545 A.D.]
		44	Siṅgarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		56	Hanumayyan.	26-10-1545 A.D.
		49	Tiruvākaṭa Korri (lady disciple.)	.....
		76	Tirumalamman of Pāk- kura village.	18 - 8-1546 A.D.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		77	Nāgara Padapḍaiyar.	21 - 9-1546 A.D.
		81	Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar.	13-10-1546 A.D.
		85	Koppu-ṣeṭṭi.	14-11-1546 A.D.
		106	Parasivam Āṇḍān.	.....
		107	Dāmōdaran and Kanni.	.....
		108	Timmayyan of Paramē- varamaṅgalam village.	.....
		118	Chinnamman, daughter of Ellamarasa.	8 - 7-1547 A.D.
		119	Periyān.	.....
		137	Kuppamman and others.	.....
		142	Tiruvēṅkaṭadāsar.	.....
		144	Pindāri Tirumalamman, Vēṅkaṭādri and Tim- mayyaṅgar.	.....
		165	Malaiyan.	.....
		166	do.	.....

# Summary of Inscriptions.

( III )

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 659-T.T.)	1463 21-7-1541 A.D.	Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣiyar of Viṣṇu- vardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik- śākhā.	He granted two villages, viz., Mutūr situated in Siddhavaṭṭa-śīrmai and Pudukkal in the Paḍaiviḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 4 vellai-tirup- pōnaka-taḷigai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 509-T.T.)	1463 27-1-1542 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Jiyar, disciple of Vānamāmalai Jiyar and manager of Aḷagiya maṇavaḷan flower-garden and Aḷagiya maṇavāḷan Maṭham at Tirumalai and Vānamāmalai Jiyar, the disciple of Rāmānuja Jiyar.	The sum of 2500 naṇ- paṇam paid into the temple-treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Narasimha- svāmi, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishṇan the ubhayam of these two donors
8	No. 3. (No. 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A.D.	Gaṅgu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamavāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 naṇ- paṇam for the offering of 6 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēṅkaṭeśa, 1 vaḍai-paḍi for Śrī Sudarśana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Kṛishṇan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhayam.
10	No. 4. (No. 509-A T.T.)	...	...	Sattāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai.

## SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
11	No. 5 (No. 510-G 1)	1464 7-2-1543 A.D	Kuppā Vēṅkatattaru, the son of Dēvarāmanjavāruvār, one of the Irumalai-temple accountants	He paid the sum of 1252 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alar mūlīmaṅga Nācchiyār. (Śrī Padmāvatī Dēvi, the divine consort of Śrī Vēṅkatēsa) Śrī Varāhasvāmī and other deities for the merit of his mother, Piramāttāl.
13	No. 6 (No. 377-G 1)	1464 16-2-1542 A.D	Kuppayyan, son of Tiruvanantālvān, residing at vudipparambūr village, one of the Irumalai temple accountants.	He provided for daily offerings to Śrī Govindarājapāṇ and his consort whom he installed in the shrine constructed by him in the North māḍa street — Tirupatt through the cash deposit of 1500 ṇaṇam as his ubhayaṇam.
15	No. 7 (No. 146-G 1)	1465 1-9-1543 A.D.	Anandāmpillai Appayyaṅār, son of Anandāmpillai Singamayyaṅār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Achārya-purushas, residing in Irupati	A sum of 500 nar-ṇaṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa and Śrī Govindarājapāṇ on the days of Kaṇṇinup Sīruttāmbu festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhayaṇam.
18	No. 8 (No. 668-T 1)	1465 3-10-1543 A.D.	Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-līrtār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Iruvakkaraṇ village.	As the sum of 2580 ṇaṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Śrī Senai Mudaliyār, abiding in the temple at Irumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēṅkatēsa and other deities on the days of Muklōṭu-dvādāsi festival, Śrī Rāma-Navami festival etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
25	No. 9. (No. 395-T.T.)	1465 21-11-1543 A.D.	Śelli, the daughter of .....one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	She deposited the sum of 1120 paṇam for the celebration of new-harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhīṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa as her ubhaiyam.
27	No. 10. (No. 466-T.T.)	1465 31-12-1543 A.D.	Kālatti-ṣeṭṭi, son of Pengāṇḍai-ṣeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṇṇakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Varāhasvāmī for a period of 30 days in the months of Tai and Māsī. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśī at Tirumalai; for which a sum of 1085 paṇam was deposited by him. The reading of Śrī-nivāsa-purāṇam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 508-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D.	Maṭṭa Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭṭa Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvīri-vallabha etc., This Maṭṭa Varadarāja was another son-in-law of Kṛṣṇadēvarāya. For further reference vide note 2 on page 31 of this volume,	He constructed a maṇṭapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said maṇṭapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam.
34	No. 12. (No. 511-T.T.)	1466 11-5-1544 A. D.	Śevvu-ṣeṭṭi, son of Aṇḍipaṇḍi Appuṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Kōllūr village.	A contribution of 980 paṇam was made by him for an offering of 14 vaḍai-paḍi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-maṇṭapam of the donor at Tirumalai during Brahmōtsavam.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
36	No. 13. (No. 513-T.T.)	1466 5-6-1544 A. D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Taṅgapa Nāyakkar, residing in Vēnam paṭṭupālaiyam (one of the Military stations of Vijayanagara empire).	Registers the gift of 500 paṇam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-ṇaḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṭṭapam of the donor at Tirumalai.
38	No. 14. (No. 513-T. T.)	.....	.....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai.
38	No. 15. (No. 394 A-T. T.)	.....	Anantālvān Kuppaiyan.	Fragmentary. A sum of 300 paṇam was paid into the temple-treasury for 20 parappuviyal-ṇaḍi (vaḍaiparuppu-ṇaḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No. 16. (No. 394-T.T.)	.....	.....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappaiyan, son of Sevvarāya Vaḍamalai Appar.
40	No. 17. (No. 352-G.T.)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmapaiyyar, son of Periya Timmarasaiyyar of Parāśaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, residing in Pādirikup-Pam village.	As the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Parāla and Āṇḍupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa by his father Periya Timmarasaiyyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmapaiyyar granted this day in its stead the first half of the village Kuḷattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made ■ his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No. 18. (No. 698 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṇi-āḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19. (No. 578 A-T. T.)	1466 7-8-1544 A.D.	Mūrti-Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthagōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasinṅganattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu. Kōṇṭṭikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No. 20. (No. 569 T.T.)	.....	.....	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrivaishnavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor.
53	No. 21. (No. 443-T.T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapagōtra, Aśvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṣēśa with 1 vellai-tivuppōnakam (veppōṅgal taḷigai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital.
54	No. 22. (No. 698 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary and incomplete.
55	No. 23. (No. 698-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
56	No. 24. (No. 400-T. T.)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, .....the manager of Vēṅkaṭarayan-kōil, residing in Ālattūr village.	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōṇakam to Śrī Vēṅkaṭeśa and for 1 appa-ṇaḍi and 2 paruppuval-ṇaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No. 25. (No. 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D.	Vaṅgāpuram Narāyaṇa-ṣeṭṭi, son of Periya Nāgu-ṣeṭṭiyār of Neṇṇunkumārā-gōtra, ■■■■ of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilālvār-tirumañjanam, Brah-ṁotsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No. 26. (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmayan.	Arrangements ■■■■ made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam.
74	No. 27. (No. 402-T. T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of ōbalurāja of Kāśyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 5 ven-ṇaṅgal taligai daily as his ubhaiyam.
75	No. 28. (No. 403-T. T.)	1466 [19-1-1545 A. D.]	do.	The donor, Manamapōli Śrīraṅgarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1½ tiruppōṇaka-prasādam due to him to Dāvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
76	No. 29. (No. 48-G, T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēsvara Aliya Rāmarāja- dēva Mahārāya, son of Āraṇḍu Bukkarāja. Śrī Raṅgarāja.	For the merit of Śadā- śivarāya Mahārāya, he (Aliya Rāmarāja) granted Puduppaṭṭu village yield- ing an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of con- ducting Mukkōti-dvādāśi festival, daily worship and other services to Śrī Vēn- kaṭēsa and Śrī Gōvinda- rājan as his ubhaiyam.
80	No. 30. (No. 680-T.T.)	.....	Kṛishṇappa Nāyak- kar, son of.....	Fragmentary. A sum of 780 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭa- pam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam.
81	No. 31. (No. 350-G.T.)	1466 15-2-1545 A. D.	Tirumalamman, wife of Seṇpaka Kāmāyār, who was the son of Ādināthar of Ātrēya- gōtra, residing in Vānavanmādēvi village.	She constructed a maṇ- ṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 paṇam for 50 dōśai-paḍi to be made to Gōvinda- rājan while seated in this maṇṭapam on the pres- cribed days yearly and 1 vaḍai-paḍi and 2 parup- puṇiyal to Śrī Sudarśana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star.
83	No. 32. (No. 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D.	Liṅgaśāni and Tiru- vēnkaṭa Māpikkam, the daughters of Tiruvēn- kaṭadāsi, belonging to the temple-dānśel class residing in Tirupati.	For the presentation of 20 maṇḍhara-paḍi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 paṇam was paid into the temple- treasury as the ubhaiyam of these two sisters.
86	No. 33. (No. 449-T.T.)	.....	Appaya-śeṭṭi of Ne- duṅkumāra-gōtra, one of the merchants, resi- ding in Chandragiri.	Incomplete. A cash de- posit of 850 paṇam was made for certain offerings to be made at his maṇṭa- pam at Tirumalai.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 34. (No. 393-G. T.)	1466 19-3-1544 A. D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā.	For the purpose of conducting Sāttumuṛai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa.
89	No. 35. (No. 501-T. T.)	.....	.....	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 36. (No. 218 A-T. T)	.....	.....	This is an extract for the charity instituted in the name of (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 37 (No. 176-A T.T.)	.....	.....	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Līṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 38. (No. 379-G. T.)	1466 6-3-1545 A. D.	Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-īdaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati.	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvin- darājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṭṭa-pam at Tirumalai.
95	No. 39. (No. 400 A-I. T.)	.....	Nāmi-ṣeṭṭiyār, son of Vanigar Nāgu-ṣeṭṭiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete. He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Purattāśi-Brahmōtsavam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
95	No. 40. (No. 404-G. T.)	.....	Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmayyan of Oḍukarni village	A sum of 110 paṇam was deposited for 1 iḍḍai-paḍi and 1 iḍḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvin-darājan after hearing Kai-sika-Purāṇam and 1 iḍḍai-paḍi to Śrī Raghunā-dhan on the day of Hunt-ing festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam.
97	No. 41. (No. 514-T. T.)	1466 11-3-1545 A. D.	Śeṇbaka Veṅgu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūṅgā-śelvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati.	A contribution, of 600 paṇam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 10 iḍḍai-paḍi during 10 chūrṇābhishēkam function celebrated in Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam.
98	No. 42. (No. 474-T. T.)	1466 .....1545 A. D.	Periya Kōṇēri śeṭṭi and his younger brother Kāsari Koṇḍu-śeṭṭi, sons of Ellu-śeṭṭi, belonging to Kavarī caste residing in Paḷavērkāḍu village.	Registers the gift of 3200 naṇ-panam for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 2 tirup-pōnakam (modern pōṅgal taligai) daily in the name of these two brothers.
100	No. 43, (No. 678 A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No. 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D.	Āttakkūru Siṅgarayya son of Koṇḍamarāju Timmayya who was the son of Śirivaram Sthāḷa-karnam Bhīmarāju of Śrī Vatsa-gōtra, Āśvalā-yanasūtra and Rik-sākhā.	(Damaged). He paid the sum of 150 paṇam for certain offerings to be made during daily tiru-maṇjanam (holy bath) celebrated for Śrī Veṅka-ṭeśa in the temple at Tirumalai Hills.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
91	No. 45. (No. 512-T. T.)	1467 1-5-1545 A. D.	Vēṅgīpuram Tiru- vēṅkaṭayyan, son of...	For the purpose of propitiating Śrī Malaiyappa-svāmi with 50 aṭirasa-ṭaḍi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins).
103	No. 46. (No. 674-T. T.)	1467 2-7-1545 A. D.	Nāgasāni, daughter of Ūḇuḷayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incomplete. She constructed a maṭṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of..... for an offering of 13 appaṭa yearly to Śrī Vēṅkaṭēsa while seated in the above-said maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
104	No. 47. (No. 681-T. T.)	1467 3-7-1545 A. D.	Tāḷlapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśva- yana-sūtra and Rik- śākbā	As the income of Mutt-yālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewal of the gifted village and obtained sanction from the emperor and Aḷiya Rāmarāja; Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village.
112	No. 47A. (No. 397-G.T.)	1467 (3-7-1545 A.D.)	do.	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picnic) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tirumalayyaṅgār paid a sum of 2860 paṇam as an additional fund. 12 maṭṭapam were constructed in 12 personal names of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
116	No. 43 (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Apastamba-sūtra and Vajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas,	the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṭṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival.  He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 ḍṣṣai-paḍi, viz., 21 ḍṣṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 ḍṣṣai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛṣṇan and Uḍaiyavar on the proscribed days yearly in the temple in Tirupati in his name,
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkaṭa Kōṭṭi, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in front of the house of Tāḷḷapākkam family in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same.
119	No. 50. (No. 654-T.T.)	.....	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the polyṣṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51. (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmārāja Timmarājayyan of Āṭṭya-gōtra and Apastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days in the month of Vaikāṣi and granted villages viz., Pāḷamaṅgalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēṇakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the festival, daily offerings of 30 tiruppōnam etc. in his ubhāiyam.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
127	No. 52. (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No. 52 A. (No. 139 B-G. T.)	.....	Kuppaiyan, one of the Temple-accountants designated Tiruninṅa-ūruḍaiyān.	Incomplete. He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyaipāḍi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam. 30 tiruppaḷḷi-eḷuchchi - tiruppaṇakam (Dhanarmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him.
128	No. 53. (No. 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājaiyan, son of.....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aḷiya Rāmārāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Venkaṭeśa and other deities as his ubhaiyam. He also arranged for the recital of Venkaṭāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Achyuta-perumāl and Aḷaiya-perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G. T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Ellan and Narasaiyan, sons of Sāman Poluṇḍan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōṣai-pāḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during Brah-mōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōṣai-pāḍi to be presented to Śrī Chakratālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

TIRUPATI DÉVASTHANĀM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
141	No. 55. (No. 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	He granted Gaṇḍama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 paṇam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 idḍali-paḍi and 2 dōṣai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāḷḷapākkam Tirumalayyaṅgār during Āni-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T. T.)	1467 26-10-1545 A.D.	Hanumayyan, son of Pālīni Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Redḍibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyaṅgār.	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruppō-nakam daily as his ubhaiyam. He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No. 57. (No. 313-T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (mentioned in Nos. 24, 47 and 55 above.)	Śāṭuāda Śrīvaiṣṇavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per paḍi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmāḷmaṅgai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No. 58. (No. 378-G. T.)	1467 31-10-1545 A. D.	Turuvanantālvān Kuppayyan of Kuḍipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the merit of his mother Periyaperumāḷ, he deposited the sum of 2210 paṇam into the temple-treasury for the

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street in Tirupati ■ night offerings. He a l's o arranged for certain offerings on all the Rōhiṇi-days for the celebration of His birth-star festival.
148	No. 59. (No. 375-G. T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Kōttikkāṭṭar family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūja-offerings, 1 daily tirupō-nakam and 1 manōbara-paḍi to be presented to Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṇṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the ■■■ of 2240 paṇam ■ capital.
150	No. 60. (Nos. 505 and 667-T. T.)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēṅkaṭaturaiṇār, son of Malainiṅgān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests).	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchamār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
55	No. 61. (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāra-simha-Bhaṭṭar os Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṇṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Maṅgalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62. (No. 365-G. T.)	.....	.....	An instruction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63. (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Laṅkāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously ■ share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of.....
158	No. 64. (No. 664-T.T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattara- ṣu, son of Dēvar Vāṇa- gavāruvār, ■■■ of the Tirumalai temple-ac- countants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmi on the day of Mukkōṭi-dvādaśi as an additional gift at Tirumalai in ■■■■■.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	.....	Nandyāla Nārappa- rāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Ji- yar, the fifth pontiff in succession to Ādi-Varā Śaṭhakōpa Jiyar of the Ahōbila-Maṭham, is here- by authorised to receive the donor's share of the offered prasādam through- out the succession of his disciples.
161	No. 66. (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A. D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udaya- giri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Ās- valāyana-sūtra and Rik- śākhā, and private Sec- retary to Poṭlapāḍi Timmarāja, who was the son of Āraṇḍu Bukka- rāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭha- ṭēśvarasvāmi in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No. 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattara- ṣu and Vēṅkaṭattuṇai- vār Siddhayan, ■■■ of Dēvar Vāṇagavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai.	For the celebration of the Nūṟṇandādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvin- darājan in Tirupati he ex- cavated ■■ irrigation channel at the cost of 400 paṇam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam. Further, he arranged for certain offer- ings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
174	No. 68. (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A.D.	Tāllapākam Tirumalayaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision made for daily and occasional offerings for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ whom he (the donor Tirumalayaṅgar) installed in the maṇṭapam built by him at Ālvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam.
176	No. 69, (No. 348-G.T.)	.....	.....	The trustees of Tirumalai temple hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāḷ in Tirupati.
177	No. 70. (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumuṅgāḷigal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvārīgārī Tippayyan, one of the Kōyilādis (Tirumalai temple door keepers).	A cash deposit of 570 paṇam was made for offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Yugādi festival and 10 dōṣai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
179	No. 71. (No. 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayaṅgār who was the son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rikśākhā. This Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha wrote a Telugu work (Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipadametre and it was published by Tirupati Dēvasthānam. He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Paripayamu.	He instituted Kalyāṇa-Utsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days in the month of Paṅguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon. Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmel-māṅgai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Paṅguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
191	No. 72. (No. 72-G. T.)	... ..	Śevvu-Nāyakkar.	This is an extract of No. 86 of this volume.
192	No. 73. (No. 120-G.T.)	.....	Appayyan Vēṅkaṭai-tuṟaiyār, the son of Govindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas.	Fragmentary. He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Saṅkraman and on 30 days of Dhanurmāsa-pūjā-as his ubhaim.
192	No. 74. (No. 507-T. T.)	1468 23-7-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa - Māṇikam, daughter of Tippiasāni, one of the famous temple-damsels, residing in Tirupati. For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol. VI, Part II.	Poṭṭapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a daṇḍikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai.
194	No. 75. (No. 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A. D.	Śrīpati Ūpaśeśvara-rāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mārurāja Rāmarāju of Āṟaya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajus-sākhā.	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 jummu-paḍi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnakataḷigai daily as his ubhaim.
196	No. 76. (No. 502-T. T.)	1468 18-8-1546 A. D.	Tirumalamman, residing in Pākkura village.	She constructed a maṇḍapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇḍhara-paḍi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said maṇḍapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaim.
197	No. 77. (No. 651-T. T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gauradam village situated in Māmōli (Manamapōli) sīrmai (district).	As he granted half the village of Tippaṇapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gaṭṭi-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tirupōnakam offerings were arranged in his name.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
199	No. 78. (No. 350-G. T.)	1468 21-9-1546 A. D.	Āraṇḍu Timmarāṇḍa- yan, son of Timmarāṇḍa.	Damaged. For the merit of Āliyarāmarāya the sum of.....paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja and Śrī Āṇḍāl on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a maṭṭapam on the western side of Achyutarāyar-kōṇēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said maṭṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No. 79. (No. 361-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Śrīman Mahāmāṇḍa- lēśvara Poṭṭapāṇḍi Rāṅgarāja, son of Āraṇḍu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchche- rulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa at Tiru- malai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnaka- taḷigai to Śrī Venkaṭeśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's maṭham in Tirupatī.
208	No. 80. (No. 399-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Kōyil-kēḷvi Vānamā- malai Rāmānuja Jīyar.	He constructed a shrine on the eastern side of his maṭham situated in San- nidhi street of Śrī Gōvin- darāja in Tirupatī and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa- mūḍaiyān (an image of Śrī Venkaṭeśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offer- ings as his ubhaiyam.
210	No. 81. (No. 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vaṅgāpuram Tim- maṇa Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellap- puḍaiyar.	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 6 veṅ- poṅgal-taḷigai daily as his

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam. He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water-shed established in a maṭṭapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No. 82. (No. 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants.	He constructed a maṭṭapam in the Rāmānujan street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants. As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth-star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants.
216	No. 83. (No. 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēṅkaṭa-Bhayak-kāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyaṇ.	He constructed Tirumoli-maṭṭapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said maṭṭapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No. 84. (No. 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A. D.	Gaṅgu Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village. [For his various gifts vide No. 3 of this volume.]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 vellai-tiruppōnakam offerings were arranged in his name. He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden maṭṭapam during festival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
224	No. 85. (No. 268-T. T.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-ṣeṭṭi, son of Kālam Kanni ṣeṭṭi, residing in Kollakkunḍai village.	Provision was made for 1 vellai-tirupṇakam to be made to Śrī Venkaṭeśa daily as the ubhaiyam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam.
225	No. 85-A. (No. 152-T.T.)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief administrative officer under Sadāśivārāya Mahārāyar.	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodaṭṭūr village for Śrī Kulasekhara-Ālvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmābhaṭṭar. Prativādi-Bhayaṅkaram, Hastigirināḍhar and others.
227	No. 86. (No. 403-G. T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Sing a-Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra, belonging to Vellālar caste, residing in Pāṅgūnāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇṭapam in Tirupaṭi and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupaṭi as his ubhaiyam. Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkan, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pāḍiyavāṭṭai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Ḍaśami festival etc.
231	No. 87. (No. 642 A-T.T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Ṣeṭṭalūr Kuppayyan, son of Ṣeṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajus-śākha, residing in Payanṇavēḍu village.	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Venkaṭeśa and 30 poṅgal-laḷigai on the 30 days of Mārgaḷi month. He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 manōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
233	No. 88, (No. 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A. D.	Prasāḍakkāra Mahamēḍaḡaḷ (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple.)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 paṇam as capital. Further states that an another sum of 3260 paṇam were also deposited by Aṇṇan, Perāyiram, Nāyinār and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāḷ on the prescribed days.
239	No. 89, (No. 363-G. T.)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasibṭha-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rik-sākhā.	Registers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz., suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānujākūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc..
245	No. 90, (No. 364-G. T.)	1468 12-5-1547 A. D.	do.	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and $\frac{3}{4}$ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāḷ for Śrī Gōvindarājan.
247	No. 91, (No. 357-G. T.)	1468 .....	do.	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Achyutaperumāḷ and Śrī Viṭṭhalēśvaperumāḷ as his ubhaiyam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
249	No. 92. (No. 415-T. T.)	1469 8-6-1547 A. D	Śrīnivasayyaṅgār, son of Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyaṅgār of Saṭhamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajñśākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekkalūr village situated in Gutti-śirmai yielding an annual income of 2000 chakram-pon (gold-coins) which he received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsavam ubhaiyam, Māśī Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḷi-Nirāṭōtsavam ubhaiyam for Āṇḍāl or Śrī Gōḍādēvi as his kainkaryam or ubhaiyam.
274	No. 93. (No. 649-T. T.)	.....	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village.	He granted 3 villages, viz., Baṅgāram, Viṭṭaśēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rekhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Veṅkaṭeśa for 5 days in the month of Māśī every year as his ubhaiyam.
278	No. 94. (No. 509 A-T. T.)	.....	Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar. (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-paḍi offerings to Śrī Veṅkaṭeśa immediately after Kōyilvār-tirumanjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
280	No. 95. (No. 119-G.T.)	.....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaideva Mahārāyar.	He granted 2 taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēṅkaṭeśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T. T.)	1469 28-6-1547 A. D.	Dēsāntarī Pērarulalay yan, the manager of Tiruvēṅka t a n ā d h a n flower-garden at Tiru- malai and Timmarāja.	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭēsa while seated in his garden- maṭṭapam during Puraṭ- tāsi-Brahmōtsavam at Ti- rumalai as their services.
282	No. 97. (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A D	Tirumalai- a m m a n, daughter of Kāmara- saiyyangār of Bhārad- vājagōtra, Āśvalāyana- sūtra and Rīksākhai.	He paid 300 nar-paṇam for 60 tiruppōnaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēsa as Dha- nurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98 (No 648-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D.	Sevvu-Nāyakkar, son of Māṇikkakkoḍiyār, residing in Maḍippāk- kam village.	He granted Maḍippāk- kam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōnaka- taligai to Śrī Vēṅkaṭēsa daily and 13 appa-paḍi to Śrī Viṭṭhalesvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99. (No. 354-T. T.)	1469 17-8-1547 A.D.	Śiṟu(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tālla- pākkam Periya Tiruma- layyagār of Bhārad- vāja -gōtra, Āśvalāyana- sūtra and Rīk-sākhā.	For the merit of his father Tāllapākkam Periya Tirumalayyagār, he insti- tuted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Neḍiyam village. Fur- ther, he made an additional gift of Vēḍumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyaṇa Perumāl at Ālvār Tiruham and Śrī Nārasiṅga Perumāl install- ed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati; certain festi- val offerings were also arranged for Śrī Raghu- nāḍhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhai- yam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
304	No. 100. (No. 367-G.T.)	1469 14-11-1547 A. D.	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasistha-gōtra, Āśva-lāyana sūtra and Rik-sākhā. [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol.]	Further, this inscription also registered the charity of lāḷapākkam Tiruvēṇkaṭayyan, son of the said Tāḷlapākam Chinna-Tirumalayyāṅgār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam.  As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati; 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāḷ; altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G.T.)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-ṭimma-ya Mahārāja, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ārēya-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	He granted Kollūr village situated in Pāḷaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāḷ installed by the Kottapāḷaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Kārūikai, Makara-Saṅkramam and other festival occasions as his ubhaiyam.
312	No. 102. (No. 405-G.T.)	1469 1-1-1548 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Śiṅga-Nallappan. (For his other gifts made on 13th January 1547 A. D., vide No. 86 of this volume.)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāthan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati. This inscription contains that Pōḷi Redḍi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
314	No. 103. (No. 117-G.T.)	1469 9-3-1548 A. D.	Malainiṅṅān - Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai.)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai.
315	No. 104. (No. 506-T. T.)	1469 23-3-1548 A. D.	Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete. She arranged for 10 maṇḍhara paḍi to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam.
316	No. 105. (No. 62 A-T.T.)	.....	Dāmōḍaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete. He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāḷi of offered prasādam to the person maintaining this water-shed.
316	No. 106. (No. 383-G.T.)	1469 .....	Paraśivam Āṇḍān.	Incomplete. Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēs-varasvāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No. 107. (No. 142A-T. T.)	.....	Dāmōḍaran and Kanni.	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and divine consort Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār.
317	No. 108. (No. 18A-T. T.)	.....	Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara maṅgalam village.	Incomplete. A sum of 600 paṇam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppōnaka-taḷigai for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
318	No. 109. (No. 90-T. T.)	.....	.....	Incomplete. An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
319	No. 110. (No. 169A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Śrīvaishṇava devotees and others.
320	No. 111. (No. 680 B-T. T.)	.....	.....	Incomplete. The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpā vaḷi and Māsa Saṅkrānti.
320	No. 112. (No. 680 A-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
321	No. 113. (No. 438 A-G. T.)	.....	Śevvappa Nāyakkar.	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam.
322	No. 114. (No. 438 G.T.)	.....	do.	This is an another copy for No. 113 above.
322	No. 115. (No. 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 paṇam for 10 dēśai-ṇaḍi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No. 116. (No. 100 A-T. T.)	.....	.....	Ūḍiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai.
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D.	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā.	He granted Vaṅkāyala-ṇai surnamed as Rāma-chandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Śrī Gōvindapperumāl and Śrī Viṭṭhalēśaperumāl in Tirupati as her ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
326	No. 119. (No. 89A-T.T.)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Maṅgalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Vēṅkaṭeśa as his family deity.
326	No. 120. (No. 82-T, T.)	1470 5-6-1548 A.D.	.....of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppūr and Vāgalapūṇḍi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taḷigai to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in his name.
328	No. 121. (No. 537-T.T.)	1470 15-8-1548 A.D.	Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 paṇam.
330	No. 122. (No. 373-G.T.)	1470 18-3-1549 A.D.	Nandyaḷa Nārasiṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for them through the grant of two villages, viz., Palli-paṭṭu and Guṇḍippūṇḍi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service.
331	No. 123. (No. 185-G.T.)	1471 .....	.....	Fragmentary.
332	No. 124. (No. 129-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name.
334	No. 125. (No. 407-G.T.)	1472	Koṇḍarāja, (Āraviḍu Koṇḍarāja) son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraviḍu Rāmarāja Kōṇṭirāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā.	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in Tirupati.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
341	No. 126. (No. 187-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhana and Śrī Rāmānuja on the prescribed days.
342	No. 127. (No. 666-T. T.)	1473 10-5-1551 A. D.	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmār c h a n ā - festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa through the grant Villiyanallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
352	No. 128. (No. 187 A G. T.)	.....	.....	Incomplete. Certain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dipāvali, Śrī Rāma Navami. Māsi Makkam etc.
353	No. 129. (No. 662-T. T.)	1473 8-7-1551 A. D.	Rāyasēm Vēṅkaṭādri, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Koluva Śrīnivāsa-svāmī with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai-pon. List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription.
358	No. 130. (No. 177-A T. T.)	.....	Ellappa-Nāyakkar,	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D.	Malaiyappar, son of Tirumalai Jēsyar and brother of Śrī Rāma-Bhāṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for 4 veṇ-pongal taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam at Tirumalai.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍi Rāmarāja Kṣṇēṭṭi Āyyan of Atrēya-gōtra, Āpas tamba-sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Śāttumuṇai festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvar's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Māḍa street in Tirupatī, he granted 10¼ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvar and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T.T.)	—	.....	Fragmentary.
367	No. 135. (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja.	Ādittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai Hills ■ their services were transferred.
	No. 136. (No. 282 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....	.....	Kuppamman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.
370	No. 188. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇḍi.	He granted ■ village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 poṅgal-taḷigai to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa daily as ubbaiyam.
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do.	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentioned in No. 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubbaiyam in his name.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
372	No. 140. (No. 128-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No. 141. (No. 416-G.T.)	1475 25-5-1553 A. D.	Koṇḍarāja, son of Āraṇḍi Rāmarāja Kōṇēti Ayyan of Ātrēya- gōtra.	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammā- vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Ālvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon ■ his ubhaiyam.
386	No. 142. (No. 132-G. T.)	1477 .....	Tiruvēṅkaṭadāsar.	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143. (No. 473-T. T.)	.....	Śrī Raṅgarāya Mahā- rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēṅkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No. 144. (No. 452-T. T.)	.....	.....	Incomplete. Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No. 145. (No. 697-T. T.)	.....	Karanikka- Bhaṣa- varasar.	Incomplete.
390	No. 146. (No. 697 A- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 147. (No. 677-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 148. (No. 677 A- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 149. (No. 677 B- T.T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 150. (No. 393-T. T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadaśivarāya - Mahā- rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrinivā- sayyan and others of Vai- khāṇasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
395	No. 151. (No. 649 A-T.T.)	15-12-1554 A. D.	Peṇḍilikoḍuku Timma- rāja, son of Manuma- pōli Kampārāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamśādhipati.	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for certain offerings as his ubhaiyam.
396	No. 152. (No. 105 A-T.T.)	.....	Timmappan and Rāmappan.	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers.
396	No. 153. (No. 419-G. T.)	1475 19-2-1554 A. D.	Tāllapākkam Tiru- vēpādhayyar, son of Periya Tirumalayyaṅgār and Tiruvēṅgaḷayyar, son of Chinna Tiru- malayyaṅgār.	He granted Dēvarāya- palli village yielding an annual income of 470 rē- khai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiru- vēṅgaḷappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tiru- pati as his ubhaiyam.
406	No. 154. (No. 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A. D.	Sadāśivarāya Mahā- rāyar, the emperor of Vijayanagara.	The emperor granted certain taxes in 16 pro- vinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammāl- var's Rāmānujakūṭam con- structed by Āraviḍu Koṭ- ṭarāja in Tirupati.
408	No. 155. (No. 415-G.T.)	1467 11-11-1554 A. D.	Rāmarājayyan, (Āḷiya Rāmarāja), son of Āra- viḍu Bukkarāja Rāma- rāja Śrīraṅgarāja.	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
410	No. 156. (No. 678-T. T.)	1467 14-4-1557 A.D.	Pāppu Timmarājay- yan of Āraviḍu family.	He granted Vēṇāḍu village for daily offerings in the temple at Tirumalai.
416	No. 157. (No. 456-T. T.)	1479 .....	Viśvanādhā-Bhaṭṭar, son of Anaata-Bhaṭṭar.	He was authorised to re- ceive 1 poṅgal-taḷigai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.
417	No. 158. (No. 147-G. T.)	1479 14-9-1557 A. D.	Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi-rājyam (modern Travancore State).	He granted half village of Kulaiyapāṭṭam yielding 350 rēkhai-pon for con- ducting Mārṅaḷi Nirāṭṭam festival, Friday festival etc. for Śrī Aṇḍāl or Śrī Gō- dādevi in Tirupati.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
419	No. 159. (No. 422-G.T.)	1479 13-1-1558 A.D.	Tāḷḷapākkam Tīru-vēpādbayyar alias Tīru-vēnkaṭanāḍha, the 4th son of Peda-Tīrumalā-chārya of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and R̥ik-śākhā.	He installed Śrī Sudar-sana on the bank of Śrī Gōvindapushkariṇī in Tīrupati and made provi-sion for daily offerings to this Sudarśana. Further arrangements were also made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Āṇ-ḍāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam.
430	No. 160. (No. 663-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēnka-ṭādri.
431	No. 161. (No. 418-G.T.)	1480 19-5-1558 A. D.	Karaṇikkam Appa-layyar, son of Karaṇi-kum Kāmarasappār of Bhāradvāja-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and R̥ik-śākhā.	He granted 100 kuḷi of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tīru-malai and Hasta star ubhaim in Tīrupati.
439	No. 162. (No. 689-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
439	No. 163. (No. 689 A. T. T.)	.....	.....	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Śrī Vishvaksēna in the temple at Tīrumalai.
439	No. 164. (No. 689 B. T. T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil of the matter men-tioned in No. 163 above.
440	No. 165. (No. 688 T.T.)	.....	.....	Malayan of Pappaḍaiyār family always bows before His divine presence at Tīrumalai.
440	No. 166. (No. 688 A-T. T.)	.....	.....	States the same matter mentioned in No. 165 above.
440	No. 167. (No. 645-T. T.)	1483 5-12-1561 A. D.	Rāyasam Vēnkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kō-nappayyan, sons of Tīmmarasayyar who	For the purpose of con-ducting civit-oil ablution for Śrī Vēnkaṭēsa on all the 32 Fridays, occuring in every year and daily

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
			was the son of Viramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Musalimaḍu village.	offerings for Śrī Gōvinda-rājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rēkhai-pon as their ubhaiyam.
445	No. 168. (No. 633-T. T.)	1483 15-12-1561	Tirumalayyarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Araviḍu Bukka-rāja Rāmarāja Śrīraṅga-rāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 naṇ-papam for certain offerings to be made to Śrī Malai-yappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occasions as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide Fig. No. 20 of Illustrations, in Tirupati Devasthānam Epigraphical Report.]
451	No. 169. (No. 536-T. T.)	.....	Ellī-Tirumagal, i.e., the daughter of Ellī.	The trustees of Tirumalai temple ■■■ authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Ellī-Tirumagal.
451	No. 170. (No. 497-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
452	No. 171. (No. 428-G. T.)	1484	Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivasayaṅgār, son of Tirumalai Nambi Kumāra Tāt-tayaṅgār of Sāthamar-shaya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas.	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occurring in every year. Further states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvinda-rājan in his name.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
458	No. 172, (No. 205-G.T.)	1485 30-1-1563 A.D.	Sevvuśāni, daughter of Aṅgāli, one of the Tirupati temple-dam-sels,	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No. 173. (No. 376-G.T.)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āśvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Śengallēru village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhaiyam.
471	No. 174. (No. 133-G.T.)	1495 29-1-1574 A.D.	Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan ..... of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudur village.	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as free gift.
472	No. 175. (No. 319-G.T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādinādhara, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176. (No. 632-T.T.)	.....	Timmayyan, son of ..... Perumā and Tiruvāli-Āchchārayyan... of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	[Incomplete and damaged.] He granted 5 shares of lands in the village of ..... his ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayaṅgar during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.





---

**Inscriptions of Sadasivaraya's Time**  
**Vol. V.**

---





## Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jō-yar (Tirumalai Astrologer) of Viṣṇuvardhana-gō'ra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thurs<sup>day</sup>,<sup>1</sup> combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra <sup>2</sup>Sadāśivadēva Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted two villages, viz., Muttār, yielding an annual income of 100 rākhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa śīrmai and Pudukkal in the Province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rākhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 4 vellai tiruvōlakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rākhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern veppoṅgal taligai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6-7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tīru-niṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

## No. 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வல்லி <sup>3</sup>ஸ்ரீமன்மகாராசாபிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
புத்தாப ஸ்ரீவிரு வந்தாசிவராயலுறாராயர் <sup>4</sup>வருதுவிருத்திம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுபத நமெல் செல்லாநின்ற பிவவ-

NOTE 1 :—21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 :—Though Sadāśivārāja administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāja, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāja, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāja, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāja and Vēṅkaṭādri, Alīya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivārāja, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ.

4. Read வருதுவிருத்தி.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌகீசாத்து கும்பனயற்று [பூர்வ]பாஷித்து (௨)தசமியும் சுக்கிர-  
வாரமும் பெற்ற திருவாகிரைநகரக்ஷேத்ருனான் திருமலையில் 'ஸூரணத்தா-  
ரோம் அழகியமணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்  
மடத்துக்கும் கந்தரான வானமாமலேசியர் ஸ்ரீஷீரான கொயில்-  
[கெழிற் றியற்கு]ம் இராமானுஜஜியர் ஸ்ரீஷீரான வானமாமலேஜியற்கும்  
'ஸ்ரீரவரவரநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

2 தம்மிட<sup>3</sup> உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானார் ஆட்டை-  
திருநகரக்ஷேத்ரம் 'சித்திரைமாலெலையில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள்  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைஞள்] மலைகுனிபநின்ற  
பெருமானும் ஞாச்சிமாறும் செனைமுதுகலியாரும் உடையவரும் அழகிய-  
மணவாளன் திருநந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்-  
டருள எண்ணக்காப்பு<sup>5</sup> னை ௫ ௫ [க] குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ  
[௫ ௫ ௫ ௫] களபத்து ௫ மெதித்த சந்தனம் பலம் [உய ௫ ௫ ச]  
.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கலா<sup>6</sup> ிரி தூக்கம் [க ௫ ௫ ௫] கற்பூரம்  
தூக்கம் [ஈ ௫ ௫ ௫] திருமஞ்சனப்படி தத்திடுதநம் பட்டை [ா]  
.....திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஷேத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உய்ச].....  
அற்தயைகத்தளிகை ■ ௫ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை  
க ௫ ௫ ௫ அப்படி. [க க்கு ௫ ௫] அநிசப்படி க க்கு  
௫ அ யிட்டலிப்படி க க்கு ௫ ௫ வடைப்படி ■ க்கு ௫ ௫  
சுசியன்படி க க்கு ௫ ௫ தொசைபடி [க க்கு ௫ ௫] அவல்ஆ  
க<sup>7</sup> ௫ க்கு ௫ ௫ பொரிஆ ௫ ௫ க்கு ௫ ௫ உ சக்கரைஆ ௫ ௫  
க க்கு ௫ ■ பஞ்சதாரா ௫ ௫ க்கு ௫ ௫ எள்பருப்பு க ௫ க்கு  
௫ ௫ கடலை க ௫ க்கு [௫ ௫] பருப்புவியல் [உ].....பானககூன்  
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உா இலைஆ  
சா சந்தனம் ஸ<sup>8</sup> ச.....திருவிளக்குக்கு எண்ணை ௫<sup>8</sup> திருக்கை  
வழக்கம் வகை ச ஈ க்கு ௫ ௫ ச ஈ.....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயந்துலாத்திலும் எழுந்தருள சபையாற்து திருமுன்-  
காணிக்கை ௫ ச [நப்பிடார்] திருமுன்காணிக்கை [௫ க].....சபை-  
யார் திருமுன்காணிக்கை ௫ க மலைகுநியநின்றபெருமானை கொவிந்த-  
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நப்பிடார்<sup>9</sup>ற்கு ௫ ச ஞாச்சிமாறா எழுந்தரு-  
ளப்பண்ண நப்பிடாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்  
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பச்செய்வாருக்கு  
பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க கையி்க-

1. Read ஸூரணத்தாரோம்.

2. Read ஸ்ரீரவரவரநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read சித்திரைமாலேத்தில்.

5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று.

6. Read ஆறு-மாக்காலுக்கு.

7. This figure stands for பலம்.

8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் பணம் ௧] ன்னாலுக்கு பணம் ௧  
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் ௨.....

5 எண்ணை [௩௦ ௨ க்கு பணம் ௮] திருப்பணியாளுக்கு பணம் ■ [பச்-  
சடிக்]காறனுக்கு பணம் ௨ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-  
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் ௬]  
எழுந்தருளப்பண்ணவும்.....உடையவர் சந்தியில் எறிஅருளி மாலை  
சாத்திஅருளி மலைகுதியின்றுபெருமானும் னுச்சிமாரும் அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புலியல் ௩ யிட்டலிப்படி ௩.....இந்த திருக்கொடிதிரு-  
னா லு க்கு பணம் சயி னாவலுற்றுனா திருக்கமைடை ௧.....இந்த  
மண்டபத்தில்.....உடையவர் சந்தியில் இராமானுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநகச்சூதம் திருவாடிபூத்துனா பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்  
இட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௩ அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்  
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி ௧ திருத்தெர் திருநாளில் திருத்தெர்  
௩ க்கு யிட்டலிபடி ௩ க்கு பணம் ௨௦௩ (௩)ஜலக்கிறிடைதிருனா  
■ க்கு உலாவியருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில்  
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மலொகரப்படி [௬].....[புரட்டாசி]-  
திருனா [எட்டாந்]திருனா அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-  
தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ௩] திருக்கணு-  
மடை ௧ க்கு பணம் ௩ அப்ப-

7 படி ௧ க்கு பணம் ௭ அவலமுது [௧ ௩].....னாவழி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் [திருப்பொனகம் ௧] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநகச்சூதம் சித்திரா  
சித்திரானா அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் ௧ க்கு பணம் ௩.....  
தெய்வநாயகபெருமாள் கைத்திருனா பூப்பூசியாகத்துனா அடிப்புளி  
அடியில் தம்மிட<sup>1</sup> உயிங்கரியம்<sup>2</sup> திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-  
செய்தருளும் மலொகரப்படி ■ க்கு பணம் ௩ அலைமெல்மங்கைனாசி-  
யார் ஆட்டைதிருநகச்சூதம்<sup>3</sup> காந்திகைமா-

8 லெஸியில் உத்திராடத்துனா.....தெய்வநாயகபெருமாள்..... அமுதுசெய்-  
தருளும் யிட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௩ குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாந்-  
கழிதிருனா எல்திருனா [திருத்]தெர்[க்\*]கு எழுந்தருளி மண்டு  
எழுந்தருளும்பொது சாலையில் எறியருளி தெய்வநாயகபெருமாள்  
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி ■ க்கு பணம் ௩.....  
கொவிந்தராசன் குடிக்குடுத்தனாச்சியார்<sup>4</sup> கீழ் னும் எழுந்தருளி அமுது-  
செய்தருளும்<sup>5</sup> மாசிடமாலெஸியில் [சித்திரா]நகச்சூத்திலே மலொகரப்படி  
௧ க்கு பணம் ௩.....திருப்பணியாரத்துக்கு

1. Read தம்முடைய.

2. Read லெகுகாஜி.

3. Read காந்திகைமாலை த்தில்.

4. Read காலு னும்.

5. Read மாசிடமாலு த்தில்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 பயற்றமுது ஸூ [திரு] பணம் வ.....உடையவர் ஆட்டைதிருநகரத்திற்  
சித்திரைத்திருவாயிரந்தாம் எழாந்திருநாளில் திருவாயிமொழி சாத்தி-  
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் [௩]  
சித்திரைமாதேஷியல்.....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையில்  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் ௩.....[ஆக இந்த  
வகை] எல்லாம் தம்மிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு  
கட்டளைபண்ணி நாம் இந்நாளான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற்  
பணம் உதனா இப்பணம் இரண்டாயிரத்தஞ்ஞாறும் நடத்திக்-  
கொண்ட[ள்\*]கையில் திருவிடைஆட்டணர்-
- 10 களில் எரிகால்வாயினிட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை  
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தினால் விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின பூஷாதம் பண்ணிபாரம் திருக்கணுமடையில் விட்டவன்  
விழுக்காட்டில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் யிட்டலிபடி க திருக்கணு-  
மடை பாதியும் தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளையார்.....கொயில்  
கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணிபாரம்[க].....திருப்பண்ணியா-  
ரம்.....பூஷாதம் திருக்கணுமடை பருப்புவிதல்.....அழகியமணவா-  
ளன்மட-
- 11 கந்தான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவதாகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற  
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு மனெகாப்படி க.....திருப்பண்ணியாரம்  
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு  
தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றண-  
ருடையான் எழுத்து[\* ||]

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaivāhāna Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kōyil-kēḷvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiya maṇavāḷan flower garden and Aḷagiya-maṇavāḷan-maṭham and Vānamāmalai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2-10. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 naṇ-ṇaṇam :—

2 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

---

NOTE 1:—27th January 1542 A.D. is the corresponding date.

- paṇam for 1 uḷakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for ■ weight of musk for His forehead and 2 paṇam for  $\frac{1}{2}$  weight of refined camphor,
- 100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paṭi after tirumañjanam,
- 4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārāḍhanam or worship; ■ ardhanaṅyaka-taḷikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, .. 7 paṇam for ■ appa-paṭi, 8 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 5 paṇam for ■ iḍḍali-paṭi, 7 paṇam for ■ vaḍai-paṭi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi, 3 paṇam for 1 dōṣai-paṭi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 viṣai of sugar,  $\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, ■ paṇam for ■ marakkāl of bengal gram,..... paruppuviyal ..... ■ viṣai of suḡar for 2 pots of pānakam.....200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḷi of oil for lights, 4 $\frac{1}{2}$  paṇam for 4 $\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyaṇiṅga-Perumāḷ in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests),.....1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaṇiṅga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nācchimār (divine consorts, Śrīdevī and Bhūdevī), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for the repairer of the maṇṭapam, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.. ..  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, .... 8 paṇam for 30 nāḷi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pach-chaṭikkārar (distributors), ■ paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḷakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kāṇikkai;
- 3 paruppuviyal and 3 iḍḍali-paṭi to be offered to Malaikuniya-ṇiṅga-Perumāḷ and Nācchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai;
- 40 paṇam to be paid for the ...during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai;
- 1 tirukkaṇāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟu (spring festival);
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeṣa) and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

star Pāram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth star of Rāmānuja Jīyar ;

- iḍḍali-paḍi to be offered in front of Aḷagiya-maṇavālan-maṭham;
- 25 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ;
- 9 maṇōhara-paḍi to be offered on the 9 days of Jalakṛīḍai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the maṭham ;
- 3 paṇam for 4 tiruppōnakam, 3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa paḍi, ■ marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Aḷagiyamaṇavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Puraṭṭāsi Brahmōtsavam ;
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāḷ);
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of... . Ayyaṅgār ;
- 3 paṇam for ■ maṇōhara-paḍi to Haṇamān (tiruvaḍigal) enshrined near the Aḍippuḷḷai (Śrī Narasimhasvāmī) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāḷ as your ubhaiyam ;
- .. . to be presented to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (Śrī Padmavaiḍēvi) on the day of the star Uttirāḍham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Teyvanāyaka-Perumāḷ on the day of.....,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi) while seated in the Yāga-sālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāḷ after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-tirunāl, celebrated for Herself, (Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār),
- 3 paṇam for ■ maṇōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛishṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi ; ..... $\frac{1}{4}$  paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) ;
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḷi songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Haṇamān on the day of . ...

10- 1. This sum of 2500 naṅ-paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol V

Out of the donor's share of the offered prasādam, paṇyāram and tirukkaṇāmaḍai ■ iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavās, and your preceptor Anandāmpillai Jiyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkaṇāmaḍai-prasādam; 1 paṇyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Aṇṇan; .... tiruppaṇyāram, .... prasādam, tirukkaṇāmaḍai and paruppuviyal shall be delivered to Deśāntari, the manager of Aḷagiyamaṇavaḷan maṭham; the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara-paḍi from the portion of this Deśāntari. The balance of the prasādam and tiruppaṇyāram we shall appropriate for distribution at the early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

**No. 3.**

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

**Text**

- [illegible]

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸிஸ்.             | 5. Read புரட்டாசிமாஸித் திவ. |
| 2. Read மஹாகுஸிஸிவதாஸுத் து. | 6. Read குமாஸிஷிகுஸுஸி.      |
| 3. Read ஸுதாஸுதாஸுதாஸு.      | 7. Read பஸி-பஸு.             |
| 4. Read ஸிஸிஸிஸிஸி.          | 8. Read வஸிஸி.               |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 [ன் உ]பையமாக மொவந்தாராஜனும் ஓச்சமாரும் திருவாழி ஆழ்வானும்  
<sup>1</sup>செநமுதலியாரும் திருக்காந்தைகளில் வசும்மதேவமண்டபத்தில்  
 எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
<sup>2</sup>தெத்தி-
- 7 யொதநம் ச க்கு தாம் பூரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் [அய]  
 இப்பணம் [பதிகாரித்த] என்பதம் திருநடைஆட்டம் <sup>1</sup>எரிகால்-  
 வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-  
 யான் ஓள்வழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகர் [ஆறும்] <sup>4</sup>தெஜோத்தம் ச ஓந்  
 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றும் பருப்புவியல்  
 னாறும் அவல்ஆக க 4 பொரிஅமுது க 4 அடைக்காய்அமுது ருய  
 இலையமுது 8 சந்தனம் 16 க
- 9 <sup>1</sup>கொவித்தகஜன் சந்வாங்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-  
 வியல் க] அடைக்காயமுது உயிரு இலையமுது ருய <sup>2</sup>சந்தனம் 16  
<sup>3</sup>சபயார் மலையணன்.....ஆக மந்த <sup>4</sup>வகையன் எ-
- 10 ல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
 ளின் [புலாத்தத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலென்றும் தாமெ  
 பெறக்கடவாராகவும்.....விட்டவன் விழு
- 11 க்காடு..... மலையணனெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்-  
 பிலெ .பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை  
 சந்திரநிதேவரை நடக்க[க்]-
- 12 கடவநாகவும் இப்படிக்கு பூர்வைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூர்வைவிவரசெஷ <sup>1</sup>உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,<sup>3</sup> combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karyā (Purattasī) month in the year Subhakti, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānatīār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gaṅgu-Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

2-10. the sum of capital paid by Gaṅgu Redḍi into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam is 10,080 naṅ-panam :—

6 tiruppōnakam taṅgai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as his ubhaiyam,

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸேனைமுதலியாரும்.      | 5 Read மொவிச்சுரஜன்.      |
| 2. Read உயேஜாதம்.             | 6. Read ஸுலெயார் மலையணன். |
| 3. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு. | 7. Read வகைகள்.           |
| 4. Read உயேஜாதம்.             |                           |

NOTE 8:—11th September 1542 A.D. is the English equivalent date.

- 1 vaḍai-paḍi, 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāi of flattened rice, 1 marakkāi of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvīṇḍapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Purattasī every year and
- 1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca-nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday; (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṅ-ṇaṇam as the capital); and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Ṣanai Mudaliyār after tirumaṅjanam while seated in Lakshmīdēvi-maṇṇapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇṇan, one of the temple-councillors; (for this offering the sum of 80 naṅ-ṇaṇam is paid by the donor, Gaigu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10-12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇṇan the quarter share of the prasādam (viz., 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

#### No. 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 கொயில்கெழுவி<sup>1</sup> எதிராஜசியர்<sup>2</sup> உடையவர் எ-
- 2 ம்பெருமானார் திருவத்தினப்படி<sup>3</sup> ஆக விட்ட படி-
- 3 யில் சாத்தாத சிவையிவர்<sup>4</sup> படி ■ க்ரு உ பிற-

1. Read கோயில் கேழ்வி.
2. Read யதிராஜசியர்.

3. Read திருவயத்திப்படி.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸாதம் பெற்று ஸஹோபாரிஸ்...பெருமான் உபய-

5 ம் கண்டு நடத்திவாக்கடவர்<sup>1</sup>.....

### Translation

1-5. Śāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsānambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive ■ prasādam per paṇyāra-paḍi offered to Uḍaiyavar Emperumāṇār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyaṇa-paḍi in the name of Kōyil-kōlvi Yatirāja Jiyar during Adhyaṇanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāḷ... .. one of the members of the assembly in Tiruchānūr.....

### No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 ஸாஹவஹு வவதி ஸ்ரீநுஹாராஜாஜிராஜஃ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிந்  
வூதாவ ஸ்ரீவிந் சதாசிவராயமஹாராயர் வூதிவிநாஜிதம்<sup>8</sup> பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயிச நுமெல் செல்லாநின்ற ஸாஹ-  
கூசிலைவஹுத்து<sup>9</sup> கும்பனயற்று பூவ-<sup>10</sup>பகடத்து தூசிகையுப்  
ஸோமவாரமும் பெற்ற பூட்டாதினன் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரோம்  
திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 2 தெவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு ஸொஸாஸநம் பண்-  
ணிக்குடத்தபடி தம்மிடய<sup>5</sup> தாயார் பிரமாத்தாளுக்கு புணதீமாக  
திருவெங்கடமுடையான் திருமார்பில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலைமெல்-  
மங்கைஞ்சியார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
ஒன்று மார்கழிமாஸெஷியில்<sup>7</sup> திருத்துவா(டு)கசினன் திருவாழிஆழ்-  
வான் திற்த்தம்<sup>6</sup> பூவாசித்தருளும்பொது
- 3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-  
னகம் னாலும் திருப்புகியில் அய்யங்கார் திருவிதியில் குப்பயநு மண்-  
டபத்தில் எழுந்தருளியிருக்கிற<sup>11</sup> கொவிந்தசிலுநு திருப்ப[ள்<sup>12</sup>]ளி  
எழிச்சி னான் நய க்கு திருப்பொனகம் நயல் நாள் ■ க்கு திரு-  
விளக்குஎண்ணை<sup>10</sup>[ஞ] ஆக னான் நய க்கு<sup>11</sup>நெண்ணை<sup>13</sup>எ ட ந ண  
ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம்<sup>13</sup>தம்முட தாயார் பிரமாத்தான்  
பொரலை பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை

NOTE <sup>1</sup> :—The rest of the inscription is much damaged.

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீநுஹாராஜாஜிராஜஃ. | 8. Read தீசு- <sup>8</sup> டி.     |
| 3. Read வஹீராஜிதம்.         | 9. Read மோவிஷகூஷ்ண.                |
| 4. Read—ஸாவசிலாஸுத்து.      | 10. This figure stands for உழக்கு. |
| 5. Read ஸ்ரீரணத்தாரோம்.     | 11. Read நெல்லெண்ணை.               |
| 6. Read தம்முடைய.           | 12. Read எழுநாழி-முல்வழக்கு.       |
| 7. Read மார்கழி-மாஸுத்தில். | 13. Read தம்முடைய.                 |

- 4 பண்ணி தாம் இப்பொழுது பூரீபாடாத்தற்கு ஒடுக்கிந நற் பணம்  
கூடாஅயுஉ இப்பணம் ஆபிராத்தா பிருநாற்று எண்பத் ௭ ரெண்டும்  
திருவிடையாட்ட உயர்களில் ஸரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த  
முதல் கொண்டு அலெமெம்மங்கைநாச்சிபார் அமுதுசெய்தருளும்  
ஊள்வழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு நூல் க க்கு நான் நாகையடு  
க்கு திருப்பொனகம் நாகையடு ௨ திருக்குவாடுகெனா<sup>1</sup> ஞானப்-  
பிரான் அமுது-
- 5 செயிதருளும் திருப்பொனகம் ஞானர் திருப்பதியில் கொடுத்தகிஷ்ட  
திருப்ப[ள்\*]ளி எழிச்சினுள் திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொன-  
கம் நாகையடு நெனை<sup>1</sup> எ உ ந னை<sup>1</sup> ஆக யிந்த வகை எல்லாம்  
பூரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
வூராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடி ஞானிலொன்றும் தாமெ பெறக்  
கடவதாகவும் நீன்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் [இப்படிக்கு]
- 6 தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சனாபிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸீவெஷ்வராகெஷ உ

### Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāśśanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēṇkaṭattaraśu, (son of) Dēvar-vaṇaṅga-varuvār, one of the Tirumalai-temple accountants, belonging to Tiruṇiraiyār family on Monday,<sup>7</sup> combined with the star Pāraṣṭhādī, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Subhaktī, corresponding to the Śaka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Vira pratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyār was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 naṇṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāi,—we shall utilise this sum of 1,282 naṇṇam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds :—

1 tiruppōnakam to be offered to Alaimēl-maṅgai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakṣmī), adorning the bosom of Śrī Vēṇkaṭeśa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gṇānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōṇari (Śrī Svāmi-

1. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

2. Read திரு-வாடிபுரிஞன்.

3. Read மோவிஷ்குஷ்டன்.

4. Read கொல்லெண்ணை.

5. Read எழு-நாழி-மூவ்வுழக்கு.

6. Read அஞ்சாபிதஜீர்வரை.

NOTE 7 :—This day corresponds to 5th February 1543 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pushkariṇi at Tirumalai) while Tiruvāḷi-Ālvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkariṇi on the day of Mukkōṭi-dvādasi (Tiruvdāsai), occurring in the month of Mārgaḷi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-maṇṭapam, situated in Ayyaṅgār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḷi-month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḷi-eḷuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḷakku of oil per day;

In this manner 399 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) and 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāl.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

### No. 6.

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of  
Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸி ப்ரீநாஹாராஜாதிநாஜ ராஜவாஸஸு ப்ரீ-  
விஸுபுதாவ ப்ரீவி சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ரதீவிநாஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயச நடுமல் செல்லாநின்ற ஸௌ-  
கூசுவஸஸுரத்து கும்ப-
- 2 னயற்று பூவஃபகூத்து அ(டு)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-  
மகூதத்துணர் திருமலையில் ஸூதரத்தாரோம் திருமலையில் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றைஹருடையார் குடிப்பரம்பூர் திருவனந்தாழ்-
- 3 வார் குப்பயனுக்கு ப்ரஸாஸாஸமம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருப்பதியில்  
கொவிந்தராஜன் உள்(த்)திருவிதியில் ப்ரீஹாஷ்டகாறர் அமுராமாந அய்-  
யங்கார் திருவிதியில் வடகிறகல் திருப்பணிப்பி-

1. Read ஸௌகூதவதரத்து.

2. Read ஸூதரத்தாரோம்.

3. Read சுபஹாரமான.

- 4 ஸ்னாமனையுய் திருப்பணிப்பிள்ளை கைய்யில் தாம் <sup>1</sup>தற்மவாலானம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
ஊர்-
- 5 உடையார்களுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-  
டபமும் கட்டிவித்து அதில் <sup>2</sup>கொவிந்தகண்ணையும் ஓச்சிமாரையும்  
எறிஅருளப்பண்ணி-
- 6 வித்து அவர்களுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தராஜன்  
திருமடப்பள்ளியிலும் <sup>3</sup>சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி
- 7 தாம் யின்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தூறா இப்-  
பணம் <sup>4</sup>ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் <sup>5</sup>எரிகால்வா-  
யளிலிட்டு யிதில் விளை-
- 8 ந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகண்ணுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொன-  
கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
ளின புலாத்தத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ<sup>6</sup>த்-  
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
வந்தானபாம்பரை <sup>7</sup>வனூரத்திவரை
- 10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-  
கணக்கு திருநின்றைஊருடையாடி எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணவ-  
ரரசெஷ உ

### Translation

1-3. Hail, prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvār Kuppayan of Kuḍipparambār village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruvinga-ār-udaiyār on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Pūṣam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśī) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppēnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan in Tirupati as your polyūṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 naṅ-ṇaṅam :—

1 tiruppēnakam to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

1. Read யெ-ஹாலானம்.

2. Read கோவிந்தகண்ணையும்.

3. சமைந்து = சமைத்து.

4. Read ஆயிரத்தஞ்ஞாறும்.

5. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டும்.

6. Read அஞ்சாத்திவரை.

NOTE 7 :—16th February 1543 A.D. is the equivalent date.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Gōvinda-Kṛishṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyaṅgār-tiruvdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāshyakārār's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tīrupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppaṇṇip-piḷḷai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 naṅ-ṇaṅam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tirupṇakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tirunirṇ-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

### No 7.

(No. 146—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tīrupati.]

### Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீ 1 ஸ்ரீநாஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீ-  
விரவரதாவ ஸ்ரீவிர வஹதாவிவராய.
- 2 உஹாஸாயர் ஸ்ரீவிராஜஜி பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயநு  
நெமல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸொஹசுசுவம்.
- 3 வசிலரத்த கண்ணியற்று பூவபகூத்த தூதிரையும் சனிவாரமும்  
பெற்ற சித்திரைமகூத்தநாள் திருமலையில்
- 4 ஸ்ரீநத்தாரொம் ஹாஸ[அ]ரஜமொத்த குவஸூபவஸூத்த யஜ-  
ஸாவாஜியாராத திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்
- 5 அனந்தாம்பிள்ளை [சிங்கமய்யங்கார் குமாரர் அப்பய்யங்காற்கு ஸ்ரீநா-  
ஸாவரம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட<sup>4</sup> உபயமாக
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்வியாணம் "திருவஜ்யநத்திருணர்  
பிற்பத்து பதினொன்றிருணர் கண்ணி-

1. Read ஸ்ரீநாஹாஸாஜாதிராஜ.

4. Read தம்முடைய.

2. Read ஸகாஷ்டவிரவஹாஸாயர்.

5. Read திருவஜ்யநத்திருணர்.

3. Read யஜஸாவாஜியாராத.

- 7 னுண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற-  
பெருமாளுந் ஓச்குமாரும் சிங்ஹாசனத்தில்<sup>1</sup> எறியருளி
- 8 கண்ணினுண்சிறுத்தாம்பு ஸ்ரீஸ்தம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
- 9 திருப்பொனகம் [உயெ] திருக்கணுமடை ■ அப்பபடி ■ மாத்திரைக்கு  
அமுதுபடி<sup>2</sup> ஸ்ரீ திருப்பண்ணியார்த்துக்கு
- 10 பயற்றமுது ஸ்ரீ பொரியமுது க 4 அவலமுது ■ 4 ஸ்ரீவாழிக்க  
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது உா
- 11 கொவிந்தராஜந<sup>3</sup> திருவழியெனத்திருநுள் பிற்பத்து பதினொன்றிருநுள்  
கண்ணினுண்சிறுத்தாம்புச் சிறப்புக்கு
- 12 தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் கொவிந்தராசனும் ஓச்குமாரும்<sup>4</sup> ஸ்ரீ-  
வாரசன்னதிக்கு எறியருளி கண்ணினுண்-
- 13 சிறுத்தாம்பு ஸ்ரீவழிவழியு<sup>5</sup> கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-  
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயெ
- 14 திருக்கணுமடை க அப்பபடி ■ மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ஸ்ரீ திருப்-  
பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது க 4 பொரி ■ 4
- 15 ஸ்ரீவாழிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உா  
ஆக யிந்த வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 16 நற் 4 ஞா யிப்பணம்<sup>6</sup> அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில்<sup>7</sup> எரி-  
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 ஆக யிந்த ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-  
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-
- 18 லக்கம் ரெண்டில்<sup>8</sup> விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன்றில் யியல் செவி-  
கும் ஓட்டுவீவைவிவர்களுக்கு திருமலையில்
- 19 பெறும் ஸ்ரீவாழ்தம் க அப்பம் க திருப்பதியில் பெறும் ஸ்ரீவாழ்தம் க  
அப்பம் க ஆக ஸ்ரீவாழ்தம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற ஸ்ரீவாழ்தம்
- 20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரீவாழ்த்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
- 21 ஸ்ரீவாழ்தம் அந்நாழிதீ[ர்\*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து
- 22 இவை ஸ்ரீவைவிவரமென உ

1. Read ஸ்ரீவாழ்தத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவாழியைத்திருநுள்.
4. Read ஆழ்வார்வந்தியிக்கு.

5. Read ஸ்ரீவாழியைக்கெட்டருளி.
6. Read ஓர்நாறும்.
7. Read எரிகால்வாய்களில்.
8. Read இரண்டில்.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday<sup>1</sup> combined, with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattasi) month in the cyclic year Śobhakṛit, corresponding with the Śalivāha ■ Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Śiṅgamayyaṅgār of Bhārad. āja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṅ-panam.

■ vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātraī prepared with ■ nāli of rice, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with ■ nāli of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kaṇṇinuṅ-śiṅuttāmbu-Prabandham (of Madhura-kavi Ālvār) while seated in Simhāsanam decorated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam ■ Kaṇṇinuṅ-śiṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, ■ tirukkaṇṇā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātraī prepared with ■ nāli of rice, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammālvār from the Tillaikku-vāyittān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kaṇṇinuṅ-śiṅuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṅ-śiṅuttāmbu-śiṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17-22. We shall deliver ■ prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Ālvārs from the quarter share of the donor's vellai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D. is the equivalent date,

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nṛṅgu-Śrīvaishṇavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṛa-ūr uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect !

### No. 8.

(No. 668—T. T.)

[O the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு ஸ்வாமி ஸ்ரீராமநாதராமாஜியாராஜ ராஜவரதேவர ஸ்ரீவிரு-  
வந்தாபுர ஸ்ரீவிரு ஸதாஸிவராமயஜமாராயர் பூதிவிருஜிஷ்ட பண்ணி-  
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயரு நமெல் செல்லாநின்ற சொப-  
கிது[து\*]ஸம்வதரத்து ஸ்ரீராமாயற்று பூவ-ஷவக்ஷத்து பஞ்சமியும்  
புதவாரமும் பெற்ற முலநக்ஷத்துளை நிருமலை[யில்] ஸ்ரீராமத்தா-  
ரோம் மொபாலமொத்து செட்டிகளில் நிருவக்கரையிலிருக்கும்  
அந்தகாலந்தீர்த்தார் புதூர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு ஸ்ரீராமாயனம் பண்-  
னிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக நிருமலையில் செனைமுதலியார்  
ஆட்டைநிருமலையில் அற்பகிபூராதத்துளை பெரிய-
- 2 செனைமுதலியார் ஸ்ரீராமமண்டபத்தில் அச்சுதாராமமஹாராயர் அவஸரம்  
அமுதுசெய்தருளிணப்பொலெ மலைநடுபந்நெருமாளும் ஸைக்கிராமம்  
செனைமுதலியாரும் ஸ்ரீராமாயனத்தில் எறியருளி நிருமஞ்சனம்  
கொண்டருள நிருமஞ்சனத்துக்கு ஸ்ரீராமாயனம் கொடுக்கு பணம்  
குழப்பு சாத்த சந்தனம் ௧௦௦௦ க்கு பணம் ௧௦௦௦ களபத்துக்கு  
மெதித்த சந்தனம் பலம் ௧௦௦௦ க்கு பணம் ௨ நிருமுகமண்டலத்துக்கு  
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ௧௦௦௦ க்கு பணம் ௧௦௦௦  
நிருமலத்துக்கு கல்தூரக்காப்புக்கு பணம் ௧௦௦௦ பங்கிர்செம்பு ௧௦௦௦  
பணம் ௧௦௦௦ அமுதுசெய்தருளும் நிருமஞ்சனப்படி தெத்யொதனம் ௧௦௦௦  
பணம் ௧௦௦௦ நிருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயி-

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமவிஷ்ணுமஹாராயர்.    | 6. Read அந்தகாலந்தீர்த்தார்.   |
| 2. Read ஸ்ரீவிருஜிஷ்ட.            | 7. Read நெல்லெண்ணை.            |
| 3. Read ஸகாஷ்டி.                  | 8. These figures represent for |
| 4. Read ஸ்ரீராமாயனம். ஸம்வதரத்து. | உழக்கு-ஆழாக்கு.                |
| 5. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.          | 9. Read பலம்.                  |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தருளும் பருப்புயியல் க க்ரு பணம் [௩] வகைப்படி அப்பபடி ■ க்ரு பணம் ௫ அதிராசப்படி ■ க்ரு பணம் ௬ வடைப்படி ■ க்ரு பணம் ௫ மொதீப்படி ■ க்ரு பணம் ௭ இட்டலிப்படி ■ க்ரு பணம் ௫ சுகியன்படி ■ க்ரு பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ■ க்ரு ௭- ௩ பணம் [௪] அவல்ஆ டி 4 க்ரு பணம் ௪ பொரியமுது டி 4 க்ரு பணம் ௩ பயற்றமுது ௪ 4 க்ரு பணம் ௨ கடலை ௪ 4 க்ரு பணம் ௨ எள்ளப்பருப்பு ௨ 4 க்ரு பணம் [௬] இளநீர் ௩ க்ரு பணம் ௩ கருப்பு ௨ ௩ க்ரு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨ ௩ க்ரு பணம் ௨ பலாப்பழம் டி க்ரு பணம் ௩ பானககூன் ௨ க்ரு பணம் ■ சக்கராஆ ஹி ௩ க்ரு பணம் ௩....பாருசெற்க சர்க்கரா ஹி [௪ க்ரு பணம் ௪] மெல்படைக்க பஞ்ச-
- 4 தாரா ஹி க க்ரு பணம் ௧ கல்லை ௨ ௩ க்ரு பணம் ௨ திருப்பணி-யாராட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ? ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் டி க்ரு பணம் ■ வ அடைக்காய்ஆ சா க்ரு பணம் ? இலைஆ அா க்ரு பணம் ■ திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானத்தார் வணா ௪ ? க்ரு பணம் ௪ ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ■ சிப்பியற்கு பணம் ■ ஓர்-னாலுக்கு பணம் ௩ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௧ ஆ<sup>1</sup> ௭- [௧ பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசத்து திருத்தவா(டு)தசியின் அருணஉதயவெளியில் திருவாழிஆழ்வான் <sup>2</sup>திர்த்தம் ஸ்ரீலாதித்தரு-ளிதொப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ மலைகுடியின்று-பெருமாளும்
- 5 னாச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் ஸ்ரீமஹாவீரனத்தில் எந்அருளி அமுது-செய்தருளும் னாயகத்தனிகை ■ க்ரு பருப்புயியல் இராசான திருப்-பொனகம் டி௨ க்ரு ௭- ௧ பணம் ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொயிந்-தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்\*]ளி-எழிச்சினான் ௩ டி க்ரு திருப்பொனகம் ௩ டி க்ரு ௭- ■ பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- டி௨ பணம் ௫ ௨ திருவெங்-கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சி திருப்பொ-னகம் ௩ டி க்ரு ௭- ௧ பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- டி௪.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை-யான் திருக்கொடி-திருனாள் டி க்ரு
- 6 கூடுதிருனாள் திருவனந்தனுக்கு தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை-குடியின்றுபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி டி௨ மன்ன-சமுத்திராள் தொசைப்படி ■ வன்னிமாதத்துள் தொசைப்படி ௧

1. Read as ஆக ரோகை-ஒன்று-பணம்-  
முன்றேகால்.

2. Read ஸீய-ஃம.

பாடியவெட்டைனான் தொசைப்படி ■ ஆக திருக்கொடிதிருநான் எல்-  
லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி  
[ய௬] கொடைத்திருநான் [ரு௭] திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்  
தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—.....க௭  
திருநான் ராமசந்திரதிகுந்தர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது  
தொசைப்படி க.....தொசைப்படி க ஆக [ரு௮] ■ க்கு தொன்றி-  
யப்பாபிள்ளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ய௬௭] வுலாதிக்க சந்தனம் பலம்  
யிக அடைக்காய்ஆக அா இலைஆக துசா ரு ரெகை ச பணம் ச  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் அந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர்  
பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினுள் அமுதுசெய்-  
தருளும் சிடைப்படி க க்கு பணம் ச கொள்கமொத்தித்து ஆப-  
வம்பலூதித்து யஜுஸாவாடிஜாயரான.....செட்டலூர் நயினர்  
புதீர் ஆச்சார[ய்\*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினான் உஞ்சல்திரு-  
நான் அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி க க்கு பணம் ச மொழிப்-  
படி க க்கு பணம் எ [ஆதி]திருநான் புஜியாகத்துக்கு மலைகுதிய-  
நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்\*]யன் ரெகை ■ பணம் அ  
மெற்படியார் பொன்னம்பலனாதர் புதீர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்-  
கடயன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னான் நய க்கு ரெகை ■  
பணம் ரு திருப்புட்டாசுத்திருநான் திருத்தெரில் மலைகுதியநின்ற-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ க்கு பணம் ரு ஆக  
வெங்கடயன் உபையம் ரெகை உ மெற்படி செட்டலூர் அப்பன்  
புதீர் னுப்பன் பொலியூட்டு தம்பி ஆட்டை (ரெஜநகசுத்தம்  
புட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகசுத்தத்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-  
செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு அனந்தாப்பிள்ளை அப்பயங்கார் புதீர்  
திருவலை[அய்\*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-  
ராசன் திருவெடுதீரம் திருநான் உ க்கு கண்ணிநுண்கிறுத்தாம்பு-  
சிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம்  
[ய] பெரிய கொயில்கெடுவி எகா[ஜ்\*]ஜியர் பொலியூட்டு.....[திரு-  
வெ]ங்கடபெருமாள் னாச்சிமார் மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சினுள்  
நய க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகை ■  
பணம் ரு ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு எல்லப்பாபிள்ளை ஒடுக்கி நற் பணம் துசா தொன்றி-  
யப்பாபிள்ளை ஒடுக்கி பணம் சாசய உலகப்பன் ஒடுக்கி பணம் சய

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 ஆச்சார[ய்]யன பணம் ஈஅய் வெங்கடய்ப்பண் பணம் உய் காகப்பண்  
பணம் நுய் அனந்தார்பிள்ளை அய்யங்கார் பணம் ஈ கெயில்கெழ்வ  
'எதிராஜியர் முன்னாள் ஓடுக்கிற பணம் ஈநுய்' ஆக பலரும் ஒடுக்கி  
நற் பணம் உகருஅய் இந்தப் பணம் இரண்டாயிரத்த அஞ்சூர்  
றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எளிகால்வாயிலிட்டு இதில்  
லினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின புவாதம்  
பண்ணியாரத்தில்...பருப்புநீயல்: ௬ திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்-  
துவா(டு)தசியல் பருப்புநீயல் இயகத்தளி-
- 11 [க].....திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் நின்ற  
புவாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் கிழக்காடு னாலொன்றும்  
தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலே தங்கள் தங்கள் பெறக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திரித்தவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெவவ  
ருசெஷ உ

## Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday<sup>3</sup> combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṅgasi) month in the cyclic year Śobhakṛtī, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the **śilāsā-**  
**śilāsā-** executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 panam by Ellappā-Pillai, 640 panam by Tōṅiyappā-Pillai, 40 panam by Ulagappan, 180 panam by Āchchārayyan, 20 panam by Vākaṭṭayyan, 50 panam by Nāgappan, 100 panam by Anandāmpillai Ayyaṅgār, and 150 panam by Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar, altogether 2,580 naṅ-panam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days ■ the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

■ panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered ■ tirumafjanapaḍi to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in Simhāsanaṁ after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Senai-Mudaliyār (Māla-mūrti Senai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaḷ, being His (Senai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜீயர். 2. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

$\frac{1}{4}$  paṇam for 1 āḷakku of oil intended for tirumañjanam,  $\frac{1}{4}$  paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, ■ paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ■ paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face,  $\frac{1}{2}$  paṇam for musk for His forehead, and 3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel and 3 paṇam for ■ paruppuviyal-paḍi;

5 paṇam for ■ appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for ■ sukbiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārāḍhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 paṇam and other offerings as detailed below :—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, ■ paṇam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 100 tender-cocanuts, 2 paṇam for 200 sugar-caes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, ■ paṇam for ■ pots of pānakam (sugar-water), 3 paṇam for 3 viṣai of sugar,..... 4 paṇam for 4 viṣai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for ■ viṣai of refined sugar, ■ paṇam for 200 kallai (mountain-fruits),  $\frac{1}{2}$  paṇam as wages for the preparation of tiruppaṇyāram-tattu;  $1\frac{1}{4}$  paṇam for 10 palam of chandanam,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

$4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), ■ paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇḍapam,  $\frac{1}{2}$  paṇam for Ṣippiyar (artisan),  $\frac{1}{4}$  paṇam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the maṇḍapam, 1 paṇam for vāhanam bearers and 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 paṇam shall be paid from the temple-treasury ■ tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyaninṇa-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Āḷvān while seated in Simhāsanam arranged in the front maṇḍapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarśana's bath in the holy tank of Svāmi-pushkarinī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasi, occurring in the month of Mārgaḷi; and



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl in Tirupati on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi; thus 12 rākhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai; and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōṇakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), to be performed in the month of Mārgaḷi; altogether 14 rākhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai;
- 10 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your garden-maṇṭapam on the day of Śāshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Hunting festival; altogether 13 dōsai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-piḷḷai during 10 Brahmōtsavam;
- 1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and
- 1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dikshitar on the 9th festival day of.....
- 1 dōsai-paḍi on the day of .....; thus in all 16 dōsai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōṅṅi-appā-Piḷḷai, for which 6 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum..... altogether the sum of 640 paṇam is paid by Tōṅṅi-appā-Piḷḷai;
- 4 paṇam for 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninga-ār-uḍaiyār;
- 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi and 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārayyan, son of Śaṭṭalār Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā; and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēakaṭāśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēakaṭayyan, the younger brother of Akkārakanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nāḍhar and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṛa-Perumāḷ while seated in the car during Puraṭṭāśi-Brahmōt-savam; altogether 1 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēakaṭayyan;
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēakaṭāśa) on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being your annual birth-star 11 the ubhaiyam of Nāgappayan, son of Śeṭṭalūr Appan;
- 10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēakaṭamuḍaiyār and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinu-śruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anandām-Piḷḷai Appayyaṅgār, and
- 1 rākhai-pon and 1 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēagaḷa-Perumāḷ and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḷi month 11 the ubhaiyam of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered 11 the prescribed days.

10-11. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....shall be delivered 1 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to.....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taḷigai.....shall be delivered during tirumaṇjana-paḍi-aḍaiṭṭu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram 11 shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the 1111 endure.

In the above manner the said stipulations 1111 drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavaṣ, May this the Śrīvaiṣṇavaṣ protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 9.

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹஸூ வஸி ப்ரீநுமாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ப்ரீவி-  
வ்ருதாவ ப்ரீவி சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ரூகிவிராஜம் பண்ணி-
- 2 யருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாக்யரு நமெல் செல்லாரின்ற சொஹதற்-  
ஸாவகூர்த்து<sup>1</sup> விறச்சிகனாயற்று<sup>2</sup> அபாபகூத்து தெசமிபும் புதன்-  
கிழமையும்
- 3 பெற்ற<sup>3</sup> அஹஸூதகூத்துனாள் திருமலையில்<sup>4</sup> ஹானத்தாரோம் திருப்பதியில்  
திரு[வகம்]படிகைக்கொளரில்.....மகள் எம்பெருமானடியார்
- 4 செல்லிக்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தங்கள் உபையமாக திரு-  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தைமாவா:
- 5 த்தில் ரொஹினிநகூதும் அலை[திர்]நாள் செனைமுதலியார் அலைகதிர்  
எதிர்கொண்டு திருவிதி எழுந்தருளி மலைகுனியின்ற-
- 6 பெருமானும் னாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் திருமாமணிமண்டபத்தில்  
எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
- 7 க்கு பணம் ■ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கள-  
பத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு  
சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு [பணம் ௩]
- 8 கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் ௫ பந்திரசெம்பு ■ க்கு [பணம் ௮] அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு பணம் ■  
திருவாராதனம் கொண்-
- 9 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொ-  
னகம் [உயிச] திருக்கனாமடை ■ அப்பபடி ■ திருப்பணதீரத்துக்கு  
பயற்றமுது ஓவ
- 10 அவல்ஆ<sup>5</sup> உ ௧ பொரிஆ<sup>6</sup> உ ௧ பயற்றமுது உ ௧ வ்ருவாதிக்க  
சந்தனம் ஸ<sup>7</sup> உ அடைக்காய்ஆ<sup>8</sup> ௩ இலைஆ<sup>9</sup> உ ௩ க்கு ம் '௭ உ  
பணம் ௮ திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் வகை [மலை]-
- 11 குநியரின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் மண்டபத்தில்  
எறிஅருளி

1. Read ஸாஹகூக வஸ்து<sup>1</sup> த்து.

2. Read வ்ருபிகனாயற்று.

3. Read ஹஸூதகூத்துனாள்.

4. Read ஹாத்தாரோம்.

5. Read உழக்குக்கு.

6. Read அவல்அமுது.

7. Read பொரிஅமுது இரண்டு மாக்கால்.

8. This figure stands for பலம் throughout the inscription.

9. Read ரோகை-பொன்.

- 12 மிண்டு திருமாளிமண்டபத்தில் எறியருளப்பண்ணிக்கவும் திருமுன்-  
காணிக்கை பணம் சு.....
- 13 ஸூ காந்திகைக்கு திருப்பதியில் கொபுரத்து திருவாழியாழ்வானுக்கு  
[அதி]ரசபடி சு க்கு பணம் சு
- 14 .....அற்பசிபூரடத்துறை பருப்புதியல் சு க்கு பணம் உ ஆக ரொகை  
உ பணம் ௫ ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒருக்கி நற் பணம் [சூ1௨௩] இப்பணம் ஆயிரத்து நூ-
- 15 நற்றிருபுதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில்  
கிளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-  
செய்-
- 16 தருளின லுலாத்தத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாக-  
வும் சின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
யுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வரசெஷெ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Selli, daughter of .. .... one of the Tiruvagamhaḍi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday, combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ścika (Kārtikai; month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-14. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Ālvān ■ your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṅ-ṇaṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumaṇṇjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Tirumāṇi-maṇṇapam (front maṇṇapam near Baṅgāruvākili) after Senai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Veṅkaṭēśa at Tirumalai on the day of the star Rohiṇī, occurring in the month of Tai ;

½ ṇaṇam for ■ uḷakku of oil for tirumaṇṇjanam, ■ ṇaṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 ṇaṇam for chandanam for kaḷabham decoration, 3 ṇaṇam for refined camphor for the holy face, 5 ṇaṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 ṇaṇam for 1 rose-water vessel ;

4 ṇaṇam for 4 tiruppōvakam to be offered as tirumaṇṇjana-ṇaḍi, after tirumaṇṇjanam,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

■ vellai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, ■ tirukkaṇḍa-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāli of green gram, ■ marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum required; and 6 paṇam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār;.....

6 paṇam for 1 atirasa-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pārāḍham, occurring in the month of Aṟapaṣi; altogether ■ rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14-17. This sum of 1120 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

### No. 10.

(No. 456—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வஸ்தி ஸ்ரீநுஹாஸாஜாலிஸாஜ ஸாஜபாமெஸுர ஸ்ரீவிர-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஹாராயர் வ்ருதவிராஜதீம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி துசாகுயுரு நுமெல் செல்லாநின்ற சொப-  
கிற்ஸாவஸுத்து<sup>1</sup> மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமீ[யும்]
- 2 சொமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாதி]நக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில்  
வீரனத்தாரோம்<sup>2</sup> திருப்பதியில் நகரத்தாரில் பெண்ணக்கமொத்து  
பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான் புதீர் காளத்திசெட்-  
டிக்கு சிராஸாலஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

- 
1. Read ஸாஹசுஸிவஸ்துத்து.      2. Read ஸ்ரீநகரத்தாரோம்.

- 3 [திருவெங்]கடமுடையாளுக்கு தம்முடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்னாள் முதல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு னாள் நயி க்கு திருமஞ்சனாகாலவெளியில் பெரியபெருமான் அமுது- செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக னாள் நயி க்கு இட்டலிப்படி நயி [இந்த இட்டலி]-
- 4 [ப்படி] நயி க்கு பணம் ஈடுயி னாள் க க்கு ஆஹ<sup>1</sup> ஈ இலைய<sup>2</sup> உா னாள் நயி க்கு நான் க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக னாள் நயி க்கு சந்தனம் பலம் கூயி [க்கும்] ரொகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது- செய்தருளும் னாள் நயி க்கு பருப்புதியல் நயி க்கு பணம் [யடு] பூநிவாசபுராணம்
- 5 படிக்கிற பூரம்மணனுக்கு<sup>3</sup> மாதம் க க்கு [ரொகை க] திருத்வாதேசி னாள் தாலத்திலே மலைநீயநின்றபெருமானும் ஓச்சிமானும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹிதி முன்மண்டபத்தில் எறியருளி திரு- மஞ்சனங் கொ-
- 6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை<sup>4</sup> ஸூ சந்தனம் பலம் [ந.] பால் உரி தென் உரி தயிர் உரி சந்தனம் பலம் [யி] கலா<sup>5</sup>ரிக்காப்பு கற்- பூர்க்காப்பு நிராட [வலும்] ரொகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி- யோதனம் [தளிகை] யி உ திருவொலக்கம் ந [வகைபடியும்]
- 7 [அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] .....தட்டு ஈ [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ஈ க்கு] பணம் உ அவல் உ டு க்கு பணம் க பொரி உ டு க்கு பணம் உ தெங்காய் நுயி க்கு பணம் ந. [கரும்பு] நுயி க்கு பணம் [க<sup>1</sup>] வாழைப்பழம் ■ க்கு பணம் [க<sup>1</sup>].....தொட்டப்பாய் கெ அலகுடை
- 8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திரி கூலிக்கு [பணம் உ] தாந்தார் [நிர்வாகம்] யி உ க்கு பணம் க் [வகை ச<sup>1</sup>] க்கு பணம் ச<sup>1</sup> திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெவையாள் பணம் உ வைஜீவ[கா]ரி பணம் ■ அனுசந்- தானம் பணம் ■
- 9 கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பிள்ளை] பணம் ■ சிப்பியர் பணம் ■ [ஓர்] னால் [முங்கல் பணம்<sup>1</sup>] ஆக பணம் ஞா.....கொடி குடை படிக்க கூலிக்கு ரொகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]
- 10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பித்து பூரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கிந் நற் பணம் துஅயடு இப்பணம் ஆயிரத்து எண்பத்தஞ்சம் திருவிடை- யாட்ட ஸாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் 3வங்கடமுடையா-

1. Read அடைக்காயமுது.  
2. Read இலையமுது.  
3. Read பூரம்மணனுக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.  
5. Read திருத்துகிற.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூவாரத்தின் இட்டலிப்படி நயல் பருப்புவிதல் நய அடைக்கா-  
யமுது [ந.த.] இலையு [சு.த.] சந்தனம் பலம் [சு.ய.] புராணம்  
கெட்கிறவற்கு சிறவ-
- 12 நுக்கும் தொன்மையாக பூவாரதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் விட்டவன் [திக்கி நின்ற] பருப்புவிதல் பண்ணிண்டு நிற-  
வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவந்திலே பெறக்-  
கடவொமாகவும்
- 13 [திருத்தவாரதெளி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திர-  
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
- 14 ஸ்வரஸெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāṭśāsansm issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāṭatti-Ṣeṭṭi, son of Peṅṅāṇḍai Ṣeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṅṅakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uṭtiraṭ-ṭāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śobhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhiraṇya Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṅ-ṇaṇam :—

150 ṇaṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭēśa) during tirumaṇḍanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māśi, at the rate of 1 iḍḍali-paḍi per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rekhai pon is the estimated sum;

15 ṇaṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānapprān (Śrī Varāhasvāmī) on these 30 days,

1 rekhai-pon for ■ Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsa-purāṇam,

■ nāḍi of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumaṇḍanam; 10 palam of

---

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kaḷabham decoration; musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumujjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum;

12 dadhyādana-taḷikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taḷigai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṇam for 4 palam of chandanam,..... 1 paṇam for 100 taṭṭu, 1 paṇam for 100 kellaḷai (mountain fruits), 1 paṇam for 1 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, 1 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Tāvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvān, 2 paṇam for flowers, 1 paṇam for tiruppaṇipṭṭai (temple repairer), 1 paṇam for Ṣippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre and bamboos; altogether 500 paṇam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12-13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro!uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṇam;.....shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṇṇu. Out of the tiruppaṇyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaṣi.....we shall receive.....

13-14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiśṇavas. May these the Śrīvaiśṇavas protect !





9 வாகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை <sup>1</sup>சந்திரதித்ய[ர்\*]வரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு

10 ணுருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ வ

### Translation

1-3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭṭa Varada Rāja,<sup>2</sup> son of Pōttarāju, who was the son of Maṭṭa Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvāri-val'abha Kaṭṭakkāla-birudu Gāyibinḍi birudu Okkettu-

1. Read அஞ்சாதிரிவரை.

NOTE 2 :—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya “Kakutsthavijayamu” we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Maṭṭi family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja. Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārirāja through Chinnammā and Paiḍirāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛṣṇammā and by her had a son named Vaiyārirāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom. Just as Viṣṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛṣṇarāja by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc. The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārirāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛṣṇarāja of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēṅkaṭeśa. It is inferable that Kṛṣṇammāmbā the single consort of Maṭṭi Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛṣṇarāja, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aḷiya-Rāmarāja to become the senior among his four wives. Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for ‘providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day’ and to have granted a *daśavanda* charter to certain Redḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadeva Mahārāja, i.e., Tirumala 1.

In this record Varadājā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭṭi family, was related as paternal uncle to Maṭṭi Anantarāja, the author of “Kakutsthavijayamu,” being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja. The Maṭṭi chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uḷaiyūr Chōḷas, though these were also of the Solar race,

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛṣṇarāja, viz., Āravīṇi Aḷiya-Rāmarāja and Maṭṭi Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛṣṇarāja himself or in that of his successor Achyutarāja, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāja when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermined.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

rājulatalagunḍu and Gandhagaja-simha, on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhīṇī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śalivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. as you have paid the sum of 312 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rākhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,
- 20 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyāniṅṅa-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brah-mōtsavam celebrated at Tirumalai,
- appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival celebrated at Tirumalai and
- appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival,.....altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham of Ālvārs shall receive ■ appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṭṭu.

9-10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—5th January 1544 A.D. is the date of this record.

**No 12.**

(P. O. 511—T. T.)

(On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.)

## Text

1. பாண்டிச்சேரி ஸ்ரீராமஜயந்திராஜம் 1 ராஜவாரமெ[ஸ்ர] ஸ்ரீராம  
 பூதர்வ ஸ்ரீராம சதசிவாராமகாராயர் பூதிவிநாயகரீ பண்ணி அரு-  
 ளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுயசு க்குமெல் செல்லாநின்ற 3 குறெதி-  
 லாவகி அரத்தா ரிஷபனயற்று அமரபசுத்த பஞ்சமியும் சுக்கிவா-  
 மும் பெற்ற உத்திராட்டமகத்திதுள் திருமலையில் ஹானத்தாரோம்  
 கொன்னுநிலிருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அப்பசெட்டி-  
 மகன் செவ்வசெட்டிக்கு 4 பில்லாசாதநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
2. கடமுடையான் திருக்கொட்டித்திருநன் பத்தக்கு எழார்நிருநன் 5 தன்னி  
 தொட்டமான ராமாணுகடத்தார் [விட்ட] நிலத்தில் லவலுற்றுக்-  
 குப் பொற் வழியிய மண்டபத்தில் மலையுரியின்றபெருமான் எறி-  
 அருளி அமுதசெய்தருளும் வடைப்படி ய லவலுற்றுநன் வடைப்-  
 படி க தைத்திருநன் 6 செநமுதலியார் தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-  
 ளும்பொது வடைப்படி க உடையவர் 8 திருவத்தினன்[ம்\*] சாத்து-  
 முறைநன் வாநாமமலையார் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
3. வடைப்படி க ஆ[ரி]திருநன் 9 விடாயாத்திக்கு 10 பெரியசியார் தொட்டத்-  
 துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம் 11 க்கு  
 வடைப்படி யச க்கு பூசாதிக்க அடைக்காய் ஆ ளா இலை ஆ துசா  
 சந்தனம் 12 ல யச க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 13  
 கூர்ய இப்பணம் தளாயிரத்து எண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்-  
 களில் 14 எரிகால்வாயளில் இட்ட இதில் வினோத முதல் கொண்டு  
 அமுதசெய்தருள்க்க வாசகவும் அமுதசெய்தருளின
4. பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி க க்கு வடை யக ல் னாட்டு  
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாத்தய்யங்கார் வடை 15  
 [திருமலை] அப்பயருக்கு 16 வடை 17 ஆக வடை யக நின்றது பூர்-  
 வத்தில் அடைப்பிடு பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
 சந்தானபரம்பரை 18 திராதித்தயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமதுமாநாஜாபிரகசு. | 9. Read விடாயாற்றிக்கு.        |
| 2. Read ஸைபாபிவராயமஹாயர்.    | 10. Read பெரியஜீயர்.           |
| 3. Read கோயிலைவந்திர்த்து    | 11. Read பலம் பதினாறுக்கும்.   |
| 4. Read சரிதாஸாஸனம்.         | 12. Read ஏரிகால்வாய்களில்.     |
| 5. Read தன்னுடைய.            | 13. This may be read இ திருமலை |
| 6. Read—பேகிற.               | அப்பய்யனுக்கு.                 |
| 7. Read லேனைமுதலியார்.       | 14. Read அஞ்சாதிரிவரை.         |
| 8. Read திருவய்யனம்.         |                                |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVAPAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருச்சிற்றஹ்ருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

### Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śāliivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Śevvu-Setṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Setṭi, one of the merchants, residing in Kollūr village, to wit,

2-3. 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakūṭam, on the way to Nāvalūṟṟu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūṟṟu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jīyar on the day of Śāttu muḡai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍa-yavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jīyar on the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 arecanuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṅ-ṇaṇam.

3-4. This sum of 980 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered; as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṟṟu-Śrīvaiṣṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyaṅgār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagaḷ from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

---

NOTE 1 :—According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirāḍham (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchami are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸுவை வவதி ஸ்ரீநாஜாராஜாபிராஜா ராஜவரலேசா ஸ்ரீ-  
விருவரதாவ ஸ்ரீவி<sup>3</sup>சுதாசுவராயமாராயர்<sup>4</sup>வ்ருதுவி<sup>5</sup>ராஜி<sup>6</sup>ம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ<sup>7</sup>டி
- 2 துசாகயக மெம் செல்லாநின்ற<sup>8</sup> குருதிவிலவசுச்சரத்து மிதநாயற்று  
பூவ<sup>9</sup>பசுத்து<sup>10</sup> பவுன்றமையும்<sup>11</sup> ப்ருஹஸ்திவாரமும் பெற்ற [முல]-  
ள
- 3 திருமலையில்<sup>12</sup> ஸ்ரீநானத்தாரோம் வெம்பட்டுபாளைத்தில் ஆமிகாலதங்கப-  
லையக்கர் புதிர் அத்திலங்குபையக்கற்கு சிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி திருவெங்கட-
- 4 முடையான் திருக்கொடித்திருனாள் யி க்கு எழாந்திருனாகளில்<sup>13</sup> தம்முட-  
தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுடியிநின்றபெருமானும் ஸ்சிமாரும்  
[எறிஅருளி]
- 5 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யி வைவாற்றுனாள் அப்பபடி க  
அடைக்காய்ஆ<sup>14</sup> னாருயி இலைஆ தா சந்தனம்<sup>15</sup> லை யிக [ஆக  
இந்த வகை]
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
நற் பணம் னாருயி இப்பணம்<sup>16</sup> அப்துன்று அன்பதும்  
ருவிடையாட்ட ஊர்களில்<sup>17</sup> எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 7 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிய படி ■ க்கு விட்ட-  
வன் விழுக்காடு அப்பம் [பதினமு-]
- 8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம் பயிற்<sup>18</sup> செயிறி சிங்க[ய்\*]யன் பெறக்கடவ-  
கையும் நின்றது பூவ<sup>19</sup>த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை

1. Read ஸ்ரீநாஜாராஜாபிராஜா.

2. Read ராஜவரலேசா.

3. Read ஸாஸுவைவராய—

4. Read ப்ருதுவி<sup>5</sup>ராஜி<sup>6</sup>.

5. Read கோயிலாவதரத்து.

6. Read வெள்ளைமையும்.

7. Read ப்ருஹஸ்திவாரமும்.

8. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.

9. Read தம்முடைய-தொட்டத்து.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read பலம்.

12. Read ஐந்துற்று ஐம்பதும்.

13. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

14. Read செங்கிற்.

## INSCRIPTIONS OF SĀDĀSIVARĀYA'S TIME

9 சந்ரபிதீவரம்<sup>1</sup> கடக்ககடகநாகம்<sup>2</sup> தீப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
பாடியால் திரையில்கொண்டு சிறந்த, 11 பாபன் எழுத்து இவ்வெ  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śilāśāsanam* in favour of Attilaṅgu-Nāyakkar, son of Āmikāla-Taṅgapa-Nāyakkar, residing in Vemampattu-pālaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on 'Thursday,' combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krādhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār as your *ubhaiyam* on the prescribed days the sum of 550 *naṅ-ṇaṅam* is paid by you into the temple-treasury ■ capital :—

10 appa-ṇaṅi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and

■ appa-ṇaṅi to be presented on the day of Nāvalūṅgu (Spring) festival; thus in all 11 appa-ṇaṅi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam.

6-7. This sum of 550 *ṇaṅam* shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-ṇaṅi shall be prepared and offered.

7-8. As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e., 13 appam per ṇaṅi shall be delivered to Siṅgayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read அஞ்ரபிதீவரம்.

NOTE 2 :—5th June 1544 A.D. is the corresponding date.

**No. 14.**

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 [அ]னும-
- 2 சானி ச-
- 3 தாசெவை [|| \*]

**Translation**

Hanumasāni<sup>1</sup> always bows before His divine presence at Tirumalai.

**No. 15.**

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 ஸௌவஸு ஸலி ஸகாஸு தசாகயிள ன்மெல்—
- 2 அபாபகூத்து தெசமியும் சநிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
- 3 அனந்தாழ்வான் குப்பயதுக்கு ஸொசாசனம் பண்ணி—
- 4 [ரொ]ஹிணி நகூத்தம் யநு க்கு திருமஞ்சனம் கொண்—
- 5 வியல் படி யநு எம்பெருமானார் திருவத்தியெனத்தி—
- 6 க னூற்றந்தாதி சிறப்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
- 7 ஆக பருப்புவிதல் படி உயி க்கு செலுத்தின னு நா இந்த—
- 8 வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
- 9 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
- 10 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடை—
- 11 மிட சந்தானபாம்பரை சனூர்திதவரை நடக்கக்கடவ—
- 12 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ—
- 13 ருசெஷ உ

**Translation**

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed in favour of Anantālyān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the..... month in the year.....current with the Śālivāhana Śāka year 1467—

4. 13 tirumāñjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paṭi to be offered...during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uṭaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 :—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No. 142 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6. ■ paruppuviyal-paḍi to be presented as Nūḡṛandādi-siḡappu, ■ paḍi on the day of Taṇṇiramudu festival—
7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-sunḍal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,
- 7-8. for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early ādaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uṇḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 16.

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 செவ்வராய  
2 வடமலைப்ப-  
3 ர் புதூர் (நா)  
4 நாகப்பய-  
5 ந் உபையம்  
6 [கல்தொர் தற்]-  
7 மம் யிது [[\*]

## Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvārāya-Vadamalai-Appar.

No 17.

(No. 352—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ<sup>1</sup> ஸவஸி<sup>2</sup> ஸ்ரீநுஜஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸௌ<sup>3</sup> ஸ்ரீவிரு  
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸுதாஸிவதேவஜஹாராயர் வயிவிருஷி<sup>4</sup> வண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷி<sup>5</sup> தசாகயசு நு<sup>6</sup> செல்லாநி<sup>7</sup> கொயி  
லாவ<sup>8</sup> அருத்து<sup>9</sup> மிதுன-
- 2 ஐயற்று சுவரவசு<sup>10</sup>த்து ஊ<sup>11</sup>(<sup>12</sup>)ஓவியும் சனிவாரமும் பெற்ற காந்திகை-  
தசு<sup>13</sup>த்து<sup>14</sup>னாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோ<sup>15</sup> பாதிருப்பத்தினிருக்-  
கும் பராஸரமொ<sup>16</sup>த்து ஆவஸுப்ப<sup>17</sup>ஸு<sup>18</sup>த்து<sup>19</sup> பெஜ<sup>20</sup>ஸா<sup>21</sup>வா<sup>22</sup>திராய-  
ரான [பெரிய]
- 3 திம்மாசயர் புதீர் ஹயக்கார ரா<sup>23</sup>வய்யற்கு<sup>24</sup> ஸிலாசாதனம் பண்ணிக்-  
குடித்தபடி ஸ்ரீமோ<sup>25</sup>வி<sup>26</sup>தப்பெருமாளுக்கு முன்னாள் திம்மாசயர்  
பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொண்டைவிட்டுச்சீர்மையில்<sup>27</sup> கிரால  
<sup>28</sup>பெரா(ர)ல
- 4 ஆண்டுப்பல்லி கிராமம் ஈ க்கு ரெகை பொன் ஈரு<sup>29</sup> க்கு ஸ்ரீதினாமமாக  
ராமவயர் விட்ட நெடுநாடு யிச்சம்பாடிக்கு கிழக்கு குளத்தூர் ஸாமம்  
■ க்கு<sup>30</sup> அ<sup>31</sup>மராம் பாகி நிக்கி ஸாமம்<sup>32</sup> ஸீ க்கு ரெகைபொன் ஈரு<sup>33</sup>  
கொண்டைவிட்டுராஜித்தில் (அ)
- 5 மனம்பொலுசீர்மையில் கொப்பொலி ஸாமம் ■ க்கு ரெகை பென் ஈரு<sup>34</sup>  
ஆக ஸாமம் க ஸீ க்கு ரெகை பொன் ஸா யிந்த பென்<sup>35</sup> அஞ்-  
னாறுக்கும் முன்னாள் கட்டின கல்வெட்டுப்படிக்கு ஸ்ரீமோ<sup>36</sup>விந்தப்-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
- 6 னாள்வழி திருப்பொனகம் யசு அதிசப்படி ■ அடைக்காய்அமுது ஈ  
இலைஅமுது உா சந்தனம் பலம் உ<sup>37</sup> நிங்கலாக னாது ரா<sup>38</sup>வயர்  
உஹயம் ஹா<sup>39</sup>அ<sup>40</sup>சய<sup>41</sup>தற்கு புணமீமாக ஸ்ரீமோ<sup>42</sup>விந்தப்பெருமாள் அமுது-  
செய்தருளும் னாள்வழி திருப்பொ-
- 7 நகம் யரு<sup>43</sup> ஹா<sup>44</sup>அ<sup>45</sup>சயர் குமாரர்<sup>46</sup> கிஷிப்பயற்கு புணமீமாக அமுது-  
பொநகம் ச அப்பபடி ■ மெதித்த சந்தனம் பலம்

1. Read ஸவஸி.
2. Read ஸௌஸிவதேவஜஹாராயர்.
3. Read கோயிலாவஸுத்து.
4. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.
5. Read யஜுஸா<sup>47</sup>வா<sup>48</sup>திராயரான.
6. Read ஸி<sup>49</sup>ஸா<sup>50</sup>ஸா<sup>51</sup>தம்.

7. Read கிரால.
8. Read பேரால.
9. Read சம<sup>52</sup>ஹாரம்.
10. Read ஐந்துந்றுக்கும்.
11. Read க<sup>53</sup>ஷிப்பய்யற்கு

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[இரண்மே] திருவாழி அழ்வான் அமுதுசெய்ச் சூழப் பருப் - 755 உ  
திருவிருத்தபெருமார் அமுதுசெய்-

- 8 தருளும் திருப்பொருளம் ■ குடிக்குடித்தனச்செயர் அமுதுசெய்ச் சூழும்  
திருப்பொருளம் க.....[திருப்பொருளம்] [அச்சுச்சு]பெருமார்  
ஞ்செய்தார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் க அக திருப்பொரு-  
ளம் [உயசு]
- 9 .....[அப்பபடி க] சாந்துப்படி சந்தனம் ஸ [உ] ஆக இவ்வகைப்படி  
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு . .....  
விட்ட கொண்டவிட்டு ஸ்ரீஜித்தில் அத்தங்கசீர்மையில் பருச்சுர்  
கருமம் க க்கு ரெகை பொன் ஈருய
- 10 [கண்டுகொட்டை] சீர்மையில் காருச்சுறு கருமம் க க்கு ரெகை பொன்  
அய வெல்லிமுகுகொண்டைச் சீர்மையில் குப்பாயிருண்டை ஸிராமம்  
க க்கு ரெகை பொன் உயசு ஆக ஸிராமம் ரு க்கு ரெகை பொன்  
காருய இந்தப் பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும்
- 11 இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிர்த்தப்பெருமாளும் சுற்றுக்கொ-  
யிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் [உயசு] அப்பப்படி ■  
சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும் ஞர்வழி சாளுக்கைஞராயணன்-  
காலால் அமுதுபடி ■ 4 அ 4 பயற்றமுது [க உ]
- 12 .....மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [க உ உரி] சக்கரைஅமுது விசை  
[க] தயிர்அமுது அ உ உரி பலகறிஅமுது சுமை க மெதித்த  
சந்தனம் பலம் உ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 13 ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றில் திம்-  
'ரசசயர் புதீர் ஸியக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-  
சயற்கு புணர்முக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கன்  
விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றில் வலிஷ்டமொத்தத்தில்<sup>1</sup> ஆஸி-  
லாயநருத்தத்தில்<sup>2</sup>
- 14 .....உதயகிரி தெவ[ண]பட்டர் புதீர் <sup>3</sup>சினிவாசய்யற்கு இருமுழி  
ப்ரஸாதமும் <sup>4</sup>மொவிதராஜன் சண்டியில் <sup>5</sup>ஹோணியொருத்தாராபூவ-  
மாக<sup>6</sup> தாரை வாத்துக்குடுத்தொம் இந்த ப்ரஸாத<sup>7</sup> இரு முழியுள்  
இந்த சினிவாசபட்டற்கு சந்தானபரம்பரை <sup>8</sup>சனாதிதீவ்வரை [தா-  
யிவிநிம]<sup>9</sup>.
- 15 யவிக்கிரயங்களுக்கும் உரித்தாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூவ<sup>10</sup>த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-

1. Read வலிஷ்டமொத்தத்தில்.
2. Read குபுராயநருத்தத்தில்.
3. Read ஸ்ரீவிவாஸய்யற்கு.
4. Read மோலிஷ்டராயன்.

5. Read ஹோநியொமயாராபூவ-  
மாக.
6. Read அஷ்டாதிதீர்வரை.
7. Read ஹோநாதிவிநிமய—

வும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சகலாதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதா-

16 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரெனெச் உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,<sup>1</sup> son of Periya Timmarasayyar of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākha, residing in Pādirikuppam village on Saturday,<sup>2</sup> combined with the star Kṛittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—He was the son of Hiriya or Periya-Lakkaliśamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Liṅgālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one *tiruppōnaka-taḷigai* daily for Śrī Venkaṭeśa is referred to in connection with the six *tiruppōnaka-taḷigai* provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Devasthānam Inscriptions Vol. IV) for the merit of Chikka-Venkaṭādirāya, i.e., Kumāra Venkaṭādiri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmāya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākha, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya who was the Governor of Koṇḍaviḍu Fort is identical with Periya Timmarasayyar mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchśēvara, Ammēśvara and Kṛishṇēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Kṛishṇappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A.D.). This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Koṇḍaviḍu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmaṇas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Koṇḍaviḍu fort from Aḷiya-Rāmarāja. He was also the author of "Svaramēḷana-Kaḷānidhi," a treatise on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādhā, the commentator of Śāṅga-ḍeva's Saṅgītaratnākara.

NOTE 2:—According to 'Indian Ephemeris' the star Kṛittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chirāla, Pārāla and Āṇḍupalli situated in Koṇḍaviḍu-śīrmai, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting ■ ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāl in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the first half of the village Kuḷattūr situated in the east of Neḍunāḍu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of ■ village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu yielding an annual income of 350 rēkhai-pon was also made by you ; in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rēkhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar ■ his (poliyāṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Kṛishṇappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrat-tālvān) or Śrī Sudarśana daily,

■ tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāch-chiyār (Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to.....and

■ tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily ■ your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka-taḷigai, ■ appa-paḍi and ■ palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings ; for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addaṅki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rēkhai-pon and

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. V

(3) Kuppāyin-gamali village situated in Vellimutha-koppai sirma, yielding an annual income of 220 rakhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rskhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 uruppōnaka-taṭigai and 1 appa-psāḷ 1 vaṭṭi and 8 marakkāḷ of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḷi of green gram, 3 nāḷi and 1 uri of glue, 3 viṭai of sugar, 8 nāḷi and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables; and 2 palaṁ of chandanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and panyāram as the share of the donor out of the prasādam and panyāram offered in the name of Bhayyakkāra Kṛnappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and panyāram offered for the merit of Bhāccharasayyar, Śrinivasayyar, son of Udayagiri Devaṇa-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sātra is authorised to receive 2 nāli of prasādam daily.

As approved by us, the Uḍayagiri Śrīnivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nālī of prasādam.

After deducting this 2 nālī of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruningra-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 18.

(No. 698 B-T, T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

## Text

1-செய்யப்பனாயக்கர் தொட்டத்திருளில்.....தொட்டமண்டபத்துக்கு

2-களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௫ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் 1 தூ  
 ■ கஸ்தூரி தூ ௧-

1. This letter stands for தூக்கம்=pana-weight.

3. மருத்துவரது சிகிச்சை மூலம் உடம்புக்கு 4 ம

1—திருவிதி பெறுங்கருளின பின்பு எம்மிட பனம் துவாசலில் வியல் கண்-  
டாநாகையில்—

5--உந்அடினார் படி ௭ திருக்காற்றிகைனார் படி ௧ பத்தானபெகாதசி  
 னார் படி ௧ ஆய் சூயன்படி--

6--திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் க ள ம் ஒடுக்கின்  
சான்று இப்பணம்--

7—[ஸ்ரீபண்டாராத்தலே இந்த நிலைப்பதிலே வட்டப்பொதக்கடவுதராவும்  
செய்தாரு—

1 —while seated in the garden maṇṭapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkar . on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kālabham decoration,  $\frac{1}{4}$  pana-weight of refined camphor and  $\frac{1}{4}$  pana-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 *naḷi* of rice for the preparation of 1 *māṭirai-prasādam*,  $\frac{1}{2}$  *paṇam* for Nambimār, 2 *paṇam* for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your maṭṭam while chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs after the procession—

5.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the day of Uṛi-ḍi festival,  
 1 sukhiyan-paḍi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the  
 day of Uṭṭhāna-śkādaśi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7.—the above-mentioned you. ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

1. பம்பாயிலுள்ள வுலி ஸ்டீல்ஸ் & ஸ்டீல்ஸ் ராஜவரெஸ்ரஸ் ஸ்டீல்ஸ் பிரதான ஸ்டீல்ஸ் சதாஸிவராயமஹாராயர் பித்திவிராஜம் பண்ணி அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசா[சுயசு] நிமல் செல்லாநின்ற குருதி-லாம்பரத்து இலையற்று அபாபகத்து பஞ்சமியும் ஸ்ரீமஹி-வாரமும் பெற்ற அஸ்திமகத்துடன் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாராம்

- |  |   |
|--|---|
| 1. Read மாத் திரை ரக்கு = அமுதுபடி-இரு நாழியும். | 3. The rest of the inscription is much damaged. |
| 2. Read பூவுக்கு-பணம்-இரண்டும்.                  | 4. Read பூதீழந் தோராராஜாபிராஜ.                  |
|  | 5. Read தோயிலாவை துரத்து.                       |

சதுற்த்தமொத்து குமாவல்லி கடல் கொண்டமனாயக்கர் புதீர்  
முற்த்தியைக்கருக்கு<sup>1</sup> ஸிரவாவாதம்<sup>2</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட  
உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி\*]லெ தாம்  
கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்திலெ கட்டிவித்த  
[மண்டபத்தில்] தள்ளிப்பாக்க திருமலை[அய\*]யங்கார் கட்டிந ஆதி-  
திருக்கொடித்திருநாள் அங்குரார்ப்பணனாள் திருவெண்கலைத்திருநாள்  
[யிந்த] மண்டபத்தில் மலைகுனியசின்றபெருமானும் சைசிமாரும்  
கிஷ்ணும் செநமுதலியாரும் பரீகாஷிகாரரும் ஏறிஅருளி திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு [நல்லெண்]னை உரி க்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த  
சந்தனம் பலம் உ<sup>1</sup> க்கு பணம் 9

3 களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் பலம் 12 க்கு பணம் 8 (க்கு) திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு கலாசிரி தூக்கம் வ க்கு பணம் 20 திருமுகமண்-  
டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் 1 க்கு பணம் 2 [திருமனத்துக்கு]  
கெம்பூர கற்பூரம் தூக்கம் 1 க்கு பணம் 2 பவிர்செம்பு க க்கு  
[பணம் 8] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி 4த்திடுதனம்  
1 க்கு ரொகை 8 பணம் 8 திருவொலக்கம் 1 க்கு வெள்ளைதிருப்-  
பொனகம் உயிள திருக்கணுமடை 8 அப்பபடி 1 மாத்திரை அமுது-  
படி 90 க்கும் ரொகை [10] பணம் [8] தொன்மையாக ஸ்ரவா-  
திரு கலந்த ஐயகத்தளிகை திருப்பொனகம் உயிச க்கு ரொகை 8  
பணம் 20 வகைப்படிக்கு விவரம் (உ)

4 அப்பப்படி 8 க்கு பணம் [8] அதிகாப்படி 8 க்கு பணம் 8 [வடைப்-  
படி 1 க்கு பணம் 2] கொதிப்படி 1 க்கு பணம் 2 இட்டலிப்படி  
1 க்கு பணம் 1 சகியன்படி 8 க்கு பணம் 8 ஆக வகைப்படி  
1 க்கு ரொகை 8 பணம் 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்ஷூ 1  
4 க்கு ரொகை 1 பொரிஷூ [10 4] க்கு ரொகை 8 பயற்றமுது  
1 4 க்கு பணம் 1 மணிபருப்பு 90 க்கு பணம் 1 எள்பருப்பு  
90 க்கு பணம் 1 பாகுசெற்க வெல்லம் வீசை 10 க்கு பணம் [10]  
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ<sup>1</sup> க்கு பணம் [8] தெங்காய்  
10 க்கு பணம் 2 கரும்பு 1 க்கு பணம் 2 வாழைப்பழம் 20 க்கு  
பணம் 1 படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஷூ இலைஷூ நிங்கலாக  
அதிக சந்தனம் பலம் 100 க்கு ரொகை [2] ஷூஷூ 100 [க்கு  
பணம் 2]

5 இலைஷூ 8 க்கு பணம் 2.....ரொகை 8 பணம் 10 திருக்கைவழக்கம்  
பணம் 8 நிற்வாகம் 12 க்கு ரொகை 8 பணம் 2 வகை 8<sup>1</sup> க்கு  
பணம் 8<sup>1</sup> திருப்பதியார் பணம் 2 சந்தனம் அரை கூலி பணம் 1  
ஆக ரொகை [2 பணம் 10<sup>1</sup>] சபையார் பெறும் பணம் 1 மலை-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சீன்றபெருமான் டல்லபத்துலாத்திலுட் றுச்சீமார் பல்லக்கிலும் <sup>1</sup>செந்-  
முதலியார் ஸ்ரீஹாஷீகாரும் <sup>2</sup>தொனக்கினியாநீல் எழுந்தருளப்பண்ண  
நம்பியார் பணம் ௨ அனுசந்தராய் பணம் ௨... விண்ணப்பஞ்செய்வார்  
பணம் ௧ சீங்கழுநற பணம் ௧ கும்பறசுருபம்<sup>3</sup> பணம் [௧]

6 மெகறைசுருபம்<sup>4</sup> பணம் [௨] பணியுடை பணம் <sup>5</sup> திருவிளக்கு பணம்  
■ மண்டபக்கொத்தர் [பணம் ௧] மண்டபத்துக்கு முன் பச்சலே  
மாமுங்கல் னர் [பணம் ௨] திருப்பணிஆளுக்கு பணம் ௩ மண்டபம்  
விதாநீக்க கைக்கொளன் பணம் ௧ சீப்பியர் பணம் <sup>6</sup> திருப்பயி-  
தாமத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௪ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ பத்தம்  
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ௩] தட்டி திருத்த பணம் <sup>7</sup> ஆக  
திருக்கைவழக்கம் ரொகை [௫ பணம் ௧ ௪] ஆக தொப்புதிருனாள்  
௧ க்கு ரொகை [௨௦௯ பணம் ௬] திருக்கொடித்திருனாள் ௨ க்கு  
௭ திருனாள்... [தம்மிட]தொட்டமண்டபத்தின் மலைகுளியிசின்றபெரு-  
மான் அமுதுசெய்தருளும்

7 குணுக்கு படி ௨ க்கு [ரொகை ௫ ௯௭]. திருனாள் குணுக்குபடி ௨ க்கு  
ரொகை ௫...திருக்கொடிதிருனாள் ௨ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எந்-  
அருளம்பொழுது சமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக ஞ்லாநிக்கும்  
கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் ௨ க்கு பணம் ௫...ஆடித்திருனாள்  
தம்மிட தொப்பனார் கொண்டமனாயக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் ■  
தம்மிட [தாயார்] பொக்கபன் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ [ஆவணி]-  
திருனாளுக்கு <sup>8</sup>மூற்றதியுக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ திருப்பாடி-  
டாசித்திருநாளுக்கு

8 தம்மிட தெவியார் <sup>9</sup>மூற்றியம்மன் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ அற்பிசி-  
திருனாளுக்கு தம்மிட தெவியார் கனகம்[ந்] கலந்த திருப்பொனகம்  
■ காந்திகைதிருனாளுக்கு தம்மிட தம்பியார் நறலையர் கலந்த திருப்-  
பொனகம் ௧ தை(யி)த்திருனாளுக்கு தம்மிட தம்பியார் ஞராயணந்  
கலந்த திருப்பொனகம் ௧ மாகிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு தம்மிட குமா-  
ரர் மட்ட[யன்] கலந்த திருப்பொனகம் ௧ பங்குனிதிருனாளுக்கு தம்-  
மிட குமாரர் தாத்தயன் கலந்த திருப்பொனகம் ௧ சித்திரைதிரு-  
னாளுக்கு தம்மிட மச்சினார் கொம்முனாயக்கர் கலந்த திருப்பொ-  
னகம் ௧

9 ஆந்திதிருனாள் தம்மிட இராயசம்[ந்] திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்  
௧ ஆக திருக்கொடி திருனாள் ௨ க்கு தொன்மையாக ஞ்லாநித்-  
தும் கலந்த திருப்பொனகம் [௨௨] க்கு ரொகை ௧ பணம் ௨ தம்மிட

1. Read லேனைமுதலியார்.

2. Read தோனக்கினியானில்=திருச்சி-  
வாஹனத்தில்.

3. Read கும்மா-ஸ்வரூபம்.

4. Read மேகறை-ஸ்வரூபம்.

5. Read மூர்த்தி-நாயக்கர்.

6. Read மூர்த்தி அம்மன்.

திருநாந்திவனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு  
ரொகை ■ பணம் ச ஆக ன்ரு ■ க்கு ரொகை யசு பணம் அ திரு-  
மலைவழிகாட்டி...சிங்கர்கொயில் வழிக்கு மெற்குற தாம் கட்டுவித்த  
மண்டபத்துக்கு தண்ணிர் வாற்றக் தண்ணிர் பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு  
மாதம் ■ க்கு ரொகை ■ பணம் ரு<sup>1</sup>

10 ஆக தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரொகை யஅ பணம் கூ தெர்மண்டபம் தண்ணிர்-  
பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொர்வு ரொகை க பணம் கூ ஆக திரு-  
மலைக்கு ரொகை எயந பணம் ந திருப்பதியில் கொவிந்தராசன்  
அமுதுசெய்தருளும் ஆனிரிருக்கொடி திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வா-  
னுக்கு தம்மிட <sup>1</sup>தொப்பனர் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-  
னகம் க மாசித்திருநாளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனையக்கர்  
கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடி திருநாளுக்கு முர்த்தி-  
னையக்கர் குணுக்குபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நாவயன் தெவி  
செம்ம[ன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணையில் அகா[ம்] சிறுகரும்பூர் முழுத்தயனையக்கர் [கலந்த-  
திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூர்... .. இராயசம் திருமலையன் கலந்த  
திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடி திருநாள் ந க்கு திருக்கொடி-  
ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரொகை ■ பணம் ச]  
குணுக்குபடி ■ க்கு பணம் ரு <sup>2</sup>சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக  
வூராதிக் கும் கலந்த இராசான திருப்பொனகம் கூ க்கு ரொகை க  
பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரொகை [ந] பணம் [க]  
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ன்ரு க க்கு ரொகை எயந இந்த  
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதுநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட  
செருப்பணி கெசவயன் புதீர் <sup>3</sup>சீனிவாசயன் கையில் கொண்ட  
படுவூர்கொட்டத்து பெருந்திராண்டு <sup>4</sup>ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர் பங்கு  
ச<sup>1</sup> க்கு ரொகை ருய].....

12 .....திருவெங்கடகொட்டத்து குடலூர்னாட்டில் சந்திரகிராஜத்திற்  
புதுபட்டு கொநெடிகால்வாய் <sup>1</sup> க்கு..... ன்ரு க க்கு ரொகை உயந  
ஆக பங்கு ச<sup>2</sup> கால்வாய் <sup>2</sup> க்கு ன்ரு க க்கு ரொகை எயந இந்த  
பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த  
வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின வூராதத்தில் விட்டவன்..... .. தொன்மையாக  
[பெறும்]வகை.....திருமலை .....திருநாளில் (இதில் விளைந்த) ராசான-  
திருப்பொனகம் உயச திருக்கொடி திருநாள் ட க்கு .....ஸ்ரீ நவ<sup>3</sup>  
வர்கள்.....

1. Read தொப்பனர் = தகப்பனர்.

2. Read ஸ்ரீமதிகளுக்கு.

3. Read ஸ்ரீ நிவாஸ அய்யன்.

4. Read ராஜேந்திரசிங்கநல்லூர்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 13 நிக்கி நின்ற ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓஸி-  
லொன்றும் தம்மிட பொலியுட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிர்பந்தல்  
தம்மபரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாற்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-  
ராகவும்..... ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு தொன்மையாக ஸ்ரீஸாதிக்-  
கும் கலந்த ராசானதிருப்பொனகம் சயக.....தம்மிட சந்தானபரம்-  
பரை சனிராதிதழிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவனருடையான்  
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கெ ட

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturtha-gōtram, residing in Kumārāpalli village, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Aśvini, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Siṃha (Āvaṇi) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadasivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śēruppaṇi Keśavayyan, and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājendrasīgaṇallūr, belonging to Perundimānādu in the district of Paḍuvār-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppaṭṭu Kōṇṇi-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavārṇādu, belonging to Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārār with the offerings as detailed below ■ your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vāṅkaṭēsa in your name every year:—

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Aṅkurārpaṇam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷipākkam Tirumalai Ayyaṅ-gār ■ tirumaṇṇiyanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai:—

½ paṇam for 1 uri of oil intended for tirumaṇṇiyanam, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 paṇam for 12 palam of refined chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for ½ paṇa weight of musk, 2 paṇam for 1 paṇa weight

NOTE 1:—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date.

of refined camphor for His holy face, 2 paṇam for 1 paṇa weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 paṇam for 1 rose-water vessel ;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumājanam-paṭi, 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1 tiruvōlak-kam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paṭi and 1 mātīrai-prasādam prepared with 3 nāli of rice, 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 paṇam for 1 appa-paṭi, 9 paṇam for 1 atirasa-paṭi, 8 paṇam for 1 vaṭai-paṭi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paṭi (modern okkōrai-paṭi), 6 paṇam for 1 iṭṭali-paṭi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paṭi ; altogether 4 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of this vagai-paṭi of 6 kinds ; 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 nāli of select pulse, 1 paṇam for 2 nāli of sesame, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 4 paṇam for 2½ viṣai of refined sugar, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels ; 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels . altogether 1 rēkhai-pon and 5 paṇam ;

4 paṇam for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati residents, and 1 paṇam for wages for preparing chandanam ; thus in all 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-vaḷakkam ; 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṅa-Perumāi to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Senai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in Tōlukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle ; 2 paṇam for Anusandhānam,.....1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ paṇam for paṇimuṇai, ½ paṇam for lights, 1 paṇam for maṇṭapam repairers, 2 paṇam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 3 paṇam for temple-servants, 1 paṇam for kaikkōlan for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for ṣippiyar (artisan), 4 paṇam for garlands and flowers, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for the bearers of torches and umbrellas and ½ paṇam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-  
niṇṇa-Perumāḷ while seated in your garden maṇṭapam on all  
the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at  
Tirumalai;
- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th  
festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 5 paṇam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely  
among the married women while the Garuḍa flag is raised to  
the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father,  
Koṇḍama-Nāyakkar during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman  
during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during  
Āvaṇi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman  
during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife,  
Kaṇakamman during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother,  
Narasayyan during Kārtikai-tirunāl,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger  
brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan,  
during Māsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son,  
Tāttayyan during Paṅguni-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your  
wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary)  
Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-  
pon and 1 paṇam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern  
kadambam-prasādam);
- 16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 persons, culti-  
vating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-  
pon and 4 paṇam per month,
- 18 rēkhai-pon and 6 paṇam for 2 persons supplying water to the  
devotees in the water-shed, arranged in your maṇṭapam, con-  
structed to the west of the way of Śiṅgar-kōyil (temple of Śrī  
Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of  
1 rēkhai-pon and 5½ paṇam per month as their salary and
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the execution of repairs to the  
water-shed instituted in Tēr-maṇṭapam; altogether 73 rēkhai-



pon and 3 paṇam is the estimated sum for your charity at Tirumalai;

■ rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda-rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḷi-Ālvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz., 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam; ■ kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śiṛiyatakappanār) during Māsī-Brahmōtsavam and ■ kalanda-tiruppōnakam and 1 kuṇukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the ■ kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, ■ kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḷuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village), situated in Teḷu-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śirukarumbūr village during Vaikāśī-Brahmōtsavam; thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and ■ paṇam is the capital for your charity in Tirupati; altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12-14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam.....shall be distributed freely.....at Tirumalai.....; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishṇavas... ..the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taḷigai of kalanda-rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

**No. 20.**

(No. 569—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு இயலுக்கு [க] பொக்கி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு னானும் தாராபூறுவமாக குடுத்தோம் அவரிடய உந் தானபாம்பரை சனாதிதவரை பெற்று வாக்கடவராகவும் ஸ்ரீ [|| \*]

1. Read அவருடைய.

2. Read அந்தாதிதவரை.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāli of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāli of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி<sup>1</sup> ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிருவ<sup>2</sup>தாவ<sup>3</sup> ஸ்ரீவிச சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிசாஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸு<sup>4</sup> துசாகயசு<sup>5</sup> மெல் செல்லாநின்ற [கூரு]சி<sup>6</sup>ஸவசுச்சாத்து<sup>7</sup> கன்னினாயற்று அபாபசுத்த தெசமியும் ஸ்ரீஹஸுசிவாரமும்<sup>8</sup> பெற்ற புனா<sup>9</sup>சுசு<sup>10</sup>த்தத்துனாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிருவ<sup>2</sup>தாவ<sup>3</sup> ஸ்ரீவிச சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிசாஜம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸு<sup>4</sup> துசாகயசு<sup>5</sup> மெல் செல்லாநின்ற [கூரு]சி<sup>6</sup>ஸவசுச்சாத்து<sup>7</sup> கன்னினாயற்று அபாபசுத்த தெசமியும் ஸ்ரீஹஸுசிவாரமும்<sup>8</sup> பெற்ற புனா<sup>9</sup>சுசு<sup>10</sup>த்தத்துனாள்
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் பணம் தருவாயி இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்[பதம்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ■ க்கு [இற்றை-நாள்]
- 4 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் பணம் தருவாயி இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்[பதம்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ■ க்கு மலைநிப-
- 5 நின்றன்காலால் அமுதுபடி ■ 4 நெய்ஆ ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ [உப்பு]ஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ இந்த ■ எல்லாம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீஸொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-<sup>11</sup>த்தில்

1. Read ஸுலி.
2. Read கோயிலைவசுஸுத்து.
3. Read ஸ்ரீஹஸுசிவாரமும்.
4. Read காஸு<sup>4</sup>வமோதத்து.

5. Read ஸ்ரீஸு<sup>5</sup>வரமெஸுர.
6. Read ஸ்ரீஸா<sup>6</sup>வா<sup>7</sup>யி<sup>8</sup>யி<sup>9</sup>யி<sup>10</sup>யி<sup>11</sup>யி<sup>12</sup>யி<sup>13</sup>யி<sup>14</sup>யி<sup>15</sup>யி<sup>16</sup>யி<sup>17</sup>யி<sup>18</sup>யி<sup>19</sup>யி<sup>20</sup>யி<sup>21</sup>யி<sup>22</sup>யி<sup>23</sup>யி<sup>24</sup>யி<sup>25</sup>யி<sup>26</sup>யி<sup>27</sup>யி<sup>28</sup>யி<sup>29</sup>யி<sup>30</sup>யி<sup>31</sup>யி<sup>32</sup>யி<sup>33</sup>யி<sup>34</sup>யி<sup>35</sup>யி<sup>36</sup>யி<sup>37</sup>யி<sup>38</sup>யி<sup>39</sup>யி<sup>40</sup>யி<sup>41</sup>யி<sup>42</sup>யி<sup>43</sup>யி<sup>44</sup>யி<sup>45</sup>யி<sup>46</sup>யி<sup>47</sup>யி<sup>48</sup>யி<sup>49</sup>யி<sup>50</sup>யி<sup>51</sup>யி<sup>52</sup>யி<sup>53</sup>யி<sup>54</sup>யி<sup>55</sup>யி<sup>56</sup>யி<sup>57</sup>யி<sup>58</sup>யி<sup>59</sup>யி<sup>60</sup>யி<sup>61</sup>யி<sup>62</sup>யி<sup>63</sup>யி<sup>64</sup>யி<sup>65</sup>யி<sup>66</sup>யி<sup>67</sup>யி<sup>68</sup>யி<sup>69</sup>யி<sup>70</sup>யி<sup>71</sup>யி<sup>72</sup>யி<sup>73</sup>யி<sup>74</sup>யி<sup>75</sup>யி<sup>76</sup>யி<sup>77</sup>யி<sup>78</sup>யி<sup>79</sup>யி<sup>80</sup>யி<sup>81</sup>யி<sup>82</sup>யி<sup>83</sup>யி<sup>84</sup>யி<sup>85</sup>யி<sup>86</sup>யி<sup>87</sup>யி<sup>88</sup>யி<sup>89</sup>யி<sup>90</sup>யி<sup>91</sup>யி<sup>92</sup>யி<sup>93</sup>யி<sup>94</sup>யி<sup>95</sup>யி<sup>96</sup>யி<sup>97</sup>யி<sup>98</sup>யி<sup>99</sup>யி<sup>100</sup>யி<sup>101</sup>யி<sup>102</sup>யி<sup>103</sup>யி<sup>104</sup>யி<sup>105</sup>யி<sup>106</sup>யி<sup>107</sup>யி<sup>108</sup>யி<sup>109</sup>யி<sup>110</sup>யி<sup>111</sup>யி<sup>112</sup>யி<sup>113</sup>யி<sup>114</sup>யி<sup>115</sup>யி<sup>116</sup>யி<sup>117</sup>யி<sup>118</sup>யி<sup>119</sup>யி<sup>120</sup>யி<sup>121</sup>யி<sup>122</sup>யி<sup>123</sup>யி<sup>124</sup>யி<sup>125</sup>யி<sup>126</sup>யி<sup>127</sup>யி<sup>128</sup>யி<sup>129</sup>யி<sup>130</sup>யி<sup>131</sup>யி<sup>132</sup>யி<sup>133</sup>யி<sup>134</sup>யி<sup>135</sup>யி<sup>136</sup>யி<sup>137</sup>யி<sup>138</sup>யி<sup>139</sup>யி<sup>140</sup>யி<sup>141</sup>யி<sup>142</sup>யி<sup>143</sup>யி<sup>144</sup>யி<sup>145</sup>யி<sup>146</sup>யி<sup>147</sup>யி<sup>148</sup>யி<sup>149</sup>யி<sup>150</sup>யி<sup>151</sup>யி<sup>152</sup>யி<sup>153</sup>யி<sup>154</sup>யி<sup>155</sup>யி<sup>156</sup>யி<sup>157</sup>யி<sup>158</sup>யி<sup>159</sup>யி<sup>160</sup>யி<sup>161</sup>யி<sup>162</sup>யி<sup>163</sup>யி<sup>164</sup>யி<sup>165</sup>யி<sup>166</sup>யி<sup>167</sup>யி<sup>168</sup>யி<sup>169</sup>யி<sup>170</sup>யி<sup>171</sup>யி<sup>172</sup>யி<sup>173</sup>யி<sup>174</sup>யி<sup>175</sup>யி<sup>176</sup>யி<sup>177</sup>யி<sup>178</sup>யி<sup>179</sup>யி<sup>180</sup>யி<sup>181</sup>யி<sup>182</sup>யி<sup>183</sup>யி<sup>184</sup>யி<sup>185</sup>யி<sup>186</sup>யி<sup>187</sup>யி<sup>188</sup>யி<sup>189</sup>யி<sup>190</sup>யி<sup>191</sup>யி<sup>192</sup>யி<sup>193</sup>யி<sup>194</sup>யி<sup>195</sup>யி<sup>196</sup>யி<sup>197</sup>யி<sup>198</sup>யி<sup>199</sup>யி<sup>200</sup>யி<sup>201</sup>யி<sup>202</sup>யி<sup>203</sup>யி<sup>204</sup>யி<sup>205</sup>யி<sup>206</sup>யி<sup>207</sup>யி<sup>208</sup>யி<sup>209</sup>யி<sup>210</sup>யி<sup>211</sup>யி<sup>212</sup>யி<sup>213</sup>யி<sup>214</sup>யி<sup>215</sup>யி<sup>216</sup>யி<sup>217</sup>யி<sup>218</sup>யி<sup>219</sup>யி<sup>220</sup>யி<sup>221</sup>யி<sup>222</sup>யி<sup>223</sup>யி<sup>224</sup>யி<sup>225</sup>யி<sup>226</sup>யி<sup>227</sup>யி<sup>228</sup>யி<sup>229</sup>யி<sup>230</sup>யி<sup>231</sup>யி<sup>232</sup>யி<sup>233</sup>யி<sup>234</sup>யி<sup>235</sup>யி<sup>236</sup>யி<sup>237</sup>யி<sup>238</sup>யி<sup>239</sup>யி<sup>240</sup>யி<sup>241</sup>யி<sup>242</sup>யி<sup>243</sup>யி<sup>244</sup>யி<sup>245</sup>யி<sup>246</sup>யி<sup>247</sup>யி<sup>248</sup>யி<sup>249</sup>யி<sup>250</sup>யி<sup>251</sup>யி<sup>252</sup>யி<sup>253</sup>யி<sup>254</sup>யி<sup>255</sup>யி<sup>256</sup>யி<sup>257</sup>யி<sup>258</sup>யி<sup>259</sup>யி<sup>260</sup>யி<sup>261</sup>யி<sup>262</sup>யி<sup>263</sup>யி<sup>264</sup>யி<sup>265</sup>யி<sup>266</sup>யி<sup>267</sup>யி<sup>268</sup>யி<sup>269</sup>யி<sup>270</sup>யி<sup>271</sup>யி<sup>272</sup>யி<sup>273</sup>யி<sup>274</sup>யி<sup>275</sup>யி<sup>276</sup>யி<sup>277</sup>யி<sup>278</sup>யி<sup>279</sup>யி<sup>280</sup>யி<sup>281</sup>யி<sup>282</sup>யி<sup>283</sup>யி<sup>284</sup>யி<sup>285</sup>யி<sup>286</sup>யி<sup>287</sup>யி<sup>288</sup>யி<sup>289</sup>யி<sup>290</sup>யி<sup>291</sup>யி<sup>292</sup>யி<sup>293</sup>யி<sup>294</sup>யி<sup>295</sup>யி<sup>296</sup>யி<sup>297</sup>யி<sup>298</sup>யி<sup>299</sup>யி<sup>300</sup>யி<sup>301</sup>யி<sup>302</sup>யி<sup>303</sup>யி<sup>304</sup>யி<sup>305</sup>யி<sup>306</sup>யி<sup>307</sup>யி<sup>308</sup>யி<sup>309</sup>யி<sup>310</sup>யி<sup>311</sup>யி<sup>312</sup>யி<sup>313</sup>யி<sup>314</sup>யி<sup>315</sup>யி<sup>316</sup>யி<sup>317</sup>யி<sup>318</sup>யி<sup>319</sup>யி<sup>320</sup>யி<sup>321</sup>யி<sup>322</sup>யி<sup>323</sup>யி<sup>324</sup>யி<sup>325</sup>யி<sup>326</sup>யி<sup>327</sup>யி<sup>328</sup>யி<sup>329</sup>யி<sup>330</sup>யி<sup>331</sup>யி<sup>332</sup>யி<sup>333</sup>யி<sup>334</sup>யி<sup>335</sup>யி<sup>336</sup>யி<sup>337</sup>யி<sup>338</sup>யி<sup>339</sup>யி<sup>340</sup>யி<sup>341</sup>யி<sup>342</sup>யி<sup>343</sup>யி<sup>344</sup>யி<sup>345</sup>யி<sup>346</sup>யி<sup>347</sup>யி<sup>348</sup>யி<sup>349</sup>யி<sup>350</sup>யி<sup>351</sup>யி<sup>352</sup>யி<sup>353</sup>யி<sup>354</sup>யி<sup>355</sup>யி<sup>356</sup>யி<sup>357</sup>யி<sup>358</sup>யி<sup>359</sup>யி<sup>360</sup>யி<sup>361</sup>யி<sup>362</sup>யி<sup>363</sup>யி<sup>364</sup>யி<sup>365</sup>யி<sup>366</sup>யி<sup>367</sup>யி<sup>368</sup>யி<sup>369</sup>யி<sup>370</sup>யி<sup>371</sup>யி<sup>372</sup>யி<sup>373</sup>யி<sup>374</sup>யி<sup>375</sup>யி<sup>376</sup>யி<sup>377</sup>யி<sup>378</sup>யி<sup>379</sup>யி<sup>380</sup>யி<sup>381</sup>யி<sup>382</sup>யி<sup>383</sup>யி<sup>384</sup>யி<sup>385</sup>யி<sup>386</sup>யி<sup>387</sup>யி<sup>388</sup>யி<sup>389</sup>யி<sup>390</sup>யி<sup>391</sup>யி<sup>392</sup>யி<sup>393</sup>யி<sup>394</sup>யி<sup>395</sup>யி<sup>396</sup>யி<sup>397</sup>யி<sup>398</sup>யி<sup>399</sup>யி<sup>400</sup>யி<sup>401</sup>யி<sup>402</sup>யி<sup>403</sup>யி<sup>404</sup>யி<sup>405</sup>யி<sup>406</sup>யி<sup>407</sup>யி<sup>408</sup>யி<sup>409</sup>யி<sup>410</sup>யி<sup>411</sup>யி<sup>412</sup>யி<sup>413</sup>யி<sup>414</sup>யி<sup>415</sup>யி<sup>416</sup>யி<sup>417</sup>யி<sup>418</sup>யி<sup>419</sup>யி<sup>420</sup>யி<sup>421</sup>யி<sup>422</sup>யி<sup>423</sup>யி<sup>424</sup>யி<sup>425</sup>யி<sup>426</sup>யி<sup>427</sup>யி<sup>428</sup>யி<sup>429</sup>யி<sup>430</sup>யி<sup>431</sup>யி<sup>432</sup>யி<sup>433</sup>யி<sup>434</sup>யி<sup>435</sup>யி<sup>436</sup>யி<sup>437</sup>யி<sup>438</sup>யி<sup>439</sup>யி<sup>440</sup>யி<sup>441</sup>யி<sup>442</sup>யி<sup>443</sup>யி<sup>444</sup>யி<sup>445</sup>யி<sup>446</sup>யி<sup>447</sup>யி<sup>448</sup>யி<sup>449</sup>யி<sup>450</sup>யி<sup>451</sup>யி<sup>452</sup>யி<sup>453</sup>யி<sup>454</sup>யி<sup>455</sup>யி<sup>456</sup>யி<sup>457</sup>யி<sup>458</sup>யி<sup>459</sup>யி<sup>460</sup>யி<sup>461</sup>யி<sup>462</sup>யி<sup>463</sup>யி<sup>464</sup>யி<sup>465</sup>யி<sup>466</sup>யி<sup>467</sup>யி<sup>468</sup>யி<sup>469</sup>யி<sup>470</sup>யி<sup>471</sup>யி<sup>472</sup>யி<sup>473</sup>யி<sup>474</sup>யி<sup>475</sup>யி<sup>476</sup>யி<sup>477</sup>யி<sup>478</sup>யி<sup>479</sup>யி<sup>480</sup>யி<sup>481</sup>யி<sup>482</sup>யி<sup>483</sup>யி<sup>484</sup>யி<sup>485</sup>யி<sup>486</sup>யி<sup>487</sup>யி<sup>488</sup>யி<sup>489</sup>யி<sup>490</sup>யி<sup>491</sup>யி<sup>492</sup>யி<sup>493</sup>யி<sup>494</sup>யி<sup>495</sup>யி<sup>496</sup>யி<sup>497</sup>யி<sup>498</sup>யி<sup>499</sup>யி<sup>500</sup>யி<sup>501</sup>யி<sup>502</sup>யி<sup>503</sup>யி<sup>504</sup>யி<sup>505</sup>யி<sup>506</sup>யி<sup>507</sup>யி<sup>508</sup>யி<sup>509</sup>யி<sup>510</sup>யி<sup>511</sup>யி<sup>512</sup>யி<sup>513</sup>யி<sup>514</sup>யி<sup>515</sup>யி<sup>516</sup>யி<sup>517</sup>யி<sup>518</sup>யி<sup>519</sup>யி<sup>520</sup>யி<sup>521</sup>யி<sup>522</sup>யி<sup>523</sup>யி<sup>524</sup>யி<sup>525</sup>யி<sup>526</sup>யி<sup>527</sup>யி<sup>528</sup>யி<sup>529</sup>யி<sup>530</sup>யி<sup>531</sup>யி<sup>532</sup>யி<sup>533</sup>யி<sup>534</sup>யி<sup>535</sup>யி<sup>536</sup>யி<sup>537</sup>யி<sup>538</sup>யி<sup>539</sup>யி<sup>540</sup>யி<sup>541</sup>யி<sup>542</sup>யி<sup>543</sup>யி<sup>544</sup>யி<sup>545</sup>யி<sup>546</sup>யி<sup>547</sup>யி<sup>548</sup>யி<sup>549</sup>யி<sup>550</sup>யி<sup>551</sup>யி<sup>552</sup>யி<sup>553</sup>யி<sup>554</sup>யி<sup>555</sup>யி<sup>556</sup>யி<sup>557</sup>யி<sup>558</sup>யி<sup>559</sup>யி<sup>560</sup>யி<sup>561</sup>யி<sup>562</sup>யி<sup>563</sup>யி<sup>564</sup>யி<sup>565</sup>யி<sup>566</sup>யி<sup>567</sup>யி<sup>568</sup>யி<sup>569</sup>யி<sup>570</sup>யி<sup>571</sup>யி<sup>572</sup>யி<sup>573</sup>யி<sup>574</sup>யி<sup>575</sup>யி<sup>576</sup>யி<sup>577</sup>யி<sup>578</sup>யி<sup>579</sup>யி<sup>580</sup>யி<sup>581</sup>யி<sup>582</sup>யி<sup>583</sup>யி<sup>584</sup>யி<sup>585</sup>யி<sup>586</sup>யி<sup>587</sup>யி<sup>588</sup>யி<sup>589</sup>யி<sup>590</sup>யி<sup>591</sup>யி<sup>592</sup>யி<sup>593</sup>யி<sup>594</sup>யி<sup>595</sup>யி<sup>596</sup>யி<sup>597</sup>யி<sup>598</sup>யி<sup>599</sup>யி<sup>600</sup>யி<sup>601</sup>யி<sup>602</sup>யி<sup>603</sup>யி<sup>604</sup>யி<sup>605</sup>யி<sup>606</sup>யி<sup>607</sup>யி<sup>608</sup>யி<sup>609</sup>யி<sup>610</sup>யி<sup>611</sup>யி<sup>612</sup>யி<sup>613</sup>யி<sup>614</sup>யி<sup>615</sup>யி<sup>616</sup>யி<sup>617</sup>யி<sup>618</sup>யி<sup>619</sup>யி<sup>620</sup>யி<sup>621</sup>யி<sup>622</sup>யி<sup>623</sup>யி<sup>624</sup>யி<sup>625</sup>யி<sup>626</sup>யி<sup>627</sup>யி<sup>628</sup>யி<sup>629</sup>யி<sup>630</sup>யி<sup>631</sup>யி<sup>632</sup>யி<sup>633</sup>யி<sup>634</sup>யி<sup>635</sup>யி<sup>636</sup>யி<sup>637</sup>யி<sup>638</sup>யி<sup>639</sup>யி<sup>640</sup>யி<sup>641</sup>யி<sup>642</sup>யி<sup>643</sup>யி<sup>644</sup>யி<sup>645</sup>யி<sup>646</sup>யி<sup>647</sup>யி<sup>648</sup>யி<sup>649</sup>யி<sup>650</sup>யி<sup>651</sup>யி<sup>652</sup>யி<sup>653</sup>யி<sup>654</sup>யி<sup>655</sup>யி<sup>656</sup>யி<sup>657</sup>யி<sup>658</sup>யி<sup>659</sup>யி<sup>660</sup>யி<sup>661</sup>யி<sup>662</sup>யி<sup>663</sup>யி<sup>664</sup>யி<sup>665</sup>யி<sup>666</sup>யி<sup>667</sup>யி<sup>668</sup>யி<sup>669</sup>யி<sup>670</sup>யி<sup>671</sup>யி<sup>672</sup>யி<sup>673</sup>யி<sup>674</sup>யி<sup>675</sup>யி<sup>676</sup>யி<sup>677</sup>யி<sup>678</sup>யி<sup>679</sup>யி<sup>680</sup>யி<sup>681</sup>யி<sup>682</sup>யி<sup>683</sup>யி<sup>684</sup>யி<sup>685</sup>யி<sup>686</sup>யி<sup>687</sup>யி<sup>688</sup>யி<sup>689</sup>யி<sup>690</sup>யி<sup>691</sup>யி<sup>692</sup>யி<sup>693</sup>யி<sup>694</sup>யி<sup>695</sup>யி<sup>696</sup>யி<sup>697</sup>யி<sup>698</sup>யி<sup>699</sup>யி<sup>700</sup>யி<sup>701</sup>யி<sup>702</sup>யி<sup>703</sup>யி<sup>704</sup>யி<sup>705</sup>யி<sup>706</sup>யி<sup>707</sup>யி<sup>708</sup>யி<sup>709</sup>யி<sup>710</sup>யி<sup>711</sup>யி<sup>712</sup>யி<sup>713</sup>யி<sup>714</sup>யி<sup>715</sup>யி<sup>716</sup>யி<sup>717</sup>யி<sup>718</sup>யி<sup>719</sup>யி<sup>720</sup>யி<sup>721</sup>யி<sup>722</sup>யி<sup>723</sup>யி<sup>724</sup>யி<sup>725</sup>யி<sup>726</sup>யி<sup>727</sup>யி<sup>728</sup>யி<sup>729</sup>யி<sup>730</sup>யி<sup>731</sup>யி<sup>732</sup>யி<sup>733</sup>யி<sup>734</sup>யி<sup>735</sup>யி<sup>736</sup>யி<sup>737</sup>யி<sup>738</sup>யி<sup>739</sup>யி<sup>740</sup>யி<sup>741</sup>யி<sup>742</sup>யி<sup>743</sup>யி<sup>744</sup>யி<sup>745</sup>யி<sup>746</sup>யி<sup>747</sup>யி<sup>748</sup>யி<sup>749</sup>யி<sup>750</sup>யி<sup>751</sup>யி<sup>752</sup>யி<sup>753</sup>யி<sup>754</sup>யி<sup>755</sup>யி<sup>756</sup>யி<sup>757</sup>யி<sup>758</sup>யி<sup>759</sup>யி<sup>760</sup>யி<sup>761</sup>யி<sup>762</sup>யி<sup>763</sup>யி<sup>764</sup>யி<sup>765</sup>யி<sup>766</sup>யி<sup>767</sup>யி<sup>768</sup>யி<sup>769</sup>யி<sup>770</sup>யி<sup>771</sup>யி<sup>772</sup>யி<sup>773</sup>யி<sup>774</sup>யி<sup>775</sup>யி<sup>776</sup>யி<sup>777</sup>யி<sup>778</sup>யி<sup>779</sup>யி<sup>780</sup>யி<sup>781</sup>யி<sup>782</sup>யி<sup>783</sup>யி<sup>784</sup>யி<sup>785</sup>யி<sup>786</sup>யி<sup>787</sup>யி<sup>788</sup>யி<sup>789</sup>யி<sup>790</sup>யி<sup>791</sup>யி<sup>792</sup>யி<sup>793</sup>யி<sup>794</sup>யி<sup>795</sup>யி<sup>796</sup>யி<sup>797</sup>யி<sup>798</sup>யி<sup>799</sup>யி<sup>800</sup>யி<sup>801</sup>யி<sup>802</sup>யி<sup>803</sup>யி<sup>804</sup>யி<sup>805</sup>யி<sup>806</sup>யி<sup>807</sup>யி<sup>808</sup>யி<sup>809</sup>யி<sup>810</sup>யி<sup>811</sup>யி<sup>812</sup>யி<sup>813</sup>யி<sup>814</sup>யி<sup>815</sup>யி<sup>816</sup>யி<sup>817</sup>யி<sup>818</sup>யி<sup>819</sup>யி<sup>820</sup>யி<sup>821</sup>யி<sup>822</sup>யி<sup>823</sup>யி<sup>824</sup>யி<sup>825</sup>யி<sup>826</sup>யி<sup>827</sup>யி<sup>828</sup>யி<sup>829</sup>யி<sup>830</sup>யி<sup>831</sup>யி<sup>832</sup>யி<sup>833</sup>யி<sup>834</sup>யி<sup>835</sup>யி<sup>836</sup>யி<sup>837</sup>யி<sup>838</sup>யி<sup>839</sup>யி<sup>840</sup>யி<sup>841</sup>யி<sup>842</sup>யி<sup>843</sup>யி<sup>844</sup>யி<sup>845</sup>யி<sup>846</sup>யி<sup>847</sup>யி<sup>848</sup>யி<sup>849</sup>யி<sup>850</sup>யி<sup>851</sup>யி<sup>852</sup>யி<sup>853</sup>யி<sup>854</sup>யி<sup>855</sup>யி<sup>856</sup>யி<sup>857</sup>யி<sup>858</sup>யி<sup>859</sup>யி<sup>860</sup>யி<sup>861</sup>யி<sup>862</sup>யி<sup>863</sup>யி<sup>864</sup>யி<sup>865</sup>யி<sup>866</sup>யி<sup>867</sup>யி<sup>868</sup>யி<sup>869</sup>யி<sup>870</sup>யி<sup>871</sup>யி<sup>872</sup>யி<sup>873</sup>யி<sup>874</sup>யி<sup>875</sup>யி<sup>876</sup>யி<sup>877</sup>யி<sup>878</sup>யி<sup>879</sup>யி<sup>880</sup>யி<sup>881</sup>யி<sup>882</sup>யி<sup>883</sup>யி<sup>884</sup>யி<sup>885</sup>யி<sup>886</sup>யி<sup>887</sup>யி<sup>888</sup>யி<sup>889</sup>யி<sup>890</sup>யி<sup>891</sup>யி<sup>892</sup>யி<sup>893</sup>யி<sup>894</sup>யி<sup>895</sup>யி<sup>896</sup>யி<sup>897</sup>யி<sup>898</sup>யி<sup>899</sup>யி<sup>900</sup>யி<sup>901</sup>யி<sup>902</sup>யி<sup>903</sup>யி<sup>904</sup>யி<sup>905</sup>யி<sup>906</sup>யி<sup>907</sup>யி<sup>908</sup>யி<sup>909</sup>யி<sup>910</sup>யி<sup>911</sup>யி<sup>912</sup>யி<sup>913</sup>யி<sup>914</sup>யி<sup>915</sup>யி<sup>916</sup>யி<sup>917</sup>யி<sup>918</sup>யி<sup>919</sup>யி<sup>920</sup>யி<sup>921</sup>யி<sup>922</sup>யி<sup>923</sup>யி<sup>924</sup>யி<sup>925</sup>யி<sup>926</sup>யி<sup>927</sup>யி<sup>928</sup>யி<sup>929</sup>யி<sup>930</sup>யி<sup>931</sup>யி<sup>932</sup>யி<sup>933</sup>யி<sup>934</sup>யி<sup>935</sup>யி<sup>936</sup>யி<sup>937</sup>யி<sup>938</sup>யி<sup>939</sup>யி<sup>940</sup>யி<sup>941</sup>யி<sup>942</sup>யி<sup>943</sup>யி<sup>944</sup>யி<sup>945</sup>யி<sup>946</sup>யி<sup>947</sup>யி<sup>948</sup>யி<sup>949</sup>யி<sup>950</sup>யி<sup>951</sup>யி<sup>952</sup>யி<sup>953</sup>யி<sup>954</sup>யி<sup>955</sup>யி<sup>956</sup>யி<sup>957</sup>யி<sup>958</sup>யி<sup>959</sup>யி<sup>960</sup>யி<sup>961</sup>யி<sup>962</sup>யி<sup>963</sup>யி<sup>964</sup>யி<sup>965</sup>யி<sup>966</sup>யி<sup>967</sup>யி<sup>968</sup>யி<sup>969</sup>யி<sup>970</sup>யி<sup>971</sup>யி<sup>972</sup>யி<sup>973</sup>யி<sup>974</sup>யி<sup>975</sup>யி<sup>976</sup>யி<sup>977</sup>யி<sup>978</sup>யி<sup>979</sup>யி<sup>980</sup>யி<sup>981</sup>யி<sup>982</sup>யி<sup>983</sup>யி<sup>984</sup>யி<sup>985</sup>யி<sup>986</sup>யி<sup>987</sup>யி<sup>988</sup>யி<sup>989</sup>யி<sup>990</sup>யி<sup>991</sup>யி<sup>992</sup>யி<sup>993</sup>யி<sup>994</sup>யி<sup>99</sup>

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

5 ஆடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-  
பரை சனாபிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-  
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து  
இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரென

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Punarpuṣam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭāśa) with 1 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 22.

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

## Text

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீலாக்ஷிகாரும் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்  
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சப்படி  
திருப்பொனகம் ச—

2—செய்தருளும் திருவொலக்கம் ௩ ௨ மடசெஷபுலாதம் ௧ ௨  
தொன்மை பிறவாதம் ௧ ௨ தாமெ விநியோமித்துக்கொள்ள—

NOTE 1 :—11th September 1544 A.D. is the English equivalent date.



## INSCRIPTIONS OF SADAŚVARAYA'S TIME

- 3—வாஷாக்க சந்தனம் ௩ உட்காட்டியும் குயிலை ஆரூரம்  
 திருமுக்காணிபுரம் ௫ க திருமலை திருச்சுட்டு ௫ க—  
 1—தம்பியார் ௫ க அனுசந்தானம் ௫ க வண்ணப்பம்செய்வார் ௫ க  
 சிப்பியர் ௫ க கங்காணிப்பார்—  
 5—சங்கமுறை ௫ க தும்பைநாயம் ௫ க மெகறைசுருபம் ௫ க ராஜி-  
 திருவிதி எழுந்தருளி திருமாளிமாண்டம்—

### Translation

- 1.—while Śrī-Bhāṣyakāra (Śrī Rāmānuja), Śrī Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār seated (in this maṇṭapam) 4 tirupponaka-taḷigai to be offered after tirumaṇḍījanam (holy bath) as tirumaṇḍīja-a-paḍi—  
 2.—you are entitled to distribute among the devotees the 1 tiru-  
 vōlakka-prasādam, 1 maṭhaśeṣha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift  
 prasādam)—  
 3.—2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distri-  
 bution; 1 paṇam for tirumun kāvikkai, 1 paṇam for flowers—  
 4.—1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam for Anusan-  
 dhānam, 1 paṇam for Vinṇappam-seyvār, ½ paṇam for Śippiyar, (1 paṇam) for  
 Kaṅgāṇippār (supervisor)—  
 5.—1 paṇam for Śīṅgamuṇai, (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-  
 svarūpam (suppliers of pots), ½ paṇam for meṅgarai-svarūpam (suppliers of  
 brass vessels); ...while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam at Tirumalai after  
 the night procession—

### No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal-maṇṭapam  
 in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—உகாதினாள் மலைநிற்பருமாநும் நாச்சிமாநும் செனைமுதலியார்  
 எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—  
 2—அமுதுசெய்தருளும் தத்திலுதன்திருப்பொனகம் னாலும் னாயகதனிகை  
 னன்றும் ஆறு வகைப்படியும் சபை[யாற்கு]—  
 3—ஆக வகை படி ௬ ௫ ௭ சயிலை படி ௩ ௫ பிறசாதிக்க சந்தனம்  
 ௩ கல ஆக ஆரூரம் இலை ஆக உரூ—  
 4—திருப்பதியில் புணர்பூசநகல்திரும்பிந் ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-  
 செய்தருளும் சகியன் படி ௩ ௫ கிராமநவமி—  
 5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு ௫ உல சிப்பியர் கைக்கொளர் பணிமுறை  
 தெவை [௫ ௫] சபையாற்கு திருமுக்காணி—  
 6—வர் பெற்று திருநந்தவனம் பயிர்செய்யக்கடவராகவும் நின்றது  
 புவர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவோ—



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து பெண்ணுறும்] திருவிடைமூட்டம் எங்காவதாவதெ  
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்  
னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணீர்த்திரு-
- 6 ப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெயி.  
அமுது சேலு பபற்றமுது சேலு தயிர்ஆன உப்புஆன சேலு மினரு-  
ஆன சேலு கறிஆன ஆக வருஷம் ■ க்கு னால் நாகயிடு க்கு னவும்  
மலைகுரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ 4 பு 4 நெயிஅமுது  
சயிடு உ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆன கூயக உ ■ பபற்றமுது யெ 4  
உரி உப்புஆன யெ 4 உரி ஆழாக்கு மினருஆன யெ 4 ஓ..
- 7 திருப்பதியில் கொவிந்தாஜன் கொபுத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு அகிக-  
காந்திகைக்கு அப்பபடி க க்கு ஆபடி உ மாக்கால் நெயிஆன ச உ  
சக்கரைஅமுது பலம் 8 மினருஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவிபல் உக்கு  
அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு உ நெயிஅமுது இருநாழி  
சக்கரைஅமுது விசை க தயிர் உரி கறிஆன திருப்பணியாத் துக்கு  
அவல் ■ மாக்கால் பொரி க மாக்கால் ஆனஆன நெயி இலைஅ-
- 8 முது 8 சந்தனம் பலம் க இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின பூசா-  
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூசாதத்தில் னாலென்றும் திருப்-  
பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் லாரலாஜவொத்தது ஆபவழிப்பவலுத்தது  
எ[ச]சாகாஜி[யா]யாந காக்கண்டு திருமலைப்பயன் புதிர் கிரா-  
ம[ய்]யன்
- 9 பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பணியாம் பருப்புவிபல் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள்  
பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்-  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட சந்தாநபரம்பரை சனோதிதழிவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்வ-  
ராகெஷ உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Saturday<sup>1</sup> combined with the star Āyilyam (Āśleśhā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purāṣāṣi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan, .....the manager of Veṅkaṭarāyan Kōyil, residing in Ālattār village, to wit,

3-8. since you have paid the sum of 1800 naṅ-ṇaṇam (i.e., 1700 naṅ-ṇaṇam for 1 vellai-tirupponakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 naṅ-ṇaṇam for 1 appa-ṇaṇi and 1 parup-

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puyiyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvaṇ (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindaṛjan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naḡ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of ■ tiruppōṇakam ■ marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, ■ āḷakku of green gram, 1 uḷakku of curds, ■ āḷakku of salt, ■ āḷakku of pepper and vegetables per day ; at this scale, for 365 tiruppōṇakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 91 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷakku of salt, 11 marakkāl and ■ nāḷi of pepper.....

for the preparation of ■ appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and ■ āḷakku of pepper; towards the ■ paruppuviyal 2 marakkāl of rice, ■ nāḷi of split pulse, 2 nāḷi of ghee, ■ viṣai of sugar, 1 uri of curds and vegetables; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and ■ palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaian, son of Kākaṇḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Śrīvaiṣṇavas residing in Tirupati; and the donor's share of the paṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaiṣṇavas. After deducting these prasādam and paṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 25

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. **மாணவம்** ஸ்ரீராமமூர்த்தி ராஜவாசுதேவராயன் ப்ரதீப  
**புத்தா** ப்ரதீப சதாசிவராமமூர்த்தி ப்ரதீப பண்ணி-  
 அருளாகின்ற **மாணவம்** துசாசியை நடுமல் செல்லாநின்ற **கொயி**.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸௌச்சரத்து துலாநுபற்று பூவ-பகூத்து தந்திகையும் ஆதிதலி-  
வாரமும் பெற்ற அனிழநகூத்துஞ் திருமலையில் ஸூதத்தாரொம்  
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொதூத்து பெரியனாரு-  
செட்டியார் புதீன் வங்காபுரம் ஞாயணசெட்டிக்கு ஸிரோஸாவானம்  
பண்ணிக்குட்பட்ட தம்மிட உலயமாக திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாசத்தில் திருவத்தினனத்தில் வஞ்சட-  
கொபன் சிறப்புக்கு முந்நன் கட்டினது னிங்கலாக ஞானது கட்டின  
திருவொலக்க யைகதளிகைக்கு[\*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட  
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அய-  
யங்கார் சித்திரைநகூதம் இட்டலிப்படிக்கும் கண்ணச்சிறுத்தாம்பு  
திருவொலக்கத்துக்கும்

1 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜன் ஞன்-  
வழி திருமலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பாணகத்துக்கும்  
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் ழிமனகாரொஹந வலந்தொற்ச்சவத்-  
திருனாக்கும் திருவாழிஆழ்வான் ஞவழி திருப்பொனகத்துக்கும்  
காசக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நன் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது  
நிங்கலாக ஞானது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முந்நன் கட்டின  
வகை பா[னக]த்துக்கும் ஞானது கட்டின வகையும் கண்ணச்சிறுத்-  
தாம்[பு\*]த் திருவொலக்கத்துக்கும் சொக்கர் அப்பப்படிக்கும்  
மொவுந்தராஜன் திருப்ப[ள்\*]ளிளழிச்சினன் நய க்கு அப்பப்படி  
நய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்  
அற்பசி காற்ற்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-  
ண்டாக நடக்கும்படி கட்டின பண்ணி தாம் பூபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கின னற் பணம் ஞாயணசெட்டி பணம் சயநகூகா தம்மிட  
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் ஁ருய சிறு தங்கமன் பணம் ஞா  
தம்மிட பூ<sup>1</sup> வெங்கம்மாள் பணம் ஞா காமியார் பணம் ஞா  
சிறுமன் பணம் ஞா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்  
சா தம்மிட மகன் ஞச்சியார் பணம் நா தம்மிட மகன் வெங்க-  
டா<sup>1</sup> திருவெங்கடமுடையான். பணம் சா தம்மிட தம்பி மகன்  
ஞசெட்டி.

2 ஞாயணன் பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்  
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ஈ தஞ்சி பணம் ஈருய  
கிம்மாள் பணம் ஈ தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்  
ஈ கிம்மாத்தாள் பணம் ஈ தம்மிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்  
பணம் ஁ா திருவெம்பிடுடையான் பெண்சாதி கிம்மாள் பணம் ஁ ஆக  
இற்றைஞன் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சயநகூகா

I. Read வீ=wife.

இப்பணம் அப்பது எண்ணியிட்டு அநாயிரமும் திருவிடைஆட்டம்  
ஊர்களில் எரிகாலவாபளிட்டு இடில் வீரார் முதல் கொண்டு திரு-  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பார்த்து மாசத்தில் திரு-  
வத்தினத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[அருந்திரு]னன் பச்சைத்-  
திருக்கண் சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி க ராஜி  
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருயாமணி மண்டபத்தில்  
வெண்ணைதிருவொலக்கம் உ னுயதன்கை க க்கு ராஜானதிருப்பொ-  
னகம் லெ. தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாப்-

4 பிள்ளை அய்யங்கார் பொலெ கண்ணன்கிறுத்தாம்பு னன் திருவொலக்கம்  
க காத்திகைதிருனன் எடுத்தருளன் வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில்  
அப்பப்படி க ஆனிதிருனன் அப்பப்படி க ஆனிதிருத்தெரிஸ் வஞ்சட-  
கொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி கெ திருஆறல்னன் இட்டலிப்படி க  
பாடியலெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காத்தி-  
கைதிருனன் எடுத்தருளன் அப்பப்படி ■ ஆறித்திருனன் அப்பப்படி  
■ தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளை அய்யங்கார் சித்திரை தந்தித்  
வரு க க்கு னன் லெ க்கு இட்டலிப்படி லெ கொயிலாழ்வார்  
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மறை கூடாரம்  
களைஞ்சபிறகு விடையாற்றியு ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு  
தெந் உ பால் உ தயிர் உ நெய் உ வெண்ணை [ச உ] பானகத்-  
துக்கு பஞ்சதாரை விசை க வாழைப்பழம் ஈ திருமஞ்சனத்துக்கு  
பன்னிர் செம்பு உ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ■ மலைகுனிய-  
நின்றபெருமாள் ஞ்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி  
சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு ■ கொவிந்தாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு-  
மாலை சாத்திஅருளும்பொது னன்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க  
ஆக வரு க க்கு படி ஈகாசுலு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம்  
விசை ? பச்சைபயறு ஸு ஆஆ நுய இலைஆ ஈ சந்த[ன\*]ம்  
ஸ ■ ஆக வரு ■ க்கு வெல்லம் விசை ஈஅலெ பையறு கூ பு உ  
4 ஸு 5 சந்தனம் ஸ ஈகாசுலு ஆஆ யஅதஉாருய இலைஆ  
நெசுதரு திருவாழி ஆழ்வான் னன்வழி சந்தி க ஆக வரு க க்கு  
சந்தி ஈகாசுலு க்கும் காசுக்கடையில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆ-  
செய்தருளும் வரு ■ க்கு மாஸப்பிறப்பு லெ அமாவாசை லெ  
பவுன்றமை லெ (௨)தசுரி உயரு எகா(௨)தசி உயரு சீமனகா-  
ரெஹமவசுத்தொற்சுவதிருனன் னு அப்பசி காத்திகைக்கு திருவாழி-  
ஆழ்வான் படி க அவல் க 4 பொரி க 4 புளிஅடியில் எ[ல்\*]லப்-  
புடையர் மண்டபத்தில் வண்ணபவுன்றமைனன் படி க ஆறிதிருனன்  
புஜியாகத்துனன் படி க திருப்பள்ளி எழிச்சினன் லெ க்கு படி  
நெ ஆக அப்பப்படி ஈயரு கொவுணாராஜர் திருவத்தினத்தில்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஆசாரிய[ர்\*] அந்நாம்பிள்ளை அய்யங்கார் பொலே கண்ணந்-  
சிறுத்தாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம் ■ காந்திக்கை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-  
னா கட்டினது நிக்கலாக னாது கட்டின தெத்தியொதனம் அ  
சம்பா திருப்பொனகம் உயி கொவுராஜன் ஓச்சிமாறும் சிறப்பு  
அமுதுசெய்தருளிண்பொலே னுணையப்பட்டு [ந] பச்சைவடம் [ந]  
மெற்படி செலை ந நம்மாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட  
பணம் ந. பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் ■ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்  
■ முன்னா கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிக்கலாக னாது கட்டி-  
ன திருவெணம் னாதுக்கு கொவுராஜன் கொயிலுக்குள் அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ய<sub>௩</sub> இட்டலிப்படி ச  
சுசியன்படி ச விண்ணப்பம்செய்வார் முன்னா கட்டின திருவெணம்  
அ க்கு பணம் ச கொவுராஜன் பங்குனிமாவூத்தில் நடக்கும்  
பிமனகாரொஹ[ண] வலந்தொற்சுவகிருணா க க்கு சொதிநகரீதம்  
அங்குராற்பநமாகவும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார உத்திராடநகரீதம்  
சாத்தமுறைய ஆகவும் எழுந்தருள[ம்\*] னா னு க்கு அங்குறும்  
பனத்துக்கு திருமுனைநாஹித்துக்கு உ உ பு க 4 கும்பத்துக்கு  
மஹமெருவுக்கும்

7 செலை ந. பாகை க னா னு க்கு ஓமச்சரு திருப்பொனகம் ய ஓமத்-  
நெய் உ 4 இருநாழி ஸ்பபந்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ  
நு உ பால் நு உ தயிர் நு உ எலிம்பிச்சம்பழம் ய சந்த-  
னம் பலம் நு ஆக ஆக னா இலைஆக கூ னாழிச்சரு இருநாழிச்சரு  
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமபூதிமை ■ க்கு பணம் ச  
திருக்காப்புணாக்கு பணம் அ ஆசரி<sup>1</sup> அஸ்தமாதெ<sup>2</sup> கவிமாதெ<sup>3</sup>க்கு  
பணம் ச ஸ்ர[ஹி]செனாபதி அசிரியத்துக்கு<sup>4</sup> அலங்காரத்துக்கும்  
பணம் ச பஞ்சசயனபூதிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெக்கிணை  
பணம் அ ரித்துக்குக்கு<sup>5</sup> [தக்கிணை பணம் அ] நவாற்றினம் பணம்  
உ சித்தானம் பணம் நு பூதானம் பணம் நு கும்பத்துக்கும்  
சுவணத்துக்கும்<sup>6</sup> பணம் ■ திருமஞ்சனத்துக்கு நெகிணை உ ஊ<sup>7</sup> ஊ<sup>8</sup>  
சநீனம் பலம் ய (நெ)தமனத்துக்கு னா னு க்கு பணம் நு களபத்-  
துக்கு சநீனம் பலம் ய பன்னிர்ச்செம்பு உ திருமைத்துக்கு  
கஸ்தூரி கற்பூரக்காப்புக்கு பணம் உ னா னு க்கு அமுதுசெய்தரு-  
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உயி<sup>9</sup> பஞ்ச[ஹ\*]விச  
உயிரு திருப்பொனகம் ஈஉயிரு வகைப்படி அப்பபடி நு அதிராப்படி  
நு வடைப்படி நு கொதிப்படி நு இட்டலிப்படி நு சுசியன்படி நு  
ஆகப் படி நய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read சூஅரதிர்.

2. Read ஸபூயதி-ஊவுக்கு.

3. Read கிஷிக்குக்கு.

4. Read ஸுண-ஃத்துக்கும்.

8 அமுதசெய்தருளும் னாள் னு க்கு வகை சு க்கு பணம் ஈயி தட்டு து  
இளநிர் து கரும்பு னா வாழைப்பழம் து மாம்பழம் து பலாப்பழம்  
உய தெங்காயி ஊருய அவல் சு பு பொரி பு கடலை பு  
கெல்லை து சடினம் பலம் சுயி ஆஹு நக இலைஆஹு கூத பான-  
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ய திருவிதி எழுந்தருளி உள்ளே அமுத-  
செய்தருளும் பருப்புவிடல் ய திருவிதி எழுந்தருள னாள் னு க்கு  
பந்தத்துக்கு நெண்ணை<sup>1</sup> நாஸயச உ பட்டம் பிடித்த கூலிக்கு னா உ  
பணம் னு தூக்கனுக்கு னாள் னு க்கு பணம் னு னாள் னு க்கு  
பூவுக்கு பணம் ய பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுக்கு பணம் ஈ  
பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் னு திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு  
பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யஉ க்கு பணம் [சு] வகை  
சு க்கு [ஈ-] உ பணம் உ<sup>2</sup> சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம்  
உ மெனாயம் பணம் சு அனுசந்தானம் பணம் ■ கங்காணிப்பான்  
பணம் ■ வயிவிவாரி<sup>3</sup> பணம் சு நம்பிமார் பணம் சு தெவையாள்  
பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் ■ கைக்கொளர்  
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள னாள் ச [க்கு]  
■ க பணம் உ சாத்தமுறைக்கு எட்டுத் திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் னு விண்ணப்பஞ்செய்வார்  
பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ  
பட்டம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் சு  
ஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்<sup>3</sup> தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை  
பொடவும் மாமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் னா முங்கலுக்கு  
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு  
பணம் ஈ வெதபாராபணம் பணம் னு திருவாய்மொழி பணம் ■  
கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் ■ திருநிலையில் சிங்கமுறையானுக்கு  
பணம் ■ முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு ■ வயிவிவாரிக்கு  
பணம் உ உடையவர் திருவெழினம் னாலந்திருளை திருப்பதியில்  
நகரத்தார் விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனளில் நகரத்-  
தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம் ■ உ நம்மாழ்வார் திருவெழி-  
நடி சஉ திருனாள்(த்) திருவொலக்கம் ? திருமங்கைஆழ்வார் திரு-  
வெழிநடி சஉ திருனாள் திருவொலக்கம் ? ஆக ஆழ்வார்களுக்கு  
விடும் திருவொலக்கம் உ<sup>2</sup> பரீமொவினப்பெருமாள் திருவைகாசித்-  
திருநாள் அஉ திருனளில்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில்  
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி [சு] ஆக னு க க்கு திருவெங்கட-  
முடையான் மொவிநாஜன் ■ற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள் அமுதசெய்-  
தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எ<sup>2</sup>] க்கு னா ஈயி[உ] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைவிவாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாழி ஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி ■ ஆக ஹு ■ க்கு திருப்பொ-  
னகம் ஈாசயிடு க்கு ஸாசயிடு பலவகையும் திருப்பொனகம்  
ஈசயிடு க்கு பணம் ■ க்கு உரீ... ஸாசு பணம் கூ க்கு.....  
ஸாசு கையிடு தெத்தியோதனம் அ க்கு ஸாசு யைகத்தனிகை  
■ க்கு ரெகைபொன் டிடு பருப்பயியல் பஞ்சஹவிஸு ஈயிடு க்கு  
ரெகைபொன் கூ பணம் டு ஆக ரெகைபொன் ஈாசயிடு அப்பப்படி  
ஈசயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈசயிடு] அநிசப்படி யி க்கு ரெகைபொன்  
எயி வடைப்படி ஈாசயிடு க்கு ரெகைபொன் [ஈா] இட்டலிப்படி  
ஈயிடு க்கு ரெகைபொன் ஈாசு சகியப்படி யிச க்கு ரெகைபொன்  
[அயிச] உ கொதிப்படி யி க்கு ரெகைபொன் ஈயி ஆகப்படி வகைக்கு  
ரெகைபொன் [எயிசு] ரெல்லு உ பு டு டு [க்கு ரெகைபொன் க]  
[சம்பா] அமுதுப்படி க டு ஈ டு ஈயி க்கு [பணம் அ] நெய் ச  
[ட] க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் டு தென் கூ உ க்கு பணம் ஈ  
பாஸ் கூ உ க்கு பணம் க தயிர் கூ உ க்கு பணம் ி எலிம்பிச்-  
சம்பழம் யி க்கு பணம் ஹு செலை

- 11 ஈ க்கு பணம் கூ பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய் அமுது ஈா க்கு  
பணம் உ இலை அமுது ஈ க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உயி க்கு  
பணம் டு களபம் சந்தனம் பலம் ஈயிடு க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் டு பனிரிச்செம்பு டு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் டு திரு-  
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டி ஈ க்கு  
ரெகைபொன் க அலகு ஈடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க  
தெங்காய உாசு க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு ஈா க்கு பணம் கூ  
இளநீர் ஈ க்கு ரெகைபொன் ஈ மாம்பழம் ஈ க்கு பணம் ■  
பலரப்பழம் உயி க்கு பணம் டு வாழைப்பழம் ஈ க்கு ரெகைபொன்  
க அவல் ■ பு கூ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ி பொரி  
க பு கூ மாக்காலுக்கு பணம் எ ி கடலை யி மாக்காலுக்கு பணம் ■  
பயறு கூ பு யி [மாக்கால்] உ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ  
பானகத்துக்கு சக்கரை விசை ஈசயிடு க்கு ரெகைபொன் கூ பணம்  
க பஞ்சதாரா விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச உ க்கு  
பணம் ச பந்தம் ஈயிடு ஈாசயிடு உ க்கு ரெகைபொன் டிடு  
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ ரு ரெகைபொன் டிடு  
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயிசு பணம் கூ ி ஆக ரெகை-  
பொன் கூயிடு பணம் டு க்கு.....ஆக ரெகைபொன் ஈாசுயிசு  
பணம் டு ஆக இவ்வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரத்தில்  
விட்டவன் விழுக்காடு ஹிலொன்றில்

- 12 கம்மிட ஆசாரியர் அந்நாம்பிள்ளை[ஐ\*]யங்கார் பெறும் கண்ணத்திறுத்-  
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அனந்தாம்-

பின்ன[ஐ\*]யங்கார் திருமகத்தம் சித்திரமகத்தம் இட்டலிப்படி  
 மகல உவனொருமணத்திருநாள் மண்டபவகைப்படி நடு காசக்கடை  
 மண்டபத்தில் அப்பப்படி ௫௦ (௫)தசமிப்படி ௨௩௫ திருப்ப[ள்\*]ளி-  
 எழிச்சிப்படி நடு ஆகப் படி நக க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க  
 ஆக பண்ணியாரம் நகல அனந்தாம்பிள்ளை வென்றுமாலையிட்டார்  
 பெருமான் அனந்த[ய\*]யனும் திம்மையங்காருமே பெறக்கடவராகவும்  
 இடிப்படி நக நிக்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு  
 பண்ணியாரம் வஞ்சடகொபந் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-  
 செய்தருளின படிக்கெல்லாம் னாட்டு ஸ்ரீவெண்கைவ[ர]னுக்கு படிக்கு  
 உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பண்ணியாரம் ■ ஆக ந நிக்க  
 னாராயணசெட்டியாரே பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு  
 பண்ணியாரம் [ய] கண்ணன்சிறுத்தாம்பு திருவொலக்கம் உ நிக்கலாக  
 சநிதிற்பு திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான பூவாசத்தில் விட்ட-  
 வன் னாலிலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும்

- 13 காந்திகைமாலம்.....வதலோஜமத்தில் [சம்பா] திருப்பொனகம் உயெ  
 னிஷிதனம் அ ஆக உயெ க்கு ஸ்ரீனத்தார் நிவாகம் மெ க்கு  
 க வகை சீ க்கு உ வ விட்டவன் பெறும் எ அ[ந\*]நாம்பிள்ளை-  
 [அய\*]யங்காற்று க வினியொகம் பண்ணும் வகை னாட்டு ஸ்ரீ-  
 வெண்கைவர்களுக்கும் பலற்றும் பூவாசிக்க யகை ஆக உயெ  
 சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படி க க்கு விட்ட-  
 வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் மக ல் குமாரதாத்தையங்கார்  
 பெறும் அப்பம் உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் மக ஆக மக நின்ற  
 (த்) திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதும் நிறைப்படி அடைப்பிலே  
 பெறக்கடவொமாகவும் வலன்திருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப்-  
 படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவாசத்தில்  
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட ஸ்ரீ-  
 பரம்பரை சனோசீதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
 வெண்கைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-  
 ṣeṭṭi, son of Periya-Nāgu-Ṣeṭṭiyār of Neduṅkumāra-gōtra, one of the  
 merchants, residing in Tirupati, on Sunday<sup>9</sup> combined with the star  
 Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tula (Aṅgasi)  
 month in the year Krōdhi, current with the śālivahana śaka year 1466 while  
 śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara śrī Virapratāpa śrī Vīra Sadāśivārāya  
 Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலர்க்கும்.

NOTE 2:—This day corresponds to 19th October 1544 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIṬVARAYA'S TIME

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Śrī Gōvindarājan and other deities ■■ your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 naṅ-ṇaṇam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz.,

- 43,900 naṅ-ṇaṇam paid by you, Nārāyaṇa-Ṣeṭṭi, (the main donor)
- 250 ṇaṇam by your elder sister, Periya-Taṅgaman,
- 500 ṇaṇam by your younger sister, Śiṟu-Taṅgaman,
- 500 ṇaṇam by your wife Veṅgammāl,
- 500 ṇaṇam by your (another wife) Kāmiyār,
- 500 ṇaṇam by Chinnaman,
- 400 ṇaṇam by your son, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān,
- 300 ṇaṇam by your daughter Nāchchiyār,
- 400 ṇaṇam by your younger son, Veṅkaṭāḍri Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān
- 400 ṇaṇam by your brother's son Nāguṣeṭṭi Nārāyaṇan,
- 400 ṇaṇam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
- 100 ṇaṇam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
- 150 ṇaṇam by Taṅṇi,
- 100 ṇaṇam by Timmāl,
- 100 ṇaṇam by your brother's wife, Kuppāttāl,
- 100 ṇaṇam by Timmāṭṭāl,
- 200 ṇaṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
- 100 ṇaṇam by Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyān.

This sum of 48,900 ṇaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i.e., Kōyilālṅvār-tirumaṇṇjanam, Damanārōḥaṇa-Vasantōtsavam festival and other maṇṭapa-paḍi every year in the following manner :—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple] :—

- iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Vaṅ-Ṣaṭhakōpan-siṟappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,
- iḍḍali-paḍi to be presented to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as the night offering on the same day,
- 3 veḷḷai-tiruvōlakkam and ■ nāyaka-taḷigai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam, (front maṇṭapam ■■■ Baṅgāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,
- tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinuṅ-siṟuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

- appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan (Śrī Ādi-Vaṇ Ṣaṭhakōpa Jīyar of Ahōbila-maṭhanam) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- appa-paḍi at the same maṇṭapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,
- appa-paḍi at the same maṇṭapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tiruvūḷal-festival (spring festival),
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in your garden maṇṭapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,
- 13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpillai Ayyaṅgār,
- 1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with ■ nāli of honey, 1 nāli of milk, ■ nāli of curds, 1 nāli of ghee and 4 nāli of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with ■ viṣai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān as viḍāyāṅgi-offering after removing the maḷai-kūḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,
- iḍḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with ■ rōṣe-water vessels and
- 1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple] :—

- ■ vaḍai-paḍi, ■ vaṭṭil of pānakam prepared with  $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nāli of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening ; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182 $\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery, 6 vaṭṭi, ■ marakkāl and 2 nāli of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,
- sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),
- 125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāsukkaḍai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-saṅkramam,
- 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
- 12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
- appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and ■ marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvan on the day of Kṛittikai star, occurring in the month of Āṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Aḍippuḷi Narasiṁhasvāmi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
- appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
- 30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā);
- 1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinuṇ-Ṣiṟuttāmbu Ṣiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyaṅgār, during Adhyayanōtsavam,
- 8 dadhyōdana taḷigai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
- 3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Ṣiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
- 3 paṇam for maṇṭapam-repairer in the shrine of Nammālvār,
- paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor),
- paṇam for Viṇṇappam-seyvār,
- 16 tirumaḷḷijanapaḍi-tiruppōnakam, 4 iḍḍali-paḍi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you.)
- 4 paṇam for Viṇṇappam-seyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōhaṇa-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Paṅguni and ending with the day of Sāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) ■ your ubhaiyam at the following scale :—

- 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of aṅkurārpaṇam; 3 cloths and 1 roll of thread for

- main pots (kumbham) and Mahāmeru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāli of ghee, 5 nāli of honey, 5 nāli of milk and 5 nāli of curds for snapanam; 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels; ■ uṇḍai-tiruppōnakam for 4 nāli-charu pots and 2 nāli-charu pots; 4 paṇam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 paṇam for tirukkāppu-nāṁ (holy thread for wrist), 4 paṇam for hasta-mātraī and karṇa-mātraī (ornaments) for the chief priest, 6 paṇam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 paṇam for pañcha-śayana images, 8 paṇam for Āchārya as dakṣiṇai, 8 paṇam for R̥itvik (another priest) as dakṣiṇai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 paṇam for Siddhānam offerings, 3 paṇam for Bhūdānam (gift of land) and 1 paṇam for Ghaṭa-dānam and Svarṇa-dānam;
- 1 nāli, 1 uḷakku and ■ ālākku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam; 5 paṇam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 paṇam for musk and refined camphor for His forehead;
- 20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-paḍi, 25 pañcha-havis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-paḍi, 5 atirasa-paḍi, 5 vaḍai-paḍi, 5 gōdhi-paḍi, 5 iḍḍali-paḍi and 5 sukhiyan-paḍi;
- 30 paṇam for 6 vagai-paḍi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, ■ marakkāl of bengal gram, 1000 kellaī fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same maṇṭapam;
- 10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 374 nāli of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 paṇam for torch-bearers; 5 paṇam for vāhanam bearers for 5 days, 10 paṇam for flowers, 3 paṇam for decorating the palanquin with flowers and 2 paṇam for purchasing the flowers; ■ paṇam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai (officials), 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash-offering, 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for Kaṅgāpippān, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for temple-priests, ■ paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Paṇimugai, 1 paṇam for fuel-suppliers,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 paṇam for the bearers of flower-palanquin during procession through streets on the last day, 2 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 2 paṇam for maṇṭapam repairers (masons), 1 paṇam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 paṇam for Kaikkōlar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 2 paṇam for carpenters for making and painting the Mahāmāru-images 4 paṇam for tiruppaṇippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 paṇam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 paṇam for reciters of Vēdas, 1 paṇam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammālvār, 1 paṇam for the suppliers of pots, 1 paṇam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 paṇam for Vaiśṇavakāri (Śrivaishṇava-servants) engaged on Śravaṇam-star festival, instituted in previous years ;

2½ tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam-taḷigai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taḷigai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and 1 tiruvōlakkam-taḷigai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumaṅgai-Ālvār ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples ; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) ; .....2½ taḷigai per paṇam ; at this rate for 198 tiruppōnakam .....for 6 rēkhai-pon and 9 paṇam .....56 rēkhai-pon ; 16 rēkhai-pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taḷigai ; 6 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 paruppuviyal-paṇṇa-havis ; thus in total 126 rēkhai-pon for 140 appa-paḍi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rēkhai-pon for 375 vaḍai-paḍi, 150 rēkhai-pon for 30 iḍḍali-paḍi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-paḍi ; altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi ;

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of pad iy, 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 3 marakkāl and 3 nāḷi of rice, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḷi of honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 6 nāḷi of curds,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kaḷabham decoration, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rēkhai-pon for 1000 taṭṭu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for keḷḷai, 1 rēkhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rēkhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rēkhai-pon for 1000 plantains, 1 rēkhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice,  $7\frac{1}{2}$  paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rēkhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 9 rēkhai-pon and 6 paṇam for 162 $\frac{1}{2}$  viṣai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḷi of butter, 15 rēkhai-pon for 378 nāḷi of oil intended for torches, 15 rēkhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rēkhai-pon and 9 $\frac{1}{2}$  paṇam for sundry expenses;... altogether 656 rēkhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12-13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpīḷai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinu-śiṟuttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor; Anandāmpīḷai Venṅumālaiyiṭṭa-Perumāl Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpīḷai Ayyaṅgār,

30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōḥaṇam festival,

5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above; from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrivaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muḡai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Ṣeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 1 prasādam offered as Kaṇṇinu-śiṟuttāmbu-śiṟappu;



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōvaka-prasādam and ■ dādhyaḍana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2½ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, ■ prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār and 11½ prasādam for the local Śrīvaiṣṇavas and other devotees; from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver ■ appam to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 11 appam to Śokkar; the balance of the prasādam offered as Tiruppaḷi-eḷuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-āḍaiṭṭu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi āḍaiṭṭu; the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 26.

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 பாஹுவஹ வஹி பகாஸுத தசாகயக நமெல் செல்வாநின்ற குருகு-  
வஹவஹிபுத்து துலாநாயற்று பூவஹகஷத்து அஷ்டமியும் புதன்-
- 2 கிழமையும் பெற்ற அவிட்டத்துனா திருமலையில் வூரனத்தாரொம் இரா-  
மானுஜதீம்மபனுக்கு சிலாபாவஹ.
- 3 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாவூத்தில்  
திருவஷ்டேசம் முற்பத்தில் அஞ்சாந்திருனாள்
- 4 தாபெ தந்தைச் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்  
தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
- 5 னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் பூ ரூ இப்பணம் ஐஞ்ஞாறும்  
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எளிகால்வாயனிலிட்டு விளைந்த முத-
- 6 ல் கொண்டு மார்கழிமாவூத்தில் திருவஷ்டேசம் முற்பத்து அஞ்சாந்திரு-  
னாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற் திருவொ-
- 7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மல்குகிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னா  
மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-
- 8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்  
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுது-

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 9 படி இரு னுழியும் ஆக அமுதுபடி ■ 4 கூ மாக்கால் இருநாழி நெய்-  
யமுது கூ உ உரி ம் சக்கரையமுது கூய பலமும் மிளகமுது ■  
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ■
- 10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது  
இருநாழி சக்கரையமுது ௫<sup>3</sup>ல திருவொலக்கத்துக்கு பூவூர்-
- 11 ழிக்க சந்தனம் உ<sup>1</sup> ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-  
கதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-
- 12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ■ 4 ■ மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது  
கூ உ உரி<sup>1</sup> சக்கரையமுது ஈகூயு<sup>1</sup> ல மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு  
பயற்றமுது
- 13 ■ மாக்கால் உ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தனம் ல<sup>1</sup>  
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி பூ<sup>1</sup>-  
பண்டா-
- 14 ஈத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்தில்  
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவர் பெறும் பூ-
- 15 லூர்த்தில் பூவூர்தம் ஒன்றும் அப்பப் இரண்டும் அக்காளிபூவூர்தம்  
உரியும் மடசெஷத்தில் பூவூர்தம் ஒன்று நிம்மயன் பெற்றுவாக்க-
- 16 டவராகவும் மெலும் திம்மயயன் மனுஷிராய் பூரிமாதவன் திருனந்த-  
வனம் பயிர் செய்கிறவர் பெற்றுவாக்கடவதாகவு-
- 17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிக்கி னின்ற பூவூர்தம் அப்பபூவூர்தம்  
அக்காளிபூவூர்தம் உள்ளது பூர்வத்தில்
- 18 கல்வெட்டுப்படி பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காட்டில்  
னிக்கி னின்ற பூவூர்தம் அப்பம் அக்காளி-
- 19 பூவூர்தம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்-  
ஆகவும் இந்த வகைப்படி<sup>2</sup>சாநாஜிதீவரா நடக்கக்கடவ-
- 20 தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவைஜ்வர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு  
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை பூரிவைஜ்வரகெஷ உ

## Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,<sup>3</sup> combined with the star Avipñam (Danishñā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,<sup>4</sup> to wit,

1. This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அஃதாஜிதீர்வரை.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 :—On 28th October 1504 A.D. he made ■ gift of 360 paṇam for certain offerings during the reign of Kṛṣṇaṣarāya. (Vide No. 3 of Vol. III of Tirupati Dēvas-  
thānam inscriptions).

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-14. since you have paid the sum of 500 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taḷigai to Śrī Vēṅkaṭeśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 ṇaṅam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai:—

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi; for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaṇiṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 maṭṭha-śeṣham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-ṇaḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmaḍai and 2 nāḷi of rice for 1 māṭrai-prasādam; thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 3 nāḷi of green gram, vegetables, salt and curds; 2 nāḷi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu); 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbar); all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered to Malaikuniyaṇiṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam; for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, vegetables, salt, and curds; ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam; all these articles also shall be supplied from the temple-store.

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi-prasādam, and 1 maṭṭha śeṣha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa-prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

1. **சுமலவஸு** **ஸ்வஸி** **ஸ்ரீமஹேஸ்வரராக்ஷாபிராக்ஷ ராக்ஷவரபெஸ்வர ஸ்ரீ-**  
**விருவருதாவ ஸ்ரீவி** **ஸ்தாகிவராய(ர்)மஹாராயர்** **வ்ருதிவிருவருதி**  
**வண்ணி** **அருளானின்ற ஸகாஷ்டி** **தசாகயக** **நடுமல்** **செல்லானின்ற**  
**சுருருதஸ்வஸுரத்து** **மகானாயற்று** **பூர்வபகூத்து** **சுத்தமியும்** [புத]-  
**வாரமும்** **பெற்ற** **அஸ்வதிநகூத்துநாள்** **திருமலையில்** **வூனத்தா-**  
**ரொடி**
2. **காஸ்யவமொத்து** **மனம்பொலி** **ஒபஸ்வராக்ஷ புதீர்** **சிரங்கராக்ஷாவுக்கு**  
**சிராஸாசனம்** **பண்ணிக்குடுத்தபடி** **தம்மிட** **உலயமாக** **திருவெங்கட-**  
**முடைஆன்** **னாவழி** **அமுதுசெய்தருளும்** **திருப்பொனகம்** **நி** **பொலி-**  
**யூட்டாக** **நடக்கும்படிக்கு** **இற்றைனான்** **பானையத்தில்** **சுர்மையில்**  
**இரணபாக்கம்** **கிராமம்** **க்கு** **அபிராமம்** **பொய்** **நிக்கி**
3. **கருமம்** **சு** **க்கு** **ரொகை** **ஸ்வ** **நா** **இடி(த)** **பொன்** **னாற்றுக்கும்** **அமுது-**  
**செய்தருளும்** **திருப்பொனகம்** **நி** **க்கு** **அமுதுபடி** **நி** **மாக்கால்**  
**பயற்றுஆ** [ஸ்வ] [நெய்ஆ] **உ** **உப்புஆ** **மிளகுஆ** **உ** **ஆக**  
**இவ்வகையன்** **எல்லாம்** **ஸ்ரீபண்டாரத்திலே** **விட்டுப்பொதக்கடவதாக-**  
**வும்** **அமுதுசெய்தருளின** **வ்ருவூர்த்தில்** **விட்டவன்** **விழக்காடு**  
**னிலை:** **ன்றம்** **தாமெ** **பெறக்கடவராகவும்** **நின்றது**
4. **பூவூத்தில்** **அடைப்பிலே** **பெறக்கடவொமாகவும்** **இப்படிக்கு** **தம்மிட**  
**சநானபரம்பரை** **சநானாதிசியவரை** **நடக்கக்கடவதாகவும்** **இப்படிக்கு**  
**ஸ்ரீவைணுவர்கள்** **பணியால்** **கொயில்கணக்கு** **திருநின்றஊருடையான்**  
**எழுத்து** **இவை** **ஸ்ரீவைணுவரகெஷ** [|| \*]

## Translation

1-2. May it be Prosperous, Hail ! On Monday,<sup>14</sup> combined with the star Aśvini, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsansm issued

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. Read <b>ஸ்வஸி</b> .                  | 8. Read <b>சுமஹாரம்</b> .         |
| 2. Read <b>ஸ்தாகிவராய—</b>              | 9. Read <b>பொன்</b> .             |
| 3. Read <b>ஸ்தாகிவராய(ர்)மஹாராயர்</b> . | 10. Read <b>இவ்வகைகள்</b> .       |
| 4. Read <b>ஸ்வஸி</b> .                  | 11. Read <b>தம்முடைய</b> .        |
| 5. Read <b>வூனத்தாரோம்</b> .            | 12. Read <b>ஸந்தாதவரம்பரை</b> .   |
| 6. Read <b>ஸ்ரீராக்ஷாசனம்</b> .         | 13. Read <b>அபிராமத்திர்வரை</b> . |
| 7. Read <b>திருவெங்கடமுடையான்</b> .     |                                   |

NOTE 14 :—The equivalent English date is 19th January 1545 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīraṅgarāja, son of Ūbaḷu-rāja of Kāsyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Vēṅkaṭeśa with 5 tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam, hal' the village of Eraṇapākkam situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 100 rakkai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taḷigai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, salt and pepper.

3-4. Out of the 5 tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver you the 1½ tiruppōnaka-taḷigai as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiḇḇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 28.

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிாங்க[ராஜா] <sup>1</sup>வசிஷ்டகொத்திரத்து <sup>2</sup>ஆசு-  
லாயந-
- 2 குத்திரத்து உதயகிரி நாரசிங்கபட்டர் புத்ரர் தெவா(ய்)யபட்டர் [பெறும்-  
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ.....<sup>3</sup>சாசநம் பண்ணிந  
<sup>4</sup>புசாதம் க வு தம்முடைய <sup>5</sup>சநாபரம்பரை <sup>6</sup>சநாதித்தீவரை  
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெக்ஷை உ-

### Translation

1-2. As Manamapōli Srīraṅgarājā,<sup>1</sup> granted 1½ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Read வசிஷ்டகொத்திரத்து.              | 5. Read ஸநாபரம்பரை.   |
| 2. Read குபுலாயநவகுத்து.                | 6. Read அஞ்சாதீதீவரை.   |
| 3. This may be read as வசி-<br>ஸாலாதம். | 7. This Singarājā is the donor,<br>mentioned in No. 27 above. |
| 4. Read புவாசும் ஒன்றேகாலும்.           |   |



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 .....திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கீரமத்துரான் திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு .....செனை ன சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சன-  
படி திருப்பொனகம் ■ பூலாதிக்க அடைக்காப் ா இலை உா  
சந்தனம் ல [உ] கர்பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த  
[சாத்துப்படி பலம் சு].....
- 10 திருப்பொனகம் னு க்கு பருப்பமுது.....அப்படி உ.....வடைப்படி உ  
[அவல்ஆ சு மரக்கால்] பொரி சு மரக்கால் தெங்காய் ா.....
- 11 சக்கரைஅமுது விசை [சு] பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-  
அமுது ா இலைஅமுது உா க்கும் பணம் உ<sup>1</sup> திருமுன்காணிக்கை  
பணம் க சபைபார் பணம் உ கைக்கொள் பணம் க.....மண்டபம்  
விதானிக்க கைக்கொள் [பணம் உ].....
- 12 னாறுக்கும்.....உயிரு க ம்.....அலகு கூடை நு க்கு பணம் [க]  
திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தாசன் சன்னதியில் திருமஞ்சன-  
காலவெளை கட்டளையில் சதாசிவாரயமஹாரயம்தும் சிங்கராஜா-  
வுக்கும்
- 13 புண்தமாக பொட்டிலபாடித் திம்மராஜா கட்டளையிட்ட பணம் நுய்.....  
அருளுப்பாடு இட்ட திருவெங்கடமுடையான் லஹிதியில் லெவிக்கும்  
வடமாமலையன் குமார் வெங்கடத்துறைவார்]-
- 14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக நு ■ க்கு ரெகைபொன்  
எ பணம் உ] .....திருப்பதியில் மொவிந்தப்பெருமாள் சன்னதியில்  
செவிக்கும்.....திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநந்தயங்கார்க்கு  
[மாதம் ■ க்கு சிவிதம் பணம் ச].....இதவும் திருப்பதியில் தின-  
வழி திருமஞ்சனம்.....
- 15 வரக்கடவராகவும்.....[ஆசெய்தருளின பூலாதித்திலும்].....திருவெங்கட-  
மஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும்.....
- 16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதித்திலும்.....பண்ணியாதித்திலும்  
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான.....திருநந்தவனத்திலே.....திரு-  
வெங்கட[முடையான்].....
- 17 பாதியும் நிர்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திரு-  
மஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்.....[கணக்கில்] விட்டவன்  
னாலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்மம் செவிக்கும் அநந்தயன்  
பெறக்கடவராகவும்.....நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்-  
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]
- 18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனிராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவ[ரகெஷ உ]

## Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aḷiya Rāmarājadeva Mahārāja, son of Āraṇḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppattu village, belonging to Neydal division in the Ārya-śirmai, yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vākaṭṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vākaṭṭēśa and Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāsivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in Lakshmīdevi-maṇṭapam after procession through Garuḍavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Senai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 paruppuviyal-(kaḍalai-śuṇḍal) paḍi to be offered to Hanumān,...

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Senai Mudaliyār in palan-quin.....

1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

NOTE 1 :—This day might have been wrongly engraved. It must be Monday ; because Wednesday does not agree with the star Aśvinī. Therefore, according to ' Indian Ephemeris ' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paṇam for dāsanambimār (Śattāda Śrīvaiṣṇavas),
- 6 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,
- 1 paṇam for ṣippiyar (artisan).....
- 6 paṇam for tirukkai-vaḷakkam..... ;
- 1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam... .. 1 appa-paḍi ..... 2 vaḍai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts... ..and 5 viṣai of sugar ; 2 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar); 1 paṇam for tirumunkāṇikkai, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōḷar, 1 paṇam for kaikkōḷar for decorating the maṇṭapam,..... and 1 paṇam for 50 baskets; 50 paṇam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poḷlapaḍi Timmarāja, for the merit of Sadāśivārāya Mahārāyar and Śrīraṅgarāja for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tīrimalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;
- 6 paṇam to be paid every month to Vēṅkaṭattuḡaiyār, son of Vaḍamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa ; at this rate 7 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury ;
- 4 paṇam to be paid every month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan..... for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;... ..

15-18. Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēṅkaṭattuḡaiyār who is engaged in reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram shall receive..... in flower garden.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and.....the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḡḡu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 30

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவி ருதாசிவராயமகாராயர் வுதுவிருகஜம்—
- 2—பசுஷத்து சீயொதெசியும் குருவாரமும் பெற்ற முலம்குதி—
- 3—குமாரர் கிஷிப்பனயக்கற்கு சிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த—
- 4—பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு ௫ ௨—
- 6—அப்பபடி க க்கு பணம் ௮ அதிசபடி க க்கு பணம் ௧ மாத்கிரை—
- 7—பணம் எழுநூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்—
- 8—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பிறவாத—
- 9—ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெவ்வாருசெஷ -

Translation

1-3. . . the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kṛishṇappa-Nāyakkār, son of . . . . . on Thursday, combined with the star Mūṇa, being the 13th solar day of the . . . . . while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirṇa Perumāl seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-paṇi, 10 paṇam for 1 atirasa-paṇi, . . . . . for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, . . . the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ṇir-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishṇavas protect!

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

No. 31.

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸாஹேஷு ஸுவதி<sup>1</sup> ப்ரீமன்மஹாராஜாநிபாந ராஜவரஹேஸுர ப்ரீ-  
விருபுதாவ ப்ரீயிர ஸதாசுவாயமஹாராயர் ப்ருதுவி<sup>2</sup>யிழம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸி<sup>3</sup> தசாகயிசு நடுமல் செல்லாநின்ற<sup>4</sup> கொடி-  
லங்.
- 2 வசுஅரத்து கும்பனாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமடும் அநிவாரமும்  
பெற்ற அஸ்திநக்ஷத்துணர் திருமலையில்<sup>5</sup> ஸ்ரீமாத்நாராயணம்<sup>6</sup> ஆதீய-  
மொத்து வானவந்தமாதேவிஉடையார் ஆதிநாதர் டுதீர் செண்பக  
காமயரிட<sup>7</sup> ப்ரீயி
- 3 திருமலம்மனுக்கு<sup>8</sup> ஸ்ரீலாலாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-  
யமாக கொயில் வாசலில் தாம் கட்டினித்த மண்டபத்தில்<sup>9</sup> ஸ்ரீமொ-  
விநிப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை<sup>10</sup>
- 4 ■ க்கு மாசப்பிறப்பு னான் உட எகா(டு)கசிணர் உயிரு<sup>11</sup> ஸ்ரீஜெத்தினர்  
க உறிஅடினான் க<sup>12</sup> திபனிகைனான் க திருக்காந்திகைனான் க பாடிய-  
வேட்டைனான் க<sup>13</sup> தசத்தமினான் க மாசமகம்னான் ■<sup>14</sup> உகாநி-  
னான் க வசந்-
- 5 ததிருனான் முதல்திருனான் னான் ■ ஈடு திருனான் னான் ■ ஆக னான்  
சுமெ பங்குனிஉத்திரானான் க<sup>15</sup> வய்யாசி ஆதிதிருனான் ஈடுதிருனான்  
[னான்] உ ஆக வருஷம் க க்கு மண்டபத்தில்<sup>16</sup> எறிஅருளி அமுது-  
செய்தருளும் னான் ஈடு க்கு படி.
- 6 ■ க்கு பணம் அய ஆக பணம் சத கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான்  
காந்திகைமாத்தையில்<sup>17</sup> தம்மிட (டு)ஜன்மநக்ஷதும் விசாகநக்ஷதும்  
னான் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருப்புநியல் உ பொரி ■<sup>18</sup>  
அவல் க<sup>19</sup>
- 7 ஸு பணம் ஈ ஆக யிவ்வகைக்கு பொலிண்டடாக தாம் ஸ்ரீபண்டராத்-  
துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சதா யிப்பணம் ஸலாபிரக்தொருனாறும்  
திருவிடையாட்டம் கிரமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு

1. Read ஸுவதி.
2. Read ஸகாஸி.
3. Read ஸ்ரீலாலாஸநம்.
4. Read ஸ்ரீமாத்நாராயணம்.
5. Read ஸ்ரீமொது.
6. Read காமயரிட.
7. Read ஸ்ரீ = wife.

8. Read ஸிவாலாஸநம்.
9. Read ஸ்ரீஜயஜீனன்.
10. Read ஸ்ரீவாஸநாள்.
11. Read ஸ்ரீவாஸநாள்.
12. Read ஸ்ரீவாஸநாள்.
13. Read வைகாசி—
14. Read காந்திகைமாலாத்தில்.

- 8 இதில் விஜேந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஒரு ■ க்கு அதி-  
ரசப்படி ருயி வடைப்படி க பருப்புலியல் உ பொரி ■ 4 அவல் க  
மாக்கால் சந்தனம் பலம் ருயி அடைக்காய் அமுது உகருள ம்
- 9 இலையமுது ருது ஆக இவ்வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்ட-  
வன் விழுக்காட்டிலே [செண்பககாமப்பர் பண்ணியாரம் மக] பெறக்-  
கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
- 10 [பொரவும்] தம்மிட மகள் அலைமெல்லங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ  
ஆக விட்டவர் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்முன்று இந்த விழுக்-  
காடு [ருமக படியிலே]
- 11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திராதிதீ-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களுக்கு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śeṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhara of Ātraya-gotra, entitled Vānavanmādevi Uḍaiyār on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Aśvini, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 naṇṇaṇam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in your maṇḍapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsap-piṇṇappu or Māsa-saṅkramam),
- 25 paḍi on the 25 days of Īkādāśi, occurring in every year,
- paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
  - 1 paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
  - paḍi on the day of Dipāvali festival,
  - paḍi on the day of Kārtikai festival,
  - 1 paḍi on the day of Pāḍiyaveṇṇai (Hunting festival),
  - paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival,
  - 1 paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
  - 1 paḍi on the day of Yugādi festival,
  - 1 paḍi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1 :—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 paḍi on the third festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam, and
- paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam; altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for which 4000 paṇam is paid as capital at the rate of 80 paṇam per paḍi ;
- 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and ■ marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star ; for which the estimated and paid sum is 100 paṇam.

7-9. This sum of 4100 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, ■ vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and ■ marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of ■ palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi offered we shall deliver 11 paṇyāram to your husband, Śeṇbaka-kāmayyar and 2 paṇyāram to your daughter, Alamēlmaṅgai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiappu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

### No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் 1 ஸஹஸ்ரம் ப்ரீமன்மஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரஸெஸ்ர  
 ப்ரீவிஸுதாவ ப்ரீவிஸு ஸதாசிவராயமஹாராயர் வுதுவிஸாஜதீம்  
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டீ துசாகயிஃ கமெல்(ச்) செல்லாநின்ற  
 குருகுதிஸங்வுகீஅர்த்து மினனாயற்று பூர்வபசுத்த 2 பவுன்றமையும்  
 சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்தமசுத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-  
 ரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடகாசி மகன்

1. Read ஸஹஸ்ரம்.

2. Read வெணன-மீயும்.

விங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் யிலாபாஸதம் பண்-  
னிக்ஞுத்தபடி தங்களிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைத்திருநாள் நாள் உடு க்கு நிலத்தெர் உஞ்சலில் மலைகுதியின்று-  
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொகாப்படி <sup>1</sup>உயிலு  
<sup>2</sup>உயிலுதிருநாள் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுதியின்றுபெருமானும் நாச்சி-  
மாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு டு எய்  
அதிரசப்படி க க்கு டு அய் வடைப்படி க க்கு பணம் எய்  
மொசிப்படி க க்கு பணம் கூய் ஆகப் படி ச க்கு பணம் உராய்  
தட்டு ஈ க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்-  
கால் [பொரி] உ மாக்கால் அவல் உ டு <sup>3</sup>பணம் டி வாழைப்பழம்  
ஈ க்கு பணம் [உ] கரும்பு றுய் க்கு பணம் [உ] தேங்காய் றுய்  
க்கு பணம் [ஈ] பலாப்பழம் று க்கு பணம் [க] மாம்பழம் ஈ க்கு  
பணம் [உ] தட்டு ஈ உ தொட்டப்பாய் அலகு கூடை.....

3 ஈ க்கு பணம் உயிரு ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [கூடு] வசந்தகை  
வூசாதிக்க சந்தனம் பலம் சய் க்கு பணம் [டி] அடைக்காய்ஆ  
உராய்லைஆ சா க்கு பணம் டி சாத்திஅருளும் பொலின் அண்டை  
ஈ று <sup>4</sup>கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள் எழுந்தருளின  
பின் சாத்திஅருளவும் பணிநிர்செம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் <sup>5</sup>  
கலுதூரி டி (விடை) உ கற்பூரம் தூள் தூக்கம் <sup>6</sup> று உ [டி அய்]  
கொயிலுக்குள்ளெழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவியல் ச று பணம் று பிளவுஆ றுய் யிலைஆ ஈ  
கூடன் <sup>7</sup>கூ <sup>8</sup> களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பானகத்துக்கு  
பஞ்சதாரை ஷு க <sup>9</sup> று பணம் [அ].....ஆக பணம் [கூஉயிரு]  
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள்  
தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் தூகா இப்பணம்  
ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-  
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையள் எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
வூலாத்தத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் [கரு]ப்பு  
திருவெங்கடயன் குமார் குமாரதாத்தயங்கார் பெறும் படி க க்கு  
பணியாரம் உ நிக்கி பணியாரம் டிக தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்  
நின்றது

5 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்  
சந்தானபரம்பரை சனூரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு

1. Read இருபதம்.

2. Read இருபதாந்திருநாள்.

3. Read இரண்டு மாக்காலுக்கும்.

4. Read கோர்க்கவும்.

5. Read பணவிடை.

6. Read தூக்கம் அரை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாய்யால் கொயில்குணக்கு திருநின்றவருடையான்  
எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவருடையான்]

### Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,<sup>1</sup> being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamānikkan, daughters of Tiruvēṅkaṭadāśi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2-4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 paṇam. This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone-car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-paḍi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vaḍai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi); thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-paḍi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of parched rice (pori) and 1 marakkāl of flattened rice (aval); 1 paṇam for 50 sugar-canes, 3 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 1 paṇam for 100 mangoes, .....baskets and mats; ...25 paṇam; altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 paṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam; 10 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 paṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and 1 paṇa-weight of camphor ;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, 1 paṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kaḷabham decoration and 1 1/2 viśai of

NOTE 1:—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday. Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,.....thus in total 1125 paṇam is paid by.....and 475 paṇam paid by..... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 paṇyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Karuppu Tiruvēṅkaṇṇayan and 11 paṇyāram to you from the quarter share of the offered maṇḍhara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

### No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹவஹு ஸ்ஹி ப்ரீஸுஹவாஸாஸாயிராஜ ராஜவாஸஸௌர  
ஸ்ரீஸிர வ்ரதாவ—
- 2 பசுத்த பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷ்டநகரத்தினுள்
- 3 சஞ்சிரியிலிருக்கும் வியாபாரியளில் நெடுஞ்ஞமாரமொத்தித்து அப்பய்ய-  
செட்டி—
- 4 எழாந்திருடைகள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்-  
தருளும்—
- 5 அதிரலும் யந க்கு பாயலும் யந க்கு ஓடுக்கன நற் பணம்  
[அருடய]—
- 6 ஒன்பதும் அதிரலும் பதினமுன்றும் பாயலும் [நாழியும்] தாமெ  
பெறக்கடவ—
- 7 ப்ரீஸுஹவாஸௌ உ

#### Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-ṣeṭṭi of Neḍuṅkumāra-gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Sadāśīvarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 atirasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇḍapam on all the 7th



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

festival day of 10 Brahmotsavam, celebrated for Śrī Venkateśa at Tirumalai and 3 atirasa-padi.....for which the sum of 350 nṛ-panam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-setti . . . —

6-7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāli of pāyasam and 9 .....out of the preparations offered.—May the Śrivaishṇavas protect this charity !

## No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati]

## Text

1. ஸாஸூலு வுலு ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-  
புத்ராவ ஸ்ரீவிர ஸௌலிவராயமஹாராயர் புதுவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி தசாகயுக நமெல் செவ்வாநின்ற குருதி-  
லாவஸுர த்து மினனாபந்து பூவபிசுத்த த்து சத்தமபு-
2. ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாகிராஜத்தித்துணர் திருமலையில் ஸானத்-  
தாரொம் ஹாராஅ[ஜ]\*மொத்த த்து ஆகலாயனலுத்திறத்த நும-  
லாமாடிதாயான தாளின்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரர் பெரிய-  
திருமலை[அய்\*]யங்காற்கு சிலாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட-  
உபையமாக நம்மாழ்-
3. வார் திருவசுத்தினம் பத்தாந்திருணர் சாத்தமுறை விசாகநத்தித்துணர்  
ஆழ்வார்திறத்தக்கையில் நம்மாழ்வார்(த்) திருத்தெரில் எறிஅருளி  
திருக்கொயிலை வளைப எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொயி-  
லுக்குள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ■ க்கு  
திருப்பொநகம்
4. உயிச க்கு தனிகை ■ க்கு 1பு ண் ஆக பு உயி ■ திருக்கணுமடை[க்கு]  
பு ச அப்பப்படி ■ க்கு 1பு ■ மாநெடுக்கு 1பு க்கு 1பு ?  
திருப்பணியாம் பயறு இருநாழி பெல்லம் 1பு க்கு 1பு ? அடைக்-  
காய்அமுது 1பு இலைஅமுது 1பு சந்தனம் 1பு உ க்கும் 1பு ■ தட்டு  
1பு க்கு 1பு ■ இளநீர் 1பு க்கு 1பு ச தெங்காய் உயி க்கு 1பு உ  
அவல் உ 1பு க்கு 1பு க ? பொரி உ 1பு க்கு பணம் ■ காராமணி  
க 1பு க்கு பணம் க
5. ....கடலை 1பு மாக்காலுக்கு பணம் ■ கரும்பு 1பு க்கு பணம் க ?  
வாழைப்பழம் 1பு க்கு பணம் க ? கேவலை[1பு 1பு] பணம் ? தட்டு  
திருத்த பணம் 1பு குசவனுக்கு பணம் ■ சிங்கமுறையான் பணம் ■  
தெவையானுக்கு பணம் ■ பணிமுறை பணம் க தொடப்பாபி உ  
முறம் உ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?

I. Read பணம்-மூக்கால்.

சமுத்தருள்பண்ண சபையார் பணம் ஈழுதும் இட்ட இயன்றி  
ஆப்பபனுக்கு

- 6 பணம் க திருப்பணிப்பிற் றைக்ர பணம் [க] தெரில் எறியுருளப்பண்ண  
சபையார் பணம் ச வகை ச<sup>1</sup> க்து பணம் ச<sup>2</sup> கங்காணிப்பான்  
பணம் ■ பூவுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர்  
<sup>1</sup>கெனை பணம் ஈ.....வகை எல்லாம் தம் மூட பொராவெ பொலி-  
ண்டாக நடக்குப்படிக்கு கட்டி<sup>1</sup> பணணி
- 7 யிதுனாள் மூபண்டாத்துக்கு ஒக்கென நற் பணம் தூயி யிப்பணம்  
ஆயிரத்தருபதம் திருவிடைஆட்டம் ஂர்களில் எரிகால்வாயினிலிட்டு  
இதில் விபாத்த முகல் கொண்டு இவ்வகையர் எல்லாம் மூபண்டா-  
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளுகிற வுலா<sup>1</sup>தம்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில்
- 8 னன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் கின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ  
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [சனா]<sup>1</sup>-  
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவசெஷி உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Periya Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anramaiyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,<sup>3</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have deposited the sum of 1020 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumūrai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammālvār enshrined in Ālvār-tīrtham in Tirupati as your ubhaiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

- 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumūrai offerings to Nammālvār while seated in the maṇṭapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Ālvār-tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmoṭsavam), celebrated for Nammālvār, enshrined in Ālvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati); for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20½ ṇaṇam is the capital at the rate of ¼ ṇaṇam per taḷigai ;

1. Read ஈயுண்ணி.

2. Read செல்லெண்ணை.

NOTE 3 :—19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for ■ tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa-paḷi.  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 mātraī-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with ■ nāḷi of green gram and ■ vīṣai of jaggery, ■ paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, ■ paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocanuts, 2 paṇam for 20 cocanuts,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for ■ marakkāl of kārāmaṇi, ■ paṇam for 3 marakkāl of bengal gram,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 50 sugar-canes,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 plantains,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 100 kellaḷi (mountain) fruits,  $\frac{1}{2}$  paṇam for the arrangement of taṭṭu,  $\frac{1}{2}$  paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muṇaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks), ■ paṇam for paṇimugai,  $\frac{1}{2}$  paṇam for ■ mats and 2 winnows, ■ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuppi Appayyan, who fixes the muhūrtam, ■ paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the car to sanctum,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (officials), ■ paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaiṇṇu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṇā-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

### No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1. விட்டவன் மக க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு ௫ குமா[ர]தாத்தய்யங்கார்க்கு  
ச குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [உ] [|| \*]

#### Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaishṇava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvāṅkaṭamānikkam, mentioned in No. 32 above).



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 அவரவசூத்து அஷ்டமியம் சுக்கிரவாரம் பெற்று முகந்தேவனாதித்யா  
திருமலையில் ஷானத்தாரொழி திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகநாயகன்  
கொண்டார் தாசரித் திம்மயன் மகள் மொவிநிக்கு சிலாசாசனம்  
பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தன் தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயார் ராமவம்மனுக்கும் தமக்-  
கை வெங்களுவுக்கும் புணர்மாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ம - க்கு எழுந்திருநாள்  
களில் தன் தொட்ட-
- 4 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யல் சித்திரை-  
விஷுவுநாள் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்]ளி-  
எழிச்சினை நய - ரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சி  
திருப்பொருகம் நயல்
- 5 கொவிநாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சினை நய ரு  
திருப்பொருகம் நய ஆடிஅயனத்துநாள் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் க ஸ்ரீசெநினை பருப்புவிடல் ■  
திருக்கா-
- 6 றத்திகைநாள் பருப்புவிடல் க திபனிகைநாள் பருப்புவிடல் ■ சங்கிற-  
மத்துநாள் பருப்புவிடல் ■ ரதசத்தமிநாள் பருப்புவிடல் ■ உகாதி-  
நாள் பருப்புவிடல் க சித்திரைவிஷுவுநாள் பருப்புவிடல் க வைகாசி  
ஆனித்திருநாள் உ க்கு
- 7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல்  
உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம் மண்டபத்தில் மொவிநா-  
ராஜன் பாடியவெட்டைநாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-  
நாள்
- 8 கட்டின படி முன்று நிக்கலாக னானது கட்டின கொதிப்படி ■ இட்ட-  
லிப்படி ■ சுகியன்படி கல் தட்டு [உா] அவல் ச டு பொரி ச டு  
பயறு உ டு கடலை உ டு கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெங்காய்  
ருய இளநீர் உா கெல்லை உா சாத்திஅருளும் <sup>10</sup>பன்னிற்செம்பு கல்
- 9 லட்சுமிதெவிகிருநாள்<sup>8</sup> வஹிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-  
செய்தருளும் அப்பப்படி உல் அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-  
நாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■ ஆக திருவெங்கடமுடையான்  
<sup>9</sup>கொவிநாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வரு ■ க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.

2. Read ராவ வம்மனுக்கும்.

3. Read பத்தம்.

4. Read ஸ்ரீகயணினாள்.

5. Read சீவாவனினாள்.

6. Read ராமலக்ஷ்மிநாள்.

7. Read யுமாதிநாள்.

8. Read லக்ஷ்மீதேவிகிருநாள்.

9. Read மொவிநாராஜன்.

10. Read பன்னிற்செம்பு ஒன்றும்.

- 10 திருப்பள்ளிஎழுச்சி ஸ்ரீரெங்கநகர சூர க்ரு ஸ்ரீ ச பணம் ஸ்ரீ பருப்-  
புரியல் யெ க்ரு ஸ்ரீ க டணம் ஸ்ரீ அப்பப்படி ந க்ரு ஸ்ரீ உ  
பணம் க கொத்பபடி க க்ரு பணம் எ சகியன்படி க க்ரு பணம்  
ஸ்ரீ இட்டலிப்படி யெ க்ரு ஸ்ரீ எ பணம் உ தட்டு உா க்ரு  
பணம் ந பயறு உ டு க்ரு பணம் உ<sup>2</sup> கடலை உ டு க்ரு பணம்  
உ<sup>3</sup> அவல் ச டு டு பணம் ந பெரி ச டு க்ரு பணம் உ  
கரும்பு
- 11 ஈ க்ரு பணம் உ தெவகாய் ஸ்ரீ க்ரு பணம் உ இளநிர் உா க்ரு  
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்ரு பணம் உ கெல்லை உா க்ரு  
பணம் ஸ்ரீ தட்டு திருநெல் கல் க்ரு பணம் ஸ்ரீ பன்னிர்செம்பு ■ க்ரு  
பணம் [ச] திருநெல் தன் தொட்ட மண்டபத்தில் எறிஅருளப்-  
பண்ண திருநாள் யெ க்ரு திருமுன்காணிக்கை
- 12 சபையாற்கு பணம் உ பாடியவெட்டைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட  
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ஸ்ரீ மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-  
ளற்கு பணம் உ<sup>2</sup> திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க  
லர்லாலுக்கு பணம் ஸ்ரீ ஸ்ரீனத்தார் வகை ச<sup>3</sup> க்ரு பணம் ச<sup>3</sup>  
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க விண்ண-
- 13 பம்பச்செய்வாற்கு பணம் க ஆக ஸ்ரீ [உய பணம் அ] ஆக இவ்வகை-  
யள் எல்லாம் தன் பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்  
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதாஅய  
இப்பணம் கொண்டாயித்தொருநூற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்டம்  
ஊர்களில் எரிகால்வாயி-
- 14 விட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் மொவிடி-  
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்  
விடும் அமுதுபடி [ந டு யெ டு] பயற்றமுது யெ டு உழுந்து  
யெ டு கொதி உ டு கடலை உ டு உப்புஅமுது ■ டு உ மிளகு  
அமுது உ அவல்அமுது ச மாக்கால் பெரி ச மாக்கால் சக்கரை
- 15 அமுது விசை [நய ஸ்ரீ] நெய்யமுது யெ மாக்கால் உரி தயிர்அமுது ■  
மாக்கால் கரும்பு ஈ வாழைப்பழம் உா தெவகாய் ஸ்ரீ இள-  
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது நாமுய  
இலைஅமுது ஈா சந்தணம் பலம் யெ பன்னிர்செம்பு ■ ஆக இவ்-  
வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 16 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியா-  
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீவினொன்றும் தானெ பெறக்கடவ-  
ளாகவும் நின்றது பூவ-தேத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீந்தாணபரம்பரை சந்திருத்திவிவரை நடக்கக்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

17 கடவதாகவுப் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவீரர் பணியால் கொயில்களுக்கு  
திருநின்றைமருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வெணுவாசென வ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,<sup>1</sup> combined with the star Mūlam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaṇukar-Idaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgaḷu—we shall utilise this sum of 2180 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 idḍali-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkateśa at Tirumalai,

■ idḍali-ṇaḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi ; thus in total 11 idḍali-ṇaḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam ;

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi,

■ paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

■ paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti-festival,

■ paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

■ paruppuviyal on the day of Dipāvali festival,

■ paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

■ paruppuviyal on the day of Ratha-saptami festival,

■ paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

■ paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmot-savam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

---

NOTE 1 :—This day corresponds to 6th March 1545 A.D.

■ gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), ■ iḍḍali-paḍi, ■ sukhian-paḍi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kella fruits, and ■ rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadaśamī festival), and

1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money allotted is as detailed below :—

- 4 rākhai-pon and ■ paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḷuchchi offerings,
- rākhai-pon and ■ paṇam for 10 paruppuviyal,
- 2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,
- 7 paṇam for ■ gōdhi-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhian-paḍi,
- 7 rākhai-pon and ■ paṇam for 12 iḍḍali-paḍi,
- 5 paṇam for 200 taṭṭu,
- 2½ paṇam for ■ marakkāl of green gram,
- 2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;
- 3 paṇam for 4 marakkāl of aval,
- paṇam for 4 marakkāl of pori,
- paṇam for 100 sugar-canes, ■ paṇam for 50 cocoanuts, ■ paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kella, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for ■ rose-water vessel ; ■ paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppanippilḷai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyaveṭṭai-maṇṭapam, ■ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Ṣippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vāgai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār ; altogether 20 rākhai-pon and ■ paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai-pon (gold-coin) as mentioned above.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Towards the preparations intended for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan 5 vatti and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāli of salt, 1 nāli of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, 30½ viśai of sugar, 11 marakkāl and 1 uri of ghee and 9 marakkāl and 1 nāli of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kella fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 39.

(No. 400 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமசெட்டியார் திருமலைமேலே வந்தபெற்றது அபாரியாக மொர் வார்க்கவும் புரட்டாசி-

#### Translation

1. ....for the purpose of supplying butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Purattasi-Brahmotsavam; Nāmi-~~settiyār~~, son of Vanigar Nāgu-~~settiyār~~, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

### No. 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

#### Text

- 1 னானது [உ] ஒடுகற திம்மயந் மகள் கொவிர்தி மகள் <sup>2</sup>கிஷ்மங்கை பொலிண்டி பணம் ராடி க்கு அமுதுசெய்தருளும் ரகுநாதன் பாடிய வெட்டை னான் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read கிஷ்மங்கை.

2 இட்டலிப்படி க 'கவுசிகபுராணம் கெட்டருளுப்பொழுது கொவிந்தாசன்  
அழுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவன்  
ஐயுலொன்றும் தானே பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூவாத்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் 'கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி  
ஒன்றும் தொன்மைஆக ஐட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் பூவாத்திக்கக்  
கடவதாகவும்

3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

### Translation

1-2 Kṛṣṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of  
Iimayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110  
paṇam as her poliyūtu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on  
the prescribed days :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan abiding in Tirupati  
while seated in Karai-maṇṇapam on the day of Hunting festival  
celebrated for Him and

2 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan  
after hearing the recitation of Kaisika-purāṇam on the day  
of Kaisikapurāṇam festival celebrated in His Temple in  
Tirupati.

2-3. Out of the preparations offered the quarter share of the iḍḍali-  
prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you,  
one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among  
the nāṣṭu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) as free gift during Āsthānam  
on the day of Kaisika-purāṇam festival. The balance of the offered  
prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force  
throughout the succession of your descendants till the lasting of the ~~mon~~  
and the ~~mon~~.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-  
ninga-r-udaiyan under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-  
vaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸா ஸ்ரீஸூரமாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெயர ஸ்ரீவிரு-  
வ தாவ ஸ்ரீவிரு வதாசுவராய ஸாராயர் வ-துவிநாஜித் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுமிசு கடுமெல் செல்வாநின்ற குடுகுதி-  
வ்வய்யரத்து [மின்]நாயற்று [அபு]பகத்து சந்நிதசியம் புதவா-  
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிதகூத் துதுனன் திருபெ[யில்] ஸானத்தா-  
ரொம் திருப்பதியில் யிருக்கும் எம்பெருமான் அடியாளில் தாங்க[ா\*]-  
செல்வி திபிம் மகள் சென்பகவெங்க[க்கு] சுவாஸாலானம் பண்-
- 2 ணிக்குட்கடபி தவிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருக்கொடித்திருனன் யி க்கு ஒன்பதாம் திருனங்களில்  
திருமாரணியண்டபத்தில் திருகுண-காப்பு சாத்திஅருளும்பொது திரு-  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யி தவிட  
பொலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டலி]பண்ணி இவ்வற-  
னன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் ஈா இப்பணம் அறு-  
னாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 3 யளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யி க்கு விடும் மலைகுடியினின்றுன்-  
காலால் அமுதுபடி ■ பு உழுந்த ■ பு ஈன் [நெய்ஆ ஁ய உ]  
தயிர் ஈ உ [உப்புஆ ஁ ஈ] அடைக்காயமுது னா இலையமுது  
து சந்தனம் பலம் யி ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பண்ணியா-  
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியர்  
குமாரதாதத்தயங்காற்கு குடுக்கும் படி ■ க்கு யிட்டலி
- 4 உ உறுப்புட்டு கருப்பு திருவெங்கடய்யநி குமார் அனந்தயங்காற்கு  
படி ■ க்கு யிட்டலி கல திருவெங்கடஹத்தி செவிக்கும் வடமா-  
மலையர் குமார் வெங்கடத்துறைவார்க்கு [படி ■ க்கு யிட்டலி உ]  
ஆக யிட்டலி னு நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவனாகவும்] நின்-  
றது பூவ-கத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
தவிட சந்தானபாம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவை[யி]ஷ்-
- 5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ உ

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śeṇbagaveṅgu, daughter

of Tūgūcheruvu Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday<sup>1</sup> combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mina (Paṅguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-3. since you have paid the sum of 600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 10 iḍḍali-ṇaḍi during chūrṇābhishakam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṅ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store towards the 10 iḍḍali-ṇaḍi ■ vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, ■ vaṭṭi and 1 ṣṭākku of black gram, 20 nāḷi of ghee, 6 nāḷi of curds and 1 nāḷi and 1 ṣṭākku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3-5. As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per ṇaḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tāṭṭayyaṅgār, ■ iḍḍali to Anantayyaṅgār, son of Karuppu-Tiruvēkaṭayyan of Uruppuṭṭūr family and ■ iḍḍali to Vēkaṭatturaivār, son of Vaḍamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 42.

(No. 474—T. T.)


[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸவதி ஸ்ரீரஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந்-  
புதாவ ஸ்ரீவிந் வஹ்சிவராயர்மஹாராயர் புதுவிராஜும் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட ஹ்ருகயக்ஷ ஹ்ருமெல் செல்லாநின்ற குருகுதி-  
வம்வ[சிசாத்து]—
- 2 கவறையனில் பழுவெற்காட்டு எல்லுசெட்டி மகன் பெரியகொன்னெரி-  
செட்டிக்கும் மெற்படியார் தம்பி காசரி கொண்டுசெட்டிக்கும் சிலா-  
ஸாவந்நி பண்ணிக்குத்தபடி தம்பிட உபயமாக திருவெ[ங்கட-  
முடையான்]—

NOTE 1 :—This day corresponds to 11th March 1545 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 நடக்கும்படிக்கு கட்டின பண்ணி இன்றைநாள் தாய் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கி நற் பணம் நடவா யிப்பணம் முவ்வாயித்து யிருநூறும்  
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயாலிட்டி—
- 4 விடும் மலைகுதியின்றுன்காலால் அமுதுபடி [உ]மாக்கால் பயற்பழுது  
நெய்யூ  தயிர்த்து உரி உப்புத்து மிளகுத்து கறித்து ஆக யிந்த  
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]—  
செய்தருளின ஸ்ரீவா[தத்தில்]—
- 5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அனாதிதழீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
[ராகை || \*]

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued in favour of Periya-kōṇāri Seṭṭi and his younger brother Kāsari Kōṇḍu-Seṭṭi, sons of Ellu-Seṭṭi, belonging to Kavarai caste, residing in Paḷavarkāḍu village on the day of... in the year Krōdhi,<sup>1</sup> current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vākaṭṭēśa as your ubhaiyam ; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṅ-panam.

This sum of 3,200 naṅ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered daily ....shall be delivered to.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

NOTE 1 :—This year corresponds to 1545 A.D.

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బ్రహ్మశ్రీతిరువెంకటమలయ్యానుక్కు<sup>1</sup> కట్టి[న వకై]యిల్ విట్టవన్  
విழுక్కాది ఒన్న(తు) పిరవొరతమ్ తిరుమలైయిల్ ఇర్రామానుశన్ తిరు-  
వీతియిలైరుక్కమ్ శాశ్త్రాత ప్పరైవైవ్వివర్ పెర్ర[క్కడవరాకవమ్] [|| \*]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Prasanna Śrinivāsan) to the Śāttāda Śrīvaiṣṇavas (Dāsanambis or Śāttani Śrīvaiṣṇavas) residing in the Rāmanujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the paḍikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమున్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశఖ నమఃంబులు  
౧౭౭౭ అగునేటి
- 2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ  
రాజవరమేష్వర శ్రీనీరప్రతాప నదాశివ-
- 3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-  
వేంగళనాంధుని స-
- 4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సంగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుఖశాఖాధ్య-  
యలయ్యుబండి ఆత్మకూ-
- 5 లోని వీరివరం సత్యకరణం (భీ) భీమరాజు పుత్రులైన కొండమరాజు  
తీమయ్యకు పుత్రుండె-
- 6 న సింగరయ్యకు పోలవోట ధర్మ [శాసన] నివరం శ్రీతిరువే గళ-  
నాధుని.....త్రమి వ్రథయ-
- 7 ముగాను తిరు [మచనంవేళ].....సమస్పించ్చి కట్టడవంకపోంకలు...  
౧౭.....తే.....
- 8 నున్న యొకివరిశెను ౧౯౨౦ కి ౯౭ న్ను ఆ.....రంకి.....వ్రథయిం  
.....రూకలు.....వేంకటా-

NOTE 1:—Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is now called by name "Koluvu-Śrinivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9    ద్రి భంజారాన్ను సమర్పించిన మాకలం .. .. శ్రీభంజారానకు మాంటంయేంబడి-  
మాకలన్ను శ్రీభంజారానకు  
10    సమర్పణశాయిచ్చి యందుండి బ్రేవ్రగాను తాంబూలరి ఆచెంద్రా  
కణ్ణాయి.....  
11    .....  
12    .....  
13    పోగలవారు । శ్రీశ్రీజేయును.....తిన్నయ్య సదానీవ ॥

## Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāsānam executed by the Sthānikas of Tiruveṅkaṭanāḍha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Āttakāru Siṅgarayya, son of Koṇḍamarāju Timmayya, who was the son of Śrīvaram Sthāja-karnam Bhimarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on 1<sup>st</sup> lunar day<sup>1</sup> of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Sadāśivadēvarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing.....8 areca-nuts  
16 betels.....during daily tirumafjanam (holy bath).....paid this  
sum of 150 rūkas into the temple-treasury.....your ubhaiyam shall  
be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and  
the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

**No. 45.**

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- [illegible]

NOTE 1 :—It corresponds to 21st March 1545 A.D.

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீராமநாதபுரம். | 5. Read விழாவை வளர்ந்து. |
| 3. Read நாகவரணம்.        | 6. Read ஸ்ரீராமநாதபுரம். |
| 4. Read பூமிநாதம்.       |                          |

- 3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியனின் றபெருமாள் எறிஅருளி அமுது-  
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை  
யெ க்கு அதிரசப்படி யெ எகாதெசி உயெரு க்கு அதிரசப்படி உயெரு  
[வருவாதிக்க அடை]-
- 4 க்காய் ஆ உதனா <sup>1</sup>இலையு நுது சந்தனம் பலம் நுய க்கு பொலி-  
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜ்யத்தில்  
முகாப்புறுச்சிர்மையில் கத்திலபட்டு மிரமம் ■ க்கு ரெகைபொன்  
[நயெரு] இந்த
- 5 கிரமத்தில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு லைலென்றும்  
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பி]-
- 6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை  
சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vaṅgippuram Tiruvāṅka-ṭayyan.....on Friday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirāḍam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārāja-dhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivādēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śīrmai, belonging to Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vāṅkaṭṭa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi with 30 atirasa-paḍi, viz., 12 atirasa-paḍi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai-temple.

5-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read அடைக்காய் அமுது.

2. Read இலையுமுது.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.



# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 46.

(No. 674—T. T.)

(On the south wall of the third prakāra i Tirumalai Temple.)

## Text

1. உ. ஸுலக்ஷு ஸுவீ ஸ்ரீமஹாநாதாதிபா நாகவரலெய்யு ஸ்ரீவி-  
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசுவராயமகாராயர் ப்ரூகிவிராஜம் பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஸ்டி சசாகமின சூமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவகவலெ.  
வகச்சரத்து கற்கடகையற்று
2. க்ருஷ்வகத்து அஷ்டமியு புஷ்வகிவாரமும் பெற்ற பாணிநகத்து-  
லுள் திருமலையில் ஸூனத்தாடொம் அச்சதராயமகாராயர் விட்ட எம்-  
பெருமானடியாரில் சூபுளயந் மகள் குகசாதிக்கு ஸிவாசாசனம்
3. பண்ணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவிவங்கடமுடையான் திருக்-  
கொடிதிருநுள் ய க்கு தன்னிட தொடமண்டபத்தில் எழாந்திரு-  
ன்கள் தொறும் மலைகுடியின்றபெருமாள் எறி-
4. அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய ம் கொவிந்தராஜன் திருக்-  
கொடிதிருநுள் [வைகாசி அளிதிருநுள் எழாந்திருநுள்கள்தொறும்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமத்துனள் அமுதுசெய்-  
தருளும் அப்பபடி க ஆக னு க க்கு அப்பபடி [மக ம்] பொலி-  
ண்டாக கட்டி தான்

## Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāgasāni, daughter of Ūbūlayyan and one of the temple damsels sent by Achyutarāya Mahārāya on Thursday,<sup>2</sup> combined with the star Bharagī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhi-  
rāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya ruling the kingdom, to wit,

3-4. for the purpose of providing 13 appa-paḍi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vāṅkaṭṭā) while seated in your garden maṅṭapam, on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on every 7th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam celebrated in Tirupati and 1 appa-paḍi to be presented on the day of Saṅkramam (Makara-Saṅkramam) as your ubhaiyam.....

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 :—The tithi Aṣṭamī, according to 'Indian Ephemerics' does not combine with Thursday. Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date.

## No. 47

(No. 681—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 முஹமது ஸலித ஸீதுமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸீவர.  
புதாவ ஸீவிர சதாசிவராமஹாராயர் பூதிவிராஜதீம் பண்ணிஅரு-  
ளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகவள நமெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸூ.  
ஸவக்ஷிஅர த்து கற்கடகளுபற்று அவரவக்ஷித்த (டு)தசமியுடி சுக்-  
கிறவாரமும் பெற்ற பரணிசுத்தித்தநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-  
ரொம் ஹாராஜமொத்தது சூஸிநாயதவலுத்தித் திம் ஸிமஸாவா.  
யஜாயந தாளில்பாக்கம் அஹிபயங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்\*]யங்-  
காற்கு சிவாஸாவஸூம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக
- 2 திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-  
நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈடய முன்னு கட்டின பொலிண்டிப்-  
படி நிங்கலாக னுளது கட்டின வகை ஆந்திருணன் கை(ய)யார்-  
சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னுள் யெ க்கு திருப்பொநகம்  
யெ ஆக திருப்பொநகம் [யெ க்கு] ரெகைபொன் [ஈடயசு பணம்  
ந ] திருக்கணுமடை யெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ அப்ப  
படி யெ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு  
■ மாக்காலுக்கு பணம் சு சக்கரைஆ லிசை ந க்கு பணம் [ந]  
மாத்திரை ஆபடி ■ மாக்காலுக்கு பணம் ச<sup>1</sup> ஆக (திருப்பொநகம்  
யெ க்கு) ரெகைபொன் [ாசய] பணம் அ<sup>1</sup> முதல்திருணன்
- 3 திருக்கல்லியானத்துக்கு பருப்புவிதல் ■ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ  
ஸ்ரீபுஷ்பாகம் திருவாராதன<sup>1</sup> யெ க்கு அதிரலிப்படி யெ க்கு ரெகை-  
பொன் அ எடுதிருணன்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி  
மிண்டு உடையவர் சஹிதியில் பஹிற்காப்பு சாத்தியருளும்பொழுது  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் எ இராத்திருணனுக்கு  
எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-  
வகை எடுதிருணன் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் எ அடுதிருநாள் திருத்-  
தெரில் யிறங்கி அருளிரபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு  
பணம் எ கூடுதிருணன் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் எ யெடுதிருணனில்  
விடை-
- குடுத்திருணும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ  
யெடுதிருணன் விடாயாற்றினுள் மலைகுதியின்பெருமாள் பெரியபெரு-  
மாள் சஹிதியில் செற்றியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■ க்கு  
பணம் எ திருத்தெர் ந க்கு முன்னு கட்டின வகை நிங்கலாக  
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ந திருப்பணித்தாமத்-  
துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[லக பணம் ௫] ஆக ஆதிக்கிருநாளுக்கு எழுந்தருள ரெகைபொன் னாடுயெ பணம் ௩<sup>௧</sup> திருக்கொடிநாடன் டி க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆத்வார் எந்அருளுப்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் தெதி-

5 யொதனம் உயி க்கு ரெகைபொன் அ இரங்கியுளும்பொழுது அமுது-  
செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்<sup>1</sup> உயி க்கு ரெகைபொன் டி வு.ஸா-  
திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆக ஆக உா க்கு பணம்  
[க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ௩] இலதருளாளில்  
தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் <sup>2</sup>கஜித் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை  
யி உ க்கு ரெகைபொன் ■ திருமங்கைநிருத்துவார் மண்டபத்தில்  
எல்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி டி க்கு ரெகை-  
பொன் அ கொடைத்திருநாள் னாள் உயி க்கு சங்கித்தநத்துக்கு  
அருளிப்பாடு யிடுகிறவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி  
உயி க்கு ரெகைபொன் யெ

6 பாணககன் உயி க்கு ரெகைபொன் உ ஆக ரெகைபொன் யிசு உறியடி-  
ணாள் [வெட்டையாடு] கஜித் எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை உ க்கு பணம் க திரு-  
வெங்களப்பர் உறிக்கு வெண்ணை உ க்கு பணம் ■ ஆக ஹு க க்கு  
ரெகைபொன் [யிசு] பணம் உ) அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் புழு[கு\*]-  
காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ஹு ■ க்கு வெள்ளிக்கிழமை நுயிநு  
மிறுகசிறுஷங்கீதம் டிநு ஆக ணா கயிசு க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு  
.....[ரெகைபொன் ௩] திருமஞ்சநம்-

7 களில் வெளி.....மஞ்சள்காப்பு சமற்கிண்கவும் சங்கித்தநாருளப்பாடு-  
வெளியில் <sup>3</sup>சங்கித்தநம் செவிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் ■ க்கு  
ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யிசு  
பணம் அ ம் ஸ்ரீபாஷிம் அருளப்பாடுவெளைக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ-  
வெணைவற்கு மாசம் ■ க்கு பணம் ௫ ஆக ஹு க க்கு ரெகை-  
பொன் க ஆக திருமலையில் ரெகைபொன் உாஉயிச பணம் ௩<sup>௧</sup>  
திருப்பதியில் கொவித்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடன்  
வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு ணைவழி அடைக்காயமுது யெ  
உயிச ஸு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ■ ம்  
வெருளபவித்தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம்  
ச மஞ்சள்

8 காப்பு.....ரெகைபொன் ■ பணம் உ சங்கித்தநம் அருளப்பாடு வெளைக்கு  
சங்கித்தநம் செவிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் ■ க்கு ரெகைபொன்  
க பணம் [ச] ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யிசு பணம் அ

1. Read திரு.கூட-ஜாமம்.

2. Read கஜித்.

3. Read ஸங்கீத-ஆதம் ஸேவிக்கும்  
பேர்.

ஸ்ரீலாஷ்டி செவிக்குப் பூதெவஜேதற்கு டாதம் உக்கு பணம் ஓ  
ஆக ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் ச ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு-  
மஞ்சனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உயி பணம் அ உறிஅடிநான்  
கொவித்தாஜன் னாச்சிமாரும் கண்ணும் குடிக்குத்தனாச்சியாரும்  
லக்ஷ்மீதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை  
அப்பபடி ■ க்கு பணம் ௭ அத்திரைப்படி க்கு பணம் ௮ வடைப்-  
படி ■ க்கு பணம் ௭ கொதி

- 9 ப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ௭ சுகியன்படி  
■ க்கு பணம் ௫ ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ச வெண்ணை  
௩ உ க்கு பணம் ௩ தெனமுது ஸூ க்கு பணம் ௨ பாலமுது  
உ க்கு பணம் [௨] தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் ௨ பஞ்சதாரை  
ஸூ க்கு பணம் ௨.....தட்டுக்கு பொரியமுது ■ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௧ தெங்காய் யி க்கு பணம் ௨ பெல்லிசை ச க்கு பணம்  
௭ திருப்பணியாரதட்டு ௩ க்கு பணம் ■ கெல்லை [௩ க்கு பணம் ௧]  
அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது ௨ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௨ பபற்றமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨ மாக்-  
காலுக்கு பணம் ௨ கரும்பு ரூய க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௩  
க்கு பணம் ■ விளாம்பழம் ௩ க்கு பணம் ■ தெங்காய் ௩ய க்கு  
பணம் ௭ தட்டு திருத்த
- 10 கூலிக்கு பணம் ௧ கொயிலவாசல் திருமலை[அய்\*]யங்கார் டுறிக்கு அழிவு  
சொர முங்கிலுக்கு ன்ரு ■ க்கு [பணம் ௭] விதானிக்க கைக்கொ-  
ளற்கு பணம் ■ சிப்பியர் பணம் ௧ னாணல் பணம் ௧ பூவுக்கு  
பணம் ௨ உறி ௨ க்கு ௧ பஞ்சாமித்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி  
தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால் இருநாழி] தயிர் இரு-  
நாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [௭] உறி கட-  
டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ■ ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன்  
[௧ பணம் ௭].....தகித்தனாள் பணம் ௩.....
- 11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [௩௫௫] பணம் ௭\* ஆக திருமலை திருப்-  
பதிக்கு பொலிண்டி வகை ரெகைபொன் ௨௩௮௮ இந்த பொன்  
இருநூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிராமத்துக்கு விபாம்.....ஆதி-  
திருக்கொடித்திருநாளுக்கு [ரெகைபொன் ௩௫௮௮ பணம் ௩\* க்கு  
விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிராமம் தடைஆ[மை]யில் இந்த கிராமத்துக்கு  
பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆதிதிருக்கொடிகிருநாள்  
நடந்துவருகையில் பிம்)பு ஸ்தாசுவராயமஹாராயரிட
- 12 ராயலமும் ராமராஜ(ர்)அய்யர் திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிராமம்  
விடுவித்தகொண்டு இந்த கிராமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகை-  
யில்.....இந்த முத்தியாலபட்டு கிராமம் ■ க்கு ரெகைபொன்

1. Read ல௦௮௩௭தத்துக்கு.

2. Read பூதியாக.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உஅயி ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு டாக்கம் செலுத்திக்  
ரெகைபொன் [ஊயு] தம்மிட ஸ்ரீஷீத் ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையர்  
செலித்திக் ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் [ஊஅயிசு] இந்த  
பொன் [முன்னூற்றெண்பத்தாறும்]

- 13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னாள் திருவெங்கட-  
முடையானுக்கு கட்டிந் ஆதித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று  
நிங்கலாக னானது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-  
நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்  
பணம் கூ ம் கொலிந்தாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-  
காசிதிருணர் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவிதல் உ.....
- 14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம்  
பலம் உ ஆஹூ ஈ இலையூ உஅ ம் ஆதிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்  
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ  
ஆஹூ ஈ இலையூ உஅ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது  
பருப்புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ஈ
- 15 [இலையூ உஅ மாசித்திருணர்].....ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ  
ஈ இலையூ உஅ திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-  
புவிதல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ஈ இலையூ உஅ  
ஆக திருணர் ஈ க்கு கட்டிந் பருப்புவிதல் உ ம் சந்தனம் பலம்  
உ அடைக்காயமுது கூ இலையூ துஉஅ தம்மிடய ஸ்ரீஷீத்  
ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....
- 16 [திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிருணர் ல க்கு.....திருமன்தவன-  
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றிப்பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அப்படி யம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் ல ம் ஆஹூ ஈ  
இலையூ து ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாத்-  
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாடெ பெறக்கடவர்  
நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 [சந்தானபாம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவார்கெஷி உ ஸ்ரீ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of  
Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of  
Tājipākkam Tirumalai Ayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gotra,

Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple :—]

- 2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,
- 6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-Śakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi during Āni-Brahmōtsavam,
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṇāmaḍai,
- 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),
- paṇam for 3 viśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for mātṭirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam;
- rēkhai-pon and 2 paṇam for 5 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyāṇam day),
- 8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārāḍhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the night procession,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaningā-Perumāḷ while in the bed chamber (Śeṅgi) arranged in the shrine of Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Viḍāyāṅgi, being the 11th festival day,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇippiḷḷai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

---

NOTE 1 :—It corresponds to 3rd July 1545 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for flowers and 2 paṇam for decoration ; altogether 157 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam ;

5 rākhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Tirukoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taḷigai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 paṇam for 4 paṇam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāḷi of butter to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the Tirumaṅgaitiruttuvān maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai-pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

1 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Vattaiyāḍu Kṛishṇan in front of the Rāmānujakūṭam while going for enṇai-āḍal (oil-bath) on the day of Uṇi-aḍi festival at Tirumalai,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan while witnessing the Uṇi-aḍi instituted by Tiruvaṅgaḷappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumaṅjanam on 53 Fridays and 13 tirumaṅjanam on 13 days of the star Mṛigaśīrsham to be conducted for Śrī Alarmarmaṅgai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 1 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 paṇam per month) to 1 Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī-Bhāṣyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa during the above-said 66 ablution days yearly ;

altogether 224 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temp'le:—]

2 rēkhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rēkai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rēkhai-pon and 1 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saakīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);

10 rēkhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śrīkkoḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmīdevi-maṇṭapam on the day of Uḡi-aḍi festival ■ your ubhaiyam :—

7 paṇam for ■ appa-paḍi, ■ paṇam for ■ atirasa-paḍi, 7 paṇam for ■ vaḍai-paḍi, 7 paṇam for ■ gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for ■ sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rēkhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāḷi of butter, ■ paṇam for ■ nāḷi of honey, ■ paṇam for 1 nāḷi of milk, ■ paṇam for ■ pots of curds, 2 paṇam for ■ nāḷi of refined sugar,.....1 paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), ■ paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery, ■ paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kellaḷai (mountain fruits), ■ paṇam for ■ marakkāl of aval (flattened rice), ■ paṇam for ■ marakkāl of porī, ■ paṇam for ■ marakkāl of green gram, ■ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, ■ paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, ■ paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgar's Uḡi, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of Uḡi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, ■ paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāṃpitam to be prepared with 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of honey, ■ nāḷi of butter, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of sugar for the decoration on the top of 2 Uḡi-aḍi



## INSCRIPTIONS OF SADĀSIVARĀYA TEMPLE

(sticks) 200 - with the fruits and coconuts and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Uṭṭoḍi festival;.....3 paṇam for... .. to be offered on the day of ... thus in total 55 rēkhai-pon and 5½ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple; altogether 280 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyāpaṭṭ yielding on annual income of 280 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāsivārāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewal of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aḷiyarāmarāja, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnadaiyan; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kaikkāṣar and 1 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temples, at Tirumalai;
- paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) along with ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with the ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoṭi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paṭi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṅa-Perumā while seated in the maṭṭapam constructed in the flower-garden of.....at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaṭaiyan.

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āṭaiappu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uṭaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இது[வும்].....காந்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வரபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு னாளை அதிகம் கட்டின வகைக்கு பூரி-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதவுகாய் இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெண்ணுற்றருபதாக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் னாலும் அமுதுசெய்தருளின வுடனெ அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உய் நிக்கலாக னாளை இத்துடனெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் நூய் ம் சிறப்பு அமுதுசெய்தருளி மின்டெழுநூளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப்படி ■■■■■ ஆழ்வார்முதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நாசிக்காயமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி ■ இளையமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி ■ அரியாயமுதலியார் நிவ-சாகம் ■ க்கு படி ■ சபையார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நம்பிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளங்கொயில்கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் ■ க்கு படி ■ கொயில்கணக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 ஊருடையார்கள் நிறுவாகம் ■ க்ரு படி க ஆக மண்டபம் யெ க்ரு படி யெ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியார் வகை ■ சபையார் வகை ■ நம்பிமார் வகை க தெசாஹியர் ■ ■ கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை ? ஆக வகை ச? க்ரு படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தி. படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தி படி ■ ஆக வடை படி யக அடைக்காயமுது கூருய இலையமுது தகூா சந்தனம் பலம் [யக] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் ■ தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ■ குசவனுக்கு பணம் ■ மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க <sup>1</sup>வைவ்வாரி பணம் ■ முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி....." அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபய .....ஞாது கட்டின சிமனகாரோஹணதிருனாளுக்கு பணம் ந. <sup>2</sup>மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயிரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதம் பண்ணியாரத்திற் பெறும் வகை படி க க்ரு வடை ரூபக க்ரு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி ■ க்ரு வடை ஹற்பதாக நிறுவாகம் யெ க்ரு படி யெ க்ரு நிறுவாகவிழக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்ரு வடை சய தாமெ பெறக்கடவாகவும் ஞாயணசெட்டி படி ■ க்ரு வடை சய க்ரு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வ. யக ஞாயணசெட்டி பெறும் வடை உயக ஷேஷீதனம் ரூப க்ரு நிறுவாகம் யெ க்ரு [வ்ரு] யெ வகை ச? க்ரு [வ்ரு] ■ தெவைக்கு ந. உரி சிங்கமுறை க ஆக உயிரு? ஞாயணசெட்டி பெறும் ச? தாளில்பாக்கம் திருமலை[அ\*]யங்கார் ■ குமராதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கவற்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கத்தாடை அப்பயங்காற்கு ■ அனந்தாம்பிள்ளை அ[ய\*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய\*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு உ ஸூகவஹ அண்ணன் [க உ] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க உ] அப்பூ திருவெங்கட[அ\*]யங்கார் ஜயர் [உ ம்].....யநீ உ

4 அண்ணன் நயினர் உ வெங்கடத்துறைவார் உ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் உ பல்விபட்டர் மலையணன் உ திருப்பணிப்பிள்ளை ■ ராமா-னுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு உ மெகறையார் உ திருப்பதி வியாபாரியள் ■ பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் ■ இளங்கொல்ல[ர\*] உ பரதேசியள்<sup>4</sup> முன்றெழுக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சனாபரம்பரை சனாபரீதீவரை

1. Read வைவ்வகாரி.

2. மெனயம்=மேலாயகம்.

3. Read ஸ்ரீஸூதம்.

4. Read வரதேசிகள்.

—தங்கடவதாசக : துப்படிக்கு முன்னின்று பணம் 2,860 கொடுத்த  
—தங்கு திருநெல்வேலியின் தம : திருநெல்வேலி  
தருவென உ

### Translation

1-2. As the sum of 2,860 naṛ-ṇaṇam was paid by Tāḷṭapākam Tirumalai Ayyaṅgār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taḷigai to be offered along with 12 tirumañjana-  
paḍi dadhyōdanam-taḷigai and 20 śambā-tiruppōnakam-taḷigai  
previously arranged by you to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and  
Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the  
day of Vana-bhōjanam festival,

12 vaḍai-paḍi to be presented while returning to the temple after  
śrappu-āsthānam function which shall be conducted in the  
garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 maṇṭapams  
constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the  
Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

■ maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ālvār Mudaliyār,

■ maṇṭapam constructed for ■ nirvāham of Narasiṅgarāya  
Mudaliyār,

■ maṇṭapam constructed for ■ nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

■ maṇṭapam constructed for ■ nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṇṭapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple  
councillors),

■ maṇṭapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-  
priests),

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kēḷvi  
Jiyar,

■ maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kēḷvi Jiyar,  
and

■ maṇṭapam constructed for ■ nirvāham of Temple-accountants  
at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṇṭapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple  
officials) while seated in these 12 maṇṭapam, viz ,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the  
Tirupati residents, ■ vaḍai-paḍi for 1 vagai of Temple-council-  
lors, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests),  
1 vaḍai-paḍi for ½ vagai of Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyār (temple-  
accountants) and ■ vaḍai-paḍi for ■ vagai of Deśāntaris  
(outsiders) ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyaṇa-śeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppaṇipṭilai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṇam for Siṅga-muḍai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for Māgarai-svarūpam, 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam...as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōḥaṇam festival along with 1 paṇam for Mēlnāyam (Mēlnāyakam, supervision); altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Siṅga-muḍai (fuel suppliers), Paṇi-muḍai and Kaikkōlar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṇyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṇipṭilai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōlar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-śeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumaṣijana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to siṅgamuḍai, 6½ prasādam to Nārāyaṇa-śeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷipākkam Tirumalai Ayyaṅgār, 1 taḷigai and 2 nāli of prasādam to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 nāli of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 1 nāli of prasādam to Anandāmpilāi Ayyaṅgār, 2 nāli of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāli of prasādam to Doḍḍayyaṅgār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāli of prasādam to Śukavastu Appan, 1 taḷigai and 1 nāli of prasādam to Appū-Anṇan Appan,.....13½ taḷigai and 1 nāli of prasādam to Appū-Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jiyar, 1 nāli of prasādam to Anṇan Nayinār, 1 nāli of prasādam to Vēṅkaṭattuṇaiyār, 1 nāli of prasādam to Appachchi-Anṇan Appan, 1 nāli of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayannan, 1 prasādam to Tiruppaṇipṭilai, 1 nāli of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāli of prasādam to potters, 1 nāli of prasādam to Māgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pāḷaiyam-merchants, 1 prasādam to Paṭichāḷattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṇai (traders),

■ prasādam to Kaikkōlar, ■ nāḥi of prasādam to Iḥaṇ-kollar, and  
 § prasādam to Paradēsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

**No. 48.**

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- [illegible]

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 இந்தப் படி நய க்கும் பொலியூட்டாக ஸுடுக்கி நற் பணம் துரு இப்-  
பணம் ஆயிரத்து அநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு  
யிதில் விளாந்த முகல் கொண்டு இந்த ■■■ எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
தலே விட்டு-
- 8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக தொசைப்படியில் விட்டவந்  
விழுக்காடு ஸூலிலொன்றில் படி க க்கு னைட்டு ஸ்ரீவெண்களர்களுக்கு  
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்  
விட்டவந் நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸீந்தான]பாம்-  
பரை சந்திரசூர்யரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்க-  
ளர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து  
இவெ ஸ்ரீவெண்கள-  
10 ஸகெஷ் உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Rohini, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Āṭi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamaśva Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

2-8. naṅ-paṇam 1500 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṣa with 21 dōṣai-paḍi and Śrī Gōvindarājan with 9 dōṣai-paḍi year<sup>1</sup> ■■■ your ubhaiyam on the prescribed days ■■■ detailed below :—

13 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,

■ dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,

■ dōṣai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appān,

1 dōṣai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and

5 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭṣa) on the ■ days of Car-festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

---

NOTE 1 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. V

in front of your house at Tirumalai ; thus in total 21 dōṣai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam ;

4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,

■ dōṣai-paḍi on the ■ days of Śrī Jayanti and Uṇi-aḍi festival and

■ dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star ; thus in total 9 dōṣai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṅ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8-10. We are authorised to deliver ■ dōṣai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 11 dōṣai to you from the quarter share of the offered dōṣai-prasādam due to the donor. The remaining dōṣai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of  
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிங்காசாரிய[ர்\*] சிஷி<sup>1</sup> திருவெங்கடகொற்றி  
உபயம் விட்டலெசுரந்<sup>2</sup> பாடியவெட்டைஞள் தாளில்பாக்கத்தார்  
வாசலில் ஆசெய்தருளுந்<sup>3</sup> மனொகற்படி ■ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் னாற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளந் படியில்

1. Read ஸ்ரீஷ்ரீலீ.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read கிட்டுமயலுந்.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிட்ட[வ]ன் னுடையென்று தாமி பெறக்கடவனாகவும் நின்றது  
பூவந்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு பூ-  
வைஷ்வரஸெந்தை உ

### Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvāṇkaṭa-Koṭṭi, the lady disciple of Kandaḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, ■ her ubhaiyam, ■ maṇḍhara-paḍi to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ in front of the house of Tāḷilpākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhaleśvara.

For this sum of 40 paṇam paid into the temple-treasury the above-mentioned ■ maṇḍhara-paḍi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered maṇḍhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

### No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 [கிரஹி] கண்டாஷ் கீரங்க-
- 2 காலியூவாரி பாலியூம்
- சிலாஸாநமம் [|| \*]

### Translation

1-3. This is the poliyūṭṭu charity made by Kandaḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

### No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 உ ஸாஸைவஸு வஸுவி பூநீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸ்ர பூநீர-  
வதாவ பூநீர ஸதாசிவாயாம்ஹாராயர் பூநீவீராராஜா பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸுடி துசாசுமின நமெம் செல்லாநின்ற விஸ்ர-  
வஸுஸாஸெஸ்ரத்து கற்கடகநாயற்று அவரவசுத்து அா(வாடு)சுசி-  
யும் ஆகிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூத்தத்தாள் திருமலையில்  
வூரனத்தாரொம் சூதெயமொத்து சூவலும்ஹூத்திரத்து பூநீமநு-

மஹாமண்டஸேஸூர ஆரவிட்டி<sup>1</sup> ஸுக்கராஜ ராஜராஜ திம்மராஜயந்  
குமாரர்

1 விட்டஸேஸூரமஹாராஜாவுக்கு ஸிரீலலாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட  
உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ௮ பணம் 9 னான்-  
வழி அப்பளாம்படி ௮ க்கு னான் க க்கு பணம் க 9 ம் சம்பரா-  
மொர் கூந் ௨ க்கு பணம் க வ ஆக னான் ௮ க்கு பணம் ௨௫  
ஆக னான் க க்கு னான் நாகூயரு க்கு ரெகைபொன் ௮ பணம் ௫ ம்  
திருப்புரட்டாசிதிருனாள் செவிக்க<sup>2</sup> வந்த பெருக்கு ஷோத்திக்கும்  
திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக<sup>3</sup> வாற்தும் மொர் விலைக்கு  
ரெகைபொன் கயசு பணம் ௮ வ ம் வைகா-

3 சிமாந்தையில்<sup>4</sup> தம்மிட சென்மதகூத்தம் ரொலிணிதகூத்தத்தாள்  
சாத்துமுறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவதிருனான் ௮ க்கு னான்  
௮ க்கு னான் ௮ க்கு கட்டளை மலைகுரியநின்றபெருமான் நாச்சிமார்  
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ௫ ஆழாக்கு ஆக னான்  
௮ க்கு மெ<sup>5</sup> ௩ ௫ ௫ ௫ க்கு<sup>6</sup> விலை பணம் க<sup>7</sup> குழம்பு சாத்த  
னான் ௫ க்கு சந்தனம் பலம் ௫ க்கு பணம் [௨] திருமஞ்சநப்படி  
னான் க க்கு திருப்பொனகம் ௮ ம் அதிவாஸம் னான் க க்கு  
திருப்பொனகம் ௮ திருப்பள்ளி அறையில் னான் க க்கு திருப்-  
பொனகம் ௩ய ஆக னான் க க்கு திருப்பொனகம் ௩ய ஆக னான்  
௮ க்கு

4 திருப்பொனகம் ௮கய ம் சாத்துமுறைனான் பெரியபெருமான் அமுது-  
செய்தருளும் அஞ்ச வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம்  
௮ ஆக திருப்பொனகம் ௨௮கய க்கு விலை ரெகைபொன் ௨யக  
பணம் ௭<sup>8</sup> பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு  
பெரியநாயகதளிகை ௮ க்கு திருப்பொனகம் ௨யச ஆக னான் ௫ க்கு  
ராஜாதிருப்பொனகம் ௮௨ய க்கு ரெகைபொன் ௨௨ சாத்துமுறை  
நாள் திருப்பாவாடையுடன் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை  
௨ க்கு பணம் ௮ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் னான் ௮ க்கு அப்ப-  
படி ௮ க்கு பணம் ௫ அதிசப்படி ௮ க்கு பணம் ௮ கொதிப்படி  
௮ க்கு பணம் ௮

5 வடைப்படி ௮ க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி ௮ க்கு பணம் ௮ சுசியப்படி  
க க்கு பணம் ௫ ஆக வகைப்படி ௮ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்

1. Read ஆரவீடு.

2. Read லேவிக்க-வந்தவற்கு.

3. ஷோத்திக்கும் = வலித்தாக்கும்.

4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.

5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.

6. This letter stands for நெல்-  
லெண்ணை.

7. Read முவ்வுழக்கு-ஆழாக்குக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உ ஆக னாள் று க்கு வகைப்படி நயி ம் சாத்துமுறைநாள் திருப்-  
பாவாடையுடர் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ தொட்டத்துக்கு  
திருவாழிஆழ்வார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியப்படி க ஆக  
வகைப்படி நயிஎ க்கு [விலை ரெகைபொன் யக பணம் எ] களபத்-  
துக்கு நாள் ஈ க்கு சந்தனம் பலம் ய ஆக னாள் று க்கு சந்தனம்  
பலம் றுயி க்கு விலை ரெகைபொன் உ பணம் று திருப்பள்ளி-  
அறைக்கு னாள் க க்கு ஆக ஆக<sup>1</sup> ஈ இலைஆக<sup>2</sup> உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் பூசாதிக்க னாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ஈ ஆக ஆக உா  
இலைஆக சா ஆக நாள் க க்கு ஆக ஆக நா இலைஅமுது கா  
சந்தனம் பலம் று ஆக னாள் று க்கு ஆக ஆக துறா க்கு விலை  
பணம் [ந] இலையமுது நக க்கு பணம் கூ சந்தனம் பலம் உயரு-  
க்கு பணம் று பஞ்ச[ஹ\*]விச னாள் று க்கு பஞ்ச[ஹ\*]விச உயரு-  
க்கு பணம் று னாள் று க்கு வெச்சத்துக்கு.....ரெகைபொன் று  
பணம் று மொற்ச்சனைக்கு பணம் று பாயலகூர் று க்கு பணம்  
உ<sup>3</sup> ஓமத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரெகைபொன் ஈ  
பணம் று ஸ்பந்தத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகை-  
பொன் க பணம் று.....தெந் இருநாழிக்கு பணம் ஈ பால் ஈ மாக்-  
காலுக்கு பணம் உ தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸ்தவற்சத்துக்கு<sup>4</sup> ஸ்<sup>5</sup> உ னை க்கு பணம் உ தெந் உ னை க்கு  
பணம் ஈ பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ஈ  
வெல்லவிசை உ<sup>3</sup> க்கு பணம் க கும்பநவெடிதீயம்<sup>6</sup> னாள் று க்கு  
திருப்பொனகம் யி க்கு பணம் எ<sup>7</sup> தெங்காயி நயி க்கு பணம் ஈ  
எலிம்மிச்சம்பழம் ஈ க்கு பணம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ  
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க  
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச-  
சவதிருனாள்.....தண்மொலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பள்ளிஅறைக்-  
கும் மல்லிகை குறுவெர் விலைக்கு ரெகைபொன் உ ம் மண்டபம்  
விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் ஈ சிப்பியர் பணம் ? னாள் று க்கு  
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ஈ

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் ஈ அனுசந்தானம் பணம் க  
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் யி உ க்கு ரெகை-  
பொன் கூ வகை ச<sup>8</sup> க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-  
பிள்ளை பணம் ந விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள்  
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் ஈ குசவர் பணம் ந நாள் ஈ க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read இலையமுது.

3. Read ஹோமத்துக்கு.

4. Read ஸ்தவஷ-இத்துக்கு.

5. Read அமுதுபடி காழி உழக்குக்கு.

6. Read கும்பநவெடிதீயம்.

திருநெல்வேலி மாவட்டம் காவலுக்கு பிடிக்கிற  
பெரிய கொடையெல்லாம் அந்த மாவட்டம் கொலைபொன் கூட ஆக  
வான் கட்டு கொலைபொன் அந்த வான் கொலை கொலைபொன்  
கூட கொலைபொன் அந்த கொலைபொன் கொலைபொன் [௫]  
தன்னிரமுகு மெல்லி, கன்னாடி தூங்கும் க திருமுகமண்டலத்துக்கு  
கற்பூரம் தூ<sup>1</sup> செலாதி-

- 9 ப்ரதிகமக்கு<sup>9</sup> தெயானக்கு<sup>9</sup> விபாம் அஹரெம்<sup>1</sup> பணம் உ அங்குரா[ற்பண]த்-  
தக்கு செ[வு]ப்ரதிகமக்கு பணம் ச புணஜாகதெக்ஷணை பணம் உ  
புல்லுசமுதை பணம் ச [பி.பி.பி.] பணம் ச மெத்தைக்கு பணம்  
ச சற்வகெத்தம்<sup>10</sup> பணம் க வெண்பட்டு பச்சைவடம் ■ க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் உ ஆசாரியஅலங்காரத்துக்கு பஞ்சாங்க-  
புஷ்ணத்துக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ரீதித்துக்கள் பெர் அ க்கு  
அலங்காரத்துக்கு ரெகைபொன் ஸ பணம் று திருக்காப்புணனுக்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் உ எயாதிபுதிமை அ க்கு ரெகைபொன்  
உ பணம் ச ஸ்ரீமபுதிமை க க்கு பணம் அ கெருடபுதிமை  
க க்கு பணம் அ.....
- 10 அரிதபுதிமை<sup>10</sup> க க்கு பணம் அ வருணபுதிமை அ க்கு ரெகைபொன்  
க பணம் அ நவகிறகபுதிமை கூ ம் நக்ஷத்ரபுதிமை ■ ஆக  
புதிமை டி க்கு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெக்ஷணை  
ரெகைபொன் க ரீதித்துக்கள்<sup>11</sup> பெர் அ க்கு தெக்ஷணை ரெகைபொன்  
எ பணம் எ<sup>12</sup> திற்வதெரிசநத்துக்கு<sup>13</sup> மொரினாத்துக்கு ரெகை-  
பொன் உ கும்பஜபத்துக்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ  
நெல்லு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன் க பணம் உ<sup>14</sup> அமுதுபடி  
<sup>15</sup> று பு க டு ரு ரெகைபொன் உ பணம் அ எள்ளு உ மாக்கா-  
லுக்கு ரெகைபொன் க பணம் று.....க க்கு பணம் ■ செலை  
கயக க்கு ரெகைபொன் று பணம் ச பாகை.....அடைக்காய்அமுது  
கா க்கு பணம் உ
- 11 தஉா க்கு பணம் உ ஆக நம்பிமார் பெறும் வகை ரெகைபொன் கயக  
வெதபுராணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் று திருவாய்மொழிக்கு

- |                                |                                       |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Read தூக்கம் = Paṇa-weight. | 8. Read கியாதி-வருதிமை.               |
| 2. Read பேரஷாதி-வருதிமைக்கு.   | 9. Read வருஷவருதிமை.                  |
| 3. Read சிசுநீணைக்கு.          | 10. Read மூரிதவருதிமை.                |
| 4. Read சுநுமமம்.              | 11. Read சீதிக்குகள்.                 |
| 5. Read வுண்ணாமைசுக்கினை.      | 12. Read யுவபடிபுநத்துக்கும்.         |
| 6. Read வவ-ம-யலு.              | 13. Read மோவீநாதித்துக்கும்.          |
| 7. Read சீதிக்குகள்.           | 14. Read ஐந்துவட்டி-ஒரு-மாக்காலுக்கு. |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பணம் உ திருவேங்கடமஹத்மம்<sup>1</sup> படிக்கிற ஆந்தையர் வெங்கடத்-  
துறைவார் பணம் ௪ முகுந்தம்<sup>2</sup> இடுகிற யிபு<sup>3</sup> அப்பனுக்கு பணம்  
■ ஆக பல்லவொற்சுவதிருநாள் ■ க்கு ஞன் று க்கு செலவு  
ரெகைபொன் [சாகும] ஆக நிற்றைப்படிக்கு<sup>4</sup> நாள் நாகுயிடு க்கு  
ரெகைபொன் ஞாஅ ஆக செலவு ரெகைபொன் து இந்தப் பொந்  
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றுநாட்டில் சிர்மையில் பாலமங்கலம்  
கிரமம் க க்கு ரெகைபொன் ஞா பானார் கிரமம் க க்கு ரெகை  
பொன் உாருய

12 பாளையச்சிர்மையில் வெணகத்தூர் கிரமம் க க்கு ரெகை உாருய ஆக  
கிரமம் ௩ க்கு ரெகைபொன் து இந்த கிரமம் ௩ க்கு ரெகை  
பொன் து இது விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புலாநம் பண்ணியாரம் விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றில் தம்-  
மிட ஆசாரியர் கந்தாடை லாவனாசாரியர் குமாரர் சிங்காசாரியரெ  
பெறக்கடவதாகவும் நின்றுது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-  
கடவொ-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனாருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வரெசெந்  
உ ஸ்ரீ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśśānam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahā-maṇḍalāśvara Viṣṭhalaśvara Mahārāja, son of Āravīṭi Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ārāya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,<sup>5</sup> combined with the star Rohini, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śāka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-12. since you have granted three villages, viz.,

- (1) Pālamaṅgalam situated in Ninrai-nāḍu-śirmai yielding an annual income of 500 rekhai-pon (gold-coins),
- (2) Parannār yielding an annual income of 250 rekhai-pon and
- (3) Vēṇakattār situated in Pālaiyam-śirmai, yielding an annual income of 250 rekhai-pon,

1. Read திருவேங்கடமஹாத்மம்.

3. Read ஸுயண்ணி.

2. Read ௪-ஹத்தம்.

4. Read நிதீபடிக்கு.

NOTE 5 :-5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vāikāṣī, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

- 1 rēkhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as your ubhaiyam,
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 appalām-paḍi for daily offering, and
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rēkhai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appalām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;
- 66 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Purattōṣī-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining watersheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;
- 1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 nāji, 3 uḷakku and, 1 āḷakku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil per day ;
- 2 paṇam for 1 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),
- 1 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhiyāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppaḷḷi-aṟai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;
- 1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of śāttumuṟai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rēkhai-pon and  $7\frac{1}{2}$  paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,
- 12 rēkhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,
- 8 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai (maṇḍhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of śāttumuṟai,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,
- 6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai (last day of Pallavōtsavam); and
- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rēkhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,
- 100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷḷi-aḡai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;
- 5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 1 rēkhai-pon and 5 paṇam;
- 5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vēṅkaṭeśa), 2½ paṇam for 1 pāyasam-vessels, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 1 marakkāl and 1 nāḷi of ghee, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 1 marakkāl and 1 nāḷi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 1 nāḷi of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 1 paṇam for 1 marakkāl of curds,.....2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of rice for śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uḷakku of honey, 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viṣai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāḷi and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rēkhai-pon for jasmine and kuruvār (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar

(artisan), ■ paṇam for fibre, ■ paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for tirumaḍiḷam, ■ paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for the Kaṅgāpippān (supervisor), 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, ■ rēkhai-pon and ■ paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppanippillai (temple-repairers), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 7 paṇam for the Tēvaiyāl (temple-cooks), 7 paṇam for the Śiṅgamuṇai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rēkhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rēkhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rēkhai-pon per day; altogether 35 rēkhai-pon for these 5 days; 5 rēkhai-pon for ■ rose-water vessels, ■ paṇa-weight of pure musk and 1 paṇa-weight of refined camphor;

the following is ■ list of dakṣiṇā (presents) for Śeṣha and other images :—

■ paṇam for blessings, 4 paṇam for Śeṣha images to be worshipped on the day of āṅkurāpaṇam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for peacock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rēkhai-pon and ■ paṇam for silks and garlands, 2 rēkhai-pon and ■ paṇam for the pañchāṅga-bhūṣaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam as presents for ■ persons engaged ■■ priests, 2 rēkhai-pon and ■ paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), ■ rēkhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rēkhai-pon and ■ paṇam for 8 images of Varuṇa, 1 rēkhai-pon and ■ paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rēkhai-pon for priests as dakṣiṇā, 7 rēkhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 R̥itvik (high priests), ■ rēkhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rēkhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and ■ marakkāl of rice, ■ rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, ■ paṇam for 1.....5 rēkhai-pon and 4 paṇam for 30 clothes,.....for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rēkhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, ■ paṇam for the recitation of Tiruvāymoḷi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuṅaiyār for reading the Tiruvēṅkaṭa-Mahātmyam and 1 paṇam for Yiyuṇṇi Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rēkhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Palla-vōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rēkhai-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

po1 (gold-coins) shall be spent from the temple-treasury for daily offerings and Pallavotsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandaīai Śrīraṅga-charyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrī-vaishnavas protect!

**No. 52.**

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1 ఆరెవీటి బుక్కరాజు రామరాజయ్య  
2 తిమ్మరాజయ్య కొమారుడు పిట్టలదేవ  
3 మహారాజులుగారి పోలియూట శిలాశా  
4 ననం [॥ \*]

## Translation

1-4. This charity is instituted by Viṭṭhaladēva Mahārājulu, son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

## No. 52. A

(No. 139 B-G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

**Text**

- 1 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் குப்பயறுக்கு  
2 சரிவராங்கன்தொறும் அதுமாந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஸை]—  
3 ஓஸ் க க்கு சரிவராம் ஓயுஉ க்கும் பருப்புநியல் ஓயுஉ—  
4 மார்கழிமலர்த்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [நய க்கு]—  
5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமாந் சபையாந் உப்பட விரியொக—  
6 செலவழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற ஸ்ரவாதம் பருப்புநியல்]  
உள்ளது—  
7 ஸ்ரீவெண்கவாநெஞ்சு உ

NOTE 1 :—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāśānam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninga-ar-udaiyān—

2. 1 āḷāḱku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taḷigai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5-6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Siṅgamuṟai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity !

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹைஹு ஸ்வித ஸ்ரீநெஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெஸ்ஸு ஸ்ரீ-  
விரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவதெவஹாராயர் ப்ருதுவிராஜதீம்  
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுயன நமெல் செல்லாநின்ற  
விஸ்வாஸுஸுவசுஅர த்து கற்கடகனாற்று வலுவலவசுத்த சத்த-  
மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைசுத்தத்துளள் திருமலையில்  
ஸ்வானந்தாரொடிகு சதாசிவதெவஹாராயற்கும் ராமராஜய்யனுக்கும்  
புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா.....ராஜயன் புதீர் திம்மராஜய்யனுக்கு  
சுலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-  
கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
[கொடைதிருளன் உய ல்] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உய்]  
.....அநிரசப்படி க.....அமுதுசெய்தருளும்.....அழகப்பிரானார் திரு-  
மஞ்சநகரலத்தக்கு திம்மராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளிடுப்பொலெ தினவழி  
அமுதுசெய்தருளும் பிளவு நுய இலைஆ ஈ சந்தணம் பலம் க  
விளைகற்பூம் பணவிடை உரீ ராசீ அழ[க\*]ப்பிரானார் திருப்ப[ள்\*]ளி-  
அறையிற் திருமஞ்சத்தச் சுறுளுக்கு பிளவு நுய இலைஆ ஈ சந்த-  
ணம் பலம் விளைகற்பூம் பு வி<sup>1</sup> உரீ சித்திதகஅவசாம் அமுது-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளின்பொலெ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-  
பொனகம் க] பிளவு நுய இலையு ஈ வினாய்கற்பூம் பு வி உ<sup>1</sup>  
அச்சதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளின்பொலெ அமுதுசெய்தரு-  
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-  
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [நு]  
.....[தினவழி] திருவொலக்கம்.....திருப்-

3 பொனகம் துசாகய அ(ந்)திரசப்படி நாகயரு சந்தணம் பலம் நாகயரு  
பிளவு கூயகதடாருய இலையு லசுந்தா அமெதரு ஈ வினாய்கற்பூம்  
துக்கம் கூயஉ<sup>1</sup> திருக்கொடித்திருளன் யி க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்  
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புயியல் உய பூவா.  
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது து இலையமுது உது  
திருக்கொடிஆழ்வான் எறங்குஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்  
பருப்புயியல் உய பூவாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது  
து இலையமுது உது.....மலையுனியநின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும்  
.....பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்.....அடைக்காயமுது  
யிஅதுடாருய இலையமுது நயகதுரு ஈ வினாய்கற்பூம் பணவிடை  
கூயஉ<sup>1</sup>.....மார்கழிமாவீத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] யைகத்தனிகை  
[நய] திருப்பதியில் மொகந்தாஜன் ஓள்-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை ஈத்திடுதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்  
அ(ந்)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி ■ மொர்-  
கூன் க கணாராய்வட்டில் ■ திருமஞ்சனகாலத்திலெ அமுதுசெய்-  
தருளும் [தெஜாததம் ச].....பிளவு நுய இலையு ஈ வினாய்கற்-  
பூம் பு க <sup>1</sup> ராஜி கணம்மன் [அடை]ப்பத்துக்கு.....வினாய்கற்பூம்  
பணவிடை <sup>1</sup> [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தத்திடுதநம் துசாகய அ(ந்)தி-  
ரசப்படி நாகயரு இட்டலிப்படி நாகயரு மொர்கூன் [நாகயரு]  
கணாராய் வட்டில் நாகயரு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது  
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது நுய இலையு ஈ] சந்தணம் பலம் க  
.....திருத்தவா(டு)தசினன்

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருதாழி பூவாதிக்க சந்-  
தணம் பலம் ■ அடைக்காயு நுய இலையு ஈ ஆக ஹ க க்கு  
எகா(டு)தசி உயரு க்கு ஜாக(ர)ரத்துக்கு பயற்றுஆக க பு நு மாக்கால்  
தெங்காய் உாருய வாழைப்பழம் [துடாருய] பானககூன் உயரு  
(டு)சக்கரை விசை கூயஉ<sup>1</sup> பூவாதிக்க சந்தநம் பலம் ஈ அடைக்-  
காயமுது துடாருய இலையமுது உதுரு திருத்தவா(டு)தசிக்கு  
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யு உ மாக்கால் இருதாழி சந்த-  
னம் பலம் உயரு அடைக்காயமுது துடாருய இலையமுது உதுரு  
.....ஆக ஹ க க்கு.....[சங்கறமத்துடன் லசுந்திதெவி] மண்ட-

பத்தில் தெய்வத்தாராணம் னுச்சிமாருர் செனமுதலியாரும் எறிஅருளி  
திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெனை உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த  
சந்தனம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் கூ  
பங்கிர்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-  
சநப்படி தெத்திடுதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம்  
உடௌ திருக்கமைடை க

6 அப்பபடி ■ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாத்திரைக்கு  
அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி ■ அதிராசப்படி ■ வடைப்படி க  
கொதிப்படி க இட்டலிப்படி ■ சுகியன்படி ■ ஆக [படி கூ] திருப்-  
பண்ணியாரத்தட்டு உா க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்  
பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பாகத்துக்கு சக்கரை விசை  
ந இளநீர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா  
பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது  
அா உகாதினன் காணவந்த பெர் பலற்கும் பூவாதிக்க அடைக்கா-  
யமுது நூ இலைஆ உத.....[நெனை மிடா நூ] [சிகாய்] விசை நூ  
.....கொயிலிலும் வந்து கொவந்தாராஜன் [நாச்சிமா] செனமுதலியார்  
.....தானந்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு பச்சைவடம் யெ.....உ  
வகை சீ க்கு பணம் சீ படி க க்கு கணக்கு விண்ணப்பம் செய்-  
வானுக்கும் கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காண்க்கை பணம் ■ மண்டபம் வந்தாங்க கைக்-  
கொளர் பணம் உ திருமுன்காண்க்கை பணம் உ ஆக பணம் [நூ]  
சிப்பியர் பணம் ■ னாநூலுக்கு பணம் ? திருப்பளித்தாமத்துக்கு  
பணம் நூ தூக்கனுக்கு பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம் ?.....  
தட்டு திருத்த பணம் ■ ஆக ரெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகை-  
னா லட்சுமிதேவி மண்டபத்தில் மொவந்தாராஜன் னாச்சிமாரும் செந-  
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உழக்கு ஆழாக்கு  
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்  
பலம் கூ பண்ணிர்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சநப்படி தெத்திடுதநிருவொலக்கம் ■ க்கு [திருப்பொனகம்  
யெ] திருப்பணியாரம் [க].....அதிராசப்படி ■ வடைப்படி க சுகி-  
யன்படி ■ இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச].....பானகத்-  
துக்கு (நெ)சக்கரை விசை நூ இளநீர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா  
வாழைப்பழம் உா பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது  
சா இலைஆ அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெற்கு பலற்கும் பூவாதிக்க நெனை மிடா  
உ சியகாய் விசை ■ ம் அடைக்காயமுது நூ இலைஆ உத (திரு-  
மலையிலும்) கொவந்தாராஜன் னாச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கைப்பச்சை வடம் செல் ௨. தாந்தார் சிற்வாகம் ௨௨ க்கு பச்சை வடம் ௨௨ ய... சீ க்கு பச்சைவடம் சீ படித்தாம் கணக்கு விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை சீ க்கு பணம் சீ சபைபார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [௩]..... திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி.....திருப்ப[ள்\*]ளிளதிச்சிலுள் நயி க்கு தளிகை ௩௨.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருநாள் குடிச் குடித்தனச்சியார் திருநாள்.....உன்பட.....அமுதுசெய்தருளப் பிளவு உதளா

உதளா விளையகற்பூம் தூக்கம் ௨௩ அச்சதப்பெருமாள் திருமஞ்சன(த்த)த்துக்கு திம்மாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கடேஹாதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது நயி இலைஅமுது கூய ஆக லுந் க க்கு னாள் நாகயிடு க்கு அடைக்காயமுது யெதகூரூய் இலைஆ உயகதகூ திருவெங்கடேஹாதீம் செவிக்கும் திருவெங்கட[அ\*]ய்யன் குமாரர் அனந்த[அய்\*]யங்கார்[க்\*]கு மாசம் ■ க்கு பணம் ௪ ஆக லுந் ■ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௮ வரதராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு திம்மாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது நயி இலைஅமுது கூய ஆக லுந் ■ க்கு னாள் நாகயிடு க்கு அடைக்காயமுது யெதகூரூய் இலையமுது உயகதகூ திருவெங்கடேஹாதீம் செவிக்கும் உருப்புட்டீர் திருவெங்கட[அய்\*]யன் குமாரர் அனந்தயங்காற்கு மாசம் ■ க்கு பணம் ௫ ஆக லுந் க க்கு [ரெகைபொன் ௬] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொஹிந்தராஜன் அச்சதப்பெருமாள் வரதராஜப்பெருமானுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மயதெவஹாராஜ[அ\*]ய்யந்

- 10 கட்டளை யிட்ட தெத்திஒதந்திருப்பொநகம் உதாசூயஅ திருவொத்தசாம- திருப்பொநகம் கூஉய பருப்புவிடல் திருப்பொநகம் ௪ னாயகதளிகை [கூயடு] க்கு திருப்பொநகம் நாகயி ம் திருவொலக்கம் ௨ க்கு திருப்பொநகம் ஸூச ஆக திருப்பொநகம் [நதருநாகயி] திருக்கண- மடை ௨ அ(ந்)திரசப்படி [நாகயிடு] இட்டலிப்படி நாகயிடு அப்- பப்படி நாகயிடு வடைப்படி நாகயிடு கொதிப்படி நாகயிடு சகி- யன்படி நாகயிடு [மொர்கூன்] நாகயிடு [சூலூராய]வட்டில் நாகயிடு திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௨ பு.....[பொரிஅமுது ■ பு கடலை ௪ பு] இளநிர் சா தெங்காய் ஈருய் கரும்பு சா வாழைப்- பழம் தகூரூய் பாணகூன் [ருய்].....சற்கரை விசை [ாருய்] அடைக்காயமுது [த] இலைஅமுது [உத].....இளநிர் ஈருய்..... விளையகற்பூம் தூக்கம் ஸூஉ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு மாக்கால்].....(௨)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [௨].....திருவாராதனம்...

- 11 த்துக்கும் ரெகைபொன் மீடு பணம் எஃ ம்.....[இற்றைனான்] ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஊக்கம் ஒடுக்கி நற் பணம் [யநுதஉளய] இப்பணம்  
[பதிமுங்]வாயிரத்திருநூற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-  
கால்வாயனிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-  
யான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருநான் உய் க்கு மலைகுனிய-  
நின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சைபயற்-  
றுக்கு பயறு க பு பானககூன் உய் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உய்  
அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஆ உத கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-  
நானுக்கு திம்மராஜய் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-  
தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் ஸச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ-  
சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிர்செம்பு ■ கற்பூரம்  
தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ■  
[திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மாக்கால்] பானககூன் உ  
ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஅமுது உா  
ஆக கொடை-
- 12 த்திருநாள் நாள் உய் க்கு சாத்திஅருளும் பந்திற்செம்பு உய் கெம்பூரா  
தூக்கம் உய் வடைப்படி உய் பானககூன் சய திருப்பண்ணியாரத்-  
துக்கு பயறு உ பு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்ஆ  
உத இலைஆ சத பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மராஜய் உபயம் வண்டு-  
வரைப்பெருமான்.....கொடைத்திருநானில் படிக்கும் எம்பெருமானடி-  
யார் பெர் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன்  
வைகாசித்திருநாள் (ஆதித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்-  
பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்  
பலம் உ அடைக்காயமுது ஸ இலையமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான்  
இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸா-  
திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஸ இலைஅமுது உா  
ஆதித்திருக்கொடித்திருநான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ  
அடைக்காயமுது ஸ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-  
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க  
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஸ இலைஅமுது உா
- 13 மாசிதிருநான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-  
ளும் பருப்புவியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-  
யமுது உ ம் இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-  
வியல் உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஸ இலை-  
அமுது உா ஆக ஸு க க்கு ஊக்கம் டுடுத்துக்கட்டின பொலி-  
யூட்டி வகை பருப்புவியல் யுஉ வடைப்படி உய் பயறு ந பு  
பானககூன் சுய சந்தனம் பலம் ஸஉய் பன்னிர்செம்பு உய் கெம்பூரா

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கற்பூரம் [துக்கட்டி] அடைக்காய்ப்புது நூதனா இலேஷு எந்தா  
ஆக இவ்வகைபன எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு னாலென்றல் பெறும் வகை பூர்பண்டாரத்தில் கட்டளை  
பண்ணி அமுதுசெய்தருளிட விட்டவன் னாலென்றல் திருவெங்கட-  
முடைஆள் தினவழி திருநஞ்சனகாலவெளியில் அமுதுசெய்தருளும்  
.....விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் திருவெங்கடேஜாதீதும்  
செவிக்கும் வெங்கடத்துறைவாரோ பெறக்கடவராகவும் மொவிந்த-  
ராஜன்

- 14 அச்சதபெருமான் வாதுராஜப்பெருமான் தினவழி திருநஞ்சனகாலவெளியில்  
அமுதுசெய்தருளின அடைக்காய்ப்புது பிளவு இலேஷு கற்பூரம் சந்த-  
ணத்தில் விட்டவன் னாலென்றும் திருவெங்கடே[ர]\*ஜாதீதும்  
செவிக்கும் அநந்தபங்காடு பெறக்கடவராகவும் திருமலை திருப்பதி  
திருப்பள்ளி\*எழிச்சி அற்தலையகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன்  
உள்பட பூரீவைஷ்ணவர்களுக்கும் பலற்கும் தொன்மைஆக பூராதிக்-  
கக்கடவராகவும் சிக்கி சின்ற பூராதம் தெத்தீஒதநம் திருவொத்த-  
சாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலேஷு கற்பூரமும்  
நிற்வாகம் பண்ணிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிக்கலாக முன்-  
றையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் சின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே  
பெறக்கடவொமாகவும் ரொக்கம் செலுத்தி கட்டின வகை விட்டவன்  
னாலென்றும் பொட்டிலப்பாட்டி திம்மராஜபெற பெறக்கடவராகவும்  
சின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தம்மிடைய வண்பாரம்பரை சனாரதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 15 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அமுத்து இவை பூரீவைஷ்ண-  
வரெஷு உ

### Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kaṛṇāṭaka (Āṇi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timma-rājayyan, son of.....for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāma-rājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days ■ your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

- 4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name,
- 20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....
- 1 atirasa-paḍi to be presented.. .....50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the recital of Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarāja—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning ; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,
- 1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) after dadhyōdana-avasaram,
- .....to be presented to Achyuta-Perumāḷ enshrined in Tirupati,
- .....for areca-nuts and betels.....
- 1 dadhyōdanam in the name of..... 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors),..... thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units of refined camphor ;
- 20 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and
- 20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuḍa while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai ;
- .....to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār  
..... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½ paṇa-weight of refined camphor ;
- 30 nāyaka taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
- 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,
- 1 iḍḍali-paḍi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāmṛita vaṭṭil in the name of Kṛishṇarāya Mahārāya during tirumañjanam,



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 dadhyōdanam,... 50 areca-nuts, 100 betels and 1½ paṇa-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,
- .... Śrī Kṛṣṇan every night... and ½ paṇa-weight of refined camphor; thus in total 1450 dadhyōdana-taḷigai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kāḥ and 365 pañchāmpita-vaṭṭil (known as Kṛṣṇarāyar vaṭṭil) to be prepared and offered in Tirupati temple;
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkā of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented.....and
- 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 1 nāḷi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi-dvādaśi; altogether 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūṇ (pānakam pots) prepared with 62½ viṣai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year; and
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśi;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Saṅkramam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor;
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi,
- 1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukiyan-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels; 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 viṣai of soap-nuts to be presented for distribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;
- .....after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār.....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ paṇam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam as cash-offering 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers, ½ paṇam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 taṭṭu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu ; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function ;

1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the day of Dīpāvai festival ; 1 dadhyōḍana-tiruvōlakkam (comprising 12 tirupōnakam, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), .....1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution ; 2 jars of gingelly oil, 3 viṣai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees ; 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ paṇam for 4½ vagai, 3 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) .....2 nāli of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) ; .....30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā, ... including Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḷi-festival, celebrated for Śuḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 paṇa-weights of refined camphor to be presented during .....

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 paṇam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvākaṭayyan, engaged in reciting Tiruvākaṭa-Māhātmyam ; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as his salary ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly; 5 paṇam to be paid per month to Anantayyaigār, son of Uruppuṭṭār Tiruvākaṭayyan, engaged in the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam; at this rate 6 rakhai-pon to be paid yearly as his salary; the following<sup>1</sup> is the total number of offerings and paḍis to be made to Tiruvākaṭamuḍaiyān, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāḷ, and Varadarāja-Perumāḷ as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Timmayadēva Mahārāja:—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardha-jāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam; altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmaḍai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vaḍai-paḍi, 365 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-paḍi, 365 pots of butter-milk, 365 cups of Pañcāhṃṣitam to be presented in the name of Kṛishṇarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppaṇyāram (vadaḷi paruppu), .... 4 vaṭṭi of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots, .... 150 viṣai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels; 52½ paṇa-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments, ..... after worship, ..... and 15 rakhai-pon and 7½ paṇam.

Besides the above-mentioned offerings, Poṭṭapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below:—

20 tiruppaṇyāram prepared with 2 vaṭṭi of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāḷ on the 20 days of Summer festival at Tirumalai;

1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan; at this rate 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vaḍai-paḍi, 20 tiruppaṇyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati;

NOTE 1:—The total number of offerings arranged by Poṭṭapāḍi Timmayadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure.

.....to be offered to Vaṇḍurarai-Perumāl (Śrī Kṛishṇan).....

- 1 rākhai-pon and 2 paṇam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sāṅkirtanas) during the Summer festival ;
- paruppuviyal, ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāṣi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Vaikāṣi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- paruppuviyal, ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān while ascending the flag-staff during Māṣi-Brahmōtsavam and
- paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoṭi-Ālvān while descending the flag-staff during Māṣi-Brahmōtsavam ;

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vaḍai-paḍi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly ■ your ubhaiyam.

13-15. Out of the preparations offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēkaṭattuṇaiyār engaged in the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadarāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyaagār, engaged in the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrivaishnavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardha-jāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

With regard to the special paḍi (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkoṭi-Ālvān during Vaikāṣi, Āni and Māsi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭṭapāḍi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ningra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

### No. 54.

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi  
Temple in Tirupatī.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமஹேஸ்வராதாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெஸ்வர  
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயக சதாசிவராயமஹாராயர் புதுவிநாயகத்திற் பண்ணி-  
அருளாகின்ற லக்ஷ்மீபுத்தூ
- 2 துசாகயின நாமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வநாதவரபெஸ்வரத்து கற்கடகனாயற்று  
பூவடிபெய்து லக்ஷ்மீபுத்தூ ஸ்ரீமஹேஸ்வரராயர் [பெற்ற] சொதி-
- 3 திருமலையில் ஸ்ரீமஹேஸ்வராதாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெஸ்வரத்து கற்கடகனாயற்று  
பொழுண்டன் மகன் எல்லனுக்கும் நநஸி[ய]-
- 4 ஸ்ரீமஹேஸ்வராதாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெஸ்வரத்து கற்கடகனாயற்று  
தப்பெருமான் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள்  
சூடி-
- 5 க்குத்தொண்டியார் மாரகபூமித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ஸ்ரீமஹேஸ்வராதாராஜாதிநாஜ ராஜவரபெஸ்வரத்து கற்கடகனாயற்று  
திருத்தெரிநில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தொழைப்படி ச கொவிந்த-  
ராஜன் திருக்கொடிபாத்தில் திரு-
- 6 வாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அமாவாசை யெந் க்கு தொழைப்படி  
யெந் ஆக ன்ரு ■ க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொழைப்படி யெந் க்கு  
பண்டார-
- 7 ரத்தில் ஒடுக்கந் நற் பணம் அரூபி யிப்பணம் எண்ணுற்றன்பதம் திரு-  
விடைஆட்ட மராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்-  
முதல் கொ-

- 8 ண்டு ஞ்சு க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை-  
யந் ந-
- 9 (ந்)றவநு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூர் ம் ஸ்ரீரணத்தார் நிற்வாகம்  
பன்னி(நெ)ண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிற்கலாக வகை முன்றரையி-
- 10 லும் பெறும் தொசை கூர் ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன்  
விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-தீதி-  
லடைப்பி-
- 11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீந்நானபாடிபரை  
சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்-
- 12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து  
யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ் உ

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kāṛkāṣṭhaka (Āṭi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷuṇḍan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4-8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṅ-ṇaṅam :—

4 dōṣai-ṇaṅ to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāṣī, Āni and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nīrāḷōtsavam, conducted for Śāḍikkōḍutta-Nāchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōḍāḍēvi) and

13 dōṣai-ṇaṅ to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year.

This sum of 850 naṅ-ṇaṅam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōṣai-ṇaṅ shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8-12. We are authorised to deliver the 6½ dōṣai-prasādam per ṇaṅ to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōṣai-prasādam per ṇaṅ to 12 nirvāham (management) of the Sthānatār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nanibimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōṣai-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

NOTE 1:—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

### INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1 This is written by the temple-accountant Tiruṇṅga-ār-uḷaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

**No. 55.**

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

மு.ஜ.உ.வ. வு.வி. ப்ரீ.நா.மா.ரா.ஜா.தி.ரா.க ரா.ஜ.வ.ர.பெ.ர.ர ப்ரீ.வி.ர.  
பு.தா.வ ப்ரீ.வி.ர ச.தா.கி.வா.யு.மா.ராயர் வு.த.வி.ரா.ஜி.த.ம் பண்.ண்.  
அருளாகின்ற சகாவப்.டி தகாகு.கி.ள னு.மெ.ல் செ.ல்.லாகின்ற வி.பூ.வ.வ.வ.வ.  
ச.வ.கி.சு.ர.ர.த்.தா சி.வி.வ.நா.ப.ற்று அ.பா.ப.கி.த்.தா (டு)த.ச.மி.யு.ம் ஆ.கி.த்.த.  
வா.ர.மு.ம் பெ.ற்ற வ.ம.ப.ரீ.ஷி.க.ம.கி.த்.த.து.ண். தி.ரு.கி.யி.ல்

- 2 ஸ்ரீராதத்தாரொம் ஹாராஜமொத்தித்து குபரி:நாமவலுத்தித்து நி:ம<sup>ம்</sup>.  
 ஸாகாஷ்யாரா தா[ள்]பாக்கம் அநமயங்கார் குமார் திருமலை-  
 [அய்\*]யங்காற்கு ஸிவரவோலனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட  
 உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னுவழி அமுதுசெய்தருளும்  
 தனிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ன-
- 3 ன்வழி அமுதுசெய்தருளும் தனிகை க க்கு ராஜாதிருப்பொருளம் [உ ம்  
 ஆக தனிகை ந க்கு] விடும் மல்கினியின்ருள்காலால் இராஜாஅமுதுபடி  
 உ மாக்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?]   
 உப்புஅமுது ன மிளகுஅமுது [இதுக்கும்] பணம் ? சாகம்  
 சொல்கை ? வெந்தையம் சொல்கை ? ம் உழுந்த வடகம் உ ம்  
 [பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி
- 4 தயிமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம் ■ வச]  
 ஆக நாள் ■ க்கு [ந வசு] ஆக ஒரு க க்கு நாள் ந.நாசுயரு க்கு  
 ரெகைபொன் றயிச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொரி விட்ட  
 கண்டம் திம்பாபூம் கிறுமம் க க்கு ரெகை வராகந் ா க்கு சந்தாம  
 ரெகைபொன் [யிச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ தாம் செலித்திக்-  
 கொண்ட ப[விபட்டயன்]
- 5 பொலிண்டாக திருவெங்கடமுடையார் ஆதித்திருநாள் அ ம் திருநாளில்  
 திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-  
 டலிபடி க ஸ்ரீவாழிக்க சந்தனம் பலம் ■ ஆஃஆ ருய இலையமுது  
 ா க்கும் ரெகைபொன் ன ம் திருமலை[அய்\*]யங்கார் ஸிஷ்டா குல-  
 செகாபுரத்திலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நாசயன் புநீர்  
 வலி

- 6 பட்டயன் பொலிவட்டி ஆர்த்திருநாள் திருத்தெரிந் திருமலையில் தம்மிட  
திருமாளிகை வாசனில் அமுதுசெய்தருளும். தொகைபடி க கொலிந்த  
ராஜன் ஆர்த்திருநாள் யிம் திருநாள் [முப்பரிஆடத்து] எழுந்தரு-  
ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொகைபடி க பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஹா ன இலையமுது  
உா க்கும் [தொகைபொன் யி] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு படி ந க்கு  
உாக்கம் செலுத்தின தொகைபொன் யி இத்த பொன் பதினாறு  
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்ட
- 8 வினாந்த முதல்கொண்டு ஆக இவ்வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூசாதம் விட்ட  
வன் விழுக்காடு அலங்காரதனிகையில் நாளிலொன்றும் திருமலை[அய்ய\*]-  
யங்காரொ பெறக்கடவதாகவும் பவி-
- 9 பட்டயன் விட்டவன் இட்டவன் யி பட்டயனெ பெறக்கடவதாகவும் விட்ட-  
வன் படி உ க்கு விட்டவன் தொகை உயி ம் சாத்தாத ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்-  
பிலே பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 10 சந்தானபாம்பரை ஸ்ரீமதிதேவியா நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் தொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ ஸ்ரீ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallapākam Tirumalai Ayyaṅgār, son of Tallapākam Annamaiaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Mriga-sīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. 2 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alaṅkāra-taḷigai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship; for the preparation of these 3 taḷigai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale daily :—

1 paṇam for 2 marakkāl of rājāna-rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl),  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 nāḷi of green gram,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uḷakku of salt, and 1 uḷakku of pepper and  $1\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  solagai of cumin,  $\frac{1}{2}$  solagai of fenu greek, 2 uḷundu-vaṭakam, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds, and vegetables; thus in total  $3\frac{1}{2}$  paṇam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

NOTE 1 :—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADAS VARAYYA'S TIME

for which you have granted Gaṇḍava Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, situated near Kariyapalli village, and paid 14 rēkhai-pon and 2 paṇam into the temple treasury; and as we are authorised to collect the annual income of 100 rēkhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rēkhai-pon is paid by Palipattarayan for the preparation of 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyanirra-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rēkhai-pon is paid by Palipattarayan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaiṣṇava sect, residing in Kulāṅkharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyaṅgār for 2 dōṣai-paḍi, viz., 1 dōṣai-paḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppalī-āḍam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati; altogether 16 rēkhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam.

8-10. Tāllapākam Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alaṅkāra-taḷigai prasādam due to the donor. 13 iḍḍali shall be delivered to Palipattarayan out of the iḍḍali-paḍi offered in his name. Out of the 2 dōṣai-paḍi offered 26 dōṣai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaiṣṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during eariy-aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirunirra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 56.

(No. 417—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமஹாராஜாஜி ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிநாயகாசுவாமிநாதர் (ர)மகாராயர் ஸ்ரீவிநாயகஜி பண்ணி-  
அருளாகின்ற ஸகாஷி தகாசுவாமி நமஸ் செல்லாகின்ற விஸ்வரூப-  
ஸாஹஸ்ரரூப துலாநாயகர் அபரபகஷத்து சத்தமியும் சொமவாச-  
மும் பெற்ற  
பூசகரகஷத்துநான் திருமணியில் ஸ்ரீநாதரோம் குமாரதாத்தையங்கார்  
ஸிஷ்யராக ரெட்டிபூமியில் அந்நிமேஷத்து பாலிநி கொப்பநாயக்கர்  
மகன் அனும[ய\*]-

- 4 பதிக்கு ஸீவாஸாஸாதி பண்ணிக்குந்தப்படி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னெவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் கக்கு ரொம்பொன் உ
- 5 எகா(டு)தசினா மலைசுயிர்நடுபெருமாள் திருச்சையில் எறிஅருளும் பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க அக னு க க்கு எகா- (டு)தசி உயிரு க்கு
- 6 ரொம்பொன் னெயிரு அக னு க க்கு திருப்பொருளம் நாகுயிரு அப்ப- படி உயிரு ப்ராதிக்க சர்க்கம் பலம் உயிரு ஆஃஆஃ துடாருயி இளைஅமுது உதரு க்கு
- 7 [தம்மிட] பொழிபுட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒங்கின நற் பணம் நடனாருயி இப்பணம் முவ்வாயித்து எழுநூற்று அன்பதம் திரு- விடையாட்ட யாடங்கனில் எரிகால்வாயனிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—னு க க்கு திருப்பொருளம் நாகுயிரு க்கும் அப்பப்படி உயிரு க்கும்
- 8 ஆஃஆஃ துடாருயி இளைஅமுது உதரு சந்தனம் பலம் உயிரு ம் ஸ்ரீ- பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின ப்ராதிம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் —யநலம்துத்து [ரிக்கு]ராசாஸாதி [யசு]ராத உதயகரி
- 9 ராசாஸாதிபட்டர் புதிர் தெவாயபட்டரே பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
- 10 எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வாருகெஷ உ

### Translation

1-4. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reḍḍibhūṇi village, and disciple of Kumāra-Tāttayyaṇṣār, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Pūṣam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tula (Aṇṇāsi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa paḍi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in Tiruchi-vehicle on 25 kēkādaśi days every year; as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of 3750 naṭṭaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10. The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-  
paḍi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Devarayya-Bhaṭṭar, son  
of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā. The remaining  
prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the  
succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-  
ninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-  
vaishṇavas protect !

### No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 தாளில்ப்பாக்கம் திருமலய்யங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—
- 2 சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவர் படி ■ க்ரு அதிரசம் ௩ பெற்று—
- 3 அலமெல்மங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனகாலங்கள்தொறும் திருமலய்யங்-  
[காரிட]—
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தி தொடட்டும் மண்டபமும் ஞானப்-  
பிரான் சன்னதி—
- 5 திருபுலே நிருப்பதி ஆசாரியபுருஷர்களுக்கு அதிரசம் ௧௪ பொக்கி—
- 6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து [|| \*]

#### Translation

1-4. Śāttāda Śrīvaishṇavar who conducts the charity instituted by  
Tāḷipākkam Tirumalayaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per  
paḍi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required  
articles from the temple-store during Friday tirumaṇḍjanam to be conducted  
for Śrī Alarmel-maṅgai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa as the  
ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār—

4-5. Further, this Śāttāda Śrīvaishṇavar is bound to do the required  
services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the  
garden and maṅḡḡapam of Tirumalai Ayyaṅgār—1 atirasam shall be delivered  
during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at  
Tirumalai and in Tirupati.

6. Under the orders of the Śrīvaishṇavas this document is written  
by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān.

NOTE 1:—3750 naṭṭaṇam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam  
per rēkhai-pon.

2. Read அலமேல்மங்கைநாச்சியார்.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 ஸௌவஸு வஸி ப்ரீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸு ப்ரீவிரு.  
புதாவ ப்ரீவிரு ஸ்தாஸிவராயமஹாராயர் ப்ரூயிவிராஜஜிஷ பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷிஷ துசாகயிள நமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-  
வஸுஸாந்வகஸிஸுத்து விஸ்விகுநாயற்று
- 2 அபரவகஷித்து ஐஸ்மியும் சரிவாரமும் பெற்ற ஹஸ்தாசுஷித்துநாள்  
திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-  
நின்றைஊர்உடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாமுவார் குப்பய-  
னுக்கு சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட தாயார்
- 3 பெரியபெருமாளுக்கு புனலிமாக கொவிந்தராஜன் உள்(த்)தெருவில் அய்யங்-  
கார் திருவிதியில் கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு திவழி ராசிப்படிக்கு  
கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்பொனகம் ■ க்குத் திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்குக்கும்
- 4 இற்றைனுள் தாம் ப்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உத ன்ரு  
க க்கு ரொஹிணி டிந க்கு திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரில் சபையாரில்  
வெலைகடைஞ்சபெருமார்தாலூர் ப(ர)ட்டமலையணர் பருப்புலியல் [படி]  
உ க்கு பணம் டுய ம் கணக்கிள்ளையன் பருப்புலி-
- 5 யல் டிக க்கு பணம் டாகுடு ஆக பருப்புலியல் படி டிக க்கு பணம்  
டாகுடு செய்திராயளம்பெருமார் பணம்..... ஆக பணம் உதூகாசுயிடு  
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்\*]ளிழிச்சி முதல்காள்  
பருப்புலியல் ■ க்கு தித்தார் திருமலையப்பர்
- 6 கொவிந்தப்பர் பணம் டிடு ஆக பணம் உதடாய இப்பணம் இரண்டா-  
யிரத்து இருநூற்று ஒருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-  
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ந்  
கினவழி அமுது
- 7 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ■ க்கு சளுக்கிராயணர்காலால் அமுது-  
படி ■ மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு தயி-  
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ  
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் ன்ரு க க்கு ரொஹிணி<sup>1</sup>

**Translation**

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvananthālvār Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kuḍipparambār village

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhiraāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāḷ and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan daily with 1 āḷakku of oil ; for which you have paid this day the sum of 2,000 naṅ-panam into the temple-treasury ;

2 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Velaikkaḍainda-perumāḷ dāsar, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants ; for which the sum of 195 naṅpanam was paid by the Chāḍiyarāyar Emperumān at the rate of 15 paṇam per paruppuviyal-paḍi ; thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇi, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tirupallī-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pājā), occurring in the month of Mārgaḷi ; for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan ; altogether 2210 naṅ-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-paḍi.

6-7. This sum of 2210 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of curds, salt, pepper and vegetables ; 1 āḷakku of oil for the light ; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhiṇi offering...

NOTE 1 :—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கார்ப்படி க ளுக் இவ்வாறு அல்லா தீபநாட்டிலே விட்டுப்  
பொதக்கடவதாகவும் அப்படிச் செய்து, 19 வ-வாது பண்ணியாரம்

- 9 விட்டவன் விழுக்காடு ஒவ்வொரு பட்சம் 10 சதவீதம் விட்டவன் தாக்களை பெறுகிறார்களாம். நீங்கள் எதுவுமில்லை அடைப்பிலே பெறக்கூடியோராவது இப்படிக்கு எந்தெந்த சந்தர்ப்பமப்பரை சனாதிபதிவரை [குடக்கம்]கூடல்-
- 10 தாகவும் இப்படிக்கு பரிசைவர்கள் பரிசால் கொடுக்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுந்த இவ்வெழுந்தவருக்கு உரி

## Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśasaram in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvīndan of Kottikkattār tamīy, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schikā (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- 3-8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēkaṭa-Gōpāla-Kriṣṇan and His consorts installed by you in the maṇṭapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyaṅgār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāṣyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, and 1 tiruvilakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷakku of oil = your ubhaiyam ; for which you have paid this day into the temple-treasury the sum of 2000 naṅ-panam as the capital ;
- 40 paṇam is the estimated sum for 1 maṇṣhara-paḍi to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa-Gōpāla-Kriṣṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tirtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayanti festival and
- 200 paṇam is the capital sum for the preparation of 30 tirupallī-eḷuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-maṅgalam and 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḷi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 paṇam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōṇakam shall be prepared

NOTE 1 :—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of oil shall be supplied in the Periyasolai, 30 tiruppōnakam and 3 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil ne of Gōvindhappan and 1 manōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

-10. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and as the share of the donor out of the preparations offered in your he baiaance of the prasādam shall be reserved for distribution during opu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force out the succession of your descendants till the lasting of the moon sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, 1-ār-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the 12 vas protect !

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸுர ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு வாதாசுவராயமகாராயர் ஸ்ரீவிருராஜி(ய)ம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸிஷ துசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விஸூ-  
வஸுஹஸுஅருத்து ஸிற்ச்சிகனயற்று கிஷ்பகூத்து அஷ்டமியும்  
ஸுஹஸுவிவாரமும் பெற்ற உத்திரகூத்திர-
- 2 த்துளு திருமலையில் தானத்தாசொம் திருவெங்கடமுடையாணை திருவா-  
ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபமொத்தத்து வைவாநவஸுஉத்தத்து  
யஜுஸ்ராவாகூத்யாந மலைநின்றுள்பட்டர் அப்பயந் புத்திரர் வெங்-  
கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-  
முடையானுக்கு தம்முட உபை-
- 3 யமாக தாம் முன்னுள் பொலிண்டி கட்டின எண்ணையாடலுக்கு எழும்-  
தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சள்பொடி  
[ஸ்ரீ 10 4 உ].... மலைநின்றபெருமாள் னாச்சிமார் கிஷ்டு எழும்-  
தருளும்பொது வென்றுமாலையிட்டார்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
பெரியயுகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-
- 4 ப்பொநகம் உயிச பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டிவித்த அலைமெல்மங்கை-  
சமுத்திரமாந எரிகிழில் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் திருநந்தவநண்ட-  
பத்தில் எறிஅருளி மலைகுடியிநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் செந-  
முதலியாரும் பள்ளயந்துலா-
- 5 த்திலும் எழும்பருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்-  
டருள எண்ணக்காப்பு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ சாத்த-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கவலுநி [துக்கர் க]  
கற்பூரம் க<sup>௧</sup> பன்னிர்செம்பு உல திருமஞ்சர்-

- 5 ப்படி (டு)தத்யொதநம் ■ திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் சல அப்பபடி ■ வடைப்படி ■ கொதிப்-  
படி ■ யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது  
ய ட பொரிபமுது ய ட தெங்காய் உய சக்கரைஆ லிசை [க]  
பஞ்சதாரை உ ■
- 7 இளநிர் [உய] திருப்பணியாரம் சம்பாவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ  
அடைக்காய்ஆ லா யிலைஆ சா தாநத்தார் வகை ச<sup>௧</sup> ரு ய ச<sup>௧</sup>  
திருமுன்காணிக்கை ய க சபையார் ய ச மெனாயம் ய ■ திரு-  
மணிவடம் ய ■ வைவகாரி ய க அதுசந்தாரம் ■ ■ கங்கா-  
ணிப்பார் ய க தெவை ய உ சிங்கமுறை ய உ
- 8 பணிமுறை ய க பச்சடி ய<sup>௧</sup> பந்தல் உட திருப்பணிபிள்ளை ■ உ  
மண்டபம் விதாசிக்க கைக்கொளர் ய ■ சிப்பியர் ய<sup>௧</sup> ஞாநால்  
ய<sup>௧</sup> யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமரத்துளை அமுது-  
செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மந்தசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-  
பொது யிட்டலிப்படி ■ பாடிய-
- 9 வெட்டைளை யிட்டலிப்படி ■ ஆக படி ௩ ௫ அடைக்காய்ஆ றுய  
யிலைஆ ௩௩ சந்தனம் ல ௩ ஆக இவ்வகைக்கு தாம் பொலிண்ட-  
டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி ய தாருயுடு மலைநின்றன்பட்டர்  
[அ]ண்ணர் புதிர் ஸ்ரீநிவாசர் உபையமாக திருவெங்கடமுடையார்  
திருப்புரட்டாசிதிருத்தெரில் தம்முடய வாசலில்
- 10 மனெகாப்படி க திருப்பதியில் ரகுதைந் திருத்தெரில் தம்முட வாசலில்  
மனெகாப்படி க உத்தானதுவா(டு)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க  
.....சந்தனம் ல க அடைக்காய்ஆ ருய யிலைஆ ௩ வெள்ளைத்-  
திருப்பொருகம் க.....திருளை.....கொவிந்த[அய\*]யந் புதிர் மலை-  
நின்றபெருமாள் திஷதர் உபையம் கொவிந்தாசந் லசு-
- 11 மிதெவிதிருளை ௫திருளை நம்பிமார் சிறப்பில் மனெகாப்படி ■  
வைகாசிதிருளை திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆநித்-  
திருநாள் திருப்பொருகம் க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மனெகாப்படி க  
உத்தானதுவா(டு)தசினை ரகுதைந் திருப்பொருகம் உ ரகுநாதந்  
செனமுதலியார் அற-
- 12 பசியூரட[ம்\*] திருப்பொருகம் ■ ஆவணிமாசம் பவுற்றணியில் தம்முட  
பசுபந்தத்தில்னாள் திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ௩௩௫  
திருவெங்கடப்பட்டர் அக்கண்[ணம்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-  
தைந் திருத்தெரில் அப்பபடி க.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.....ரகுதைந்  
.....௫ திருப்பொனகம் ■ க்கு பணம் ■ ?.....ராசானதிருப்பொ-

- 13 வகம் உ க்து.....பெரியபெருமாள்ப்பட்டர் ஆதர்ப்பர் புதூர் சி, ,  
பாரிவர்மம் திருப்பொருள் க க் ச பணம் எ...கணங்க  
பாமெய்யுடங்கலமுடையர் செதியாய் [இரப்பொருள்] நிரனாநர் உபயி  
நீசெய்தினார் கொபாந்து திருவாழிஅழ்வார்(ப்) படி [க],.....த  
னார் உத்திரிந்து .....அற்பசிபுராடத்துனார்
- 14 .....பணம் சுமென் ? அக யிவ்வகக்கு பொலிவாட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்  
தக்து ஸ்ரீக்கீர பணம் உதகாருமெ இப்பணம் இரண்டாயிரத்தொ  
றாற்று ஆர்ப்பந்து எழுந் நெருவியையாட்டர் சரிகால்வாயன் ட்டு  
இதில் வித்த முால் கொண்டு இந்த வக எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்  
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தரு  
பிசாசுதம் விட்டவன் விழுக்காடு
- 15 காமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெரு  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட ஸந்தானபாம்பரை சந்தி  
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூரிவைஷ்வரன் ப  
யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ  
ஸ்ரீவெஷ்வரான்கெஷ உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēṅkaṭattuṟaiyār, son of Malainiṅgān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirām, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār, Malainiṅga-Perumāḷ, Nāechimār, Śrī Krishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunāḍhan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 paṇam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 267 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

2 paṇam for 2 nāḷi of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Kṛishna is in procession through the streets during enṇai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṇi-āḍi festival at Tirumalai,

1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī

NOTE 1 :—26th November 1545 A.D. is the equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Vēṅkaṭeśa,) Nāchchimār and Śrī Kṛṣṇam while seated in Venṅu-mālaiyittār-maṇṭapam on the day of Uṇṇi-paḍi 'festival',

- 1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering his body, 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, 1½ paṇa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the maṇṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveḷi at Tirumalai,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 4 vellai-tiruppōṇakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārā-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of porī (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viṣai of sugar, 1 viṣai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-paṇyāram and sambhāram, 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same maṇṭapam,
- 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Mēlnāyakam, 1 paṇam for tirumañivaḍam, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 paṇam for the temple cooks, 2 paṇam for the Siṅgamuḍai, 1 paṇam for Paṇimūḍai, ½ paṇam for distributors, 1 paṇam for the Tiruppaṇi-Piḷḷai (temple-repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for the Ṣippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 paṇam shall be paid from the temple-treasury;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Dāśami festival at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival; altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 paṇam;
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa on the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṅa Bhattar-Aṇṇan,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhana while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

- 1 paṇam to be paid to the reader of Kaisika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādaśī, .....along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;
- vellai-tiruppōṇakam to be presented on the day of.....
- maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's śiṅṅappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmidēvitirunāl as the ubhaiyam of Gōvindaṃṇan, son of Malainiṅṅa-Perumāḷ Dikshitar ;
- tiruppōṇakam to be offered to Tirukkoḷi-Ālvān (Flag-Garuḍa) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car in Tirupati,
- tiruppōṇakam on the day of Utthāna-dvādaśī,
- tiruppōṇakam to be offered to Śrī Sānai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṇṇi Pārāḍam and
- tiruppōṇakam on the day of your Paṣu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvaṇi ; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam ;
- appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvāḱaṭṭa-Bhaṭṭar Akkaṇṇan Malainiṅṅa-Perumāḷ,
- .....into the temple-treasury,.....Śrī Raghunāḍhan, .....
- 7½ paṇam for ■ tiruppōṇakam.....for the 2 rājāna-tiruppōṇakam,
- 7½ paṇam for 1 tiruppōṇakam to be offered in the name of Śiṅṅaman Pārivardhaman, son of Periyaperumāḷ Bhaṭṭar Anantappar,
- appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Viranāḍhar, son of Chēdirāyar Rāppanāṭhar, one of the accountants residing in Paramēśvara-maṅḱalam,
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of the sthr Uttiram...
- 1 appa-paḍi ■■ the day of Aṇṇi-Pārāḍam.....and altogether 97½ paṇam to be paid to.....

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uḱaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarāja Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸாமுலவா வலி ஸ்ரீமஹாநாதாஜாதிராஜ நாத  
ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராபமஹாராயர் பூதவிநாயக.
- 2 ஜீதம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாந்தத்தி தசாகுமள நெல்  
விசாவலவாபமவயுர த்து மகரண-
- 3 யறறு பூவகசுத்த லித்தமியும் செவதிதகசுத்தும் பெ  
வாரத்தனான் திருமலையில் வந்தத்தாரொடி வரவடிமொத்த
- 4 ஆஸ்விநாயகத்தி நிமஸ்யாவாடிவாரக உதையகிரி நாயகபட -  
புதிர் தெவரயபட்டறகு சிலாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி த-
- 5 மழுடைய பொலியூட்டாக கொவிந்தாஜந வடக்குதிருவிதியில் விவர  
உடையர் மண்டபத்துக்கு மெல்புறத்தில் தாம் கட்டு-
- 6 வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர் சுலீத வ  
கூலிக்கு வாவமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் லலாக பெ  
ரெகைபொன் ச பணம் அ ம்
- 7 தமக்கு ஸ்ரீநான்பொதுவில் மொவிந்தாஜன்கொயில் திநவ த்  
பெறும் பிறவாத்தத்தில் தமக்கு தம்மஸாலி.
- 8 நம் பண்ணிக்குடுத்த பிறவாத்தம் இரண்டரைதளிகையில் யித்த தண்ணிர்  
பந்தலுக்கு தண்ணிர் வாற்கிறவர் திநவழி பெறும் பிறசாதத்த-
- 9 ளிகை ஒன்றலா நிக்கித் தாம் பெறும் பிறவாத்தம் ஒன்றும் யித்த தண்ணிர்  
பந்தலுக்கு திருப்புரட்டாசித்திருனானில் அதிகமாக தண்ணிர்வா-
- 10 ற்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௫ குசவற்கு மாவலொன்றுடைய  
பணம் ௧ ஆக லுப க்கு பணம் ௬ ஆக லுப க க்கு லெவக  
பொன் ௮ பணம் ௬ திநவழி பிறவாத்தம் ஒன்றரைத்தளிகை-
- 11 யும் மங்கலத்தில் சந்தக்கணவாய் வழியில் மலைபடிவாரத்தில் தாம் கட்டி  
வித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்
- 12 வாற்கிற கூலிக்கு வாவமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக லுப க  
ரெகைபொன் ௪ பணம் அ ம் திருப்புரட்டாசித்திருனானில் அதிகமாக  
தண்ணிர் வாற்கிற
- 13 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௬ குசவற்கு வாவமொன்றுக்கு பணம் ௬ ஆக  
லுப க க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு  
ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ இத்த தண்ணிர் பந்த-

- 14 வகன் ஓண்டித்ர ஸ்தம்பகாக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அந்நிகரிக்ரு ந்த: உ க்ரு ரெகைபொன் ஃ ஆக தண்ணிர் பந்தல் இரண்டு.
- 15 க்ரு திகவழி பிறலாத்தி ஒன்றரைக்கு ஹு ஃ க்ரு சிவிதத்துக்கு ருசுவற்கும் அதிக்குத்துக்குச் சிலவு ரெகைபொன் யக க்ரு ப்ரீபண்டா-ரத்தம்ரு டொண்டாரு.
- 16 ஸ்தம்பக நற் பண்ட தகா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடை-ஆட்ட பிராமங்களில் அரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு.
- 17 திகவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறலாத்தத்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும் ப்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும்.
- 18 இப்படிக்கு தம்பட்ட சந்தாணபரம்பரை சனூராதிக்ருவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயி.
- 19 ல்கணக்கு திருநின்றமணருடையாந் எழுத்து இவை ப்ரீவைணீவாரெனெந் உ.

#### Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Śāvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Rāvati, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivahana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvaya Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the ஃஃஃஃ of 1600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining ஃ water-sheds as your poliyūṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this ஃஃஃஃ of 1600-ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted ஃ detailed below :—

4 ṇaṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western-side of the Vyāsa-uḍaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ; at this rate 4 rekhai-pon and 8 ṇaṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taligai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taligai-prasādam out of the prasādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 :—This day corresponds to 24h January 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvinda-rājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of  $\frac{1}{2}$  paṇam per month ; altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkaṇavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Maṅgalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṇṇāsi-Brahmōtsavam and

1 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of  $\frac{1}{2}$  paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Sēlai-vāsal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18-19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதவும் பின்பு வீசை<sup>1</sup> ■ க்கு கட்டின[து\*] பிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-  
கடைய [|| \*]

1. வீசை ■ க்கு ■■■■■ மற்றொரு தடவை.

## Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Devarayabhaṭṭar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

## No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி துசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விசுவாவச-  
வஸ்வஸ்வஸுத்து [குட்ப]-
- 2 நாயற்று வுலுவ-வசுத்து வணமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற  
அவகிநாள் திருவெங்க-
- 3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅம்மன் [முன்னாள் பாடி]யில் எல்லையில்<sup>1</sup>

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,<sup>2</sup> combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Laṅkāyī-  
amman granted previously a share of land within the limits of Pāṇi village for the benefit of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

## No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி துசாகுயெ நமெல் செல்லாநின்ற விசுவ-  
வஸ்வஸ்வஸுத்து [குட்ப]-
- 2 மிநாற்று புவ-பசுத்து (நெ)தசமியும் ஸ்ரீமதிவாரமும் பெற்ற  
பூசுநிஷித்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரொம் திருமலையில்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் தெவ்வணங்கவருவார் குட்பா-  
வெங்கடத்தாசுக்கு

1. The end of the inscription is covered by a structure.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 கலை-ஸாலாதம் பண்ணர்க்குத்தேயம் தரிட்டய உபையமாக திருமலையில்(த்)  
தாம் திருப்பதி வழியில்(ம்) பண்ணிவித்த ஆக்டெம்மங்கைஞ்சையார்  
திருநாத்வனத்தில் இலு க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்-  
கொடித்திருநாள் ௩ க்கு எழுந்-
- 4 திருநாள்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு மலைசூரியின்றபெருமாள் எழுந்-  
தருளப்பொழுது இந்த திருநாத்வனமண்டபத்தில் மலைசூரியின்ற-  
பெருமாள் எந்அருள் அமுதுசெய்தருளும் கசியப்படி ௩ பிறவாராதிக்க  
சந்தனம் பலம் ௩ ஆக ஆக நூ
- 5 இலைஅமுது நூ இந்த திருநாள்(க்)காத்தொழும் திருநாத்வரத்துக்கு எழுந்-  
தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை இலு க க்கு சபையார் பெறும்  
பணம் ௩ ம் மாரகழிமாத்தையில் திருக்குவா(டு)தகிஞன் ஞானப்-  
பிரானுக்கு முன்னாள் தாம் கட்டிந திருப்பொருகம்
- 6 இலு நிக்கலாக இலுது கட்டின திருப்பொருகம் ௬ ஆக இவ்வகைக்கு  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந சூப்பா வெங்கடத்தாச பணம் ௩௩௩௩ ம்  
மெற்படியார் புதிந் பாலசித்தயத் பணம் ௩௩௩௩.....பரமேஸ்வரமங்கை-  
முடையான் பல்லவராயர்
- 7 [மலைசூன்ற]பெருமாள்.....பணம் ௩௩ ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந  
நற் பணம் ௩௩௩௩ இப்பணம் அஞ்ஞன்று முப்பதும் திருவிடை-  
யாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளியீட்டு இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு ஆக
- 8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளின பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
இலிலொன்றில்.....சகியன் படி க க்கு விட்டவன் சகியன் ௩௩  
அவன் தம்பி
- 9 பெரியவன் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்-  
டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது  
பூவர்த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-  
டைய சந்தரம்
- 10 பரம்பரை சகிராஜிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து  
இலெவ ஸ்ரீவெணவாரகெஷெ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśasanam in favour of Kuppā Venkaṭattarāṣu, son of Dēvar Vāṇagavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 :- 11th March 1546 A.D. is the equivalent english date of the record,

the bright fortnight of the Mīna (Pāṅuni) month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Śrī Varāhasvāmi ■ your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 naḥ-ṇaṇam is paid into the Śrī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 ṇaṇam by Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu,

150 ṇaṇam by Bāla-Siddhayyan, son of Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu, and

50 ṇaṇam by Pallavarāyar Malaininṅa-Perumāl, residing in Paramēśvaramaṅgalam.

This sum of 530 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhīyan-ṇaḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the flower-maṇṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 ṇaṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādasi (Mukkōḍi-dvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8-10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu is hereby authorised to receive the 13 sukhīyan per ṇaḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long ■ the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅinṅa-ār-udaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

# INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

No 65.

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of the temple of  
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1 தார். பெறும் வீட்டவன் விழுக்காடு
- 2 பிறவாதம் பாக்கு வெற்றிலை உள்ளது தம்மிட<sup>1</sup> அஜாபியர்<sup>2</sup> வெநாத்த-  
சடகோபஜியர்<sup>3</sup> பிஷ்ஷபு<sup>4</sup>பிஷ்ஷபம்பரை சக்ரோத்தித்தவரை<sup>5</sup> நடக்கக்-  
கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ||

**Translation**

1-2. Vedānta-Śaṅhakōpa-Jīyar<sup>2</sup> is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārapparāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine, as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi  
Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வவதி ஸ்ரீமன்மஹாநாராயண ராஜவரலெழுவ ஸ்ரீ-  
விருபு-தரவ ஸ்ரீவி சதாசிவராமஹாராயர் ப்ரதுவிநாகரீம் பண்ணி-  
அருளாசின்ற ஸகாஷ்டி தூசாகயிள நுமெல் செல்லாநின்ற விபூ-  
வஸுஸவஸுர த்து [மின]னாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் மூரு-  
வாரமும் பெற்ற உத்திராடம்<sup>1</sup>கூத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீரனத்தா-  
ரொடி ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெழுவ 'சூத்திரமொத்தது' ஆரிவிட்டு  
புக்காஜாவின் புதர் பொட்டுலபாடி திம்மாராஜாவின் குமாரர் சிஹிதம்மய-  
தேவமஹாராஜாவின் வாசல்காரியபெராந<sup>2</sup> வபரிஷ்டமொத்தது

1. Read தம்முடைய.

2. Read சூஅராதர்.

3. Read வேஷாணஸங்கோவஜீயர்.

4. Read அஷ்டாதித்தர்வரை.

NOTE 5:—Vedānta-Śaṅhakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vaḍagalai Śrīvaishnavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṇ-Śaṅhakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No. 65 and 122 of this volume.

It is this same Vedānta-Śaṅhakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauḍa King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read சூத்திரமொத்தது.

7. Read ஆரலீடு.

8. Read காரியப்போரை.

9. Read வலிஷ்டமொத்தது.

- 2 அஹோயபநஸூத்ரு<sup>1</sup> ஸ்ரீஸாஸாஸாஸா<sup>2</sup> உதயதரி நாலிஷ்டுபட்டர்  
புதீர் தெவாபபட்டர்க்கு சிலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி  
மொவித்தாரான் திருவிதில்.....[அனுரான்] கொயிலுக்குள் அடி.....  
எந்அருளப்பண்ணித்த விட்டலெஸ்பாபெருமாளுக்கு னன்வழி அமுது-  
செய்தருளம்படிக்கு தம்மிட பொண்ணட்டாக கட்டளை இட்ட நான் க  
க்கு ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாள் முதல் சந்த அமுதுசெய்தருளும் அவசாத்-  
துடன் விட்டலெஸ்பாபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 3 கம் உ ம் [உ ம்] அவலாரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
[உ] ....திருநாள் க க்கு விட்டலெஸ்பார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-  
பொனகம் க ஆக னாள் க க்கு.....ஸாயங்காலத்தில் திருமாலை-  
வெளியில் அமுதுசெய்தருளப் பச்சைப்பருப்பு [உ] பாநகத்துக்கு  
பஞ்சதாரா விசை [ஸ] திருவிளக்குக்கு னாள் க க்கு நெணை உ  
திருவிளக்கு இடுகிறத்துக்கு மாலம் க க்கு பணம் க தண்ணிர்த்து  
மாலம் க க்கு ஸலம் உ விசெஷதிவலம் மார்கழிமாடுவெழியில்  
திருப்ப[ள்\*]ளீளழிச்சினாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய ம்
- 4 திருவிளக்கு நெணை எ உ உரி னுல ■ க்கு சரிவாரம் நுயஉ க்கு  
சரிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு<sup>1</sup> நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ■  
ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி  
சக்கரையமுது பலம் [ய] [பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஹ  
உயரு இலையமுது நுய மாததிருநகர்த்தம் [திருவெணம்] னுல ■ க்கு  
நகர்த்தம் யந க்கு கட்டளை திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு  
பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-  
வியல் ■ திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது  
பலம் ய ஆஹ உயரு இலையமுது நுய சந்தனம் பலம் ■ ஸ்ரீஜெந்தி  
னாள் ■ க்கு
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம்  
■ அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைப்படி க.....  
சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு வுத.....காற்.....சிடைப்படி.....  
சாகம் சொலகை.....சந்தனம் பலம் உ ஆஹ ஈ இலையமுது உா  
.....திபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு நெ ■ ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம்  
பலம் ■ மனொகரப்படி க பருப்புவியல் உ பயற்றமுது இருநாழி  
சக்கரையமுது பலம் நுய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஹ நுய  
இலையமுது ஈ திருக்கார்திகைநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ணை  
ஆழாக்கு பயறு ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read ஸ்ரீஸாஸாஸாஸூத்தரு.  
2. Read ஸ்ரீஸாஸாஸாஸாயபான.

3. Read நெல்லெண்ணை.

6 பருப்புவிதல் உ [ம்] மனெகாப்படி ■ பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சாகம் [சொலகை] ஆஆ நுயிலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் ■ சங்கரமத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ■ பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுயிலையமுது ஈ தைப்பசத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க திருப்புதியுக்கு அமுதுபடி ௩ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை ■ மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

7 ஆஆ நுயிலையமுது ஈ தாதசத்தமிக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ■ பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நுயிலையமுது பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ■ அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ மாசிமகத்துநாள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ■ பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி ■ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது சந்தனம் பலம் ■ அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி ■ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது

8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ சித்திரைவிஷுவுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ■ ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி ■ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் நுயிலையமுது பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ■ அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ■ ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பால்மாங்காய உ ஈ சக்கரை விசை ■ மிளகு ஆழாக்கு பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ ஆடிஅயந்தநாள்

வக்கு நெ ண ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ■ பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [நுயிலையமுது] பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுயிலையமுது ஈ அற்பசிவிஷுவுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ■ ஆழாக்கு பயறு ண ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவிதல் உ மனெகாப்படி ■ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை அமுது

பலம் நுய் பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய்  
யிலையமுது \* கொவிந்தாஜர் அமுதுசெய்தருளும் வலய வைகாசித்-  
திருநாள் அந்திதிருநாள் மாசித்திருநாள் நு க்கு நு ம் திருநாளில்  
கண்ண அமுதுசெய்-

- 10 தருளும் மனெகாப்படி நு வெண்ணை ௬ ௨ எ ம் திருநாள் மனெகாப்-  
படி. ௩ ௬ ம் திருநாள் திருவணங்கல் மனெகாப்படி. நு ய் ம் திரு-  
நாள் மனெகாப்படி. ௪ தண்ணீரமுதுநாள் மனெகாப்படி க காந்திகை  
திருவினம் வர்பொலங்குநாள் மனெகாப்படி. க திருக்காற்றிகை-  
நாள் திருவாழிஅழ்வார் அழ்வார் திறத்தனுக்கு எழுந்தருளும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி. க சங்கிறமத்துநாள் திறத்தனுக்கு
- 11 எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மனெகாப்படி. க திருவணங்-  
தல்காள் மனெகாப்படி ■ ஆக மனெகாப்படி [நய்உ] தைஅமாவாசை-  
நாள் மனெகாப்படி. க கொவிந்தாஜர் கொடைத்திருநாள் திருப்பனி-  
ஓடம் உ க்கு மனெகாப்படி உ கொவிந்தாஜர் கொடைத்திருநாள்  
நு ம் திருநாளில் விட்டலெய்யார் கொயிலுக்கு கொவிந்தாசனும்  
மாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எந்திருநாளி அமுதுசெய்தருளும் வகை  
திருமஞ்சமத்துக்கு நெ ண் ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம்  
பலம் ■ களபத்துக்கு
- 12 சந்தனம் பலம் ■ பண்ணிற்செப்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க கலுமீரி  
தூக்கம் ? திருமஞ்சமப்படி சேத்திடுதனம் ச வெண்ணைத்திருப்பொன-  
கம் உயிரு [பட்டை] உயிரு தெத்தியொதனம் [ச] அப்பப்படி க  
அதிராப்படி ■ வடைப்படி க கொதிப்படி ■ பிட்டலிப்படி க சுகி-  
யப்படி ■ ஆக வகைப்படி. ■ தட்டு உா திருப்பண்ணியாரத்துக்கு  
அவல் நு மாக்கால் பெரி நு மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு  
ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் ௬ மாக்கால் பெரி ௬ மாக்-  
கால் தெங்காயி நுய் வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம்  
இளநீர் உா பிறவாதிக்க
- 13 சந்தனம் பலம் நு அடைக்காயமுது நு இலையமுது ௬ா தானத்தார்  
■■■■ சீ க்கு பணம் சீ மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர்  
பணம் ■ சிப்பியர் பணம் ௩ நாரணுலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-  
பிள்ளை பணம் ௧1 கைக்கொளர் திருமுங்காணிக்கை பணம் ■ பூவுக்கு  
பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் 1.....கெல்லை உா க்கு பணம் 1  
தட்டு திருத்த கூலி பணம் 1 தட்டு உா க்கு பணம் ௨1 ஆக  
இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிண்டாக திருச்சுகனுக்கு பூதிநாமமாந  
வாதாஜபுரத்தில் நல்லபகவானார் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்மிட கையிற்  
பணம் இட்டு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 14 வெட்டுகின்ற விட்டலெய்யார் தம் தம்பட்டில் திருவெட்டுவ-  
நாயகப்பாடிச் சாமிசேவையிற் கொண்டு செலுப்படையான்  
எரியும் எரிகுடி செழு மட்டையெய்யார் கட்டுகையில் இந்த  
கருமம் கம் செந்தொதுகாநிலை சிறக்கா ராமப்பயன் விட்ட  
திருவிடையாட்டி யுடைய சிவதலாகின்ற அக்கிரகருமம் சில்  
தாம் தாராபுரவராக பெயர் பெற்று சம்பத்ருப்பதியில் பல பட்ட-  
டையார் கை(யி)யின் விட்டலெய்யார் தம் தாரா-
- 15 பூர்வமாக தம்முள்ள நம் பண்ணிகொண்ட திருப்பதி கொமட்டியன் னுல  
க க்கு யிறுக்கும் கொம்பென் னு திருப்பதி வியாபாரியன் யிறுக்கும்  
னுல க்கு தொகைபொன் னு .....கொத்தபாளையம் வியாபாரியன்  
யிறுக்கும் னுல க க்கு தொகைபொன் னு நுக னுல க்கு கொமட்-  
டியன் வியாபாரியன் திருக்கும் தொகைபொன் னு இந்த பொன்  
முப்பதாம் விட்டலெய்யாரும் கருமம் கம் விட்டலெய்யார் கால்வாய்  
கம் பங்கு னுலகின் பின்புறத்தில் விட்டலெய்யார் முதல் கொண்டு இந்த  
வகை உண்டானது
- 16 எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே சிட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின வுபாசம் பண்ணியும் திருநாள் திங்கள்திவசம் விசேஷ-  
திவசங்களில் அமுதுசெய்தருளின வகை எல்லாம் தொன்மையாக  
செவிக்க வந்த பெற்கு விரியோகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி  
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவர் விழுக்காடு உள்பட  
பெறும் பிறுபாசம் நூ நிக்கி நின்ற பிறுபாசம் நூ ம் பாக்கு வெற்-  
றிலே சந்தணமும் பூர்வத்திலே
- 17 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்-  
பரை சந்திரதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும். இப்படிக்கு பூரிவெஜை-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து  
இவெவ பூரிவெஜைவர்களை உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, ■■■ of Udayagiri Narasimha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Śaivalāyana-śūtra and Rik-śākhā and private secretary (Vāsāl-kāriyam) to Poṭṭapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārājā, son of Poṭṭapāḍi Timmarājā who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Bukkarājā of Ārāya gotra, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Pāṇḍuni) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2-15. whereas you have granted village Viṭṭhalēśvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappaḍaiyān-āri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukuḷattār retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmap-payyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappālaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalēśvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanār (Tiruchānār)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēśvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi :—

- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ installed by you in the shrine of Hanūman situated .....in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāḷ,
- 2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,
- tiruppōnakam.....during festival.....
- 1 pānakam-vessel prepared with ½ vīṣai of sugar and ■ pachchai-paruppu-paḍi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēḷai, known as Tōmāla-sēvā),
- nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,
- paṇam per month to be paid to the person maintaining the lights,
- nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and ■ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēśvara-perumāḷ on all the 52 Saturdays, occurring every year ; ■ tiruppanyāram paḍi prepared with ■ nāḷi of green gram and 10 palam of sugar



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAS TEMPLE

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śrāvāṇam days, occurring in every year, being His monthly birth-star; 1 paruppuviyal-paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi .... to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,.....
- 1 marakkāl and 2 nāḷi of oil for lights on the day of Dīpavālī festival; 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpavālī; 1 maṇḍhara-paḍi and 1 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 1 paruppuviyal-paḍi, 1 maṇḍhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 1 marakkāl of parched rice (pori), 1 viṣai of sugar, 1 nāḷi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 1 paruppuviyal-paḍi and 1 maṇḍhara-paḍi prepared with 1 nāḷi of green gram and 2 viṣai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūṣam festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 maṇḍhara-paḍi and 1 tiruppuḍiyadu-paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 viṣai

- of sugar, and 1 ālakku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptami festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Paṅguni-Uttiram festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels ;
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 1 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 viśai of sugar and 1 ālakku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana - Puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam); 1 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 1 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and
- 1 ulakku and 1 ālakku of oil, 1 ulakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

of Arpaṣi-Viṣṇu festival; 2 paru-puviyai-paḍi and 1 maṇḍhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumaṇjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

- 3 maṇḍhara-paḍi and 6 nāḷi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi every year,
- 3 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śeṣhavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 maṇḍhara-paḍi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,
- 1 maṇḍhara-paḍi on the day of Tannīramudu festival,
- 1 maṇḍhara-paḍi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,
- 1 maṇḍhara-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,
- 1 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Ālvār-tīrtham on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 maṇḍhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival),
- 1 maṇḍhara-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai festival,
- 2 maṇḍhara-paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of chandanam for tirumaṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhaleśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan; 4 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk; 4 tirumaṇjanapaḍi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taḷigai, 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkā of ayai for nāyaka-tajigai, 6 marakkā of peril, 50 coconuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender coconuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumanjanam on the 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tiruppaṭi-piṭṭi (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōlar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ½ paṇam for 100 kaliai fruits, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 100 laṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyāṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and paṇyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 முலவலு வலி ஸ்ரீமந்நமோராராஜாஜிராஜ ராஜவரஸெழுவ ஸ்ரீவிரு-  
வாதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசுவராபடிமாராயர் வுதிவிராஜதீழ பண்ணி.அருளா-  
நின்ற ஸகாஸ்தி தூசாகயி அருமெல் செல்லாநின்ற பராஹவலவலு.  
ஸ்ரீரத்த நிரப்பநாயற்று அபாபகஷத்து துகியையும் சொமவாரமும்  
பெற்ற
- 2 முலவலுத்தநாள் திருமலையில் ஸ்நானத்தாரொம் திருமலையில் கெயில்-  
கணக்கு திருநின்ற(ஊர்)ஊருடையார் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா  
வெங்கடத்தாசுக்கும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் இலாஸ்வ-  
லம் பண்ணிக்குத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 விந்தாஜம் திருவத்தியெடுத்திட்டு... தட்டிப்படி புண்ணுள்  
தாங்கள் கட்டின பொலிவின்கிலாக நாடக கட்டின நாக  
கொலந்தாசனும் நாச்சிராமம் செல்லுபடியும் வந்தமெய்யின்டை-  
பத்தில் ஏறியருளி எழுப்புகிறது இது செட்டி சாத்தியருளி  
அமுது-
- 4 செய்தருளும் வகை அப்படி க உ ஐட்டிப்படி க உ மனோகரப்படி  
க உ ஆகப் படி ந உ திருப்பன்னையார்ந்துக்கு அவல்அமுது ரு 4  
பொரியமுது ரு 4 பயற்றமுது ச 4 கடன் [ச] 4 பாணககூன்  
உ க்து (டு)சக்கரையமுது விசை ந எட்டுத்தபர் சட்டி உ க்து  
வெண்ணை ஸு பஞ்சதாரை விசை வ பிறவாதிக்க சுத்தனம் பலம் ரு
- 5 ஆஹ ஊ இலையமுது சா இளநீர் உா க்து 4 கூ தெங்காய் ரு க்து  
4 [சு] கரும்பு ஈ க்து 4 க ? வாழைப்பழம் உா க்து 4 உ  
விளம்பழம் உா க்து 4 பிலாப்பழம் ந க்து 4 [சு]...கெல்லை  
உா க்தும் தட்டு உா க்தும் 4 உ தட்டு திருத்துகிற கூலி பணம்  
? திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம்  
க திரும]டிவளம் ஊடி-
- 6 யம் பணம் ■ சபையார் திருமுர்காணிக்கை பணம் ■ நம்பிரார் பணம்  
க அனுசந்தானம் பணம் ■ கங்கராணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர்  
பெறும் திருமுர்காணிக்கை பணம் ■ மண்டபம் விதாநிக்க பணம் உ  
ஆக [௭- ந பணம் ச] சிப்பியர் பணம் ■ திருப்பனிஆள் பணம்  
■ நாரனால் பணம் ? திருப்பனிதாமம் பணம் [உ ?] தூக்கம் பணம்  
க ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭- ச கொ-
- 7 விந்தாஜம் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்-  
தில் ஏறியருளி முண்ணுள் தாங்கள் கட்டின பொலிவினட்டுடன் அமுது  
செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளது கட்டின அந்தநாயகத்தினை ■  
க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் கூ நாளது கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வான்  
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புதியல் ■ உ)
- 8 ஆக இவ்வகையருக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருவிடையாட்டம்  
உள்மண்டலம் திராமெரி நிலத்தில் கடைக்கூட்டு நரசயனும் தாங்களும்  
தங்கள் கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவித்த தாங்கல் கால்வாயி  
■ ஸ்ரீமானமாஸ்தீம் நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி
- 9 குடுத்த பணம் சா உ உாக்கம் செலுத்திந திருவெங்கடத்தாச பணம்  
ஈஉய உ வெங்கடத்துறைவார் சித்தயந் பணம் உய உ மருதூர் குப்-  
பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [நா] ஆக உாக்கம்  
செலித்திந பணம் சாசய ஆக பணம் அாசயி வாரவன் மாதேவி-  
உடையார் ஆகினதர்...எம்பெருமானும் மகள் அலைமெல்மங்கையு?
- 10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் ஸ்ரீஜெந்தினுள் அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிசாப்படி ■ க்கும் கொலந்தாஜன் வைகாசி ஆதித்திருநாள்

உலகு சிறப்பில், உலகம் உயர்வோடு பாழுது பருப்புலியல் உலகு  
செழுந்தருளில், உலகம் உயர்வோடு பருப்புலியல் உலகு உலகம்  
செழுந்தருளில் பருப்புலியல்

11. ஆ. ப்ருபண்டாரத்தது சென்ற கிராமத்தி னாங்கல் காலவாயி வீலை பணம் 50 பைசை சென்ற பணம் கரையிடு 10 திருவிடையாட்டம் உரங்கில் விசேஷமாக விட்ட இதில் விவரத் முதல்கு) கொண்டு ஆக இவ்வகை, சர்க்கார் ப்ருபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் ஆபத்தானது. இப்படிதான்.
12. பண்டாரத்திலே விட்டதல் அழகாகத் துல்லிவென்றும் தங்கள் தங்கள் விட்டவன் தான் தங்களை பொட்டவர்களுக்காகவும் தின்றது பூர்வத்தில் அண்டிவிட்ட, மகடீவாபாநதும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தர்ப்பம்மா சாதித்திதவெ உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைவிவர்கள் பண்டால் கொய்க்குக்கு திருதின்ற.
13. உருடையான் அழகம் துலவ பூரிவைவிவர்களுக்கு உ

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vaṇaṅga-varuvār Kuppā-Vēṅkaṭattaraṣu and Vēṅkaṭattuṟaiṇār Siddhayyan of Tiruṇṅṟayūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Mālam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-11. whereas Kāḍaikkāṭṭu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Pāṅgal-kālvāy at your cost of 400 paṇam in Tiramāreri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 paṇam in total, viz., 120 paṇam by Tiruvēṅkaṭṭattarasu, 20 paṇam by Vēṅkaṭṭatturaivār Siddayyan, 300 paṇam by Bhūḷōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudār, and and 125 paṇam by Alarmāmaṅgai, daughter of.....Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādevi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Govindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below:—

(List of ubhaiyam for Nūṅṅandādi festival during  
Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi,  
1 tiruppanyāra-tattu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 11th March 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 marakkāl of pori, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram ; 2 pots of pānakam prepared with 3 viśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāli of butter mixed with  $\frac{1}{2}$  viśai of refined sugar, 5 paṇam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimar, and Sērai Mudaiyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmidēvi maṇṭapam on the day of Nūṅṅandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously ;

6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 200 wood-apple, 6 paṇam for 3 jack-fruits, 2 paṇam for 200 kella fruits and 200 taṭṭu,  $\frac{1}{2}$  paṇam for cleaning taṭṭu, 1 paṇam for the person who brings the parivattam (sacred thread), 1 paṇam for Tirumaḍiṇaḷam service, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash offering,) 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Kaikkōḷar as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (the artisan), 1 paṇam for Tiruppaniyāl (the temple repairers),  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre,  $2\frac{1}{2}$  paṇam for flowers and 1 paṇam for the vāhanam-bearers ; altogether 40 paṇam (=4 rākhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṅṅandādi festival ;

1 ardhā-nāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tirupponakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṅṅandādi festival day ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṅṅandādi festival ;

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmel-māṅgai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmāḍēvi village ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūṣam festival.

12-13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early ādaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 58.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsṣvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீவைஷ்ணவாராஜாதிநாஜ நாராயணமெய்யு ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவைஷ்ணவ தாலிவராய(ர்)மஹாராயர் ஸ்ரீவைஷ்ணவ பண்ணி-  
அருளாகின்ற சகலாஷ்ட தசாகுய அநமல் செல்லாநின்ற பாரபவ-  
லாஷ்டபரத்து மிதனாயற்று அபரபகத்தா
- 2 சத்தமியும் ஆகித்தீவாரமும் பெற்ற தத்திரட்டாதிநாஜத்தினுள் திருமலை-  
யில் ஸ்ரீவைஷ்ணவாராஜாதிநாஜத்து ஆஸ்ரீலாயநலுத்து  
ருமஸ்ரீவைஷ்ணவாராஜாதிநாஜ தாளளபாக்கம் அநமல்பங்கார் புதிர் பெரிய-
- 3 க்குத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்\*] திறத்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-  
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவாராயணப்பெருமா-  
ளுக்கு னைவழி அமுதுசெய்தருளும்படி [விட்ட] வெள்ளைத்திருந்-  
பொனகம் க உ திருவிளக்கெண்ணை உ மெய்யு உ மாகழித்திரு-
- 4 பள்ளிஎழிச்சி னான் நய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் நய உ னான்  
நய க்கு திருவிளக்கெண்ணை [ந உ ஸ்ரீ உரி உ] மொவிந்தாஜா  
திருக்கொடித்திருநுள் வைகாசித்திருநுள் திற்தவாரினான் ஆகித்திரு-  
நுள் திற்தவாரினான் மாசித்திருநுள் திற்த-
- 5 வாரினான் திருப்பளிஷ்டம் னான் உ திருக்காந்திகை னான் சங்கற-  
மத்துடன் க வரபொஜனத்துடன் க தண்ணிர்அமுதுவழி னான்  
சித்திரைவிஷ்ணுவுடன் க ஆக னான் ய ஆனித்திருக்கொடித்திருநுள்  
திற்தவாரினான் க திருப்பளிஷ்டம் னான் க ஆக னான் உ அச்சதப்-  
பெருமாள் திற்தவாரினான் க திருப்பளிஷ்டம் னான் க ஆக னான் உ  
ஆக னான் யச க் ஸட்சமிராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்  
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச உ ஸ்ரீசெங்குக்கு பெரிஅமுது 4  
திருக்காந்திகைக்கு



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 பொரிஅமுது க டி நக பொரிஅமுது உ டி சக்கரைமுது ஸ யி  
 திருப்புகழ்துக்கு பச்சைஅமுதுபடி ■ டி ௭ சக்கரைஅமுது ஸ ௫  
 வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்பங்காபிக்கு மாங்காயி ர சக்கரையமுது  
 ஸ யி ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிண்டராக கட்டளை பண்ணி  
 பூரிபண்டாரத்துக்கு ௫௦௬௬ நற் பணம் உதநா இப்பணம் இரண்-  
 டாயிரத்து முன்னுமும் திருவிடைநாட்டி எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்  
 முதல் கொண்டு ஒரு க க்கு வெட்டுதிருப்பொனகம் சாகு

7 — ஒலிவென்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த<sup>1</sup>

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,<sup>2</sup> combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. naṅ-ṇaṇam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṇṭapam, situated on the bank of Āḷvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 vellai-tiruppōṇakam (modern veṇ-poṅgal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

!List of ubhaiyam for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at  
 Āḷvār Tīrtham in Tirupati.)

■ vellai tiruppōṇakam to be offered daily to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ ; ■ nāḷi and ■ uḷakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārāḍhanam or worship,

30 vellai-tiruppōṇakam to be presented on the 30 days of Tirup-paḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanur-māsa-pūjā ; 3 nāḷi, ■ uḷakku and ■ uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi,

14 vellai-tiruppōṇakam to be presented to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,

- (1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- (2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
- (3) Tīrthavāri festival day of Māsī-Brahmōtsavam,
- (4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

---

1. The rest of the inscription is covered by ■ maṇṭapam.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

- (5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,
  - (6) Kārtikai festival day,
  - (7) Makara-Saṅkramam festival day,
  - (8) Vanabhōjanam festival day,
  - (9) Tappiramudu festival day,
  - (10) Chittirai-Vishu festival day,
  - (11) Tirthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),
  - (12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni-Brahmōtsavam,
  - (13) Tirthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāi, and
  - (14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāi ;
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,
- 1 pudiya-prasādam taḷigai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and
- 1 pāl-māṅgāy-taḷigai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāṣi-Visākham festival ; altogether 409 tiruppōnaka-taḷigai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taḷigai) shall be offered to Śrī Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāi at Ālvār-Tirtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely.....

### No. 69.

(No. 348—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 விட்டவெழுப்பெருமாள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிக்கே யிடக்கடவதாகவும் யிடுவெ ழுட்டுவெழுப்பெருமான் உ ழு

## Translation

No. 70.

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 177

1. முருகத்தேவர்தன் பரமபதம் கெடாமைவாக்ரு நிநுந், பஞ்சருடையாக் எழுத்து  
இவ்வெழுத்துவாய்க்கெழுத்து

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśasanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāḷigal headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Ālvāriāgāri Tippayyan, one of the Kōyilādis (temple-door keepers) of the Tirumalai periyā gōpuram on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirattādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 paṇam :—

- 10 dōśai-paṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēṅṇuvar-maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai and
- 11 iḍḍali-paṇi to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of Tirumagaḷ, daughter of Malakka Vēṅkaṭattugaivār Elli.

This sum of 570 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōśai-paṇi and 11 iḍḍali paṇi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 1000 betels for distribution during Āsthānam.

5-7. Out of the 13 dōśai-prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paṇi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōśai-prasādam and 11 iḍḍali-prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava devotees) and 10 dōśai-prasādam and 10 iḍḍali-prasādam to you; and the balance of the dōśai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tirunṅaṭṭu-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹிவஸு வஸுத் ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸுர ஸ்ரீவிந்-  
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிந்ர ஸாஹிவஸுராயமஹாராயர் வுத்திராஜதம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்தி அமெல் செல்லாநின்ற பராவ-  
ஸவஸுரத்து கற்கடகையற்று [அஹி]பசுத்த பஞ்சமியுதி சந்வா-  
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிக்ஷித்தநாள் திருமையில் ஸாநத்தா-  
ரொடி ஹாஹாஜமொத்தது சூஸூலாயநஸூதித்த நிரமஸாகாஹியரான  
தாள்ளப்பாக்கம் அஹியங்கார் திருமலை[அ]ய்பங்கார் டுதீர் திருவெங்-  
கடனாநருக்கு லிராஸாவாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷ்டசுத்தீமுதல்  
உத்திராடசுத்தீம்]
- 2 வரையில் நடக்கும் வைவியவாஹகொகீவத்திருநாள் க க்கு னாள் று க்கு  
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதல்திருநாள் 1வாஹிந்திரம் அங்குராற்-  
பணத்துக்கு நெல்லு ௬ 4 அமுதுபடி ௩ 4 தெங்காய் ௪ செலை ■  
அற்சிக்க சந்தனம் பலம் ௨ 1ஆஆ ௩௩ இலையமுது ௩ [நெய் ௨  
தயிர்] [தெந்] ௨ பால் ௩ 1வெவத்தியத்துக்கு சக்கரை  
விசை ■ இழைச்சுரு ■ இருழைச்சுரு ௨ சொம்புதிமை பணம்  
■ வுபுதிமை பணம் ■ அனுமிஹம் பணம் ■ திருக்கல்லி-  
யாணத்துக்கு மலைகுடியிநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாநம் திருமாமணி-  
மண்டபத்தில் எறிஅருளி [வ்ரவா]திக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குடும்பு  
சாத்த சந்த-
- 3 நக்காப்பு [பலம் ௬] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௩ திரு-  
மத்துக்கு 1கலூரி 1தூ ■ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரதாள்  
■ பண்ணிச்செப்பு 1 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி  
திருப்பொனகம் ௪ [திஹி]தீநம் ௪ அவல் ௨ 4 பொரி ௨ 4  
தெங்காய் ௩ வாழைப்பழம் ௩ சந்தனம் பலம் ௩ 1ஆஆ ௩௩  
இலையு ௩ திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞ்சலில் எறிஅருளும்பொது  
ஜியர் விண்ணப்பத்துக்கு அமுதுபடி ௨ 4 1வெவத்தியத்துக்கு அக்-  
காளிமண்டை 1சுரு ௩ ௪ சக்கரை விசை 1வசு னாச்சிமார் இருவரும்

1. Read வெவாஹிகோதவதருளாள்.

2. Read வாஹிந்திரம்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read வெவத்தியத்துக்கு.

5. Read கலூரி.

6. Read தாக்கம்=இடை=நிறை.

7. Read வெவத்தியத்துக்கு.

8. Read அரு-இருழை.

9. This figure stands for அரை-  
கால்.

<sup>1</sup>ஹவ்யாதகபக்சி வாஹந்திலேயுப் பெருமாள் திருஉஞ்சலிலும் எறி-  
அருளி பெருமாளும் ஐச்சிமாரும் ஒருவருக்கொருவர் திருமால்  
சாத்தியருளிந் திர் ஐச்சிமா[ரும் பெருமாளும் உஞ்ச]-

4. இலே எறிஅருளின பிற் திருவடி விளக்க பால்ஆக க 4 பஞ்சவன்ற-  
பிடியில் திருவாலத்தி கண்டருளிப்பொலே அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி க இட்டலிப்படி. க சுத்யன்படி ■ ஆக படி ௩ அவல் உ  
4 பொரி உ 4 தெங்காயி ய வாழைப்பழம் ௫ சந்தனம் ௩ ௩  
<sup>8</sup>ஆக ஆகாருயி இலையமுது ௩ மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறி-  
அருளி <sup>4</sup>முதந்தவெலாயில் <sup>5</sup>அபிஜிதமுதந்தத்துக்கு <sup>6</sup>ஹமத்துக்கு  
<sup>7</sup>நெய் உ பொரிசெல்லு க 4 <sup>8</sup>ஹம்ச்சரு க <sup>9</sup>பரிசாகாத்துக்கு பணம்  
உ திருக்காப்புனுளுக்கு பணம் [௩] மணையிற்மெலுக்கு [அற்சிக்க]  
பணம் ■ அலங்காரத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் க ஐச்சிமா-  
ருக்குச் செலுக்கும் வெஷி உத்தரியம்[௭௩ ச] [ஐச்சிமாரும்]

5 பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாற்கிறத்துக்கு திரை குறுக்கே பிடி-  
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆசாரியற்கு ஹஸ்தமாடெத் <sup>10</sup>கன்ற-  
மாடெத் <sup>11</sup>௭௩ க தாரை வாற்கிறத்துக்கு <sup>12</sup>புன்றபுலிப் பணம் ■  
ஆசாரிய(டு)தக்ஷணை ௭௩ ■ <sup>13</sup>புணதூக(டு)தக்ஷணை பணம் க வலி-  
லுத்தம் பணம் க <sup>14</sup>மதுவற்கத்துக்கு நெயி உ தெந் உ பால் உ  
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ■  
கொடிப்படி ■ மனொகாப்படி ■ ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ 4 பொரி  
௩ 4 தெங்காயி உய வாழைப்பழம் ௫ மயொடிகுதிருமஞ்சரத்துக்கு  
<sup>15</sup>நெ ன் <sup>16</sup>சு சந்தனம் பலம் ச களபம் பலம் ௫ கலுதிரி <sup>17</sup>தூ-  
■ கற்பூரம் தூ ௩ பன்னிர்செய்பு க திருமஞ்சரப்படி திருப்-

6 பொனகம் உய திருச்சிலிகைப்படி திருப்பொனகம் ய <sup>18</sup>அந்தனுயகத்-  
தளிகை ■ க்கு <sup>19</sup>இராஜாதிருப்பொனகம் சு திருக்கனுமடை ■  
பெருமாளும் ஐச்சிமாரும் திருமரையில் எறிஅருளி திருவிதி எழும்  
தருளி அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ

- |   |  |
|---|--|
| 1. Read ஹவ்யாதக-                        | 11. Read ரோகைபொன்.                               |
| 2. Read வயவண-ஹேயிலி.                    | 12. Read வுண-புஷ்பம்.                            |
| 3. Read அடைக்காயமுது.                   | 13. Read புணதூக தக்ஷணை = வு-<br>ணதூகவாஅத தக்ஷணை. |
| 4. Read ஹமத்து-ஹேயிலி.                  | 14. Read ஹவக-தத்துக்கு.                          |
| 5. Read சுலிஜித-ஹமத்து-தத்துக்கு.       | 15. Read நெல்லெண்ணை.                             |
| 6. Read ஹோமத்துக்கு.                    | 16. Read உழக்கு-ஆழாக்கு.                         |
| 7. Read நெய்-நாழி.                      | 17. Read தூக்கம் = நிறை.                         |
| 8. Read ஹோம-அரூ.                        | 18. Read சுய-ஹோயகதளிகை.                          |
| 9. Read வரிஅராகத்துக்கு.                | 19. Read ராஜாத-திருப்பொனகம்.                     |
| 10. Read கண்டமாடெத் (தூர் ஆபா-<br>ணம்.) |  |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1. வடுதெரிசுவரையில் அப்படி க பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௪  
2. ஆலா தா இலையமுது ௨௦ திருநாள் படிக்கு சந்தனவசந்தத்-  
துக்கு மலைகுதியின்றபெருமாளும் னாச்சிடாரும் சாத்தியருள சந்தனம்  
பலம் ௫௨ வசந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ௫௪ ஆக பலம் ௩ [திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு ௨௪ வசந்தனுக்கு வேல்லைண்ணை ௫ 4 [பயறுஅமுது  
ஹ]...வசனக சந்தனம் திருக்கிற [பெய்து பணம் ௩ திருப்பொன-  
கம் ௩ க்கு]

7 அமுதுபடி க 4 கொடிச்செய் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதில் ௨௨  
திருமஞ்சனம் ௨௨௬ சந்தனம் பலம் ௨ களபம் பலம் ௩  
கலுதிரி தூவ கற்பூரம் தூவ பன்னிர்செம்பு 9 ஓமத்துக்கு  
நெயி ௨௬ திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪ தளிகை திருப்-  
பொனகம் ௨௪ திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ௨ அலங்கா-  
ரையகத்தளிகை ௩ க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் ௪௨௨ திருக்கணுமடை  
க [௨ ௨ திருநாளில்].....செஷவாஹரத்திலும் மலைகுதியின்றபெரு-  
மாளும் னாச்சிடாரும் ஏறயருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-  
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதில் ௨ பூலாதிக்க  
சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காயமுது ௫௩ இலையமுது ௨௩ ௨  
திருநாள்படிக்கு திருமஞ்சனப்படி

8 திருமஞ்சனம் ௨௬ சந்தனம் பலம் ௨ களபம் பலம் ௩ [திரு-  
முகமண்டலத்துக்கு] கலுதிரி தூவ கற்பூரம் தூவ பன்னிர்-  
செம்பு 9 ஓமத்துக்கு நெயி ௨ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-  
படி திருப்பொனகம் ௪ தளிகை திருப்பொனகம் ௨௪ திருச்சிவிகைப்-  
படி திருப்பொனகம் ௨ திருக்கணுமடை ௩ பூலாதிக்க சந்தனம்  
பலம் ௫ அடைக்காயமுது ௨௩௫ இலையமுது ௫௩.....திருப்பொன-  
கம் ௬ மலைகுதியின்றபெருமாளும் ராச்சிடாரும் வைகுண்டலிமாநத்-  
தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை  
பருப்புவிதில் ௨ ௪ ௨ திருநாள் திருமஞ்சனம் ௨௬ சந்தனம்  
பலம் ௨ களபம் பலம் ௫ கலுதிரி தூக்கம் ௩ கற்பூரம் தூக்கம்  
௩ பன்னிர்செம்பு [9] ஓமத்துக்கு நெயி ௨ பாயலிச்சரு [௧]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪ தளிகை  
திருப்பொனகம் ௨௪ திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ௨ திருக்கணு-  
மடை க அப்படி க பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்கா-  
யமுது ௨௩௫ இலையமுது ௫௩ திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம்  
௨ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது ௨௩ மலைகுதியின்றபெருமாளும்  
4 ஹம்சவாஹரத்திலும் னாச்சிடார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-  
தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதில்

1. Read பூலாதிக்கவேலையில்

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read இரண்டாத்திருநாள்.

4. Read ஹம்சவாஹரத்திலும்.

உரு திருநாள் திருமஞ்சநம் <sup>10</sup> கை ~~உரு~~ சந்தனம் பலம் உ  
களபம் பலம் <sup>11</sup> கலு<sup>12</sup> தூக்கம் <sup>13</sup> கற்பூரம் தூக்கம் <sup>14</sup> பன்னிர்-  
செம்பு <sup>15</sup> தூத்துக்கு நெய் உ பாயசச்சுரு <sup>16</sup> அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சரப்படி திருப்பொனகம் ச

- 10 தனிகை திருப்பொனகம் உயி சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யி திருக்-  
கணுமடை <sup>17</sup> அப்பபடி <sup>18</sup> சந்தனம் பலம் <sup>19</sup> அடைக்காயமுது  
உருயி இலையமுது <sup>20</sup> ரா மலையுநீர்நிற்பெருமாள் ஆணைம்பிரானிலும்  
ஞாச்சுமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-  
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் உ ஞள் <sup>21</sup> ரு க்கு  
திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் நிறுவாகம் <sup>22</sup> உக்து <sup>23</sup> ~~பணம்~~ ச பணம்  
அ <sup>24</sup> வகை ச <sup>25</sup> க்து <sup>26</sup> ~~பணம்~~ க பணம் <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> திருப்பதியார் திருமடி-  
வளம் பணம் உ வைவ்வகாரி பணம் உ சபையார் <sup>30</sup> மெனாயம் பணம்  
க <sup>31</sup> திருமுன்காணிக்கை <sup>32</sup> ~~பணம்~~ க பணம் <sup>33</sup> ஆக <sup>34</sup> ~~பணம்~~ அ பணம் <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup>  
நம்பியார் திருப்பரிவட்டம் சாத்த பணம் உ அனுசந்தானம் பணம்  
உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள் பணம் க.....

- 11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வார் பணம் க <sup>38</sup> [சகல]மூத்துக்கு <sup>39</sup> திவ-  
[யி]யங்கார் வெங்கடத்துறைவார் பணம் க திருக்கல்லியாணத்துக்கு  
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளர் பணம் <sup>40</sup> க சிப்பியர்  
பணம் க <sup>41</sup> ஞர்னூல் பணம் க ஞலு விதியிலும் ஞலு பமக்கம்  
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு <sup>42</sup> ~~பணம்~~ க பணம் உ கைக்கொளர்  
பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூல் பணம் <sup>43</sup> <sup>44</sup> ஞள் <sup>45</sup> ரு க்கு  
மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைப்பொன் <sup>46</sup> திருக்-  
கல்லியாணம் [பொரிக்கு] பணம் <sup>47</sup> ரு உஞ்சல் மண்டபத்தடி திரு-  
மெழுகு சாத்தவும் <sup>48</sup> முக்கிடவும் பணம் க ஞச்சியார்திருமொழி  
பணம் <sup>49</sup> சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க <sup>50</sup> மெகறைசுரு-  
பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமானும்] ஞச்சிமாரும் உஞ்சலில்  
[எழுந்தருளும்பொது]

- 12 தெகாணை <sup>51</sup> [ரெகைப்பொன் உ].....<sup>52</sup> பூபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை.....  
பணம் <sup>53</sup> <sup>54</sup> முகுந்தம் இடுகிற <sup>55</sup> யியுணி அப்பபனுக்கு பணம் <sup>56</sup> ஞள்  
<sup>57</sup> க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் <sup>58</sup> <sup>59</sup> ஞள் <sup>60</sup> ரு க்கு திரு-  
விதிபந்தத்துக்கு <sup>61</sup> ரெணை <sup>62</sup> ரு <sup>63</sup> பு யிரு <sup>64</sup> க்கு [ரெகைப்பொன் சு]

1. Read நெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாக்கு.

2. Read ஹோமத்துக்கு.

3. Read மெனாயம்=மேலநாயகம்.

4. Read ஸஹஸுநாமத்துக்கு.

5. Read திவ-அஹம்.

6. Read திருவேங்கட-ஹோமாதீதம்.

7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.

8. Read மேகரவஸுநபம்.

9. Read ஐசுதிணை.

10. Read உஹுத-3ம்.

11. Read யியுணி=சயுண்ணி.

12. Read நெல்லெண்ணை.

13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினாந்து மாக்-  
காலுக்கு.





பூவ-பகஷ்த்து சதுர்த்திணர் தம்மிடய தமையனார் திருவெங்கடப்-  
பன் திருவிவசத்துக்கு பருப்புநியல் உ மனொகாபடி ■ சந்தனம்  
பலம் ■ அடைக்காயமுது ரூய இஃபமுது ஈ மாகி[மாத்தையில்]  
பூவ-பகஷ்த்து சதுர்த்திணர் தம்மிட பெரியதொப்பனார் [நா]சய்யங்கார்  
திருவிவசத்துக்கு பருப்புநியல் உ வைகாசிகிசாகம் அஹிமயங்கார்  
திருநகர்த்தி பருப்புநியல் உ ஸகஸுமிசஹச்சுறமாற்சனைக்கு படி ■  
திருமுகவாச(ய)லுக்கு திருப்பளித்தாமம் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கும்  
அற்ச்சிக்குற நம்பிமாற்கும் மரகம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஹு ■  
க்கு ரொகைப்பொன் ஈ திருப்பதியில் கொய்ந்தாரஜன்

- 16 பாடியவெட்டைணர் கொய்ந்தகஷ்டனை எழுந்தருளப்பண்ண திருமூ-  
காணிக்கை பணம் உ திருயனிவடம் சொடு மக க்கு ரொகைப்பொன்  
■ பணம் ஈ பில்லங்குழல் நய க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு  
பணம் க சபையாற்கு பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க அமுது-  
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி ■ பால் உ  
மரக்கால் வாழைப்பழம் ரூய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிரமையில் செந்த-  
[லாரு] [கிரமம் க க்கு ரொகை கட்டி வராகன் ரூ] மல்லவரம்  
கிரமம் ■ க்கு ரொகை கட்டி வராகன் ஈஉய க்கு .....இவ்வகை  
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாவி-  
லொன்றும்.....

- 17 .....திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புநியல் ■ ம் னையகதளிகை ஒன்றும்  
தொன்மையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-பகஷ்த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சந்தானபரம்பரை சனார்த்திதீவரை நடக்-  
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஹனுடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரரெசெஷ்ட உ

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāḷlapākkam Tiruvēkaṭaṇāthar,<sup>3</sup> son of Tāḷlapākkam Periya Tirumalayaṅgār, who was the son of Tāḷlapākkam Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyanaśūtra, and Rik-śākhā on Saturday,<sup>4</sup> combined with the star Uttirāṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭakaṭaka (Āḍi) month in the year Paśābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read மகக்ஷீஸஹவந்தாராவணைக்கு.

2. Read மோவிஷ்கரஷ்டனை.

NOTE 3:—He was the author of Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu).  
[Published by Tirupati Dēvasthānam.]

NOTE 4 :—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date.

## INSCRIPTIONS OF ŚADĀSIVARĀYA'S TIME

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalāru situated in Koṇḍaviṭṭu-śīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Veṅkaṭeśa) for the purpose of conducting Vaivāhikotsavam (Marriage festival) for Śrī Veṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Anurādhā and ending with the day of the star Uttirāṣham, occurring in the month of Pāṅguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

- 6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Aṅkurapaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā; ■ nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, ■ nāḷi of honey and 2 nāḷi of milk;  $\frac{1}{4}$  viśai of sugar for naivēdyam (offerings); 1 pot of 4 nāḷi-charu (prasādam), ■ pots of ■ nāḷi-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and ■ paṇam for anugraham (blessing);
- 6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninga Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam for the Marriage function; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhva puṇḍram)  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 4 dadhyōdana-taḷigai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels;
- marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known ■ Jiyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets; and ■ pot of akkāḷimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāḷi of rice and  $\frac{1}{4}$  viśai of sugar for naivēdyam;
- marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each-other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam;

- 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukṇṇyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betes to be offered after Karpūra-hāratī is over while seated in Pañchavarna-piṣham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);
- 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of porī and 1 pot of hōma-charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili\*) after the procession through the streets at Tirumalai;
- 2 paṇam for tūṭṭhārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppa-nān (kaṇkēnam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣhiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakṣhiṇā, 1 paṇam for Śrī-śukta-dakṣhiṇā;
- 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel;
- 20 tirumañja-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 1 paṭṭaṇam-ḍōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāḷ and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśai during the time of Sāḷuva Narasimha. Vide. Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[B. List of articles for the second day of Marriage festival]:—

- 50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His two consorts during chandana-Vasantōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage festival; 50 palam of chandanam for distribution among the devotees during the procession of the above-said chandana-Vasantōtsavam;
- 5 marakkāl of gingelly-oil and 2 rāḷi of green gram for Vasanta-tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam, 1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering; 1 āḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  paṇa weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel; 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ and His consorts seated in Śaṣhāvāhanam on the 2nd day of the Marriage festival;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for His face,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor, and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel; 1 nāḷi of ghee for hōmam;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during Āsthānam.....6 tiruppōnakam taligai.....
- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His consorts seated in Vaikuṇṭha-Vimānam on the 3rd day of the Marriage festival;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor, and  $\frac{1}{2}$

rose-water vessel; ■ nāli of ghee and ■ pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);

- paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival;

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival] :—

- uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel; ■ nāli of ghee and ■ pot of pāyasa-charu for hōmam;

- tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai, and ■ appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;

- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on Ānai-nambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival] :—

- 4 rēkhai-pon and ■ paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and ■ rēkhai-pon and  $3\frac{1}{2}$  paṇam to the  $4\frac{1}{2}$  vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, ■ paṇam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaiṣṇavakāri, ■ paṇam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthārattār) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering); altogether 8 rēkhai-pon and  $1\frac{1}{2}$  paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Parivaṭṭa-samarpaṇai, ■ paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for Kaṅgāṇippān, ■ paṇam for Tāvaiyāḷ (temple cooks), ..... 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchana (worship with 1000 appellations of God), ■ paṇam to Vēṅkaṭattuṇaiyār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvaṅkata-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place)  $1\frac{1}{2}$  paṇam for Siṇṇaiyār (artisan), ■ paṇam for fibre, ■ rēkhai-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipillai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōlar, 1 paṇam to Sippiyar and ½ paṇam for fibre; 1 rākai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-maṇṭapam, 5 paṇam for porri, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumōḷi (Tamil work of Śrī Gōḍādevi or Āṇḍāl), 2 paṇam to singamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 1 rākhai-pon for dakṣhiṇā intended for Sumaṅgalis (married women) while Perumāi and Nāchchimār seated in swing, .. 1 paṇam .. to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Iyūṇai Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 1 rākhai-pon for torch-bearers during this festival, 6 rākhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly-oil for torches, 1 rākhai-pon for ... 1 rākhai for the cloths intended for covering the face of Perumāi and Nāchchimār before the auspicious hour,..... 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam; 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 1 viṣai of jaggery, 5 viṣai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 1 nāḷi of pepper, 1 marakkāl of salt, 3 viṣai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits,.....50 cocoanuts, 1 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 2 nāḷi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rākhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the aṅgamaṇi articles (dowry);

in the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭaṇāḍhar.

### (2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai):—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkaṭa-Kṛishṇan abiding in Tirumalai temple on poṅgalveḷi-land, 1 rākhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 1 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅgāṇippān and 1 pāyasa-taḷigai, 1 nāḷi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan on the day of Hunting festival;

### (3. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival at Tirumalai):—

1 uḷakku and 1 nāḷi of oil and 2 palam of chandanam for tirumaṇi-  
janam to be conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār  
(the divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Paṅguni  
Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār immediately after tirumaḷjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viṣai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 paruppuviyal-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṇḍāsi, being His Aṇḍai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkaṭesa) :—

1 paruppuviyal-paḍi, 1 mahāhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrṣham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birthstar of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṇḍāsi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyaṅgār ;

3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,<sup>1</sup> being the annual birth-star of Tāppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika) ;

1 paruppuviyal-paḍi, 1 mahāhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār ;

1 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāṣi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Annamayyaṅgār ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmidēvi (Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭesa) during the worship of Lakshmi-sahasra-nāmārchanā ;

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas, decorating tirumukha-vāṣal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṅam or Śravaṇam, occurring in the month of Purāṭṭōṣi, being the annual birth-star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayaṅkaram Appā in his Saptatī-ratna māḷikai as (सप्ततीरति-तीर्तिमूले).



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(modern Baḡāra-vakili<sup>1</sup> with flower, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship :

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati):—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇṭṭakai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishṇan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rekhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumapi-vaṭam), 1 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṇkāṇippān, and

1 pāyasa-taḷigai, 1 nāji of butter 1 pot of curds, 1 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered..... you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiappu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

1 —கணபகண யொநிகொடி ஜிவநக்கெல்லாம் 10 [கூடா]பாலகார பாங்கு-  
நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பன் புதூர் செவ்வுஞ்சக்கர் பொலி-  
யூட்டு உ

### Translation

This is an extract of poliyāṇṇu charity made by Śevvu-Nāyakkar,<sup>1</sup> son of Śinga-Nallappan of Vellālar caste residing in Pāṇḡu-nāḍu (Pāṇḡnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs.

NOTE 1 :—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 111 of this volume.

No. 73.

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமி ஸ்ரீமதேவாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-  
வதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 ராயர் வுயிவிராஜதீம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்ட ஊசா—
- 3 ஸ்ரீசுகனாபற்று பூர்வபக்ஷத்து தெசமியும் புதவாரமும்—
- 4 தானத்தாரோம்<sup>1</sup> நம்பிமாரில் காசிபமொத்து<sup>2</sup> வயிகாரச்—
- 5 கொவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாற்கு சிலாசாலநம்—
- 6 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சினுள் முப்பதில் அமுதுசெய்யும் திருப்பொருகம் நய—
- 7 மலைநின்றபெருமாள் கொவிந்தர் உபயமாக சங்கீரமத்து<sup>3</sup>—

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Venkaṭatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vāikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star..... being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira (Sadaśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5-7. 30 tiruppōnakam (poṅgal taligai) to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of tiruppallī-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,.....to be presented as the ubhaiyam of Malaininṇaperumāl Gōvindar on the day of Makara-saṅkramam—

No. 74.

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமி ஸ்ரீமதேவாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரவா-  
ஸ்ரீவிரவா ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் பூதுவிராஜதீம்  
பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்ட ஊசாகுயி டுமெல் செல்லாகின்ற பரா-
- 2 கற்கடகனாபற்று அபரபக்ஷத்து துவா(டு)தெயும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற  
[ஊமதிருஷ] நக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் திருப்பதியில்  
எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாரி மகள் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம். | 4. The rest of the inscription is |
| 2. Read காஸ்தவமோத்து.    | covered by ■ mantapam.            |
| 3. Read வெவாநவவமோத்து.   |                                   |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தற்மலாலுநர் பண்ணிக்குடிப்பம் திருவெங்கடமுடையான் ஆன்மேல்-  
மங்கைகாச்சியாருள் தன்ன அபிமானித்த திருவெங்கடமுடையான்  
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டியப்பாடி] நின்று
- 4 தெவம(ர)ஹாராஜாவும் இவர்களும் தனக்கு தனமுடைய திருமையில் தனக்கு  
இவர்கள் திருவெங்கடமுடையான் ஆன்மேல்மங்கைகாச்சியாருள் திருக்க-  
வழக்கமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 5 இவ்வழி அமுதுசெய்தருநர் பூராதத்தில் முத்தின சந்தியை அன்ற  
அழிவு பொகாபல் இவ்வுதி ஒரு தானை பூராதம் அந்நொயித்தப்-  
பெருமான் இவ்வழி அமுதுசெய்தருநர் பூராதத்தில்
- 6 முத்தின சந்தியை அன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்வுதி ஒரு பூராத-  
மும் அக நிருமலை நிருப்பதியில் அன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்-  
வழி இரண்டு தானை பூராதத்தில் திருமேயில்
- 7 மதகையெயில் தாம் பண்ணித்த அனமேல்மங்கைகாச்சியார் தொடர்-  
துக்கு பூராதம் ■ உ நிருப்பதியில் முத்தின சந்தியில் தன்னிட  
அகத்துக்கு பிறவாதம் ■ அக பிறவாதம்
- 8 இரண்டு நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபாய்-  
பரை சந்திரபித்திவரை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ப-  
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-
- 9 குடுக்கோம் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்ரீராதாரொடி  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீற்று-  
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ்ட உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭa-Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumāṇa-ḍiṭṭars (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛgaśīrṣham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you are named as Tiruvēkaṭa Māṇikkam by the grace of our Lord Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai, Poṭṭapāḍi Timmarāja (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you ■ dandikai (palanquin) as a token of honor; and

We shall deliver ■ full prasādam daily, without aḷḷu and aḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower-garden, known as Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai-āri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1:—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēkaṭamūḍaiyān and Alarmēmaṅgai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Sṛī Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭamūḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas.

This is the writing of the temple-accountant, Tīruniṅga-ṅir-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு ஸுவதி ஸ்ரீநகுஹாமண்ட-
- 2 லெஸ்ஸு ராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்ஸு பூர்வ (௨)கஷிண பச்சிம உத்தர-  
வமுதிரதிபதி ஸ்ரீவிருத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராய(ர்) ஹாராயர்  
வ்ருத்திராஜம் பண்ணிஅரு-
- 3 ளாநின்ற வகாஸம் தகாசுய[அ] நமெல் செல்லாநின்ற பராவவஸம்.  
வச்சரத்த சிங்கனாற்று அபரபகூத்து தீதிரையயும் சக்கிரவாரமும்  
பெற்ற பூட்டாநிரகூத்து-
- 4 த்தனா திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் [கு]தே[ய\*] மொத்த ஆப-  
வதம்பகுத்த [யஜு]ஸாகா[தி]யரான ஸ்ரீமநகுஹாமண்டலெஸ்ஸு  
மாருராஜ [ராம]ராஜாநிடி புதீர் சிபதிபு-
- 5 ஸ்ரீராஜாவுக்கு சிவாசரஸினம் பண்ணிக்குடுத்தடி திருவெங்கடமுடை  
ஆனுக்கு தம்மிட உபையமாக னுள்வழி அருதுசெய்தருளும் ஜன்  
னுப்படி கெ னுள்வழி அமுது-
- 6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் அ ஆக ஆக ௩ இலை ஆக உா சந்த-  
னம் பஸம் உ (க்கும்) அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெவடை  
[காடு] கொமகரைசீர்மையில் பெருந்திரம் ■ க்கு கட்டிவாகன்  
முன்னுறும்
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொண்டு இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-  
கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஜன்னுப்படி க க்கு  
பால் உ மரக்கால் பஞ்சதாரை விசை ■ கற்பூரம்

1. Read ஸுவதி.
2. Read ராஜாதிராஜ.
3. Read வஸதி.

4. Read உத்தர வஸுதிரதிபதி.
5. Read ஸ்ரீவத் ஸுவநகுஹார ராஜா-  
வுக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 தூக்கம் [.....] உழி அமுதுசெய்தருளும் வெ.....த்தி ருப்பொருள்  
அ க்கு அமுதுபடி ச மாக்கால் செய்கு உ தபி இருநாழி உரி  
[பயறு இருநாழி உரி] உபபமுது னெகுஅமுது கர்வமுது  
[சுமை க] ஆக னு க க்கு னர் நாகுநீ க்கு பால் நெச  
வட்டி யி மாக்கால் பஞ்சநாளை மிசை நாகுநீ
- 9 கற்பபூம் தூக்கம் [அயிடெ] அமுதுபடி சயிசு வட்டி நெய் அமுது  
ச வட்டி மிக மாக்கால் தபி அமுது ச வட்டி மிக மாக்கால்  
இருநாழி உரி பயறு ச வட்டி மிக மாக்கால் இருநாழி உரி உபப  
அமுது உபபு மாக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது மிக மாக்-  
கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கர் [அமுது] சுமை [நாகுநீ ஆக]  
இவ்-
- 10 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதிக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளின ஜன்னுப்படியும் பிறலாத்தத்தில் விட்டவன் விழக்காடு  
னலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவோ-
- 11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சந்திரத்தியவரை நடக்-  
க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு நிருநின்றருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஜீவர-  
செஷ உ

### Translation

1-5. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ōbaśśavararāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātreya-gotra, Āpastamba sātra and Yajuś-śākhā, on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Paratṭṭai, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-Pāścīma-uttara-samudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-10. since you have granted the village Perūr situated in Kōma-karai śrmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 1 junnu-paḍi and 8 vellai-tiruppōnakam taḷigai, 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 1 marakkāl of milk, 1 viśai of refined sugar, 1 paṇa-weight of refined camphor.....; and towards 1 vellai-tiruppōnakam-taḷigai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu-paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiruṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viṣai of refined sugar and 182½ paṇa-weight of refined camphor ; and towards 2920 vellai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 11 nāḷi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 11 nāḷi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiruṭṭippāl) and vellai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹுத ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜபாமேஸ்வர பூவ-3(6)க்-  
கூண பச்சிம உத்திர ஸ்ரீமதாதிபதி ஸ்ரீர சதாசிவாய(ர்)மஹா-  
ராயர் பூதுவிராஜம்
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகுடி அமெல் செல்லாகின்ற பரா-  
ஹவஸ்வம்சரத்த சிங்கையற்று அபரபசுத்த தத்தமியும் புதவா-  
மும்-
- 3 பெற்ற ரொகிணிநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரெனம் பாக்குற  
திருமலம்மனுக்கு சிலராரினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-  
முடையா-
- 4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருநுள்  
திருக்கல்லியாணத்து னுள் மனெகாப்படி [க ௨] அஞ்சாந்திருநுள்  
மனெகாப்படி ■ [ச ௨]-
- 5 திருநுள் மனெகாப்படி ■ [க ௨] திருநுள் மனெகாப்படி ■ ஆக திருக்-  
கொடிதிருநுள் ௨ ௫ மனெகாப்படி [நாற்பது] தநிட வாசல் மண்ட-  
பத்தில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-  
க ரொகைபொன் 11 இந்தப் பொன் னாறு திருவிடைஆட்டம்  
[பு]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இதில் முதல் கொண்டி

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Rohini, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 100 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 100 rākhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

- manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- manōhara-paḍi on the 5th festival day,
- manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- manōhara-paḍi on the 9th festival day ;

altogether 4 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ per Brahmōtsavam ; at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭeśa every year at Tirumalai in the name of the donor.

## No. 77.

(No. 651—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸித் ஸ்ரீநகுமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர பூர்வ-  
ஃகிண [பச்சிம்] உத்தா ஸமுஜாவிஸுர ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவி-  
சதாசுவராய(ர்)ஹாராயர் ப்ருவிவிருஃஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற  
ஸகாஸுஜ தசாகஸுஜ நமெல்
- 2 செல்லாநின்ற பரபவஸுஃஸுரத்து சிங்கனாயற்று அபரபசுத்து அஷி-  
மியும் ஸுஹஸுவிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகசுத்துஞ் திருமலை-  
யில் ஸுனத்தாரொம் மா[டெய்]சீர்மையில்] மௌண்டத்தில் தும்ம-  
ரசபதண்டயர் குமாரர்
- 3 .....[நாகற்]பதண்டயற்கு ஸிராஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ஞ்வழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 18th August 1546 A.D.

தருளும் திருப்பொருளும் ச ரு தார் பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில்  
சதாசிவராயமஹாராயர்

- 4 கையில் வாங்கி கிரமம் ஒன்றுக்கு .....[திம்மண]ப்பூம் மூம் க க்கு  
கொகை [நா] வராகன் [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுத்த மூம்  
பாதிக்கு கட்டி வராகன் னூறும் பூபண்டாரத்துக்கு செலுத்திக்கொண்டு  
இஃ முதல்
- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-  
திருப்பொருளும் க க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யு உரி பயறுஆ உரி  
மிளகுஆ உரி உப்புமுது தயிரமுதும் [ஆக] னூ க க்கு னர்
- 6 நாகையிடு ரு திருப்பொருளும் தசாகய க்கும் அமுதுபடி எயு 4 நெய்யு  
க 4 இருநாழி உரி பயற்றமுது க 4 இருநாழி உரி மிளகு க 4  
இருநாழி உரி ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தில் விட்டவ-  
7 ந் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் வசிலடிமொத்தது ஆசிராயவரத்தித்து ரிக்.  
சாகாஜியாரான உதய[கிரி] நாகிங்கப்பட்டர் புதர் [தெவராயப்பட்டர்]  
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவாரத்தில் அடை-
- 8 பட்டிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபம்பரை  
சகராஜிஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவணவர்கள்  
பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றபுருடையான் எழுத்து யிவை பூவை(ய)வ்வ-  
ரகைஷ உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśśānam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gaurāṇḍam village situated in Māmōli-śirmai on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Rōhini, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Sīma (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-Dakṣiṇa-Pāścīma-Uttara-samudrādhiśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadaśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. ■ the income of the village ...granted by the emperor Sadāśivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly .....you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippanapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rākhai-pon in addition to 100 gaṇṇi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tirupponakam to Tiruvēkaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṇṇi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S - E

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkāḷ of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 1 nāḷi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Davaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṣiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

### No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ ஸவஸி ஸ்ரீமஹேஸ்வரஜாதிராஜ ராஜவாஸஸௌ ஸ்ரீவிரு-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு வதாசுவதெவாரய ஹேஸ்வாயர் வ்ருவிவிருவஜந் பண்-  
ணிஅருளாகின்ற ஸகாஸ்தி தசாகயஅ நமெல் செல்லாகின்ற பார-  
பவவெவகிஅர்த்த கந்தினையற்று அபரபசுத்த அரபெசியும் மங்கள-  
வாரமும் பெற்ற மகநகசுத்தித்தனா திருமலையில் வுநனத்தாரொம்  
.....ராமராஜப்பனுக்கு புண்ணியமாக
- 2 ஆரவிட்டில் திம்மராஜாவிச் புத்ரர் திம்மராஜப்பனுக்கு சிவாவாவநம் பண்-  
ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கட்டளை பண்-  
ணி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னான்வழி அ[ரு\*]-  
தனையக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச
- 3 பால்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர் வட்டில் க செல்வற்கு அப்பத்தக்கு  
சுருளுக்கு பிளவு நுய இலைஆக ஈ வினை(ய)கற்பூரம் தூவ ருதுதன்  
சிதைபிராட்டி யினையபெருமாளுக்கும் பிளவு ஈ இலைஆக ஊ (வினைய)  
கற்பூரம் 3பு விடை [க] ஆக ஒரு க க்கு னான் நாகயடு க்கு அத்த-  
னையக அலங்காரதளிகை நாகயடு இராசான திருப்பொனகம் தசாகய  
பால்குழம்பு வட்டில் நாகயடு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயடு செல்-

1. Read தசகம்=papa-weight.

2. Read பணவிடை=papa-weight.

வற்கு அப்பபடி னாசுயிடு ஆஹ<sup>1</sup> யஅதடாருடு இலைஆ நயசுதருா  
தூம் தூ கூயிடு வ

4 திருக்கொடிதிருணர் ய க்கு [எ ட] திருணர் ய க்கு கொயில் தென்-  
பிறத்தில் அச்சுதராயகொனெரிக்கு தென்மெற்கு அங்கணத்தில் தாம்-  
கட்டிலித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியரின்றபெருமானும் னைச்சிமாரும்  
செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை<sup>2</sup> [உ ண]  
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்  
பலம் னு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ உ<sup>3</sup>

5 கஸ்தூரி தூ உ<sup>3</sup> [பந்திர செம்பு உ<sup>3</sup>] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-  
மஞ்சனப்படி தெத்திடுதனம் [சயி] வடைபடி ய யிட்டலிப்படி ய  
தொசைப்படி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது  
உ பு கடலை உ பு வாழைப்பழம் து கரும்பு னா தெங்காய் [உா]  
பானககூன் உய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்அமுது

6 பூலாதிக்க சந்தனம் ல கூய அடைக்காய்அமுது நது இலைஅமுது கூது  
கையார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை னர் யெ க்கு [எ ட]  
திருணர் வாஹனத்துக்கு திருவாய்மொழி சாத்திஅருளும்பொழுது  
அமுதுசெய்தருளி தொன்மையாக பூலாதிக்கும் யிட்டலிப்படி யெ  
ஆக திருணர் ய க்கு யிட்டலிப்படி ஈஉய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்  
ஈஉய அடைக்காய்அமுது கூது இலைஅமுது யெது....

7 திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யெ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்  
உயச களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் கூய.....திருமுகமண்டலத்-  
துக்கு கற்பூரம் தூ<sup>3</sup> நய கஸ்தூரி தூ நய<sup>3</sup> அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் எயெ திருக்கணைமடை யெ யிட்டலி-  
ப்படி யெ திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது கடி பிறலாதிக்க சந்த-  
னம் பலம் கூய அடைக்காயமுது நது இலைஅமுது கூது

8 வைகுண்டவிமானத்தில் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெணை மிடா  
[யகூ இதுவும்] திருப்பதியில் மொஹிதராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை  
காலத்தாலெ திருவடி விளக்கி அருளினைப்பொலெ னைவழி தெத்தி-  
ஒதனத்துடன்<sup>4</sup> அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸூ<sup>5</sup> வகை சுத்தான்ன-  
திருப்பொனகம் ■ பருப்புவியல் க திரா[ந்\*]நம் க திருக்கணுமடை  
■ சுத்தா[ந்\*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானதிருப்பொனகம் க யிதில் மெல்படைக்க பொரிக்கறிவகை ச  
கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொர்வட்டில் க அம்பிலிவட்டில்  
■ எட்டுதயிர் வட்டில் க ரசாயநவட்டில் க பால்சுழம்பு வட்டில் க

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.

3. Read தூக்கம் = paṇa-weight.

4. Read ஁யோஜ்நத்துடன்.

5. Read வண்டுவகை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-  
அமுது உா இலைஅமுது சா னைவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி  
■ (அமுதுசெய்தருளும்) சகியன்படி ■ ராசிக்கு

- 10 னைச்சிமாரும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வாழைப்பழம் உயி பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம்  
க பிளவு றுமி இலைஅமுது ஈ வினையகற்ப்பூம் தூ வ ஆக றுந்  
க்கு னை நாகயிரு க்கு சுத்தாந்திருப்பொருளும் நாகயிரு பருப்பு-  
வியல் நாகயிரு திலாந்தம் நாகயிரு திருக்கணுமடை நாகயிரு சுத்-  
தாந்தம் நாகயிரு பாயசம் நாகயிரு ராசானிருப்பொருளும் நாகயிரு  
பொரிக்கறிவகை தசாகயி கூட்டுக்கறிவகை
- 11 தசாகயி பச்சடி தசாகயி மொர்வட்டில் நாகயிரு அம்பிலிவட்டில்  
நாகயிரு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயிரு ரசாயனவட்டில் நாகயிரு  
பால்குழம்பு வட்டில் நாகயிரு மொர்சட்டி நாகயிரு சந்தனம் பலம்  
ளாகயி அடைக்காயமுது எய்நூ இலைஅமுது க லக்ஷு. ■  
சயிசுத்த தொசைபடி நாகயிரு சகியன்படி நாகயிரு வாழைப்பழம்  
எதனா பஞ்சதாரை விசை கூயக ய களபம் சந்தனம்
- 12 பலம் நாகயிரு பிளவு யிஅதுஉாருமி இலைஅமுது நயிசுத்தூர் கற்பூம்  
தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் உ க்கு அங்குரார்-  
பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை னை யிஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்-  
பொழுது உடையவர் சணிகியிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-
- 13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நயிசு அவல்அமுது ந பு உ  
மாக்கால் பொரிஅமுது ந பு உ மாக்கால் பயற்றமுது ந பு உ மாக்கால்  
பானககன் [உயிச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ஈ அடைக்காய்-  
அமுது நூ இலைஅமுது யிசு திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ  
தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்தக்கு தென்-  
அமுது [உ வ] பால்ஆ உ வ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி  
அவல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்].....தென்காய்  
உா சரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கு  
னைக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் குடிக்கொடுத்தநாச்சி-  
யார் மார்குழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருநாள் முதல்  
எழாந்திருநாள் வரை திருநாள் எ ௨ கனுவ னை ■ ஆக திருநாள்  
அ க்கு திரு[மஞ்சனம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யிசு களபத்துக்கு  
சந்தனம் பலம் நயிஉ பஹிர்செய்பு ச[கற்பூம் தூ அ கஸ்தூரி  
தூ அ]

15 அமுதசெய்தருளும் திருமஞ்ஞாப்படி தத்திதேனம் ஈயஉ அ ல திரு-  
ணன் திருத்தொட்டு வடைபடி க தொசைபடி ■ திருமஞ்சனத்துக்கு  
தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி  
தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரா விசை ■ பானக்கன் உ அவல்அமுது ■  
மாக்கால் பொரிஅமுது ஈ மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-  
கால் தெங்காய் ஈ கரும்பு ஈ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் ■  
அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ.....[ஆடிப்பூத்துணன் பஞ்சா-  
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி  
■ பஞ்சதாரா விசை ■ அவல்அமுது ஈ மாக்கால் பொரிஅமுது ஈ  
மாக்கால் பயற்றமுது ஈ மாக்கால் கடலை ஈ மாக்கால் பச்சைபயறு  
க மாக்கால் தெங்காய் உய்ரு வாழைப்பழம் உ ஈ பிறலாதிக்க சந்த-  
னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உ.....காந்தி-  
கைநான் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் ஈமத்துக்கு  
நெல்லு ஈ மாக்கால் அமுதுபடி ஈ மாக்கால் என்னு ஈ கொடிச்-  
செலை உ அறிக்க சந்தனம் பலம் [க].....

17 தென் இருநாழி [நெய் அடி].....அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க  
பருப்புக்கியல் க திலாந்தம் ■ பலாந்தம் க திருக்கணுமடை ■ பாயசம்  
■ ஆக படி க கும்பகுடத்துக்கு பிறகிமை க ஸ்ரீஹரிபிறகிமை ■  
ஸ்ரீவஹ்ரிபிறகிமை க ஸ்ராமபிறகிமை க .....ஆசாரியர் ரித்துக்கு  
வெங்கடத்துறைவார் [பிறகிமை] ■ கும்பகுடம் ஈ திருவிளக்குக்கு  
நெய்அமுது ஈ னாழி மார்கழி திருப்பள்ளி எழிச்சி.....

18 .....சந்தியில்

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āraṇḍu Timmarājayyan, son of Timmarāja on Tuesday,<sup>3</sup> combined with the star Makhma, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadavarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkaṭāśa, Malaikuniyaninṅa Perumā, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvinda-  
rāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan.... the sum of.....paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = 1752 ஆவத்துக்கு.

2. The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

NOTE 3 :—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple:—

1 ardhanāyaka-alaṅkāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayan known as Koluva-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunāḍhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmaṇa Permāḷ abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alaṅkāra-taḷigai, 1460 rājāna-tirup-pōnakam, 365 pālkuḷambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and 91 $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 1 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sṇai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

1 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor for His holy face, 2 $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk and 2 $\frac{1}{2}$  rose-water vessels ;

40 tirumaṇḍjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iḍḍali-paḍi 10 dōṣai-paḍi, 1 vaṭṭi of aval-prasādam, 1 vaṭṭi of porī-prasādam, 1 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-ṣuṇḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.....60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution.....

120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the śāttumuṇai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival,

12 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 20 paṇa-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....

- 72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 15 pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

- 1 śuddhāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilāṇnam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feet early in the morning, along with 1 śuddhāṇṇa-taḷigai, 1 pāyasa-taḷigai, and 1 rājāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 1 kinds of poḻikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkari and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;
- 1 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōṣai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented 11 day offerings;
- 1 plantains,  $\frac{1}{2}$  viṣai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai,
365	paruppuviyal (modern suṇḍal prasādam),
365	tilāṇṇa-taḷigai-prasādam,
365	tirukkaṇāmaḍai,
365	śuddhāṇṇa-taḷigai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājāṇṇa-tiruppōnaka-taḷigai,
1460	plates of porikkaṇiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkariyamudu,
1460	plates of pachchaḍiyamudu
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation,
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation,
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARĀYA'S TIME

- 365 dōṣai-paḍi,  
 365 sukhiyan-paḍi,  
 7300 plantains,  
 91½ viṣai of refined sugar,  
 365 palam of kaḷabham-chandanam,  
 18,250 areca-nuts,  
 36,500 betels and  
 91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and  
 offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings ;
- 36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam,  
 ■ vaṭṭi and ■ marakkāl of porī-prasādam, 3 vaṭṭi and ■  
 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam,  
 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be  
 offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham  
 of Āḷvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku-vāyṭṭān  
 maṇṭapam and then distributed freely among the devotees ;
- vaḍai-paḍi, ■ dōṣai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with  
 ■ marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan  
 while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 pots of curds, ■ nāḷi of butter  
 and 2 viṣai of refined sugar for pañcāṅgita-abhishēkam ; ■  
 marakkāl of aval, ■ marakkāl of porī,.....200 cocoanuts, ■  
 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400  
 betels and ■ palam of chandanam to be presented immediately  
 after tirumaṇṇjanam to be conducted after the car-procession  
 during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-  
 water vessels, ■ paṇa-weights of refined camphor and ■ paṇa-  
 weights of musk for tirumaṇṇjanam to be conducted for Śrī  
 Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of  
 Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṇṭapam con-  
 structed on the bank of Kōnsri (holy tank) in Tirupati during  
 Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival. celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-  
 Nāchchiyār ;)
- 32 dadhyadana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār  
 immediately after tirumaṇṇjanam on the above said ■ festival  
 days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- vaḍai-paḍi and ■ dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-  
 Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam  
 festival ;
- nāḷi of honey, ■ nāḷi of milk, ■ nāḷi of butter, 1 pot of curds  
 and 1 viṣai of refined sugar for tirmaṇṇjanam to be conducted  
 after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ; ■ pots  
 of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 1 tirup-  
 paṇyāram prepared with ■ marakkāl of green gram, 100 cocoa-  
 nuts, 100 sugar-canes, ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts

and 200 betels to be offered to Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival ;

2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pāram festival ; 1 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pāram festival ;

1 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.....2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, . . .

1 tirupṇōka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taḷigai, 1 palānna-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 pāyasam taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;

1 image for kumbha-kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpushpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēṇkaṭṭuṇaiyār, the temple-priest for the honour of R̥itvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights ;

.....to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.....

### No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

உ ஸாஹவஹு வுலி ஸ்ரீமஹாபாரஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிபுதாப  
ஸ்ரீவி சதாசிவராமஹாராயர் வ்ரூகிவிநாஜஜி பண்ணிஅருளாகின்ற  
ஸகாவஜி தசாகயஅ ஹமெல் செல்லாகின்ற பராபவலவகிபுரத்து  
துலாபயற்று அபரபகஷ்த்த பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற\*]  
மிறுகசிரிஷகஷத்தித்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸ்ரீமஹா  
மஹாமண்டலெய்யா ஆதே[ய\*]மொத்தது ஆரவிட்டில் ஸ்ரீபாராஜாவின்  
குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்காசாவுக்கு கிலாஸாவதம் பண்ணிக்  
குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்  
த்சனம்

பெதிடுததம் அமுதுசெய்தருளும் அவலரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு  
ளும் பஞ்ச[ஹ\*]விச சத்தாந[ச\*]ம் - உ - பருப்பு[வி\*]யல் - க - திருக்



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கணுமடை - க - பாயலும் - க - திலா[ன்\*]னம் - க - ஆக பஞ்சஹ-  
விசு சு ௨.....வானமாமலைசியர்

- 2 திருப்பதி மடத்தில் கிழ்பிறத்தில் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்  
சமைந்து வந்து ராப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-  
பொனகம் ௨ ஆக லுரு க க்கு னுள் நாகாயுடு க்கு வெள்ளைத்-  
திருப்பொனகம் ளாகய ௨ பருப்புலியல் நாகாயுடு திலான்[ன்\*]ம்  
நாகாயுடு திருக்கணுமடை நாகாயுடு பாயலும் நாகாயுடு சுத்தாரங்கம்  
ளாகய ஆக உதுகாஉய க்கும் யிறறைனுள் பூரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]  
விடதொணிசீர்மையில் ராச்செறுநு மீரம் க க்கு ரொகைபொன் ளாளய  
இந்தப்பொன் முன்னுற்று எழுவதுக்கும் ஆக யிவ்வகை எல்லாம்  
பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-  
கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்க(டை)-
- 3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாட்பரை சனூரீதிவ்வரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூரீவைவ்வர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை பூரீவைவ்வாரெனச் ௨

### Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Poṣṭapāḍi Raṅgarāja, son of Āraṇḍu Nārapparāja of Ārāya-gōtra on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Aṇḍaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāschcherulu situated in Viḍatōṇi-śirmai, yielding an annual income of 370 rakhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vākaṣa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taḷigai-prasādam yearly ■ your ubhaiyam ■ mentioned below and ■ we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds :—

- 2 pañcha-havis-suddhāna-taḷigai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tirukkaṇḍāḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tilāna-taḷigai ;

altogether 6 taḷigai-prasādam to be offered to Śrī Vākaṣa daily in your name immediately after morning-tirumaṇḍjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

■ vellai-tiruppōnaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamā-malai Jiyar's maṭham situated in Tirupati ; at this rate

730 pañcha-havis-suddhānna-taḷigai,

365 paruppuviyal-prasādam,

365 tirukkanāmaḍai-paḍi,

365 pāyasa-prasādam,

365 tilānna-taḷigai, and

730 vellai-tiruppōnaka-taḷigai

shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ir-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 80.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமி] ஸ்ரீமதேவாராஜாஜிராஜ ராஜவாரபெருந ஸ்ரீவிரு-  
புதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாபிவராயமஹாராயர் வுயிலிராஜஜி வண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி
- 2 தசாகய அ நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பாரவஸுவசிபுரத்த துவாரா-  
ய்ந்து அபரபசித்து பஞ்சமியும் புதவாசும் பெற்ற மிதுககிரிஷ-  
ந.
- 3 திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கொயில்கெழ்வி வானமாமலை ராமானு[ஜர்]-  
ஜ்யற்கு ஸீலாலாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருப்பதியில் மொவிந்ராஜந சந்தி திருவிதியில் தம்முடைய மடத்தில்  
கீழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டிவித்து எறிஅருளப்பண்ணி திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு
- 5 கொவிந்தாஜந திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராசாவின் அரு-  
சாத்தில் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொன்-  
கம் க ௨ திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- க க்கு னான் ஈகயிடு க்கு திருப்பொருகம் ஈகயிடு உ  
எண்ணை டக மாக்கால் உரி ஆழாக்கு க்கு தாம் இதுநான் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஈடுக்கின நற் 4 உத
- 7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-  
லிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விட்டுப்பொதக்கவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பிறவா தத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு னு[லி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கவதாகவும் நின்றது  
பூவகத்தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷிபரம்பரை சனாதித்தி-  
வரை நடக்கக்கவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 10 திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ்ட உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Kāmānuja Jiyar on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tula (Aṇṇaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. as you have paid the sum of 2000 naṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēākaṇṇaṣa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

■ vellai-tiruppōnaka-taiḡai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēākaṇṇamuḍaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your maṭham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and ■ āḷakku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ;

at this rate 365 tiruppōnaka-taiḡai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, ■ nāḷi, 1 urī and ■ āḷakku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7-10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taiḡai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ū-ṭaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 81.

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ முஹூஷு ஸுவீத ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ஸ்ரீராமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு.  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருவாஜதீப பண்ணிஅருளா-  
நின்ற வு.
- 2 காஷ்ட தசாகமிஅ நமெல் செல்லாநின்ற பாரபவலுவசீவரத்து துலா-  
னாய்ந்து அபாபகூத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிறிக-
- 3 கிரிஷநகூதீத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் வங்காபுரம் எல்லப்-  
புடையர் குமாரர் திம்மண உடையர்க்கு ஸ்ரீலாஸாஸன-
- 4 ம் பண்ணிருத்தபடி தம்முட உபயமாக அச்சதராயர்சந்தி அவலாத-  
துடன் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுணர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி  
நற் பு யெதூ இப்பணம் பண்ணிராயிரமும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில்  
எ-
- 6 நிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு னாள்வழி திருப்-  
பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின
- 7 பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பிறலாதம் ஒன்றரையும் வங்காபுரம்  
ராராயணசெட்டி பெற்றுக்கொண்டு திருமலை அடிவாரத்தில் வங்-
- 8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு  
முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவராகவும் நின்றது பூவாதத்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ரை]ய சந்தாந-  
பாம்பரை சகூரீதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
- 10 லுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாநு எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகைஷ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛigaśirṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūla

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(Aṅgaṣi) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmaṇa-Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4-6. naṅ-ṇaṇam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vākaṭṭa with 6 veṭṭai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6-10. The donor's quarter share (¼ poṅgal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṇṇapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅṇār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 82

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of  
Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ. விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ஆயிச்சிராஜிதம் பண்ணி. அருளாகின்ற ஸகாஸ்தி துசாகயி அ நமெல் செல்லாநின்ற பார. பவஸாவஸூத்து துலாநாயந்து பூவ-பேஷத்து லுதமையும்
- 2 ஸொமவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்ருஞர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா. ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார்களில் கொட்டிக்காட்டார் ஸகாமயர் மொவிந்தா(ச) புத்தி பெரிய சொலையாணுக்கு சிவாலாலமடி
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீமஹேசுவரார் திருவிதியில் கெழுவதில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீஅருளப். பண்ணி திருவெங்கடமொபாலகஜ்ஜு நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தாஜ-

1. Read வராமவலவலலரத்து. 2. Read திருவேங்கடமொபாலகஜ்ஜு.

னுக்கும் நாச்சிமாற்கும் பு(ண்)ணதீமாக நம்மிட உலையமாக கொவிந்த-  
ராஜஓ திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வந்து ராப்படிஉடன் அமுது-  
செய்தருளும் ஞள்வழி வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ௨ ஞள்வழி திரு

4 [எண்ணை ஓலை] திருவிளக்கு இடுகிறபெற்கு ௫ பத்துக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ உதாஉய ம் ஸ்ரீ க க்கு திங்கள்  
திவலம் ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் யௌ க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை  
உ உரி ஆழாக்கு திருமுடிக்காப்புக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு அமுது-  
செய்தருளும் பருப்புவிதல் யௌ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ந  
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ௧] பிறவாரதிக்க சந்தனம்  
பலம் ௬ ௧ அடைக்காயமுது நடுயசு இலைஅமுது நாயுஉ விசைஷ-  
திவலம் பருப்புவிதல் யச க்கும்

5 தாம் செலுத்தின ௫ சாருயிரு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கின நற் ௫ உதாஉயயிரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்-  
னாற்று எழுபத்து அஞ்சம் திருவிடைஆட்டணர்களில் எரிகால்வாய-  
ளில் இட்டு அதில் வினைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமொபால-  
கருவணும் ஞச்சிமாறும் ராப்படிஉடன் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க ஞள்வழி விளக்குக்கு [நெல்லெண்ணை]  
ஆழாக்குக்கு ஸ்ரீ க க்கு ஞள் நாகயிரு க்கு திருப்பொனகம்  
நாகயிரு திருவிளக்கு எண்ணை

6 [யௌ மாக்கால் ந உ ஆழாக்கு] ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு நெண்ணை<sup>1</sup> ஆழாக்கு பயறு ஆழாக்கு அமுதுசெய்தருளும்  
பருப்புவிதல் ௫ திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு உ சக்கரை பலம் ய  
(க்கு) பிறவாரதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது யஉ இலை-  
யமுது உயச இதுக்கு விவரம் ஆடிமாலும் ஆதிவடமலை ஆவணி  
மாலும் அழகப்பிராணர் அஞ்சனவெற்பர் புரட்டாசிமாலும் அன்த-  
காலத்தீர்தார்<sup>2</sup> உலகப்பர் அற்பசிமாலும் பல்லவராயர் திருவெம்-  
பிடையார்

7 கொவிந்தராஜன் காற்கிகைமாலும் வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-  
கழிமாலும் பிள்ளையார் வானவந்தமாதேவிஉடையார் திருவெங்கட-  
முடையாடு தைமாலும் மலைநின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டான்  
மாசிமாசம் தில்லைப்பாயன் பங்குனிமாலும் அண்ணாச்சி[யார்] சித்-  
திலாரசமாசம் குப்பா வெங்கடத்தாச வைகாசிமாலும் அங்காண்டை ஆதி-  
மாலும் லுபையார் மலையண்ணாடு அதிகநக்ஷத்ரம் பெரியசொலையான்  
ஆக ரொஹிணி யௌ க்கு பருப்புவிதல் யௌ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு  
பயறு மாக்கால் உ சக்கரை ஸ்ரீ ச ௧ திருமஞ்சனத்துக்கு

1. Read நெல்லெண்ணை.

3. Read வீசை நாலரை.

2. Read அந்தகாலம் தீர்த்தார்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- [நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயறு உ உரி ஆழாக்கு சந்த-  
னம் பலம் ௬ ரீ அடைக்காய் அமுது ஈடு ௬ இலையமுது நாயெ.....
- 8 விசேஷதிவசம் சித்திராவிஷ்ட ஆதிவடமலை பருப்புவிதல் ■ வசந்தபூற்-  
ணிமை அழகப்பிரானுர் அஞ்சனவெற்பர் பருப்புவிதல் ■ வைகாசிவிசா-  
கம் அனந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர் பருப்புவிதல் ■ ஆடிஅயநம்  
பல்லவராயர் திருவெம்பிடையார் கொவிந்தாசன் பருப்புவிதல் ௧  
பூசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணம் பருப்புவிதல் ■ உறியடி-  
பிள்ளையார் வானவந்தாதேவிடையார் திருவெங்கடமுடையார் பருப்-  
புவிதல் ■ திபுளிகை மலைநின்றபெருமான் அப்பக்கொண்டார் பருப்-  
புவிதல் ௧ திருக்காந்திகை தில்லை பார்ப்பயன் பருப்புவிதல் ௧
- 9 உத்தான எகாதேசி அண்ணாச்சியார் பருப்புவிதல் ■ திருத்துவாதேசி  
குப்பா வெங்கடத்தாச பருப்புவிதல் ௧ மகாசங்கிரமம் அங்காண்டை-  
யார் பருப்புவிதல் ௧ பங்குனிஉத்திரம் சபையார் மலையண்ணம் பருப்-  
புவிதல் ௧ பூராமவயி பெரியசொலையான் பருப்புவிதல் ௧ உகாதி-  
நாள் கொழுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கடிகள் பருப்புவிதல் ■ ஆக  
விசேஷதிவசம் யிச க்கு பருப்புவிதல் யிச ஆக பருப்புவிதல் உயிச  
இந்த வகையள் எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்  
அவாவர்கள்[து\*] அவாவர்களே பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு  
தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை பூரீவைஷ்ணவ[செஷ] உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,<sup>1</sup> combined with the star Viśākhā, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tnlā (Aṣṭāṣī) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṣṭṭār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2575 naṇ-ṇaṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṣa-Gōpāla-Krishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

■ vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered ■ night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 :—25th October 1546 A.D. is the equivalent date.

vēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛṣṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i.e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvidhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

- 1 nāḷi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naḷ-paṇam as capital ; at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 ulakku and 1 āḷakku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;
- 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram for tirumaṇḍjanam to be conducted for Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛṣṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occurring in every month, being His monthly birth-star ;
- 13 paruppuviyal and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ viśai of sugar to be offered after tirumaṇḍjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇī, occurring in every year ; and
- 14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśeṣhdivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below ; altogether 27 paruppuviyal-taḷigai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital :—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

- 1 paruppuviyal (kaḍalai-ṣuṇḍal paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādi-vaḍamalai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṇḍanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Purattāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tirttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Appasi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Vengu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādevi village ;

- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṇaperumāl Appakkoṇḍān,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Annāchchiyār,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēkaṭattaraṣu,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāṣi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan and
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śalaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taḷigai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḷi of green gram and 4½ viṣai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēkaṭa at Tirumalai ■ mentioned above ;

- 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,
- 1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Añjanaveṇṇar,
- 1 paruppuviyal on the day of Vaikāṣi-Visākham festival ■ the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyār Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Venḡumālaiyṇṇār Piramaṇṇan,
- 1 paruppuviyal on the day of Uḡi-Āḍi festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādevi village,



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புதிர் திரு-  
வெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-  
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி  
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் ஐச்சிமாநும்
- 3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருணன் ■ க்கு திருமொழிப்-  
படி உ ம் திருணன் தொசைப்படி ■ ம் ஈ ம் திருநாள் படி க ம்  
ச ம் திருணன் படி க ம் றி ம் திருணன் படி ■ ம் அ ம் திரு-  
ணன் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி று  
ஆக வும் ■ க்கு திருக்கொடித்திருணன் டி க்கு தொசைப்படி றுய  
சித்திரைதிருணனில் எம்பெருமானார் திருநகஷ்சீம்
- 4 திருவாதிரைணன் வாகமாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது  
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-  
படி க ஆக தொசைப்படி றுயக ம் யிந்த படியளுடன் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு று மாக்கால்  
இருநாழி சக்கரையமுது விசை கூ வ வசு திருக்கைவழக்கத்துக்கும்  
[ரொகைபொன்] ■ : று க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கன பு  
உத்சா
- 5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு  
திருவெங்கடப்பயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநகஷ்சீம் சித்-  
திரைமாதத்தில் ரொகிணினாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி த ம்  
பருப்புவிசல் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்  
பலம் டி பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது றுய  
இலைஅமுது ஈ க்கு செலித்திர பு றுயரு ஆக பு உத்சாருயரு இப்-  
பணம் இரண்டாயிரத்து னுனாற்று அற்பத்தஞ்சும்
- 6 திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் வினைந்த  
முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம்  
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறீஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் திருக்கொடிதிருணன் டி க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-  
செய்தருளும் தொசைப்படி டி வாகமாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு  
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ■ ஆக  
தொசைப்படி றுயக க்கும் டி.
- 7 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ■ பு று மாக்கால் இருநாழி சக்கரா  
அமுது விசை கூ வ வசு அடைக்காய்அமுது உத்சாருயரு இலை-  
யமுது றுதா சந்தனம் பலம் றுயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-  
பயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்  
திருமொழிப்படி திருமமம் செவித்துக்கொண்டுவர பரிவ[ட்]டமாடுகிற

- திருப்பதியாற்கு ௫ க சபையார்க்கு அருளுப்பாட்டுக்கு].....௫ ■  
[அதுசந்தானம்] ௫ க
- 8 கங்காணிப்பான் ௫ க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௫ ■  
ஆக திருக்கொடிதிருஞன் ௫ க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்  
எறி அருளப்பண்ண திருமுக்காணிக்கை சபையாற்கு [ரொகைபொன்]  
யிரு ம் திருப்பதிகொபுரத்து திருவாழிஅழ்வானுக்கு திருவெங்கட-  
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (௫)சன்மநகரத்திற் சித்திமாமாதையில்  
ரொலுவிணி நகரத்தினை அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிட க  
திருப்பண்ணியாத்துக்கு
- 9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் ய பிறலாதிக்க சந்தநம் பலம் ■  
அடைக்காய்அமுது நுய யிழையமுது ஈ ஆக இந்த வகை எல்லாம்  
பூரிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
தொசைப்படி நுயக ல் திருக்கொடிதிருஞன் உ ம் திருஞன் சாத்து-  
முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக
- 10 வினியொகமாக்ககடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு  
னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட  
சந்தானபாம்பரை சந்திரசூரிதிலவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
பூரிவெண்கவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 11 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ பூரிவெண்கவரைகொஷ வ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapaṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyaṛ (a śrīvaiṣṇava religious officer), engaged in the duties of Viṇṇappam (divine orders) of Śrī Vēṅkaṭeśa on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapra-tāpa Śrī Vīra Sadāśivārāya Mahārāyaṛ was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 ṇaṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati:—

5 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumōḷi maṇṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam; at this rate 50 dōṣai-paḍi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭa yearly at Tirumalai and

- dōṣai-paḍi to be presented while seated in this Tirumoḷi-maṇṭapam on returning from the garden of Vāṇamāmalai Jiyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple ;

altogether 51 dōṣai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and  $6\frac{1}{2}$  viṣai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar;) and 1 rākhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz,

- paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumoḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḷvārs to the donor, Tiruvāṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyanīṅṅa-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumoḷi-paḍi maṇṭapam at Tirumalai,
- paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Aruḷappāḍu (proclamation of the festivals),
- paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),
- paṇam for kaṅgāṇippān (Inspectors on sacred duties),
- paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and
- rākhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōṣai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṅ-paṇam was paid by the donor ;

- 1 dōṣai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān or Śrī Śūdarśana) enshrined in the tower of Śrī Govindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvāṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ;

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital ; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōṣai-paḍi offered..... shall be distributed during Śāttumuḷai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāṅ-

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

ṣaṁmalai Jiyar.....and 1 dēṣai-paḍi shall be distributed freely among the devotees.....

Out of the remaining dēṣai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaiṣṣu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஸா வஸஸி ஸ்ரீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிசாஸ்தாசுவராய(ர்) மகாராயர் ஸ்ரீவிசுவராஜதீப பண்ணி-அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாகஷ்டி மெல் செல்லாகின்ற பராஹிவ-ஸவஸூர்த்தி விற்கெனயற்று பூவ-பேசுத்து (டு)தசமியும் புதவார-மும் பெற்ற [உத்திரட்டாதி]நாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் [குமபாடி தப்படி] பசவுரெட்டி மகந் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-முடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ம் கொடைத்திருநாள் 10 ம் திருநாளில் 1 தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடிய-
- 3 நின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுது-செய்தருளும் 1 வகைகு தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் 10 க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 10 ம் [விசெஷதிவசம்]வெணுற்று மஹிசமுத்திரம் பாடியவெட்டைக்கும் அப்பபடி 10 அதிராசப்படி 10 இட்டலிப்படி 10
- 4 உறியடிநாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 10 அதிராசப்படி 10 சுகியன் படி 10 வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி 10 பால்குழம்பு சட்டி 10 இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறுல்குண்டை கிராமம் 1 க்கு ரொகை பொன் [அய] அலைமெல்மங்கை

1. Read ஸாஹஸிவராயஹாராயர்.

2. Read ஸ்ரீவிசுவராஜதீப.

3. Read வராதாவஸாஸவஸூர்த்து.

4. Read பசவு ரெட்டி = ஹவஸ.

ரெட்டி.

5. Read நாலும்.

6. Read ஐந்தாம் திருநாளில்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read வகைக்கும்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன் ஈஉய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்தான பரம்பரை சந்திராதித்தவரை உழுவடை காணியாகியாக தாம் அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு]..... தானத்தார் கையிலே செலுத்திக்கொண்டு நெஷி என்று சொல்லக்கடவரல்லவாகவும் த.....
- 6 என்று கெட்க்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு] திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருனாள் று ம் திருநாளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுதியாகின்ற பெருமாள் நாச்சிமார் செனைமுதலியாரும் ஏறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு
- 7 1 செ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல ஈ களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் ல ஈ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ■ கவையி தூக்கம் [வ] பன்னிர்செம்பு [க] அமுதுசெய்தருளும் ■ திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் ■ தயிர் [ஹ] வெண்ணை [ஹ] பால்குழம்பு ■ 4 பச்சடி [வட்டில் க] அப்பபடி க அகிரசப்படி க வடைப்படி ■ கொதிப்படி க சுகியப்படி ■
- 8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி ஈ [பிறவாரதிக்க] பொரி று 4 அவல் று 4 [பச்சை]பயறு ■ 4 பாங்ககந் ■ தெங்காயி [நய] வாழைப்பழம் ■ பிறவாரதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆக ஆக ■ ளா இலை அமுது தசா திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் 12 க்கு ■ பணம் 2 திருமுந்காணிக்கை பணம் ■ கங்காணிப்பான் பணம் ■ அனுசந்தானம் பணம் ■ பச்சடி பணம் ?
- 9 வைஷ்ணவகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் ■ தேவை பணம் ■ மண்டபம் விதாரிக்க கைக்கொளர் பணம் ■ நார்தூல் பணம் ? திருப்பணிஆள் பணம் ■ பூவுக்கு பணம் ■ தூக்கனுக்கு பணம் க கும் மறசுருபம் பணம் 2 மெகறசுருபம் பணம் 2 [இதுனாள்]பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ந] தொட்ட சிவத்தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ■ பணம் ■ திருக்கொடித்திருனாய் க்கு எழாந்திருனார்களில்
- 10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ய] மந்தசமுதீம் நாவலூற்று பாடியவெட்டைனாள் அப்பபடி ௩ அகிரசபடி ௩ இட்டலிபடி ௩ திருவெங்கடமுடையான் உரிஅடினாள் அப்பபடி க அகிரசபடி க சுகியப்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு ■ 4 இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில்

- 11 விட்டவர் விழக்காட்டில் தினவழி இருநாழி பிறவாரத் தாமெ பெறக்-  
கடவராகவும் நின்ற இருநாழி பிறவாரத்..... விட்டவன் விழக்-  
காடு உள்ளதும் வசிலுமொத்து<sup>1</sup> ஆயுலாயநகுத்து<sup>2</sup> ரிம<sup>3</sup>புலாய-  
ரான<sup>4</sup> உதயகிரி னாசங்கபட்டர் புதீர் தெவ(ர்அ)ரயபட்டரெ பெறக்-  
கடவராகவும் நின்றது பூவ<sup>5</sup>த்தில் அடைப்பிலெ
- 12 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடய சந்தானபரம்பரை<sup>6</sup> சனா<sup>7</sup>ரீ-  
தஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வரகெஷ<sup>8</sup> உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Gaṅgu Redḍi, son of Tappaḍa Bhasava Redḍi, one of the residents of Ōgamapāḍi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,<sup>8</sup> being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-10. since you have granted half the village of Koṟulaguṇṇai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rākhai-pon (gold coins) and one full village of Alamalmaṅgai yielding an annual income of 40 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due.

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

4 vellai-tiruppōṇakam (modern ven-pōṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily,

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumaṇi-janam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyanīṅga-Perumāi, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in your garden-maṇṇapam on the 5th day of Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1. Read வலிஷ்டமொத்து.

3. Read சீர் பாவாயுதாரான.

2. Read சூலுநாயகஸூத்து.

4. Read அஞ்சித்தீர்வரை.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 palam of chandanam for kaḷabam decoration, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇa-weight of musk and 1 rose-water vessel,

4 dadhyōdana-taḷigai, 5 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkarai-poṅgal taḷigai), 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as tirumaṇḍana-paḍi,

5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 1 paṇam as tirumun-kāpikkai (cash offering), 1 paṇam for kaṅṅāppān, 1 paṇam for Anusandhānam, ½ paṇam for Pachchaḍikkārār (distributors), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Śūngamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for tiruppaṇiyāl (temple repairer), 3 paṇam for flowers, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 paṇam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṇam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam); altogether 4 rēkhai pon and 8 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

10 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 appa-paḍi, 3 atirasa-paḍi and 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūru (spring) festival and Paḍiyavēṭṭai (Hunting festival) and

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tīruveṇkaṭa-muḍaiyān on the day of Uḷi-aḍi festival.

10-12. Out of the daily tirupponaka-prasādam offered we shall deliver you 1 nāḷi of prasādam and 2 nāḷi of prasādam to Udayagiri Devaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭhagōtra. Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tīruniṅa-ār-muḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 268

(No. 268—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து வஸ்து ஸ்ரீமஹாஸாஜாஜிராஜ ஸாஜவரஸௌஸா ஸ்ரீவிரு-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாஸிவராயசஹாராயர் ஸ்ருதிவிருஜதூ பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகம்அ டுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பரா-  
பவஸௌஸுரத்து தனுந்நயற்று அபரபகூத்து ஸவத்யும் மங்கள-  
வாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திராகூத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் கொள்ளக்-  
குண்டில் காளம் கன்னிசெட்டி மகன் கொப்புசெட்டிக்கு ஸ்ரீவா-  
ஸாஸாதம் பண்ணிக்குட்க்படி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-  
முடையாடு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ■  
க்கு
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உதூ இப்பணம் ஹண்டா-  
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகாவாயளிலிட்டு யிதில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு னுள்வழி அமுது-  
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ■ க்கு மலைகுனியநின்றற்காலால்
- 4 விடும் அமுதுபடி ■ 4 பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆ-  
ன உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்-  
தில் விட்டவன் [விழு\*]க்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவா-  
ராகவும் [நின்ற]
- 5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவடத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்தாதிதிலை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,<sup>1</sup> being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḥ) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-śeṭṭi, son of Kāḷam Kanni-śeṭṭi residing in Koḷḷakkunḍi village, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 2000 naṅ-ṇaṅam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa with 1 veḷḷi-tirupponakam (veṅ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1:—This day corresponds to 14th December 1546 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

this sum of 2000 paṇam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below : -

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, salt, pepper and vegetables.

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

### No. 85-A.

(No. 152—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

#### Text

1. ஸாஹஸேஷம் வல்லிபுரீ ஸகாஷ்டி தசாசுயம் ன்மெல் செல்லாநின்ற பாரபவலாவசீலாந்து மகாஸூற்று அபாபசுத்து விதிசையும் சனிக்கிழமையும் பெற்ற 1 கெத்துநாள் பூரிமந்ஹா.
2. ஊனெய்யு.....உடையர் குமாரர் ஸாஸிவபெவராயர் ஹா.
3. பூதானிஆந்.....சுவஸ்திஸவஸூதித்து.....
4. [சிலா]ஸாஸனா பண்ணிக்குடுத்தபடி.....கொல்லை நிலத்திலும் புதர்.
5. றிசில் கொல்லை நிலத்திலும்.....பூரிபண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த கொல்லை நிலம் குழி.....
6. பதிநாயாமும்.....அதுலிமை.....பண்ணி திப்பணிபூது.
7. வெ-ஹிமங்கலத்தில்.....வந்திவாழிஹயாகாரர் அலிகிரிதற்கு..... ஸோமாயார்தும்.....[குலசெகர்]-
8. ஆழ்வாற்கு.....பங்கு ஒன்றும் திருமங்கைஆழ்வாற்கு.....குடுத்தொம் ஆன.....குமார பட்டற்கும்
9. இருபத்துநான்கு.....கொவிந்த.....ஆழ்வாற்கு பங்கு ஒன்றும் திருமங்கைஆழ்வாற்கு பங்கு க ராமாபட்டர்க்கு [பங்கு ஒன்றும்] ஆக
10. ஆறு பங்கு.....உதகம் பண்ணிக்குடுக்கையில்.....குழி பதினாயிரத்தில் கிரிநிலம் குழி ஆறாயி-

1. Read லவதகூத்துநாள்.

2. Read ஹாபுயாநிஆன.

3. Read புதர்ட்டிசில்.

4. Read ஹலிபிரிநாயற்கு.

5. Read ஸோமாயாஜியார்தும்.

- 11 ரத்துக்கு.....சாளுக்கிநாராயணன்காலால் நெல்லு.....  
 12 .....ஹம் க க்து னான் நாகுரு க்து.....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-  
 நிலத்து.....  
 13 .....ந்தப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுகிலை  
 பூசனி உள்ள்-  
 14 து.....மெல் சாகில் னூலில் ஒன்றும் பொன்வரி இருபத்து.....  
 நின்ற முன்று பங்-  
 15 கு .....கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இந்த நிலம் குழி பதிநாயிரமும் தா-  
 ங்களெ.....  
 16 .....மற்ற ஶாயிநாங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும் [இப்படி-]  
 சம்மதித்து சிலாஸாஸனடி<sup>1</sup> பண்ணிக்குடு-  
 17 த்தொம் திருமலைவில் ஶானத்தாரொம்<sup>2</sup> இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
 பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை  
 ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]<sup>3</sup> செஷ உ

**Translation<sup>1</sup>**

1-2. May there be prosperity! On Saturday,<sup>4</sup> combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of..... the Mahāpradhāni of Sadāśivadvārāya.....

3-6. .... as you have granted 10000 kuḷi of lands situated in Prodatūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vākaṭṭa.....

7. .... for Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirinādhara and.....Sōmayā-jiyār residing in Tippiṇṇipura chaturvēdimaṅgalam (a suburb of).....

8-10. .... share of land for Śrī Kulasekhara-Ālvār, 1 share of land for... ..1 share of land for Śrī Tirumaṅgai-Ālvār, 1 share of land for Rāmā-Bhaṭṭar.....for Kumāra-Bhṭṭar.....altogether 6 shares of lands.....

11-15. ....6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted..... of paddy measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl... ..1 vaṭṭi of paddy,..... and 1 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāṣi and Māṣi, along with the produce of pumpkins and vaḷutilai (vegetables).....

16-17. ....on the western side of the ....gold-taxes.....shall be collected.....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḷi of wet and dry lands.....

1. Read ஸ்ரீஸாஸாஸனடி.

2. Read ஶானத்தாரோம்.

NOTE 3 :—As stated on page 255 of the Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivārāya Mahārāya.

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the deficiencies we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podatūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple.

NOTE 4 :—8th January 1547 A.D. is the equivalent date of the record.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrivaishnavas, the temple-accountant, Tirum'ra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 86.

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸாஹஸ்ரேஷு ஸ்ரீமஹாஜாஜி ராஜவரடேஸா ஸ்ரீவிருதாவ  
ஸ்ரீவிருதாஸிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருவிவிராஜிஷ் பண்ணிஅருளா-  
கின்ற [ஸ்]காஷ்ட தசாக்ஷி அநெல் செல்லாநின்ற பராபவலம்.  
வகிஸ்ரத்து மகரனாபற்று பூவ-பகஷ்த்து ஸித்தமியும் ஸ்ரஹஸ்திவார-  
மும் பெற்ற சித்திரைநகர்த்துத் துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்  
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழில் காண்டலாலமொத்தத்து
- 2 சிங்கநல்லப்பந் புத்தி செவ்வயைகற்று ஸிரிவராவலம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி தம்முடைய உபயமாக ரகுநைனுக்கு பாடியவெட்டை னைக்-  
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-  
நாதனும் ஸக்ஷ-மண்பெருமாளும் குதிரை வாகனங்களிலும் 'சிதபிராட்-  
டியார் திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி  
திருமஞ்சனத்துக்கு 1 நெணை 2
- 3 சந்தனம் 1 ல 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் 2 திருமுகமண்டலத்-  
துக்கு கஸ்தூரி [கூட வ] 6 கற்பூரம் 10 வ பந்திர்ச்செம்பு வ  
அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச  
அப்பபடி க வடைபடி க சகியபடி க ஆக படி 10 தட்டு ஈருயி  
க்கு அவல்ஆ 2 4 பொரிஆ 2 4 பயற்றமுது 2 4 கடலை 1  
4 வாழைப்பழம் ஈருயி கரும்பு 1 விளரம்பழம் ஈருயி இளநிர் 1  
தெங்காய் 2 கெல்லை ஈருயி
- 4 தட்டு திருத்திர கூலிக்கு பணம் 1 வகை ச 1 க்கு பணம் ச 1  
வைவிவகாரி பணம் 10 மெளயம் பணம் 1 நம்பியார் பணம் 10  
அனுசந்தானம் பணம் 10 கங்காணிப்பான் பணம் 1 விண்ணப்பஞ்-  
செய்வார் பணம் 1 எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளற்கு பணம் 10  
திருமுருகாணிக்கை பணம் 10 மண்டபம் விதானிக்கை பணம் 10 பணி-  
முறை பணம் 10 சிப்பியர் பணம் 10 னாநூல் பணம் 1 தூக்கர்

1. Read ஸீதாராட்டியார்.
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழுக்கு-ஆழக்கு.

4. Read பலம்.
5. Read தூக்கம்-கால்=1/2.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு நெணை மிடா க்கு  
௭௩ ச பணம் அ பந்தம் கொடி.

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ௩௩ க மண்டபம்[\*]  
முற் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநிடவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்  
௫ கொலிந்தராஜாடி பாடியவெட்டைனா இட்டலிப்படி ௩ வலிமாம்-  
னா இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொத்தராயனி பசவயந்  
மகந் பசவயந் பொலிண்டி கொலிந்தராசந் வலிமாம் பாடியவெட்டை  
மாசிகமம் பங்குனிஉத்திரம் னா ச க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்

6 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ச ரகுனாதாடி பாடியவெட்-  
டைனா இட்டலிப்படி க ஆகப் படி ௫ எற்றபசவயந் மகந் பாப்ப-  
யந் பொலிண்டி கொலிந்தராஜாடி தைஅமாவாசைனா அப்பபடி க  
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுனாதாடி பாடியவெட்டைனா க [௫]  
சகியப்படி க சொழு கங்கயந் மகந் பொத்துளையக்கடி பொலிண்டி  
கொலிந்தராசாடி மாசிகமத்துனா பூசிலபாவியில்

7 அப்பபடி க ரகுனாதாடி பாடியவெட்டை அப்பபடி ௩ சிங்கராச ராமயந்  
திம்மயந் பொலிண்டி தங்கந் தொட்டத்தில் கொலிந்தராசந் பாடிய-  
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சகியந் படி உ உக்கிரண ராமயந்  
ரகுனாதாடி பாடியவெட்டைனா சகியந் படி க குஞ்சைப்பூந் நல்லாந்  
புதிந் பூநிவாசந் ரகுனாதாடி பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவ்வளையக்கந் தமையாடி தம்முளையக்கந் ரகுனாதாடி பாடியவெட்டைக்கு  
பொங்கல்வெளியில் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
செத்திழைதம் ச ஆக யிவ்வகையளுக்கு பூநிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி  
செவ்வளையக்கந் பணம் தூசா கொடுமிகொளில் பசவயந் பணம் ௩௩  
எற்றபசவயந் மகந் பாப்பயந் பணம் ௩௩யி பொத்துளையக்கந் பணம்  
௩௩யி சிங்கராச திம்மயந் பணம் ௩௩யி உக்கிராணி ராமயந் பணம்  
௩யி குஞ்சைப்பூந் பூநிவாசந் பணம் [சுய]

9 ஆக பூநிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உதூசாஅயி இப்பணம்  
இரண்டாயிரத்து னானூற்றென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-  
கால்வாயினிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை  
எல்லாம் பூநிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின வகையில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள்  
தங்கள் விட்டவர் தாங்கொ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவடித்-  
தில்

10 அடைப்பிலே பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான-  
பாப்பரை சனூரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநிவை-  
லிவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடை-  
யாடி எழுத்து இவெ பூநிவெலுவருசெஷ வ

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

## Translation

1. May there be prosperity, Ha! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śīlāsāsanam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śiṅga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Veļļālar caste, residing in (Pāngu-nāḍu, Prāṇ-nāḍu or Eastern country) on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 paṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,600 paṇam by Śevvu-Nāyakkar,
- 300 paṇam by Bhasavayan of Koḍumikōḷu village,
- 160 paṇam by Pāppayan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan,
- 160 paṇam by Pottunāyakan,
- 150 paṇam by Śrīraṅgarāja Timmayyan,
- 50 paṇam by Ugrāṇi Rāmayyan and
- 60 paṇam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar.

This sum of 2,480 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- uḷakku and 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunāḍhan, Lakshmaṇa-Perumāl and Śītāpīrāṭṭiyār while seated in the maṇṭapam constructed by you on the site of Poṅgalveḷi (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) ; 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk and  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor for His face and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 1 appa-paḍi, ■ vaḍai-paḍi, ■ sukhiyan-paḍi and 150 taṇṇu (kaṭṭu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 viḷampalaṁ (wood-apple), 100 tender-cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kella-fruits ;  $\frac{1}{2}$  paṇam for the preparation of fruit baskets,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), ■ paṇam for Vaiṣṇavakāri, ■ paṇam for māl-nāyam (supervisor), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, ■ paṇam for Viṇṇappam officer, 8 paṇam for Kaikkōḷars, the bearers of

NOTE 1 :—The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

- vehicles, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for paṇimūṇai. 1 paṇam for ṣippiyar (artisan),  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre, 1 paṇam for 1 āṅkar, 2 paṇam for flowers, 4 rākhai-pon and 1 paṇam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-pillai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;
- iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ;
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśami) festival ;
- 4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by ṣevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavēṭṭai, Māsi-Makham and Paṇḍuni-Uttiram aś the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Koḍumikōḷu village ;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;
- appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Tannīramuḍi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan ;
- 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ;
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival ;
- 2 sukhayan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by ṣevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavēṭṭai and 1 ai Amāvāsai ■ the ubhaiyam of 1 immayan, son of Śrīraṅgarāja Rāmayyan ;
- 1 sukhayan-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ;
- vaḍai-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival ■ the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuṇḍappūr village and
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in this poṅgalvēḷi-maṇṭapam constructed by ṣevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival ■ the ubhaiyam of 1 ammu-Nāyakkar, the elder-brother of ṣevvu-Nāyakkar.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.



### INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅaṟ vṛdayān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

**No. 87.**

(No. 642-A-T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpuram  
in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ ஸ்ரீராமஜய ஸுஜைவஹ் ஸுவதி ஸ்ரீகங்கைராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸூ  
ஸ்ரீவிஸுபுதாப ஸ்ரீவி ஸதாவலிவராயு.
- 2 ஹாராயர் வுதுவிராஜீதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுயஅ  
ஹமெல் செல்லாநின்ற பராவவஸைவகஸிரா த்து கும்பளையற்று
- 3 பூவஃபகூத்த த்யொ(டு)சியும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நகூதீத்த  
னன் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் பயன்றவெட்டு அகரத்த கவுலிக-  
மொத.
- 4 த்த ஆபஸ்தம்பஸூதத்த யெஜுஸாகாஷ்யாரான செட்டலூர் அப்பந்  
புதீர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாதுக்கு னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைதிருப்பொநகம் க ல திரு-
- 6 ப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சினன் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய ல தம்முடைய  
ஆட்டை (டு)ஜம்நகசூதம் மார்கழிமாவூத்தில் அது-
- 7 முத்தநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் ■ ல மனெகாப்படி ■ ல  
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழி [மீ] னன் ஈய க்கு திருப்ப-  
[ள்\*]-
- 8 ளியெழிச்சினன் திருப்பொனகம் ஈய விட்டலெஸூறுக்கு சித்திரமாவூப்  
பிறப்புநாள் மனெகாப்படி ■ ல ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்
- 9 ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு இற்றைநாள் (ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு) ஓடுக்கின நற் பு  
உதனாரூய இப்பணம் இரண்டாயிரத்த அஞ்நாற்று அன்-
- 10 பதம் திருவிடையாட்டம் ஸாமங்கனில் ளிகால்வாயளில் இட்டு இதில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையு-
- 11 ■ நாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ■ திருப்ப[ள்\*]ளி-  
எழுச்சி திருப்பொநகம் ஈய ல பருப்புலியல் ■ ல மனெகா-
- 12 ப்படி ■ ல மொகந்தராஜஹ் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ல  
விட்டலெஸூறுக்கு மனெகாப்படி ■ ல ஆக இந்த வகை எல்லாம்  
ஸ்ரீப-

- 13 ஸ்டாத்திலெ ஸிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளும்  
பிறவோதம் பண்ணியாரத்தில் ஸிட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்  
னன்வழி சந்தி னன்-
- 14 நில் தாம் தொன்மைஆக பெறும் பிறவோதம் உ ஆக னன்வழி பிற-  
வோதடி னா தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பிறவோதம் பண்-
- 15 னியாரம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்-  
படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாரம்பரை அனாபித்திவ-
- 16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலை-  
யில் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூரடையாடு எழுத்து இவை
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெஃ உ

### Translation

1-4. [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śēṭṭalār Kuppayyan, son of Śēṭṭalār Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajus-śākhā, residing in Payanṛavēṭṭu Agaram (Payanṛavēṭṭu village) on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) m nth in the year Parābhava, corresponding with the Śilivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-13. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 naṅ-ṇaṅam.

■ veḷḷai-tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa daily in your name,

30 tiruppōṇakam-taḷigai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

■ paruppuviyal (kaḍalai-ṣuṇḍal) paḍi and ■ maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa on the day of the star Anuśham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being your annual birth-star,

30 tiruppōṇaka-taḷikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and

■ maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalaśvara-Perumāḷ enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

NOTE 1 :—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and paṇyāram offered we shall deliver you the quarter share of the paṇyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 88.

(No. 409—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsavāmi Temple in Tirupati.]

- 1 உ முஹூஸூ ஸுவீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸூ ஸ்ரீவிரு. ப்ரதாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயஹாராயர் ப்ரபுவிராஜதீழ பண்ணி. அருளாநின்ற ஸகாஸ்தீ தசாகயஅ நமெல் செல்லாநின்ற பாரபவ. லாவஸ்ச்சாத்து கும்பனாயற்று அபாபகூத்து ஶீதிகையும் ஆதிதீவார. மும் பெற்ற உத்திராஸ்தீத்துள்ள திருமலையில் ஶ்ரீநத்தாரொம் திரு. மலை திருப்பதியில் பிறவீராதம் எடுக்கும் பிறவீராதக்காரர் மஹமெதங். களுக்கு ஸிரோஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக கிட்.
- 2 டலெஸூரநு பாடியவெட்டை கொவிந்தாசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை கழித்து மற்றைஞன் பொங்கல் வெளிக்கு விட்டலெஸூரநு குகிநா. வாஹந்திலும் ஸைச்சிமார் பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் திருமஞ்சரம் கொண்டருள நெணைகாப்பு குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல உ திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு சணநம் ல க பன்னிர்செம்பு \* திருமுகமண்டலத்துக்கு கவ்வீரி [கூ வ] கற்பூரம் தூ. பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது. செய்தருளும் வடை.
- 3 ப்படி இட்டலிப்படி க தொசைப்படி சுகியன்படி கொதிப்படி அகிராசப்படி க ஆக வகைப்படி அவல்ஆ [ச 4] பெரிஆ. [ச 4] பயறு ச 4 தெங்காயி நுய் க்கு பணம் ௩ இளநிர் உா க்கு பணம் ௮ வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் [௨] கரும்பு உா க்கு பணம் ௪ விளம்பழம் ௩ க்கு பணம் ௧ எள்பருப்பு ௧ மாக். கால் மணிப்பருப்பு ௩ மாக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ பானககூன் ௧ ௨ செல்லை சா க்கு தட்டு உா க்கு [4 ௨] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் க குமாசுருபம் பணம் க தானத்-  
தார் வமை ச ி க்கு பணம் ச ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்-  
கொளர்க்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ன்ரன்னுக்கு பணம் க

4 பந்தலீட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-  
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுற்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ  
திருப்ப[ள்\*]விதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிறுகம்  
கொண்டுவ(ர)ற பெற்கு பணம் று திருவிதி எழுந்தருள நெணை  
மிடா று க்கு பணம் [சுல] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு பணம்  
ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து[ற] ஒடுக்கண ந[ற்\*] பணம்  
து கூருய குஞ்சப்ப[ற்\*] நல்லார் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் பொலிவாட்டு  
மொவந்தாராஜன் மாசித்திருநூன் ய ட திருநாளில் தாம் கட்டுவித்த  
கிஷ்டகொயில் மண்டபத்தில்

5 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ■ க்கு திருப்-  
பொனகம் உயௌ அப்பபடி க திருக்கமைடை க [சுகியன்]படி க  
பயறு க மாக்காலுக்கு .....கொவந்தாராசந் னுச்சிமாரர்க்கு சந்தனம்  
ல யி க்கு பணம் ச திருமஞ்சரத்துக்கு நெ ■ டு சந்தனம்  
பலம் உ க்கு பணம் க கஷ்டுரி தூ க கற்பூரம் தூக்கம் ■  
கொவந்தாராசந் னுச்சிமார் கிஷ்ட[கொயில்]மண்டபத்தில் சாத்திஅருள  
பன்னிர்செம்பு ■ திருமஞ்சரப்படி ித்தியொதநம் ச வகை ச ி  
க்கு பணம் ச ி கங்காணிப்பான் பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் ■  
குசுவர்க்கு பணம் ■ மெகறையர் பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிக்க ன்ரன்னுக்கு பணம் ■ சிப்பியர்க்கு பணம் ி எழுந்தருளப்பண்ண  
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பிமார் பணம் க பல்லக்கு ரொகை-  
பொன் க பணம் உ விதானிக்க பணம் ■ பணிமுறை பணம் ■  
ஆக ரொகைபொன் க பணம் ச கொவுடிராஜன் எழுந்தருளும்பொது  
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெங்கடத்துறைவார் புதீர் அண்ணந்  
வடைப்படி ■ புலிவாயி ஆச்சாந் புதீர் அன்பனார் பெராயிரம்  
வடைப்படி ■ பாக்க.....கிஷ்டராயபுரத்து தஞ்செநி கந்தாடை  
கொநெரி அப்பந் புதீர் நயனார் இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்  
தொசைப்படி ■ பாலாராய—[கொத்திரம்] மாங்கொன்றை திருவெங்-  
கடசெட்டி னுச்சிஅ[ண்\*]ணந் செ[வ்\*]வயந் உபைய-

7 ம்.....[சங்கிறமத்துனாள்] வடைப்படி ■ மாசிமகத்துனாள் படி க பங்-  
குனி உத்திரத்துனாள் படி ■ ஆக வடைப்படி ந சுங்கா[சி] ந[ர]-  
னப்பந் மகன் பெரியதிம்மயன் சிறுதிம்மயன் உபையம் கொவுந்த-  
ராஜன் மாசிமகத்துனாள் ஆயத்துறை அனுமார் மண்டபத்தில் சுகியந்-  
படி ■ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் சுகியந்படி ■ விட்டலெய்யாரு  
பாடியவெட்டைனாள் சுகியந்படி ■ ஆக சுகியந்படி ந மாசிதிருநூன்  
ய ட திருநூன் திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஞச்சந் வடைப்படி க பாங்கனாட்டு வெள்ளாழில் சிங்கநல்லப்பர் புதீர்

- 8 செவ்வனையக்க[ர்\*] உபயம் விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் மகோ-  
காப்படி ■ பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி ■ ஆக இவ்வகைக்கு பிறவா-  
தத்தார் குஞ்சைப்பூர் நல்லான் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற்  
பணம் துளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய் பொ-  
யிரம் பணம் எய் நயினார் பணம் கூய ஞ்ச்சிஅண்ணன் பசுவயந் பணம்  
உாயி சுங்காசி ந[ர்\*]னப்பந் பணம் ஈருய் செவ்வனையக்கன் பணம்  
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ஈஉய் கெந்தஞ்சந் பணம் எய் ஆக  
பலரும் செலித்தந் பணம் [உதகாசுய] ௭ கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-  
னாள் யி ௭ திருனாள் பாரிசாரியரிவிவஞ்ச-
- 9 (ஷ)[ம்] பன்னுகற் துலாந்(ப்)படச்சிவ மொதீத்து 1தேவனுக்கு ௩ண்டு-  
லார் திம்மயந் புதீர் னெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்பபடி ■  
க்கு ■ ௭ ஆக பலரும் செலுத்தந் பணம் [உதகாசுய] திருப்பதி  
நகரத்தாரில் வங்காபுரம் ஞராயணசெட்டி மகன் ஞராயணந் உபையம்  
விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் அப்பபடி ■ கொவிந்தராசன்  
மாசித்திருனாள் யி ௭ திருனாள் அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி  
க ௭ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் அப்பபடி ■ மாசிமகத்துனாள் ஞராயண-  
செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ௫ க்கு ■ ௩ய ஆக
- 10 கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆசிதிருனாள் உ க்கு பெரிய திருவிதியில் பஞ்-  
சாளத்தார் மண்டபத்தில் ஏறஅருள். அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-  
னாள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[னா\*]ள் அப்பபடி உ ஆனிதிருனாள்  
எழாந்திருனாள் சுதியப்படி க ஆக படி ௩ க்கு செலுத்தந் பணம்  
[௩௩] ஆக பலரும் செலுத்தந் பணம் [௩தகாசுய] இப்பணம் முவா-  
யிரத்து [இருநூற்றறுபதம்] திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்-  
வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந். பிறகாரம் எல்-  
லாம் பரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-  
ளின பிறசா-
- 11 தத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலில் ஞன்றில் விட்டலெசாந் பாடிய  
வெட்டை வடைப்படி விட்டவன் ஞலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்  
ஸ்ரீனிவாசந் பாடியும் பொயிரம் செட்டலார் குப்பயந் பாடியுமாக  
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியருக்கு விட்டவந் ஞலிலொன்றும்  
அவர்கள் அவர்கள் படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்-  
றது பூவரீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தங்கள் சனாநபரம்பரை சனாநரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-  
டிக்கு ஸ்ரீவெணைவர்கள் பணி-

12 யால் கொயில்கணக்கு திருநெல்வேலி நடுமையால் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-  
வெண்கடையாசை உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) mon', in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārār Mahamēdaṅgaḷ (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-10. for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṅ-ṇaṇam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Veṅkaṭeśa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ, the sum of 3,260 ṇaṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 ṇaṇam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjap-pūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,

70 ṇaṇam by Veṅkaṭattūṇaiyār Aṇṇan,

70 ṇaṇam by Perāyiram,

60 ṇaṇam by Navinār,

210 ṇaṇam by Nāchichi-Aṇṇan Bhasavayyan,

150 ṇaṇam by Suṅgāsi Nānappan,

400 ṇaṇam by Śevvu-Nāyakkan,

120 ṇaṇam by Pañchāḷattār (Tirupati smiths),

70 ṇaṇam by Gandha-Nāchchan,

70 ṇaṇam by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu ṣeṭṭi and

300 ṇaṇam by Nārāyaṇan and others.

This sum of 3,260 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) in Tirupati :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañ-janam for Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ and His two consorts on the day of hunting festival to be conducted on the very next day of Makara Saṅkramam and Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṇaṇam constructed on the site of Poṅgalveḷi in Tirupati after procession on horse vehicle and palanquin; 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 :—6th February 1547 A.D. is the corresponding date,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

decoration,  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk and  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor for His face ;

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ;

■ vaḍi-paḍi, ■ iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, ■ gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and ■ atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭtai-maṇṭapam ;

3 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 1 paṇam for 100 viḷambaḷam ; ■ marakkāl of sesame, ■ marakkāl of selected dholl, ■ viṣai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 paṇam for mats, 1 paṇam for cleaning the taṭṭu, ■ paṇam for kummara-svarūpam,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, ■ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 4 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 paṇam for Tirumun-kāṇikkai, ■ paṇam for flowers, 2 paṇam for the supplier of garlands, 5 paṇam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rākhai-pon or 60 paṇam for 5 pots of oil for the torches and 10 paṇam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, ■ appa-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, ■ sukhiyan-paḍi and ■ vaḍai-paruppu offering prepared with ■ marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rākhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;

■ paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasāḍakkāra Mahamedam) on the above-said 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam ;  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and ■ rose-water vessel ;

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjanam-paḍi immediately after tirumañjanam ;

$4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaṅgā-nippān (supervisor), ■ paṇam for Śīgamuḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for māgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 paṇam for fibre,  $\frac{1}{2}$  paṇam for artisan, 1 paṇam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the construction of flower-palanquin, 1 paṇam for maṇṭapam decoration and 1 paṇam for paṇi-muṇai ;

- 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Aṇṇan, son of Vaṭṭamaṇi Veṅkaṭattuṇaiṇār,
- 1 vaḍai-paḍi as the ubhaiyam of Anpanār Parāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,
- 1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Nayinār, son of Kōneri Appan of Taṇṇiṇārī Kandāḍai family, residing in Kṛishṇarāyapuram, a suburb of Chandragiri,
- 1 dōṣai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupati);
- 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-saṅkramam, Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēṅkaṭa-ṣeṭṭi-Nāchchi Aṇṇan of Pāsāya-gōtram, residing in Māṅkonṇai village ;
- 2 sukhian-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyattuṇai Hanumān-maṇṭapam on the 2 days of Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Suṅgāsi Nānappan,
- 1 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāl as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan on the day of Paḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;
- 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Aṅgāṇḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlar (temple servants) ;
- 1 maṇḍhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśa on the day of Paḍiyavēṭṭai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellālar caste, residing in Pāṅgunāḍu or eastern country ;
- 1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupati-smiths),
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-Ṣeṭṭi, son of Timmayyan of Traivarnīka-caste and Pannugara-Tulānpadaśiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamsam, residing in Guṇḍūr village ; for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-ṣeṭṭi ■ capital ;
- 30 rēkhai-pon is paid by Nārāyaṇan, son of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to Śrī Viṭṭhalaśa on the day of hunting festival celebrated for Him a- the ubhaiyam of Nārāyaṇa, 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇa on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-paḍi in the name of Taṅgamai, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi,

300 paṇam is paid by Tirupati pañchalattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz., 1 sukhian-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-maṇḍapam situated in Periya-tiruvidhi or main street in Tirupati.

11-12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vaḍai-prasādam offered to Śrī Viṭṭhalaśa on the day of hunting festival to Kuṇḍappūr Srinivasan and the second half of the vaḍai-prasādam to Ṣeṭṭalur Kuppan, known as Pārāyiram out of the quarter share of vaḍai prasādam due to the donor as his share.

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍappi.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruvinṅkār-udaiyān—with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 89.

(No. 363—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ ஸி ஸ்ரீநுஹாஸாஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்ஸ ஸ்ரீவிரு. ப்ரதாவ ஸ்ரீவி ர சதாசிவராயஹாராயர் ப்ரதவிராஜஜி பண்ணி. அருளாகின்ற சகாஸ்தி தசாகுட அ கும்பம் செ-
- 2 ஸ்லாகின்ற பராபவஹஸ்தி அரு த்து<sup>1</sup> மினனாயற்று புவ-பசுத்த பவுன்ற-மையும்<sup>1</sup> ஆதிதேவாரமும்<sup>1</sup> பெற்ற உத்திரகசுத்தித்துணை திருமலையில் வரணத்தாரோ<sup>1</sup>.

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Read ஸ்ரீவிராஜஜி.    | 4. Read ஆதிதேவாரமும். |
| 2. Read வரணவஹஸ்தி த்து. | 5. Read வரணத்தாரோம்.  |
| 3. Read வெளண-மையும்.    |                       |

- 3 ம் <sup>1</sup>வலிஷ்டோதத்து <sup>2</sup>சுபுயநலுதித்து <sup>3</sup>நிக்ஸாவாயுயாரா உபய-  
மிநி நாரலிஹைபுர் வுதர் தெவாயபட்டர்க்கு சிலாலாஸ-  
னம்<sup>4</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
- 4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸூரப்பெருமாளுக்கு தாம் தாராபூர்வ-  
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு <sup>5</sup>சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு  
பொலிஷ்டு கட்டின
- 5 வகைக்கு விவரம் விட்டலெபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காற்  
மிடா க க்கு [ரொகைப்பொன் ௫] ஆக ஓஸ் ■ க்கு ரொகைப்பொன்  
சுய செக்கர் மிடா க க்கு ரொகைப்பொன் க ஆக ஓஸ் ■ க்கு  
ரொகைப்பொன் யெ புரட்டாசித்திருளான் மளிகை மகமை ரொகைப்-  
பொன் நய செ-
- 6 விந்தாசன் கொவில் உ<sup>6</sup> குற்றுவரும் கொட்டணம் சுயக பு<sup>7</sup> க்கு  
ஓஸ் ■ க்கு ரொகைப்பொன் யெ பணம் ௩ திருமலைக்கு பலபண்-  
டங்கள் சுமக்கிற படிஆன் சிவிதத்து[க்கு] ரொகைப்பொன் ௫ய ஆக  
ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன் சுா (பணம் ௩) பதுவாய்க்காற் ஓஸ்  
க க்கு ரொகைப்பொன் ய கொத்தபா-
- 7 னாயம் கைகொளர்<sup>8</sup> ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன் சு கொவில்பெற்று-  
வரும் சிவிதத்தார் பெர் சு க்கு ரொகைப்பொன் சு ஆக ஓஸ் ■  
க்கு ரொகைப்பொன் எயெ தலையாரியன்<sup>9</sup> ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன்  
உயச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவருச்சினை<sup>10</sup> வகை ஓஸ்  
■ க்கு ரொகைப்பொன் யெ.....
- 8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன் ய ராமானுஜகூடம் ஓஸ்  
■ க்கு ரொகைப்பொன் ௫ ஆனைப்பாகர்<sup>11</sup> ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன்  
■ ௨ லெட்டக்காற் ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன் ௫ ஆக பல-  
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஓஸ் க க்கு ரொகைப்பொன்  
[அளய] இதுக்கும் நடக்கும் பெர்.....
- 9 விட்டலெசாந்<sup>12</sup> கொவில் படிக்காவல் தலையாரி <sup>13</sup>சிவிதத்துக்கு ஓஸ் க க்கு  
ரொகைப்பொன் சு விட்டலெசாந்<sup>14</sup> தோட்டசிவிதம் ஓஸ் ■ க்கு  
ரொகைப்பொன் சு முன்னாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம் ஓஸ் ௩  
க்கு ரொகைப்பொன் எ பணம் ௨ லஹவ்ரம[ம்\*] அற்ச்சிக்க  
ரொகைப்பொன் க.....

1. Read வலிஷ்டோதத்து.
2. Read சுபுயநலுதித்து.
3. Read நிக்ஸாவாயுயாரான.
4. Read சரிஸாஸாதம்.
5. Read ஸாலாதம்.
6. This letter stands for நெல்லு.
7. Read புட்டிக்குவட்டிக்கு.
8. Read கைக்கோளர்.

9. Read தலையாரிகள்.
10. Read கோடாலி-வத-ஜினை.
11. Read யானைப்பாகர்.
12. Read விடுலேஸூரன்.
13. Read ஜீவிதத்துக்கு.
14. Read விடுலேஸூரன் தோட்டஜீவி-  
தம்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற <sup>1</sup>பெற்கு <sup>2</sup>க க்கு ரெகைப்பொன்  
 ௩ பணம் ௬ விட்டலெசுரர் கொயில் டொடிகை வுத்தியக்காரர்  
 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௩௬ விட்டலெசுரர் பனிமுறை ஹு  
 க க்கு ரெகைப்பொன் [௩௩௬].....[செங்கமுறையான்]
- 11 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௩ பணம் ௬ கணக்கர்பிள்ளையன்<sup>3</sup> சிவி-  
 தத்துக்கு<sup>4</sup> ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [௬௩] நிவந்தக்கார, பர் சிவி-  
 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [௬௩] விட்டலெசுரர் னுள்வழி  
 திருமஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் ௨].....பவித்தத்துக்கு  
 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௬ திருமஞ்சனகால ஊடிய[ம்\*] சிவித-
- 12 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௨ பணம் ௬ பச்சடி சிவிதத்-  
 துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் ௨ திருமாலை சிவி-  
 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ கொயில்  
 வாசல் தெவசம் தண்ணிர்-
- 13 பந்தல் சிவிதத்துக்கு முந்நான் கட்டினது நிங்கலாக அதிகம் ஹு க க்கு  
 ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ சந்தக்கணவாபி தண்ணிர் பந்தல் சிவி-  
 தத்துக்கு முந்நான்
- 14 கட்டினது நிங்கலாக ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் ௬ விட்ட-  
 லெசுரர் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடைவைக்கு ஹு க க்கு ரெகை-  
 பொன் க பணம் ௨ விட்டலெசுரர் ஹு க க்கு சொ<sup>4</sup>
- 15 திருக்கூழம் ௩௩ க்கும் சனிவாரம் ௩௩௩ ஆக ஹு க க்கு னுள் ௬௩௬  
 க்கு அதிகம் பருப்புவிதல் ரெகைப்பொன் [௬௩௬] திருமஞ்சனப்படி-  
 சந்தனம் பலம் [௨௩௪ க்கு] ரெகைப்பொன் [௩௬] னுள்வழி தயிர்  
 உரிக்கு ரெகைப்பொன் ■ ஹு க க்கு எகாதெசி உயிரு க்கு  
 மனெகாரப்படி உயிரு க்கு ரெகைப்பொன் உயிரு.....
- 16 .....பால்குழம்பு ௨ ஆக ஹு ■ க்கு.....ரெகைப்பொன் ௬.....  
 ஹு ■ க்கு ரெகைப்பொன் ௩ விட்டலெசுரர் திருமாலை பூமல்-  
 லிகை சிறு சண்பகம் கொண்டு வருகிற பூக்காரருக்கு ஹு ■ க்கு  
 ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ னுள்வ-
- 17 பி [திருமுந்காணிக்கை ரெகைப்பொன் ௬].....னுள்வழி வெண்ணை  
 உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் ௬ வெதபராயணம் ஹு க க்கு ரெகை-  
 பொன் ■ பணம் ௨ விண்ணப்பம் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ■  
 பணம் ௨.... .....முந்நான் கட்டின பொலிண்டிக்கு பொதாதவகைக்-  
 குக்கடவதாகவும்

1. Read கொண்டுவருகிறவர்க்கு.

2. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

3. Read ஜீவிதத்துக்கு.

4. Read ஸ்ரீநிவந்தகூழம்.

- 18 ிருவகைப்படி.....தொந்மையாக னுழியும் ஆக இரு னுழியும்  
தெவராயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்ற <sup>1</sup>திருவத்தசராம் இருனுழி  
பூவ-<sup>2</sup>த்திலடைப்-
- 19 ிரெ பெறக்கடவொமாகவும் மனொகாப்படி விட்டவன் னுலிலொன்றும்  
வெண்ணையும் பாலும் தெவராயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது  
பூவ-<sup>3</sup>த்திலடைப்பி-
- 20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட<sup>4</sup> சனாநபரம்பரை<sup>5</sup>  
சனாநிதவரை<sup>6</sup> நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இலெவெ  
ஸ்ரீ-
- 21 வெவெவா<sup>7</sup>கெஷ வ

**Translation**

1-3. May it be prosperity, Hail ! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā on Sunday,<sup>8</sup> combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ :—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāḷ temple in Tirupati :—

60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,

12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rēkhai per pot,

30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,

12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vaṭṭi of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvinda-rājan,

600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

1. Read திருவாய்-ஜராம்.

3. Read ஸனாநபரம்பரை.

2. Read தம்முடைய.

4. Read அஞ்ஜாததீர்வரை.

NOTE 5 :—The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 rākhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),
- 6 rākhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,
- 72 rākhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rākhai-pon per month,
- 24 rākhai-pon per year for talaiyāris (night watch men),
- 12 rākhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....
- 10 rākhai-pon per year for Tiruppanippillai (temple repairers),
- 5 rākhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,
- 6 rākhai-pon per year for Mahouts and
- 5 rākhai-pon per year for the examiners ; thus making a total of 870 rākhai-pon is the estimated sum for these items.....
- 6 rākhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the paḍikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,
- 6 rākhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,
- 1 rākhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God).....
- 3 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,
- 36 rākhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,
- 36 rākhai-pon per year for paṇi-muṇai (suppliers of baskets).....
- 30 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṇai (fuel suppliers),
- 60 rākhai-pon per year for temple accountants,
- 60 rākhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),
- 1 rākhai-pon and 1 paṇam per year for the suppliers of tirumañ-janam (holy water),.....,
- 6 rākhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),
- 12 rākhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañ-janam services,
- 1 rākhai-pon and 1 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the paḍikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

- rekhai-pon and 6 paṇam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkaṇavāy water-shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),
- rēkhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,
- 66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vaḍaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,
- 15 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,
- 1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day;
- 25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ākāḍaṣi,.....per year at the rate of ■ nāḷi of milk to be offered as night offerings .....
- 10 rēkhai-pon per year.....
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,
- 6 rēkhai-pon per year as tirumun-kāṇikkai (cash offering),
- 6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the persons engaged in Vādapārāyaṇam services,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the person engaged in Viṇṇappam services,..... and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in Tirupati.

18-21. We shall deliver two nāḷi of prasādam including the ■ nāḷi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhaṭṭar out of the prasādam offered as Tiruvardha-jānam offerings. The remaining 2 nāḷi of ardha-jāma-prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhaṭṭar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇam.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 90.

(No. 364—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 இது[க்]சும் வைகாசி மீ யரு வ கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருநு[ள்\*]  
<sup>1</sup>ரு உ திருநுள் முந்நாள் தாம் கட்டின பொலிஷட்டு வகை நிற்க-  
 லாக னாது அநிகம் கட்டின வகை <sup>2</sup>விட்டலெசான் கொயிலுக்குள்
- 2 மண்டபம்\* பந்தலிட மாமுங்கிலுக்கு பணம் ச ? கொவிந்தராஜனை  
<sup>3</sup>சிராமசாலையநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் ■  
<sup>4</sup>விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-  
 காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார்
- 3 பணம் ■ தெவைவாள் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடிகாற்  
 பணம் ? பணிமுறை பணம் ? மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொ-  
 ளற்கு பணம் ■ "கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ  
 விட்டலெசானை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-
- 1 கொளர் பணம் ச சிப்பியர்க்கு பணம் ? னாநுலுக்கு பணம் ? தட்டு  
 திருத்த பணம் ? சும்மாசருபம்<sup>5</sup> பணம் க மெகறையர் பணம் ■  
 மண்டபத்துக்கு தச்சுலுக்கு பணம் ■ பூவுக்கு பணம் உ "வயிலைவ-  
 காரி பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெசாந்தரி பணம் ■ விட்ட-  
 லெசான்
- 5 சிங்கமுறை சிவிதத்துக்கு முந்நாள் கட்டினது நிற்கலாக னாது முதல்  
 அநிகம் சிவிதம் னு க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு  
 வருஷம் க க்கு பணம் மீஉ விட்டலெசான் வாசல் [மண்டபத்தில்]  
 பந்தலிட சிவிதத்துக்கு னு க க்கு பணம் [சு] [ஆக]
- 6 .....இப்பணம் [நாற்று] னுலெ முக்காலும் வருஷ வருஷந்தொறும்  
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-  
 பரம்பரை சூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 7 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-  
 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவாஸெஷ உ

## Translation

1-6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and 2 paṇam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl, celebrated for Śrī

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Read ஐந்தாந்திருநுள்.       | 5. Read கோவிந்தராஜனை.   |
| 2. Read விட்டலெசான்.           | 6. Read சும்மா-வீரபாடி. |
| 3. Read ஸ்ரீராமசாலையநாயத்தில். | 7. Read வெணுவகாரீ.      |
| 4. Read விட்டலெசானை.           |                         |

## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Gōvindarājan ■ an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day<sup>1</sup> of Vaikāṣi month (in the year Parābhava) as detailed below :—

- 4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ,
- paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.),
- 1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhaleśvara for procession,
- 1 paṇam for Kaṅḡāṇippān (supervisor),
- 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, (performer of the religious functions in the temple),
- 1 paṇam for Iṇvaiyāḷ (temple cooks),
- 1 paṇam for Śingamuḡai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Pachchaḍikkārār (distributor of offered prasādam),
- ½ paṇam for Paṇimuḡai (basket-suppliers),
- 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
- paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Viṭṭhaleśvara,
- ½ paṇam for Śippiyar (artisan),
- ½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
- ½ paṇam for cleāning the taṭṭu (fruits and other articles),
- paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
- paṇam for māḡai-svarūpam (brass vessel suppliers),
- paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,
- paṇam for suppliers of flowers,
- 1 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrī Vaishṇava agent),
- paṇam for Nambimār (temple priests),
- paṇam for Dēśāntari (outsiders or pilgrims),
- paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara ■ their salary per year in addition to the sum already arranged for,
- 12 paṇam per year for the maintainer of lights,
- 6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāḷ.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

---

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th May 1547 A.D.



# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுலக்ஷு வுலி ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீஸி. பூதாவ ஸ்ரீஸி சதாசிவதேவ ஸ்ரீராயர் பூதவிராஜஜி<sup>1</sup> பண்ணி- அருளாநின்ற சகாஸ்பத் தசாசுயஜ நமெல் செல்லாநின்ற பராபவ- வுங்வுத்சரத்து<sup>2</sup>.....
- 2 ரொகணிநகஷத்திரமும் பெற்ற.....திருபயில் ஸ்ரீனத்தாரோம் வசி- ஷமொத்து<sup>4</sup> சூராயநகூத்து<sup>5</sup> பிமசாகாததிராயான<sup>6</sup> உதயகிரி நாரகங்கபட்டர் புத்ர செவரயபட்டற்கு சலாசாலநம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி.....[பூட்டாசி] திருஞன் ௩ க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [சய].....
- 4 களபம் சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ௮ திருமுடிவஸ்திரம் [௩] திருமுக- மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிக்காப்பு து<sup>7</sup> வ கற்பூரம் து ௩ கெம்பூர து வ.....
- 5 .....அச்சதபெருமாள் சங்கிறமத்துஞன் திருமஞ்சனங்கொண்டருள நெணை<sup>8</sup> ஸ்ரீ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩.....
- 6 .....கல்தூரி து வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் து ௩ பங்கிர்- செம்பு<sup>9</sup> அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௩ வெள்ளைதிருப்பொனகம் ௪ திருக்கணைடை க.....
- 7 .....நெவெத்தியத்துக்கு<sup>10</sup>.....உண்டை பிறசாதம் [ச].....ஞச்சி- மார் இருவரும்<sup>11</sup> அங்கசசாதக பகலிவாகரத்திலும் பெருமாள் கருட- வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி.....
- 8 .....[அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி ௧ அதிரசபடி ௩ வடைபடி ௩ கொடிபடி ௩ பிட்டலிபடி ௧ சுசியபடி ௧ ஆகபடி ௬.....
- 9 பிறறைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் [உதஅர்] இப்பணம் பிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாவி- லீட்டு வந்த முதலில் திருவெங்கடமுடையான் அச்சதபெருமாள் விட்டஸ்பூரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும்.....
- 10 பியல்<sup>12</sup> செவிக்கும் ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிக்கும் படி ௧ க்கு பிறசாதம் ௩ பொக்கி.....

1. Read பூரீராஜஜி.
2. Read வராலவலவலூர்த்து.
3. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.
4. Read வலிஷமொத்து.
5. Read சூராயநகூத்து.
6. Read ஸ்ரீராயவரபுதியான.

7. This letters stands for துக்கம் = paṇa-weight.
8. Read நெல்வெண்ணை ஆழாக்கு.
9. Read நெல்வேலித்துக்கு.
10. Read ஸம்ஸராதகவகி—
11. Read இயல்வேலிக்கும்.

- 11 .....திருப்பொனகம் விநியோகமாகக்கடவதாகவும்.....திருப்பண்ணி-  
யாரமும்.....திருப்பொனகம்.... திருநாள் அடைவிலே விநியோக-  
மாகவும்.....
- 12 .....கங்காணிப்பான் சங்கமுறை தெவை கைக்கொளர் படி க க்கு  
பணியாரம் க விதம் பெருக்கடவதாகவும்..... [இப்படி]
- 13 தம்மிட சந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-  
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றியூருடையான் எழுத்து  
இவை<sup>1</sup> ஸ்ரீவயிஷ்ணவரெசெஷ் உ

### Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śālāsānam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on the day of the star Rōhiṇī, combined with . . . in the cyclic year Parābhava,<sup>2</sup> corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṭṭhalaśvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṅ-ṇaṇam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṅ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days:—

- 40 Vellai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Puraṭṭeśi Brahmōtsavam,.....
- 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 3 cloths for His head,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor and  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of gambūra for the decoration of His face,.....
- 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Saṅkramam festival,.....
- $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk and  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and  $\frac{1}{4}$  rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tirukkanmaḍai to be offered after tirumanjanam as tirumanjana-paḍi.....for naivadyam (offering) .....4 unḍai-prasādam... while Śrī Gōvindarājan goes on Garuḍa-vāhanam and His two consorts on Hamsa-vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

1. Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெஷ்.

NOTE 2:—This year corresponds to 1547 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

.....I appa-paḍi, ■ atirasa-paḍi, ■ vaḍai-paḍi, ■ gōdhi-paḍi, ■  
iddali-paḍi and ■ sukhiyan-paḍi to be offered to.....

10-13. Out of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Srivaishnavas chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs as free gifts..... tirupṇāka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāl-āḍaiṇṇu .....we shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the temple-servants, viz., Kaṅgāṇippān, Siāgamurai, Tēvai and Kaikkōlar... ..

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga ā-ṇḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 92.

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

1 உ முஹுமது ஸலிஹ் ஸீர்துஹாபாஜாயிராஜ ராஜவரமெவர  
 ஸீரீரவ்ருதாவ ஸீரீர ஸாதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜஜி  
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாபுஷி ஸகாநகமக நுமெல் செல்லாநின்ற  
 வலவங்கலவஸூர்த்து<sup>1</sup> மிதநயைற்று பூவ-பகூ<sup>2</sup>த்து<sup>3</sup> பவுன்றமையும்  
 ஸகுவாரமும் பெற்ற முலநகூ<sup>4</sup>த்து<sup>5</sup>னான் திருமலையில்<sup>6</sup> ஸூனத்தா-  
 ராம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில்<sup>7</sup> ஸா<sup>8</sup>புஷி<sup>9</sup>னமொத்து<sup>10</sup>  
<sup>11</sup>ஆபவம்<sup>12</sup>பகூ<sup>13</sup>த்து<sup>14</sup> னஜ்ஜுஸூ<sup>15</sup>கா<sup>16</sup>ஜி<sup>17</sup>யாரான சொட்டை எட்டுர் திரு-  
 மலைநம்பி குமாரத்தாத்தப்பங்கார் குமார் ஸீரீவாலா[அ\*]ய்யங்கார்து  
 ஸிராஸாலா<sup>18</sup>தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு-  
 வெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தனி-  
 கைக்கும்<sup>19</sup> வலலொகிஸூ<sup>20</sup>வத்திருநாளுக்கும்<sup>21</sup> திருவெஜி<sup>22</sup>த்திருநான்  
 பிற்பத்து<sup>23</sup> ரெண்டாந்திருநான் கிளரொளியின மைச்சிறப்புக்கும்<sup>24</sup> மொவிந்த-  
 ராசன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனனம் [அலுக்கும்]  
 அலங்காரதனிகை ஒன்றுக்கும் மாசிமாசத்தில் திருமாசித்திருநான்

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Read வல்லி.               | 7. Read ஸரீஜை-அணமோத்தத்து.    |
| 2. Read ஸைபரிவராயன்.         | 8. Read சுவஸ்தி-ஸவாதித்தத்து. |
| 3. Read வயிவீ.               | 9. Read யஜுஸ்ராவாயத்யாநாந.    |
| 4. Read வவம், மவம், வதாத்து. | 10. Read வயுடோதவ.             |
| 5. Read வெண்ண-அணமயம்.        | 11. Read திருவயத்யம்-திருநாந. |
| 6. Read வநாத்காரோம்.         | 12. Read இரண்டாந்திருநாந.     |

ஸ்ரீலாஷ்டிகாரர் திருநகரத்திற் திருவாதிரை <sup>1</sup>அங்குரநம்பனமும் நம்மாழ்வார் திருநகரத்திற் திருவிசாகம் <sup>2</sup>திற்தவாரி ஆக னடக்கும திருக்கொடி நிருனாளும்கும் சில்லரை <sup>3</sup>விசேஷவகையன்க்கும் <sup>4</sup>சதாசிவராயமஹாராயர் <sup>5</sup>கயில் <sup>6</sup>தாராபூவகமமாக <sup>7</sup>தாம்பிறவாஸந(ன)மாக பூமிமஹித்த ஜெயதாஸி குத்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கனார் மரமம் க க்ரு ரெகை பொன் சக்கரம் <sup>8</sup>எஃ உக க்கு கட்டின பொலிவட்டிக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் திருவாராதனம் கொண்டருளி (திருவெங்கடமுடையான்) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீலாஷ்டிகாரர் அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநகிருப்பொநகம் உ ம் ய்தில் சுற்றில் படைக்க பொரிக்கரியமுது வகை ச உ கூட்டுக்கறி வகை ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு <sup>9</sup>உ ரு வட்டில் ■ ரஸாயனவட்டில் க மொர்(படி)வட்டில் க அம்பிவிவட்டில் ■ ஆக யிவ்வகை இஃ க க்கு னுள் ஈகாயுடு க்கு அலங்காரதளிகை ராசாநகிருப்பொநகம் னாகய <sup>10</sup>ரு விஜ ரெகைபொன் [உாள்] மாசி <sup>11</sup>புணர்பூசநகரத்தினுள் <sup>12</sup>அங்குரநம்பனமும் பூசம் அகிவாசமும் பூசநகரத்திற் சாத்தமுறையாகவும் நடக்கும் <sup>13</sup>வல்லோபுவத்திருனாள் க க்கு னுள் ரு க்கு விபரம் உலகமுண்டார் திருநகரத்தவநண்டபத்திஸ் மலேசுநியநீர்பெருமானும் னாக்கிராமரும் செவ்முதலியாரும் ஸ்ரீபாஷ்டிகாற்றும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள <sup>14</sup>கெணை னுள் ந க்கு உ உரிக்கு பணம் க <sup>15</sup>குழம்புசாத்த சணநம் <sup>16</sup>ல கூ க்கு பணம் <sup>17</sup>கண உ களபத்துக்கு மெதித்த சணநம் பலம் நய க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ரு திருநாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் க <sup>18</sup>க்கு பணம் எ <sup>19</sup>திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ந க்கு பணம் [ரு] பன்னிர்செம்பு ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி <sup>20</sup>செத்திநனம் யெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3 திருவொலக்கம் ந க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் அயக ம் திருக்கணுமடை ந அப்பபடி ந மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ■ மாக்கால் இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [உய] பணம் எட்டெ முக்கால் <sup>21</sup>கலசோகரை ■ தயிரோகரை வகை யெ புனிதகரை யெ கடுகுலகரை

1. Read ஸங்குராவணமும்.
2. Read தியைவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read ஸாஸிவ—
5. Read கையில்.
6. Read ஸாரா—
7. Read தாராபூவகமாக.
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.

10. This letter stands for க்கும்.
11. Read புணர்பூச—
12. Read ஸங்குராவணமும்.
13. Read வல்லோபுவ—
14. Read வெல்லெண்ணை.
15. This letter stands for பலம்.
16. Read ஒன்றே-முக்காலும்.
17. Read கெணைநனம்.
18. Read கலசோகரை = அத்தாழி.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

யெ உளுந்துகரை யெ எள்ளுகரை யெ ஆக சந்தி (தளிகை) சுய க்ரு  
 ரெகைபொன் யெ அப்பபடி ந க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ■  
 அதிரலிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி ந க்ரு  
 ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் உ  
 பணம் க இட்டலிப்படி ந க்ரு ரெகைபொன் க பணம் அ சகியந்-  
 படி ந க்ரு ரெகைபொன் க பணம் ரு ஆகப் படி யெ க்ரு ரெகை-  
 பொன் யெ [பணம் ந] அவல்அமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகை-  
 பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ  
 பயற்றமுது ■ பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந கடலை ■ 3பு  
 யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந என்பருப்பு ந மாக்காலுக்கு பணம்  
 ந மணிப்பருப்பு ந மாக்காலுக்கு பணம் ந மெல்படைக்க பஞ்சதாரை  
 விசை ந க்ரு பணம் சு வெல்லம் விசை சு க்ரு பணம் [சு]  
 பானககந் ச க்ரு பணம் சு தயிர் சட்டி சு க்ரு பணம் ■  
 வெண்ணை ந மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்-  
 [பு\*] ந மாக்காலுக்கு பணம் [ந] சம்பரமொர்க்கந் ■ க்ரு பணம்  
 சு கரும்பு சுா க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம் உ வாழைப்பழம்  
 தூறா க்ரு ரெகைபொன் ந மாம்பழம் நக க்ரு ரெகை ந  
 பலாப்பழம் நய க்ரு ரெகைபொன் க தெங்காய் நா க்ரு ரெகை-  
 பொன் க பணம் ரு விளாம்பழம் சுா க்ரு பணம் ■ இவல் நா  
 க்ரு பணம் [ரு] கரிஇவல் பழம் நா க்ரு பணம் சு 2கிளக்குறிஞ்சிப்  
 பழம் நா கொம்மடி மாதளம்பழம் நா சொமாகனை நா கமாத்-  
 தம்பழம் நா ஆகப் பழம்\*] தூறா க்ரு ரெகைபொன் க பணம்  
 ரு முறொளம் பழம் சு[ா] க்ரு பணம் சு பாலிப்பழம் ந மாக்கா-  
 லுக்கு பணம் ■ தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செறக்க பணம்  
 உ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் ருயிச க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம்  
 ண் அடைக்காய்அமுது தூஅருய க்ரு பணம் ■ பிளவு நா க்ரு  
 பணம் க இலைஅமுது நகளா க்ரு பணம் எ வினையகற்பூம்

4 தூக்கம் க 1 க்ரு பணம் ந கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில்  
 மலைகுதியகின்றபெருமாள் ஐச்சிமாருடி அமுதுசெய்தருளும் னை ந  
 க்ரு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ அதிவாஸ்திருப்பொன-  
 கம் யெ திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் நய தளிகை திருப்பொன-  
 கம் ஈரு ஆக திருப்பொனகம் ஈருயசு க்ரு ரெகைபொன் அ பணம்  
 ஈ 1 3பஞ்சவிசு ந க்ரு பணம் ந திலா[ன்\*]னம் ந க்ரு  
 பணம் சு பருப்புவிதல் ■ க்ரு பணம் சு திருக்கணுமடை ந க்ரு  
 ரெகைபொன் ■ பணம் உ பாயலம் ந க்ரு ரெகைபொன் ■  
 பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ\*]விசு ரெகைபொன் ந பணம் சு திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.

2. This may be read as கிளக்குறிஞ்சி.

3. Read வஃஅஹவிஸு.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் ௬ அடைக்காயஅமுது ௩௩  
 ௬௩ திருதுந்தாவிளக்கு <sup>1</sup>௧௨ முன்னாழிக்கு பணம் ஆறெழுக்கால்  
 சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-  
 பாவாடை ■ க்கு திருப்பொனகம் ௨௩ க்கு ரெகைபொன் யிக  
 பெரியயுகதளிகை ■ க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் ௨௪ க்கு  
 ரெகைபொன் [௨ பணம் ௪] வகைப்படி அப்பபடி ௧ அகிரசப்-  
 படி ௧ வடைபடி ௧ கொடிபடி ■ இட்டவி ௧ சுகியப்படி ■ ஆகப்-  
 படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ■ அவல்அமுது யி மாக்காலுக்கு ரெகை-  
 பொன் ௧ பொரிஅமுது பத்து மாக்காலுக்கு பணம் ௭ <sup>2</sup> பயறு ■  
 மாக்காலுக்கு பணம் ௧ கடலை ■ மாக்காலுக்கு பணம் ■ எள்-  
 பருப்பு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ■ மணிப்பருப்பு ■ மாக்காலுக்கு  
 பணம் ■ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை ௧ க்கு பணம் ௨ தயிர்  
 சட்டி ௩ க்கு பணம் ௩ வெண்ணை ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௪  
 பால்குழம்பு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௪ மொர்கூந் ௩ க்கு பணம் ௩  
 கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ பாருசெர்க்க  
 வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் [௩] பானககூந் ௩ க்கு பணம்  
 [௪ <sup>3</sup>] கரும்பு ௩யி க்கு பணம் ௧ வாழைப்பழம் ௩யி க்கு பணம்  
 ■ தெங்காயி ௨யி க்கு பணம் ■ பிறலாதிக்க சஹநம் பலம் ௨யி  
 க்கு பணம் ௪ ஆஹ ௨௩ ம் பிளவு ௩ க்கும் பணம் ■ இலைஆஹ  
 ௬௩ க்கு பணம் ■ விளைய்கற்பூரம் <sup>4</sup>௩௩ <sup>5</sup> க்கு பணம் ௧ உலக-  
 முண்டான் திருனந்தவநவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

வடைப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௧ குமாரதாத்தியங்கார்  
 மண்டபத்தில் அகிரஸிப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ■  
 உடையவர் சந்தனத்தில் இட்டலிப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧  
 பணம் ௮ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨  
 பணம் ௮ தாந்தார் <sup>6</sup>நிறவாகம் ௪ க்கு [ரெகைபொன் ௨ பணம்  
 ௪] <sup>7</sup>பூநீவயிஷ்வகாரி பணம் ௨ <sup>8</sup>மெனாயம் பணம் ௨ நம்பிமார்  
 பணம் ௨ அனுசந்தானம் பணம் ௨ கங்காணிப்பான் பணம் [௨]  
 விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■ சபையார் திருச்சைக்கும் சாத்து-  
 முறைஞன் வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் ௧ பச்சடிக்-  
 காறன் பணம் ■ <sup>9</sup>லகவூரமுமாற்ச்சினை பணம் ௩ தெவை பணம் ௮  
 சிங்கமுறை பணம் [௧] பணிமுறை பணம் ௧ மெகறைசுருபம்<sup>10</sup> ரெகை-  
 பொன் ௧ கும்மாசுருபம் பணம் ௬ மண்டபகொத்தர் பணம் ■  
<sup>11</sup>திருவெங்கடமஹாதீமந்தய[ன்\*] வெங்கடத்துறைவார் பணம் ௨

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read திவ-ஆஹம்.

3. Read பூநீவயிஷ்வகாரி.

4. Read மெனாயம்=மேல்நாயகம்.

5. Read ஸஹஸ்ரநாராதி-நீனை.

6. Read மேகறை-வூரபம்.

7. Read திருவேங்கட-லாஹாதீதம்—

சுந்ததியன்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

<sup>1</sup>முதற்த்ததுக்கு <sup>2</sup>யியுன்றி அப்ப[ய்\*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்த-  
விடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் அ  
மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ  
னூர்னூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க னூற்றை <sup>3</sup>எலிம்பிச்சை  
தப்பைபழம் துருா க்கு ரொகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்  
கட்டுகிற பெர்களுக்கு ரொகைபொன் க பணம் று தூக்கனுக்கு  
பணம் கூ கழகானேவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரொகைபொன்  
க வெதபராயணம் பணம் று நம்பிமார் <sup>4</sup>அங்குறற்பநத்துக்கும் அதி-  
வாஸித்துக்கும் திருக்காப்புனனுக்கு <sup>5</sup>கல[வா]ஸிபநத்துக்கும் பல-  
பூசைக்கு அடிப்பாப்ப நெல்லு க பு ய மர்க்காலுக்கு பணம் ௩  
அமுதுபடி று மர்க்காலுக்கு பணம் ௭ <sup>6</sup>எள்ளு அ மர்க்காலுக்கு  
[பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ய ஸ்ரீபநனாள் ௩ க்கு  
நெய் முன்னாழி தெந் முன்னாழி பால் முன்னாழி தயிர் முன்னாழி  
பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக ஸ்ரீபநத்துக்கு <sup>7</sup>ஓமத்துக்கு நெய் ௩ மாக்-  
கால் இருநாழிக்கு பணம் ௩ <sup>8</sup>ஓமச்சரு ௬ னாழிச்சரு க க்கு இரு-  
னாழிச்சரு க க்கு[ம்] பணம் ௪ <sup>9</sup>ஹோமத்துக்கு பால் ௬ உ க்கு  
பணம் ௩

6 வாழைப்பழம் ௩யி க்கு பணம் <sup>10</sup>வெல்ல[ம்] விசை ௩ க்கு பணம் [க  
அப்ப[ய்\*] ௩ க்கு பணம் ௩ அடைக்காய்அமுது ௩ க்கு இலைஅமுது  
உா க்கும் பணம் உ அற்ச்சிக்க சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௧<sup>1</sup>  
தெங்காய் ௬ க்கு பணம் [<sup>12</sup>] ஆக ரொகைபொன் [௩ பணம் ௩]  
புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம்  
உ ஸ்ரீஹவதிமை பணம் உ.....பண்ண.....பலங்களுக்கு ரொகைபொன்  
அ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கும் <sup>13</sup>ருத்துக்கள் அலங்காரத்துக்கும்  
ரொகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு னாளுக்கு ரொகைபொன் க ஆசா-  
ரியதெக்ஷண<sup>14</sup> ரொகைபொன் க பணம் உ <sup>15</sup>ரித்துக்கள் தெக்ஷண  
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீஹவதிபிறதிமை பணம் ௩ உப-  
(தெ)தரிசனம் பணம் ௩ ஆக ரொகைபொன் யிரு ஆக <sup>16</sup>பவொச்சவ-  
திருனாளுக்கு ரொகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் <sup>17</sup>திரு-  
வத்தினனதிருனாள் பிற்பத்து இரண்டாந்திருனாள் கிளரொளிஇளமைச்-  
சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண் சாத்திஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு  
க க்கு பணம் அ கலா<sup>18</sup>ரி தூக்கம் க க்கு பணம் ௩ கற்பூரம்  
தூக்கம் உ க்கு பணம் ௪ குங்குமம் தூக்கம் ௩ க்கு பணம் ௩

1. Read ூஹுததீத்துக்கு.

2. Read ஈயுண்ணி.

3. Read எலும்பிச்சை.

4. Read அங்குறற்பநத்துக்கும்.

5. Read கருஸாஸவநத்துக்கும்.

6. Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read ஹோலிஅரு.

8. Read பித்திக்குகள்.

9. Read சித்தினை.

10. Read பித்திக்குகள்.

11. Read பல்லவோதவ—

12. Read திருவய்யபநதிருனாள்.

விடைய்குடந் தூக்கம் [சு] க்கு பணம் ௨ சணீநம் பலம் உய க்கு  
பணம் ■ கறிஅமுதுவகை று க்கு ரெகைபொன் ௨ அலகுடை  
சா க்கும் <sup>1</sup>தொட்டப்பாறும்.....பணம் று அமுதுசெய்தருளும்  
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு பிறலாதிக்க சணீநம் பலம் யிரு  
க்கு பணம் ௩ அடைக்காய்அமுது றா க்கு பணம் ௨ இலைஅமுது  
தூ க்கு பணம் ௨ சாத்திஅருள திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன்  
[க] <sup>2</sup>ராதி பிறபந்தம்<sup>3</sup> கெட்டருளும்பொது ஆசெய்தருளும் ஞாயகத்-  
தளிகைக்கு பருப்புவியல் யெ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ச  
அப்பபடி ■ க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு அவல்  
■ பு ய மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி ■ பு ய மாக்கா-  
லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை று மாக்காலுக்கு பணம் று பயறு  
று மாக்காலுக்கு பணம் று என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க  
மணிப்பருப்பு ■ மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரா விசை க க்கு  
பணம் ௨ பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் [௩]  
தெங்காய் றுய க்கு பணம் ௨

7 சணீநம் பலம் [உய] க்கு பணம் ■ வாழைப்பழம் ௨௦ க்கு பணம் ச  
பலாப்பழம் [௩] க்கு பணம் [க] பிறலாதிக்க சணீநம் பலம் உய  
க்கு பணம் ■ ஆ.ஆ. றா க்கு பணம் ௨ இலைஆ தூ க்கு பணம்  
௨ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள ஞாயகத்தளிகை  
திருப்பொனகம் உய க்கு ரெகைபொன் க பணம் ■ திருக்கணுமடை  
உயசு [க்கு] ரெகைபொன் ய பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் ■  
<sup>4</sup>அற்றையகத்தளிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யெ க்கு  
ரெகைபொன் ■ பணம் ௮ பால்குழம்பு இருநாழிக்கு பணம் ௨  
வெண்ணை\* ௨ க்கு பணம் ■ வடிதயிர் சட்டி [க] க்கு பணம்  
௨ னாது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியனையகத்தளிகை  
க க்கு ராசானதிருப்பொனம் உயசு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ■  
பெரும்திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ௨௦ க்கு ரெகைபொன்  
யெ.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் ௨ பால்குழம்பு  
[வண்ணை] க்கு பணம் ■ தயிர்சட்டி ௨ க்கு பணம் ௨ தெங்காய்  
உய க்கு பணம் [க] கரும்பு றுய க்கு பணம் ■ வாழைப்பழம்  
றுய க்கு பணம் ■ பலாப்பழம் ௩ க்கு பணம் ■ பச்சடிக்கும்  
சம்பாவகைக்கும் பணம் ௨ <sup>5</sup> அம்[பிணி] க க்கு பணம் ■ அதி-  
ராப்படி க க்கு பணம் ௮ வடைப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்ட-  
லிப்படி க க்கு பணம் ■ கொதிப்படி ■ க்கு பணம் ௭ சுசியந்-  
படி ■ க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் ச பிறலாதிக்க சணீநம்  
பலம் யெ க்கு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுது ௨௦றுய க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.

2. Read ராதி.

3. Read லு.ஸ.யம்.

4. Read சுய.ஆ.நாயகத்தளிகை.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

இலைஅமுது திள் கரு பணம் க நிருக்கைவரன் க சிலவு நிருப்பதியார் பரிவட்ட காணிக்கை உள்பட பணம் உ சபைபார் நிருமுன்-காணிக்கை உள்பட பணம் [சு] நம்பிமார் பணம் உ அ[தரு\*]சு நாரம் பணம் உ கங்கானிப்பார் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் உ சிங்கமுறை பணம் அ தெவைவென் பணம் க 2 பூம்மாநா-பம் பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௩ பச்சடி பணம் க மண்டபத்-தக்து நிருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க சங்குசக்காதாக்க-னுக்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ச பணம் ௬ தண்ணிர்அமுது வழி 1 நிருத்துகிறான் பெரிபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகங்கை வழியில் சந்தனப்பாறையில் தொன்மையாக வினி-யொகம் பண்ணும் வடைப்படி க மொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ பிறவாரதிக்க-சண்கம் பஸ் உய க்கு பணம் ௫ அடைக்காய்அமுது ௫ க்கு பணம் உ இலைஅமுது து க்கு பணம் உ ஞானப்பிரான் 1 நிருவடி-பெழித்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ௭ ஆக இவ்வகை 1 நிருவத்தினனத்திருஞன் கிறப்புவகை ரெகைபொன் கூயச நிருக்கொடித்திருஞன் ய க்கு நிருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொது பருப்புனியல் உய உலகமுண்டான் நிருநன்தவரத்தில் ௭ ம் நிருஞன் அதிரலுப்படி க அ ம் நிருஞன் திருமாளிகைவாசலில் நிருத்தெரில் அதிரலுப்படி க ச ம் நிருஞன் உலகமுண்டான்மண்டபத்தில் அதி-ரலுப்படி க ஆக நிருஞன் க க்கு அதிரலுப்படி ௩ ஆக நிருஞன் ய க்கு அதிரலுப்படி ௩ய ம் பூரீமோஷிகாறர் நிருவபெழிநிருஞன் துவக்கம் ௬ ம் நிருஞன் சாத்துமுறைஞன் ௩ க்கு உலகமுண்டான் நிருமண்டபத்தில் பூரீமோஷிகாறர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ௩ ஆக அதிரலுப்படி ௩ய ௩ க்கு ரெகைபொன் உயசு பணம் ச நிருமலைநம்பி நிருநகஷ்சும் ௩ய ௩ க்கு 1 சுவாதிகஷ்சு- [ம\*] ய ௩ நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி பூரீமோஷிகாறர் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புனியல் ய ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௬ ஆக விசேஷ வகை ரெகைபொன் உயசு ஆக நிருவெங்கட-முடையானுக்கு 1 நிறைபடி உள்பட ௩ய க க்கு ரெகைப்பொன் [ருசய] நிருப்பதியில் 1 பூரீமோஷிப்பெருமாள் னள்வழி அமுது செய்தருளும் [வகை] முந்திரஅவலூர்த்து (பிறவாரதம்) அமுதுசெய்-தருளும் னள்வழி வெருணிருப்பொனகம் [ச] அலங்கார-

9 தளிகை க க்கு ராசாநிருப்பொனகம் உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்-கறி ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு உ க்கு வட்டில் ௩ ரலூரயந-

1. Read கும்மா-லூரபம்.

2. Read நிருத்துகிறான்.

3 and 4 Read நிருவயதபண-

5. Read சுவாதி = ஸ்வாதி.

6. Read தித்திப்படி.

7. Read பூரீமோஷிப்பெருமாள்.

வட்டில் க டொரா(படி க) வட்டில் க [பால்வட்டில் க] ஆக இவ்-  
வகைக்கு ஹ்ரு க ஸ்ரு ஹ்ரு ஸ்ரு ஸ்ரு ராசானதிருப்பொனகம்  
ளாநய வெள்ளைதிருப்பொனகம் சூசாகம் <sup>1</sup>அழுவார்திர்த்தத்தில் னாலம்-  
சுணியில் பொட்டிலபாடி தம்பாசபர் <sup>2</sup>புத்திவெடி பண்ணி திருவெங்-  
கடமுடையார் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்  
உ நெல்லெண்ணை ஸ்ரு ஆக ஹ்ரு(ம்) க க்ரு திருப்பொனகம்  
ளாநய திருவிளக்கு என்னை யக மாக்கால் உரி ஆக இவ்வகைக்கு  
னன்வழி [சக்ஷம்] ரொகப்பொன் கூயிள <sup>3</sup>கொவுந்காஜன் மாசி-  
மாவூத்தில் <sup>4</sup>சோஷைகாரர் திருநகைத் தீம் <sup>5</sup>திருவாதிரை <sup>6</sup>அங்குருப்-  
பநமும் நம்மாழ்வார் திருநகைத் தீம் விசாகம் திறத்தவாரி ஆகவுப்-  
படக்குத் <sup>7</sup>திருமாசித்திருக்கொடி திருனா [னன்] யக க்ரு <sup>8</sup>கொவுந்-  
தராசன் னாச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-  
திருப்பொனகம் ஈகயரு தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம்  
ஈகய..... திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி  
திருப்பொனகம் உயக திருக்கொடி ஆழ்வான் திருப்பொனகம் ச  
வெட்டைப்படி ரு அதிவாஸம் உ <sup>9</sup>பஞ்சவிச உ <sup>10</sup>மெருடவ-  
திவெடி ரு னாழைச்சரு யஅ இருழைச்சரு கூ <sup>11</sup>ஹம்ச்சரு உயஉ  
அன்னாழ்வார் <sup>12</sup>ஊர்]ப்பெலிச்சரு கூ ஸ்ரு ஸ்ருசெபைதி <sup>13</sup>பெலி ச  
திறத்தவாரிக்கு <sup>14</sup>கொவுந்தராசன் னாச்சிமார் நம்மாழ்வார் கொயிலுக்-  
குள் செற்றியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய வைகாசி-  
திருனன்

- 10 விடாயாற்றி வரைக்கு னன் யஉ க்ரு திருவொலக்கம் யஉ திறத்தவாரி-  
யில் ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாற்றிக்கு <sup>15</sup>விட்ட-  
லெசாந் கொயிலுக்குள் திருவொலக்கம் யச க்ரு திருப்பொனகம்  
ஈகயஅ விடாயாற்றினன் திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஈ  
ஆக வெள்ளைதிருப்பொனகம் [கூசய] க்ரு ரொகைபொன் றுயக  
பணம் ■ <sup>16</sup>திடயாதகம் யஅ க்ரு ரொகைபொன் எ பணம் உ  
பருப்புவியல் உய ம் உடையவர் சஹ்தியில் இயல்சாத்தும்பொது  
தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்ரு  
ரொகைபொன் அ பணம் அ திலாந்[<sup>17</sup>யம் உ க்ரு பணம் ச திருக்-  
கணுமடை யஅ க்ரு ரொகைபொன் எ பணம் உ பாயஸம் உ  
க்ரு பணம் [ச] அப்பபடி உயச [க்ரு ரொகைபொன் யச பணம் அ]

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. Read ஆழ்வார். தீய-சத்தில். | 8. Read மருஹ்யுதிவெடி. |
| 2. Read புத்திவெடி.           | 9. Read ஹோவாரு.        |
| 3. Read மோவிஷ்ணுஜன்.          | 10. Read உளர்வாடி.     |
| 4. Read ஸ்ரீமாவைக்காரர்.      | 11. Read வாடி.         |
| 5. Read ஸங்குராவுணமும்.       | 12. Read மோவிஷ்ணுஜன்.  |
| 6. Read மோவிஷ்ணுஜன்.          | 13. Read விஷ்ணுபுரன்.  |
| 7. Read வண்டமவிவா.            | 14. Read சயேஷாசம்.     |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரா[சு]கிருவார் வாழநகத்துக்கு இயல் சாத்திரமுநம்பொழுது ஸ்ரீ-  
பாஷிதிகாரர் சஹிதியில் தொன்[மையான்] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி.  
சயச க்ரு ரெகைபொன் நய பணம் [அ] வடைப்படி லெ க்ரு  
ரெகைபொன் அ பணம் ■ அநிரஸ்ப்படி உயச க்ரு ரெகைப்-  
பொன் யக பணம் உ கொதிப்படி லெ க்ரு ரெகைபொன் அ  
பணம் ச இட்டலிப்படி [யச] க்ரு ரெகைபொன் அ பணம் ச  
சகியப்படி நய க்ரு ரெகைபொன் யநு தொசைப்படி யநு க்ரு  
ரெகைபொன் எ பணம் நு மடுகைப்படி யச க்ரு ரெகைபொன்  
நு பணம் கூ ஆக வகை அ க்ரு படி [நகயநு க்ரு] ரெகை-  
பொன் நந பணம் ந திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்ரு  
ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம் ச  
பயறு ■ பு ■ மாக்கால் இருதழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் ■  
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ■ கடலை ■ பு க்ரு ரெகைப்-  
பொன் உ என்பருப்பு [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சாமண் ■  
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககம் நயஎ க்ரு ரெகைபொன் ■  
பணம் எ வெச்சுகந லெ க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம் உ பஞ்ச-  
தாரைந் நு.....க்ரு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-  
க்கும் ரெகைபொன் ■ பணம் உ <sup>1</sup>ஓமத்துக்கும் ஸ்ரீபணம்  
<sup>2</sup>துவற்றத்தத்துக்கு.....<sup>3</sup>[நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்ரு ரெகைபொன் ந.  
பணம் உ தென் [உண்] க்ரு பணம் ■ பால் கூ உ [ருப]  
பணம் க

- 11 தயிர் ஸூ க்ரு பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-  
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி உ க்ரு பணம் உ  
இளனார் சா க்ரு ரெகைபொன் உ தென்காய் நாயி க்ரு ரெகைப்-  
பொன் [உ பணம் க] கருப்பு கூா க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம்  
உ வாழைப்பழம் சா க்ரு ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம்  
சா க்ரு பணம் ச <sup>4</sup>எலிமிச்சம்பழம் ஈ க்ரு பணம் உ <sup>5</sup>இயை ■  
ய க்ரு பணம் ந மஞ்சள் விசை உயச க்ரு பணம் எ நெல்லு ■  
பு நு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ■ நவதாண்டிடி ■  
மாக்காலுக்கு பணம் ■ அமு[து]படி உ பு ■ மாக்காலுக்கு ரெகை-  
பொன் உ பணம் ■ களபத்துக்கு மெதிச்ச சணம் பலம் ஈஎயி  
க்ரு ரெகைபொன் அ பணம் நு மண்டப்படி வகை நிங்கலாக  
பிறவாதிக்கவும் வஸந்தனுக்கும் திருமஞ்சரத்துக்கு சணம் பலம்  
ஈஉயநு க்ரு ரெகைபொன் உ பணம் நு திருமாமத்துக்கு கஸ்தூரி  
தூ ந க்ரு ரெகைபொன் ■ பணம் ■ திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமத்துக்கும்.

2. This may be read as தீதீ-<sup>3</sup>த்துக்-  
கும்.

3. Read நெய்அமுது.

4. Read எலுமிச்சம்பழம்.

5. Read சிக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] யகவ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ■  
 பன்னிர் செம்பு ய க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக  
 ஆஃஆஃ உதூ க்கு பணம் ■ <sup>1</sup>புளவு சதூ க்கு பணம் [கூ] இலைஆஃ  
 சதூ க்கு பணம் [கூ] விடைய்கற்பூரம் [தூக்கம்] கூ க்கு பணம் கூ  
 கய்யார் சக்கரத்துஞள் திருமலையிலும் வந்து <sup>2</sup>செந் முதலியார் எதிர்-  
 கொள்ளும் <sup>3</sup>செந்நிரிக்க <sup>4</sup>முத்திறந்திரிப்பரிவட்டம் ■ திருக்குழல்  
 பாகை ■ அப்பபடி க ஆஃஆஃ ரூய இலைஅமுது ஈ சந்தநம் பலம்  
 க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் ■ ம் னூல்  
 விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு <sup>5</sup>நெணை மிடா  
 ரூய க்கு ரெகைபொன் ஈஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாந்தார்  
 நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ வகை ச <sup>6</sup> க்கு  
 ரெகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)வகாரி பணம் உ திருமடிவளம்  
 பணம் உ திருமுற்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-  
 தெர்க்கு தொடடியில் எதிர்அருளப்பண்ண பணம் அ <sup>7</sup>மெனாயம் பணம்  
 உ ஆக ரெகைபொன் ■ பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்பு-  
 ணுக்கு பணம் ஈ <sup>8</sup> திற்த்தவாரி விடாயாற்றி.....

12 ஆக பணம் ரூ <sup>9</sup> அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ரூ  
 விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தேவைஆள்களுக்கு திற்த்தவாரி  
 விடாயாற்றிக்கு பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் உ ருசுவற்கு [ரெகை]-  
 பொன் ■ <sup>10</sup>மேகறையற்கு கட்டு கூா க்கு பணம் கூ ம் பாய்  
 அலகு கூடைக்கு பணம் ஈ கல்லிகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-  
 பிள்ளை பெறும் பெரியதெர் (டு)கல்(த்)திருத்தெர் ஈ க்கு ரெகை-  
 பொன் யெ ம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும்  
 வழி சொப்பந் இடவும் மரமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் ■ திருக்-  
 கொடி பச்சைவடம் <sup>11</sup>வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் ■ <sup>12</sup> தெருக்கு  
<sup>13</sup>முருத்தமிட <sup>14</sup>ய்யூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ  
 பூரிதானம் [ரெகைபொன்] ■ பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர்  
 பெறும் ச ம் திருஞள் ■ ம் திருஞள் பூங்கொவில் விதானிக்க  
 பணம் ஈ திற்த்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றினுள்  
 பணம் உ திருமுற்காணிக்கை திற்த்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ  
 பணிமுறை பணம் உ <sup>15</sup>அங்குராற்பனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு  
 னுள் யெ க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தெர் ஈ க்கு  
 விதானிக்க ரெகைபொன் ■ பணம் உ ராத்திருஞள் வாஹந்தத்தூக்கும்

1. Read பிளவு=பாக்கு.

2. Read ஸேனைமுதலியார்.

3. Read அஃஆஃ.

4. Read முத்திர்த்துதிருப்பரிவட்டம்.

5. Read நெல்லெண்ணை.

6. Read மேல்காயகம்.

7. Read மேகறையற்கு.

8. Read வண்ணமிட.

9. Read உஃஹுதேமிட.

10. Read ஈயுண்ணி.

11. Read ஸங்குராப-அணம்முதல்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(நாளது) <sup>1</sup>கொவுந்தராசன் பிறகெ ஸ்ரீபாஷ்டகாரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண னான் யெ- க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் அ திற்த்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொள் பெறும் ரெகைபொன் யெக பணம் நு சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் ஐ திருத்தெர் நு க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ஐ ஆக ரெகைபொன் உ தாலநம்பிமார் தெர் நு க்கு <sup>2</sup>முகம் பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷுமிதேவி மண்டபம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சுத்தவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் நு க்கும் முத்தம்பந்தல் பூங்கொவில்

- 13 வைகுண்டவிமானம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு- க்கு ரெகைபொன் ஐ வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாழ்நனங்கள் சொப்பன்இட <sup>3</sup>வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் ஐ பெட்டி-லு லாணம் ரெகைபொன் ■ பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல- வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர் வாற்ற்க்..... அகமுந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ னான் யெ- க்கு உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள- பண்ணவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [பணம்] உ திற்த்தவாரிக்கு நம்மாழ்- வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை லந்திக்- கொம்பு பணம் ■ தெர் நு க்கு <sup>4</sup>அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்- துறும் ரெகைபொன் ஐ திருநாள் கணக்கு விண்ணப்பம் <sup>5</sup>செய்கிற கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய் ? <sup>6</sup>திரு- வெங்கடமஹஜீ[ம்\*] அனந்தய்யந் திருவெங்கடத்துறைவர் பணம் ■ திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் னாச்சிமார் <sup>7</sup>செந்திரிக்கவி பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் ஐ ஆக மாசி- திருக்கொடி <sup>8</sup>திருநாளுக்கு ரெகைபொன் கூருய் வைகாசி ஆனி திருநாள் உ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது பருப்பு- வியல் ■ ம் இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை- பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் ஐ ம் திருநாள் உ க்கு <sup>9</sup>திஷை இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கூ ம் திருநாள் அகிரவீப்படி உ ஆக திருநாள் உ க்கு திருத்தெர் அகி- ரவீப்படி உ ம் கூ ம் திருநாள் உ க்கு திருவனந்தல் அகிரவீப்படி

1. Read கோவிந்தராசன்.
2. Read முத்தம்பந்தல்.
3. Read வண்-தளவாடத்துக்கும்.
4. Read அட்டுவெங்கடம்.
5. Read செய்கிற.

6. Read திருவெங்கடமஹஜீதம்.
7. Read அழிகைகாவி—
8. Read திருநாளுக்கு.
9. Read ஆணன்.

உ மார்கழித்திருநாள் குடிக்குடுத்தசைபார் திருத்தெர் அதிரவீப்-  
படி ■ னாது கொயிலுக்குள் திருவடிவஹதியில் <sup>1</sup>கலூரூ பருப்பு-  
வியல் ■ க்கு பணம் உ உடையவர் <sup>2</sup>திருவத்தினனம் திருநாள்  
யெ க்கு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அதிரவீப்படி யெ க்கும் பெரிய-  
ரகுநாதர் பங்குனித்திருநாள் திருத்தெரில் இறங்கி மண்டு எழுந்தரு-  
ளப்பொது திலைமலைமீழ் கொழுவாசலில் அதிரவீப்படி க ஆக அதி-  
ரவீப்படி உய க்கு ரொகைபொன் யச ஆக விசெஷத்திருநாள் ரொகை-  
பொன் யச ஆக இவ்வகைக்கு ரொகைபொன் உது க்கு விட்ட  
பெரிய எ[க்கலூர்] ஸாமம் க க்கு இந்த <sup>3</sup>வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது  
செய்தருளின பிறவாரதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்  
வினியோகம் பண்ணும் வகை திருமலைமீழ் திருநகரத்திற் றொ <sup>4</sup> க்கு  
<sup>5</sup>சொதி பருப்புவிதல் யச பௌவாச்சவத்திருநாள் உடையவர் சஹி-  
யில் இட்டலிப்படி ஈ <sup>6</sup>தண்ணீர்ஆ வழிநாள் சஹ(ம்)பாறையில்  
வகைப்படி ச மாசித்திருநாள் கொவிந்தராசர் கொவில் உடையவர்  
வஹதியில் இயல்சாத்து[ம்\*]பொது பருப்புவிதல் உயச அப்பபடி உய  
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியோகம் பண்ணிக்-  
கொள்ளக்கடவதாகவும் ஆழ்வார் திறத்தத்தில் னாவாஞ் சனையில் திரு-  
வெங்கடமுடையார் னாவழி சந்தி விட்டவர் பிறவாரதம் இருநாழி  
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியோகம் பண்-  
ணிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் நிக்கி நின்ற பிறவாரதம் பண்ணியாரம்  
னாவில் னாவும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-<sup>7</sup>தத்தில்  
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்க <sup>8</sup>தம்மிட லணான-  
பரம்பரை <sup>9</sup>சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொற் செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைமீழ் தொழப்ப[ர்அய\*]யங்கார்  
ஸ்ரீபாதத்தில் அரச வெங்கணர் புதீர் அப்பையந் தம்மயந் உபையம்  
திருவெங்கடமுடையார் திருப்பாட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தம்-  
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்  
தொசைப்படி ■ ஆகப்படி உ க்கு ரொகைபொன் ய <sup>1</sup>முப்பில் மலை-  
கன[ன்] அனந்தப்ப[ர்\*] னாணதிகுதிதர் உபயம் திருவெங்கடமுடை-  
யார் திருப்பாட்டாசித்திருநாள் திருத்தெரில் தொழப்பாய்யங்கார் திரு-  
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவிந்தராஜன்

1. Read சூலன்.

2. Read திருவடியுதம்.

3. Read வகைகள்.

4. Read சொதி = ஸ்ரீதீநகரத்தம்.

5. Read வயுவோதவதிருநாள்.

6. Read தண்ணீர்முதுவழிதிருநாள்.

7. Read தமமுடைய.

8. Read அனாதித்தீவரை.

9. முப்பில் மலையண்ணன்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மாசித்திருநாள் திருக்கீர்த்தி மனோகாப்படி கருங்குடித்தனாச்சியார்  
 திருத்தெரில் மனோகாப்படி உடையபடி ௩ க்கு ரொகைபொன் அ  
 காரம்புச்செட்டு திருவெங்கடய்யர் புதூர் தொழப்பயந் உபயம்  
 1 கொவுந்தராசன் பாசித்திருநாள் திருக்கீர்த்தியாசனத்துக்கு எழுந்தருளும்-  
 பொழுது சாக்வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாப்படி ௩ க்கு  
 ரொகைபொன் ச அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவார் மங்கை உபயம்  
 கொவுந்தராசன் வைகாசி ஆனி மாசி திருநாள் ௩ க்கு ஆறந்திருநாள்  
 பவனி<sup>2</sup> எழுந்தருளி மீண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-  
 சாலையாசலில் அப்பபடி ௩ க்கு ரொகைபொன் உயக 3 தெவண்ணாசுல  
 பொண்டால லிங்கப்பந் உபையந் கொவுந்தராசன் வைகாசி ஆனி  
 மாசி திருநாள் ௩ க்கு திருத்தெரில் இறங்க அருளும்பொது வடைப்-  
 படி ௩ க்கு ரொகைபொன் உயக (சிறித்) சிறுவெங்கி மகன் 4 பொர-  
 யிரத்திந் உபயம் கொவுந்தராசன் மாசித்திருநாள் வைகாசி திருநாள் உக்கு

16 ௬ ம் திருநாளில் கைக்கொளர்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
 படி உ ம் ஆறித்திருநாள் ௩ ம் திருநாள் அப்பபடி ௩ ஆகப் படி  
 ௩ க்கு [ரொகைபொன் உயக] ஆக ரொகைபொன் அயடு க்கு தாங்-  
 கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் பணம் அருய இப்பணம் என்-  
 னாற்று அன்புக்கும் இந்தப் படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர்  
 லலிலொன்றும் திருவெங்கடய்யர் புதூர் குமாரதாதய்யங்கார்<sup>5</sup>  
 6 சிஷர் தொழப்பந் மனோகாப்படி..... கொ.....[விட்டவர் உள்-  
 ளது] குமாரதாதய்யங்கார் பெறக்கடவராகவும் ஞானதிகழிதர் படி  
 உ க்கு விட்டவர் உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜா\*]யங்கார்.....புத்திரோ  
 பெறும் மனோகாப் யசு சபையார் அப்பயந் திம்மயந் தொசைப்படி  
 உ க்கு விட்டவன் தொசை உயக க்கு தொழப்ப[ர்ஜா\*]யங்கார்  
 பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை யஅ ம் தாமெ பெறக்கடவ-  
 ராகவும் எப்பெருமானடியார் அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவார் மங்கை  
 அப்பபடி ௩ க்கு படி ௩ க்கு தொழப்ப[ர்ஜா\*]யங்கார் அப்பம்  
 ஒன்று நிக்கி நின்றது தானெ பெறக்கடவராகவும் பெராயிரம் அப்ப-  
 படி ௩ க்கு படி ௬ க்கு தொழப்ப[ர்ஜா\*]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]  
 ௩ ம் னாட்டு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் ச நின்றது தானெ பெறக்கடவர்-  
 ஆகவும் நின்றது பூவடத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்  
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர் பணியால் கோயில் கணக்கு திருநின்றனரு-  
 டையா<sup>8</sup> எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஜீவரெனெஷ உ

1. Read கோவிந்தராஜன்.

2. Read பவனி = யானைவாஹத்தில்.

3. Read தெவணி = கருவு.

4. Read உபயம்.

5. Read பேராயிரத்தின்.

6. Read கோவிந்தராஜன்.

7. Read படியன்.

8. Read சிஷர் = பரிஷத்.

## Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Māla, combined with Friday,<sup>1</sup> being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayaṅgār, son of Soṭṭai Eṭṭar Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Saṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13, since you have granted Periya-Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(a) List of daily offerings :—

- 1 alankāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly; for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(b) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai :—

- 1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for abhishākam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1½ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 7½ paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels;
- 4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjāna-paḍi after abhishākam; 3 tiruvōlakkam comprising 81 vellai-tiruppōnakam, 3 tirukkaṇmaḍai, 3 appa-paḍi and 1 mātrai-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8½ paṇam is the cost;
- 60 kalaśōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puḷi-ōgarai-prasādam, 12 kaḍugu-ōgarai-prasādam, 12 uḷundu-ōgarai-prasādam and 12 eḷḷu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjānam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1 :—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 rekhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rekhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rekhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rekhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rekhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rekhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēṅkaṭeṣa every year as your ubhaiyam commencing from the day of aṅkurārpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māsi and ending with Śāttumuṇai to be conducted on the day of the star Pūram; 2 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice); 2 rekhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori (parched rice), 3 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rekhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 viṣai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 viṣai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rekhai and 1 paṇam for 3 marakkāl of butter, 1 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rekhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rekhai for 1500 plantains, 3 rekhai for 3000 mangoes, 1 rekhai for 30 jack fruits, 1 rekhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 1 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rekhai and 1 paṇam for 300 kiḷikkuriṭṭi fruits, 300 kommaḍi māḍaḷam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muṇaḷam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rekhai and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca-nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  paṇa-weight of camphor; these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;
- 8 rekhai and  $7\frac{1}{2}$  paṇam for 159 tiruppōnaka-taḷigai, viz., 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taḷigai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai and 105 taḷigai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taḷigai of pañch-havis, 6 paṇam for 3 taḷigai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rekhai and 1 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rekhai and 1 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai; these offerings also to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāli of oil for lights to be maintained in bed-chamber; thus in all 6½ paṇam is the cost for this function;

- 11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taḷigai comprising 200 tiruppōnakam taḷigai to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuḡai of the said Pallavōtsavam; 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājānatiruppōnaka-taḷigai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi; 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 piḷavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;
- 2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vaḍai-paḍi to be offered in front of the Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 1 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai; 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāpippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam on the day of Śāttumuḡai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchana, 1 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Śiṅgamuḡai, 1 paṇam for paṇimuḡai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēṅkaṭatugaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Mahātmyam, 1 paṇam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaippillai for cleaning the pathway and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

8 paṇam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 paṇam for the decorators, 9 paṇam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 paṇam for Vēdapārāyaṇam services, 6 paṇam for Nambimār for āṅkurārpaṇam and adbhivāsam and 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ paṇam for 5 marakkāl of rice, 8 paṇam for 8 marakkāl of sesame and 10 paṇam for flag-cloth; 3 nāli of ghee, 3 nāli of honey, 3 nāli of milk, 3 nāli of curds and 1 viśai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam; 9 paṇam for 1 marakkāl and 1 nāli of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma-charu-pots, 1 (4) nāli charu-pot and 1 (2) nāli charu-pot, 3 paṇam for 6 nāli of milk for hōmam, ½ paṇam for 30 plantains, 1 paṇam for 1 viśai of sugar, 1 paṇam for 6 appam and 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; 1½ paṇam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 paṇam for sacred grass and fuels, 2 paṇam for parichārakam services, 1 paṇam for Sōma image, 1 paṇam for Brahma-image,.....8 rēkhai for ....fruits, 1 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Rītvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 paṇam for Āchārya-dakṣhiṇā, 1 rēkhai and 2 paṇam for Rītvik-dakṣhiṇā, 3 paṇam for the image of Brahmapati and 5 paṇam for Upa-darśanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam;

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai:—

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kiḷaroḷi ilamai-siṅappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa; 5 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 2 paṇa-weight of refined camphor, 3 paṇam for ¼ paṇa-weight of saffron, 1 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 paṇam for 400 bamboo mats and baskets.. .....; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Ālvārs during night worship, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 1 paṇam for 500 areca-nuts and 1 paṇam for 1000 betels ;

(7) List of ubhaiyam during Taṇṇiramudu festival at Tirumalai :—

- 1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāli of milk, 1 paṇam for 1 nāli of butter, 1 paṇam for 1 pot of curds ; all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti ;
- 3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna-tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka-taḷigai..... 2 paṇam for 2 nāli of butter, 2 paṇam for 3½ nāli of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 2½ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 1 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;
- 2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Siṅgamuḍai, 6 paṇam for Tāvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimuḍai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Śaṅkha and chakra ; 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz., 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇiramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 paṇam for 500 areca-nuts and 1 paṇam for 1000 betels ; and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam ; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇiramudu festival at Tirumalai ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(e) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple :—

- 20 paruppuviyal to be offered to Tirukkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai ;
- 30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mārti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān-maṇṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai ;
- 3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakāraṇ (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumuṇai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered ; for which 26 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum ;
- 1 rēkhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kaḍalai-ṣuṇḍal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭeśa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the maternal uncle of Śrī Rāmānuja) ; altogether 29 rēkhai-pon is the sum for these two ubhaiyam ; thus in total 540 rēkhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati :—

(a) List of daily offerings.

- 4 vellī-tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-taḷigai comprising 1 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṇṇiyamudu, 4 kinds of kūttuk-kaṇṇiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning ;
- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa installed by Poṭṭapāḍi Timmarāja in the 4th cave at Ālvār-Tīrtham as your ubhaiyam ; and 1 uḷakka of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭeśa ; altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Ālvār-Tīrtham ; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rēkhai-pon ;

(b) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati :—

- 718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimar on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpavam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tirthavāri to be performed on the day of the star Viśākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār; 135 śiṅappu-tiruppōnakam, 130 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam, 40 tiru-molippaḍi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkoḍi-Ālvār-tiruppōnakam, 5 yēṭṭai-paḍi tiruppōnakam, ■ adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratiṣṭhānai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāli-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāli-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annālvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-senāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed-chamber arranged within the temple of Nammālvār at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, ■ tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taḷigai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taḷigai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṅgi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṅgi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ paṇam is the estimated sum;

- 7 rēkhai and ■ paṇam for 18 dadhyōdana-taḷigai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyal-sāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum; 4 paṇam for 2 titānna-taḷigai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmaḍai, 4 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, 16 rēkhai and 8 paṇam for 24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa-paḍi; ■ rēkhai and 4 paṇam for 12 vaḍai-paḍi, 19 rēkhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 gōḍhi-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 14 idḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhiyan-paḍi, 7 rēkhai and 5 paṇam for 15 dōṣai-paḍi and 5 rēkhai and 6 paṇam for 14 maṇṣhara-paḍi; altogether 103 rēkhai and 3 paṇam for these 165 paḍi of 8 kinds;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 rākhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppaṇyāram, 1 rākhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 4 rākhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saramaṇ (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rākhai and 7 paṇam for 37 pūnakam-pots, 1 rākhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,.....for 5 viśai of refined-sugar, 1 rākhai and 2 paṇam for 6 viśai of refined-sugar, 3 rākhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1 $\frac{1}{2}$  nāji honey, 1 paṇam for 6 nāji of milk,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 nāji of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 1 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rākhai for 400 tender cocoanuts, 1 rākhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rākhai and 1 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rākhai and 1 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 viśai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 viśai of turmeric, 2 rākhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rākhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rākhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rākhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumaṇṇjanam and distribution during Āsthānam, 1 rākhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rākhai and 1 paṇam for 11 $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, 1 rākhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;
- 1 rākhai-pon for 1 turban, 1 appa-paṇi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vāṅkaṭeśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (aṅkurārpaṇam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4 $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 viśai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rākhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam :—

- 1 rākhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Śthānattār (temple-trustees), 1 rākhai and 2 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$  vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Tirumaḍiḷaḷam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kaṅkaṇam, 5½ paṇam for... on the day of Viḍāyāṅgi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi-festival, 2 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai pon for Tirup-paṇippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṅgi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 paṇam for Īyūṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūṇ-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṅgi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) on the 11 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi festivals, 2 paṇam for paṇimūrai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 1 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rēkhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam-bearers for carrying the 3 temple-cars, flower-palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūṇ-kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṅgi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vāḍupari-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kōlar-kūḷi (pit), 1 paṇam for the supply of water into the kōlar-kūḷi 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhā-sanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 1 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammālvār at Ālvār-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Tirtham on the day of Tirthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kaṇṇai officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vākaṇṭṭuṭṭavān, reciting the Vēkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 650 rēkhai-pon is the estimated sum for Māsi-Brahmōtsavam ;

■ rēkhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa or Garuḍālvān) while ascending the Flag-staff during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garuḍālvān while descending from the Flag-staff during the said Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;

1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam ;

16 rēkhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirasa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, ■ atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam, ■ atirasa-paḍi on the 2 days of Śeṣhavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, ■ atirasa paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḷi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhana in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Pāṇḍuni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for ■ paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan while seated in the shrine of Hanūmān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi).

14-16. Śrīnīvāsayaṅgār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and payyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vākaṭāśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

- 3 idḍai-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,
- 4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāśa-gaṅgai water-falls at Tirumalai Hills) on the day of Taṇṇiramudu festival and
- 24 paruppuviyal and 20 appa-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam ;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tīrtham, ■ nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaiappu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun.

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples :—

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 naḡ-paṇam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

10 rēkhai for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsaiyyaṅgār (the main donor) at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Appayyan, son of Araṣu Vēṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyaṅgār and ■ dōśai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsaiyyaṅgār during Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Vēṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappar Ayyaṅgār,

■ rēkhai-pon for 3 paḍi, viz., ■ dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōḷapparaiyyaṅgār during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dikshitar, son of Malaighanan Anantappar of Mūppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl or Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaḷi-Nirattōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māsi-Brahmōtsavam in the name of Tōlappayyan, son of Kārambichchāṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan,
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam in the name of Maṅgai, daughter of Akkachchi Vēṅkaṭattuvāṇ,
- 11 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Poṇḍāla-Liṅgappayyan of Trai-varṇika (Vaiśya) caste and
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāsi and Māsi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-maṇṭapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēṅgi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nāraṇa-Dikshitar, Tōlappan, Maṅgai, Liṅgappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered....Tōlappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēṅkaṭayyan.....shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 1 paḍi offered as the ubhaiyam of Nāraṇa-Dikshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār; .... 16 manōharam to.....Out of the 2 dōsai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōsai prasādam is due to the donors; out of which 8 dōsai shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 18 dōsai to the said donors; Tōlapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Maṅgai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 4 appam to Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas; after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiru-ningaiyār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

**No. 93.**

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

1. **புறவாழ்வு** - ஸ்ரீமத் பூர்வீரோஜாநாராயணாஜபுரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாச்சாரியார் சதாசிவதேவமஹாராயர் பூதிவிநாயகம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயிக நமெல் செல்லாநின்ற பல்வங்க-  
வங்கச்சாத்தி மிதுனனாயற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் புதவா-  
மும்
2. பெற்ற அபுட்டநகர்த்துள்ளி திருமலையில் 'வூரத்தாரொம் காலிப-  
மொத' ஆபவழம்புருத்தி சூரியவங்கபொருதுக' மனுமல்லி  
கம்பராஜாவின் குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராஜாவுக்கு சிலாஸா-  
ஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
3. உபையமாக மாசிமாசத்தையில் விசாகநகர்த்தி அங்குராம்பணமும் திரு-  
வெண்கடநகர்த்தி சாத்துமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திருநாள் னாள்  
ருக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை னாள் ருக்கு பெரியபெருமா-  
ளும் மலைகுனியநின்ற பெருமானும் னாச்சிமாறும் அமுது செய்தரு-  
ளும் படிக்கு
4. இற்றைநாள் தாம் பூர்பண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மராஜா  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட  
[வெந்த]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஸ்ரீமம் ■ க்கு ரொகை-  
பொன் ■ விட்டசெரி ஸ்ரீமம் ■ க்கு ரொகைபொன் [ருய்].....பூதா-  
பூம் ஸ்ரீமம் க க்கு ரொகைபொன் ருய் ஆக வெந்தவாடை அண்டை-  
யில் விட்ட ஸ்ரீமம்
5. ■ க்கும் குப்பம் ■ க்கும் ஸ்ரீ க க்கு ரொகைபொன் உா இந்தப்-  
பொன் இருநூறுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் வகை பெரியபெருமான்  
அமுதுசெய்தருளும் னாள் ருக்கு யைகதளிகை ருக்கு இராஜான-  
திருப்பொலகம்<sup>10</sup> [உய்] முதல்திருநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்-  
லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ரு களபத்துக்கு சந்தனம்  
பலம் [ய்] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி <sup>11</sup>தூ க கற்பூரம் தூ  
உ<sup>9</sup> பங்கிர்செம்பு க.....
6. ....வட்டம் உ க்கு ரொகைபொன் உ பன்னிர் செம்பு [ரு] க்கு ரொகை-  
பொன் உ பணம் ச.....மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும்

1. Read முஹம்மது.
2. Read வவம்வலம்வதரத்து.
3. Read அவிட்டநகரத்தினுள்.
4. Read ஸ்ரீரத்னாராம்.
5. Read காபூயவேமாதத்து.
6. Read சுவஸம்ஸஸிந்தத்து.

7. Read வலுநிலைப்போலிவான.
8. Read மனம்போலி.
9. Read பரிமாபாபைமம்.
10. Read ராஜாந-திருப்போநகம்.
11. This letter stands for தூக்கம் =  
pana-weight:

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [௩] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௫ ஆசெய்யும் வகை திருவெங்கட-

7 முடையான்.....[௬ வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ ? க்கு பணம் [௩] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௫ ஆசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச.....ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ஈருய் க்கு ரொகைபொன் நய பஞ்ச[ஹ\*]- விச னை ௫ க்கு ரொகைபொன் ௫.....அப்பபடி ௫ க்கு ரொகைபொன் ௩ பணம் ௫ வடைப்படி ௫ க்கு ரொகைபொன் ௩ பணம் ௫ கொதிப்- படி ௫ க்கு ரொகைபொன் [௩] இட்டலிப்படி ௫ க்கு ரொகைபொன் ௩ பணம் ௫ அகிரசப்படி ௫ க்கு ரொகைபொன் ௫ சகியபடி ௫ க்கு ரொகைபொன் [ச].....

8 பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்கு [பணம் ௫].....அடைக்காயமுது கூ இலைஆ கூடா க்கும் ரொகைபொன் க திருப்பளி அரைக்கு அடைக்- காய்ஆ தளாரு இலைஆ நூரு க்கும் ரொகைபொன் [௩]..... னை ௫ க்கு மஞ்சள் விசை ■ க்கு பணம் [௨].....

...சாத்துமுறைநை தமமுடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுனிப- நின்றபெருமாள் னைச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ- சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் ■ ? குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ■ ? களபத்துக்கு மெதித்த சந்த- னம் பலம் ■ திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூ ம]

10 [பஞ்ச]சயனம் ■ க்கு பணம் ௫ பிறதிமையி<sup>1</sup> ■ க்கு பணம் ௫..... ஆக திருமலையில் <sup>2</sup>ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாருய் க்கு] ரொகைபொன் [கூய்].....கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [௬] அடைக்காய்ஆ நா இலைஆ கூ.....

11 .....விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ௩ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் ■ பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பணம் க திரு- விளக்குக்கு பணம் க சிப்பியர் பணம் உ.....

12 வெங்கடத்துறைவார் அமுதர் உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறும் வகை னாழி சரு யிருநாழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதபடி ■ பு க்கு ரொகைபொன் உ .....பயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் ■ செலை உ க்கு பணம் [க] .....கொலிந்தய[ய\*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க\*].....

1. Read பூதிமை.

2. Read அமுதசெய்தருளும்.

- 13 .....அனுபூதம் பணம் க புனதீரகம்<sup>1</sup> பணம் க சொம்புநிமை பணம்  
க 2 பூ[ஹ]புநிமை பணம் க 3 அலுபுநிமை<sup>2</sup> பணம் 4 செஷ-  
புநிமை பணம் 5 6.....
- 14 ஆக புநிமை [யிச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் 6 திருக்காப்புன-  
ணுக்கு பணம் 7 ஆசாரியஅலங்கார(டு)தக்ஷிண ரெகைபொன் 8  
ரித்துகள்<sup>1</sup> அலங்கார(டு)தக்ஷிண ரெகைபொன் க [மண்டலம் அம்-  
சிக்க பணம் க].....
- 15 .....ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூநீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-  
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள் ந பூஸாதத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 16 நின்றது பூம்பவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-  
படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை 6சூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூநீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றை
- 17 யூரான் எழுத்து இவை பூநீவெஷ்வர(டு)செஷு

### Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāḷa, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapa-gotra, and Āpastamba-sātra, residing in Manumapōli village on Wednesday,<sup>3</sup> combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have received from Extra-Timmarāḷa and granted 3 villages, viz., Baṅgaram yielding an annual income of 100 rekhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rekhai-pon and Bhādāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rekhai-pon situated in Vendavaḍai ōrmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēṅkaṭeśa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākhā on which the āṅkurārpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Māsī and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantotsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1. Read புனதீரகம் = வுணதீரகம்.<br>வாஅதல். | 3. Read பூதிக்குகள்.    |
| 2. Read ஹதீபுநிமை.                        | 4. Read அஞ்சாதீதீர்வரை. |

NOTE 5 :—This day corresponds to 8th June 1517 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADAŚIVAPAYA'S TIME

- 5 nāyaka-taḷigai (main offerings) containing 20 rājāṇṇa-tiruppō-nakam to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Tiruvākaṭa-muḍaiyān) on these 5 days,
- 1 uḷakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival; 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 pana-weight of musk and 2½ paṇa-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, . . . . 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels, . . . . .
- 3 paṇam for 1 uḷakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration; 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be presented to Tiruvākaṭamuḍaiyān, . . . . .
- 3 paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, . . . . . 4 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi . . . . .
- 30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōṇaka-taḷigai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;
- 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vaḍai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 atirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan-paḍi, . . . . . 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution . . . . .
- 1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; . . . . . 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppaḷḷi-aṅgai (bed chamber), . . . . . 2 paṇam for 1 viṭai of turmeric . . . . .
- 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumuṅgai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration
- 4 tiruppōṇakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, . . . . . 5 paṇam for making pañchāśayanam (cushion-bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image), . . . . . thus making up a total of 750 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented on these five days; for which 60 rēkhai-pon is the cost, . . . . . 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, . . . . . 6 palam of chandanam,

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Viṇṇappam, 1 paṇam for siṅga-muṇai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-muṇai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributor, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 1 paṇam for Śippiyar (artisan),.....as the ubhiyam of Vēṅkaṭatturaivār Amudan.....1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāḷi and 4 nāḷi-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.....1½ paṇam for Gōvin-dayyan Siṅgappan,..... 1 paṇam for Anugraham, 1 paṇam for Puṇyāhavāchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma-image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śeṣha-image,.....altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kaṅkaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to R̥itvik (high-priests) for alaṅkāra-dakṣiṇā and 1 paṇam for the worship of maṇḍalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15-17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

### No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

#### Text

1 [வல்லிமுனி] வடதிருவெங்கடசுயர்<sup>1</sup> உபையம் திருக்கொடித்திருனார்களில் திருவெங்கடமுடையான் கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனொகாபடி-ய் [திருக்கொடித்திருனார்களில் [நீ ம் திரு]னார்களில் இயல்சாத்த.....பெலிபிட-

1. Read வடதிருவெங்கடசுயர்.

2. Read திருவய்யநம்.

3. Read ஐந்தாம் திருனார்களில்.

4. Read எயிலீத்தடியில்.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 தத்தியில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபடி ய உடையவர் திருவத்தின-  
த்தில்<sup>1</sup> எழாந்திருனில் உடையவர் சம்பாசனத்தில் எறிஅருளுகை  
யில் அமுதுசெய்யும்<sup>2</sup> படி ■ ஆ<sup>3</sup> படி உயக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு ஒடுக்கி நற் பு [அசய] இப்பணம் எண்ணூற்று ■ற்பது-  
க்கும் திருமலையில் இந்த துவலங்களில் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில் விட்-  
டவர் படி க க்கு தாம் பெறும் பிறசாதம் கூ நிக்கி நின்றது  
தம்மிட ஆசாரியர்.....பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 4 சனாராதித்திலை<sup>4</sup> நடக்கக்கடவதாகவும்<sup>5</sup> இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால்] கொய்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவரென வ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! Vaḍa Tiruvēṇkaṭṭa Jiyar deposited the sum of 840 naṅ-panam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṇkaṭṭēṣa, Śrī Malaikuniyaṇiṅa Perumāi and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :-

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēṇkaṭṭamuḍaiyān (Śrī Vēṇkaṭṭēṣa) immediately after Kōyilālvār-tirumaṇiyanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaṇiṅa Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṇkaṭṭēṣa) while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

■ manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai ;

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3-4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7. manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1. Read திருவத்தினத்தில்.

2. Read அமுது செய்யும்.

3. Read ஆக படி.

4. Read அனாராதித்திலை.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram  
in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 [முஹூஷு] புக்கராஜன் திருமலைதேவமஹாராயன் குமாரர் ராமராஜய்யு<sup>1</sup>  
பெய்யப்பநாயக்க<sup>2</sup> ஸ்ரீரூபநாயக்கர்<sup>3</sup> ஸ்ரீரூபநாயகி காகிபமொத்த<sup>4</sup>  
ஆபவீதம்பவூதித்து<sup>5</sup> ஸ்ரீரூபநாயகியாரான பூரீபதி கொனமாத-  
[யன்]
- 2 பொலிஷட்டு அமுதுசெய்தருளும் ப்ரவீரத்ததி<sup>6</sup> விட்டவன் விழுக்கா-  
ட்டில் சத்ப்ரவீரத்ததினவழி<sup>7</sup> ரெண்டு ப்ரவீரதம் திருவெங்கட-  
முடையான் சந்தியிலெ தாராபூர்வமாக<sup>8</sup> ஸ்ரீராவாத்து
- 3 குமத்தொம் யிந்த தினவழி ரெண்டு ப்ரஸாதமும்<sup>9</sup> தம்மிட சந்தானபரம்-  
பரை<sup>10</sup> ஸ்ரீவரை
- 4 அதுபவிக்கக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்  
கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களுடைய

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaideva Mahārāyar have granted two taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Krīṣṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

4. You are hereby authorised to receive this two taḷigai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Read ராமராஜய்யு.      | 6. Read இரண்டு.         |
| 2. Read ஸ்ரீரூபநாயக்கர். | 7. Read ஸ்ரீராவார்த்து. |
| 3. Read ஸ்ரீரூபநாயகி.    | 8. Read இந்த.           |
| 4. Read காகிபமொத்த.      | 9. Read தம்முடைய.       |
| 5. Read ப்ரவீரத்ததினவழி. | 10. Read அஃதாதிதர்வரை.  |

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 96.

(No. 407—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸகாஷ்டி<sup>1</sup> தசாசுமிக மமெல் செல்வாரின்ற பிலவங்க ஸூ ஆதிமீ<sup>2</sup> நயவெ
- 2 திருவெங்கடநாதன் திருணந்தவனத்துக்குக் கடவாரான தெசாந்தரி பொருளாளயக் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தேரில் தம்முடைய மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ க்கு ரெகைப்பொன் எ ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் யச யிந்தப் பொன் பதிகாலும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 3 செய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்<sup>3</sup> நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணியாரம்<sup>4</sup> தம்மிட<sup>5</sup> ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ ஐட்டு ஸ்ரீவெண்கீவர் பெறும் அப்பம் சு ம் நின்றது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ உ

## Translation

1-2. On 30th day<sup>4</sup> of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa by these two persons, viz,

7 rēkhai-pon (gold-coins) is paid by Deśāntari-Pararūlāyayan, the manager of Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in his garden-maṅṅapam on the 7th festival day of [Purāṇṇāṣi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and

7 rēkhai-pon is paid by Timmarājā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṅṅam during Purāṇṇāṣi-Brahmōtsavam.

This sum of 14 rēkhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 1 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாஷ்டி.

3. Read ஸ்ரீவாரி.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai.

3. From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ār-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 97.

(No. 420—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுஸி<sup>1</sup> [ஸ்ரி]மந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெய்யுர ஸ்ரீ-  
விருவ தாவ ஸ்ரீவி<sup>2</sup> சதா[ஸ்ரி]வாரபமஹா-
- 2 ராயர் ஸுவிவிராஜஜிம் பண்ணி<sup>3</sup> அருளானின்ற ஸகாஷ்ட துசாகுயக [ந]  
மெல் செல்லாநின்ற ஸ்வவங்கசுவச்சரத்து
- 3 கற்கடகனயற்று அபாபசுத்த ஸுஷ்டியும் சுக்கி<sup>4</sup>வாரமும் பெற்ற உத்தி-  
ரட்டாதி நசுஷித்து<sup>5</sup> னா<sup>6</sup> திருமலையில் ஸு-
- 4 னத்தாரோம் ஸுராஜமொத்து<sup>7</sup> ஸுராயல<sup>8</sup> உத்து ஸுமஸாகாஷ்டய-  
ராக காமலயங்கார் புதி<sup>9</sup> திரும[லை]-
- 5 அம்மனுக்கு<sup>10</sup> ஸிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி<sup>11</sup> திருவெங்கடமுடை-  
ஆனுக்கு<sup>12</sup> மார்கழிமாலெவையில்
- 6 திருப்ப[ள்\*]ளி எழுச்சினா<sup>13</sup> நய க்கு திருப்ப[ள்\*]ளி எழுச்சி திருப்-  
பொனகம் நய க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி<sup>14</sup> நம் நா இந்த
- 7 பணம் முன்னாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகர்வாயில் இட்டு  
இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெ-
- 8 ங்கடமுடையான் (மார்கழி) மார்கழிமாலெவையில் திருப்ப[ள்\*]ளி எழுச்சி-  
னா<sup>15</sup> நய க்கு அமுதுசெய்தருளும்

- |                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸுஸி.               | 7. Read ஸுராதத்தாரோம்.           |
| 2. Read ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ. | 8. Read ஸுராயல—                  |
| 3. Read ஸுஷ்டியும்.         | 9. Read ஸுமஸாகாஷ்டயராக.          |
| 4. Read ஸுவிவிராஜஜிம்.      | 10. Read ஸுமஸாகாஷ்டயராக.         |
| 5. Read ஸுமஸாகாஷ்டயராக.     | 11. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 6. Read ஸுஸி—, ஸு           | 12. Read மார்கழி மாலெத்தில்.     |

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 திருப்பொனகம் சுயம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொச்சுக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின [புலாந்தத்தில்] விட்டவன்
- 10 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-  
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமா-
- 11 கவும் இப்படிக்கு 1 தம்மிட சந்தானபரம்பரை 2 சன்துதித்தவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 12 வெவ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழு-  
த்து இவை ஸ்ரீவைவ்வாசெஷ வ

### Translation

1-5. May there be prosperity, Hail! On Friday,<sup>3</sup> combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṣaka (Āṣādi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā, to wit,

5-9. 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name ; for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) is 300 naṅ-paṇam as capital.

This sum of 300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அன்துதித்தவரை.

NOTE 3 :—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

1. 6. 36.

(No. 643—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து ஸ்ரீமன்மஹாஜாநிர்ஜா ராஜவாமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-  
புதராவ ஸ்ரீவிர சதா-சுவாபட ஹாராபர் பிறதுவிராஜம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகார்த்தம் தசாகயக நடுமல் செல்லாநின்ற பல்வங்க-  
சங்வச்சரத்து கற்கடகனயற்று அபரபசுத்த ஷஷ்டியும் சுக்கிரவாரா-  
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துள்ள
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்  
புதீன் செவ்வப்பனயக்கற்கு சிவாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி  
தம்முடைய உபயமாக நிருவெக்கடநுடையான் னன்வழி அமுது  
செய்தருளும் வெள்ளை நிருப்பொனகம் 'உ' 'விட்டலெகாபெரு-  
மாளுக்கு னு
- 3 க க்கு அமாவாசை யக க்கு அப்பபடி யக அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு இற்றைஞர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பெருநகரிசு-  
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [பிராம்] க க்கு ரெகைபொன் எய  
இந்தப் பொன் எழுபதாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கண்டு கொண்டு திரு-  
வெங்கடமுடையான் னன்வ-
- 4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைநிருப்பொனகம் 'உ' 'விட்டலெகாபெரு-  
மாளுக்கு னு க க்கு அமாவாசை யக க்கு அப்பபடி யக  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூவாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்றும்  
தாமே பெறக்கடவாக-
- 5 வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதிதழ்வரையும் நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் கீறும் க ம் தம்மிட சந்தான-  
பரம்பரை சந்திரதிதழ்வரையும் காணிஆகியாக நடந்து இந்த ரெகை  
எழுபது பொன்னு-
- 6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே செலுத்தி சந்திரதிதழ்வரையும்  
தங்கள் சந்தானபரம்பரை நடத்திவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

1. Read ஸ்ரீவிர.
2. Read ஸ்ரீவிர—
3. Read ஸகார்த்தம்.
4. Read—ஸாஹஸ்து.

5. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.
6. Read இரண்டும்.
- 7 and 8 Read கிட்டுமேஸ்வர.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the Śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday, combined with the star Uttirapādi (Uttarābhadrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka (Ādi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 11 veḷḷai-tirupponaka-taḷigai daily and Śrī Viṅḡhaleśvara Perumāḷ, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsya (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rēkhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, 11 kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rēkhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 29.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

### Text

1 ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
வந்தாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருவிவிருராஜதேவ பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்பதே தசாஸ்யக நமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-  
ஸ்ரீமன்மஹாராஜா ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிருவந்தாவ துதிகையும் புதவாரமும்  
பெற்ற உத்திராபாதி மீனம் பிழைக்கின்ற ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமேஸ்வர

NOTE 1 :—The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொதத்து ஆஸ்ரையநஸூதித்து ரிமுவாகாஹியரந தாளில்பாக்கம்  
பெரியதிருமலை[அய்\*]யங்கார் குமார் சிறுத்திருமலை[அய்\*]யங்காற்கு  
விலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய திருத்தகப்பனாற்கு  
புண்ணியமாக தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில் பூகொவிந்தப்-  
பெருமானார்க்கு சித்திரை மாசத்தில் ரொகணிநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறை-  
யாக நடக்கும் வைவாஹி[கொ]க்ஷவதிருளை க க்கு னாள் றி க்கு  
அமுதுசெய்தருளும் வகை .....[அங்குராற்பணத்துக்கு] அமுதுபடி  
[க மாக்கால்].....சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய் ஆ றுய இலை ஆ ற  
நவதாஹிம் [க மாக்கால்] தெளிக்க பால் .....சொமபுதிமை க க்கு  
[பணம் ௬] திருக்கல்வியாணத்துக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும்

2 பத்தில் எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு]  
ஊ சந்தனம் பலம் ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச  
[வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]..... உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெண்ண ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [௩]  
திருமொத்துக்கு கலூரீரி தூக்கம் உ பன்னிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தரு-  
ளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் விவாஹமுகூந்தத்துக்கு  
கொவிந்தராஜன் (௧)ருடவாஹனத்திலும் நாச்சிமார் பல்வக்கிலும்  
திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (௨)ஜயாதி-  
மண்டலத்துக்கு அமுதுபடி ■ மாக்கால்.....நெவெடிஜ்த்துக்கு  
[திருப்பொனகம் ௧].....பண்ண.....சரு ?.....னாச்சிமார் இருவரும்  
அங்கல[சா]தகபக்ஷி வாஹனத்திலும் பெருமான் திருஉஞ்சலிலும் எறி-  
அருளி ஒருவன்கொருவர் திருமலை சாத்தியருளின பின் னாச்சிமா-  
ரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின் திருவடி விளக்கி .....படியில்  
திருவாராதனம் கண்டருளினாப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்-  
படி ■ இட்டலிபடி ■ சகியல்படி ௧ அவல் உ மாக்கால் பெரி-  
அமுது உ மாக்கால்.....சந்தனம் பலம் ௩ ஆ ஆ றுய இலை ஆ  
௩ய மிண்டு தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....  
விவாஹத்துக்கு மொத்துக்கு நெய் ஸூ.....பெரிஆளுக்கு . . பரிசா-  
ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புனாளுக்கு [பணம்] ௧.....மனையில்  
மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ரொகைபொன் ௧].....னாச்சிமாற்கு  
செலைக்கும் கொவிந்தராஜனுக்கு வெவ்விக்கும் உத்தரியத்துக்கும் ரொகை-  
பொன் னாச்சிமாரும் பெருமானும் திருமுகமண்டலம் பார்க்கிற  
[கண்ணடி பணம் ௩]

3 ஆசாரியற்கு அஸ்திமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் ௬]  
.....[தாரை]வாக்கிறத்துக்கு பொன் ௩.....ஆசாரியதெக்ஷணக்கு  
ரொகைபொன் ௧ வெண்ணை[ஸூக்கு பணம் ௧] ஸூதும் பணம் ■



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1[மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய் உரி தென் உரி பால் உரி தயிர் உரி பஞ்ச-  
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க கொதிப்படி ■  
மனோகரப்படி க ஆகப் படி ந. அவல் ந. மாக்காலும் பொரி ந.  
மாக்காலும் தெங்காய் உயி வாழைப்பழம் ருயி.....[உ ௨] திருநாள்  
திருமஞ்சனத்துக்கு 1நெணை 1ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு  
சந்தனம் பலம் ரு கல்தூபரி தூக்கம் ■ கற்பூரம் தூக்கம் ■  
பன்னிர்செம்பு 1 திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-  
பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி. திருப்பொனகம் யஅ ௨ 1அத்த-  
னாயகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு ௨] திருக்கணுமடை ■  
பெருமானும் னாச்சிமாரும் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-  
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை க 1தாவதரிச்சிவவெளையில்  
அப்பபடி ■ சந்தனம் பலம் யி 1ஆஆ ரூ இலையமுது து.....  
வசந்தனுக்கு கொவிந்தாசனும் னாச்சிமாரும்.....திருவிதியில் வசந்த-  
னுக்கு (௨)சந்தனம் பலம் ருயி ஆக.....வசந்தனுக்கு.....சபையார்க்கு  
பணம் க.....சந்தனம் பலம் ந. ஆயி- [க மாக்கால்] சொம-  
சருவுக்கு.....அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் யஉ திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெ 1ஊ சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு  
கல்தூபரி தூ ■ கற்பூரம் தூ வ.....ஓமத்துக்கு நெயி ■  
[க].....

- 4 திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-  
சிவிகை திருப்பொனகம் [ச].....அலகுக்கடைதளிகை.....திருப்-  
பொனகம் யஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தாஜனும் னாச்சிமாரும்  
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை  
[க] பருப்புவிதல் [ச] 1புசாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காய்  
அமுது உரூயி இலையமுது ரூ ந. ௨ திருநாளுக்கு திருமஞ்சனத்-  
துக்கு நெ 1ஊ சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-  
துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கல்தூபரி தூ வ கற்பூரம் தூ ■  
பன்னிர்செம்பு 1 ஓமத்துக்கு நெய்ஆஆ உ ஆஆசெய்தருள திருமஞ்சன-  
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உயி திருக்-  
கணுமடை க அப்பப்படி ■ லுலாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு  
அடைக்காய் ஆஆ உரூயி இலையமுது ரூ சற்றுக்கொயில் திருப்-  
பொனகம் சு கொவிந்தாசனும் னாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானம்  
எறிஅருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை ■ ௨  
பருப்புவிதல் ச சந்தனம் பலம் ரு ஆஆஆ உரூயி இலையமுது ரூ

1. Read 1புவக-3த்துக்கு.

2. Read நெய்லெண்ணை.

3. Read உழக்கு.

4. Read 1புவ-நாயகதளிகை.

5. Read 1புவபடி-3தவேளையில்.

6. Read அடைக்காயமுது.

௪ ௭ திருஞள்.....திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ங் சந்தனம் பலம் ச  
களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று கவ்<sup>௧</sup>தூரி தூக்கம் ௪ கற்பூர்[ம்\*]  
தூக்கம் ௪ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ௭  
தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [க] திருப்-  
பாவாடை ௨ திருச்சிகைப்படி ௪ திருப்பொனகம் ய திருக்கண-  
மடை க அதிரஸப்படி ௪ வு<sup>௨</sup>சு<sup>௨</sup>திக்க சந்தனம்

௭ பலம் று அடைக்காய் ஆ<sup>௩</sup> உாருய இலை ஆ<sup>௩</sup> றா.....சந்தனம் பலம்  
[ச].....அடைக்காயமுது ௨ா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன்  
<sup>௧</sup>அனுமந்தவாஹந்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-  
தருளி மிண்டு ஆ<sup>௩</sup>செய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவிதல்  
௪ சந்தனம் பலம் று ஆ<sup>௩</sup>ஆ<sup>௩</sup> உாருய இலை ஆ<sup>௩</sup> றா .....[௬ ௭]  
திருஞள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ<sup>௩</sup>ணை ௪ சந்தனம் பலம் ச களபத்-  
துக்கு சந்தனம் பலம் று கஸ்தூரி தூ<sup>௧</sup> கற்பூர் தூ<sup>௧</sup> பந்திர்-  
செம்பு<sup>௧</sup> ௪ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪  
தளிகைதிருப்பொனகம் ௪ தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம்  
ய.....அப்பப்படி ௪ சந்தனம் பலம் க ஆ<sup>௩</sup>ஆ<sup>௩</sup> ரூய இலை ஆ<sup>௩</sup> றா  
.....ஞாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும்.....  
.....திருப்பதியில்.....திருவெங்கட....திருக்கல்லியாணத்துக்கு  
தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு ௪  
[௬] சிப்பியர் ௪ ௨ ஞர்<sup>௩</sup>னூல் ௪ க.....

௭ [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்-  
பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨ கைக்கொளர் பணம் ௨  
சிப்பியர் பணம் ௪ ஞர்<sup>௩</sup>னூலுக்கு பணம் ௪ பூவுக்கு ரெகைபொன் ௪  
பணம் [௨] திருத்தி அரையத்துக்கு <sup>௧</sup>ஒகரி பணம் ௨ உஞ்சல்-  
மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும் <sup>௧</sup>மூக்கு இடவும் பணம் ௪  
ஞாச்சியார் திருமொழி பணம் ௪ சிங்[க\*]முறை பணம் ௨ குசவற்கு  
பணம் க மெகறயற்கு பணம் ௪ <sup>௧</sup>சுமங்கலியள் தக்ஷணைக்கு பணம்  
௪ திருக்கல்லியாணத்தில் பீரீபண்டாரத்தில் விடும் மொயக்கு ரெகை-  
பொன் க <sup>௧</sup>முகூந்தம் <sup>௧</sup>யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்து-  
முறைஞள் திருவாழிஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற .....ஞாச்சி-  
மார் திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் று சிப்பியர் பணம்  
௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு  
தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் ௬ திருமுற்காணிக்கை  
பணம் ௪ சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் ௪ [தூக்கன்] பணம்  
௪ கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ௪

1. Read ஹதமந்த—
2. Read ஒகரி=புஷ்பம்.
3. முக்கு=கோலம்.

4. Read லௌமங்கலிகள்.
5. Read ேஹதேம்.
6. Read ஈயுண்ணி.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பூரிதாரம் [௭] உ <sup>1</sup>தவதாஷ்டிதாரம் [பொன் க].....[<sup>2</sup>யனெ<sup>3</sup>]  
 அப்பயனுக்கு முகந்தத்துக்கு பணம் க.....நெணை மிடா க க்கு  
 ரெகைபொன் ■ பணம் ௩ னான் று க்கு வாகனங்களில் எழுந்-  
 தருளப் <sup>4</sup>பன்ற கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-  
 தருளப்பண்ணுகிற.....[௭] று க்கு பந்தத்துக்கு நெணை மிடா  
 [௭] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ௭ .....<sup>5</sup>சிதனவகை கச்ச-  
 கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் பச்சை-  
 வடம் க <sup>6</sup>நெ செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற  
 திருப்பதியாற்கு பணம் [க].. .....கவந்தூரி துட [க] கற்பூரம் துட  
 [க] பந்திர் செம்பு ரெகைபொன் க.....

7 குறம் ■ க்கு ௫ சயி அயிவளிக்க <sup>8</sup>ஆ ச ௫ நெய் [உ உ] பெய்ம்  
 விசை ௭ பஞ்சதாரா விசை க [பாலிகைக்கு].....விசை  
 ௩.....தென் <sup>9</sup>பால் ௭ ௫ வ[ர\*]ழைப்பழம் உாருயி பிலாப்பழம்  
 [ய] கரும்பு ௭ தெங்காய் ௭ய கடுகு [உ] சிரகம் உ வெந்தயம்  
 உ <sup>10</sup>எலிமிச்சம்பழம் ௭ய அடைக்காயழுது து இலைஅழுது உது  
<sup>11</sup>மெகிரைசொருபத்துக்கு பணம் ௭ ரும்மறசொருபத்துக்கு பணம்  
 ௩ இந்த வகை சுமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவ்வகை <sup>12</sup>வய்வா  
 ஹிவொச்சவத்திருனான் க க்கு னான். ௭ க்கு வெண்ணைத்திருப்-  
 பொனகம்.....தெள்கைக்கு பணம் ௭.....பணம் ௭ ரையக-  
 தளிகை [௭] ராஜான்திருப்பொனகம் யிஅ க்கு ரெகைப்பொன் ச  
 பருப்புவியல் உயிஉ க்கு ரெகைப்பொன் ■ திருக்கணுமடை [யிஉ] க்கு  
 ரெகைப்பொன் [சு].....உபயம்.....வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்.....  
 தொசைப்படி. ■ க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ  
 இட்டலிபடி க க்கு பணம் ௭ சுகியன்படி க் க்கு பணம் ௭.....  
 பயறு ச மாக்கால்.....பணம் <sup>13</sup>மிளகு உ க்கு பணம் ■ சிரகம்  
 [உ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் க கடுகு  
 இருநாழிக்கு பணம் <sup>14</sup>நெய்அழுது ௩ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-  
 பொன் ■ பணம் ச தென் உ க்கு பணம் <sup>15</sup>பால் ௭ மாக்காலுக்கு  
 பணம் ௭ தயிர் ௭ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ <sup>16</sup>நெணை ௭ பு யி  
 [மாக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா ௩யிஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-  
 பொன் க பணம் ௩.....பஞ்சதாரா விசை ௩ க்கு பணம் ௩ <sup>17</sup>சியைக்-  
 காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அயி க்கு பணம் ௭ [மிளி]  
 விசை ௩ க்கு பணம் ■ கரும்பு ௭ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read தவதாஷ்டிதாரம்.

2. This may be read as ஈயுண்ணி.

3. Read எழுந்தருளப்பண்ண.

4. Read து<sup>1</sup>தவகை.

5. Read ஓனறுக்கும்.

6. Read அழுதுபடி.

7. Read எலுமிச்சம்பழம்.

8. Read மெகரை-ஹேருபத்துக்கு.

9. Read வெவாஹிகோ<sup>1</sup>தவ-  
வ

10. Read முக்கால்.

11. Read சீக்காய்.

நாருயி க்கு பணம் எ பலாப்பழம் யி க்கு பணம் ௩ எலிமிச்சம்  
பழம் ருயி க்கு பணம் ௧ <sup>1</sup>நவதாஹீம்.....கொடி செலை க க்கு  
பணம் ௬ களபம் சந்தனம் பலம் [௩.ய] க்கு ரெகைப்பொன் [௩].....

8 பூவாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சந்தனம் பலம் ஈகயிந க்கு ௩  
௩ பணம் ௮ அடைக்காய்அமுது உய்அா க்கு ரெகைபொன் ௬  
பணம் ௩ இலையமுது சயகதகா க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩  
கலையுரி தூக்கம் ௨ <sup>2</sup> க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௨ <sup>3</sup> கற்பூரம்  
தூக்கம் ௨ <sup>4</sup> க்கு பணம் ௬ பந்திர் செம்புச க்கு ரெகைபொன் ௩  
பணம் ௨ உரக்கம் பூதிமை <sup>5</sup>தெகண்ணை திருக்கைவழக்கம் ரெகை-  
பொன் சயக பணம் ௩ <sup>6</sup> ஆக இவ்வகை ரெகைபொன் ஈருயி க்கு  
விட்ட நெடியம் ஸாமம் <sup>7</sup> க்கு ஹு க க்கு ரெகை <sup>8</sup>௩ ஈருயி மாடை-  
நல்லூர்சீர்மையில் வெடுமபாக்கம் ஸாமம் ௩ க்கு ஹு ௩ க்கு ரெகை-  
பொன் உா க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன்  
ஊள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொருகம் ௩ ஆழ்வார்-  
திற்றம் திற்த்தவாரிமண்டபத்துக்குள்ளில் லட்சுமிராயணபெருமாளுக்கு  
ஊள்வழி திருப்பொருகம் ௧ கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்  
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ராசுங்கபெருமாளுக்கு ஊள்வழி சந்தி ௩  
ஆக ஊள்வழி சந்தி ௩ க்கு ரெகைபொன் உய்ரு திருமானிகைவாச-  
லில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசி திருநாள் ௩ க்கு <sup>9</sup>அங்கு-  
ரார்பணம் ௩ க்கு இட்டலிபடி ௩ கையாழிசக்கா <sup>10</sup>பு ௩ முதல்-  
திருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ௩ <sup>11</sup>ரெண்டாந்திருநாள் <sup>12</sup>அங்கவா-  
வாஹநப்படி ௩ <sup>13</sup>௩ ௨ திருநாள் சிங்கவாஹநப்படி ௩ ௨ திருநாள்  
<sup>14</sup>கிஷ்வதாரப்படி ௩ னாது <sup>15</sup>கிஷ்ணுக்கு படி ௩ எ ௨ திருநாள்  
மதனகொபாலஅவதாரப்படி ௩ ௮ ௨ திருநாள் குதிராவாஹநப்படி  
௩ ௩ திருநாள் திருவனந்தல் படி ௩

9 [விவாஹ] <sup>16</sup>மஹாச்சுவத்திருநாள் [௩ க்கு படி ௩] மாசிமகப்படி ௧  
பங்குனிஉத்திரப்படி ௩ சித்திரா விஷுப்படி ௩ கொடைத்திருநாள்  
முதல் திருநாள் எல்லப்பாபிள்ளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது  
படி ௧ வநீமரப்படி ௩ பாடியவெட்டைபடி ௩ சாளுவகொவிந்த-  
ராசன் திருப்பளிஷுப்படி ௩ குடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-  
நாள் ஊள் ௮ [௩] படி ௮ ஆக படி ருயி <sup>17</sup>விட்டலெசுரன் பாடிய-

1. Read நவதாஹீம்.

2. Read <sup>2</sup>தெகண்ணை.

3. Read ரெகைபொன்.

4. Read ஸாக்ராவதாணம்.

5. This figure stands for படி.

6. Read இரண்டாந்திருநாள்.

7. Read ஹு—

8. Read மூன்றாந்திருநாள்.

9. Read கரவாவதாரப்படி.

10. Read கரவாணுக்கு.

11. Read <sup>11</sup>ரெண்டாந்தவ—

12. Read விட்டுப்பூரன்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வெட்டை படி க ரகுநாதன் <sup>1</sup>திருப்பளிஓடப்படி க பாடியவெட்டை  
படி ன ஆக படி ன அச்சதபெருமான் பாடியவெட்டை படி க  
வாதாரஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க  
<sup>2</sup>உகாதி <sup>3</sup>திபளிகை படி உ ஆக படி ன <sup>4</sup>திருவத்தினம் படி யெ  
ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய்  
க்கு ரொகைபொன் [சயெ] <sup>5</sup>வசந்தோற்சுவதிருளை சாத்துமுறையில்  
திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■  
அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி உ  
சகியன்படி ■ ஆக வகைப்படி சு க்து ரொகைபொன் [ச] பச்சை-  
பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ர\*]னகசுன் உ க்து  
பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை  
பிளிகை ச தயிரிகை ச <sup>6</sup>உழுந்தொகரை ச எள்ளுகை ச  
ஆக தலசொகரை சந்தி யசு க்து ரொகைபொன் ன பணம் உ.....  
<sup>7</sup>தேருக்கு ரொகைபொன் எ பணம் ன கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கலிக்கு ரொகைபொன் ■ ஆக ரொகைபொன் உயிரு திருவெங்கடபுரத்-  
தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவந்தராசன் அமுதுசெய்-  
தருளும் பாடியவெட்டை வஹிமாப்படி உ மாசமக பங்குனிஉத்திர-  
படி உ கொடைதிருளை முதல்திருளை எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டம்  
படி ■ ஆக தொசைபடி னு க்து ரொகைபொன் உ பணம் ன  
அச்சதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-  
வெட்டை தொசைபடி [க க்து பணம் ன] [தம்மிட] திருமாளிகை  
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடினை இட்டலிப்படி க க்து பணம்  
■ வெண்ணை உ.....[உறிமாத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய்  
பூவுக்கு பணம் ன வஹிமா முங்கல் னர் கயிறு குழி கெல்லி  
எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச தச்சர் பணம் <sup>8</sup>பட்டு  
<sup>9</sup>பிடவை ன கட்டுவிக்க [ரொகைபொன் க].....கட்டில் விதானிக்க  
பணம் ■ சிப்பியர் பணம் <sup>10</sup>.....பங்குனித்திருளை தைத்திருளை  
திருத்தெர் உ க்து படி உ க்து ரொகைபொன் ச பணம் உ ஆக  
வாதாரஜபெருமாளுக்கு ரொகைபொன் உய்.....[அச்சதபெருமாளுக்கு]  
திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில் பாடியவெட்டை படி ■ க்து  
பணம் ன

11 விட்டலெசான் பாடியவெட்டை தொசை படி ■ க்து பணம் ன ஆக  
ரொகைபொன் க கொபுத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை  
[அ\*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகரில் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஓட—
2. Read யு.மாடி.
3. Read நீவாவளி.
4. Read திருவஹியனம்.

5. Read வஸுந்தோதவதிருளை.
6. Read உருந்து-ஒகரை.
7. Read தேருக்கு.
8. பிடவை=புடவை.

நகரத்தினுள் மனெகரப்படி க க்கு பயறு க மரக்கால் கடலை  
 ■ மாக்காலுக்கு பணம் ௬ சிறுதிருமலை[அய்]யங்கார் ஆட்டை  
 திருநகரத்தின் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநகரத்தினுள் மனெகரப்படி  
 ■ க்கு பயறு க மரக்கால் கடலை க மாக்காலுக்கும் பணம் ௬  
 ஆக ரெகைபொன் க பணம் ௨ ஆழ்வார்கீர்த்தத்தில் லட்சுமிராயண-  
 பெருமானுக்கு ஹு ■ க்கு சரிவாரம் றுயட க்கு திருப்பண்ணியாரம்  
 பயற்றமுது க பு ௬ மாக்கால் இருநாழியும் சக்கரை விசை [௬?]  
 வசு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬? இந்த கொயில் காற்கிற  
 ஆளுக்கு ஹு க க்கு சிவீதம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬ ஆக  
 ரெகைபொன் சுயெ? திருவெங்கடபுரத்து கம்பத்து ரகுநைனுக்கு  
 ஹு ■ க்கு சரிவாரம் றுயட க்கு திருப்பண்ணியாரம் பயறு ■ பு  
 ௬ மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை ௬? வசு க்கு ரெகை  
 பொன் ௩ பணம் ௬? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா  
 கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

- 12 திருநாளுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எந்அருளி தெத்திலுதனம் ௨  
 சந்தனம் பலம் ௨ ஆக ஆக ௩ இலைஆக ௨௩ திருக்கொடிஆழ்வான்  
 இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம் ௨ சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்-  
 காய்அமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ க்கு ■ [௨] ஆக இவ்வகைக்கு  
 விட்ட வெடுமபாக்கடி[௬]மம் ■ க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன்  
 ௨௩ சிறுதிருமலை[அய்]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கட[அய்]யன்  
 பொலியூட்டு ரொக்கம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்  
 சயக க்கு கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எற்றகிம்மாசா  
 கட்டிந ஆநிதிருநான் அ ௨ திருநான் திருத்தெற்கு சகியன்படி [௧]  
 வெண்ணை [௨] பானககன் ௩ [க்கு ரெகைபொன் ௭] று ம்  
 திருநான் கிஜன் சகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககன்]  
 ௬ க்கு ரெகைபொன் ௬ ம் திருநான் 'சங்கீர்த்தனபண்டா-  
 வாசலில் அகிரசப்படி ■ தொன்மை சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்-  
 காய்அமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ க்கு ரெகைபொன் ௩ வடக்கு திரு-  
 விதியில் சிறுத்திருமலை[அய்]யங்கார் உறக்கு மனெகரப்படி க  
 வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ■ உரிமரத்துக்கு மாமுங்கில்  
 எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௩ [௩?] தச்சர் பணம் ௨ உறக்கு

- 13 பட்டுசெலை ௩ சுட்டு[வறை] செலை ௩ [க்கு ரெகைபொன் ௩] இது  
 கட்ட கைக்கொளர் பணம் [௧] சிப்பியர் பணம் ௨ உறக்கு  
 பஞ்சாமிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ௩ ஆக பணம் ௬ ஆக  
 ரெகைபொன் ■ ஆக உறக்கு ரெகைபொன் ௨௩௪ ஆக உரக்கம்  
 செலுத்தின ரெகைபொன் சயக 'வாதுலமொத்தது ஆபவது[ம்?]ப-

1. Read வாசுக்கீர்த்தனம்பாரு-  
 வாசலில்.

2. Read வாயுமொத்தது.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சூதத்து ன்ன ஸ்வாஸ்தியை உத்தரம் கந்தாபுரம் அப்பண்ணன் குமாரர்  
அப்பன் பொலியுட்டு பாண்டியத்தில் விட்ட புண்ணியம் மூரம் 1 க்கு  
இரு ச க்ரு ரெகைபொன் கூடு க்ரு கட்டன் பொலியுட்டு திருவெங்-  
கடமுடை ஆன் ஸ்வாஸ்தியை அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம்  
உ க்ரு ரெகைபொன் ஸ்ரீ இரு ௨ க்ரு திருப்பரட்டாசி காந்திக்கை  
௧௨ பங்ருந் திருமங்கையங்காடி ஆதித்திருநாள் எற்றகிம்மாசா  
ஆதித்திருநாள் ஆக திருநாள் ௬ க்ரு திருத்தொர் ௬ க்ரு தம்மிட  
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ௨ திருப்-  
பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசிதிருநாள் ௩ க்ரு  
கொன்னிக்கையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் ௩ ம் திரு-  
நாள் கிஷ்கிணுக்கு

- 14 இட்டலி படி ௩ ௬ ம் திருநாள் திருவனந்தலில் இட்டலி படி ௩  
சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் கணுவுக்கு இட்டலிபடி ௬ உடையவர்  
திருவ[த்தி\*]எனம் ௬ திருநாள் ௩ திருநாள் இட்டலிபடி ௨ ஆக  
இட்டலிபடி [யரு] க்ரு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ கொபுர்த்து  
திருவாழிஆழ்வானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகரத்திற் சித்திராமாவும்  
முலத்துக்கு மனோகாப்படி ௩ க்ரு பணம் ௪ ஆக இவ்வகைக்கு  
விட்ட புண்ணியம் மூரம் 1 க்ரு ரெகைபொன் ௬ இவ்வகையள்  
எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின பூரூதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை னாள்வழி  
பூரூதம்... அஞ்சில் ௩ க்ரு.....வூரனபொதுவில் தொன்மை-  
யாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்தி[க] விட்டவன் பெறும்  
சந்தி ௬ ஆக தாம் பெறும் சந்தி ௨ நின்ற பூரூதம் பண்ணியாரம்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்  
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....  
திருநாள் பூரூதம் பண்ணியாரம்

- 15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூரூதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-  
வும் அப்பண்ணன்.....விட்டவன் னாள்வழி பூரூதம் இரு னாழியும்  
திருநாள்படி [யரு] க்ரு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு  
னாட்டுநீவைவார்களுக்கு பணை[ர]ரம் ௨ நிக்கி தாம் பெறும்  
பணை[ர]ரம் ௩ ம் நிக்கி நின்ற னாள்வழி பூரூதம் ௬ 1 படி  
யரு க்ரு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூரூதத்தில் அடைப்பிலே  
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகன்பாரம்பரை சந்தி-  
ருதிதலுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரூதவார்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை  
பூரூதவார்களுக்கு ௨

## Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the *śilāśasanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Tāḷipākkam* *Śiṟu Tirumalayyaṅgār*, son of *Tāḷipākkam Periya Tirumalayyaṅgār* of *Bhārad-vāja-gōtra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Ṛik-sākhā* on the day of the star *Uttiram*, combined with <sup>1</sup>Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the *Śimha* (*Āvaṇi*) month in the year *Plavaṅga*, current with the *Śalivāhana* *Śaka* year 1469 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śaḍaśivarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of *Neḍiyam* yielding an annual income of 150 *rākhai-pon* (gold-coins) for the purpose of conducting *Vaivāhikōtsavam* (*Kalyāṇōtsavam*) for *Śrī Gōvindapperumāl* for five days in the month of *Chittirai* with the *Śāttuumuṟai* on the day of the star *Rōhiṇi*, and we are authorised to collect the income from the said village your *ubhaiyam* shall be conducted every year from the temple funds at the following scale :—

[1. List of articles for *Kalyāṇōtsavam* (marriage festival for *Śrī Gōvindarājan*) in Tirupati.]

(A) List of articles for *Aṅkurārpaṇam* festival :—

- 1 marakkāl of rice. . . . 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of *Navadhānyam*, 1 *nāḷi* of milk for sprinkling over it,.....and 6 *paṇam* for 1 *Sōma*-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

- 1 *uḷakku* of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for *tirumañjanam* to be conducted for *Śrī Gōvindarājan* and His consorts while seated in *Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam* (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of *aṅkurārpaṇam* for *Kalyāṇōtsavam* ;
- 4 *tiruppōnakam* and 4 *vellai-tiruppōnakam* to be offered to *Śrī Gōvindarājan* and His consorts as *tirumañjana-paḍi* after *tirumañjanam*.....
- 1 *uḷakku* of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for *tirumañjanam* to be conducted in early morning on the first festival day of *Kalyāṇōtsavam*, 3 palam of chandanam for *kaḷabham* decoration, ■ *paṇa*-weight of musk for *tirunānam* (*Urdhva-puṇḍram*) and 2 *paṇa*-weight of refined camphor for His face,  $\frac{1}{2}$  vessel of rose-water ; 4 *tiruppōnakam* to be presented ■ *tirumañjana-paḍi* after *tirumañjanam* ;
- 1 marakkāl of rice for the worship of *Jayādi-maṇḍalam* images while seated in swing after procession on *Garudāvahanam* for *Śrī Gōvindarājan* and palanquin for His consorts ..... 1 *tiruppōnaka-taiḷgai* for *naivēdyam* for the said *Jayādi-maṇḍalam* images.....  $\frac{1}{2}$  *charu*-vessel for..... 1 *appa-paḍi*, 1 *iḍḍali*-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, ■ marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārāḍhanam (midday worship) in paḍi maṇṭapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śrī Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands;

- nāli of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṇṭapam after returning from the swing-maṇṭapam,..... for pori,.....2 paṇam for parichārakam, 1 paṇam for kaṇkaṇam, ■ rēkai for the decoration of marriage seat (maṇai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 3 paṇam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karṇamātrai-ornaments and Gōḍhārai-ornaments, 5 paṇam for Kanyakāḍānam, ■ rēkhai for priests as his dakṣiṇā, 1 paṇam for 2 nāli of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, ■ uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam; 1 vaḍi-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 maṇṣhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts..... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings;

(C) List of articles for second day festival:—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk,  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of refined camphor and  $\frac{1}{4}$  rose-water vessel; 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipāḍi-tiruppōnakam, 1 arḍhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival; 1 appa-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam;.....
- 50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam-decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts,.....1 paṇam for the temple-councillors, .....3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.....for Sōma-charu.....12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the images of Sōma-charu;

- 1 uḷaku of gingelly-oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 1 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor,.... 1 viśai of ghee for hōmam during night,.....4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śeshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ½ paṇa-weight of musk, ½ paṇa-weight of refined camphor, ½ rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts ; 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇṭha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taḷigai, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 6 taḷigai-tiruppāvāḍai, 3 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa-paḍi, 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; ..... ..
- 1 paḍi of paṭṭaṇam-dōṣai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(F) List of articles for fifth day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañ-  
janam, to be conducted in the morning of the fifth day of  
marriage festival, 5 palam of chandanam,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of  
musk,  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor and  $\frac{1}{2}$  rose-water  
vessel ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 1 taḷi-  
gai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of  
chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to  
Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam ;

(G) List of sundry expenses for marriage festival :—

.....Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for  
Nāchchimār.....in Tirupati,.....3 paṇam for kaikkōḷar (temple-  
servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam  
(front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival,  
2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre,.....1 rēkhai pon  
for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and  
2 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers), 2 paṇam for  
kaikkōḷar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre,  
1 rēkhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhi-  
araiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the  
decoration of swing maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of  
Nāchchiyār-Tirumōḷi, 2 paṇam for Śiṅgamuḷai, 1 paṇam for  
potters, 1 paṇam for māgarai (baskets), 6 paṇam for married  
women as dakṣhiṇā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 1 paṇam for  
Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour)  
... ..to be presented to Śrī Śudarśana on the day of Śāttu-muḷai,  
.....5 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple  
car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar,  
2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam  
for the temple-councillors for carrying the deities up to the  
seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam  
for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam  
for Tūkkan, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 4 rēkhai for Tirup-  
paṇippillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai  
for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyūṇi Appayyan for  
fixing the muhūrtam,.....1 rēkhai and 3 paṇam for 1 jar  
of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,.....for  
the vāhanam bearers in the streets,.....5 jars of oil for  
torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam  
for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai  
for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion,  
4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvinda-  
rājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam  
for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel, .....40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhiṇāsam ceremony, 2 nāḷi of ghee, 5 viṣai of jaggery, 1 viṣai of refined sugar,.....for pāḷikai, 3 viṣai of.....2 nāḷi of honey, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 1 nāḷi of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kum-mara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.....of veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented during the 5 days of marriage festival,..... $\frac{2}{3}$  paṇam for the selection of..... $\frac{2}{3}$  paṇam for the..... 4 rēkhai for 5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tiruppōnakam, 4 rēkhai for 22 paruppaviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmaḍai,..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....for 4 marakkāl of green gram,  $\frac{1}{2}$  paṇam . ...1 paṇam for 1 nāḷi of pepper, 1 paṇam for 1 nāḷi of cumin, 1 paṇam for 2 nāḷi of fenugreek,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 nāḷi of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 1 nāḷi of ghee,  $\frac{2}{3}$  paṇam for 1 nāḷi of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk,  $3\frac{1}{2}$  paṇam for 5 marakkāl of curds,.....6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 1 nāḷi of gingelly-oil for torches and other.....at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil;.....for 38 jar of gingelly-oil,.....3 paṇam for 3 viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 8 viṣai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 viṣai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon.....of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kaḷabham-chandanam,.....3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rēkhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk, 6 paṇam for  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and  $5\frac{1}{2}$  paṇam for dakṣiṇā and sundry expenses.

[2. Additional gift made by Tāḷḷapākkam China Tirumalayyaṅgār.]

8-12. As Tāḷḷapākkam China-Tirumalayyaṅgār, son of Periya-Tirumalayyaṅgār granted Vēḍumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds :—

### (A) List of daily offerings :—

- 25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tirup-  
pōnaka-taḷigai daily, viz.,
- 3 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as  
the ubhaiyam of China Tirumalayyaṅgār,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa  
Perumāḷ enshrined in the Tīrthavāri-maṇṭapam at Āḷvār-  
Tīrtham in Tirupati and
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārasiṅga-Perumāḷ  
installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in  
Tirupati ;

### (B) List of festival offerings :—

- 41 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the  
house of China-Tirumalayyaṅgār on the 3 days of aṅkurār-  
paṇam procession during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam,  
celebrated for Him in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḷi-chakram festival during  
the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the  
first festival days as Tirukkoḷi-Āḷvān-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival  
days as Hamsa-vāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival  
days ■ Sīmhavāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights  
of the fifth festival days as Kṛishṇāvatāram-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan as day offerings on  
the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh  
festival days as Madana-Gōpālāvatāra-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival  
days as horse-vehicle-paḍi,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival  
days ■ Śeṣhavāhana-paḍi,
- 5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

- 1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpiḷḷai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Dasamī) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāḷuva Gōvindarāja,
- 8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āṇḍāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival celebrated for Her,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyārī festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 3 days of Yugādi, Dipāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and
- 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;
- 4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuḷai of Vasantōtsavam festival ; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram and 1 paṇam for 2 pots of pānakam,
- 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for 16 ōgarai-taḷigai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taḷigai, 4 tayir-ōgarai-taḷigai, 4 uḷundōgarai-taḷigai and 4 eḷḷu-ōgarai-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,.....
- 7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,
- 5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for dōśai-paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēṅkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōśai-paḍi on the day of Vijaya-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- Daśamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māśi-Makham festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāl while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uḡi-aḍi festival instituted by him..... 1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uḡi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Daśamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,
- 1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, .....½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 1 maṇḍhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl while seated in 2 cars during Tai and Paṅguni Brahmōtsavam; altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāl at Tiruchānār,
- 1 rēkhai-pon for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalāśvara-Perumāl while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāl while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 maṇḍhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Vaikāśi,<sup>1</sup> being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,
- 6 paṇam for 1 maṇḍhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),
- 3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 :—This month is wrongly given for Chittirai.

of green gram and 6½ visai of sugar to be presented to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ enshrined at Ālvār-Tirtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ as their salary,

3 rēkhai and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 6½ visai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taḷigai, viz., 2 dadhyōdana-taḷigai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āṇi Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai and ■ ardha-jāma-taḷigai, and ■ palam of chandanam;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷlapākam China Tirumalayaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12-13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷlapākam China Tirumalayaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

7 rēkhai-pon is the cost for offering ■ sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malainīṅka-Perumāḷ while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam instituted by Eṇṇa-Timmarājā,

8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, ■ nāḷi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rēkhai-pon is the cost for ■ atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkirtana-Bhaṇḍāram of Tāḷlapākam poets situated in the first prakāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam,

5 rēkhai-pon is the cost for 1 maṇḍhara-paḍi and 2 nāḷi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṇi-paḍi instituted by Tāḷlapākam China Tirumalayaṅgār in the north street at Tirumalai and

11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṇi-paḍi function, viz., 3½ paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of bamboos



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

and other articles for Uri-aḍi,  $\frac{1}{2}$  paṇam for carpenter, 10 rēkhai-pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uri-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uri-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāṃṇitam, fruits and cocoanuts for the Uri-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhālagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā granted the half village of Puṇṇiyam situated in Nagiri-sirmai, yielding an annual income of 60 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana ■ the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rēkhai-pon is the cost, viz.,

- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the front of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Purattasī-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eṅga-Timmarāḷa,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāśi, Āni and Māsī Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śeshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāśi, Āni and Māsī Brahmōtsavam in Tirupati,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī) on the day of Kanu-festival,
- 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattāḷvān) on the day of the star Mālam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and paṇyāram offered..... one fifth share of the prasādam due to the donar .....one sandhi or taḷigai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift ...after deducting this ....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to distribute during early aḍaiṇṇu. From the prasādam and paṇyāram offered during festival.....shall be reserved for distribution. Of the prasādam of Appaṇṇan, two nāḷi of prasādam due to the donor .....13 iḍḍali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iḍḍali-paḍi and 1 maṇḍhara-paḍi; of which 2 iḍḍali shall be delivered to the local Śrīvaiṣṇavas and 1 iḍḍali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruninra-ṛuḍaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 100.

(No. 367—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Govindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 பல்வங்க ஓஸ் ஈர்த்திகை பு<sup>1</sup> யரு வ. தாராவலிஹஹுடர் புதர் ஷெவரய. ஹுடர் முன்னுள் கட்டின வகை நிக்கலாக னுனது கட்டின விட்ட- லெஸ்ரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-மோக பண்ணிக்குடுத்த வகை பொட்- டிலபா(ட்)டி திம்மாசயங்
- 2 கட்டிவித்த பெரியராசவிதி அங்கணத்திலிருக்கிற கடைக்காறர் ஓஸ் ■ க்கு மகமையாக குடுக்கும் ரெகைபொன் ஈய முத்துக்கடைக்காறர் முன்னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிக்கலாக னுனது தாரை வாத்த ரெகைபொன் ய விட்டலெஸ்ரான்
- 3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உள்பட்ட நிலத்தில் திருப்புட்டாசி திருனூலில் கடைவி[ற்\*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரெகைபொன் யெ ஆக ரெகை- பொன் ஈயெ முன்னுள் கல்வெட்டுப்படி நிறுவை ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் ஈயெ க்கு விட்டலெஸ்ரபெருமாள் அமுது- செய்தருளும்
- 4 னுள்வழி வெண்ணை \*ண க்கு ரெகைபொன் சு ௭ பிளவு உய இலை உய க்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ■ ரெணை<sup>4</sup> இருநாழிக்கு

1. This figure stands for மாவம்.

2. Read வார்த்த.

3. Read உழக்குக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பெகைபொன் சயி லாழ்மி[அர்ச்சனைக்கு].....த்துக்கு சொலஅமுது-  
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன் கூ ஆக ஹ்ரு (ஷம்) க க்கு னாள்-  
வழி ரெகைபொன் றுயிச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான்  
நயி க்கு வெள்ளைதிருப்பொரகம்

- 5 [நயி] க்கு ரெகைபொன் கூ.....தொசைப்படி. க பருப்புநியல் உ  
திருப்பொந[க\*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-  
பொன் ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச ஆக ரெகை-  
பொன் யிச பணம் ச <sup>1</sup>உகாதினன் திருப்பொந[க\*]ம் ■ பருப்புநியல்  
க அப்பபடி ■
- 6 .....பத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் ■ ஹ்ரு ■ க்கு தெசமி எகா-  
தெசி துவாதெசி மாஸிப்பிறப்பு அமாவாசை னான் ஈ க்கு திருப்-  
பண்ணியாரம் பயறு உ பு<sup>2</sup> யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்  
ந விட்டலெய்யூரனுக்கு அவிலாலி எரி வடகொடிக்கு வடக்கு ஆநி-  
ணர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]
- 7 சிலத்தில் விட்டலெய்யூரெருமான் தொடட்டம் பயிர் பண்ணுறீ பெர்  
உ க்கு சிவிதத்துக்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ  
ஆக ரெகைபொன் எயெ பொயி<sup>3</sup> நிக்கி ரெகைபொன் சயிச பணம் ந  
ஆக இந்த ■ எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்திஸ் விட்டவன் னாவி-  
லென்றும்
- 8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவூரத்தில்  
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-  
பாம்பரை சஹ்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ந-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்  
இலெவெ ஸ்ரீவைஜ்வாரசெஷ [||\*]

### Translation

1-3. On 15th day<sup>4</sup> of Kārtikai month in the year plavaṅga, Davaraya-  
Bhaṅṅar, granted the following sum of money with libations of water for the  
benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāḷ ■ an additional gift  
made by him in the previous year :—

30 rakhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī  
Viṭṭhaleśa ■ magamai (yearly subscriptions) by the merchants,  
trading in the aṅṅaṅam of Bazaar Street (Known as Periya  
Rājavidhi in Tirupati) constructed by Poṣṭapāḍi Timma-  
rājayyan,

1. Read யூமாதினன்.

3. Read பண்ணுகிற.

2. Read இரண்டு வட்டி-பத்து-மாக்கா-  
லுக்கு.

4. Read போய்.

NOTE 5 :—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rēkhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rēkhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Purattāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhaleśvara, abiding in Tirupati;

thus in total 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati; 70 rēkhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhaleśa as stated in kalvetṭu (record on stones); altogether 122 rēkhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāi in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāi :—

6 rēkhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rēkhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḷi per day,

6 rēkhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day; altogether 54 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items;

3 rēkhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Viṭṭhaleśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eluchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pñjā,

4 rēkhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 1 paruppuviyal, 4 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram for offering on the day of.....,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc.);

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi.....to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppaṇyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhaleśa on 100 days, viz., 25 dāsami, 25 ākādaśi, 25 dvādaśi, 12 Māsa-saṅkramam and 13 Amāvāśai, occurring in every year and

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 rākhai-pon and 8 paṇam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyār situated to the north of Avilāli tank ;

thus in total 77 rākhai-pon and 7 paṇam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa for the above said items ; deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 paṇam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 paṇam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhaleśa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

### No. 101.

(No. 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ வதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிரு. பூதாவ ஸ்ரீவிரு தாசிவராய(ர்)மஹாராயர் பூதிவிருராஜதி பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுயசு கடுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்கலுவைச்சுர்த்து
- 2 வுபூகதயைற்று பூவ-பகஷ்த்து அா(டு)கசியும் பூஹஸுதிவாரமும் பெற்ற பரணிகக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சூதெயமொத்தது சூவஸ்துஸவஸுத்தி யஜுஜாவாத்திராயார ஆவிட்டு ராமராஜு திம்மய தெவ மஹாராஜா-
- 3 வித் குமார் பாப்புதிம்மய மஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம் பண்ணிக்- குடுத்தபடி தம்மு[ன]டய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை- யத்தில் யிருக்கும் கொமட்டியன் பூதிவிரு பண்ணிவித்த ஜனாஸ- நப்பெருமானும் னாச்சுமாரும் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ னாள்வழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை ஸு (ஸு) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது னாள் தாம் பாளையத்து- கிர்மையில் விட்ட கொள்ளூர் மூமம் க க்கு னுலு க்கு ரொகை- பொன் னம் பொட்டிளபாடி ராஜராஜு கிள்திம்மயதெவமஹாராசா- வுக்கு

- 5 புண்ணியமாக கொமட்டியன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம்  
சுருகியிரு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்றறுபத்தஞ்சும் திரு-  
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாபளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு ஜனாநம்பெருமானும் ஓச்சுமாரும் அமுதுசெய்தருளும்  
வகை ஓள்வழி திருப்பொனகம் உ
- 6 அடைக்காய்அமுது யி இலைஅமுது உய களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ  
மார்கழிமாத்தையில் திருப்ப[ள்\*]ளிளழிச்சி ஓள் நய க்கு திருப்-  
பொனகம் நய ஓள் நய க்கு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [ந உ  
உரி] ஸ்ரீஜெந்தினன் திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ  
பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] ந மாக்கால் பொரி-  
அமுது ந மாக்கால் சக்கரை-
- 7 அமுது விசை ■ மிளகு ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது  
நய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க திபளிகைஓள் திருமஞ்சநத்-  
துக்கு நெல்லெண்ணை ■ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம்  
பலம் ■ அவல்அமுது க மாக்கால் பொரி க மாக்கால் [திருப்பணி-  
யாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காந்திகைஓள் திருவிளக்குக்கு நெ உ  
திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம்  
பலம் ■ [அவல் க மாக்கால் பொரி ■ மாக்கால்] திருப்பணியாந்-  
துக்கு பயறு ஸ்ரீ மிளகு ■ சிரகம் ஆழாக்கு
- 8 தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது நய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் ■  
சங்கரமத்துஓள் [திருமஞ்சநம் கொண்டருளி] அப்பபடி ■ ஆஃஆ  
நய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் ■ தைக்கூசத்துஓள் திருப்புகியிது  
அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு  
ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க.....அவல்ஆ  
உ மாக்கால் பொரிஆ உ மாக்கால் வெல்லம் விசை [க]
- 9 மிளகு [ஸ்ரீ] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது நய  
இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் ■ [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்-  
மாங்காய் அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை  
■ ஆழாக்கு பயறு ■ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் ■ திருப்பொனகம்  
■ பால்மாங்காய் ஈநய.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஸ்ரீ  
அடைக்காய்அமுது நய இலைஅமுது ஈ
- 10 சந்தனம் பலம் க நூ க க்கு மாசப்பிறப்பு யிஉ க்கு மாசம் க க்கு  
திருமஞ்சநத்துக்கு நெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு  
சந்தனம் பலம் ■ திருப்பொனகம் ■ பண்ணியாரத்துக்கு பயறு  
இருநாழி வெல்லம் விசை ■ அடைக்காய்அமுது நய இலைஅமுது  
ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பன்னிரண்டுக்கு விட்டுவ-
- 11 ரக்கடவதாகவும் நூ க க்கு திருவெணநகரத்திற் யிந க்கு மாவும்  
■ க்கு திருவெணம் க க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு ௪ சந்தனம் ஸ திருப்பொனகம் திருப்-  
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௪௮ வெல்லம் ௪ ஆக ஆக நம  
இலைஆக சந்தனம் பலம் ௧ ஆக ஸுப க்கு திருவெண்காசும்  
யந க்கு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

2 ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்  
னாலென்றும் [கொமட்டியன்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-  
து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the *silāśśanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pappu Timmaya Mahārāja, son of Araviḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday, 1 combined with the star Bharanī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. whereas you have granted this day Kollār village situated in Pālaiyam-śirmai yielding an annual income of 100 rākhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārāja and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

- 2 vellai-tiruppōnaka-taḷigai, 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappālaiyam, ■ suburb of Tirupati and
- 1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 śāḷakku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam ;
- 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

---

NOTE 1 :—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

- 30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi; for which 3 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,
- 3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of porī (parched rice) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 1 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 1 nāḷi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Saṅkramam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,
- 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī prepared with 1 viṣai of jaggery, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 1 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival,



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- tiruppōnakam-taḷigai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with ■ uḷakku of cumin and ■ viśai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and ■ palam of chandanam on the day of Vaikāśi Viśākhā festival ;
- 1 uḷakku and 1-āḷakku of gingelly-oil, ■ uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-saṅkramaṇam,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai and ■ tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with ■ nāḷi of green gram and ¼ viśai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-saṅkramaṇam. In this manner 12 Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taḷigai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-saṅkramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati ;
- 1 uḷakku and ■ āḷakku of gingelly-oil, ■ uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ ■ Śravaṇam day, being His monthly birth-star,
- tiruppōnaka-taḷigai and ■ tiruppaṇyāram prepared with ■ nāḷi of green gram and ¼ viśai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa-tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmaṭis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we ■■■ authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 102.

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்ரீபகாஷ்ட தசாகயிக நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க  
வ்ரு தையீ சவ முன்னுள் செவ்வுரையக்கர் கட்டின பொலிண்ட்டு  
ய■■■■ நிங்கவாக னுளது அதிகம் கட்டின பொலிண்ட்டுக்கு விபரம்  
பொங்கல்வெளியில் செவ்வுரையக்கர் மண்டபத்தில் மொவிர்தராஜன்  
பாடியவெட்டைனாள் பொட்டிலபாட்டி ராமராசு சின்[ன\*]திம்மய.  
தெவமஹாராசாவின் பொலிண்ட்டு மொவிர்தராஜனும் கிஷ்டனும் எறி-  
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க திருப்பணியாரதட்டு  
ஈ க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்  
கடலை உ மாக்கால் இளநீர் ஈ தெங்காயி உயரு
- 2 கரும்பு ஈ விளம்பழம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ பூசாதிக்க சந்தனம் பலம்  
உ அடைக்காயிஆஹ ஈ இலைஅமுது உஈ கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற  
கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ  
சிப்பியற்கு பணம் ■ ஆக இவ்வகைக்கு திம்மாராய்யந் ஒடுக்கின  
ரொகைபொன் யரு ம் ராமானுஜபள்ளி மும்மடிபொட்டி மகன் பொலி  
பொட்டி உலையடி மொவிர்தராஜன் பாடிய வெட்டைனாள் இஹ் மண்ட-  
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைபடி ■ ஆக படி  
உ க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் யஉ ம் நகுனாதன் பாடிய வெட்-  
டைக்கு செவ்வுரையக்கர் உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு நுய் க்கு  
கடலை ■ மாக்கால் வாழைப்பழம் நுய் தெங்காயி நு இளநீர் ஈ  
பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாலை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-  
கொளற்கு பணம் உ
- 3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வுரையக்கர் ஒடுக்கின ரொகைபொன் உயந ஆக  
வகை ந க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் நுய் இந்தப் பொன் அன்ப-  
தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிர்தராஜனு[ம்\*] ரகுனாதனும் இந்த  
வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின  
படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுரையக்கர்  
விட்டவனும் செவ்வுரையக்கரை பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி  
பொட்டி படி ■ விட்டவர் படி உ க்கு விட்டவர் கந்தாடை ராமா-  
னுஜகடத்தாரொ [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்-  
பினை பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந-  
பரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவெ-  
(ஸ்ரீவெவாசெஷ உ

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day<sup>4</sup> of Tai month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa as detailed below :—

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan in Tirupati :—

- 1 vaḍai-paḍi and 100 tiruppaṇyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of porī (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛṣṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on poṅgalveḷi site in Tirupati on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭṭapāḍi Rāmārāju; 1 paṇam for cleaning the above-mentioned 100 taṭṭu, 2 paṇam for kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam and 1 paṇam for Sippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury; for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital;
- 2 appa-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōḷi Reḍḍi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapaḷḷi village; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōḷi Reḍḍi as capital; and
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunāadhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar; and 2 paṇam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanāmān to the site of Poṅgalveḷi; for which Śevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital; thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival.

---

NOTE 1 :—This day corresponds to 1st January 1548 A. D.,

Out of the preparations offered in the name of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadeva Mahārāja and Sevvu-Nāyakkar, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakeṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 103.

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpūram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

## Text

- 1 உ. [ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜவாரஸௌர ஸ்ரீஸிவ  
வதாவ ஸ்ரீஸிவ ஸதாசிவ]-
- 2 ராமஹராயர் பிந்திராஜதீம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துகாசுயக்  
கெமற் செல்லாநின்ற பிலவ-
- 3 நகலிங்வச்சரத்து மிநராயற்று அபரபசுத்த சதுந்தெசியும் சக்கிர-  
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 4 நகசூத்தனாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....காசிபொத்தித்து ஆப-  
வதம்பலமூத்தி யெஜுசாகாதிநாரான.....[மலையினாரும் பட்டர்
- 5 பிறசாத கிறயஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[நாங்கள் பெற்று]
- 6 திருவெங்கடமுடையான் சந்தியில் தாராபூர்வமாக.....
- 7 னாவழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்.....நாங்கள்.....
- 8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பூஸாதமும் தம்மிட சந்தான-  
பரம்பரை
- 9 சந்திரதிதவரை பெறக்கடவராகவும் யிந்த இரண்டரை தளிகை பூஸாதமும்  
தமக்கு விற்பு-
- 10 ற்றி தாய தானங்களுக்குமெப்பெற்பட்ட சகல பூர்த்திக்கும் உரித்-  
தாக்ககடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெஷ்வர]வாசெஷ உ

## Translation

1-5. May there be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainiṅṅaṅ Bhaṭṭar Appayyaṅ of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sātra and Yajus-sākhā on

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Friday<sup>1</sup> combined with the star Uttaraṣṭādi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6-10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily, throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the ■■■ from the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.....

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸஹஸ்த ஸவரி ஸ்ரீமன்மகாராஜாஜா ராஜவாஸேஸா ஸ்ரீவிரு-  
புத்ராவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாராயமஹாராயர் பூதிராஜத்தி பண்ணி-  
அருளாகின்ற அகாஸ்தி தசாகயுக நமெல் செல்லாகின்ற பல்வங்க-  
வெவஸரத்து
- 2 மிதுநயற்று பூவ-பக்தி அதுற்தெதியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற  
அத்தகஷத்திதுணர் திருமலையில் லோனத்தாரொம் திருப்பதியில்  
எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகள் லிங்கசானிக்கு சிலா-  
சாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி
- 3 தந்திட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு எழாந்திருநாள்களில்]  
மலைகுடியின்றுபெருமாள் ■■■அருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொ-  
காப்படி. ம்.....

#### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Friday,<sup>2</sup> combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

NOTE 1 :—9th March 1548 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date.

Liṅgasāni, daughter of Tiruvākaṇṭasāsi, one of the Empermāṇḍiṭṭar (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2-3. 10 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṅga Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Venkateśa) as your ubhaiyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkateśa every year at Tirumalai... ..

## No. 105.

(No. 62 A-T. T.)

[On a slab near the second maṭṭapam on the way to  
Tirumalai Hills.]

## Text

- 1 திருநின்றனருடையார்
- 2 தாமொதான் [தண்ணீர்]-
- 3 பங்கல் யிதுக்கு.....
- 4 திணவழி நாழி ஸ்ரீஸூதம்.....

## Translation

1-4. This is the water-shed established by Dāmōḍaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruṇiṅa āruḍaiyān... ..one nāḷi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed.....

## No. 106.

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrṇādevī's shrine  
in the temple of Śrī Parāśaraśvara at Yōgimallavaram<sup>1</sup>  
near Tiruchānūr.]

## Text

- [illegible]

NOTE 1 :—Now called Jōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānur, near Tirupati.

NOTE 2 :—The rest of the inscription is covered by a stone structure.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### Translation

1-4. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramaśivam Āṇḍān..... on Wednesday, combined with the star Rohiṇī, being the..... of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivahana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śaḍāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

..... 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram).....

### No. 107.

(No. 142—A. T. T.)

[On the north wall in the first maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

### Text

- 1 திருவெங்கடமுடையா-
- 2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
- 3 யாரையும் தாமொதா-
- 4 நும் கண்மியும் சதா-
- 5 காலமும் செவிக்கி-
- 6 மென் [||\*]

### Translation

1-6. I, Dāmōḍaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and Alarmēl-maṅgai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvī) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

### No. 108.

(No. 18 —A. T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—பரமேசுவரமங்கலமுடையான் செகிராயமஹாராயர் குமாரர் [கிம்மய]—
- 2—திருத்தவாதெதினான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முன்றும்  
ஞான —
- 3—பளியெழிச்சி திருப்பொனகம் முப்பதும் திருவத்தினனத்தில் [எம்பெரு-  
மாளார்]—
- 4—நடக்கும்படிக்க கட்டளை பண்ணி யிதுனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந  
[பணம் கூர்]—

- 5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின  
பிறசாதம்—  
6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிவை பூநீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு—

**Translation**

1-4. Timmayyan, son of Chadirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramangalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi); 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5-6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhaiyam shall be conducted .....This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas.

.....

**No. 100.**

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prakāra in  
Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1—[சந்திராதித்தவரை] .....ஊவர் கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு நிர்பாயும்-  
படி தலைப்பரிசு இட்டு  
2—குன்றபாக்கத்துக்கு கொநெரி எதிர்வாயில் திருத்திப்பயிர் செய்கைக்கு  
3—ஊவர்கள் கையிலெ கால்வெட்டி[க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு  
கைங்கரியம்  
4—.....[தாவூர்] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்வழி திருப்பொன-  
5 கம் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்றநால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்-  
யமுது ஆழாக்-  
6 கும் பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ  
தாகவும் இப்படிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 [இவை] சஜீரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இதில்.....தினவழி நாழி  
பூலாசுதம் திருப்பணி[ப்பிள்ளை]  
8 பெற்று தம்மிட திருனந்தவனம் நடத்தக்கடவா.....

### Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōṇēri (irrigation tank) of the Kuṇṇapākkam village from the villagers of..... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain-head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your *kaiṅkaryam* (*ubhaiyam* or service) as described below :—

4-8. 1 *tiruppōnaka-taḷigai* to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa; for which we shall supply from the temple store a *marakkāl* of rice measured with *Malaikiniyaninṅān-kāl* (Tirumalai temple-measure), a *ṣṭakku* of ghee, (1 *ṣṭakku* of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 *nāḷi* of *prasādam* to *Tirup-panippiḷḷai* (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the *tiruppōnaka-taḷigai* offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

### No. 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the *paḍikāvali gōpuram*  
in Tirumalai temple.]

### Text

- 1 உ ஸ்ரீதீவாலையன் கட்டின பொலியூட்டு பூலாசுதத்தில் கிட்டவன் படி  
■ க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல் அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஜீவர்  
பெறக்கடவா ஆகவும் [||\*]

### Translation

As arranged by you, we, the *Sthānattār* of Tirumalai temple shall deliver you 2 *prasādam* and 2 *paṇyāram* per *paḍi* out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayyan as his *poliyūṭṭu* (charity) and remaining *prasādam* and *paṇyāram* shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Iyal prabandham* of Āḷvārs.

NOTE 1 :—The end of the record is lost.

No. 111.

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஒரு க க்கு  
ரெகைபொன் [சுய க்கு]—
- 2—சித்திராவிஷ்ணுன் [ராயர்] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய்\*]கருளுந்  
திருவொலக்கம் வகைப்படி—
- 3—உகாதி திபளிகை னுள் உ க்கு படி வகையும் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—னூலில் ஒன்றும் பெருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும் நின்-  
றது பூற்றவத்தில் பெற—
- 5—சனூரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்—

Translation

1-3. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rekhai-pon yearly from the 3 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkaṭapuram—and while seated in Tirumalarāyar maṇṭapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paṭi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Yūgādi festival, 6 vagai-paṭi and 1 tiruvōlakka-taḷigai on the day of Dīpāvali festival and 1 tiruvōlakka-taḷigai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-saṅk-rānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3-5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Peraruḷālan maṭham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the last-  
ing of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas, this deed of charity is  
composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-maṇṭapam  
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க—
- 2—எண்ண மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந ம் பந்தகலி [பணம் ௫]—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—உய் க்ரு ரெகைபொன் உ அக ரெகைபொன் யச ம் திருவெங்கட-  
முடையான்—  
4—ரெவதி ஈகஷத்ரம் யந க்ரு திருமஞ்சனம் கொண்டருள—  
5—மஞ்சனபடி ததிலுதனம் ச ம் திரு.....—  
6—திருத்துவாதெகினுள் அருணைஉதயவெனையில் எழுந்தருளி—  
7—ஞானப்பிரான் திருப்பளிஎழிச்சிக்கு திருப்பொனகம் நய—

### Translation

- 1.—1 paṇam to be paid to Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—  
2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 1 paṇam for making the torches—  
3.—2 rēkhai-pon for 20.....altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—  
4.—for the purpose of conducting tirumaṇḍjanam to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 13 days of the star Rāvatī—  
5.—4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam—  
6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādasi—  
7.—30 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented to Śrī Varāhasvāmi (Gnānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

### No. 113.

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.  
(near Kōṇa tank).]

### Text

- 1 చెవప నాయని.  
2 ంగారి ధమ్మ[ముగ]  
3 సలి[సం]ధిలి [॥\*]

### Translation

- 1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyanigāri as his charity.

**No. 114.**

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.  
(near Kōṇa tank).]

**Text**

- 1 செவ்வப்ப நாயக்கர்
- 2 அய்யன் தற்மம்
- 3 தண்ணீர் பந்தல் [||\*]

**Translation**

1-3. This is the water-shed established by Sevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

**No. 115.**

(No. 186—G. T.)

[On the north wall (near the front maṇṭapam) of Śrī Chakrattālvān's shrine in Paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிரபுத்தப ஸ்ரீவிர [சதாசில]—
- 2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதினன் ஸ்ரீமஹாமண்டலேசுர—
- 3—ஊருடையார் சூப்பயறுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—
- 4—பாடியவெட்டைனன் தம்பிட ளிகிழ் தொட்டமண்டபத்—
- 5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—
- 6—உயிஅடினன் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுக்கந் [பு கூர்]—
- 7—சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—
- 8—விட்டுப்பொகக்க வகாகவும் அமுதுசெய்தருள்ள—
- 9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவர் தொட்டசெவிதத்துக்கு வரு ■ க்கு [பணம் உயச]—
- 10—அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 11—ரகை [||\*]

**Translation**

1-3. This is the śilāsāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Revatī.....while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiya-vaṭṭai (hunting festival)—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5.—1 dōṣai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Uṇi-aḍi festival; altogether 10 dōṣai-paḍi to be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above; for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital;

7-8.—for the preparation of this 10 dōṣai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōṣai-paḍi offered one dōṣai-prasādam per paḍi shall be delivered to.....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.—Under the orders of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 116.

(No. 110 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text.

- 1 சந்திரகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொடர்-
- 2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தினுள் மலைநின்-
- 3 றபெருமாள் ஆசெய்தருளின ஓவராதம்-
- 4 திலை விட்டவன் ஓவராதம் ஊழ்-
- 5 யம் திம்மப்பனெ சந்தானபரம்-
- 6 [பரை] பெற்று.....[திருநந்தவனம்] நடத்திவாக்கடவராகவும்[||\*]

#### Translation

1-6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malainiṅga Perumāḷ (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhaṭṭar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

### No. 117.

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitṭuṇai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

#### Text.

[திருமலை எகாதி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன் உதயகிரி நாரகங்க-  
பட்டர் [புதிர்] தெவரபபட்டர் தம்மமாக விட்டவெழுபெருமாள்

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள் யெ அமாவாசைநாள் யெ.  
வெள்ளை-மிநாள் யெ உ[டை\*]யவர் திருவாதிரைநாள் யெ.....ஆக  
ஐஸ் நியசு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கனாமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே விட்டு அமுதுசெய்யும்படி கட்டளை.....

**Translation**

1. Tiruvāṇkaṭṭayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of.....for the purpose of providing 56 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manbhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāḷ yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsa-saṅkramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdra), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmaṇuja) and 5 days of.....

**No. 118.**

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாஹாராஜாதிராஜ ராஜபாலேஸ்வர ஸ்ரீவிச-  
வாபுர ஸ்ரீவிச சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரஹ்மராக்ஷி பண்ணி-  
அருளாகின்ற ஸகாஸ்தி தசாகுயசு நமெல் செல்லாகின்ற ப்லவங்க-  
ஸங்வச்சரத்து கற்கடகனாற்று அபரபகத்து ஸாஸ்தியும் சுக்கிற்-  
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரகஷத்தினாள் திருமலையில் ஹானத்-  
தாரொம்
- 2 ஆதிபமொத்த ஆஸ்ரையருத்த ருக்குசாகாஜியாரா ப்ரஹ்ம எல்ல-  
மாசர் சிவம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்-  
தப்பெருமானுக்கு தம்மிட உபயமாக னைவழி அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருப்பொருகம் ய ம் விட்டலெசரப்பெருமான் னைவழி  
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 3 த்திருப்பொருகம் உ ஆக திருப்பொருகம் யெ க்கு விட்ட கொண்ட-  
விட்டுச்சிர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு ப்ரஹ்மமார ஸ்ரீராமசங்குபுரம்  
ய[ர\*]மம் ■ க்கு வடுக க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப் பொன்  
முன்னாற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் னைவழி அமுதுசெய்-  
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் ய ம் விட்டலெஸ்ரப்பெருமான்  
னைவழி

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அமுதுசெய்ச் சூளுந் வெண்ணைத் திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்  
 102 ம் பூர்பண்டா-த்தென் விட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
 தருள்ள உ சாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னுவினொன்றும் தாமெ  
 பெறக்கடவாகவும். நின்றது டுவ-சீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-  
 மாகவும் இப்படி க்து தம்மிட சந்தானபரம்-

பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கூடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநீன்றஹருடையால் எழுத்து உத்தியவஹருக்கெத உ

### Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the *śilāśasanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākha on Friday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirattādi (Uttarābhadrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. whereas you have granted the village Vankāyalattu sur-named as Śrīrāmachandrapuram situated in Koṇḍaviḍu-śirmai yielding an annual income of 300 rakhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkateśa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with 10 vellai-tiruppōnaka-taḷigai daily and Śrī Viṭṭhaleśvarperumāḷ with 2 vellai-tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvindapperumāḷ and Śrī Viṭṭhaleśvarperumāḷ abiding in Tirupati from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 vellai-tiruppōnaka-taigai offered daily we shall deliver you 3 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early ādaippu.

In this manner this clarity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruvinṇa-arudaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 :— This day corresponds to 8th July 1547 A. D.

No. 119.

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paṭikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பாமெசாமங்கலமுடையான் பெரியா-
- 2 ன் திருமலைஅப்ப[னை] சதாசகால்-
- 3 மும் செவிக்கறென் [\*\*\*]

Translation

1-3. I, Periyān, residing in Paramēśvaramaṅgalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vēṅkaṭeśa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front maṭṭapam (in front of Baṅṅāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸூலு வூலி ஸ்ரீநம்ஹாராஜாகிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந-  
வாதாவ ஸ்ரீவிந ஸாதாஸ்வராயமஹாராயர் வுதுவிராஜிம் பண்ணி-  
அருளாகின்ற ஸகாஸூழ் துசாயி நமெல் செல்லாகின்ற கிலகலம்.  
வசூஅர்த்த ரிஷபிபுயற்று அபரபசுத்த சதுந்தசியும் சொமவார-  
மும் பெற்ற ஹாணிநசூழ்த்துளை திருமலையில் ஹானத்தாரொம்  
[காசிபமொத்த ஆபஸூம்ப]—
- 2 வெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ராமாஜயன் அவ-  
லர்த்துடன் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - க்கு மலைகுடியின்றுன்-  
காலால் அமுதுபடி கூ டு ம் பயற்றமுது உ ஸூ உப்பமுது உரி  
சொலகை மிளகு சொலகை க ? நெய்அமுது உ ஸூ ம் தயிர-  
அமுது ஸூ ஸூ உ பலகறிஅமுது சுமை [உ] ஆக னுல க க்கு  
னுள் னாகயிடு க்கு திருப்பொருகம் னுதுடாஅயிடு க்கு அமுதுபடி  
நாகயி வட்டி னு மாக்கால்—
- 3 தயிரமுது யி வட்டி னு மாக்கால் உ ஸூ பலகறிஅமுது சுமை  
[எளநய] ஆக யிந்தப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும்படிக்கு  
னுள்வழி திருப்பொருகம் க்கு ரொகைபொன் னயந பணம் ன வ  
[ ] ஆக திருப்பொருகம் னுதுடாஅயிடு க்கு தாம் யிதுளை  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட முன்னுள் அச்சதாராயமஹாராயர் முவை-  
பல்லி திருமலை சொமயாதிக்கு தாம்பிறசாலநம் பண்ணிக்குடுத்த—



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸ் நெல்லூர்சீர்மையில் பூதமட்டுப்புர் கீழும் க க்கு ரொகைபொன் ன கரியபல்லிச்சீர்மையில் வாநலபுண்டி கீழும் க க்கு ரொகைபொன் உள ஆறுமம் உ க்கு ஹெ க க்கு ரொகைபொன் னா இந்தப் பொன் முன்னாற்றுகரும், இதில் விநந்த முதல்(க்) கொண்டு யிந்த வகை எல்லா[ம்\*] பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத--

5 [கடவாரந] வங்காபுரம் ராயலும் அரியப்பயர் புதூர் லக்கறவையர் பெறக்-  
கடவாரகவும் நின்றது பூர்வத்தில் [அடை]ப்பிலே பெறக்கடவா-  
மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை சகூர்த்தித்திவ்வா  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொளில்-

### Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of ...of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Kilaka, current with the Śālivāhna Śāka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivārāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppur situated in Nellūr-śīrmai yielding an annual income of 100 rekhai-pon and Vāgalapūṇḍi situated in Kariyapalli-śīrmai yielding an annual income of 200 rekhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji, residing in Mūvaipalli village by the emperor Achyutarāya Mahārāya as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai Sōmayāji for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following ubhaiyam shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai :-

9 vellai tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Venkaṭeśa daily during the Rāmarājayyan's avasaram or worship as your ubhaiyam; for which 33 rekhai-pon and 3<sup>1</sup>/<sub>8</sub> paṇam is the estimated sum;

for the preparation of the above-said 9 vellai-tiruppōnaka-taḷigai 9 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 nāḷi and 1 āḷakku of green gram, 1 uri and 1 solagai of salt, 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> solagai of pepper, 1 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 nāḷi and 1 āḷakku of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store.

For the preparation of 3,285 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Śrī Venkaṭeśa at the rate of 9 vellai-tiruppōnakam per day, 164 vaṇṇi and 5 marakkāl of rice, ...10 vaṇṇi, 5 marakkāl, 1 nāḷi and 1 āḷakku of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your ubhaiyam in the temple at Tirumalai.

---

NOTE 1 :—The English equivalent date is the 6th May 1548 A. D.

5. Out of the 9 vellai-tirupponaka-taḷigai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyar, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vaṅḡapuram village . . . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the setting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-rūḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிசுவாசுவராமஹாராயர் ஆதவிராஜிம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்ய நிமெல் செல்லாநின்ற கிலைவா-  
வசீச்சரத்து சிங்கனயற்று பூவபேசுத்த எகா(௨)கசியும் புதவாரமும்  
பெற்ற பூராத-
- 2 நசுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீ[ர\*]நத்தாரொம் [ஹரித]மொத்தது ஆஹ-  
வதம்பலுத்தி நுக்குவாறாலியரான குஞ்சைப்பநல்லூர் எட்டுர்  
ஸ்ரீநிவாஸினுக்கு சிவாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-  
மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி  
னுள் படி க
- 3 திவனிகைநாள் படி க உகாதினுள் படி க திருக்காற்றிகைனுள் படி ■  
சங்கிரம்த்தினுள் படி க பாடிய வெட்டைனுள் படி க அலைமெல்-  
மங்கைஞ்சியார் கனுப்படி னுள் படி க ஸ்ரீராமநவமினுள் படி க  
ஆக குணுக்குப்படி அ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின  
பணம் [சா].....கொன்றைவெட்டுஅகர்த்து
- 4 கௌரிகமொத்தது சுவஸ்திஸ்வஸ்தித்து யெஜுஸ்யாவாயியாரந  
செட்டலூர் அப்பந் புதிர் குப்பந் உள்ளிட்டார் உபையமாக.....  
[திருக்காற்றிகைனுள்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்-  
குப்படி க மகாசங்கிரம்த்தினுள் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி  
[உ] க்கு செலித்திர பணம் [ருய]
- 5 ஆக பணம் சா[ரு] இந்த பணம் நானூற்று [அற்பதம்] திருவிடை-  
யாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு இந்த ஊர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு  
னிலொன்றும் தாங்களே

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-இத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-  
 மாகவும் இப்படிக்கு தங்க[ளி]டைய சனாரபரம்பரை சனாராதித்தியவை  
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவார்வார் பணியால் கொரியல்-  
 கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூவை-  
 7 ஷ்வரகெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śīlāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Eṭṭūr Śrinivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-śākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pūrāṣṭam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Kilaka, current with the Śalivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 paṇam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as capital :—

- 1 kuṇukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival (Uttarāyaṇa puṇyakālam),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Paḍiyavaṭṭai (hunting) festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Alarmelmaṅgai Nāchchiyār's Kanu-festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 8 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ in your name; for which you have paid the sum of 400 paṇam;
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam; thus in total 2 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Seṭṭalūr Appayyan of Kausika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and others; for which 50 paṇam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

---

NOTE 1 :—The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.,

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kuṇṇukku-paḍi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhayaṁ of both of you.

5-7. We shall deliver you the quarter share of the kuṇṇukku paḍi-prasādam as the share of the donor out of the kuṇṇukku-paḍi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 122

(No. 373—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹீஷு ஸுவீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-  
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்தாசுவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருவாஜஸ்தி பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசா[ஸ்ய] மெல்(ச்) செல்லாநின்ற கலக-  
ஸங்குஸ்தாத்து [மின]யெற்று அபரபசுத்து பஞ்சமி-
- 2 யும் சொமவாரமும் பெற்ற அநிநகசுத்தித்துள்ள நிருமலையில் வீரானத்-  
தாரொம் சூதெயமொத்தி ஆபலம்பலுத்தி பெணுஸ்தாகாதாய-  
ரான நந்தியால் நாகிந்திராஜாவிந் குமாரர் ஸாப்பாராவுக்கு ஸிவா-  
ஸாவநம் பண்ணிக்குட்கபடி தம்மிட உலையமாக மொவுந்தாராஜநி-  
வ-
- 3 ஸ்தி[லெ] துவாரபாலகரையும் ஸ்ரீவிஷே பண்ணி அவர்கள் நிகவழி  
னா வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பதம் இலை-  
அமுது அய களபத்து சந்தனம் பலம் [க ம்] அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு நகரிசர்மையில் தாம் விட்ட பல்லிபட்டு மீமம் க அஞ்சு-  
ரைப்பில் வி-
- 4 ட்ட குண்டிப்பூண்டி மீமம் க ஆக மீமம் உ க்கு ரொகை நடப்பு  
ரொகைபொன் ா யிர்தப் பொன் னாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை கண்டு  
கொண்டு தாம் ஸ்ரீவிஷே பண்ணின ஸ்வாரப[ர]கருக்கு னாள்-  
வழி னா வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது னாற்பத  
இலைஅமுது எண்ப-
- 5 தும் சந்தனம் பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸ்வாரதம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-  
வன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாரொம் பெறக்கடவாகவும் நின்றது  
பூவத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட லீந்தாநபரம்பரை சனீரீதிதிவரை னடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவரென்கூ உ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasiṅgarājā of Ātreya-gōtra, Āpastamba-sātra and Yajus-śākhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Anārādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Kilaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz, Pallipattu situated in Nagari-śirmai and Guṇḍippaṇḍi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Veṅkaṭeśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door-keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (veṇ-poṇḍal taḷigai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 vellai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa-aruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṇḍapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸாஸனேஷு ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர—
- 2 ப்ரயிவிராஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி து[சாஸனேக] நு—
- 3 அபரபசுத்து தசமியும் குருவாரமும் பெற்ற சதயத்து—
- 4 ஆசாரியருஷர்களில் குமாரதாத்தையங்கார் கைங்கரிய—
- 5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th March 1549 A. D.

- 6 [சாத்து]முறைஞள் மொவிந்தரானும் நாச்சிமாருப் ஏற்—
- 7 பசி பூராடத்துஞள் சுகியன்படி ஒன்றுக்கும் கட்டின—
- 8 முவ்வாயிரத்து நானூற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரி—
- 9 மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னாழியும் சக்கறையமுது இரு—
- 10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவோதத்தில் சிங்கமுறை கைக்—  
கொளர்—
- 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

**Translation**

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of..... on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the.....month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śāka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vāṅkateśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kaimkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅgār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 paṇam was paid by the donor.....into the temple-treasury of Śrī Vāṅkateśa :—

2 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vāṅkateśa daily,  
.....to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam.....,

■ sukhīyan-paḍi to be offered to Senai Mudaliyār (Śrī Vishvak-  
ṣeṇa) on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month  
of Aṇṇāsi, being His annual birth-star.....

This sum of 3,420 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee,..... palam of sugar.....

10-11. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be delivered to Śiṅgamuḷai, Kaikkōḷar..... we shall reserve for distribution during early āḍaippu.....

**No. 124.**

(No. 129—G. T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1 .....<sup>1</sup>ஆழ்வார்கள் திருவத்தினம் ஆறந்திருனில் அமுதுசெய்தருளும்  
வகைப்படி ஆறும் திருப்பணிஆரமும்.....<sup>2</sup>மீமொவிந்தப்பெருமாள்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

2 .....திருத்தவாரினான் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஆழ்வான் திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான் சிறப்பு முறையிலும் பூவாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க சுசியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணி[யாரமும்]

3 .....உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கொவிந்தாசன் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபடி ஒன்றும் அதிரசபடி ஒன்றும் சுசியன்படி ஒன்றும் யிட்டலி படி ஒன்றும் தொசைப்படி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும் பிறவாதிக்க [சந்தனம்]

4 .....உடையவர் திருவத்தினத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான் சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் அஞ்சாந்திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருநாள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தாசன் ஸ்ரீகுலசெகராஜாழ்வார் சன்னதி-

5 .. ...சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் நெய்அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்-கும் பூவாதிக்க சந்தனம் அரைப்பலமும் அடைக்காயமுது னூறு இலையமுது இருநூறும்.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின

6 .....தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்பிட சிஷ்யபாரம்பரை சஞ்ரதி-தியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக<sup>1</sup>

### Translation

1...6 vagai-paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) to be offered to Āḷvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on śeṣhavanānam, during Vaikāṣi and Āni Brahmoṭsavam,

2...1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Tirthavāri festival during.....1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulaganunḍa-peuvāyān śiṅappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḷvān (Śrī Kūrattāḷvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost.

- 3.. ...1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented along with 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam on the occasion of Ulagamunḍa-peruvāyān-śirappu (worship),
- 4.....1 appa-paḍi to be presented on the occasion of Ulagamunḍa-peruvāyān-śirappu during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja,  
2 appa-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on the 11 days of 5th festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam, .....to be presented while seated in the shrine of Śrī Kulaskhara Ālvār on the 2 days of Viḍāyāṇi festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,
- 5.....100 palam of sugar, 3 nāli and 1 āḷakku of ghee, 1/2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered.....
- 6.....You are entitled to receive.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples from the temple funds till the lasting of the moon and the sun.

No. 125.

(No. 407—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

உ ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸ்ரீமந்நமோஸாஜாதிராஜ ராஜவரடுபுர ஸ்ரீவிந்.  
புதாவ ஸ்ரீவிந் ஸதாஸரிவராயமஹாஸாயர் வுயிவிநாஜஜி பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாளயிட நமெல் செல்லாநின்ற வாதா-  
ரணஸம்வக்ஷர த்து தலாநாயற்று அபரபக்ஷத்த சத்தமியும் ஸ்ரஹஸ்தி-  
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்திதுண் திருமலையில் ஷோநத்தா-  
ரோம் சூத்யமொத்தி ஆபஸ்தம்பஸூதித்தி னைஹஸாதாவாஷ்டாய-  
ரான ஸ்ரீநமஹாணெபுர ஆவிட்டு ராமராஜா கொநெட்டிராஜாவிந்  
புதீர் கொண்டிராஜாவுக்கு ஸரிஸாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாய்  
யிதுண் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நம்மாழ்வார்  
அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவெணீவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
பொலி-

- 2 ஊட்டாக விட்ட ஸ்ரீமத்துக்கு விபரம் தற்கொலம் ஸ்ரீமம் 11 ம் தாய-  
னார் ஸ்ரீமம் 8 ம் மலையனார் ஸ்ரீமம் 8 ம் அத்தியூர் ஸ்ரீமம் 8 ம்  
ஆசூர் ஸ்ரீமம் 8 ம் பழந்தை ஸ்ரீமம் 8 ம் முள்ளப்பட்டு ஸ்ரீமம்



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க ம் கூடைப்பாக்கம் ஸ்ரீமம் க ம் மெய்யூர் ஸ்ரீமம் ■ ம் தொறுப்-  
பாடு ஸ்ரீமம் ■ ம் ஆக ஸ்ரீமம் யி க்கு ரெகைபொன் றுகளாயிந்  
யிந்த பொன் அய்யாயிரத்து எழுநூற்று ஒருபத்து முன்றுக்கும்  
நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாடு  
ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் னாள் க க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும்  
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈஉயிடு க்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால்  
விடும் சம்பா-

3) அமுதுபடி சு வட்டி று மாக்காலும் பயற்றமுது நு மாக்கால் ஸ்ரீ  
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால் ஸ்ரீ ■ ஸ்ரீ மினகமுது  
உ ஸ்ரீ ஸ்ரீ நெய்யமுது நு மாக்கால் ஸ்ரீ உரி ஸ்ரீ தயிரமுது  
எ மாக்கால் ஸ்ரீ ■ கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக  
ஸ்ரீ க க்கு னாள் ஈகூயிடு க்கு நம்மாழ்வார் தளிகை ■ க்கு  
ரெகைபொன் உயி ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்  
சயிடுதகூஉயிடு க்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால் விடும் சம்பா-  
அமுதுபடி உதகூஅயிக பு று மாக்காலும் பயற்றமுது எயிக பு று  
மாக்கால் ஸ்ரீ ஆழாக்கு உப்பமுது நுயிடு பு யிஉ மாக்கால் ஸ்ரீ  
உரி ஸ்ரீ மினகமுது று பு யிசு மாக்கால் ஸ்ரீ ஸ்ரீ நெய்-  
அமுது எயிக பு று மாக்கால் ஸ்ரீ ஆழாக்கு தயிரமுது ஈசயிஉ பு  
யிக மாக்கால் ஸ்ரீ ஸ்ரீ பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை  
உதகூஉயிடு

4 ஆக யிவ்வகைக்கு கூடின ரெகைபொன் உதந்ரா ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில்  
விடும் தவசத்துக்கு விபரம் பயற்றமுது யிசு மாக்கால் உ உரிக்கு  
ரெகைபொன் க உப்பமுது சு மாக்காலுக்கு பணம் க மினா[ஆ.]  
ஸ்ரீ க்கு பணம் க நெய்யமுது மிடா க க்கு ரெகைபொன் ■  
தயிரமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கறியமுது ■  
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை யி க்கு ரெகைபொன் க எண்ணை ■  
[4] க்கு பணம் நு உழுந்து க மாக்காலுக்கு பணம் ? கடுகு  
உ க்கு பணம் 'வ வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் வசு சாகம்  
உ க்கு பணம் ■ எலம் உரிக்கு பணம் வசு பெருங்காயம் [பணம்  
வசு] மஞ்சள் விசை பீல கருவெப்பிலைக்கு பணம் வசு  
வெல்ல[ம்] விசை க ? க்கு பணம் க ? கெல்லை து க்கு பணம்  
உ எறிகரும்புக்கு பணம் அ அடைக்காயமுது உத க்கு பணம் ச  
இலைஅமுது சத க்கு பணம் ச சந்தணம்

5 பலம் உயி க்கு பணம் நு ஆக னாள் க க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் நு  
ஆக ஸ்ரீ க க்கு னாள் ஈகூயிடு க்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு அமுது-  
செய்தருளும் வகைக்கு விடும் தவசம் பயறு உகூயிஅ பு யிசு மாக்-  
கால் முன்னாழி உரி உழுந்து யிஅ பு று மாக்கால் உப்ப-

ஈக பு யி மாக்கால் மிளகு கூ பு உ மாக்கால் உரி கடுகு ச பு  
யிக மாக்கால் உ எலம் உ பு று மாக்கால் இருநாழி உரி சாகம்  
ச பு யிக மாக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மாக்கால் இருநாழி  
பெருங்காயம் விசை ச ி ப லி நெய் மிடா நாகையுந் க்கு கூயக  
பு று மாக்கால் நெண்ணை அ பு று மாக்கால் பெல்லவிசை நூசாயிள ி  
மஞ்சள் விசை உய்உண ப லி பிளி விசை நுதகாருய் தயிர்  
நூசாயி உ பு யி மாக்கால் சந்தணம் பலம் எதநா ஆக ஆக எ  
லகூத்து நய்து இலைஅமுது யிச லகூத்து சுயநுது கெல்லை ந  
லகூத்து சுயநுது கறிஆக வகைக்கு ரெகைபொன் ஈசயிக கருவெப்-  
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ண ப லி எளிகரும்புக்கு

■ ரெகைபொன் உாகையு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரூ க க்கு ரெகைபொன்  
உதகாசயிச பணம் று சநிவாரத்துணர் ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் திருமுடி  
எண்ணைக்காப்புக்கு ஸ்ரூ க க்கு சநிவாரம் நுயந க்கு எண்ணை  
மிடா ஈஉய க்கு எண்ணை மிடா க க்கு பணம் யிரு ஆக எண்ணை  
[மிடா ஈஉய க்கு] ரெகைபொன் ஈஅயி ஸ்ரூ க க்கு சிபக்காய்  
விசை சூா க்கு ரெகைபொன் உயி ஆக ஸ்ரூ க க்கு சநிவாரத்துக்கு  
ரெகைபொன் உா ஸ்ரூ க க்கு நம்மாழ்வார் திருநகூதம் விசாக-  
கூதம் யிந பாயசத்துக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் யிந ஆக  
ஸ்ரூ ■ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடம் சம்பாஅமுதுபடி உதகாஅயிக  
பு று மாக்கால் பயறு நாளய பு உ மாக்கால் இருநாழி உரி  
ஆழாக்கு உருந்து யிஅ பு று மாக்கால் உப்பு ஈசயி பு யி உ. மாக்-  
கால் முன்னாழி உரி ஸ்ரூ மிளகு யிரு பு

■ யி உ மாக்கால் முன்னாழி ஸ்ரூ கடுகு ச பு யிக மாக்கால் உ  
எலம் உ பு று மாக்கால் இருநாழி சாகம் ச பு யிக மாக்கால் உ  
வெந்தயம் ■ பு உ மாக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி  
ப லி நெய்[யி]அமுது ஈகயி உ பு யி மாக்கால் முன்னாழி ஆழாக்கு  
எண்ணை சயிஅ பு று மாக்கால் பெல்ல[யி] விசை நூசாயிள ி  
மஞ்சள் விசை உய்உண ப லி பிளி விசை நுதகாருய் தயிர் கூாகயி  
பு க மாக்கால் இருநாழி ண கறிஅமுது கூடை உதகாஉயி சிபக்-  
காய் விசை சூா சந்தணம் பலம் எதநா அடைக்காயமுது எ  
லகூத்து நய்து இலைஅமுது யிச லகூத்து சுயநுது கெல்லை ந  
லகூத்து சுயநுது கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ண  
ய லி ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் அமுதுசெய்தருளுகிற வகைக்கு பாயசத்துப்  
பாலுக்கு ரெகைபொன் யிந கறியமுது வகை ■ க்கு ரெகைபொன்  
ஈசயிக எளிகரு-

■ ம்புக்கு ரெகைபொன் உாகையு ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரூ க க்கு ரெகை-  
பொன் றுதகாளயிள பணம் று ம் ஆழ்வார் சந்தியிலும் ஸ்ரீராமா-  
னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெற்கு ஸ்ரூ க க்கு சிவிதக்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம் பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும் பெர் யிரு க்கு ராசம் க க்கு ரெகைபொன் யிரு ஆக வுந் க க்கு ரெகைபொன் ஈஅயி திருவாராதம் பண்ணுகிற பெற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ திருமால்கட்டவும் திருவிளக்கு இடவும் வுந் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலையிலும் தவசம் விடு-  
வித்துக்கொள்ளுகிறபெற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் ■ இராம[ர\*]-  
னுஜ கூடத்தில் தவசம் விடுகிற பெர் உ க்கு [ரெகைபொன் யெ ர] உக்கிரணம் கார்க்கிற பெற்கு வுந் ■ க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்-  
வார்கொவில

9 காவல் பெர் உ க்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்வார் திருமஞ-  
சனகாலத்தில் வெதபராயணம் செவிக்கிற ஸ்ரீவெண்கீவர்க்கு வுந்  
க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம்  
கொண்டுவருகிறவற்கு வுந் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ  
ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பிறரா[த\*]ப்பட்ட இடம் சுத்தி பண்ணவும் திரு-  
மெழிக்கிடவும் வுந் ■ க்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச  
ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு நல்லதிறத்தம் குறிக்கவும் திருக்கை விளக்க  
திருமஞ்சனம் குடுக்கவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ ககு வுந்  
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ கும்மறசுருபத்துக்கு வுந்  
க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு வுந் க க்கு  
ரெகைபொன் கூ பணம் கூ அதிகாரி சிவித்துக்கு வுந் க க்கு  
ரெகைபொன் உயெ கணக்கப்பிள்ளை சிவித்துக்கு

10 வுந் க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆக வுந் க க்கு சிவிதகட்டளை  
ரெகைபொன் ஸாநயக பணம் ரு ஆக வுந் ■ க்கு ரெகைபொன்  
ருதளாயிரு க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிந்தாசந் ஸுந்திரவிதியில்  
புரீபாஷைகாரர் அயி[ஹா]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகல்  
நில சிறயம் கொண்டு கல்தாத்தி[ல\*]கட்டுவித்த புரீராமானுஜகூடத்து  
நம்மாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் புரீபண்டாரத்திலே கிட்டப்பொதக்-  
கடவதாகவும் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை-  
ஆக தினவழி புரீரா[நா]னுஜகூடத்திலே ஸ்ரீவெண்கீவர்களை அமுது-  
செய்தருளப்பண்ணக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்  
தானபாம்பரை சனாதிதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெண்கீவர்கள்

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவெண்கீவராசெஷ வ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Āraṇḍu Kōṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍu Rāmarāja Kōṇḍirāja of Ātreya-gotra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tūlā (Āṣāṣi) month in the cyclic year Sādharaṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammālvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyaṅgār-tiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaiṣṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. Taṅkōlam,   | 6. Paḷandai,     |
| 2. Tāyanūr,    | 7. Muḷlappaṭṭu,  |
| 3. Malaiyanūr, | 8. Kūḍaippākkam, |
| 4. Attiyūr,    | 9. Meyyūr and    |
| 5. Āṣūr,       | 10. Toṟuppāḍu    |

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vākaṭēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

[1. List of articles for offerings to be presented to  
Śrī Nammālvār in Tirupati] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern ven-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Nammālvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice measured with the Tirupati temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,

1 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,

1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee,

7 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

5 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 vellai tiruppōnaka-taḷigai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 vellai-tiruppōnaka-taḷigai;

NOTE 1 :—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[2. List of articles for feeding Śrivaishṇava pilgrims] :—

- 298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāli and 1 uri of green gram,
- 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
- 109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of mustard,
- 1 vaṭṭi, 5 marakkāl, 1 nāli and 1 uri of cardamom,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of cumin,
- 9 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāli of fenugreek,
- 4½ viśai of asafoetida,
- 365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 1 marakkāl of ghee,
- 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
- 547½ viśai of jaggery,
- 22½ viśai of turmeric-powder,
- 3650 viśai of tamarind,
- 542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
- 7300 palam of chandanam,
- 7,30,000 areca-nuts,
- 14,60,000 betel-leaves,
- 3,65,000 mountain fruits (kellai),
- 146 rākhai-pon for vegetables,
- 1 rākhai-pon and ½ paṇam for (கரியவேப்பிலை), and
- 292 rākhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rākhai-pon and 1 paṇam for the purpose of feeding the Śrivaishṇava pilgrims in the Rāmānujākūṭam constructed by Āraṇḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

- 16 marakkāl, 1 nāli and 1 uri of green gram (costing 1 rākhai-pon),
- 6 marakkāl of salt, costing 1 paṇam,
- 2 nāli of pepper, costing 1 paṇam,
- 1 jar of ghee at the cost of 1 rākhai-pon,
- 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rākhai-pon,
- 4 paṇam for vegetables of four kinds,
- 10 viśai of tamarind at the cost of 1 rākhai-pon,
- 1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
- 1 marakkāl of black gram at the cost of 1 paṇam,
- 1 nāli of mustard at the cost of ½ paṇam,
- 2 nāli of fenugreek at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāli of cumin at the cost of ½ paṇam,
- 1 uri of cardamom at the cost of ½ paṇam,
- ½ palam of asafoetida,.....
- ½ viśai of turmeric-powder,.....
- 1½ viśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
- 1½ paṇam for (கரியவேப்பிலை),
- 1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
- 8 paṇam for erikarumbu,
- 2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

4,000 betels at the cost of 4 paṇam and

20 palam of chandanam at the cost of 3 paṇam per day ;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the articles required per day ;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 paṇam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaiṣṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 viṣai of சீக்காய் (scap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa-taḷigai to be offered to Śrī Nammālvār on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 paṇam :—

### [3. Total quantity of articles] :—

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard, 2 vaṭṭi, 1 marakkāl and 1 nāḷi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek, 4½ viṣai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ viṣai of jaggery, 22½ viṣai of turmeric powder, 3,650 viṣai of tamarind, 690 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 viṣai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellaḷai (mountain fruits), 2 rēkhai and 2½ paṇam for கரியலேப்பிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

### [4. Sundry expenses] :—

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammālvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammālvār at the rate of 15 paṇam per month,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12½ rēkhai-pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammālvār's Rāmānujakūṭam,
- 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammālvār,
- 12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,
- 3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaiṣṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumāñjanam to be conducted for Nammālvār,
- 7 rēkhai-pon and 1 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammālvār's tirumāñjanam,
- 14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-manṭapam in the Rāmānujakūṭam,
- 16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaiṣṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,
- 14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,
- 9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,
- 24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and
- 12 rēkhai-pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10-11. In the above manner 125 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal prasādam) offered to Nammālvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṭṭ-udaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

#### Text

- 1.—திருணைகளில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு சகியன்படி இரண்டும் திற்த்தவாரி-  
னாள் திருமங்கையாழ்வார் சன்னதிஇல் சகியன்படி யிரண்டும்—

- 2—[திரு]க்காந்திகைஞன் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரிஅமுது க  
மாக்கால் அவல்அமுது க மாக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-  
க்கு சுகியன்படி க—
- 3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-  
வர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ■ பாடியவெட்டைஞன் சுகி-  
யன்படி க மாசிகக—
- 4—சுகியன்படி யெ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் வீடும்.....அமுது செய்தருளின  
பிறசாதத்தில் விட்டவன் னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்  
கின்றது பூர்வ—
- 5—ஸ்ரீவெணுவரகெஷ வ

### Translation

- 1.—2 sukhian-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) on the ■ days of Tirthavāri festival during Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhian-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumaṅgai Ālvār on the same days of Tirthavāri festival during the two Brahmōtsavam—
- 2.—1 marakkāl of porī, ■ marakkāl of aval and 1 sukhian-paḍi to be offered to Raghunāḍhan on the day of Kārtikai festival and ■ sukhian-paḍi on the day of Tiruvādāsi (Mukkaḍi-dvādāsi)—
- 3.—1 sukhian-paḍi to be offered first to Śrī Raghunāḍhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); ■ sukhian-paḍi on the day of Pāḍiyavṣṣai festival and on the day of Māṣi-Makham festival—
- 4.—altogether 12 sukhian-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu—
- 5.—May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 177.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

ஸ்ரீவெணுவரகெஷ வ  
பூதாவ ஸ்ரீவி ரகுநாதராமஹாராயர் பூதவிநாயகஜி பண்ணி-  
அருளாகின்ற விகாஷி தசாளயுக நமெல் செல்லாகின்ற விரோதி-  
கிற்வெணுவரகெஷ நிஷபநாயற்று பூர்வபகஷத்த பஞ்சமியும் ஆதி-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற பூசநக்சுத்தனான் திருமலையில் ஹானத்தாரொழி  
காசிலமொத்தி ஆபீதம்பகுத்திரத்த வனஜுஸாவாடிவாரான  
பொத்தப்பநாயக்கர் குமாரசி\* குரப்பனாயக்கற்கு சிலாசாதனம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

2 னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்  
மாசிமாத்தையில் மகநக்சுதம் அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்சுதம் [அதி-  
வாஸமும்] சித்திரநக்சுதம் சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகச்சுறம-  
மஹேராச்சவதிருள்க க க்கு விடும் வகை அங்குராற்பணத்துக்கு நெல்லு  
நு மாக்காலுக்கு [பணம் க?] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை  
உ க்கு பணம் [உ] சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நுய் இலை  
யமுது ஈ க்கு பணம் உ அமுதுபடி னாழிச்சரு இருழிச்சரு  
மண்டை ■ ம் திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச].....திருமுனை-  
தான்யம் இருழி [க்கு பணம் உ].....

3 பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் ? அதிவாசத்து ஓமத்துக்கு  
ஆபடி.....[ந க்கு பணம் ■].....க்கு பணம் உ அங்குராற்பணத்-  
துக்கு ஜஹாதிபுதிமை க சொம்புதிமை க கும்பத்துக்கு அஷ்ட-  
மங்கலபிதிமை அ னாயகபுதிமை நு ஆக பிறதிமை யிரு க்கு ரொகை-  
பொன் ச பணம் நு பற்பிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு  
ரொகைபொன் ந திருக்காப்புணை ந க்கு பணம் ■ ஆசாரியர்  
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (௨)தக்சுணைக்கு பணம்  
ந கொடிசெலை க க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் உ பாகை க க்கு  
பணம் ■ நெல்லு உ பு க்கு ரொகைபொன் உ அமுதுபடி க புக்கு  
ரொகைபொன் உ எள்ளு ந மாக்காலுக்கு [பணம் க] ஓமத்துக்கு  
எள்ளு [க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ ?]

4 னள் ■ க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [க மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் எ ம்  
னள் ந க்கு பாயஸம் ந க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் உ ம் சருக்-  
கன் ■ க்கு பணம் உ கும்ப வைவெத்தியத்துக்கு னள் ■ க்கு  
திருப்பொனகம் [சு] க்கு பணம் சு.....னள் ந க்கு பஞ்சாமிருத-  
ஹீபரத்துக்கு பால் முன்னாழிக்கு பணம் ■ தயிர் முன்னாழிக்கு  
பணம் ? தென் முன்னாழிக்கு பணம் ■ நெய் முன்னாழிக்கு பணம்  
■ பஞ்சதாரா முன்னாழிக்கு பணம் [ச] ஆக ரொகைபொன் ■  
பணம் உ? மதுவற்கத்துக்கு னள் ந க்கு நெயி முன்னாழிக்கு  
பணம் சு தென் முன்னாழிக்கு பணம் ■ பால் முன்னாழிக்கு பணம்  
■ தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் ?.....சக்கரை அமுது விசை [ந]  
.....ஆக.....ஆக னள் ந க்கு சந்தனம் பலம் சு க்கு பணம் க

5 .....க்கு பணம் ■ தெங்காயி சு ம் வாழைப்பழம் [உயிரு].....பெல்-  
லம்\* விசை ந க்கு பணம் ந.....ஆக ரொகைபொன் உயி மலை-  
குதியின்றுபெருமானும் னாச்சிமாறும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள

னாள் நு க்கு நெணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழும்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [க] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் உயிள க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பன்னிர்செம்பு நு க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமமத்துக்கு கஸ்தாரி தூக்கம் க ? க்கு பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ? க்கு பணம் கூ அமுதுசெய்தருளும் வகை

1) னாள் நு க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ ம் திருமஞ்சன-.....திருப்பொனகம் யெரு ஞானப்பிராணுக்கு திருப்பொனகம் [ந] ஆக திருப்பொனகம் யெரு க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ பஞ்ச- [ஹ?] விஸ் சுத்தானம் நு க்கு பணம் நு பருப்புவிடல் நு க்கு பணம் [கிலா?]னம் நு க்கு பணம் கூ திருக்கணுமடை நு க்கு [பணம் கூ] .....ஆக ரெகைபொன் நு பணம் கூ வகைப்படி அப்படி நு க்கு ரெகைபொன் [பணம் நு] அகிரசப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ

7 வடைப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு கொதிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் [க] இட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் [பணம் நு] சுகியன்படி நு க்கு ரெகைபொன் [பணம் உ] குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் [பணம் அ].....உடையவர் சந்தியில் யிடல்சாத்தியருளிணப்பொலெ அமுது செய்தருளி தொன்மையாக லுலாதிக்கும் யிட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் [பணம் நு] பட்டணத்தொசை பருப்புவிடல் கூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ .....அவலமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் [பொரி அமுது [பு யி] மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பயற்றமுது யெரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் [பணம் நு].....

8 விலை ரெகைபொன் [பணம் க].....திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு பணம் [பஞ்சதாரா விசை க ? க்கு பணம் நு வெல்லம்?] விசை நு க்கு பணம் [ந].....வாழைப்பழம் உா பிறசாகிக்க சந்தனம் பலம் [நய].....அடைக்காயமுது நுது இலை-அமுது கூது திருப்ப[ள்?]ளிஅறைக்கு திருதுந்தாவிளக்கு நெணை..... க ? க்கு.....பணம் ச ? .....அடைக்காயமுது நுா க்கு பணம் ச இலைஅமுது கூா க்கு பணம் ச.....னாள் நு க்கு (டு) கருடவாஹனம் செஷ்வாஹனம்.....[பல்லயம்துலாம்]

9 வினாயகற்பூரம் தூக்கம் [க] க்கு [பணம் நு].....னாள் நு க்கு திருப்பொனகம் [யெ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] நெணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ.....ரெகைபொன் கூய திருமுந்காணிக்கை தாரத்தார் திறவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ [மன] ச ? க்கு ரெகைபொன் க பணம் நு திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

## INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

சபையார் மெனாயம் பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஓதரி-  
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ■ ஒள் ஈ.....க்கு  
அனுசந்தானம் பணம் ஈ

- 10 கங்காணிப்பான் பணம் ■ தெவை பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் ஈ  
பணிமுறை பணம் க.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்  
ஈ சிப்பியர் பணம் உ.....கும்மறசுருபம் பணம் ■ மெகறைசுருபம்  
பணம் உ.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு[பணம் உ].....மண்டபம் திருப்-  
பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ஈ.....தூக்கனுக்கு பணம்  
க திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகி-  
யன்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறும [ஹசைக்கு]  
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் க]
- 11 .....சகசிறுமம் படிக்கும் யியுன்றி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ■ முகுந்த-  
மி(ட்)ட[பணம் க].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ஈ.....மண்டபக்-  
கொத்தர் பணம் ஈ.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க.....சுமக்கிற  
கூலி பணம் ? திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வைப்பப்பநாயக்கர்  
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஈ க்கு ரெகைபொன் க  
பணம் உ.....சாத்துமுறைஒள் ஞானப்பிரானுக்கு
- 12 பருப்புவிவல் [உ].....திருமஞ்சந்தத்துக்கு நெணை உரி க்கு பணம் ■  
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ க்கு பணம் ஈ களபத்துக்கு  
சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் யி அ பன்னிர்செம்பு ■ க்கு பணம் [அ]  
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [ஈ க்கு பணம் ஈ]  
.....ரெகைபொன் ■ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-  
ஒதனம் [ச] நாயகதளிகை ஈ தொன்மையாக ஸ்வஸ்திக்க தெத்தி-  
யொதனம் [ஈய] திருமலை[அ\*]யங்கார் கட்டின ஆதிதிருக்கொடி-  
திருஒன் பத்தாந்திருநாள் சூரப்பநாயக்கர் தொட்டத்துக்கு மலைகுதிய-  
நின்றபெருமானும் ஞாச்சிமாரும் செணைமுதலியாரும் எரிஅருளி திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை.....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-  
ப்படி திருப்பொனகம் ச.....
- 13 .....க மாக்காலுக்கு பணம் ச.....பச்சடிக்கு கடுகு க உ க்கு பணம்  
உ மஞ்சள் விசை ■ க்கு பணம் க.....கறிஅமுது வகை ஈ க்கு  
சுமை ஈ க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ  
தெங்காய் உயி க்கு பணம் உ.....ஆக தெத்தியொதனம்.....  
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி ■ க்கு பணம் ஈ அதிரசப்-  
படி ■ க்கு பணம் க வடைப்படி ■ க்கு பணம் ஈ மொதிப்படி  
க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ஈ சகியன்படி  
■ க்கு பணம் ஈ ஆக வகைப்படி க க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம்  
உ.....

- 14 .....திருப்பண்ணியாத்துக்கு அவல் டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு] பொரி  
 டி மாக்காலுக்கு பணம் [சு].....வடிதயிர்.....நு மாக்காலுக்கு பணம்  
 டி என்பருப்பு ■ மாக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [சு மாக்கா-  
 லுக்கு பணம் உ] தெங்காய் டுயி க்கு பணம் டு மாம்பழம் உா க்கு  
 பணம் உ வாழைப்பழம் உா பணம் உ.....ச க்கு வகை ■ க்கு  
 .....தொன்மையாக பூலாதிக்கு[ம்] ஸுமாரபாத்து கூட டி க்கு  
 ராஜாநஅமுதுபடி டு மாக்காலுக்கு.....ஆக ஸூபநநிருமஞ்சனத்துக்கு  
 .....
- 15 .....திருவிதிக்கு வசத்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸா ஆக மெதித்த  
 சந்தனம் [பலம் ஈருயி -க்கு] ரெகைபொன் [சு] மண்டபத்தில்  
 தொன்மையாக பூலாதிக்கும்.....அடைக்காயமுது ஸாருயி க்கு  
 பணம் உ இலையமுது தருளா க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாரத்தார்  
 நிற்வாகம் டெ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ■■■■■ ச ி க்கு  
 யு ச ி திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார் பணம் டு.....திருமுன்-  
 காணிக்கை பணம் ■ கொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க.....மலை-  
 குதியின்றுபெருமாள் பள்ளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்  
 செனமுதலியார் ஸ்ரீலாஷ்டிகாரர் தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-  
 பண்ண நம்பிமார் ஊடியம் பணம் உ
- 16 .....மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க  
 லா'னூல்-பணம் ி மண்டபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன்  
 ■ தூக்கனுக்கு பணம் டு.....கும்மறசுருபம் பணம் டு மெகரை-  
 சுருபம் பணம் டு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ■ மண்டபக்கொட்-  
 தர் பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு வழிசொப்பிடவும்  
 [பணம் டு].....கொயில்வாசல் மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும்  
 நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ■ பந்தம் பிடிக்கிற கூலி  
 பணம் டு பச்சிடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறுமொர்ச்சினை பணம் க  
 ஆக ரெகைபொன்.....கலிக்கு.....
- 17 .....திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ■■■■■  
 தளிகை ■ க்கு தெத்தியொதனம் டெ.....சாத்திஅருளப்பண்ண  
 .....சஹச்சிறுமொத்திருஞன்.....திருஞானுக்கு [கடிய] ரெகைபொன்  
 சா இந்தப் பொன் னாறுத்துக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்-  
 டாரத்துக்கு சமற்பித்த திருவதிராஜாஜ்யத்தில் விழுப்புரகிராமையில்  
 விட்ட வில்லியநல்லூர் கிராமம் ■ க்கு ஸூ க க்கு ரெகைபொன் ■  
 இந்த பொன் னாறுத்து[க்கு\*]ம் ஆக இந்த வகை எல்லாம்  
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில்  
 தொன்மையாக பூலாதிக்கும் வகைகள்.....நிக்கி நின்ற பூலாதம்  
 பண்ணியாரம் பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சனூராதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொழில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரெழு[உ]

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrappā-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gṛātra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, on Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Pūṣam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaiṭṭasi) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārchana festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa you have granted Villiyanallār village situated in Viḷuppuram śīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārchana festival shall be conducted every year in your ubhaiyam at the following scale :—

4 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

Sahasra-nāmārchana festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the āṅkurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi every year as your ubhaiyam :—

- 1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for āṅkurārpaṇam,
- 2 paṇam for 2 viśai of sugar for naivēdyam (offerings)
- paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāji-charu, ■ pot of 2 nāji-charu and ■ tiruppōnaka-prasādam,.....
- paṇam for 2 nāji of navadhānyam,.....
- ½ paṇam for ■ nāji of milk and 2 cocoanuts,.....
- 3 paṇam for 3 nāji of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,.....2 paṇam for,.....
- 4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., ■ Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Aṣṭamaṅgaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and ■ nāyaka images, to be worshipped on the day of āṅkurārpaṇam,

NOTE 1 :—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date,

- 3 rekhai-pon for 3 prajñai viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakṣmī image), and 1 Bhū image (Goddess earth) image,
- 4 paṇam for tirukkāpou-nāṇ (kaṇkaṇam),
- 2 paṇam for alaṅkāram and worship for Āchāryas and R̥itvik (priests),
- 3 paṇam for dakṣiṇā for the priests and R̥itvik,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 koṭi śalai (cloth for flag),
- 1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),
- 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,
- 2 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,
- 6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 1 nāli of sesame for hōma,
- 7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāli of ghee for hōmam to be performed on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai to be offered on 3 days,
- 1 paṇam for the preparation of 3 charu pots (offerings),
- 6 paṇam for 9 tiruppēnaka-taḷigai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....
- 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 6 paṇam for 3 nāli of ghee and 4 paṇam for 3 nāli of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāli of ghee, 1 paṇam for 3 nāli of honey, 1 paṇam for 3 nāli of milk, ½ paṇam for 3 nāli of curds and 3 paṇam for 3 viśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,
- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days.....1 paṇam ..... 6 cocoanuts, 25 plantains,.....3 paṇam for 3 viśai of jaggery, .. ...altogether 20 rēkhai-pon is the cost for these articles;
- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),
- 6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,
- 14 rēkhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tiruppōnakam-taḷigai, including 12 tirumañjana-paṇi-tiruppōnakam,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15 tiruppōnakam.....and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānapoirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 paṇam for the preparation of 3 śuddhānna-pañcha-haviś-taḷigai,

9 paṇam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,

9 paṇam for 3 tilānna-taḷigai,

9 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, .....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 appa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 vaḍai-paḍi,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi,

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi,

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 kuṇukku-paḍi, .....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs in His shrine for free distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paṭṭaṇam dōṣai-paruppuviyal-paḍi, .....

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 marakkāl of green gram.....

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for.....

1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....

3 paṇam for 1½ viśai of refined sugar.....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, .....oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṅgai (bed-chamber), .....

4 paṇam for 300 areca-nute and

4 paṇam for 600 betels, .....

.....to be presented while seated on Garuḍavāhanam, Śaṣha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) ■ ■ festival days, .....

5 paṇam for 3 paṇa-weight of (viḷai-karpūram) refined camphor,

12 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on 12 days while....

24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches, intended for procession.....altogether 60 rēkhai-pon.....

6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 4½ vagai (temple officials),

2 paṇam for tirumaḍiḷaḷam āḍiyam,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mālnāyakam (supervision), .....

- rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets,.....for 3 days of this festival... 3 paṇam for Anusandhānam, ■ paṇam for Kaṅgānippān (super-visor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṇai... 3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭa-pam, ■ paṇam for Śippiyar (artisan),.....■ paṇam for kummara-svarūpam (supply of pots), ■ paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇipīḷai (temple repairer), ■ rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam,.....6 paṇam for Tākkān (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam after procession.....1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā, .....5 paṇam for Īyūṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour),..... 3 paṇam for Viṇṇappam officer,.....3 paṇam for maṇṭapa-kottar,.....1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for ■ sukhian-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāḷ while seated in Bhāiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession ■ 3 days.....
- paruppuviyal-taḷigai to be offered to Śrī Gāṇāppirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṇai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival; .....½ paṇam for ■ uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for ■ rose-water vessel,.....5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taḷigai, 3 nāyaka-taḷigai and 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam on the day of Śāttumuṇai of Sahasra-nāmārchanā festival;
- 4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanīṅga Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷlapākkam Tirumalai Ayyaṅgār;.....4 paṇam for 1 marakkāl of.....2 paṇam for 1 nāḷi of mustard, ■ paṇam for 1 viṣai of turmeric,.....1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,.....dadhyōdanam..... tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gödhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of pori for 1 tiruppaṇyāram . . . curds . . . 5 paṇam for 5 marakkāl of..... 2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,..... 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains,..... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rēkhai-pon for snapana-tirumañjanam.....

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchana festival for which 4 rēkhai-pon is the estimated sum;

.... for free distribution..... 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betēls; 1 rēkhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Āsthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāṇikkai, 1 rēkhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāl in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tāḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle)..... 1 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Sippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rēkhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers)..... 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the Tiruppaṇippillai for the erection of pandal and cleaning the path-way..... 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 1 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmārchana;.....for lights.. ...

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and.....to be presented to Periya-Perumāl, (Śrī Vāṅkaṭṭāsa) on the days..... for the decoration of . . .altogether 400 rēkhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchana festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17-18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store ...after deducting prasādam and paṇyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved during early āḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

**No. 128.**

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

**Text**

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை ஞன் உ க்கு மொலிந்த-  
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ ஈ  
இலைஆஃ உா
- 2—திருநின்றஊருடையார்கள் படியாய் ரகுனாதன் சிராமநவமினான் அமுது-  
செய்யும் அதிரசப்படி ■ பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ றுய் இலைஆஃ ஈ  
நாளது—
- 3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசுமகத்துநாள் அச்சுதபெரு-  
மான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ றுய்  
இலைஆஃ—
- 4—குளக்கரை மண்டபத்தில் எறிஅருளி பாடியவெட்டைனான் அழகியபெரு-  
மாளுக்கு அதிரசப்படி ■ பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ றுய் இலை ■ சந்தி  
அதுமானுக்கு சசிவார—
- 5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம் பங்குனி உத்திரத்துனான்  
அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ  
றுய்—
- 6—னுற்றந்தாதி சாத்துமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஃஆஃ றுய்  
இலைஅமுது ஈ ஆக படி யசு க்கு முன்னான் தாம் விட்ட நிர்நிலம்  
குழி ஈஉய் க்கு ஸ்ரீபண்டார—
- 7—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

**Translation**

- 1.—2 atirasa paḍi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to  
Śrī Gōvindarājan ■ the ubhaiyam of Tiruppaṇipillai (temple-  
repairer) on the two days of Yugādi and Dīpāvaḷi festival—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2.—I atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunāḍhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruṇiṅṅa ūṛ-  
uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—
- 3.—I atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāi, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumāṇaḍiyār (Tirupati temple-damsels).....and 1 atirasa paḍi—
- 4.—I atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāi, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kuḷakkarai-maṇṭapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āṇṇaiyā), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—
- 5.—I atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmāmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi, abiding in Tiruchānūr) ■ the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas while seated in the garden (known ■ Alarmāmaṅgai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Paṅguni Uttiram festival—
- 6.—■ atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṅṅandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḷi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa—
- 7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

**No. 129.**

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 உ. மு. ஹைதர் வலிதீஸ் மீது நடைமுறை ராஜாதிராஜ ராஜபாளையம் மீது  
புதுவது மீது சதாவிவரமாய் வந்திருக்கும் பண்ணி-  
அருளாகின்ற மரபாட்டி துசாஸியை அமைல் செல்லாநின்ற விவரம்-  
கருதுவது.

- 2 புராண கற்கடகயபற்று புறவபகத்தா பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராக்ஷத்தித் துண் திருமலையில ஸ்ரீனத்தாரொம் அரிநலம். மொத்தக்த அபவம்பகுத்தித் து எஜுஸ்தாவாத்யாப [விமரஜ தி]ம்மயர் புதர் இராமலம்
- 3 வெங்கடாதிக்கு ஸிலாலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபைபமாக திருவெங்கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமானிகை]
- 1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிராணர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ா இலைஅமுது ா விளையும்தாம் பணவிடை உ ? ஆக ன்ரு ■ க்கு னை காகுயு க்கு திருப்பொனகம் தசாகுய பிளவு நயசுதரு இலை- அமுது நயசுதரு
- 5 விளையும்தாம் தூக்கம் [பு காகுய உ ?].....அழகப்பிராணர் சலிதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநெல்நாணுடையார்கள் கட்டின ஆவணித்திருநை க ஆகிபுஜாவின்
- 6 பெரினெ சுந்தரபாண்டியன்டெவி காடவன்பெருந்தெவி கட்டின திருப்பாட்- டாசித் திருநை க தெவராயமஹாராயர் ஆரம்பித்த அற்பசிதிருநை க புக்கராயமகாராயர் . கட்டின காற்கிகைதிருநை க சுஜாராயமஹா- ராயர் கட்டின
- 7 தை(யி)த்திருநை க அரியந் கட்டின மாசித்திருநை ■ விராலலிங்க- யாதவராயர் கட்டின பங்குனிதிருநை ■ கணக்கப்பிள்ளைய..... மெலுடையார் கட்டின சித்திரைதிருநை ■ தாளன்பாக்கம் திருமலை- அப்பங்கார் கட்டின
- 8 ஆசிதிருநை க யிந்த ஆரிமாடுவெயில் நடக்கும் ராமாஜசிவந்திம்மாசந் கட்டின திருக்கொடிதிருநை ■ ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி- திருநை ய க்கு..... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்றவரைக்கும் திரு- நை ■ க்கு னை யக ஆக னை ாய
- 9 திங்கள் திவலம் ன்ரு க க்கு மாதப்பிறப்பு னை யஉ எகா(டு)தசினை உயரு துவா(டு)தசினை உயரு அமாவாசைனை யந பலன்றமைனை யந திருவெணம்னை யந மிறுகசிரிஷம் னை யந .....னை யஉ ஆக திங்கள் திவசம் ாநயச விசெஷதிவசம்
- 10 ஸ்ரீசெந்தினை ■ உறிஅடினை க திபளிகைனை ■ திருக்காற்கிகைனை ■ உகாதினை ■ ஸ்ரீராமநவமினை ■ ஆக னை உாருய க்கு னை க க்கு அதிரசப்படி ■ ஆக
- 11 அதிரசப்படி உாருய ம் சந்தனம் பலம் உாருய ம் அடைக்காயமுது யஉதரு இலைஅமுது உயருது விளையும்தாம் தூக்கம் [உாருய] ஆக ன்ரு ■ க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுய சந்தனம் பலம் உாருய அடைக்காய்-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 அமுது [சயகூத] இலைஅமுது [சயகதஞா] வினாகற்பூம் தூக்கம்  
காநயஉ<sup>9</sup> ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையா<sup>9</sup>  
சஹ்தியில் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கட்டின
- 13 படைவிட்டு ராஜத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூர்நாட்டில் கலவை-  
ப்பற்றில் சகதுவாச்செரி சிர்மையில் தெ[சூ]ர் மூமம் ■ க்கு ரெகை  
பொன் னா சந்திரகிராஜத்தில் ஞாபணபூத்தில் குன்றவந்தன-  
கொட்டத்தில் தணிகை-
- 14 னாட்டில் சகதுவாச்செரிசிர்மையில் வெலஞ்சி[னெறு] மூமம் க க்கு ரெகை-  
பொன் உா கண்டிக்கொட்டைசிர்மையில் குடுவூர் பொ .....மான  
நிம்மசமுத்திரம்[மூ]மம்] ? க்கு ரெகைபொன் ஈநய ஆக இந்த ரெகை  
தநய
- 15 ஆயிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு-  
ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின லூலாத்தத்தில் விட்டவன்  
ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்  
அடைப்பிலெ
- 16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபாம்பரை சந்திர-  
தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜீவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஞருடையான் எழுத்து பூரீவெலு<sup>9</sup>வ-  
ராசெஷ உ

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṭādri, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-15. since you have granted 2½ villages, viz.,

- (1) Deśar-grāma situated in Jagadvāchchēri-śarmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nāḍu in the district of Palakunṇa-kōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 700 rekhai-pon.
- (2) Velaijiṅṇu-grāma situated in the Jagadvāchchēri śarmai within the Tapigai (modern Tiruttai) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kungavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rekhai-pon and
- (3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṇikōṭṭai yielding an annual income of

---

NOTE 1 :—8th July 1551 A.D. is the English equivalent date.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

130 rekhai-pon; altogether yielding an annual income of  
1,030 rekhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsaśvāmī, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (venpōṅgal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 vellai-tiruppōnakam per day;

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of viḷai-karpāram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsa-Mārti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭeśa) after the ardha-jāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of āakurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruṇiṅga-irūḍaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Purattāsi-Brahmōtsavam instituted by Kāḍavan Perundēvi, queen of Sundara Paṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsī-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Paṅguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasiṅga-Yādavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by.....Maḷuḍaiyār, one of the accountants of.....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Taḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmārāja Chinna Timmarāja; altogether 110 atirasa-paḍi

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḷi-tirunāl) celebrated for Śrī Vāṅkaṭṣa yearly at Tirumalai ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappiḻappu (first day of every solar month),

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāśai (new-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimai (full-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Śravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of.....altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tiṅgaḷ-divasam (monthly-auspicious days) ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uḻi-aḍi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival ; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viṣṣha-divasam (special festival days) ;

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 paṇa-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḷi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tiṅgaḷ-divasam (monthly festival days) and Viṣṣha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 vellai tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca-nuts, 61,500 betels and 932½ paṇa-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa-paḍi shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—யெல்லப்பயைக்கர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட[டின]—
- 2—அப்பம் ந வடை ந கொதி ந தொசை ந யிட்டலி ந—
- 3—பிந்த தண்ணிர்பந்தல் பாவித்து நடத்திவா.....—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōḍhi (okkōrai), 3 dōṣai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Venkaṭeśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.....and this water-shed shall be maintained.....—

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 உ ஸுஹவஹ வஸி ஸ்ரீஹவஹ[ராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிர-  
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராமஹாராயர் விஜயிவிராஜதம் பண்ணி-  
அருளாகின்ற ஸகாஷி தசாளம் நமெல் செல்லாகின்ற
- 2 விராகிதிருதுஸாவசீச்சரத்து கற்கடகையற்று அபரபகஷத்து துவா-  
(டு)தடியும் புஹவஜிவாரமும் பெற்ற புணர்புசகஷதீத்துனள் திரு-  
மலையில் ஸானத்தாரொம் விஜுவயபநமொதத்து
- 3 ஆஸாயநவூதித்து ரிமுஸாஸாபாபாந.....யெண்டலார் திருமலை-  
சொசியர் புதூர் மலையப்பருக்கு விரவாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
தம்மிட உபையமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-  
பொனகம் [ச].....[இது]னள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸமற்-  
பித்த உத்தர[ராஜதீத்தில் சிலகொண்ட]சர்மையில்
- 5 .....[தட]பாலம் ஸாமம் க க்கு ரொகைபொன் ா படைவிடொஜதீத்தில்  
[தண்டலம்].....[ரொகைபொன் உ] இந்த ஸாமத்தில் வினைந்த முதல்  
கொண்டு இந்த உபாய எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளந பிறவாதம்  
விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்  
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்தாபிழைவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-  
டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-  
யான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ [||\*]



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Punarpoṣam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Āṭi) month in the cyclic year Virādhikṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadaśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sātra and Rik-śakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakoṇḍa-śrīmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and.....Taḍalam situated in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Venkateśa for the purpose of propitiating Tiru-venkateśamuḍaiyān with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1—பங்குனிதிருத்தொலிவ தாளில்பாக்கத்தார் மண்டப—
- 2—மஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ௪ சந்தனம் பலம்—
- 3—திருப்பொனகம் ௪ அடைக்காயமுது ௩ இலைஅமுது ௨௦ பூவாதிக்க—

### Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇḍapam of Tāḷipākkam Ayyaṅgār after the car-procession during Paṅguni-Brahmōt-savam—
- 2.—1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tiru-maṇḍanam (holy-bath) to be performed on the day of—
- 3.—4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th July 1551 A.D.

## No. 133.

(No. 40S—G. I.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarājā-  
svāmi Temple in Tirupati.]

## Text

உ ஸுஹஸ்து வுஷி ஸ்ரீநாமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீவி-  
புத்தாவ ஸ்ரீவி ரதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருவிநிராஜிஷ பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஸிஷ தசாஸ்யந மெம் செல்லாநின்ற விரோதி-  
கூகிலுவசிலாந்து மிநநாயற்று வாலுவசுஷத்து வெளண-  
மெய்யு ஸுஹஸ்திவாரமும் பெற்ற உத்திராஷத்துநாள் திருமலை-  
யில் ஸ்ரீநாதாரோம் சூதெயமொதத்து சுவஸ்திவஸுஷத்து  
யஜுஸா.

2 வாயுதாயரான ஸ்ரீநாமஹாராஜாராஜ கொநெடிஅய்யன் புதீர்  
கொண்டுராஜாவுக்கு ஸ்ரீநாமஹாராஜ பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-  
மு[சு]ய ஸுஹஸ்தி முன்னாள் ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீஹாராத்-  
து[சு]ய பண்ணின வகைகளில் தாம் நம்மாழ்வார் ஸுஹாராத்-  
துக்கு சுயி கொண்டு ஸுஹஸ்தி வகைகளில் செல்வநாராயணன்  
தொட்டம் பணமாம் நிக்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்  
களுக்கிடாக பரிவற்-

3 தனை பண்ணிக்கொடுத்த கால்வாயன் பணயிஞ்சில் நிலஸுஷிஷ திருநாள்  
மகமை திருமலையில் வாசல் வரி பாபெப்ப[லி]ஷுஷி ஆக இவ்வகை-  
களெல்லாம் வரிவசுஷினை பண்ணிக்கொடுத்தது நிக்கலாகத் தாம்  
கட்டுவித்த ஸ்ரீநாமஹாராஜகூடத்து நம்மாழ்வார் ஸுஹாரத்துக்கு நின்ற  
ஸுஹஸ்தித்தொட்டத்திலும் பணத்தொப்பு நிக்கலாக செல்வநாரா-  
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார் திருநாமத்தில்  
பண்ணுவித்த திருநாதவனத்தொ-

4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திராஸுஷத்தில் ஸ்ரீஹாஷி-  
கார் ஆட்டை திருநாஷிஷ திருவாதிரை நாஷிஷத்துநாள்நத மண்ட-  
பத்தில் மொவிநிராஜிஷ நாச்சிமார் குடிக்கொடுத்தநாச்சிமார் செனை-  
முதலியார் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீஹாஷிஷகாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங்  
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் 1 குழம்பு  
சாத்தியருள சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் 1 களபத்துக்கு  
மெகித்த சந்தனம் பலம் [சு] க்கு ரொகைபொன் ௧ பணம் ௨  
திருநாமத்துக்கு கஸுஷி தூக்கத்துக்கு பணம் ௨ 1 திருமுகமண்ட-  
லத்துக்கு கற்பூரதூளுக்கு கெம்பூர கற்பூரம்

5 தூக்கம் க க்கு பணம் ௨ பன்நிற்செம்பு க க்கு பணம் ௨ அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி டயெஷிஷிஷ அ க்கு ரொகை-  
பொன் [௨ பணம் ௨] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]த்திருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈயச க்கு ரொகைபொன் [ச] பணம் ௭ ? திருவொலக்கம் ■ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயௌ ம் திருக்கனா மடை க அப்பபடி க திருப்பணலார்த்துக்கு பயறு இருநாழி மாடுதேக்கு அமுதுபடி இருநாழிக்கும் ரொகைபொன் ௨ பணம் ■■■ ம் சுதீ-நாயகத்தளிகை ௨ க்கு பருப்புவியல் ௨௨ க்கு ரொகை-பொன் ௨ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் ௭ ௨ அதிகரலிப்படி ■ க்கு பணம் ௮ ௨ வடைப்படி ■ க்கு பணம் ௮ ௨ கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சு ம் இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் சு ம் சகியன்படி க க்கு பணம் சு ம் ஆக வகைப்படி ச க்கு ரொகைபொன் ச பணம் க ம் திருப்பணலார்த்துக்கு அவலமுது யி மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் ■ ம் பொரியமுது யி மாக்காலுக்கு பணம் ■■■ ம் பயற்றமுது ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ கடலை ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ எள்(ப்)பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ■ ■ மணிப்-பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ■ ம் பா[ன]கத்துக்கு பெல்-ல[ம்\*] விசை ௩ க்கு பணம் ௨ ம் மெல்படைக்க பஞ்சகாரா விசை க க்கு பணம் ௨ இளநிர் ௨௭ க்கு ரொகைபொன் க தெங்-காயி ௫௨ க்கு பணம் ௩ ம் கரும்பு ௨௭ க்கு பணம் ச வாழைப்-பழம் ௨௭ க்கு பணம் ச விளாம்பழம் ௨௭ க்கு பணம் ௨ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறவாராழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் ௨௩

7 க்கு பணம் ௨ அடைக்காயமுது கூாருயி க்கு பணம் ௨ இலைஅமுது தநா க்கு பணம் ௨ னாது வா[ய\*]லித்த ஹோத்துக்கு நெய்-யமுது உரிக்கு பணம் ? சருக்கன் க க்கு பணம் ? பிறதிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க ? ஆக பணம் ௩ ? திருக்கை-வழக்கச்சிலவு ஷானத்தார் நிவ-லாஹி ௨௨ க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் ௨ வகை ச ? க்கு பணம் ச ? ம் திருப்பதியார் [வ\*]விவ-காரி பணம் க ம் திரு[ம]டிவளபூழியடி பணம் ■ ஆக பணம் ௨ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ ம் மெளயம் பணம் ■ ஆக பணம் ௩ நம்பிமார் பணம் ௨ அனுலாபாதி பணம் ௨ கண்-காணிப்பார் பணம் ௨ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■ ம் திருப்-பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும் மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குக்கும் வழி சொப்பனிடவும் ரொகைபொன் ■ ம் மண்ட-பத்துக்கு திருப்பனித்தாம[ம்\*] பணம் ௫ ம் தூக்கலுக்கு பணம் ௩ பச்சடிக்காரன் பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ■ ஆக பணம் க ? தெவையாள் பணம் ௫ கைக்கொளர் பெறும் மண்டபம் விதாதிக்க பணம் ௨ திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ பணிமுறை

பணம் ௧ மொவிராஜாஜா பவரியுதுலாத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-  
லக்கிலும் சூபுகொடுத்தநாச்சிபார் செனை முதலியார் ஸ்ரீலாஷ்டிகா-  
ரையும் தொளுக்கியாசிலும் எழுத்தருளப்பண்ணவும் ரொகைபொன்  
க பணம் ௬ ஆக கைக்கொளர் பெறும் ரொகைபொன் ௨ பணம்  
௧ ஸ்பியர் பணம் ௧ னார்னல் பணம் ௧ கும்மறவீருபடி பணம் ௨  
மெகிறவீருபடி பணம் ௨.....[பணம் ௪] சிறப்புத்தட்டு நா தளிகைத்-  
தட்டு ௩ தொட்டப்பாய் அல்-

௮ கூடைக்கும் பணம் ௩ இலத்தளிகை சா க்கு பணம் ௧ எரிகரும்-  
புக்கு பணம் ௩ டிவலும் சுமை கூலிக்கு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-  
தார் பணம் ௧ எண்ணை மிடா அ க்கு ரொகைபொன் ௨ பந்தம்  
கொடி குடை டெக்கயடி பிடித்த கூலிக்கு ரொகைபொன் ௨ பணம்  
௬ ஆக ரொகைபொன் ரூபக பணம் ௬ ம் மொவிராஜாஜா திருமாசித்-  
திரு[னா] க ம் ஆரித்[திரு]னா க ம் வைகாசித்திருனா [க] சூடி-  
கொடுத்தநாச்சியார் திருமாரகழித்திருனா ௩ ஆகத் திருனா ௪ க்கு  
எட்டாந்திருனா திருத்தெரிச் எறிஅருளி ஸ்ரீராராஜகூடத்து  
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-  
வார் திருநகரத்திற் றொ ௩ க்கு திருவிசாகநகரத்திற் யக [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிராஜாஜா அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராராஜகூடத்தில் நம்மாழ்-  
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யக வாழ்ராராஜபுரம் அழகிய-  
பெருமான் பாடி[ய\*]வெட்டைக்கு ஸ்ரீராராஜகூடத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௩ ஆக குணுக்குப்படி யஅ க்கு ரொகை-  
பொன் ௩ பணம் ௩ ஆக ரொகைபொன் ரூபக க்கு பொலியூட்டாக  
விட்ட முன்னா ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீலக்ஷ்மீரத்தாக்கு சூடி  
பண்ணின வகைகளில் தாம் ஸ்ரீலக்ஷ்மீரத்தாக்கு சூடி கொண்ட  
இளையமுதலியார் விழுக்காடு நங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாளையம்  
வாசல்வரி ரொகைபொன் ௨யரு ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழ்வரி] ரொகைபொன் ௨ ஆக ஸ்ரீலக்ஷ்மீரத்தில் கொண்ட  
வகை ரொகைபொன் ௨யன் புலகுருண்டுகிர்மை(யு)க்குள் பெணம்-  
பாலுகிர்மம்மயில் தக்கவி மூமம் ௧ ம் அதுக்கு மூமமூலமான  
பரஸெப்பல்லி மூமம் ௩ ஆக மூமம் ௨ க்கும் பிறதிகாமமான  
ராராபுறத்தில் ஸவலாஷ்டி சுமலாஷ்டித்தில் பங்கு ௩.....சனூயிரி-  
யில் சுலாஷ்டிபுறத்தில் தாமெஸில் லிங்கமலுட்டர் புதர் எல்லமலுட்டர்  
பங்கு ௨ ம் அலுமிரி மொடிசெவிபாளையத்தில் எல்லாவலாமி திம்மயன்  
புதர் பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டார் பங்கு ௩ ம் திருப்பதியில்  
இராமாலுட்டர்.

12 (ரக்)மலாஷ்டி பூவாடை சூரிமலுட்டர் புதர் ஸவலாஷ்டிவலாஷ்டியாஜியார்  
பங்கு ௨ ம் ஸ்ரீலாஷ்டியாசுரர் நயினர்அய்யர் புதர் மலைகுடியின்று  
பெருமான் பங்கு ௩ ௨ அச்சுதப்பெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புதர்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கூலையன் பங்கு ௧ ஆக பங்கு யிஷ க்கு ரொகைபொன் நய ஆக  
பாளையம் வாசல்வரி மாகாயன்வரி கிழ்வரி சில்வரி பாலெபல்லி[வா]த  
ரொகைபொன் அன்பத்தெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ லக்ஷ்மீ-  
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகைகளில்  
விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

- 13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநகரத்திற் யிஷ க்கு  
குணுக்குப்படி யிஷ ம் தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீ லக்ஷ்மீ ராரா-  
நுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷ்வர்களுக்கு பூரூபாதிக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு ஸ்ரீராமாநுஜபெரெ அநூபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாக-  
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-  
நின்றைஊருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிஷ்வரகெஷ உ

### Translation

1-2. May it be prosperity, Hail! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rāmarāja Kōṇḍi Ayyan of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuṣ.śākhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṅuni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- (1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śattumuṇai festival in Tirupati :—

3-10.  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri of gingelly-oil and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 3 palam of chandanam for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śāṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sanai Mudaliyār, Nammālvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇḍapam constructed by Kaṇḍarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṇḍai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar-Śattumuṇai day),

1 rekhai-pon and 2 paṇam for 6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration,  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Urdhva-puṇḍram) on His-forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rekhai-pon and  $7\frac{1}{2}$  paṇam for 1 dadhyōdana-taḷigai, 5 vellai-tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tirup-pōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumaṇḍjana-paḍi after tirumaṇḍjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

- 2 rēkhai-pon and 6½ paṇam for ■ tiruvōlakkam, comprising 27 veḷḷai-tiruppōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai, ■ appa-paḍi, ■ tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and ■ māttirai-taḷigai prepared with ■ nāḷi of rice,
- rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for ■ appa-paḍi, 8 paṇam for ■ atirasa-paḍi, 8 paṇam for ■ vaḍai-paḍi, 6 paṇam for ■ gōḍhī-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for ■ iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for ■ sukhiyan-paḍi,
- rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), 6½ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for ■ marakkāl of sesame and 1 paṇam for ■ marakkāl of maṇiparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppaṇyāram-prasādam,
- paṇam for 3 viṣai of jaggery for the preparation of pānakam, ■ paṇam for 1 viṣai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, ■ rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, ■ paṇam for 200 wood-apples, ■ paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 areca-nuts and ■ paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, ½ paṇam for ■ uri of ghee for prāyaścitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuḡai festival, ½ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for ■ agni-pratimai, 1½ paṇam for ■ cloth for agni-pratimai (image), ■ rēkhai-pon and ■ paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, ■■ tirukkai-vaḷakkam, 4½ paṇam for the 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivaḷa-āḍiyam, ■ paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), ■ paṇam for the Mānāyakam (temple-supervisors), ■ paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vedas and Prabandhas of Āḷvārs) ■ paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, ■ rēkhai-pon for the Tiruppaṇipillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), ½ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tēvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), ½ paṇam for the Paṇimuḡai, 1 rēkhai-pon and ■ paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāch-chimār and Tōḷukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śāḍikkoṇṭta Nāchchiyār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgarai svarūpam (suppliers of brass vessels), 5½ paṇam for 400 baskets and big mats, ½ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṇṭapak-kottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rēkhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas ;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Sattumuṇai festival as your ubhaiyam ;

(2) List of ubhaiyam for Nammālvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

- 4 kuṇukku-paḍi (Tēnkuḷal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śāḍikkoṇṭta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsi-Brahmōtsavam, Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śāḍikkoṇṭta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,
- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammālvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondarāja on the 13 days of the star Viśākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Aḷagiya Perumāḷ, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

altogether 18 kuṇukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nammālvār and Aḷagiya-perumāḷ on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum ; thus making a gran: total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammālvār in Tirupati ;

10-12. since you have granted 10½ shares of lands, viz.,

- 5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguru-rāḍu (district),.....
- 2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Liāgama Bhaṭṭar of Tāḷgāḷi family, residing in Kṛishṇāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

- ½ share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdevipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,
- shares of lands purchased from Sarvadāva Sōmayājiyār, son of Pāvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmabhaṭṭar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,
- share of land purchased from Malaikuniyaninṅa-perumāḷ, son of prativādi-Bhayaṅkaram Nayinār-Ayyar and
- ½ share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Anṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10½ shares of lands, yielding an annual income of 30 rēkhai-pon in addition to the 27 rēkhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, viz., 25 rēkhai-pon is to be collected known as Ālvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rēkhai-pon known as Kūḷvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Ālvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammālvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati ; thus in total 57 rēkhai-pon is the amount of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa ; and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānujakūṭam of Nammālvār. Out of the 13 kuṇṅku-paḍi (modern Tēṅkuḷai-paḍi) offered to Śrī Nammālvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas assembled in the shrine of Nammālvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-āruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1—திருமங்கைஆழ்வாற்கு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாக்கத்தார் திருமாளிகை வாசலில்—



## INSCRIPTIONS OF SAIVASIVARAYA'S TIME

- புயவெட்டைஞள் படி உ ரதசந்தமினுள் படி க—  
 சந்திலை விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவ—  
 —புல அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு நிதியொம்—  
 —புரைய வகையிலை பாதியிப் பெறக்கடவொமாக—  
 பம்பரைசனோதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி—  
 ருடையால் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெத[...]

### Translation

- 30 tiruppōnaka-talgai to be offered to Śrī Tirumalai  
 the 30 days of tiruppalli-eṭuṭṭi (Dhanurmāsa-pūjā)  
 in the month of Mārgaḥi—  
 —1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛṣṇaṇ) in the  
 house of Tāḷapākkam Ayyaṅgār on the day  
 celebrated for Śrī Vēṅkaṭa at Tirumalai—  
 —1 paḍi on the day of Pāḍiyaveṭṭai (hunting festival) and  
 on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether  
 paḍi to be prepared and offered on the prescribed days—  
 —8 —The donor's portion of the offered prasādam shall be to  
 Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs  
 portion of the prasādam shall be delivered equally ..  
 to the 3½ vagai (temple-officials).

In this manner this charity shall continue to be in force  
 in possession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity  
 is set by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ār-uḍaiyān. May these the  
 Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 135.

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī  
 Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ பரிதாபி ஒரு ஆடி மீ உயக உ திருவெங்கடமுடையான்  
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடையான் குடியன் சந்தரதா.
- 2 .....[திருமலை] ராஜாவின் அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்குடியான் திரு  
 வெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ முன்\*]னள் சாதாரண ஒரு
- 3 ஆடி மீ [உயக உ] .....யாக..... [நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான்  
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாற்பி
- 4 ஸ்ரீ [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தன் சிற்றைக்கொர் அளக்கும் நெய்யு  
 உரி ஆதித்தன் வெங்கடம் நெய்யு உரி சிற்றவெங்கடம் நெய்யு உரி  
 .....பெம்மன்

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 5 .....கொடிக்கொன் நெய் உரி.....காக்குக்கொன் நெய் உரி [இருட]க்கொன்  
நெய் உரி.....மதுரக்கொன் வடுகந் நெய்யு உரி அந்தகாலம் தித்தான்  
கொன் நெய்யு உரி.....
- 6 [கத்தாரிவெட்டுக்கொன் நெய் உரி கொம்மன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன்  
வடுகந் நெய் உரி.....குடிக்கொன் நெய்யு உரி.....சிங்கப்பிள்ளை  
எற்றந் நெய் உரி [பட்ட]-
- 7 ளை எற்றந் நெய் ஆ ௫ ௨ வெள்ளக்கொன் [நெய் ௨] சின்னந் எல்லன்  
கொன் நெய் ௫ ௨ சின்னன் [படுவ]ன் வடுகந் நெய் ௨ ஆதித்தக்-  
கொந் நல்லன் நெய் உரி தின[மணியன்]
- 8 ..... எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான் [அளக்கும் நெய்யு  
உயிடு ௨] காத்தான்.....சந்தாநபாம்பரை சனூரதிதிவரை அளக்க-  
க்கடவொமாகவும்.....
- 9 .....அளக்கக்கடவ.....

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇa (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭeśa on 29th day<sup>1</sup> of Āḍi month in cyclic year Paridhāvi, thus :—

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on 29th day of Āḍi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below :—

- 1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
- 1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkaṭam,
- 1 uri of ghee by Chinna Vēṅkaṭam,.....
- 1 uri of ghee by Pemman,.....
- 1 uri of ghee by Kōḍikkōn,.....
- 1 uri of ghee by Kākkukkōn,
- 1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
- 1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
- 1 uri of ghee by Andhakālam Tīrtān-kōn, ...
- 1 uri of ghee by Kattāri Vēṅṭukkōn,
- 1 uri of ghee by Komman,
- 1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vaḍugan,.....
- 1 uri of ghee by Kuḍikkōn,.....
- 1 uri of ghee by Siṅgappillai Eṅgan,

---

NOTE 1:—This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāji of ghee by Paṭṭarai Eṭṭan,  
 1 nāji of ghee by Vellakkōn,  
 5 nāji of ghee by Chinnān Ellan-kōn,  
 1 nāji of ghee by Chinnan Paḍuvan Vaḍugam,  
 1 nāji of ghee by Ādittakkōn Nallan,  
 1 nāji of ghee by Dinamaṇṇiyan and  
 1 uri of ghee by..... Eṭṭan ;

altogether 25 nāji of ghee shall be supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramaṅgalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

### No. 136.

(No. 282 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆந்தத்திருநாள் அங்குரா—  
 2—கொலிந்தபுஷ்கராணிக்கரையில் தாம் தம்மிட தமக்கையார்—  
 3—அதிராசப்படி 2 னாவலாற்றுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—  
 4—ஆக படி 10 க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிராய[ணன்]—

#### Translation

- 1.—on the 2 days of Aṅkurārpaṇam festival during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—  
 2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister .....while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇi (the holy tank in Tirupati)—  
 3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalaṅṅu festival—  
 4.—altogether 10 atirasa-paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam ; for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

### No. 137.

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 குப்பம்மன் திருவெங்க-  
 2 டமுடையாணை வந்தா செ-

3 வை திருமும்மன் ஸ்தா தே-

4 வை திம்மய நம் பெ-

5 ஸ்லனாப சத்செவை(11) [||]

Translation

1-5. I, Kuppamman always bow before the divine presence  
Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa);

I, Tirumalamman always below before the divine presence  
Śrī Vēṅkaṭeśa;

Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence  
of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 138.

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர  
புத்தாவ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர  
அருளாகின்ற ஸகாஷி தசாளயச நமெல் செல்லாநின்ற

2 பரிதாபிசவ்வுறுத்து விங்கரயற்று பூவடிசைத்து அர(1), ந(2)யு  
சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீமஹேஸ்வர  
ரோம் ஆரணியில் பாதுகாக்கர் குமாரர் திருமலையைக்கந்து

3 பரிதாபிசவ்வுறுத்து பண்ணிக்குடுத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] னான்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ந க்கு படைவிடுராஜித்தல்  
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-

4 கொட்டத்து ராஜமடிபிராஜமும் [கண்டகொபாலன் பற்றில்] தச்சுர(1)  
யில் செய்பாற்று வடபுரியான தச்சுரர் அத்திமலைபட்டு  
■ க்கு ரொகை நடப்பு ரொகைபொன் அம் ம் இப்-

5 பொன் ண்பதம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது  
செய்தருளும் னான் ■ க்கு சந்தி ந க்கு அமுதுபடி ந மாசு  
பயற்றமுது ■ [நெய்யு உ சே] தயிரமுது [சே சே]

6 உப்பமுது [சே] ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறியமுது  
[சே] ஆக [சே] ■ க்கு னான் நாகயிரு க்கு சந்தி [சே] [சே]  
க்கு அமுதுபடி [சே] ப [சே] மாக்கால் பயற்றமுது [சே] [சே]  
மாக்கால்]

7 நெய் [சே] [சே] ம் மாக்கால்] முவ்வுழக்கு [சே] தயிரமுது [சே] [சே]  
மாக்கால்] உப்பமுது [சே] மாக்கால் உரி மிளகமுது உ மாக்கால்  
முன்னாழி [சே] [சே] ம் சொலகை...கறியமுது சுமை [சே] [சே]  
இந்த [சே] உண்டானது

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின்  
பிறவாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்-  
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[சு]டய சந்தான்-  
பாம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||\*]

### Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāṇḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Paridhāpi, current with the śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Seyyāru river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhīra nādu, in Palagunrakkōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu in Jayaṅkaṇḍasōja-maṇḍalam yielding 111 annual income of 80 rekhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkata-muḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) with 1 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhāyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 1 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāji and 1 ḷāḷḷu of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāji, 1 uḷakku, 1 ḷāḷḷu, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 ḷāḷḷu of green gram, 1 nāji and 1 ḷāḷḷu of ghee, 1 uḷakku and 1 ḷāḷḷu of curds, 1 ḷāḷḷu and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and 1 basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—1st August 1552 A. D. is the equivalent English date,

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த கிராமம் தாம் காணியாகியாக
- 2 வருஷம் க க்கு என்பது பொன் ஆக நடந்துவாக்கடவதாகவும் இந்த  
கிராமத்து காணியாகிய தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை  
நடந்துவாக்கடவதாகவும்
- 3 இந்த என்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயி-  
லுக்கு செலுத்தி பற்றுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ  
ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ ஸ்ரீ||

Translation

1-3. You, Tirumalai Nāyakkar of Āraṇi, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākshi) of this granted village, Attimalai-ppaṇṇu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3-4. A paṇṇu-muṇi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇinṇa-ārūḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpūram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

- 1 அப்பபடி க அதிரசபடி க மொகிப்படி க வடைப்படி
- 2 பிட்டலிப்படி க அகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி பெல்லாம்
- 3 பொலியூட்டாக நடக்குப்படி கட்டளை பண்ணி தாம் விட்ட.....
- 4 .....காந்தலூர் மரமம் க ஆக மரமம் உ யிந்த இரண்டு மரமத்தில்
- 5 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE :—The beginning of the inscription is lost.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 திருப்பொனகம். ௩ ௫<sup>2</sup> மலைகுதியினின்றனால் <sup>2</sup>ஆபடி ■ ௩ நெய்யு
- 7 முது ■ பயற்றமுது [௩௩].....
- 8 சக்கரையமுது பலம் [௩] மிளகமுது ஆழாக்கு.....
- 9 [பூத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனப்படி ■■■ படிக்கு]-
- 10 மாக சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி <sup>3</sup>க ௩ ■ மாக்கால் நெய்யு
- யக உ சற்கரையமுது பலம் [கூா]
- 11 மிளகமுது <sup>4</sup>உ உரி ஆழாக்கு மூலோவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-  
தருளும் திருப்பொனம்<sup>5</sup>
- 12 க க்கு சாளுக்குநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்யமுது  
ஆழாக்கு
- 13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் ■ க்கு அமுது-  
செய்தருளும்
- 14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி ■ மொதிப்படி க.....
- 15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது  
உ மாக்கால்]
- 16 ..... சக்கரையமுது பலம் அரி நெய்யமுது [௩அய் பலம்] மிளகு ■  
உரி மாசுமகத்துணை
- 17 அமுதுசெய்தருளும் [கூ வகைபடியும்].....கரும்பு றுய வாழைப்பழம்  
௩ தெங்காய் உய இளநீர் றுய திருப்பண்ணியார-
- 18 த்துக்கும் அவல்அமுது ■ மாக்கால் பெரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரை  
அமுது பலம் [றுய] பூவூரதிக்க சந்தனம் பலம் [ச]<sup>6</sup>

### Translation

1-18. since you have granted ■ villages, viz.,.....and Kāṇḍaṇṇa village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindaṛājan with the following offerings on the prescribed days ■■ your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vaḍai-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhayan-paḍi to be offered to Śrī.....—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḷakku of ghee, 1 nāji of green gram.....

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumaṇṇjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram ■ vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāji of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāji, 1 uri and 1 āḷakku of pepper; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindaṛājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மாக்கால்.
3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.
4. Read நாழி.

5. Read திருப்பொனகம்.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhaiyam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, vegetables and curds ;.....for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi ..... 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram,.....800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsī-Makham festival, ..... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppaṇyāram ; 4 palam of chandanam for distribution.....

No. 141.

(No. 416—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹிஷு ஸுவீ ஸ்ரீஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவி-  
பு, ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் பூதிவிராஜித் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகரத்தம் துசாளயிடு நமெல் செல்லாநின்ற பரிதாபி-  
ஸம்வசிவர த்துக்குச் செல்லும் பூதிவிஜஸம்வசி[சாத்து] ரிஷஹமா-  
யற்று பூவீவக்ஷத்து சதந்தெதிகும் ஸ்ரீஹ்மாராஜமும் பெற்ற  
விசாகநக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீஹ்மாராஜமும் பெற்ற  
மொத்தத்து ஆபவதம்பலமீதத்து யெஜுஸுஜாவாதியாரா ஸ்ரீஹ்மமா-  
மண்டலேஸுர ராஜராஜா கொண்டுடையன் வுதன் கொண்டாசா-  
வுக்கு ஸ்ரீஹ்மாராஜம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக  
தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜாஹ்மகூட-
- 2 த்தில் நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய்)காசி மாலெயில் புணர்நூச-  
நக்ஷத்[ம்\*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்[ம்\*] வரைக்கு னர் யெ க்கு  
நம்மாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெனை உ உரி க்கு  
பணம் 1 குழம்பு சாத்த சந்தணம் பலம் 8 க்கு பணம் 8 களபத்-  
துக்கு சந்தணம் பலம் சயிஅ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் 8  
திருமுகண்டலத்துக்கு கல்துரி 1 க்கு பணம் 8. மெம்பூரா  
கம்பூரம் 1 க 1 க்கு பணம் 8. பன்னிர்செம்பு 8 க்கு பணம்  
அ அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தத்தியொதனம்  
சயிஅ க்கு தெத்தியொதனம் 8 க்கு பணம் 8 ஆக ரொகைபொன்  
யெ பணம் உ திருவொலக்கம் 1 க்கு திருப்பொனகம் உயெ திருக்-  
கணுமட 1 அப்பபடி 8 மாத்திரைக்கு
- 3 அமுதபடி இருநாழி பயற்றமுத இருநாழி அடைக்காய்ஆ 8 இலைஆ  
உ 8 [களபத்துக்கும்] ரொகைபொன் உ பணம் 8 ஆக திருவொலக்-  
கம் யெ க்கு ரொகைபொன் 8யெ பணம் 8. ராஜாஹ்மகூடம்



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைஷ்ணவருக்கு திருக்கணமடைக்கு பால் [சு மாக்காலுக்கு] ரொகை-  
பொன் க சிடைப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் சு இட்டலிப்படி  
யெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல்  
நு பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி நு பு க்கு ரொகைபொன் ■  
பணம் சு பயறு உ பு க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் அ கடலை ய  
பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் ச என்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு  
[பணம்] நு மணிப்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு பணம் நு மெல்-  
படைக்க பஞ்சதாரை விசை நு க்கு பணம் [சு] பெல்லம்\* விசை  
யெ க்கு பணம் அ தெங்காய் [சுயி] க்கு பணம் எ வாழைப்பழம்  
தடா க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ■ படிவகை சந்தனம் அடைக்-  
காய் ஆ இலை ஆ நிக்கலாக அநிகம் சந்தனம் பலம் யசு க்கு  
ரொகைபொன் ■ அடைக்காய்-

4 ஆ உசுசா க்கு பணம் எ யிலை ஆ சதா க்கு பணம் எ பிறவார-  
திக்க சந்தனம் பலம் [உயச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-  
னம் பண்ணுகிற வையிஷ்வாருக்கு னா யெ க்கு பணம் சு விண்-  
ணப்பஞ்செய்வார் பணம் நு பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்  
நு மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் [நு] திருவிதி  
எழுந்தருளப்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு  
[பணம் உ]...பணம் ■ சும்மாபுருபம் பணம் உ மெகரை  
புருபம் பணம் உ கெல்லை சுா க்கு பணம் ■ சிங்கமுறைக்கு  
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க.... பணம் உ  
கொயில் சன்னதியில் திரு.....த்து பந்தத்துக்கு னா யெ க்கு  
நெணை மிடா [யெ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு  
[பணம் சு ஆக]

5 திருவத்தியெனம் னா யெ க்கு ரொகைபொன் ஈஅ பணம் வ பத்தாந்-  
திருனா சாத்துமுறைனா நம்மாழ்வார் திருத்தெனில் எறிஅருளி  
திருமூத்துக்கு கலுதிரி தூக்கம் [சு க்கு பணம் நு] கெம்பூர  
கற்பூரம் (பணம்) [தூக்கம்] க ? க்கு பணம் [நு] பன்னிர்ச்செம்பு  
க க்கு பணம் அ சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் [நு] அமுதுசெய்-  
தருளும் ■ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் [நு].....திருத்தெனில்  
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்  
ச க்கு [ரொகைபொன் ■ பணம் சு] திருமலையிலும் வந்து ஆழ்வார்  
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ.....முகச்சுற்றன் திருப்-  
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யெ க்கு  
ரொகைபொன் ■ பணம் உ ■ ? க்கு பணம் ■ வையிஷ்வாரி  
பணம் ■ சிப்பி-

6 யார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ திருத்தெ[ர்]க்கு தொடடியில் எழுந்-  
தருளப்பண்ண பணம் நு ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்பிரார்

பணம் ■ அனுசந்தானம் பணம் ■ கங்காணிப்பான் பணம் க  
விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வற்த்தனை ■  
ரு பூரிதானம் பணம் ■ நவதாஹிம் பணம் க முகூர்த்தமிட பணம்  
க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர் விதானிக்க .... சிப்பியர் பணம்  
ச கைவித்தாரம் கற்மன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு  
பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரொகைபொன் உ தெரிந்மெல்  
திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா  
உ க்கு [ரொகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க ■  
தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு  
கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் நஊ ஆகத் திருத்தெர் சிலவு ரொகை-  
பொன் யக பணம் சு ■ ஆக நம்மாழ்வார் திருவத்தினனத்திருநாள்  
■ க்கு ரொகைபொன் ஈஉயச பணம் சு ? மொவிந்தாஜர் ஆரித்-  
திருநாள் அ ம் திருநாள் நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருள திரு-  
னாமத்துக்கு கவதூரி தூக்கம் [? க்கு பணம் ந] மெம்பூரா கற்பூரம்  
தூக்கம் கஊ க்கு பணம் நஊ பந்திர்செம்பு க க்கு பணம் அ  
களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுக்குப்படி  
■ க்கு பணம் [ரு].....பணம் ஊ திருத்தெரில் இறங்கி அமுது-  
செய்தருளம் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [எ- க  
பணம் சு] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-  
பொன க பணம் உ வகை ச- ? க்கு பணம் சு வைணுவாரி பணம்  
■ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ லெக்கு கொயிலில்  
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ந ஆக பணம் ■ நம்பிமார் பணம் க  
அனுலந்தானம் பணம் க்

8 கங்காணிப்பார் பணம் ■ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-  
பிள்ளை வற்தினை பணம் ரு பூரிதானம் பணம் ■ நவதாஹிம் பணம்  
க முகூர்த்தமிட பணம் ■ தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர்  
விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம்-ரு  
சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற்மன் பணம் ?] (ரொகை-  
பொன் உ பணம் ந) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம்  
[பூவுக்கு பணம் ந] [வண்ணமிட ரொகைபொன் உ] திருத்தெரின்  
மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தத்துக்கு எண்ணை  
மிடா ■ க்கு பணம் நஊ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச  
எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க  
எண்ணை மிடா ■ க்கு பணம் நஊ ஆக ஆரித்திருநாள் சிலவு ■  
ய்ரு பணம் உ வ ஹு க க்கு விசாகநகஷமம் யந க்கு வைகாசி-  
விசாகம் க பெயர் நித்தி விசாகம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 யெ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை ந க்கு பணம் [க] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் உயச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ உள்திருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ண மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் யெ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகை-பொன் க [ஆ ரெகைபொன் நய பணம் ச].....மதுரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநகரத்திற் சித்திரைமாலெவையில் உத்திரநகரத்திற் சித்திரை நகரத்திற்[\*] வரைக்கு னள் ந க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ந க்கு ரெகைபொன் எ பணம் அ ன் சித்திரைநகரத்திற் கு இராமானுஜ-கூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [திரு]க்கனாமடைக்கு பால் பனியம் யெ க்கு ரெகைபொன் க ஆ னள் ந க்கு ரெகைபொன் [ந].....
- 10 ந க்கு பணம் கூ அவல் ந மாக்காலுக்கு பணம் ந பொரி கூ மாக்காலுக்கு பணம் ந ? பயறு ந மாக்காலுக்கு பணம் ந அடைக்காய்அமுது ந க்கு பணம் ன் வச இயைஅமுது கூ க்கு பணம் ன் வச சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வந்து மதுரகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் எ வெ[ள்\*]னைமுகத்திற்றத் திருப்பரிவட்டம் ■ க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதுரகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [நய] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அற்பிசுமாலெவையில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நகரத்திற் ந ம் திருமொழிசையாழ்வார் தைமாலெவையில் மகநகரத்திற் ■ குலசெகாஆழ்வாற்கு மாசிமாலைவையில் புனர்பூசநகரத்திற் ■ பெரியாழ்வார் ஆனிச்சொதிரநகரத்திற் க தொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் மார்கழிமாலெவையில் கெட்டை-நகரத்திற் ■ திருப்பாணாழ்வார் கா-
- 11 ற்திகைமாலெவையில் ரொகணிநகரத்திற் க திருமங்கைஆழ்வார் காந்திகைமாலெவையில் காந்திகைநகரத்திற் க குடிக்குடுக்கனாச்சியார் ஆடிப்பூசநகரத்திற் க உடையவர் சித்திரை திருவாரிநகரத்திற் க செனமுதலியார் அற்பிசு பூரநகரத்திற் க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அற்பிசுமாலெவையில் முலநகரத்திற் ■ [ஆக நகரத்திற்] யெ க்கு குணுக்குப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ந திருப்பணியாரத்து பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ந சக்கரைஅமுது விசை க ? வச க்கு பணம் [ந] ஆக ரெகைபொன் அ பணம் ந மொவிந்தாரஜன் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பாசுத்திருனாள் னள் யெ வைகாசித்திருனாள் னள் யெ ஆனித்திருனாள்

- 12 னில் னான் யந ரொகணிநகஷத்ம் யந குடிக்குடித்தனச்சியார் மார்கழி-  
திருநான் னான் ய க்கு திருத்தெர் னான் க நிக்க னான் (ஆக)  
வரு க்கு பூரகஷத்ம் யந செனைமுதலியார் பூராடநகஷத்ம் யந  
திருவத்தியெனம் னான் உயச ஆக வரு க க்கு னான் ஈயக க்கு  
குணுக்குப்படி ஈயக க்கு ரொகைபொன் றுயரு பணம் று கொடைத்-  
திருநான் எழாந்திருநாளில் ஸ்ரீராரா ஆஜகூடத்துக்கு மொவிர்தாராஜனும்  
னச்சிமாநும் குடிக்குடித்தனச்சியார் செனைமுதலியார் ஸ்ரீலாஷீதாரநும்  
நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை  
உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [உ]  
களபம் பலம் உய க்கு ரொகைபொன் திருமமத்துக்கு கவலூரி  
தூக்கம் க்கு பணம் க கற்பூரம்\*] தூக்கம் [ஈ] க்கு பணம் க.....
- 13 பந்திர் செம்பு க்கு பணம் அ திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதநம்  
க க்கு ரொகைபொன் பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன-  
கம் ஈ க்கு ரொகைபொன் [ருய].....வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு  
ரொகைபொன் உ பணம் ஈ அகிரவாப்படி க்கு பணம் அ  
அப்பபடி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க்கு பணம் கூ  
திருப்பண்ணியார்த்துக்கு அவல் று மாக்காலுக்கு பணம் று பொரி  
[ந] மாக்காலுக்கு பணம் ந பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச  
கடலை ச மாக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ி  
எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ி பானககந் க்கு பணம் ந  
மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர் றுய க்கு  
பணம் ச தெங்காழி றுய க்கு பணம் கூ நரும்பு நூ க்கு பணம்  
வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உா க்கு பணம் உ  
பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு  
பணம் க ி அடைக்கா[ய்\*]அமுது றா க்கு பணம் க ி இலைஅமுது  
தூ க்கு பணம் க ி திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-  
பொன் பணம் உ வா[வ] ச ி க்கு பணம் கூ
- 14 சபையா பணம் நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம்  
க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம்  
க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் று பூவுக்கு பணம்  
ந தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர\*]ற்கு பணம் தட்டுத்-  
திருத்திற கூலிக்கு பணம் தேவையாள் பணம் க சிங்கமுறை  
பணம் [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் திருமுன்  
காணிக்கை பணம் க எழுந்தருள்பண்ண பணம் உ பணிமுறை  
பணம் உ ஆக பணம் ி னாநூல் பணம் ி..... எனக்கட்டு  
ஈ தொட்டப்பாய் அலகுக்கடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உா க்கு  
பணம் ி தெர் உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ  
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

■ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா ■ க்கு ரெகைபொன் ■ ஆக  
கொடைத்திருனன் ■ க்கு ரெகைபொன் உயசு பணம் வ திரு  
மலைமெல் கொநெட்டி கொண்டுரசய்யன் [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு கறத்தரான திருமலைம்பி சிராமயங்கர் ஆதிபனமாக நடந்துவரும் தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற அழகெசுவ[அய\*]யர் திருத்த[ணி] வெங்கடயன் சிவத்தத்துக்கு மாவும் ■ க்கு [பணம் அ] ஆக ஹு க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ] திருப்பதியிலும் நம்மாழ்வார் திருனந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு..... மீ க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ■ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யசு பணம் உ.....ஆக [ரெகைபொன் சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக சமர்பித்த..... சர்மையில் நின்றைனாட்டில் விடுமீமத்தில் பறனார்[அ]ண்டையில் விட்ட நகரிமா.

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொன் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்வகையன் எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஹாதிதலுவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு உ

### Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Rishabhā (Vaikāśi) month in the cyclic year Pramāḍichā, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Koṇḍarāja, son of Rāmarāju Kōṇṣayyan of Ātreya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

4-16. since you have granted Nagari village situated near Paṇṇūr and Viṭu-grāmam in the sub-district of Ningaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rēkhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār, enshrined in the Rāmānujakṣām constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārār in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Ālvārs on the prescribed days ■ your ubhaiyam and as we ■■ authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati:—

NOTE 1:—This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(1) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūṭam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam :—

- paṇam for ■ nāli and ■ uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūṭam in Tirupati during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēttai, occurring in the month of Vaikāsi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam; 3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  paṇa-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose-water vessel;
- 19 rēkhai-pon and ■ paṇam for 48 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taḷigai;
- 31 rēkhai-pon and ■ paṇam for 12 tiruvōlakka-taḷigai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of ■ rēkhai-pon and 6 paṇam per tiruvōlakka-taḷigai comprising 27 tirup-pōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātṭirai-prasādam prepared with ■ nāli of rice, ■ nāli of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kaḷabham chandanam;
- rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkaṇāmaḍai to be distributed among the Śrīvaiṣṇava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūṭam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 śiḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vaṭṭi of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vaṭṭi of bengal gram,  $3\frac{1}{2}$  paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar, ■ paṇam for 12 viśai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, ■ rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, ■ rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar);
- 6 paṇam for Śrīvaiṣṇavas conducting the (tiruvārāḍhanam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 5 paṇam for tiruppaṇippillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

maṇṭapam, 1 rēkhai and 1 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for śippiyar,.....1 paṇam for.....2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for śiṅgamuṇai, 2 paṇam for Nammālvār's temple cooks,..... in the presence of Nammālvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas;

(1) altogether 108 rēkhal-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammālvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Sāttumuṇai day, 3 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car, .....7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammālvār... 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vēṅkaṭēśa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammālvār, 1 rēkhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammālvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai-pon for Tiruppanippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhāri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for śippiyar for the decoration of the car,  $\frac{1}{2}$  paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 1 jars of oil for torches,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for the bearers of torches,  $7\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for the car-wheels and  $3\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for the edge of the wheels; thus making 1 total of 16 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for Nammālvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumuṇai-car festival for Nammālvār abiding in Tirupati;

3 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) to be placed in the forehead of Nammālvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;  $3\frac{1}{2}$  paṇam for  $1\frac{1}{2}$  paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for ■ rose-water vessel,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for 2 palam of kaḷabham-chandanam, 5 paṇam for ■ kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār while seated in the car,  $\frac{1}{2}$  paṇam for.....

■ rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and ■ paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippillai as vartanai, ■ paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, ■ paṇam for the selection of Muhūrtam, ■ paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar,  $\frac{1}{2}$  paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tākkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car,  $3\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers,  $7\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil and  $3\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  jar of oil for the edge of the wheels ;

(3) altogether 15 rēkhai-pon and  $2\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi to be offered to Nammālvār on the 12 days of the star Viśākhā, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāṣī month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, ■ rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kaḷabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammālvār on the 12 days of monthly birth-star in Uḷ-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags ;

(4) altogether 30 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammālvār in Tirupati ;



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

7 rekhai-pon and 8½ paṇam for 3 vellai-tiruvōlakkam-taḷigai to be offered to Nammālvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Ālvār,<sup>1</sup>

3 rekhai-pon for 3 pāl-pāiyam-taḷigai (modern pāl-pāji) comprising 3 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammālvār first and then distributed among the Śrīvaiṣṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammālvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Ālvār, 9 paṇam for 3... ..3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3½ paṇam for 6 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1½ paṇam for 300 areca-nuts, 1½ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Veṅkaṭeśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Ālvār for the celebration of Śāttumūrai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Veṅkaṭeśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Ālvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rekhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumūrai, festival for Madhurakavi Ālvār for 3 days ;

- 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaṣi, being the annual birth-day star of Poygai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Avīṭṭam, occurring in the same month (Aṟpaṣi,) being the annual birth-star of Pūtattālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpaṣi, being the annual birth-star of Peyālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Tirumajisai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Punarpūṣam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulasekhara-Ālvār,
- 1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Periyālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Keṭṭai (Jyeshthā), occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of Tonḍaraḍippaḍi-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Rōhiṇi-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppā-nālvār,

---

NOTE 1 :—Śrī Madhurakavi Ālvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

- kuṇukku-paḍi on the day of the star Kṛttikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār,
- kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- kuṇukku-paḍi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇḍāsi, being the annual birth-star of Śenai Mūḍaliyār (Vishvakṣēna), and
- kuṇukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṇḍāsi, being the annual birth-star of Periya Aḷagiya-Maṇavāla Jiyar ; thus in total 13 kuṇukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas ; 6 rēkhai and ■ paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kuṇukku-paḍi ; ■ rēkhai and 3 paṇam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram and ■ paṇam for... visāl of sugar ;

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Ālvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammālvār ;

- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,
- 9 kuṇukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḷi-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) ;
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Śenai Mūḍaliyār and
- 24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam ; thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days ;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and ■ paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kuṇukku-paḍi for Śrī Gōvindarājan ;

- paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumaṇḍanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Śenai Mūḍaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammālvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for ½ paṇa-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-puṇḍram ■ paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor,.....and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

- rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rēkhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai (modern poṅgal taḷigai),.....2 rēkhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taḷigai, 8 paṇam for ■ atirasa-paḍi, 7 paṇam for ■ appa-paḍi, 6 paṇam for ■ iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval for tiruppaṇyāram, 3 paṇam for 3 marakkāl of porī, 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 4 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram,  $\frac{1}{2}$  paṇam for ■ nāḷi of select dholl,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 4 pots of pānakam, ■ paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 50 tender cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, ■ paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 jack-fruits,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 4 palam of chandanam,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 500 areca-nuts and  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar);

- 1 rēkhai-pon and ■ paṇam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai (temple officials), ■ paṇam for the temple-councilors, ■ paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, ■ paṇam for the Kaṅgāṇippān, ■ paṇam for the Viṇṇappam-seyvār, ■ paṇam for the Tiruppaṇippiḷlai (temple repairers) for the erection of pandal in front of the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, 3 paṇam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands,  $\frac{1}{2}$  paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 paṇam for the cleaners of vegetables, ■ paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), ■ paṇam for the Śiṅgamuṇaiyān (fuel suppliers), ■ paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, ■ paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṇimuṇai,  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre,.....4 paṇam for leaves, mats and baskets,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 200 kella (mountain fruits), 2 paṇam for ■ baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, ■ paṇam for the maṇṭapam repairers, ■ paṇam for the bearers of torches and ■ rēkhai-pon for ■ jar of oil for torches;

(8) altogether 26 rēkhai-pon and  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷi (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvindarājan;

- rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jivitam (salary) at the rate of 8 paṇam per month to the Aḷagāṇan and Tiruttapī Vēṅkaṭayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōṇēṇi Kōṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyaṅgār who was the manager of this Rāmānujakṣṇam of Nammālvār; and 9 rekhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 3 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rekhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati ;

thus making a grant total of 400 rekhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraṇḍu) Koṇḍarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ṇūḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

### No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpūram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 [சுபமஸ்து] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசுர ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவராய]-
- 2 மஹாராயர் பிறுதிவிராஜமும்<sup>1</sup> பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் [கசாளயிள்] ஓமெல் செல்லாநி-
- 3 ஶ்ரீந்ற.....பூவ ஶபக்ஷத்து த்ரத்யையும் ஸுக்கிரவாரமும் பெற்ற திரு-  
வெணத்துஞள் திருமலையில்<sup>2</sup> [தான]த்தாரோம்.....
- 4 [திருவெங்]கடகிவாந்ரு ஶ்ரீஸரஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திரு-  
வெங்]கடமுடையான் ஶுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
■ திருப்பதியில் தம்மிட<sup>3</sup>

1. Read ஶ்ரீராமஜமும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஶ்ரீந்னத்தாரோம்.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 உபயமாக ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-  
பொனகம் ■ [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-
- 6 ஜியர் திருநகரத்திற் மகத்துளை அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி  
■ ஆக ஸ்ரீ ■ க்கு [படி யெ]
- 7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு  
கட்டளை பண்ணி யிறறை-
- 8 னள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழக்கின நற் பணம் நடக்காநாய் இந்தப்பணம்  
முய்வாயிரத்து அறுநூற்றைம்பதம்
- 9 திருவிடையாட்ட[பிராம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவித்து இதில் விளைந்த  
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
- 10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்ருன்காலால்  
அமுதுபடி க 4<sup>1</sup> நெய்ஆக ஸ்ரீ<sup>2</sup>
- 11 பயற்றமுது ஸ்ரீ உப்புஆக மிளகுஆக தயிர்ஆக கறிஆக.....திருப்பதி-  
யில் மஹத்துளை அமுதுசெய்தருளும் அதி-
- 12 ரசப்படி யெ க்கு அமுதுபடி யெ மரக்கால் நெய்ஆக [உயசு உ]  
சற்ககாஆக பலம் [தகா].....
- 13 ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
க க்கு
- 15 சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆ<sup>4</sup> க 4 நெய்அமுது ஸ்ரீ<sup>3</sup> பயறு-  
[ஆக ஸ்ரீ] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக  
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுது-
- 16 செய்தருளின பிறவாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு..... உள்பட நிற்-  
வாஹம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றரை  
வகையிலெ பாதியும்
- 17 பெறக்கடவொமாகவும் [நாள்வழி] ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் னள்வழி உள்வது  
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
வந்தானபாம்பரை அனாபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவர்கெஷ உ

### Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭaḍāsar of.....

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஒரு-மாக்கால்.              | 4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாக்கால். |
| 2. This figure stands for ஆழாக்கு. | 5. Read அஷ்டாபித்திவரை.        |
| 3. Read வேதகீதத்துநாள்.            |                                |

on Friday, combined with the star Tiruvṣaṇam (Śravaṇam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....month in the year.....current with the Śāliivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-15. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṅ-ṇaṇam.

- tiruppōnakam (modern veṇ-ṇōṅgal taḷigai) to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) abiding in Tirumalai temple in your name,
- tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāl abiding in Tirupati temple and
- 13 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṅ-ṇaṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of ■ veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily ■ marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, ■ āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables; for the preparation of ■ tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-ṇaḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16-18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-ṇaṣādam and atirasam shall be delivered equally, i.e., the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānaitār and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṇuḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 విశ్వావసు నవత్సర శేష్ట<sup>1</sup> బ గం లా
- 2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ-
- 3 ద్రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీర-
- 4 .....శ్రీ)రంగరాజ సదాసేవ

## Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyāshṣha month in the year Viśvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruveṅkaḷanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭeśa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1—రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—
- 2—పిండారి తిరుమల[హను] వేంకటాద్రి—
- 3—సదాసేవ.....తిమయ్యంగారి—
- 4—తిరుపతి వేంకటాద్రి సదాసేవ [||\*]

## Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa..... Piṇḍārī Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa. Vēṅkaṭāḍri (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyaṅgār always bows before His divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Vēṅkaṭāḍri, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills).

1. Read శేష్ట.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமஹாநாஜாபிராஜ—
- 2 ஸகாஷ்டி துசாளமநு நுமெல் செல்லா—
- 3 [மக]நக்சுத்தித் துனள் திருமலையில் தானத்தா[ரொம்]—
- 4 .....புதூர் கறணிக்க ஹஸவாஸற்கு சிலா—
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் னுவழி திருப்—
- 6 மலேகிதியின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this śilāśāsanam in favour of Kaṇṇika Bhasavarasar, son of.....on the day of the star Makham, combined with... current with the śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-6. tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān—to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியார் பணம் ■ அனுசந்தானம் [பணம் க]—
- 2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ந. க்கு—
- 3 திம்மாசய்யன் விட்டவனும் ப—
- 4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

- 1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,
- 2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māsī Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4.—we shall receive for distribution during early āḍaiṭṭu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

### No. 147.

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitṭurai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

#### Text.

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாஸிவராயமஹாராயர்—
- 2—சுமாதிகுலம்வசியுந்து மகராயற்று பூவ—
- 3—ஹாராஜமொத்தது சூரூராயநருத்த—
- 4—ஹாராயற்கு ஸிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5—வாரம் கல்தரத்தில் தாம் கட்டிவித்த நில[த்தெரில்]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருளுள்—
- 7—ஜெலகிறிடைதிருளுள் னாள் சு வசந்த—
- 8—ஆக அதிரசபடி [அய் க்கு] தாம் விட்ட [கலியனார்]—

#### Translation

1-4. This is the śilāśāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of..... of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra.....on the day of.....of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha,..... while Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in.....for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa and Malaikuniyaninṅa Perumāi with 80 atirasa-paḍi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tar (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

### No. 148.

(No. 677 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ரெவதி நகலும் ஐந் க்கு யிட்டலிபடி ஐந்—
- 2 சுக்கரவாரத்துளுள் அலைமெல்லங்கை நாச்சி—
- 3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் சபையார் பணம் சு—
- 4 கட்டளைபண்ணி யிதுளுள்.....—

**Translation**

- 1.—13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Rāvatī. occurring in every month—
- 2.—after tirumañjanam (holiy both) to be conducted for Śrī Alarmāi-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vāṅkaṭeśa) on every Friday—
- 3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alaṅkāram (decoration with jewels, silks and flowers)—
- 4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name.....

**No. 149.**

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1.—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2.—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—
- 3.—அடைக்காய்அமுது நா இலைஅமுது கூர் சந்தனம் பலம்[சு]
- 4.—விநியோகிக்கக்கடவதாகவும் னைவழி பிறசாதம் —

**Translation**

- 1.—to be offered to Malainiṇṇa-Perumāl while seated in the garden maṇṭapam on the day of—
- 2.—to be presented after tiruvārāḍhanam (worship) and while seated in Pūn-kōyil (palanquin decorated with flowers)—
- 3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—
- 4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily praśādam offered—

**No. 150.**

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpūram in Tirumalai Temple.]

**Text**

First Section (west face)

- 1 மஹாலக்ஷ்மி வஸதி பூஜி-
- 2 [ஹாராஜாதிராஜ ரா]-
- 3 ஜவாஸெஸரா

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 ஸ்ரீவிருவாதா.
- 5 வ ஸ்ரீவிரு சத-
- 6 ரசிவராய(ர்)ஹா.
- 7 ராயர் ஸ்ரீவிருஜஜிம்
- 8 பண்ணிஅருளாரின்-
- 9 ற ஸகாஸ்தி துசா[எய]ரு ஹெ-
- 10 ல் செல்லாநின்ற ப்ரமாதி-
- 11 ச ஸங்வுசுஅருத்து கும்பனய-
- 12 ற்று.....சரிவாரமும் [பெற்ற\*] சதைய-
- 13 நகூசுத்துணை திருமலையில்
- 14 ஸ்ரீநத்தாரொம் சதாசிவரா-
- 15 ய(ர்)ஹாராயர் தாராபூவ-ஃ.
- 16 மாக குடுத்த அப்பணைபடிக்கு
- 17 அளியாராமய்யதேவ-
- 18 ஹாராஜயன் திருவெ-
- 19 ந்கடமுடையான்—
- 20 —ல் திருக்கொனெரி-
- 21 கரையில் வச்சமொத்-
- 22 த்து ஆபஸ்தம்பஞ்சு[த்த]
- 23 [எஜுசாகாதஜீரயார]
- 24 .....

## Second Section (South face)

- 25 ஜாதி சிசிவா-
- 26 சந் உள்ளிட்ட-
- 27 றற்கு அச்சததெ-
- 28 வமஹாராய[ர்]
- 29 பொலியூட்டு
- 30 விட்டவந் விழு-
- 31 காட்டில் சதூத்து-
- 32 க்கு நடக்கிற ஸ்ரீஸ-
- 33 ரதம் அப்பத்தி-
- 34 ல் தாராபூவ-ஃ.
- 35 மாக குடுத்த ஸ்ரீ-
- 36 ஸாதம் னை-
- 37 வழி பிறஸாகம்
- 38 [உ] அப்பம் ச
- 39 .....

## Third Section (South face)

- 40 .....[வ]-  
 41 ஸ்ரீதம் [ய]-  
 42 ரண்டும் அப-  
 43 பம் னுலும் த-  
 44 ங்களிட சந்த-  
 45 ராப[ரம்]பை-  
 46 ர சனூராதிக்ஷிவ-  
 47 ரை நடக்கக்க-  
 48 டவதாகவும் யினு-  
 49 க்கு பாதொரு-  
 50 வர் அஹிதம்  
 51 .....

## Translation

1-14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday\* in the month of Kumoha (Māsi) in the cyclic year Pramādhica, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virasādāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14-38. I, Aḷiya Rāmāyadāva Mahārāja (the executor of this record) issued this śīlāsāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhāṇasa-caste, belonging to Vatsa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, residing on the bank of Tirukkōṇēri (Śrī Svāmi-pushkarinī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz.,

2 prasādam (poṅgal-taḷigai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) ■ the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 poṅgal taḷigai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the services rendered by these donees).

39-50. This practice shall continue to be observed throughout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ப்ரமாதிசவருஷம் மாசி மீ உய வ திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்  
காலிபொழுத்து ஆபவதம்ஹஸ்தித்து மனுமபொலி கம்பாசாஸின்  
சுமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராசாவுக்கு சிலாஸாலும் பண்ணி-  
ருடுத்தபடி முன்னாள் தாம் திருவேங்கடமுடையானுக்கு கட்-
- 2 டின் வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக  
இந்த மீரம் ந க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உா இந்த  
மீரங்கள் தடையா[ஐ]யில் யிதுக்கு ப்ரத்யாக னாது விட்ட  
பாதிரிசுப்பத்துச் சிர்மையில் விட்ட வத்தலார் மீரம் க்கு வருஷம்  
க க்கு ரெகைபொன் உா யிந்தப் பொன் யிருநூற்றுக்கும் முந்தின  
கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்
- 3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாய்-  
பரை சந்திறுதிப்பவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹனுடையான் எழுத்து  
ஸ்ரீவைஷ்ணவரென ||

## Translation

1. On 20th day<sup>1</sup> of Māsī month in the cyclic year Pramādicha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattar) issued this śilāsāsanam in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapoli Kamparāja of Kāsyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, entitled Sārya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3. whereas the sum of 200 rekhai-pon, an aggregate income of the three villages, viz., Baṅgāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam<sup>2</sup> (spring festival) for Śrī Vākaṭṭēśa for 5 days in the month of Māsī was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalāru village, situated in Pādirikuppam-śirmai yielding an annual income of 200 rekhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rekhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava-ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1.—This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2.—The provision made by this donor (Peṇḍilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

# TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅṟa-ṛuḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 152.

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

### Text

- 1 உ திப்புனுயக்கர் குமாரர் தி-
- 2 ம்மப்பன் ராமப்பன் த-
- 3 ர்மசிலாசாசனம் யிது [கொ]-
- 4 ண்டு தானத்தா-
- 5 ர் நடத்தக்கடவ.....[||\*]

### Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as 'Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

## No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

### Text

௮. ஸாஸலவா ஸவதி ஸ்ரீமகாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஹா ஸ்ரீவிந-  
புதாவ ஸ்ரீவிநா ஸதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிநாஜதீம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாள[யு] நமெல் செல்லாநின்ற ஸா-  
சிவலிங்கசாத்து குப்பனயற்று அபரபகூத்து துதிகையும் சொம-  
வாரடும் பெற்ற [உத்திர]நகூத்திதுணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்  
ரொம் ஹாராஜமொத்திது ஆஸ்ரீலாயநகூத்திது நிமஸா[த]தாய-  
ரான தாளிலபாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ\*]யங்கார் குமாரர் திருவெணை-  
தயற்கும் திருமலை[ஐ\*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கனையற்கும் ஸிலா-  
ஸாலவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெணைத்  
பொலிவட்டு முண்ணு கட்டின பெண்டிவிதிருணைக்கு விட்ட மல்ல-  
வாம் ஸாமம் க க்கு னு க க்கு ரெகைபொன் ஈசய இந்த ஸாம-

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two brothers, vide No. 152 of Vol. IV of Tirupatī Devasthānam Inscriptions.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 [ம் தடைப]டுகையில் இதுக்கு ப்ரத்யாக (விட்ட) கொண்டவிட்டுரோஜித்-  
தில் வினிக்கொண்டைசிரமையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி மூரம்  
■ க்கு ஹு க க்கு [ரெகைபொன்] சாளய க்கு முந்நன் கட்டின  
மல்லவாம் மூரத்துக்கு ரெகைபொன் ஈசய பொய் நிக்க ரெகை-  
பொன் [நாநய] க்கு னுளது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்  
னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை டு நீ ராஜாதத்திருப்பொன்-  
கப் படிக்கு.....ராசாநஅமுதுபடி. ■ மாக்கால் வெண்ணை டு நீ தெந்  
நெய் உரி சக்கரைவிசை ? க்கு.....ஆக ஹு க க்குப்படி  
நாசயரு க்கு ரெகைபொன் ஈக பணம் ரு ம் னுள் ■ க்கு  
ஹவாளஹாத்து கூந் உ க்கு ராசாநஅமுதுபடி. ■ மாக்கால் எலிம்-  
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ணறுகாய் சம்பாரம் தயிர் [ச உ] உரிக்கும்  
பணம் ■ [ப ண்] ஆக கூந் ளாநய க்கு ரெகைபொன் டயக  
பணம் ரு ஆக நிறைபடிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக ம் முந்நன்  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருநுளுக்கு னுளது  
கட்டின வகை

3 முதல்திருநுள் அமுதுசெய்தருளும் பாயலு திருக்கணைடை க க்கு  
ரெகைபொன் [க] பணம் உ.....தமக்கு தொன்மையாக ப்ரலா-  
திற்கும் விடையகற்பூரம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்  
உ ? உ ம் திருநுள் முதல் ரு ம் திருநுள் வரைக்கு னுள் ■ க்கு  
உஞ்சலில் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் டு பணம் உ வடைபடி  
ச க்கு ரெகைபொன் டு பணம் ■ சகியன்படி ■ க்கு ரெகை-  
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ  
குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் அ ஓமச்சரு அ க்கு [ரெகைபொன் க]  
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு யி மாக்காலுக்கு  
ரெகைபொன் க பணம் எ ல பயறு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன்  
■ கடலை யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பாருக்கு வெல்லம் ■  
எ ? க்கு பணம் [அ] தெங்காய் எய்ரு க்கு பணம் ரு..... வாசலில்  
ஆசெய்தருளும் மனெகாப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ■  
இயல்செவிக்கும் ஸீவெஜ்ஜிவர்களுக்கு தொன்மையாக ப்ரலாதிக்கும்  
இட்டலிப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் டு பணம் ரு திருப்ப[ள்\*]ளி  
அறைக்கு சஹம் பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ உாருயி  
இலைஆ ருா க்கு

4 .....ராசானம்.....திருப்பொனகம் யி க்கு திருநுள் ரு ம் திருநுள்  
.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் டு].....தெர் விதாநிக்க கைக்-  
கொளற்கு .....க்டு பணம் ச சிப்பியர் பணம் ச.....சபையார் திரு-  
முந்காணிக்கை பணம் க [தெரில்] எறஅருளி.....கங்காணிப்பான்  
பணம் க வகை ■ ? க்கு பணம் ■ ?.....சிங்கமுறை பணம் 'க

பணிமுறை பணம் க...பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா சு க்கு  
ரெகைபொன் உ].....திருக்கொடித்திருநாள் [யக] க்கு முதல் திரு-  
நாள் சங்கிற்த்தநம் அருளிசெலிக்கிறவெனையில் தொன்மையாக  
பிறவாதிக்கும் சண்கம் பலம் யக ம் அடைக்காய்அமுது நூநூயி  
இலைஅமுது தா க்கு [ரெகைபொன் க] திருநாள் யக க்கு திருத்-  
தெர்.....படிக்கு.....திருப்பொனகம் [நயந க்கு] ரெகைபொன் ந  
பணம் ந திருமாளிகை-

5 .....தம்மிட.....படி சு க்கு ரெகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாச-  
லில் ஆடி.....சித்திரையாக.....[வசந்த] திருநாள் ந க்கு குணுக்குப்-  
படி [நு].....இந்த திருநாள்.....வெள்ளைதிருப்பொனகம் [நு].....  
திருப்பொனகம் நயந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந.....மலை-  
குளியரின்றபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி ■ க்கு  
பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் சு] காந்திகைமாலும் பூவ-பசுஷத்து  
பூராதத்துநாள் பெரியபெருமாளுக்கு பாயலும் ■ க்கு பணம் அ  
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நு பயற்றமுது ■ மாக்காலுக்கு  
பணம் க கடலை க மாக்காலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள்\*]ளிஅறையில்  
திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ந (ரு)நா[ந\*]ப்பிரான்  
ஆட்டைதிருநகூதம் அற்பசிதிருவெணத்துக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு  
ரெகைபொன் ■ காந்திகை மாலத்தில் மிறுகசிறுநகூதத்துநாள்  
ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலைகிரியரின்றபெருமாள்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு  
பணம் [சு] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி ■ க்கு  
பணம் அ சகியப்படி ■ க்கு பணம் நு தொசைப்படி ■ க்கு  
பணம் நு.....அவல்

6 ய மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க  
தெங்காய் நு க்கு பணம் ச.....பூவுக்கு பணம் ■ தூக்கனுக்கு  
பணம் க.....கைக்கொளர்க்கு பணம் க... நூர்நூலுக்கு பணம் ■  
திருப்பதியார் பணம் க சபையார் திருமுங்காணிக்கை பணம் ■  
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■ கங்காணிப்பாந் பணம் க ■  
ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில் பிள்ளை[ஐ\*]யங்-  
கார் அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கைபார்ச்சக்கரம் விண்ணப்பம்  
செயிற பொத்தப்பி வெங்களய்யந் சிவிதத்துக்கு வுநு ■ க்கு ரெகை-  
பொன் சு ஆக ரெகைபொன் உய சிறுதிருமலை[ஐ\*]யங்கார் குமார்  
திருவெங்களப்பந் பொலிண்டி [முன்னாள்] கொவிர்தராஜனுக்கு கட்டின  
பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னாது அதிகம் கட்டின ய■■■■ னாள் நு க்கு  
லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி நு க்கு  
ரெகைபொன் உ பணம் நு பொரி உ பு ய மாக்காலுக்கு ரெகை-  
பொன் ■ பணம் எ ? வெல்ல[ம்\*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கடலை யி மரக்காலுக்கு  
ரெகைபொன் க தெங்காய் எய்நு க்கு பணம் நு இயல்செவிக்கு[ம்\*]  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மை குணுக்குப்படி க க்கு

7 [பணம் நு].....ஆக குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் னு  
னாள் ச க்கு மண்டபத்தில் [இரண்டாம்]திருநாளைத் தொன்மையாக  
கலந்து ஆசெய்தருளும் ஞாயகதளிகை நு க்கு திருப்பொருளம்  
சுய க்கு ரெகைபொன் சு பணம் நு வசந்தனுக்கு சந்தநம் பலம்  
நுயி க்கு [ரெகைபொன் உ].....தொன்மையாக [வ்ரஸூதிக்க].....  
கற்பூரம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் நு பணம் நு.....அங்கிச-  
சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் ஞ்ச்சிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-  
கொளற்கு பணம் சு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்க  
[பணம் சு] பள்ளிக்கு ஸ்ரீபாஷிதாரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண  
திருநாள் உ க்கு பொலிண்டி நிக்கலாக னாள் நு க்கு கைக்-  
கொளற்கு பணம் நு திருத்தெரில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-  
கொளற்கு பணம் க தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு  
பணம் க நம்பிமார் பணம் க ஆக பெண்டிலிதிருநாள் ஆசெய்தருளி  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாதிபும் சுமங்கலியள் பாதிபுமாக வினியொகம்  
பண்ணும் கல-

8 [ந்த திருப்பொருளம்].....ஞாயகதளிகை நு க்கு ரெகைபொன் நு பணம்  
சு வ.. ..நு ம் திருநாள் கிஷ்ணுக்கு தி.....சக்கரை விசை- பணம்  
? தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்யும் ஹ்ரு க க்கு.....  
மாலப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ நு பெளற்ணிமை யெ.....சிங்கா-  
சந்தத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்னாள் படி க.....ஆக படி  
நுயி க்கு ரெகைபொன் உயெ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார்  
பெத்தமங்க[மன் பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசிமுருவில் தாம்  
[எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய\*]ஆழ்வார் திருவத்தியெநம்னாள்  
[யெ க்கு படி யெ] திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்-  
தருளும் னாள் க க்கு சந்தி உ ஆக ஹ்ரு க க்கு னாள் நாகயிரு  
க்கு ரெகைபொன் நுயி னாள் ■ க்கு ஆஹ்ரு [யெ] இலைஆ உயச  
[சந்தனம் பலம் ?] திருவிளக்கு நெ [ஊ].....ரெகைபொன் யெ  
.....[கொவிந்தராசன்] திருநாள் நு க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு  
பணம் நு மாசிகமம் பங்குநிஉத்திரம் சித்திரைவிஷு கொடைதிருநாள்  
முதல்திருநாள் ஆக

9 .....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி[யச].....னாது  
விட்ட தூப்பில் அக்கிரஹாத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு உய.....  
அமுதுசெய்தருளும்.....ஒரு வட்டி.....தம்மிட கிஷ்ணார.....உபைய-  
மாக பெரியாகுதான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம்

க.....ஹ் க க்து.....பணம் ஈ நார் க க்து வெண்ணை [இரு-  
நாழிக்கு பணம் ஈ].....திருப்பொருகம் ச ஆக ஹ் க க்து னார்  
நாகயிரு க்து திருப்பொருகம் நாகயிரு க்து...நிறைப்படி க்து  
ஹ் க க்து

10 .....தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [உ]...சந்தனம் பலம்  
உஹ் கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க  
மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளர் [பணம் உ]...திருப்பணிப்-  
பிள்ளைக்கு பணம் க உஞ்சல்மண்டபத்தில் எரிஅருளி களபத்துக்கு  
மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்து பணம் ச ....மாழங்கல் னார்க்கு  
பணம் க].....திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ஈ ஆக ச ம் திருநார்  
.....திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ கடலை உ  
மாக்காலுக்கு பணம் உ அவல் உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி  
உ மாக்காலுக்கு பணம் க.....ரகுநாதன் கொடைத்திருநாள் ச ம்  
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொருகம் ய ஆறுவகைபடியும் அவல் ய  
மாக்கால் பொரி ய மாக்கால் கடலை ஈ மாக்கால் ....தெங்காய்  
ருயி க்து பணம் ஈ கரும்பு ஈ க்து பணம் உ மாம்பழம் ஈ க்து  
பணம் உ வாழைப்பழம் ஈ க்து பணம் உ விளாம்பழம் ஈ க்து  
பணம் க பிலாப்பழம் உ க்து பணம் க பாருகத்துக்கு சக்கரை  
[அமுது]

11 [விசை உ] க்து பணம் உ.....விதாதிக்க பணம் க.....பணம் க  
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க.....மண்டபம்  
விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் உ திருமுற்காணிக்கை பணம் ஈ  
பணிமுறை பணம் ■ சிப்பியர் பணம் க.....பாடியவெட்டைநாள்  
[தம்மிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி ■ க்து பணம் ■ திருப்-  
பண்ணியாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ .....சக்கரை விசை  
ஈ க்து பணம் உ தட்டு உா க்து பணம் உ கெல்லை உா க்து  
பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ? மண்டபத்துக்கு

12 .....பூரீராமவமிக்கு தொசைப்படி க க்து பணம் ச.....நாகசாரம்  
உ க்து சிவிதத்துக்கு ஹ் ■ க்து ரொகைபொன் [ஈயு].....ஆக  
ரொகைபொன் சா க்து விட்ட நகரிசர்மை அம்பத்தார் கிரமம் ■ க்து  
ரொகைபொன் சா ஆக ஹ் க க்து ரொகைபொன் எாஈய ஆக  
யிந்த ■■■■ எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின பூரீபண்டாரம் பண்ணியாரம் விட்டவர் னாலில்  
ஒன்றும்.....விட்டவர் விழுக்காடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-  
ராகவும் திருவெங்களநாதர் விட்டவரும் நாரப்பாஜர் விட்டவரும்  
திரு

13 .....திருப்பணியாரம்.....நின்றது பூர்வமுடைப்பிலே [பெறக்]கடவொ-  
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திரதித்தவரை

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நடக்கக்கடவதரகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநெல்வேலிநாட்டான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கடவ.  
நாடுகடவ உ

### Translation

1. Hail, Prosperity ! This is the śilāśisanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Tiruvēṇḍādayyar, son of Śīru-Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Pramādiṭha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [ List of Tiruvēṇḍādayyaṅgār's ubhaiyam ] :—

1-12. since the sum of 140 rēkhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭeśa was stopped and you have this day granted Davaṛāyapalli village situated in Vinikoṇḍa śirmai, belonging to the Koṇḍaviṭṭu province yielding an annual income of 470 rēkhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rēkhai-pon yearly from the Davaṛāyapalli and utilise the sum of 140 rēkhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rēkhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam :—

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and  $\frac{1}{2}$  viṭai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily ■■■ your ubhaiyam; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum;

39 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated ■■■■ for the preparation of 730 Bhagāḷābhāth-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily at the rate of ■ Bhagāḷābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāji and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces;

altogether 149 rēkhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you :—

1 rēkhai-pon and ■ paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmaḍai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaningā-Perumāḷ on the first day of Marriage festival,.....

NOTE 1 :—19th February 1554 A.D. is the equivalent date of this record.

rēkhai-pon and ■ paṇam for ■ kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

■ rēkhai and 2½ paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

3 rēkhai-pon and ■ paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rēkhai and 6 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rēkhai for 4 sukhayan-paḍi, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), ■ rēkhai for 4 kuṇukku-paḍi and ■ rēkhai and ■ paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavam,

1 rēkhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, ■ paṇam for 7½ viṣai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts; all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,

■ rēkhai and 5 paṇam for 5 maṇḍhara-paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,

■ rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the 1yal prabandham of Ālvārs during procession through the streets, ■ paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāl while seated in bed-chamber... 10 rājāṇa-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival..... 3 paṇam for Tiruppaṇippillai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai..... while seated in the temple-car, ..... 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), .... 1 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimuṇai,..... ■ rēkhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.....

1 rēkhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāllapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vākaṭṭa at Tirumalai every year,..... on the days of car-festival during 11 Brahmōtsavam,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... ■ rēkhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.....5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival,.....3 rēkhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of..... 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi while seated in the maṇṭapam,
- 8 paṇam for 1 pāyasa-taḷigai to be offered to Periya Perumāi (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,
- 3 rēkhai-pon for 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gūṇappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṇṇasi, being His annual birth-star,
- 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōḍhi-paḍi, 1 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Kārtikai,.....1 rēkhai for 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts,.....1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,.....1 paṇam for Kaikkōlar..... $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇippam śeyvār, 1 paṇam for kaṅgāṇippān,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and
- 6 rēkhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅgaḷayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślokas composed by Tūppul-piḷḷai Ayyaṅgār during tirumaṇḍjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭeśa;

altogether 210 rēkhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [ List of Tiruvēṅgaḷappan's ubhaiyam ] :—

The following offerings were arranged by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgaḷappan, son of Tāḷlapākkam Śiṅu-tirumalai Ayyaṅgār as 111 additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

- 2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rēkhai and  $7\frac{1}{2}$  paṇam for

- vaṭṭi and 10 marakkāl of porī, ■ paṇam for 7½ vīṣai of jaggery, ■ rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, ■ paṇam for 75 cocoanuts, ■ paṇam for ■ kuṇukku-paṭi to be distributed among the Śrī-vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs, 6 rākhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rākhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rākhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution .....6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chāṭaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, ■ paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, ■ paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), ■ paṇam for Nambimār ; 3 rākhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.....and kalanda-tiruppōnakam to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) and the Śrīvaishnavas ;.....to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,
- rākhai-pon and 4 paṇam for 56 dōṣai-paṭi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṇṇu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),.....1 dōṣai-paṭi to be offered while seated in Simhāsanaṁ for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōṣai-paṭi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyālvār whom the donor Tiruvēṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda-Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Ālvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyālvār.....
- 50 rākhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyālvār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Maṅgamman, the mother of the donor Tiruvēṅgaḷappan ;
- 11 rākhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ■ palam of chandanam per day ; 1 uḷakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence ;

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) for Tirukkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍālvār) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māsi-Makham, Paṅguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival.....

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tēppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day.. ...

■ tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Periya Raghunādhān (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple..... 6 paṇam for ... 3 paṇam for ■ nāḷi of butter..... altogether 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly,

■ dōṣai-paḍi to be offered for free distribution... 2½ palam of chandanam..... 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-kayvār, ■ paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,..... 1 paṇam for the Tiruppanipillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kaḷabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ..... 1 paṇam for bamboos and fibre,..... 3 paṇam for the Tiruppanipillai .....altogether .....for conducting 4th day festival of... ..2 paṇam for ■ marakkāl of green gram for tiruppanyāram, ■ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for ■ marakkāl of aval, ■ paṇam for ■ marakkāl of porī,.....

10 tiruppōnaka-taḷigai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of porī and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhān on the 4th day of Summer festival celebrated for Him,... ..3 paṇam for 50 cocoanuts, ■ paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for ■ jack-fruits, 2 paṇam for ■ viṣai of sugar for pānakam .... 1 paṇam for the decoration of the temple-car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ■ paṇam for tirumun-kāvikkai, ■ paṇam for paṇimūgai, 1 paṇam for the Śippiyar, . ...

4 paṇam for ■ dōṣai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Paḍiyavattai.....4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house during procession .... ■ paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram .... ■ paṇam for 3 viṣai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellaḷi, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.....for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for ■ dōṣai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival.. ...36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year.....

altogether 400 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattār village situated in Nagari sīrmai, yielding an annual income of 400 rēkhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattār village and conduct your ubhaiyam every year.

12-13. Tiruvēṅgaḷappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēṅgaḷanādhān and Nārappārāja..... The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-  
ninga-aruḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-  
vaiṣṇavas protect !

**No. 154.**

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- [illegible]



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

முதலான வடநாட்டிம் உத்தரே கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும்  
உண்டான சிர்மை சிர்மைக்கும் ஆயம் அறுபு உள்ளாயம் பெராயம்  
மகமை முலை[மி]சம் கந்திராண்டான[வையும்] சவ-மாவீழி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வாரித்து ராயலும் சிர்மை சிர்மை  
துரையாளுக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் னா-  
தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட  
பிறகாரம் யிருநாறு எரு(த்)துக்கு அங்கிலுமுத்திரையுடன் பொக்கி  
நடவைக்கு தெப்பாட்டி பச்சைவடம் நெய் எண்ணை நிங்கலாக  
நின்றதுண்டான தரும் சமை உள்ளாயம் பெராயம் மகமை முலை  
விசம் தரகுண்டானது சவ-மாவீழிமாக நடத்தக்கடவொமாகவும்  
யிப்படிக்கு சந்திராத்திபவரை நம்ஆழ்வார் இராமானுஜ-

4 கூடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து யிவை  
ஸ்ரீவைணவரகெஷி உ

### Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,<sup>1</sup> being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadaśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakuṭam established in Tirupati by Āraṇḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōṇḍi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuṣ-sākhā, to wit,

1-3. as the emperor Śadaśivārāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aruppu,
Teppāṭṭu-sarakku,	Uḷāyam,
Melakai,	Pārāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaivīśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śirmai, nāḍu and provinces of

Paḍaivīḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Señjee (Jingee),	Pāḷaiyam,
Tiruvadi,	Paḷavērkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupāṅkaraipaṭṭanam,
Paṭṭanam,	Penukoṇḍa-śirmai,
Śōḷamaṇḍalam,	Vaḍarājyam,
Tiruvannāmalai,	Udayagiri and
Kāñchipuram,	Koṇḍavīḍu-śirmai

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, established by Āraṇḍu Koṇḍarājayan in Śrī Bhāṣyakāra's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa on the meritorious occasion of the Makara-saṅkramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammālvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppāḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṅga-ārūḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 155

(No 415—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati

Text

1. உ ஸுஹஸு ஸலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிந சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ரதீவிநாஜதீப பண்ணி அருளாதின்ற ஸகாஷதீ தசாளயசு மெல் செல்லாதின்ற ஆனன். வஃவசுஅர்த்த விறச்சிகரையற்று அபரபசுத்த துழிகையும் ஆகிதழி-வாரமும் பெற்ற மிறகசிரிஷநகசுத்தானுள் திருமலையில் வுநனத்தா-ரோம் ஸ்ரீமஹாமண்டலெகா சூதெய்யுமொத்தத்த யெஜுஸுதாவா. ததீராயரான ஆரவிட்டில் புக்கரசர் ராமராஜா
2. சிங்கராசாவின் குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸ்ரீஸாஸாவதம் பண்ணிக்-குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதன அவலாம் அமுதுசெய்தருளின பிறகு தம்முட பெராலெ முதல் பிறலாதம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்-திருப்பொனகம் உா க்கு விட்ட ராச்சூர்சீர்மையில் சிங்கலபாவி மூமம் க ம் முதகல்லுச்சீர்மையில் வளகொளில் மூமம் ம் பெரிபாக்க-சீர்மையில் யாளச்செரி மூமம் க ம்
3. மாகாளிப்பட்டு மூமம் ம ஆக மூமம் ச க்கு ஸ்ரீ ம் க்கு ரொகை-பொன் சந இந்தப் பொன் னலாயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருளம் ௨௦௩ க்கு திருப்பொருளம்  
 ■ க்கு அமுதுபடி ௧ மாக்கால் [பயற்றமுது] நெய் நை தயிர்  
 ■ உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நான் க க்கு விடும் மலைகுதிய-  
 நின்றன்காலால் அமுதுபடி ௨ மாக்கால் பயற்றமுது [௬ மாக்கால்  
 ௮ ௨] நெய்யமுது [௬ மாக்கால் ௮ ௨] தயிர்ஆ  
 [௬ மாக்கால் ௮ ௨] உப்பமுது [௩ மாக்கால் ௮ ௨] மிளகமுது ௭௨ சொல்கையும் பல கறியமுது சமை ௮

4 அக னுந் ■ க்கு னுந் ௩௩௬யிரு க்கு விடும் அமுதுபடி ௩௩௬யிரு ௮  
 பயற்றது [யுக] ௮ ௧ ௨ நெய்யமுது [யுக ௮ ௧ ௨] தயிர்-  
 அமுது யுக ௮ ௧ ௨ உப்பமுது [யுக] ௮ ௭௨ உரி மிளகமுது  
 ௬ ௮ ௨ மாக்கால் ௩ ௨ சொல்கையும் கறியமுது சமை  
 உதகூஉயி...யிந்த பிறகாரமெல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்ட-

5 வந் விழுக்காடு னுலிவென்றும் தமக்கு புண்(ண)மூமாக பூரிமூமஹாமண்ட-  
 லெழா [திம்ம]ராஜாகொண்டயாடு புதிர் கொண்டுராஜ[ஆய்\*]யந்  
 உபையமாக திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் உள்நிருவிதியில் பூரிபாஷப-  
 காரர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த நம்மாழ்வார் பூரிபாஷப-  
 பூரிவெண்காரை அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு தாரை வாத்துக்குடுத்த  
 னுனவழி

6 பிறவாத்தம் னும ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளின  
 தளிகையில் யிந்த பிறவாத்தம் அன்பதும் பெற்றுவாக்கடவாக்கவும்  
 நின்றது பூவ-த்தில[ை\*]டப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
 தமமுட சந்தானபரம்பரை சனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
 யிப்படிக்கு பூரிவெண்காரை பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
 னுருடையாடு எழுத்து

7 இவை பூரிவெண்காரை ௨

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,<sup>1</sup> combined with the star Mrigasirsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadēva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Āravīḍu Rāmarājayyan, son of Āravīḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja of Ātreya-gotra and Yajuś-śākhā, to wit,

2-4. since you have granted 4 villages, viz.,

(1) Śiṅgalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śīrmai,

(2) Valakōḷil, situated in Mudukallu (Mudgal) śīrmai,

NOTE 1:—11th November 1554 A.D. is the equivalent English date.

- (3) Yāralachchēri, situated in Periyapākkam śīrmai and  
(4) Mākālipattu, situated in the same Periyapākkam śīrmai

yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Tīruvēṅkaṭamuḍaiyān with 200 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal-taḷigai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tīrūmalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rēkhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tīrūmalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 vellai tiruppōṇaka-taṭigai to be offered daily 10 vatti of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 11 nāli and 1 uḷakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāli and 1 uḷakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāli and 1 uḷakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāli and 1 āḷakku of salt, 2 nāli and 1 solagai of pepper and 5 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōṇaka-taṭigai ;

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāli of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāli of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāli of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāli and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 ulakku, 1 ālakku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4-6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava devotees daily in the Nammālvār Rāmānujakkūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kondaṛājayyan, son of Timmarāja Kōṇṇi Ayyan in Śrī-Bhāṣyakārar street in Tirupati, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 poṅgal-taḷigai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Govindarājan in Tirupati and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupati. After deducting this 50 poṅgal-taḷigai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇingaṁ-ṛuḍaiyāṇ. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

**No. 156.**

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirnmalai Temple.]

**Text.**

1 உய்யுதவா வவதி நீதிமஹாராஜாஜா ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீர-  
புதாவ ஸ்ரீர சாதகிவராயமஹாராய விநாயகஜம் பண்ணி-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அருளாதீன்ற ஸகாஷ்டி சுகாஸிஎ நமெல் செல்லாதீன்ற ராக்ஷஸ-  
ஸாவகிஅர்த்து மெஷ்யைற்று அபாபகடித்து அஷ்டமியும் ஆஜிதஜி-  
வாரமும் பெற்ற நிருவெணகக்ஷித்துணர் திருமலையில் வூணத்தா-  
ரோம் ப்ரீமநமஹாமண்டலேஸூர சூதெ[ய\*]மொத-

- 2 த்து அபவது பஸூஉத்து எஜுஸாவாஜியாயான ராரோஜாவிந் புதர்  
.....ரோஜாவிந் குமாரர் பாப்புதும்மயராஜப்பனுக்கு ஸிலாஸாலாதம்  
பண்ணக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெண்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கழுண்-  
டையில் தா-
- 3 ம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியிநின்றபெருமானும் ஞாச்சிமாரும்  
[செனமுதலியாரும்]..... எழுந்தருளும்[பொது] அம்பசிமாத்தை ரெவதி  
நக்ஷத்தித்துணர் இந்த மண்டபத்துக்கு.....எழுந்தருளியிருந்து திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை ■ சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு  
சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
- 4 .....பலம் உ.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ கலூரி  
தூக்கம் வ.....பெரியபெருமாளுக்கு பந்திர்செம்பு க.....அமுது-  
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்திலுதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்  
க பணம் \*].....பூவைவீவர்.....
- 5 ... ..ஐயகதளிகை ■ க்கு திருப்பொநகம் யெ க்கு ரெகைபொன்  
உ பணம் ச வெள்ளித்திருப்பொநகம் று க்கு ரெகைபொன் [உ]  
தென்தலைப்படி ■ க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி ■ க்கு பணம்  
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்  
எ சகியன்படி க க்கு பணம் [று].....வகைப்படிக்கு விபரம்  
அப்பப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன்  
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி ■ க்கு பணம்  
அ இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் எ சகியன்படி க க்கு பணம்  
று ஆகப் படி சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ■ [பூவாதிக்க  
சந்தனம் பலம் ய] அடைக்காயமுது [த க்கு] பணம் று
- இலையமுது [உத க்கு] ரெகைபொன் ■ பொரிஅமுது [று மாக்காலுக்கு  
பணம் று] பயற்றமுது று மாக்காலுக்கு பணம் று கடலை று மாக்-  
காலுக்கு பணம் று மணிப்பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ எள்-  
பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை  
ச ? க்கு பணம் ஈ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை  
[ஈ க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....
- 7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரா விசை உ க்கு பணம் ச பிறவூதிக்க  
சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் று வலந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ஈ

ஆக பலம் ஈஉயிடு க்கு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௫] பந்ததுக்கு  
நெணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு  
பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடவும், [பணம் ௧].....அலை-  
பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் ௧].....மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[த்]-

8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ தூக்கனுக்கு பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்  
தானத்தார் நிறுவாகம் ௨௨ க்கு ரெகைபொன் ௫ வகை ௪ 1 க்கு  
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ " திருப்பதியார் ஊடியம் பணம்  
■ சபையார் மெனாயம் பணம் ௧.....திருப்பளிப்பிள்ளை பணம்  
௧ திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧.....நம்பிரார் பணம் ■ கங்-  
காணிப்பான் பணம் ௧....,கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் ௨

9 .....வழி சொப்பநிட பணம் [௨].....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-  
கொளற்கு பணம் ௩ சிங்கமுறை பணிமுறைக்கும் [பணம் ௨]  
பச்சடி பணம் [௧] னூர்நூல் பணம் 1.....திருக்காப்பு கற்பூரம்  
பணம் ௨.....சாங்காசாரியர் மண்டபத்தில்.....கூலியார் பணம்  
௨ மண்டபம்

10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ௩].....விடும் சனுகாவிப்பச்சவடம்  
[௧ க்கு ரெகைபொன் ௨].....திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயறு ௩  
மாக்காலுக்கு பணம் ௩.....நாயகதளிகை ௩ க்கு திருப்பொனகம்  
௩யசு க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨.....படி கொண்டு வா

11 .....பணம் ௨ திருமலைக்கும்.....வழியில்.....ரெகைபொன் ௨௪ பணம்  
௨ 1 .....இந்த மண்டபத்தில்.....பிறவூற்திருவெங்கடமுடையான்  
.....திம்மாசன்.....மலைகுதியின்நெருமாள் திருப்பொ-

12 னகம் [௨௨].....நாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும்படிக்கு.....தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்.....அப்பபடி  
[முன்றும்] அண்ணாஅப்பங்கார்.....திரும்பி எழுந்தருளி.....

13 .....திருக்கணமடை ௧ க்கு பணம் ௪ வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி  
௧ க்கு பணம் ௮ அநிரைப்படி ■ க்கு ரெகைபொன் ■ மொழிப்படி  
■ க்கு பணம் ௮ வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி  
■ க்கு பணம் ௪ சகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௫ ஆகப் படி ௧ க்கு  
ரெகைபொன் ௪ பணம் ௧.....திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-  
செய்தருளும்.....பாசகத்துக்கும்.....பாப்புதிம்மாசயர்...—...பூவூ  
திருவெங்கடமுடையானுக்கும் பெரியபெருமானுக்கும்.....

14 தெங்காயி ௩ய க்கு பணம் ௨.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்  
௮ பலாப்பழம் ௨ க்கு பணம் [௫] விளாப்பழம் [௨௮ க்கு பணம்  
௪].....பூவூதிக்க சந்தனம் பலம் [௪ அடைக்காயமுது சா இலை  
அமுது அா].....திருக்கொடித்திருநாள் ௨ க்கு பூவூற்திருவெங்கட  
முடையானுக்கும்.....திருநாள் திருவெணத்துக்கு வெள்ளைதிருப்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பொனகம் [ச].....அப்பபடி ■ க்கு பணம் அ அதிரைப்படி க க்கு  
ரொகைபொன் க

15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-  
ப்படி ■ க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் று ஆக படி  
சு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் சு.....வினையு]கற்பூரம் பணம்  
உ ம் பந்தத்துக்கு நெணை முடா [க க்கு ரொகைபொன் க].....  
பெண்டிலிதிருநுள் சித்திரைமாஸத்து ரொகணிநகஷத்தினுள் அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ வகைபடியும்..... அடைக்காய்-  
அமுது றுய இலையமுது ர [சந்தனம் பலம் க].....

16 யம் பணம் உ ம்.....மலைசின்றபெருமான் பல்லயந்துலாத்திலும் னாச்சிமார்  
பல்லக்கிலும் செணைமுதலியார் ஸாஷ்காரர் திருச்சையிலும் எறியருளி  
.....திருநுள் ய க்கு.....திருநுள் வைலுற்றுநுள் மலைகுடியின்று-  
பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க யிந்த மண்ட-  
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ.....  
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
விட்ட..... சிர்மையில் வெனாடு ஸாமம் க க்கு ரொகைபொன் உாருய  
இந்த முதல் கொண்டு

17 இந்த வ[கை]எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில்.....

13 .....பெரியபெருமான் சாத்தியருளி பூலாஹிதிருவெங்கடமுடையான்  
.....திருப்பொனகம் நயசு தொன்மையாக விளியொகம்

19 .....திருவாதிரைநான் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்-  
தருளின.....[நின்றது பூர்வமுடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும்  
இப்படி க்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்[கணக்கு] திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவாருசெய்து

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmarājayyan, son of.....who was the son of Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Sunday, <sup>1</sup>combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

2-17. since you have granted Vēṇāḍu village situated in.....śrīmai yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṇkaṭeśa for the purpose of propitiating Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṇkaṭeśa), Malaikuniyaningā-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēṇkaṭa-muḍaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāṣyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1:—This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

On the day of the star Rāvati, occurring in the solar month of Aṟpaṣi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchiyār and Senai Mudaliyār while seated in your maṇṭapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale :—

■ uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam  
3 palam of chandanam for His body, ■ palam of chandanam  
for kaḷabham decoration, ... ½ paṇa-weight of refined camphor  
for His face, ¼ paṇa-weight of musk, ..... 1 rose-water pot  
for Periya-Perumāḷ, . . . . . 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for  
4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after  
tirumañjanam, . . . for Śrīvaishṇava devotees ..... 2 rēkhai-pon  
and 4 paṇam for ■ nāyaka-taḷigai comprising 12 tiruppōnaka-  
taḷigai, 2 rēkhai for ■ vellai-tiruppōnaka taḷigai, 1 rēkhai for  
1 tantalai-paḍi (tenkuḷal-paḍi), 8 paṇam for ■ vaḍai-paḍi,  
8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-  
paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan paḍi, .....

paṇam for 1 appa-paḍi, ■ rēkhai for 1 atirasa-paḍi, ■ paṇam  
for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for  
1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 10 palam of  
chandanam, 5 paṇam for 1,000 areca-nuts, 1 rēkhai for 2,000  
betels, 5 paṇam for 5 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl  
of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram,  
■ paṇam for 2 marakkāl of select dholl, ■ paṇam for 2 marakkāl  
of sesame, 3 paṇam for 4½ viśai of sugar for pānakam,  
2 paṇam for 3 viśai of jaggery... aval..... 4 paṇam for 2 viśai  
of refined-sugar for sprinkling over the pori and aval,  
5 paṇam for 10 palam of chandanam, 3 rēkhai for 100 palam  
of chandanam for Vasantam-procession, ■ rēkhai for 1 jar of  
oil for the torches, ■ paṇam for the torch-bearers . . . 1 paṇam  
for cleaning the maṇṭapam... ■ rēkhai for alai-bāṇam (fire-  
works), ..... 1 rēkhai for flowers for the decoration of  
maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkan (decorator), 6 rēkhai-pon for  
12 nirvāham of Sthānattār, 1 rēkhai and 2½ paṇam for  
4½ vagai, ■ paṇam for the services rendered by the residents  
of Tirupati, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for  
melnāyakam, ..... 1 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple repairers),  
2 paṇam for Kaṅgāṇippān, ..... 2 paṇam for the reader of  
temple accounts, .. ■ paṇam for cleaning the way, 3 paṇam  
for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ■ paṇam  
for the Śiṅgamuḷai and paṇimuḷai, ■ paṇam for the distri-  
butors of offered prasādam, ½ paṇam for fibre, ■ paṇam for



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

camphor for waving Hāraus, ....to be offered while seated in Śrīraṅgachārya's maṇṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rēkhai for 1 pair of Chandrakāvi-ṭachchai-vaḍam (garlands).....  
3 paṇam for 3 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,.....  
7 rēkhai and 2 paṇam for 3 rāyaka-taḷigai comprising 36 tirup-  
pōnakam,...for bringing the.....1 paṇam.....for Tirumalai  
Hills, ...17 rēkhai and 2½ paṇam... ..

.....to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while  
seated in this maṇṭapam ...12 tiruppōnakam to be offered to  
Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ ...to be presented while seated  
in this maṇṭapam ... in your maṇṭapam ... 3 appa-paḍi ...as  
the ubhaiyam of Appā-Appaṅgār... .. while returning..  
4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai 8 paṇam for 1 appa-paḍi,  
1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 1 paṇam  
for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi and 3 paṇam for  
1 sukhiyan-paḍi ...for pānakam ... to be presented to Tiru-  
vēṅkaṭamuḍaiyān... ..as the ubhaiyam of Pēppu Timma-  
rasayyar, ...to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-  
Perumāḷ .. 2 paṇam for 30 coconuts,.. .. 8 paṇam or  
400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for  
200 wood-apples,.....4 palam of chandanam, 400 areca-nuts  
and 800 betels for distribution among the devotees during  
Āsthānam ;

4 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅ-  
kaṭamuḍaiyān..... during 10 Brahmōtsavam... .. and on the day  
of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)... .. 1 paṇam for 1 appa-paḍi,  
1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi ; 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 1 paṇam  
for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for  
1 sukhiyan-paḍi.. ...2 paṇam for refined camphor, 1 rēkhai for  
1 jar of oil for the torches.....

12 tiruppōnaka taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels  
and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the  
star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the  
Peṇḍili-tirunāl (Kalyāṇa-Utsavam).....2 paṇam for mēlnā-  
yakam, . while Śrī Malaininṅa-Perumāḷ seated on Pallayam-  
tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and  
Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession.....  
during 10 Brahmōtsavam.....

■ appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while  
seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalaṅgu festival and  
.....on the day of.....

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....after offering  
to Periya-Perumāḷ and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān .....36 tiruppōnaka-  
taḷigai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam

offered while seated in this maṭṭapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā).....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṛuḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

**No. 157.**

(No. 456—T. I.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

**Text**

- 1—பித்திவிராஜம் பண்ணிஅருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயக நமெல்  
செல்லாரின்ற பிங்களவெவ்வூர்அத்து மிதுநராயற்று அபரபசுத்த—
- 2—எஜுமாவாதியாரா அனந்தபட்டர் புதூர் விஸ்வநாதபட்டற்கு சரீராமா-  
வநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—
- 3—கட்டளை பண்ணிப் புவராதத்தில் தொன்மையாக குடுத்த னாவழி  
புவராதம் ■ அப்பம் க.....—
- 4—.....பண்ணுவிக்கையில் இந்த பிறசாதம் அப்பம் தாம் தினவழி பெற்று  
வரும்படி சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குத்தொம்—
- 5—சகலசமுதாய பூர்த்திக்கும் உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ வ

**Translation**

1-2. This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanāḍha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar of.....and Yajus-śākhā on the day of the star.....of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by.....to deliver you 1 poṅgal-taiḷgai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, you are hereby authorised to receive this 1 poṅgal-taiḷgai and 1 appam daily from the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa—

..... you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanāḍha-Bhaṭṭar.

Under the suggestion of the Śrivaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṛuḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishṇavas protect !



- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சகீரனபரம்பரை சகீரதித்த-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு தி-  
14 நுநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருளெழுது

**Translation**

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaṇṭirāja, the ruler of Tiruvaṇṭirāṇam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhini, combined with Friday,<sup>1</sup> being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purāṇṭāsī) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śāliṅgāhara Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvaṇṭirāṇam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vāṅkaṭṭēśa, as the first half of the same village (Kuḷaya-pāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirāṭṭam festival, Friday festival etc, to Śāḍikkōḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādēvi or Āṇḍā) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern poṅgal tāḷigai) to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭēśa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvīṇḍapperumāl daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-tāḷigai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 1 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee . ...shall be supplied daily from the temple-store.

11-14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvāṅkaṭṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sātra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 159.

(No. 422—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvīndarājāsvarāmi Temple in Tirupati]

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீ ஸ்ரீஹேமாஸாஜாதிஸாஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீகிர-  
வ்ருதாவ ஸ்ரீகிர ஸதாஸிவாயமஹாராயர் வ்ருதிஸிராஜித் பண்ணி-  
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாஸிசு ஹேமல் செல்லாநின்ற பிங்கள-  
ஸவஸிஅரத்து மகாநாயந்து அபரபசுத்து (ஹே)தசமியம் ஸுருவார-  
மும் பெற்ற அநிஷ்டசுஷித்துணை திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ஹாராஜ-  
மொத்து ஆஸ்ஸாயநஸூதித்து ஸி.மு.ஸாவாஸ்யாயாநாதாளி(ப்)-  
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதிந் திருவெனாதற்கு ஸிஸாஸாஸநம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் பெண்-  
டிஸிதிருனாக்கு முன்னா தாம் கட்டின பொலிஷ்டு நிங்கலாக  
னாது அதிகம் கட்டின பெண்டிஸிதிருனா அஞ்சாந்திருனா திருக்-  
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலேகுநியகின்றபெருமாள் ஸாச்சிமாரும்  
சாத்திஅருள களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ஹே க்கு பணம்  
ஹே திருமுமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் [வ க்கு  
பணம் உ] திருநா
- 2 மத்துக்கு கலூரி தூக்கம் உ க்கு பணம் உ பன்னிர்ச்செம்பு [ஹே க்கு  
பணம் ச] திருக்கொல[ம்\*] எழுந்தருளும்பொது தம்மிட திரு-  
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ஹே  
திருக்கொடிஆய்வான் எறிஅருளும்பொது தொசைப்படி ■ க்கு பணம் ஹே  
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ஹே பாநககூந் க க்கு பெல்லம்  
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிஸிதிருனாக்கு ரொகைபொன்  
உ பணம் கூ ஹே பெரியதிருமல[அய்\*]யங்கார் ஆட்டைதிருநகூதம்  
சித்திரைமாஹேஸ்யில் மிறுகசிருஷ்டசுஷித்துணை முன்னா கட்டின  
பொலிஷ்டு நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின தம்மிட மண்டபத்-  
தில மலேனின்றபெருமாள் ஸாச்சிமாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சாநத்துக்கு  
ஹேண ஹே ஆழாக்குக்கு பணம் ஹே குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்  
உ ஹே க்கு பணம் ஹே களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் யி க்கு  
பணம் ஹே] திருமாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் [வ க்கு பணம் உ]  
பன்னிர்ச்செம்பு ஹே க்கு பணம் [சம்] அமுதுசெய்த-
- 3 றுளும் திருமஞ்சாநப்படி ஹேஹேதனம் ■ க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ  
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஸாகத்தளிகை க க்கு சந்தி ■ க்கு  
ரொகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷிதாராரையும் செணைமுதலியாரையும்  
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் உ மண்ட-  
பத்து முந் பந்தலிட மலா முங்கலுக்கும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்  
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகசிருஷ-

நக்சூதம் ரெகைபொன் ச பணம் சு கொடைதிருஞன் [ஞன்] உயி க்கு  
சங்கிற்கு அருளிப்பாடுவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் ஞன் க க்கு  
அடைக்காய்அமுது யி இலைஅமுது உயி ஆக ஞன் உயி க்கு அடைக்-  
காயமுது உயி ம் இலையமுது சா க்கும் பணம் க ? காந்திகைமாசத்-  
தில் பூட்டாதிநக்சூதத்துஞன் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளி  
செனைமுதலியார் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவிதில் படி ■ க்கு  
பணம் உவ பாநககடன் க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ  
ஆக ஞன் க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ  
பணம் [எ ழ ம்] கொவிந்தராஜன்

1 அமுதுசெய்தருளும் ஞன் ■ க்கு திருவெணநக்சூதம் யெ க்கு கொவிந்த-  
ராஜன் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-  
படி யெ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொளெரிக்கரையில்  
திருவாழிஆழ்வான் சஹிதியில் மண்டபத்தில் கொவிநராசன் எறிஅருளி  
அமுதுசெய்தருளும் வைகாசிதிருஞன் உயி திருஞன் அஞ்சாந்திரு-  
ஞன் எழாந்திருஞன் ஒன்பதாந்திருஞன் ச க்கு குணுக்குப்படி [சு ம்  
இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருஞளில் இந்த திவவாங்களில்  
குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருஞன் இந் திவவாங்-  
தில் குணுக்குப்படி ச ஆக திருக்கொடித்திருஞன் ந க்கு குணுக்-  
குப்படி யெ ருடிருதித்தனச்சியார் மார்கழிதிருஞன் முதல்திருஞன்  
குணுக்குப்படி க இந் திருவாழிஆழ்வான் மண்டபத்தில் கொவிந-  
ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைஞன் ■ முன்-  
ஞன் தாம் கட்டின பாயசம் தயிர் பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு-

5 னி பில்லந்தமுல் திருமணிவடம் வினியொகவெளியில் அமுதுசெய்தருளும்  
குணுக்குப்படி ■ ஆக குணுக்குப்படி [உயி] கொவிந்தராஜன் தம்மிட  
திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிலிதிருஞன் முதல்-  
திருஞன் குணுக்குப்படி க ம் விஜயதசமி வஹிமரத்துஞன் குணுக்-  
குப்படி க பாடியவெட்டைஞன் குணுக்குப்படி ■ மாசிமகத்துஞன்  
குணுக்குப்படி க பங்குனிஉத்திராத்துஞன் குணுக்குப்படி க சித்திரை-  
விஷுவுஞன் குணுக்குப்படி ■ ஆக கொவிநராஜன் [அமுதுசெய்-  
தருளும்] குணுக்குப்படி ந.ய.ச.....ரகுநதன் பாடியவெட்டைஞன்  
குணுக்குப்படி க அச்சதபெருமான் பாடியவெட்டைஞன் குணுக்குப்-  
படி க வாதராஜப்பெருமாள்.....விடாயாற்றினன் குணுக்குப்படி ■  
உடையவர் திருவெழிநம் முதல்திருஞன் குணுக்குப்படி ■ ஆக  
சுற்றுக்கொயில் உள்பட.....ஆக ஞன் ■ க்கு குணுக்குப்படி ந.ய.அம்  
வ சாதிக்க சந்நம் பலம் ந.ய.அ

6 அடைக்காயமுது நக்சூ இலைஅமுது நக்சூ அா க்கும் எ[யக] பணம் சு  
கொவிநராஜன் கொடைத்திருஞன் சங்கிற்கு அருளிப்பாடுவெளியில்  
ஞன் க க்கு அடைக்காய்அமுது யி யிலைஅமுது உயி ஆக ஞன்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உயி க்கு அடைக்காய் அமுது உயி யிலே அமுது சா க்கு பணம் க ?  
 ..... ஆக கொவிநீராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரொகைபொன் யிசு  
 பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிநீரூரணிக்கையில மெல்புறத்தில்  
 தாம் ஁ட்டுவித்த கொயிலில் எறி அருளப்பண்ணுவித்த திருவாழி ஆழ்-  
 வான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-  
 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஁ ம் இரண்டாந்-  
 திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி  
 திருப்பொனகம் உ முன்றூந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-  
 செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக னை க க்கு  
 அவசரம் ஁ க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஁ க்கு திருப்பொனகம்  
 க க்கு ன்ரு க க்கு ரொகைபொன் ஁ய் பணம் ? ஆக ரொகை-  
 பொன் ஁ய்யி பணம் ஁

னை க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக ன்ரு ஁ க்கு  
 களபம் சந்தனம் பலம் ஁ய்யி உ ? க்கு பணம் ஁ க்கு களபம் பலம்  
 உ ஆக ரொகைபொன் ஁ பணம் க ஁ னை ஁ க்கு அடைக்காய் ஆ  
 ய்யி உ ஆக ன்ரு ஁ க்கு அடைக்காய் ஆ சத்தாஅயி க்கு பணம்  
 க க்கு அடைக்காயமுது உயிரியி ஆக விலை ரொகைபொன் க பணம்  
 ஁ ? னை க க்கு இலே அமுது உயிச ஆக ன்ரு க க்கு யிலே ஆ  
 அதளாகயி க்கு பணம் ஁ க்கு யிலே அமுது ஁ ஆக விலை ரொகை-  
 பொன் க பணம் ஁ ? னை க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி  
 ஆக ன்ரு க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ஁ய்யி உ நாழி உரிக்கு மிடா  
 ஁ க்கு ஁ண்ணை உயி நாழி ஆக ஁ண்ணை மிடா ஁ ம் இருநாழி  
 உரிக்கு ஁ண்ணை மிடா ஁ க்கு விலை ரொகைபொன் க பணம் ஁  
 ஆக ரொகைபொன் யி ஁ பணம் எ ஆக ன்ரு ஁ க்கு நிற்ப்படி  
 க க்குக் கூடிந ரொகைபொன் உயிச பணம் ச வ ம் திங்கள்  
 திவசம் திருவாழி ஆழ்வான் காந்திகை நசுஷித் க க்கு திருமஞ்சநத்-  
 துக்கு ஁ண்ணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது உரி  
 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-  
 நப்படி

8 ம் க ம் திலாந்[ன\*]ம் ஁ ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி  
 வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-  
 அமுது ஁ய் இலே ஆ ஁ ஆக ன்ரு ஁ க்கு காந்திகைநசுஷித் யி ஁  
 க்கு திருமஞ்சனம் ஁ண்ணை ஁ ஁ க்கு பணம் ஁ வ ம் திரு-  
 முடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் இருநாழி உரிக்கு பணம்  
 க ? அரைக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்[?] க ? க்கு  
 பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி ஁ ஁  
 ஁ய் யி ஁ க்கு ரொகைபொன் ஁ பணம் உ திலாந்[ன\*]ம் யி ஁ க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு  
மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்  
யெ க்கு பணம் உ ? வசு அடைக்காய்அமுது சுயருயி க்கு  
பணம் உ ? வசு ம் இலையமுது தூநா க்கு பணம் உ ? சே  
ஆக காந்திகைநக்சுமீம் யெ க்கு ரெகைபொன் [யெ பணம் ?] சரிவாரம்  
■ க்கு திருநாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை சே ம்  
திருமுடிக்காய்ப்புக்கு பயற்றமுது ■ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-  
ரப்படி ௧௦௧௭[ம்]

9 க.....[திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [௭௩] வெல்லம் விசை உ  
ஆக ஓஸ் ■ க்கு சரிவாரம் [ருயெ] க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை  
சு உ சே க்கு பணம் ■ ? வசு பயற்றமுது உ ௧ .....ஆக  
சரிவாரத்துக்கு.....ஆக ஓஸ் க க்கு திங்கள் திவசத்து  
ரெகைபொன் யெ பணம் அ வ விசைவி திவசம் பூநீஜயநீ திருநாழி-  
ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை ■ க்கு பணம் வ சந்தனம்  
பலம் ? க்கு பணம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் ■ க்கு  
பணம் ■ .. பொரிஅமுது ௩ ௧ க்கு பணம் ■ ? ம் வெல்லம்  
விசை க ? க்கு பணம் க... பருப்பு ■ ௧ க்கு பணம் உ சம்பா-  
ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் ■ ம்  
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ௩ க்கு பணம் உ.....[காந்தி-  
கைக்கு] திருவிளக்கு நெணை ௭௩ க்கு பணம் க ? ம் திருநாழி-  
ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்சுமீத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பண்ணியாரத்-  
துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி].....நெணை ■ [க்கு] பணம் வ சந்தனம் பலம்  
? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் க க்கு பணம்  
■..... கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஐயகதளிகை க க்கு சந்தி சு  
க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு  
பொரி ௩ ௧ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை ■ ? க்கு பணம்  
■ சம்பாரம் பணம் வ 3 சாத்தியருள பந்நிர்செம்பு ■ க்கு [பணம்-  
அ] கெம்பூர கம்பூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் ௩ ம் கலையூரி தூக்-  
கம் வ க்கு பணம் உ ம் ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ம்  
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ௩ க்கும் பணம் [உ ?] திரு-  
விளக்கெண்ணை ■ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ ம் அகலுக்கு பணம் வ  
ஆக காந்திகைக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் [சு].....காந்திகைமா-  
நெணையில் பூட்டாதிருநக்சுமீத்துளை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி  
■ க்கு பணம் ரு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம்  
■ ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம் ■ ஆக பணம் சுவம்  
திருப்பள்ளிஎழுச்சி னாள் க க்கு திருப்பொருளம் உ ஆக னாள் ௩ய  
க்கு திருப்பொருளம் சுய க்கு ரெகைபொன் ■ ம் திருவிளக்கு



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நெணை = மாக்கால் முன்னாழிக்கு ரெகைபொன் = பணம் ஆக ரெகைபொன் எ பணம் [தைப்பூசம்] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

11 நெணை = க்கு பணம் சநீனம் பலம் க க்கு பணம் 9 ம் திருப்பொனகம் க க்கு பணம் கை.....பச்சைஅமுது படி உ மாக்காலுக்கு வெல்லம்\* விசை க க்கு பணம் உ நெய் உ க்கு பணம் உ சம்பாரம் பணம் வ பூசாதிக்க சநீனம் பலம் = ம் அடைக்காய் அமுது நூயி ம் இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் உ ஆக தைப்பூசத் துக்கு.....மாசிமகம் திருவெணநகரத்தினாள் இயல் சாத்தி அமுது செய்தருளும் னாயகதளிகை க க்கு சநீ க் கு ரெகைபொன் = பணம் உ ப் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் நூ ம் பெரி [க] மாக்காலுக்கு பணம் 9 பெல்லம்\* விசை = 9 க்கு பணம் க ம் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்காய்அமுது ஈநூயி இலைஆக நா க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ பணம் 9 ம் வைய்காசி விசாகம் பால் மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை = க்கு பணம் வ ம் சநீனம் பலம் உ க்கு பணம் 9 ம் திருப்பொனகம் = க்கு பணம் = மாங்காய் நூயி க்கு பணம் [உ ம்] (வெல்லம்) வெல்லம்\* விசை க 9 க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது நூயி இலை ஈ க்கும் பணம் [உ] திருவாழிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார் அமுது செய்தருளும்

12 ப்படி = ம் அடைக்காய்அமுது நூயி ம் இலைஅமுது ஈ ம் சநீனம் பலம் க க்கு பணம் நூ ஆக பணம் [அவ] ஆக விசேஷதிவசத்துக்கு ரெகைபொன் மீட பணம் கூ 9....தண்ணிரமுது மாசம் = க்கு எலம் = ஆக நூ = க்கு எலம் = க்கு பணம் நூ..... துபத்துக்கு நூ க க்கு குங்கலியம் விசை ந க்கு பணம் = நூ க க்கு சாத்தியருள முக்கிற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை உ க்கு ரெகைபொன் உ ம் திருவிளக்கு திருவழிக்காப்புக்கு நூ க க்கு பழம்பிடவைக்கு பணம் கூ ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார் = ச 9 க்கு மாசம் க க்கு பணம் கூ ஆக நூ = க்கு ரெகைபொன் யி பணம் அ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் 9 ஆக நூ க்கு பணம் கூ கை(ய)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம் .....கலிக்கு மாசம் = க்கு பணம் = ஆக நூ க க்கு ரெகைபொன் 8 பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு நூ = க்கு ரெகைபொன் = பணம் உ குசவர்க்கு நூ க க்கு பணம் [ந] ஆக சில்லரைக்கு நூ = க்கு ரெகைபொன் உயக பணம் கூ ஆக நூ = க்கு திருவாழிஆழ்வாருக்கு கூடிந ரெகைபொன் [உ.ஈநூயி உ பணம் ந] ஆக நூ க க்கு திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயில் உள்பட

13.....ரெகைபொன் டாஅய் இந்தப்பொன் இருநாற்று எண்பதுக்கு இசு-  
 னான் தாம் பூரீ பண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணியில் பெயம்பாக்க-  
 ராஜித்தில் விட்ட கொட்டுர் டிராமம் க்கு ஓரூப க்கு (ரெகை)  
 ரெகைபொன் டாஅய் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த  
 வாரம் எல்லாம் பூரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்  
 அமுதுசெய்தருளிந பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்-  
 காடு ஓலிலொன்றும் தாஓம பெறக்கடவதாகவும். நின்றது பூற்றவத்தில்  
 ஆடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சநாநபம்-  
 பரை சநாநிதீவ்வா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைவ்வர்கள்  
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை  
 பூரீவைவ்வாசெஷ்ட

## Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Anusham (Anārādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śalivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷipākkam Tiruvāḍḍhar, son of Tāḷipākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kottūr village situated in Pērambākka-rājyam, yielding an annual income of 280 rekhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity:—

- 1 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration to be performed as ■ additional gift to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple-car on the 5th festival day of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 2 paṇam for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face,
- 2 paṇam for ■ paṇa-weights of musk for Tirunāmam, Ūrdhva-puṇḍram),
- 4 paṇam for ½ rose-water vessel,
- 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,
- 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruḷkoṭi-Ālvān (Flag Garuḍa) during procession; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, and 2 paṇam for 2 vīṭai of jaggery for preparing

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1859 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pānakam; altogether 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāl ;

$\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyaṅgār as an additional charity made by you,  $\frac{1}{2}$  paṇam for  $2\frac{1}{2}$  palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 2 paṇam for  $\frac{1}{4}$  paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 4 paṇam for  $\frac{1}{2}$  rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered ■■ kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship ; 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 paṇam for tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings ; thus in total 4 rēkhai and 6 paṇam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛigaśīrsham festival ;

1  $\frac{1}{2}$  paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Saikirtana-Arulappāḍu (honouring time for the songs composed by the Tāḷlapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyaṅgār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai ;

2  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi and ■ paṇam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam ; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāḷ first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrattādi, occurring in the month of Kārtikai ; altogether 7 rēkhai-pon and  $7\frac{1}{2}$  paṇam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai ;

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvāṇam, occurring in every year,

4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Ālvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōṇṇeri-tank (Gōvinda-Pushkariṇi in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam,

- 4 kuṇukku-paḍi to be presented while seated in the above-said maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and
- 4 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsi-Brahmōtsavam; altogether 12 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāṣi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;
- 1 kuṇukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-Utsavam, celebrated for Śaḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāḷ),
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Hunting festival,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillaikuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavēṭṭai festival; altogether 28 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattālvān-maṇṭapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam;
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival; thus in total 6 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house;
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhana on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the day of Viḍāyāṅgi festival, ...and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 38 kuṇukku-paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3,800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;
- 1 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival);

180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōṇaka-taḷigai (veṇ-poṅgal-taḷigai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrattālvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇi in Tirupati at the rate of 6 vellai-tiruppōṇakam per day, viz ,

■ tiruppōṇakam to be presented after first worship as morning offerings,

2 tiruppōṇakam after second worship as midday offerings and

2 tiruppōṇakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 6 tiruppōṇakam per year;

9 rēkhai-pon and  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 182 $\frac{1}{2}$  palam of chandanam for kaḷabham decoration for this Chakrattālvān yearly at the rate of  $\frac{1}{2}$  palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,

■ rēkhai-pon and 6 $\frac{1}{2}$  paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,

■ rēkhai-pon and 6 $\frac{1}{2}$  paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and

13 rēkhai-pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil-pot (containing 20 nāḷi of oil); altogether 206 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattālvān;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattālvān (Tiruvāḷi-Ālvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store:—

■ uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

■ uri of green gram for His ablution,

$\frac{1}{2}$  palam of chandanam to cover His body,

1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam ■■ tirumañjana-paḍi,

1 tilāṇna-taḷigai-prasādam to be presented after worship,

1 tiruppayāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 viṣai of jaggery,

1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthnam or Durbar;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakratāḷvān ■ your service:—

3½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1<sup>6</sup>/<sub>8</sub> paṇam for ■ marakkāl, ■ nāḷi and 1 uri of green gram,

1½ paṇam for 6½ palam of chandanam to cover His body,

5 rēkhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

■ rēkhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taḷigai (eḷḷu-ōgarai-taḷigai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6½ paṇam for 6 marakkāl and 1 nāḷi of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2<sup>10</sup>/<sub>8</sub> paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

2<sup>10</sup>/<sub>8</sub> paṇam for 650 areca-nuts and

2<sup>10</sup>/<sub>8</sub> paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakratāḷvān, the following articles shall be supplied from the temple-store:—

1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḷakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

■ tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with ■ nāḷi of green gram and ■ viśai of jaggery;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year:—

6<sup>10</sup>/<sub>8</sub> paṇam for 6 nāḷi and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḷi-Āḷvān,

2 paṇam for ■ marakkāl of green gram.....

thus in total 12 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḷi-Āḷvān;

½ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of Śrī Jayanti festival, ½ paṇam for ½ palam of chandanam, ½ paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam,.....

1½ paṇam for 3 marakkāl of porī-amudu, ■ paṇam for 1½ viśai of jaggery.....2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;.....

1½ paṇam for ■ nāḷi of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival,.....2 nāḷi of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of His annual birth-star, ½ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, 1<sup>2</sup>/<sub>8</sub> paṇam for ½ palam of chandanam, ½ paṇam

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- for 1 tiruppōṇaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam, ..... 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taḷigai), 1 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  viśai of jaggery,  $\frac{1}{2}$  paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembāra-karpūram (refined camphor), 1 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and  $\frac{1}{2}$  paṇam for agal (earthen vessels for lights); altogether 1 rēkkai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival ;
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and  $\frac{1}{2}$  paṇam for  $\frac{1}{2}$  viśai of jaggery ; altogether  $6\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star ;
- 6 rēkkai-pon for 60 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Ālvān on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi 11 Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōṇaka-taḷigai per day and 1 rēkkai-pon and  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Ālvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā ; altogether 7 rēkkai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings ;
- 1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (suṇḍal-paḍi) to be offered on the day of Tai-Pūṣam festival,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 palam of chandanam,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 tiruppōṇaka-taḷigai, . . . 2 paṇam for 1 marakkāl of rice and 1 viśai of jaggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee,  $\frac{1}{2}$  paṇam for sambhāram and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels . . . .
- 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōṇakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvāṇam, occurring in the month of Māsi, being the Māsi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for  $1\frac{1}{2}$  viśai of jaggery and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam ; altogether 2 rēkkai-pon and  $\frac{1}{2}$  paṇam for Māsi-Makham offerings ;
- $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Vaikāsi-Viśākham,  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 palam of chandanam, 1 paṇam for

■ tiruppōnaka-taḷigai, ■ paṇam for 50 mangoes, ■ paṇam for 1½ viśai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

8½ paṇam for ■ kuṇukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān first and then to Śrī Nammālvār on the same day of Vaikāśi-Viśākhā; thus making a total of 13 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Viśsha-divasam offerings;.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 viśai of kuṇḡiliyam yearly; 2 rēkhai-pon for 2 white clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rēkhai-pon and ■ paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month; 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōḷar (temple-servants) for carrying the daily articles; 1 rēkhai and 2 paṇam for ūṅgamuḷaiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rēkhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses; altogether 252 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Ālvān in Tirupati; thus making ■ total sum of 280 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōṭṭūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati.

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

#### No. 100.

(No. 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

1 విరోధిక్యతు సంవత్సర.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిల్వాశాసనము —

#### Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.....in the cyclic year Virōdhikṛit.



# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 418—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸுஹவஸு வஸுதீ ப்ரீஷுஹாராஜாஜிநாஜ ராஜபரபெஸுர ப்ரீஷி-  
வ-தாவ ப்ரீஷி சதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜிதம் பண்ணி-  
அருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாஅம் மெல் செல்வாநின்ற காளயுக்தி-  
ஸவஸுஸுர து ரிஷபனயற்பு பூர்வபகஷத்த டுஜிகையும் ப்ரஹஸ்தி-  
வாரமும் பெற்ற மிருகஸிநுஷநகஷத்ததுண் திருமலையில் வ்ரீநத்தா-  
ரோம் ஹாஸாஜமொத்தது ஆஸிலாபநஸுத்தது ரிவ-ஸாஸாய்ய-  
ராக கானக்கம் காமாஸு[ப்பிரப்பன் புத்ர] அப்பலயர்க்கு ஸிலா-  
ஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கட-  
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருநாள் முன்றற்கிரு-  
நாள் சனிகிரிவழியில் ராமானுசபுத்தெரிக்கு கிழக்கு (௨)சண்டிகை  
பலவாஸுர் தொட்டத்துக்கு தெற்கு தாம் பண்ணுவித்த திருநத்தவந-  
மண்டபத்தில்
- 2 மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஸச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் ப்ரீபாஷிதகா-  
ரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்தக்கு எண்ணை  
உரிக்கு பணம் 1 ம் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் [ச க்கு பணம்  
1 ம்] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ச  
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூளுக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம்  
■ க்கு பணம் உ ம் திருநாத்துக்கு கஷ்மீரி தூக்கம் ■ க்கு  
பணம் உ பஹிர்செம்பு க க்கு ரொகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும்  
திருமஞ்சனப்படி தெத்திஒதநம் ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் க  
வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொநகம் உயள க்கு ரொகை-  
பொன் உ பணம் உ வ திருக்கணுடை ■ க்கு பணம் ச  
அப்பபடி ■ க்கு பணம் அ மாத்தினா அமுதுபடி இருநாழிக்கு  
பணம் [காலே] அரைக்கால் கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஸயகத்-  
தளிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் மஉ க்கு ரொகைபொன் உ  
பணம் ■ வகை-
- 3 ப்படி அப்பபடி ■ க்கு பணம் [அ] வடைப்படி ■ க்கு பணம் அ  
கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் எ  
தொசைப்படி ■ க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫  
ஆக படி க க்கு ரொகைபொன் ச பணம் க திருப்பணியாரத்துக்கு  
அவல் ய மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க பொரி ■ பு க்கு பணம்  
எ பயற்றமுது ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ கடலை ■ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௫ எள்பருப்பு ■ மாக்காலுக்கு பணம் [கூ] மணிபருப்பு  
■ மாக்காலுக்கு பணம் ■ தெங்காய் கூய க்கு பணம் ச கரும்பு

௩ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் ௨௩ க்கு பணம் [௨] மாம்பழம்  
 ௨௩ க்கு பணம் ௨ பலாப்பழம் ■ க்கு பணம் ௨ பாக்கூட ௨  
 க்கு பாஞ்செய்க்கவும் வெல்ல[ம்\*] விசை ■ ௧ க்கு பணம் ௩ மெல்-  
 படைக்க பஞ்சதாரா விசை ௧ க்கு பணம் ௨ படிவகை சந்தனம்  
 பாக்கு வெற்றிலை நிக்கலாக பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ௨ய் க்கு  
 பணம் ௪ அடைக்காயமுது ௩௩ க்கு பணம் ௨ இலையமுது ௩ க்கு  
 பணம் ௨ திருக்கைவழக்கம் ஷூந்தார் நிர்வாகம் ௨௨ க்கு ரொகை-  
 பொன் ■ பணம் ௪ ■ ௪ ௧ க்கு பணம் ■ திருப்பதியார்  
 ஷட்யத்துக்கு பணம் ■ சபையார்

4 மெனையம் பணம் ■ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை [ரொகை-  
 பொன் ௧] நம்பிமார் பணம் ■ அனுசந்தாநம் பணம் ௧ கங்காணிப்  
 பார் பணம் ௧ திருப்பணிப்பி[ள்\*]னைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல்  
 தடுக்கு னுறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் ௩ மண்டபம்  
 விதானிக்க கையகொளருக்கு பணம் ௨ சிப்பியருக்கு பணம் ■  
 பணிமுறை பணம் ௧ மண்டபத்துக்கு திருப்பனித்தாமம் பணம் ௩  
 தூக்கனுக்கு பணம் ௩ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் ௧ தெனவ-  
 யாள் பணம் ௨ சிங்கமுறை பணம் ௨ சூம்மறஸ்ருபம் பணம் ௨  
 மெகறைஸ்ருபம் பணம் ௨ பச்சடி இட பணம் ■ திருவிளக்கு  
 நெணை உரிக்கு பணம் ௧ திருவிளக்கிட பணம் ௨ பந்தத்துக்கு  
 நெணை மிடா ௨ க்கு ரொகைபொன் ௩ பந்தகலிக்கு பணம் ௩  
 பழம் தெங்காய் கரும்பு திருத்த பணம் ௧ ஆக ரொகைபொன் ௨௨௬  
 பணம் ௩ இந்த திருந்தவநம் பண்ணுற பெர் ௨ க்கு மாசம்  
 ■ க்கு பணம் ௨ ஆக ஓஸ் ■ க்கு ரொகைபொன் [௬ பணம் ௩]  
 ■ ம் திருநாள்

5 திருக்கொடித்திருநாள் ௨௧ க்கு இந்தத் திருநந்தவனமண்டபத்தில்  
 அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௨௧ க்கு ரொகைபொன் [௩] பணம்  
 ௩ சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரொகைபொன் ௨ பணம் ௪ ஆக  
 ரொகைபொன் ௬ பணம் ■ பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்  
 ஓஸ் ௧ க்கு அத்தநகூதம் ௨௩ க்கு குணுக்குப்படி ௨௩ க்கு  
 ரொகைபொன் ௬ பணம் ௩ ஆக ஓஸ் ௧ க்கு திருமலையில் ரொகை-  
 பொன் ௩௨ பணம் [௩] திருப்பதியில் கொவிந்தாராஜன் அமுது-  
 செய்தருளும் ஓஸ் ■ க்கு அத்தநகூதம் ௨௩ க்கு அப்பசி மாசி  
 வைகாசி ஆநி மாசம் ■ க்கு நகூதம் ௪ நிக்கி நகூதம் ■ க்கு  
 நகூதம் ■ க்கு விடம் கொவிந்தாராஜன் னைச்சிமார் திருமஞ்சரத்துக்கு  
 நெணை ௩ க்கு பணம் ௨ ௩ குழர்பு சாத்த சந்தனம் பலம்  
 ■ ௧ க்கு பணம் ௨ ௩ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்  
 ௬ க்கு பணம் ■ திருமாமத்துக்கு கஷ்டிரி தூக்கம் அரைக்காலுக்கு  
 பணம் ■ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ■ க்கு பணம்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

■ பஹீர்செம்பு க க்கு பணம் 10 அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-  
மஞ்சந்-

6 ப்படி திருப்பொருளம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் ■ பணம் ௧] திருவிதி  
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி.  
■ க்கு பணம் 10 இளநீர் ௩ க்கு பணம் ௪ தெங்காய் ௩ய் க்கு  
பணம் ௨ கரும்பு 10ய் க்கு பணம் ■ வாழைப்பழம் ௨௩ க்கு  
பணம் ௨ அவஸமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது  
■ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை  
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பாறக்கூர் க க்கு பணம் ௧ தட்டு ௩ க்கு  
பணம் ■ ௧ கெல்லை ௩ க்கு பணம் ௧ ௧ தட்டு திருத்த பணம் வ  
புலாதிக்க சந்தநம் பலம் ௨ ௧ க்கு பணம் ௧ அடைக்காய்அமுது  
௩ க்கு இலைஅமுது ௨௩ க்கும் பணம் ■ திருப்பதியார் ஊடியம்  
பணம் ■ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ நம்பிமார் பணம்  
௧ அனுசந்தநம் பணம் ௧ கங்காணிப்பார் பணம் ௧ செஷ்வாகநத்-  
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய்)கொளர் பணம் ௩  
பணிமுறை பணம் ■ ஸ்ரீதெவிமண்டபம் விதாதிக்க கை(ய்)கொளர்  
பணம் ௨ சிப்பியர் பணம் ௧ ஞானூர் பணம் ■ மண்டபத்துக்கு  
திருப்பளிதாமம் பணம் ■ தூக்கலுக்கு பணம் ௧ செஷ்வாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௧ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண  
பெர் [10] க்கு ரெகைபொன் ■ பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-  
கும் கூலிக்கு பணம் ௪ ஆக நகஷீம் 1௩ க்கு ரெகைபொன் 1௧  
பணம் 10 வ ஆக நகஷீம் ■ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு ௧௩னை உரி  
சை க்கு பணம் [௧ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் 1௨ க்கு  
பணம் ௩ வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் 10ய்ச் க்கு  
ரெகைபொன் ௨ பணம் ௭ திருமைத்துக்கு கலீதிரி தூக்கம் ■ க்கு  
பணம் [௧] கற்பூரம் தூக்கம் ௨ வ க்கு பணம் [௧] பஹீர்செம்பு க  
வசு க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ■ அமுதுசெய்தருளும் திரு-  
மஞ்சநப்படி திருப்பொருளம் ௩ய்ச் க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ■ ■  
குணுக்குப்படி ௧ க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் 10 இளநீர் ௧௩ க்கு  
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௧ தெங்காய் ௨௩ய் க்கு ரெகைபொன் ■  
பணம் ௨ கரும்பு ௧௩ய் க்கு பணம் ௧ வாழைப்பழம் ௧௩ க்கு  
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ அவல் ௨ ௨ க்கு ரெகைபொன் ■  
பணம் ௨ பொரியமுது ௧ ௨ ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பயற்-  
முது 1௨ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௨ கடலை 1௨  
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ௨ பாறக்கூர் ■ க்கு ௩ ௧  
தட்டு ௧௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ௧ கெல்லை ௧௩ க்கு  
பணம் ௨ ௨ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் ௨ வ(ய்) படிவகை  
சந்தநம் பாக்கு வெற்றிலை

8 சிங்கலாக .....பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உயெ க்கு பணம் ௨ ௧  
அடைக்காய் அமுது[சா இலையமுது]அஃ க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்  
ஊடியம் பணம் ௬ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ ஹு  
க க்கு மெனாயம் பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் க நம்பியார் பணம் ௬  
அனுசந்தானம் பணம் ௬ ஸங்காணிப்பார் பணம் ௬ செஷ்வாகநத்தில்  
எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௭  
பணிமுறை பணம் ௨ ௨ மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளருக்கு  
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௮ சிப்பியர் பணம் ௬ னர்னூல் பணம்  
௨ வசு பூவுக்கு பணம் ௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௪ ௧ செஷ்வாகனம்  
எடுத்து [ல\*]வயக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௪ ௧ திருவிதி  
எழுந்தருள பந்தத்துக்கு டெனா மிடா டயசு க்கு ரெகைபொன்  
ருயச பந்தம் குடை பிடிக்க டலிக்கு [ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬]  
ஆக ஹு க க்கு கொள்தராஜனுக்கு அஷூரகூதம் ௬ க்கு ரெகை-  
பொன் ௩ பணம் ௮ வ ஆக ஹு க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு  
டயச ரெகைபொன் ௩ பணம் ௮ வ இந்த பொன்  
னாற்று-

9 அன்பத்தஞ்ச பணம் எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்  
தெற்கு மாகாண தாயனார்.....[குப்பம் ௧] பங்கு [௧ க்கு ஹு]  
க க்கு ரெகைபொன் உயெ ம் படைவிடுராஜித்தில் விரகண்டலல்லார்  
அமிரத்தில் பங்கு ௨ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் உயெ ஊட்டக்-  
கூர் ம(ர)காலிபையில் பொலியல் மாவூர் குழி ௩ க்கு (ரெகை)  
ரெகைபொன் டய கண்டி கொட்டைசுர்மையில் பசும்பலூர் மாகாண-  
யில் தாளில்மருப்பூர் விற்றி உயெ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் டயக  
பணம் ௨ அல்லிதுணை அமிரத்தில் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன்  
யக பணம் ௬ ம் தெவாசப்பள்ளி அமிரம் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை)  
ரெகைபொன் உயெ ஆக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட குப்பம் ௧  
பங்கு உயெஹு ம் துண்டு நிலம் குழி ௩ க்கு ஹு க க்கு ரெகை  
[டய ஆக]

10 ஹுயெ பணம் ௮ இந்தப் பொன் னாற்று அன்பத்தஞ்ச பணம்  
எட்டுக்கும் இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறலாதிதம் பண்ணியாத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலொன்றும்  
தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-  
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை சனாதிதீ-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றவனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வரெஷ் ஸ்ரீ உ.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

### Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śīlāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karaṇikkam Appalāyār, son of Karaṇikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,<sup>1</sup> combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the cyclic year Kaṭayukti, corresponding to the Śaka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyār was ruling the kingdom, to wit,

[Appalāyār's ubhaiyam at Tirumalai] :—

- 1-9.  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyanīṅga-Perumāi, Nāchchimar, Śanai-Mudaliyār and Śrī-Bhāṣhyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputteri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,
- $\frac{1}{2}$  paṇam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for 8 palam of chandanam for kaṭabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi,  $\frac{8}{10}$  paṇam for 2 nāli of rice for mātṭirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppaṇyāram, 7 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi-paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  viṣai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 3 paṇam for 1 viṣai of refined sugar sprinkling over tiruppaṇyāram, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 3 paṇam for 500 areca-nuts, 3 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for  $4\frac{1}{2}$  vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimuṇṭai, 5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tākkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śiṅgamuṇṭai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers),  $\frac{1}{4}$  paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam),  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam,  $\frac{1}{4}$  paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 3 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month; thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering); altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkoḍi-tirunāl or Brahmōtsavam;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai;

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati]:—

2  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occurring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṟpaṣi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arranged),

2  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1  $\frac{1}{2}$  palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 paṇam for  $\frac{1}{2}$  paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for  $\frac{1}{4}$  paṇa weight of refined camphor for His face,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

10 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 2 marakkāl of aval, 3 paṇam for 3 marakkāl of porī, 2 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 pot of pānakam,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 taṭṭu,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 kellaī,  $\frac{1}{2}$  paṇam for cleaning these fruits,  $\frac{1}{2}$  paṇam for  $2\frac{1}{2}$  palam of chandanam,  $1\frac{1}{2}$  paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāvikkai, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 3 paṇam for kaikkōḷar for carrying the Śaṣhāvāhanam (vehicle) during procession,  $\frac{1}{2}$  paṇam for paṇimuzai, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmidēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar,  $\frac{1}{2}$  paṇam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (servants),  $\frac{1}{2}$  paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śaṣha-vāhanam, 1 rēkhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession; altogether 11 rēkhai-pon and  $5\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year;

103 rēkhai-pon and  $8\frac{1}{2}$  paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz,

$\frac{1}{2}$  paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,  $6\frac{1}{2}$  paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rēkhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 paṇam for  $2\frac{1}{2}$  paṇa-weight of refined camphor, 1 rēkhai and  $\frac{1}{2}$  paṇam for 1 and  $\frac{1}{2}$  rose-water vessels, 1 rēkhai and  $9\frac{1}{2}$  paṇam for 36 tiruppōṇakam to be offered as tirumañjanam-paḍi, 1 rēkhai and 5 paṇam for 9 kuṇukku paḍi, 1 rēkhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rēkhai and 8 paṇam for 270 cocoanuts, 6 paṇam for 450 sugar-canes, 1 rēkhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rēkhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 paṇam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of porī, 1 rēkhai and 1 paṇam for 18 marakkāl of green gram, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 paṇam for 9 pots of pānakam, 1 rēkhai and  $3\frac{1}{2}$  paṇam for 900 taṭṭu,  $2\frac{1}{2}$  paṇam for 900 kellaī,  $2\frac{1}{2}$  paṇam for cleaning the taṭṭu,  $4\frac{1}{2}$  paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 paṇam for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēlnāyakam (supervision), 9 paṇam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 rēkhai and 7 paṇam for Kaikkōḷar for carrying on the Śēsha-vāhanam, 2½ paṇam for paṇimūḡai, 1 rēkhai and 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 9 paṇam for Śippiyar, 2½ paṇam for fibre, 9 paṇam for flowers, 4½ paṇam for Tākkan, 4½ paṇam for Tiruppaṇip-piḷḷai for arranging Śēshavāhanam, 54 rēkhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 5 rēkhai and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati ; for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

- 20 rēkhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgāṇai division,
- 22 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Viragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Paḍaivīḍu-rājyam,
- 30 rēkhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Peraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Uṭṭakkūr village,
- 51 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tāḷimaruppūr, belonging to Paṣumbalūr māgāṇai (division) in Gaṇḍakkōṭṭai-śirmai,
- 11 rēkhai and 6 paṇam for 5 shares of lands in the village of Allituṇai and
- 21 rēkhai for 3½ shares of lands in Dēvarasappaḷḷi-agrahāram ; altogether 155 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting your charity.

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rēkhai-pon and 8 paṇam from these shares of lands and Kuppam every year, the required articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !



# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 162.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

## Text

- 1 సదాశివరాయల కాలానకాలాన కాల-
- 2 యుక్తి సంవత్సర శయమాసం మోదలు
- తేదిన

## Translation

1-3. This is the śilāśāsanam registered on first day<sup>2</sup> of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivārāya was ruling the kingdom ..

No. 163.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

## Text

- 1 శ్రీమతే రామాను.
- 2 జాయ నమః[||\*] యీ తోట.
- 3 ను యీచెరుమను చేన.
- 4 మోదలారి ఉభయ.
- ము[||\*]

## Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣēna).

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tirtham on the way to Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai Hills.]

## Text

- 1 శతాశివరాయర్ మఠారాయ-
- 2 ర్ కాలత్తిల్ కాలయి-
- 3 త్తి వ్రుత్తమ్ తాయ్మా-
- 4 శమ్ మ్రుత్తల్ ఒ ఇత్త తో-
- 5 డ్డమ్ మ్మిత్త గరియి-

NOTE 1 :—This inscription is unfinished.

NOTE 2 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம் செந்முதலியார்

7 உய்யம் [||\*]

### Translation

1-7. On the first day<sup>1</sup> of Tai month in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Senai Mudaliyār (Śrī Vishvakṣēna).

No 165.

(No. 688—T. T.)

[On ■ slab near Āṇjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

## Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையந் சதாசெர்-

3 வைபு [1\*]

## Translation

1-3. Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence. ■

**No 166.**

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āṇjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

**Text**

1 తప్పట ములయ-

2 వ సదానీవ [॥\*]

## Translation

1-2. Malaiyappan of Tappada family always bows before His divine presence.

**No. 167.**

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

## Text

1 உஸ்மாவை வலித் தீர்மானம் அரசாங்கத்திடம் ராஜ்யவாதெய்யாக நிறுத்தி  
 உத்தரவு பிறப்பித்து அதன்மூலமாக அரசாங்கத்திடம் பண்பாட்டினை  
 அருளாதின்றி மகாசபை தீர்மானம் மெல் செல்லாதின்றி தீர்மானி  
 துவகத்தினை தீர்மானித்து அப்படிப்பட்ட தீர்மானம் தீர்மானி

NOTE 1 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிறவாரமும் பெற்ற அனுடநகர்த்துள் திருமலையில் ஹீனத்தா-  
ரோம் அரிதசமொத்த அபஷ்டம்ப-

- 2 ஸூத்ரு யெஜுஸூராவாடிஜாயார முசலீமடு விரமலையர் குமாரர்  
திம்மலையர் வுதர் ராயலம் வெங்கடாஜிஅய்யனுக்கும் கொண்பய்  
யனுக்கும் ஸிவாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக  
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை
- 3 வெங்கடாஜிஅய்யர் உபயம் ஸூ க க்கு புழுதுகாப்பு சாத்திஅருளும்  
வெள்ளிக்குழைமனை நுயெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி  
ஈச ம் ஸூ க க்கு பூரகூசம் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அகி-  
ரசப்படி யெ ஆக ஸூ ■ க்கு அதிரலப்படி ஈயெ ஸூரதிக்க  
சந்தனம் பலம் ஈயெ அடைக்காய்ஆ ருதுஅருய
- 4 யிலைஅமுது யெகதளா க்கும் ரெகைபொன் ஈயெ திருப்பதியில் ஸூ-  
கொவந்தாரஜன் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு  
ராஜநதிருப்பொருகம் உ யிதில் சுற்றுப்படைக்க பொரிக்கிறிஅமுது  
வகை ச ம் கூட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [சம்] பால்-  
குழம்பு வட்டில் க ரலாயநவட்டில் ■ அம்பிலிவட்டில் ■ மொர்வ-
- 5 ட்டில் ■ குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை ■  
ஸூ க க்கு நான் ஈகாயு க்கு அலங்காரதளிகை ஈகாயு க்கு  
ராசானதிருப்பொருகம் ஈகாயு க்கு ரெகைபொன் ஈயெ ம் னான்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ■ க்கு பணம் அ ஆக ஸூ க க்கு  
னான் ஈகாயு க்கு அப்பப்படி ஈகாயு க்கு ரெகைபொன் உகாயுஉ  
ஆக வெங்கடாஜிஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் னூஉயசு ம் தம்மிட  
தம்பியார்
- 6 கொண்பய்யன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்-  
தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ச ஆக ஸூ க க்கு னான் ஈகாயு  
க்கு திருப்பொருகம் தசாகய க்கு ரெகைபொன் [ஈஉய] ஆக திரு-  
வெங்கடமுடையான் மொவந்தாரஜன் ஸூ க க்கு அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வகைக்கு கட்டி ரெகைபொன் காகயசு இந்தப் பொர் அறு-  
னாற்று னாற்பத்தாறுக்கு முனனான் ஆனந்தஸ்ர வெங்கடாஜிஅய்யன்  
திருவெங்கடமுடையான் ஸூ பண்டாரத்துக்கு
- 7 விட்ட செங்கழுநிற்பட்டு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூர் மூரம் ■ க்கு  
ஸூ ■ க்கு ரெகைபொன் னுயெ.....மூரம் ■ க்கு ஸூ க க்கு  
ரெகைபொன் ஈயெ கொட்டுசிர்மையில் ஸூவாடைக்கு பூதிமூ-  
மான [திம்மாசபு] அமூரத்தில் விறத்தி யெ க்கு ரெகைபொன் உயசு  
.....பெருச்சிர்மையில் [வெ]ப்பகுண்டக்கு பிறதிமூமான குமாரதிம்-  
மாசபுரம் விறத்தி [உய க்கு] ரெகைபொன் ஈயசு ஆக மூரம்

[உ க்ஞம்] விர்த்தி நயசு க்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் [அசயெ]  
.....<sup>1</sup> விட்ட மு[கு]றைப்பற்று-

8 கிரமையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு ஸ்ராமம் ■ ம் கண்டாகனகுப்பம் ஸ்ராமம்  
க ம் ஆக கிராமம் உ க்கு... ரெகைபொன் [உளயசு].....புதி-  
னாமான ஸ்ரீராம[அஃதவா]ம் அஸ்ரத்தில் விர்த்தி ச க்கு ரெகை-  
பொன் உயசு.....புதினாமான..... [அஸ்ர]த்தில் விர்த்தி உயசு க்கு  
ரெகைபொன் [உய] கொட்டுர்சிரமையில் எச்சியூர் அஸ்ரத்தில் விட்ட

9 யசு க்கு ரெகைபொன் சயநு ம் யிருப்பூர்அண்டையில் பீனப்பாக்கம்  
விர்த்தி ய க்கு ரெகைபொன் [நய] புத்தூரில் விர்த்தி உ க்கு  
ரெகைபொன் [நய] ஆக னுது விட்ட கரையம் உ உ விர்த்தி சுய க்கு  
ரெகைபொன் [உளயசு].....ஆக ரெகைபொன் சாஉயநு..... வெங்க-  
டாசிய்யன் உபையம் வகை.....ரெகைபொன் [நாசுய] னுது  
கொட்பயந் விட்ட விடுரில் சிரமையில் விடு ஸ்ராமம் இதுக்கு விதி-  
யாக விட்ட

10 இளையாண்டாப்பட்டு ஸ்ராமம் ■ க்கு ரெகைபொன் [நயந] யிது[க்கு]  
பெருமணம்புண்டி ஸ்ராமம் க க்கு ரெகைபொன் உயசு ஆக கொட்ப-  
பயந் விட்ட ஸ்ராமம் உ க்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் எயசு ஆக  
ய■■■ உ க்கு விட்ட ஸ்ராமம் [ச ம்] விர்த்தி [சுயசு க்கும்] வரும்  
ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் சுாசயசு [இப்பொன் அறுநூற்றுநூற்பத்-  
தாறுக்கு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக சிந்த வகைகளெல்-  
லாம்

11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பிறவாரதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ன்ருலொன்றும்  
தாங்க[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-  
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபா-  
பரை சந்திரதிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜைவரீசைஷ வ

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimaḍu village on Friday,<sup>2</sup> combined with the star Anurādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śalivāhana Śaka year

NOTE 1 :—This letter stands for னாளு தேதியில்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēkaṭādrī Ayyan :—

104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēśa) during 52 Puḷugu-kāppu (civet oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 1 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pāram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alaṅkāra-taliḡai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kāṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam ; for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name ; 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 1 paṇam per appa-paḍi (as mentioned above ; ) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēkaṭēśa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taliḡai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 vellai-tiruppōnakam per day ; for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyār village situated in Śeṅgaḷjunirpaṭṭu-śīrmai granted by Vēkaṭādrī Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭēśa,

30 rēkhai-pon for the village of.....

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭār śīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Perūr śīrmai,.....

altogether 142 rekhai-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ;

276 rekhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghaṇṭākāṇakuppam (Ghaṇṭākāṇakuppam) situated in Mugavaipattu (division),

24 rekhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram.....

20 rekhai-pon for 28 shares of lands for.....

45 rekhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōṭṭār śīrmai,

30 rekhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppār and

30 rekhai-pon for 2 shares of lands in Puttār village ; altogether 425 rekhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands ; thus making a grand total of 567 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēṅkaṭādi Ayyan ;

B. [List of villages granted by Kōnappayyan] :—

53 rekhai-pon is an annual income for the village Iṭaiyāṇḍānpattu situated in Viṭṭār śīrmai granted as substitute for the village Viṭṭu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyam as mentioned above and

26 rekhai-pon for the village Perumaṇāmbattu ; thus in total 79 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan ; altogether 646 rekhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ;

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rekhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above.

11-12. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga āruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 168.

(No. 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of the second prakāra in Tirumalai temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஹைஸூ ஸூ[ஸூ] ஸ்ரீநாமகாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசா ஸ்ரீவிச-  
பிரதாப ஸ்ரீவிச சதாவிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிவிராஜிதம் பண்ணி-  
அருளாசின்ற சகாப்தம் தசாஅயௌ நமெல் செல்லாசின்ற துன்மதி-  
சங்வுற்சாத்து தனுற்றாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஈசமியும் சொமவாரமும்  
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்தினுள் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[ய]-  
மொதத்து ஆபவதம்பலமூதத்து எஜுஸாவாடி[ய]ரான ஸ்ரீமந-  
மஹாமண்டலெசா ஆரிவிட்டு புக்கராஜு ராமராஜு ஸ்ரீரங்கராசாவின்  
குமாரர் திருமலைய்ய—
- 2 கிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாக் அமுதுசெய்-  
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுற்றுக்குள் தாம் ஸட்டுவித்த  
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலையிசியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறி-  
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநுள் க் கு அங்குராப்-  
பணத்துக்கு அகிரசப்படி க ம்.....அகிரசப்படி க.....திருநுளுக்கு  
அகிரசப்படி க.....கொடி க் கு அகிரசப்படி க் ய ம் திருநுள்  
ஸ்ரீபுஷ்பயாகத்து அகிரசப்படி க்.....ஆக திருநுள் க் கு அகிரச-  
படி
- 3 யச ஆக ஸூ க க் கு திருக்கொடித்திருநுள் ய க் கு அமுதுசெய்-  
தருளும் அகிரசப்படி ஈசய விசெஷத்திருநுள் நாசிக்காயர் உஞ்சல்-  
திருநாள் க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ திருப்பவித் திருநுள்  
க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ சக(க்)ஸூநாமாற்சீனை திருநுள்  
க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ சக(க்)ஸூகலசாபிஷேகம் னுள்  
க் கு அகிரசப்படி க் [திருவத்தியென]த் திருநுள் அகிரசப்படி உய்ரு  
திருமலை ராசய்யந் வசந்ததிருநுள் னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ  
தவனொராகனொற்சுவதிருநுள் னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ உஞ்ச-
- 4 ல் திருநுள் க் கு னுள் கூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ பெண்டிலிதிருநுள்  
க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ வட்சுமிதெவிதிருநுள் னுள்  
ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ கொடைதிருநுள் னுள் உய் க் கு அகிரசப்படி  
உய் ஜலகிழைதிருநுள் க் கு னுள் கூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ  
பல்லவஉற்சவதிருநுள் க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ ம்  
பலொற்சுவத்திருநுள் க் கு னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ உடைய-  
வர் திருவத்தினத்திருநுள் க் கு துவக்கம் ஸூ ம் திருநுள்  
சாத்துமுறை உள்(ப்)பட னுள் ஸூ க் கு அகிரசப்படி ஸூ ஆக ஸூ  
க் கு விசெஷதிருநுள் யச க் கு அகிரசப்படி ஸய [கிங்]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 5 கள் திவசம் ஸ்ரீ க க்கு சங்கிறமம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ அமாவாசைனுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பவுன்றமை னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ நசமினுள் உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ எகாதெசி-  
னுள் உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ துவாதெசினுள் உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ ரொவ்வினுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ மிற்கிளியம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ புணர்புசகஷதம் னுள்  
யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திரனுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ முலகஷதம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பூரடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ திருவெண்கஷதம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
- 6 ஆக திங்கள் திவசம் ஸ்ரீ க க்கு நகஷதம் உயெ க்கு அதிரசபடி உயெ.....புரிசெயந்தினுள் படி க உயிஅடினுள் படி க உத்திர-  
நத்துவாதெசினுள் படி க அற்புதபூரடம் படி க திவளிகைனுள் படி க திருக்காந்திகைனுள் படி க மகா சங்கிறமம் னுள் படி க பாடியவெட்டைனுள் படி க தைப்பூசம் னுள் படி க தண்ணிரமுது-  
யெ ஆக திருக்கொடி திருனுள் திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் னுள் சாநயக க்கு அதிரசபடி சாநயக.....வூபநத்துக்கு விவரம்.....அடி-  
கிழ்பாப்ப அமுதபடி ந மரக்காலுக்கு பணம் நநம் ஸ்ரீசெ-  
பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ந குழம்பு சாத்த சந்த-  
னம் பலம் ந களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ய] திருமுகமண்டலத்-  
துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் உ ௧ க்கு.....நயவெய்ஜித்துக்கு சக்கரை விசை ய க்கு பணம் [ய].....அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க ஆக பணம் நய.....அடைக்காயது உயெ இலை-  
அமுது நா.....
- 7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி நாயெ.....நெணை இருநாழி க்கு பணம் உ பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காயமுது துநா இலையமுது நந.....ரொகை-  
பொன் ந லூபநம் திருமஞ்சனம் ■ க்கு பணம் ந.....ந உ க்கு பணம் ந.....அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் உ.....அமுதபடி உ பு  
ந மரக்காலுக்கு ரொகைபொன் ந.....கொம்பு..... பணம் ந செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் ந ஆக அதி-  
வாசத்துக்கு ரொகைபொன் ய பணம் ந ம்.....முதல் திருனுள் முதல் ந ம் திருனுள் வகை.....
- 8 .....நெய்ஆக உரி ஸ்ரீ க்கு பணம் உ வசு.....உரி ஸ்ரீ க்கு பணம் வ.....பால் உ நந க்கு பூதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை உயெ க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் உ ௧.....ஆக மதுவற்கத்துக்கு பணம் கந் கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க.....



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 .....[ஹை]வேத்யம் திருப்பொருகம் ருய க்ஞம் பவலீடம் திருப்பொரு-  
னகம்.....ருய ம் திருச்செவ்வையு திருப்பொருகம் ருய னைவேத்ய-  
திருப்பொருகம் சாடயி பெர்உள்.....
- 10 சுகியன் படி ■ க்ஞ ரொகைபொன் னு ம் தொசைப்படி ரு க்ஞ ரொகை-  
பொன் உ பணம் ரு குணுஞ்ரபடி ரு க்ஞ ரொகைபொன் உ பணம்  
ரு அதிரசப்படி ரு க்ஞ ரொகைபொன் ரு தென்தலைப்படி ரு க்ஞ  
ரொகைபொன் ரு வடைப்படி ரு க்ஞ ரொகைபொன் ச ஆக வகைப்-  
படி... ..
- 11 .....அடைக்காயமுது து இலை-புமுது உது.....உ க்ஞ பணம்  
உ ரீ ம் திருப்பள்ளிஅடைக்கு திருஅந்தாவினக்கு நெய் ஆயி உ க்ஞ  
ரொகைபொன் க ம் ஆக ஆக ருா க்ஞ பணம் உ இலைஆக து க்ஞ  
பணம் உ ம் ரெத்த சந்தனம் பலம் ரு க்ஞ பணம் உ சாத்துமுறை-  
னாள்... ..திருவொலக்கம் உ க்ஞ.....
- 12 .....க்ஞ பணம் ச சிரகம் உ க்ஞ பணம் க கடுகு க மாக்காலுக்கு  
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்ஞ பணம் க உப்பு க மாக்காலுக்கு  
பணம் உ [வெண்ணை ■ [உ] க்ஞ பணம் ச பால்குழம்பு உ  
மாக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர் உ மாக்காலுக்கு பணம் உ  
மெல்[ப்]படைக்க பஞ்சதாரா விசை க க்ஞ பணம் உ.....வாழைப்-  
பழம் உா க்ஞ பணம் ச.....
- 13 .....சந்தனம் பலம் உா க்ஞ ரொகைபொன் ச ம் ரு ம் திருநாள்  
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரொகைபொன் க ஆக வசந்தனுக்கு ரொகைபொன் சு  
முதல்திருநாள் செஷவாகனம் உ ம் திருநாள் அங்கசவாகனம் னு ம்-  
திருநாள் (கருடவாஹனம் ச ம் திருநாள் வைகுண்டவிமானம் ரு ம்-  
திருநாள் ஆனைநம்பிரான் ஆக னாள் ரு க்ஞ வாகனம் எழுந்தருளப்-  
பண்ண ரொகைபொன் [யச].....
- 14 .....[புரட்டாசி]திருநாளில் திருக்கொடி ஆழ்வார் எறியருளும் பொழுது  
மலைகுதியநின்றபெருமாள் னாச்சிமார் திருக்கொடிஆழ்வானுடனெ கூட  
திருவிதி யெழுந்தருளி மீண்டு [பலி பிடத்தடியில்] முவர்கள் எறியரு-  
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ க்ஞ பணம் சு அதி-  
ரசப்படி க க்ஞ ரொகைபொன் க வடைப்படி ■ க்ஞ பணம் அ
- 15 கொதிப்படி ■ க்ஞ பணம் அ இடிவிப்படி க க்ஞ பணம் எ சுகியன்-  
படி ■ க்ஞ பணம் ரு ஆக வகைபடி சு க்ஞ ரொகைபொன் ■  
பணம் ச பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பெரி யி மாக்-  
காலுக்கு பணம் ரு பெல்லம் விசை உ க்ஞ பணம் க.....அகாபூச-  
னைக்கு பணம் ச ரீ விசைஷவகை ... .தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-  
கிந நற் பணம் [யசுதுருா].....
- 16 யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-  
தருளின ஸ்ரீபண்டாரம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-

லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் ஆடைப்-  
பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை  
சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவ(யி)ஜீவர்கள்  
பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து யிரெவெ  
ஸ்ரீவெஜீவரஸெஷி உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āraṇḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Raṅgarāja of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śakhā on Monday,<sup>1</sup> combined with the star Āsvinī, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 16,500 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 ṇaṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days :—

- 140 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your uṅṅal-maṇṇapam constructed by you in the Śeṇbakachchurru (Sampaṅgi-pradakṣiṇam in the second prākāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at the rate of 14 atirasa-ṇaḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Āṅkurārṇaṇam, 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Koḍiyēṅṅam,.....
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Uṅṅal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasimharāya,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Sahasrakalāśbhishēkam festival,
- 25 atirasa-ṇaḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-ṇaḍi on the 9 days of Uṅṅal festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival),
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 20 atirasa-ṇaḍi on the 20 days of Koḍai-tirunāl (Summer festival),
- 9 atirasa-ṇaḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th December 1561 A.D.

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

■ atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz., first, sixth and śāttumuḡai day ; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśeṣa-divasam festivals ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rohiṇi,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṡiḡrīrsham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūṣam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvasā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūrṅgam,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṅgam ; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tīṅga-divasam, occurring in every year ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,

1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Apaṣi-Pūrāḍham,

1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvalī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavāṭṭai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Taipūṣam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Tappīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival ; altogether 439 atirasa-paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year ; .....

3½ paṇam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumaṅjanam, ■ palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viṣai of sugar for Naivadyam (offerings),.....■ paṇam for 1 palam of chandanam ; altogether 50 palam of chandanam.....250 areca-nuts 500 betels ... ..thus making ■ total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mṡṡṡ and His consorts while seated in Uṅṅal-maṅtapam ;

2 paṇam for 2 nāji of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 paṇam for conducting 1 snapana-tirumañjanam ..... 5 paṇam for 5 nāji of..... 6 paṇam for conducting ankurārpāṇam,..... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,.... karṇappu (ornaments for ears),..... Śevippu ..... 4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai); altogether 10 rēkhai-pon and 3 paṇam for conducting Adhivāsam ceremony,..... from first festival day to the fifth festival day..... 2½ paṇam for 1 uri and 1 ālākku of ghee, ...¼ paṇam for 1 uri and 1 ālākku of..... for 1 nāji and 3 ulākku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ paṇam for 25 viśai of sugar for pānakam,..... altogether 6½ paṇam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,..... for 120 tiruppōnaka-taḷigai..... 50 tiruppōnaka-taḷigai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taḷigai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taḷigai for Naivēdyam,.....

..... 3 rēkhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 tentalai-paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vaḍai-paḍi, altogether for these 6 paḍi..... 1000 areca-nuts, 2000 betels ..... 2½ paṇam for 2..... 1 rēkhai-pon for 10 nāji of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 1 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam... .. on the day of Śāttumuḡai..... for the preparation of 1 tiruvōlakka-taḷigai..... 4 paṇam..... 1 paṇam for 1 nāji of cumin, 2 paṇam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 viśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 paṇam for 1 nāji of butter, 4 paṇam for 2 marakkāl of milk, 1 paṇam for 2 marakkāl of curds, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar,..... 4 paṇam for 200 plantains, ..... 4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam;....

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

- (1) Śeṣhavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
- (2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
- (3) Garuḍa-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
- (4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
- (5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantam festival ;

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 6 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 1 paṇam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 1 viśai of sugar (worth 1 paṇam) to Malaikuniyaningā-Perumāḷ and Nācchimār while witnessed the Bali-piṭṭham along with the Flag Garuḍa-jvān after the procession through the

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

streets during Puruṭṭāṣi-Brahmōtsavam.....4½ paṇam for Agrapṇjā for Nambimār..... ;

In this manner all the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-āruḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி ■ க்கு விட்டவன் இட்டலி யிட ல்
- 2 னாட்டு ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு ஈ பெரியபெருமான் சஹதையில் செலிக்க  
வந்த ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு எ சபையாற்கு க எல்லி திருமகள்  
உ ஆக யிட நின்றது ஸ்ரீவ-த்தில் அண்டப்பிலெ பெறக்கடவொ-  
மாகவுடி ஸ்ரீ[||\*]

#### Translation

1-2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iḍḍali to the Naṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees), 7 iḍḍali to the deśāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāḷ or Śrī Vāṅkaṭṣa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iḍḍali-prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

### No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram  
in Tirumalai Temple.]

#### Text

- 1—தசா அயிட மெல் செல்லாநின்ற—
- 2—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

- 5—ஆசெயும் அதிரசபடி ய க்கு—  
 4—திருனாள் க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—  
 5—க்கு பணம் று தொசைபடி க க்கு பணம் ச—  
 6—திருமலை அய்யங்கார் கட்டிந ஆதி திரு—  
 7—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—  
 8—யிந்த பொன் முப்பதும் தாம் விட்ட—  
 9—பட்ட விந்தி நிலம் குழி ய ம் இதின்—  
 10—யிந்த வகை பெல்லாம் விட்டு அமுது—  
 11—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வ—  
 12—எழுத்து இவை பூரீவைஷ்ணவ<sup>ண</sup>[ரெசை உ]

**Translation**

- 1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Śaka year 1483—  
 2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—  
 3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa Perumāl—  
 4.—1 rākhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—  
 5.—5 paṇam for 1... ..paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—  
 6.—during Āni-Brahmōtsavam, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār—  
 7-10.—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rākhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as .... Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of.....we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—  
 11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—  
 12.—This is the writing of the temple-accountant—May this the Śrīvaiṣṇavas protest !

**No. 171.**

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 ஸுஹஸ்து ஸுவஸ்தி பூரீநாமஹாராஜாயநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூரீவிச-  
 திரதாப பூரீவிச ஸதாஸிவராமகாராயர் பூரீவிசராமம் பண்ணி-  
 அருளாநின்ற சகாந்தம் தசாஅயிச நமெல் செல்லாநின்ற தூந்துபி-  
 சங்கற்சரத்து கற்கடகனாற்று அபரபகூத்து துயொடிபெயும் மங்கள-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாயுப் பெரிய பன்னாசு நகரத்தினுள் திருமடையில் ஸ்தானத்தா-  
ரோம் திருமடையில் அசரீயபருஷர்களில் மூடமஷணமொ-

- 2 துத்து அபவூத்பருத்தித்து அபவூத்பருத்தித்து சொட்டை பெட்டுர் திரு-  
மடையிற் குமாரதாத்தையங்கார் குமார[?] ஸ்ரீநிவாச[அ\*]யங்காற்ற  
ஸிலாஸாலனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு  
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை மெலை திருவிதியில்  
தம்முடைய திருமாரிசை வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-  
ளும் வகை திருக்கொடிதிருஞர் க க்கு அங்குராற்பகமுதல் விடா-  
யாற்றவரைக்கு னர் மக க்கு
- 3 அதிரசப்படி மக ஆக திருக்கொடிதிருஞர் க க்கு அதிரசப்படி நாய  
விசெஷதிருஞர் நாசங்கராயர் அஹ்ஹ்சல்திருஞர் ■ க்கு னர்  
ந க்கு அதிரசப்படி ந திருப்பவத்திருஞர் ■ க்கு னர் ■ க்கு  
அதிரசப்படி ந சகலூபயாற்சனைத்திருஞர் ■ க்கு னர் ■ க்கு  
அதிரசப்படி ந ஸ்ரீஹதிரு
- 4 சாஅபிஷேகத்திருஞர் க க்கு னர் க க்கு அதிரசப்படி ■ காலத்தாலெ  
வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க [ஆதி]-  
பேஷனாரொகந வசந்தொற்சவத்திருஞர் ■ க்கு னர் ந க்கு அதி-  
ரசப்படி ந ஸட்சமிதெவிதிருஞர் க க்கு னர் ந க்கு அதிரசப்படி  
ந பெண்டிலித்திருஞர் ■ க்கு நாள் ந க்கு அதிரசப்படி ந  
கொடைத்திருஞர் க க்கு நாள் உய க்கு அதிரசப்படி உய ஜல-  
கிறீடைத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பல்ல-  
வொற்சவத்திருஞர் ■ க்கு னர் ந க்கு அதிர-
- 5 சப்படி ந பல்லொற்சவத்திருநாள் ■ க்கு நாள் ந க்கு அதிரசப்படி ந  
உடையவர் திருவத்தியெனத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதி-  
ரசப்படி கூ ஆக விசெஷதிருஞர் அதிரசப்படி [உாடு] தங்கள்  
திவசம் ஹ்ர க க்கு மாசம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை  
னர் மக க்கு அதிரசப்படி மக பவுன்றமை யெ க்கு அதிரசப்படி  
யெ (௨)தசமி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு எகா(௨)தசி உயரு க்கு  
அதிரசப்படி உயரு துவா(௨)தசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு  
[ரொகணி]நகூதும் மக க்கு அதிரசப்படி மக மிற்ககிரிஷநகூதும்
- 6 மக க்கு அதிரசப்படி மக புணர்பூசநகூதும் மக க்கு அதிரசப்படி மக  
உத்திரநகூதும் மக க்கு அதிரசப்படி மக முலநகூதும் மக க்கு  
அதிரசப்படி மக பூராடநகூதும் மக க்கு அதிரசப்படி மக உத்தி-  
ராடநகூதும் மக க்கு அதிரசப்படி மக திருவெணநகூதும் மக க்கு  
அதிரசப்படி மக ஆக தங்கள் திவசத்துக்கு அதிரசப்படி [உாயன்]  
விசெஷதிவசம் ஸ்ரீஜயதிக்கு அதிரசப்படி . ■ எண்ணையாடலுக்கு

கிணனுக்கு அதிரசப்படி க உற்பிடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-  
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாரதவாதெசிக்கு அதிரசப்படி ■

7 அற்பசிபுராடத்துக்கு அதிரசப்படி ■ திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க  
திருகாற்கிகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி ■  
பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி ■ தைபூசத்துக்கு அதிரசப்படி ■  
[மாசிமகத்துக்கு] அதிரசப்படி க சிராமரவமிக்கு அதிரசப்படி க  
வைகாசிவிசாகத்துக்கு அதிரசப்படி ■ ஆக விசெஷதிவலீத்துக்கு  
அதிரசப்படி யச ஆக ஞா க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மெலை  
திருவிதியில் திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தநாளும் அதிரசப்படி  
[சாநயக].....

8 க்கு விலை ரெகைபொன் சாஅயிஉ திருப்பதியில் கொவிந்தராசந் நாள்வழி  
அமுதுசெய்தநாளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ஈசயக  
சந்த]-

■ ணம் பலம் [உ] ஆக ஞா ■ க்கு செந்ணம் பலம் ளாநய க்கு ரெகை-  
பொன் றுயச பணம் று நாள் க க்கு ஆஆக ளா ஆக ஞா ■ க்கு ஆஆக  
நயசந்நா க்கு ரெகைபொன் யச பணம் சு இலைஅமுது நாள்  
க க்கு உா ஆக ஞா ■ க்கு இலைஅமுது எயநக க்கு ரெகை-  
பொன் யச பணம் சு நாள் ■ க்கு விளைகற்பூம் [தூக்கம்] 9 ஆக  
ஞா க க்கு தூக்கம் ஈஅயிஉ 9 க்கு ரெகைபொன் [யச பணம் ந]  
.....ஆக ஞா ■ க்கு அமுதுசெய்தநாளும் திருப்பொநகம் துசாசுய  
.....ரெகைபொன் [ளாய] கொவிந்தராஜன்

10 திருவாதிரைநகரீம் அங்குரார்பனமும் விசாகநகரீம் திற்தவாரிஆக  
நடக்கும் திருக்கொடிதிருஞள் க க்கு நாள் [ய] க்கு கொவிந்த-  
ராஜன் அமுதுசெய்தநாளும் வகை.....நம்பிமார் பெறும்[ரெகை-  
பொன் ந].....கைக்கொளர் பணிமுறை[ரெகைபொன் க] லூபநம்  
சில்லறைக்கும் நெல்லு ■ மாக்காலுக்கு

11 பணம் ■ பால் ■ மாக்காலுக்கு பணம் ■ நெய் று மாக்கால் ௨௨  
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.....மஞ்சள் விசை ய க்கு பணம் ந  
.....சிய்காய் விசை உய க்கு ரெகைபொன் ■ எலிம்பிச்சம்பழம்  
உா க்கு பணம் உ முக்கிறின் செந்நிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-  
பொன் ■ பணம் ■ திருக்கொடி பச்சைவடம் ■ க்கு பணம் சு  
.....னாநூல்.....பணம் உ.....திருமூத்துக்கு நாள்.....

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் ■ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்  
பலம் ஈஅயிஉ 9 க்கு ரெகைபொன் [சு].....குழம்பு சாத்தவும்  
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ஈஉயிஎ க்கு ரெகைபொன் உ ■ று  
சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சயிஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு  
பணம் ச திருக்கணுமடை உயச க்கு ரெகைபொன் உய பணம் அ



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பாயசம் [க க்கு] பணம் அ ஆக வகை அ க்கு திருப்பொருள்கம்  
[கசாசுய] க்கு விலை ரொகைபொன் ஈஅய பணம் எ வகைப்படிக்கு  
விபரம் அப்பபடி. க க்கு பணம் எ அகிரஸிப்படி ■ க்கு பணம் அ  
.....மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் 9 ஸ்பநம்.....மார்கழிதிருநாள்  
முதல்திருநாள் முதல் ....ததியொதநம் நட க்கு ரொகைபொன் யெ  
பருப்புவிதல்.....சயநு க்கு.....சுகியன்படி.....

- 14 இட்டலிப்படி உயரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரொகைபொன்  
யெ பணம் ரு தென்தலைப்படி.....சுகியன்படி.....கொதிப்படி.....  
அலத்தி கம்பூரம் விசை ச க்கு.....திருவிடைஆட்டம் உள்மண்டலம்<sup>1</sup>

### Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the Śilāśsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śōṭṭai Ēṭṭār Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyaṅgār, son of Śōṭṭai Ēṭṭār Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus-śākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,<sup>2</sup> being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the year Dundubhi, current with the Śalivāhana Śaka year 1484 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. since you have granted the.....for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam.....

(A) List of Tirunāl (special annual festivals):—

- 130 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāi while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of your house in Malai-tiruvidhi (West Māḍa street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venkateśa yearly at the rate of 13 atirasa-paḍi on 13 days commencing from the day of Āṅkurāpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival per Brahmōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Anna-uṇṇal-tirunāl (Swing-festival instituted by Naraśiṅgarāyar),<sup>3</sup>
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,<sup>4</sup>
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāma-Archana-festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalaśābhisheka festival,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 :—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3 :—On 15th June 1473 A. D. this Swing festival ubhaiyam was arranged by Śāluva Naraśiṅha. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4 :—Śāluva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions.

- 1 atirasa-paḍi to Vēkaṭattugaivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārṣhaṇa-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Peḍḍili-tirunāl (Marriage festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),
- 6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Uḍaiyavar; thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival);

(B) List of Tiṅgaḷ divasam (monthly festivals):—

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Purnimā (full-moon days),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī, occurring every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśi,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirām,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam); thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tiṅgaḷ-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals):—

- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishṇan on the day of Eṇṇaiyāḍal festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival, ...
- 1 atirasa-paḍi on the days of..... mottu festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaśi (Kāśika-dvādaśi),
- 1 atirasa-paḍi on the day of Aṇṇaśi-Pūrāḍham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvali festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūṣam festival,

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma Navami festival,
- atirasa-paḍi on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival ; thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśeṣha-divasam festivals ; altogether 436 atirasa-paḍi to be offered yearly in your house-maṇṭapam at Tirumalai ; for which 492 rākhai-pon is the estimated sum ;
- 146 rākhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,
- 36 rākhai-pon and 5 paṇam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of 1 palam of chandanam per day,
- 14 rākhai-pon and 6 paṇam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 100 areca-nuts per day,
- 14 rākhai-pon and 6 paṇam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and
- 16 rākhai-pon and 3 paṇam for 182½ paṇa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṇa-weight of refined-camphor per day ; altogether 710 rākhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati ;

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Aikurārapaṇam festival and ending with the day of the star Viśākhā selected for Tirthavāri of Brahmōtsavam'.....3 rākhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas),.....1 rākhai for Kaikkōjar and Paṇimūgai,.....1 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Snapanā piṭṭham and other works, 1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 rākhai and 2 paṇam for 5 marakkāl and 1 nāji of ghee, .....3 paṇam for 10 viśai of turmeric,.....1 rākhai for 20 viśai of soap-nuts, 2 paṇam for 200 lemon fruits, 1 rākhai and 7 paṇam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 paṇam for 1 cloth for the flag,.....for fibre,.....for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), .....6 paṇam for 3 viśai of sāmbarāṇi, 1 rākhai for 18½ palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....2 rākhai and 5 paṇam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,.....for sunday expenses.....8 rākhai and 4 paṇam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 2 tilāṇṇa-taḷigai, 20 rākhai and 8 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 1 paṇam for 1 pāyasa-plate ; altogether 180 rākhai and 7 paṇam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai ; 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi,.....1 paṇam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam .....12 rākhai for 30 dadhyādana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,.....paruppuviyal.....

NOTE 1 :—The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... . sukhiyan-paḍi.....17 rekhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi.....tentalai-paḍi,.....sukhiyan-paḍi.....gōdhi-paḍi.....for 4 viśai of camphor for Hārati,.....inner division of the temple villages .....

No. 172.

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātīrtham in Tirupatī].

Text

- 1 உ ஸு-ஹிஷு வுஷி ஸ்ரீஹ்மாணஸெஸ்ர ராஜாயிராஜ ராஜபஸ்-  
டெஸ்ர [அஷ்டிக்கு ராயமெ]-
- 2 ஹயங்கர ஸ்ரீஸிஹிவெஷுவமஹாராயர் ப்ரதிவிஸாஜி பண்ணிஅருளா-  
நின்ற ஸகாஸி தசாஅயிடு
- 3 ஹமெல் செல்லாநின்ற துந்துபிவஸுவஸித்து குஹநாயற்று வுலவ-  
வசுத்து சத்தமியும்
- 4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹணிநகித்ததுள் (ஹெயங்கொண்ட.சொழ-  
மண்டலத்து திருவெங்கட)-
- 5 கொட்டித்து திருக்குடலூர்நாட்டில் திருப்பதி னாயநார் கபிலெஸ்ர-  
முடைய நாயநார்[கொயில்]
- 6 ஹ்ரணத்தாரொம் திருப்பதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள்  
செவவுஸாநிக்கு [சொஸ்ரஸி]-
- 7 ம் பண்ணிக்குத்தபடி தான் கபிலெஸ்ரான் கொயில் [நி]த்தமண்டபத்தில்  
வித்[னெஸ்ரான]
- 8 ப்ரதிவெஷு பண்ணி பூசை நெவெஷித்துக்கு தான் குடுத்த பணம்  
உா இப்பணம் இருநாறு—
- 9 மழையிலெ திருமதிலும் திருமடப்பள்ளியும் இடிஞ்ச விழு[ன]யில் அந்த  
திருப்பணி—
- 10 ராச்சவிட்டுநாயக்கர் உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிக்கையில் இந்த யிருநாறு  
பணத்து—
- 11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில்  
தி.....—
- 12 குடுத்து அந்த யிருநாறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்கால்வாய்  
அமுதுபடி உ—
- 13 க்கு நெவெஷிழும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-  
விளக்கு நடத்துவாக்கட—
- 14 [கிட்டவந்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ப்ரசாதம் ௨௦௦ க்கும்  
ஹ்ரணத்தாரெ பெற்றுக்கொண்டு திரு[னி]—

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 நகத்து திவழி ஒரு மாலை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் திவழி  
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளந்துகொ—
- 16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்து செலாசாசநம் பண்ணிக்  
குடுத்து பங்குணி—
- 17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் திருவெங்கடமுடையான்  
மகன் [தர்ம]ன்—

### Translation

1-6. May there be prosperity, Hail ! This is the ślīśāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapilēśvaramūḍaiya Nāyanār (Śrī Kapilēśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu in the district of Tiruvāṅkaṭa-kōṭṭam of Jyāṅkōṇḍa-śōḷa-maṇḍalam (province) in favour of Śēvva-sāni, daughter of Aṅgāḷi, one of the Tirupati Emperumāṇḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,<sup>1</sup> combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7-16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Gaṇapati or Gaṇanāḍha) installed by you in the Nṛitta-maṇḍapam of the temple of Śrī Kapilēśvara Svāmi and Rācha-viṭṭu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with ■ lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with ■ marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and.....your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharmān, the son of Tiruvāṅkaṭamūḍaiyān, the temple accountant.....

### No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸாஹைவஹு ஸுவதி ஸ்ரீமஹேஸ்வரஜாதிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீகிர.  
புதாவ ஸ்ரீகிர ஸதாஸிவராய ஹாராயர் ப்ரயிவிராஜிழ வண்ணி.

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th January 1563 A.D.

அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாபுநு நமெல் செல்லாநின்ற ருத்து-  
 ரொந்காரிலங்வுட்சரத்த மகரபயந்து பூந்வபசுஷத்து தியொடிசரியும்  
 புதவாரமும் பெற்ற பூசகரத்தித்துஞன் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்  
 ஹாராஜமொத்து ஆஸ்விலாபனவூதித்து நிவலுஸாவாடிதாயராக  
 கறணக்கம் காடருசப்பய்யப் புதீர் அப்பலையற்கு ஸிறாஸாஸதம்  
 பண்ணிக்குடுத்தபா தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-  
 யானுக்கு

2 வை [மீ] ம் பூந்வபசுஷத்து ரதசத்தம்னுள் ஸுய்யிஅங்குராற்பணத்துக்கு  
 நெல்லு நு மாக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு  
 பணம் ௪ ௧ ஸ்ரீசெனபதி பெலியுண்டைக்கும் திருப்பொன[கம்]  
 உ க்கு பணம் ௧ ௧ ஸ்வெலித்துக்கு சக்கலா விசை வ க்கு பணம்  
 [வ ௩ ௧] அஞ்சிக்க சந்தணம் பலம் ௧ க்கு பணம் ௧) அடைக்கா-  
 யமுது நு க்கு பணம் ௧) ம் யிலையமுது ௩ க்கு பணம் ௧) ம்  
 திருமுனை நவதாதியம் இருநாழி தெனிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்  
 ௧ ம் தெங்காயி உ க்கு பணம் [தீ] அருணை(தை)யவெலையில் திரு-  
 வாழிஆழ்வான் ஸயி ஸ்ரீலாதிக்க எழுந்தருளுகையில் அன்னாழ்வார்  
 ஸ்ரீ ஸயி திருப்பொனகம் ௧ ம் னாழிச்சரு திருப்பொனகம்  
 ௧ ம் [இரு]நாழிச்சரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம்] ஆக திருப்-  
 பொனகம் ௩ க்கு பணம் உ வ [௧ ௧] அடிப்பரப்ப நம்பிமார்  
 பெறும்

3 நெல்லு [ச மாக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம்  
 [௪ ௧] கொடிச்செலை ௧ க்கு பணம் உ ஹொமத்துக்கு நெயி ௧  
 மாக்காலுக்கு பணம் ௩ சருதிருப்பொநம் உ க்கு பணம் ௧ ௧) ம்  
 மலையின்றபெருமாள் நாச்சிடாருக்கு திருமஞ்சநம் நெண்ண ௩ க்கு  
 பணம் ௧ ப ம் குழம்பு சாத்த சந்ணம் பலம் ௩ க்கு பணம் உ  
 களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௧ ம்  
 திருநாமத்துக்கு கல்கூரி தூக்கம் ௧ க்கு பணம் உ ௧ திருமுக-  
 மண்டலத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் ௧ க்கு பணம் உ ம் பவிரிச்-  
 செம்பு ௧ க்கு [பணம் ௧] முந்திந ராசியில் பெரியபெருமாளமுது-  
 செய்தருளும் நாயகத்தளிகை ௧ க்கு பருப்புலியல் ௩ க்கு  
 ரொகைபொன் உ பணம் ௪ ம் அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௩ ம்  
 மனொகாப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ பாயசம் உ க்கு பணம் ௩ ம்  
 மலையின்றபெருமாள் காலத்தாலெ ஸ்ரீயபுரவெயில் எறி-

4 அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் ௩  
 திருவிதி எழுந்தருளி ஸ்ரீயபுரவெயிலும் யிறங்கி அருளும்பொழுது  
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௩ ம் மிண்டு  
 கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில் மலையின்றபெருமாள் ஸ்சி-  
 மாரும் திருவாழியாழ்வானும் எறிஅருளி குர்ணபி]ஷெகத்துக்கு

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மஞ்சள் விசை ௧ க்கு பணம் [௧] [சூர்ணத்துக்கு] பழ அமுதுபடி  
உ க்கு பணம் அரைக்கால் [௧] ம் மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரும்  
பவநி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம்  
[௧] ம் பிறகு திருவாழியாழ்வார் திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொடுநி-  
யில் திற்தம் பிறசாதித்தருளி ஞானப்பிரார் சந்திமண்டபத்தில் எறி-  
யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [ப்படி ௧ க்கு பணம் [௧] திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௧ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௧ ர் மெல்படைக்க வெல்லம் விசை ௧ க்கு பணம் [௧]  
[௧] ௧ மிண்டு கொயிலுக்குள் திருமாணிமண்டபத்தில் மலைநின்ற-  
பெருமானும் நாச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் எறியருளி அமுது-  
செய்யும் திருமஞ்சளப்படி தெத்திதனம் [௧ க்கு] ரெகைபொன் ௧  
பணம் [௧] திருமலைக்கிழ்.....[திருவொலக்கம்] ௧ க்கு திருப்பொந-  
கம் உயி எ ம் திருக்கணுமடை ௧ அப்பபடி ௧ மாத்திரை அமுதுபடி  
இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [௧] பணம் ௧ ௧ யியல்(ப்)படி ௧ க்கு  
பணம் [௧] ம் குணுக்குப்படி ௧ க்கு பணம் [௧] ம் திருப்பண்ணி-  
யாரத்துக்கு பொரி யி மாக்காலுக்கு பணம் [௧] ம் பாருசெற்க  
வெல்லம் விசை ௧ ௧ க்கு பணம் ௧ பயற்றமுது ௧ மாக்காலுக்கு  
பணம் ௧ தெங்காயி உயிடு க்கு பணம் [௧] ஆ.ஆ. [௧.௩ யிலை.ஆ.  
௧.௩ க்கு பணம் ௧] வாழைப்பழம் ௧ க்கு பணம் ௧ கரும்பு [௧] க்கு  
பணம் ௧ ஆகப் படி வகை ஆ.ஆ. யிலையமுது சந்தனம் .....

6 ஆக.....சந்தனம் பலம் [௧] க்கு பணம் ௧ ஆ.ஆ. உருயி க்கு பணம்  
[௧] யிலை.ஆ. [௧] க்கு பணம் ௧ ம் ராணி மலைகுதியின்நபெருமானும்  
நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானத்தில் எறியருளும்பொழுது அமுது-  
செய்தருளும் குணுக்குப்படி [௧] க்கு பணம் [௧] திருவிதி எழுந்தருளி  
வைகுண்டவிமானத்தில் பிறங்கி[௧]அருளும்பொழுது தொசைபடி [௧] க்கு  
பணம் [௧] ம் அப்பபடி அடப்பத்துக்கு சருளமுதுக்குப் பிளவு ௧ க்கு  
பணம் [௧] இலையமுது ௧ க்கு பணம் [௧] வி[௧]கற்பூர[௧]  
துக்கம் ௧ க்கு பணம் [௧] ஆக [பணம்] [௧] ம் சில்லரைக்கும்  
அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரெகைபொன் யி பணம் [௧] ம்  
பந்தத்துக்கு ரெணை மிடா ௧ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௧ ம்  
கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிக்கு பணம் [௧] ம் திருக்கை-  
வழக்கம் நிறுவாகம் யிஉ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் [௧] ம் [௧]  
௧ ௧ க்கு பணம் ௧ ம் திருப்பதியார் உள்பட [ரெகைபொன் ௧]  
பணம் [௧]

7 சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧ பணம் ௧ மெநாயம்  
பணம் [௧] நம்பிமார் பெறும் படி உள்பட [ரெகைபொன் ௧ பணம்  
௧] சொம்பிறதிமை பணம் ௧ சூரியபிறபைக்கு பணம் [௧] திருக்காப்பு  
நாணுக்கு பணம் [௧] ஆக நம்பிமார் பெறும் பணம் [௧] ம் அனுசன்-

தானம் பணம் ■ ம் கங்காணிப்பான் பணம் ■ ம் விண்ணப்பஞ்-  
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதாரிக்க கைக்கொளர் பணம் ■ ம்  
சிப்பியர் பணம் ௨ ஞர்னூல் பணம் ௧ திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்  
பணம் ௨ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ வைகுண்டவிமாரத்துக்கு தூக்க-  
னுக்கு பணம் ௨ ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௨ ம் திருப்-  
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூந்தமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு  
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை  
பணம் க [கும்மாசுருபம்] பணம் ■ மெதிரைசுருபம் பணம் க தட்டி  
திருத்த பணம் ■ ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரெகைபொன் யச  
பணம் ■

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன் நயச பணம் ௫ ம்  
திருப்பதியில் கொவுந்தாரசனுக்கு சித்திரை [மீ] தில் உத்திரட்டாதி  
நகூதீம் துவக்கம் கிற்றிகைநகூதீம் பாப்பயர் ஜம்நகூதீம் சாத்து-  
முறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவத்திருநாள் க க்கு நாள் ௫ க்கு  
விடம் சுத்திஅங்குருற்பணத்துக்கு நெல்லு ■ மர்க்காலுக்கு பணம் ௨  
அமுதுபடி ௨ மர்க்காலுக்கு பணம் ௪ ௨ ஸூசெனாபதி பெலியுண்-  
டைக்கு திருப்பொனகம் ௨ க்கு பணம் ௧ ௧ ம் னைவெழித்துக்கு  
சக்கராஅமுதுக்கு பணம் ௧ ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ௧ க்கு  
பணம் [அரைக்கால்] ஆஹ ௫ய் க்கு பணம் ■ ம் இலையமுது  
௩ க்கு பணம் ■ ம் நாள் ௫ க்கு கொவுந்தாரச[ன்] னாச்சிமாருக்கு  
திருமஞ்சனம் நெணை.....இருநாழிக்கு பணம் ■ ௧ குழம்பு சாத்த  
சந்தணம் [பலம் ௨ க்கு பணம் ௨] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்  
பலம் கூய் க்கு ரெகைபொன் ௩ திருநாமத்துக்கு கஷ்டுமி தூக்கம்  
[க க்கு] ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெப்புரா தூக்கம் ௧ க்கு ரெகைபொன் ■  
பன்னிர்செம்பு [௨] க்கு ரெகைபொன் ௨ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-  
[வி]க்கு நெல்லு ௧ பு க்கு பணம் ௨ அரைக்கால்.....லுக்கு பணம்  
௧) நெய் ௨.....௨ மர்க்காலுக்கு பணம் ௨ நவதாணீம் ௧ [மர்க்கா-  
லுக்கு பணம் ௧] கொடிச்செலை ௨ க்கு பணம் ௪ பாகை ௧ க்கு  
பணம் ■ ம் ஸூபனத்துக்கு பணம் ௨ பால் ௩ ௨ உரிக்கு பணம்  
[௨ ௧] தென் [௩ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ ௨] தயிர் இருநாழி உரிக்கு  
பணம் ■ அரைக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ அரைக்காலுக்கு பணம்  
■ ௩ ம் மதுவற்கத்துக்கு.....௩ [௨ ஆழாக்குக்கு] [பணம் ௧].....  
தென் உரிக்கு பணம் ௨ அரைக்கால் பால் உரி ௨) க்கு பணம்  
௧) தயிர் ■ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ னைவெழித்துக்கு பெல்லம் விசை  
௨ க்கு [பணம் ௨] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ௫ க்கு பணம் ௧  
ஆஹ ௩ ௨யிடு க்கு பணம் ௧ யிலையமுது ௨ ௩யிடு க்கு பணம் ■  
தெங்காய் ௫ க்கு பணம் ௨ எலிம்பிச்சம்பழம் ௨யிடு க்கு பணம்





துக்கு பணம் உ அனுஹம் பணம் க சொம்புதிமை பணம் க புண்ணியாகதெக்ஷணை பணம் க புல்லு சமுதை பணம் க மெத்தை பணம் க சற்வகெந்தம் பணம் க ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-பூஷணத்துக்கும் பணம் உ திருக்காப்புலனுக்கு பணம் உ ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் அ ஐயாதிரிதிமை [அ] க்கு பணம் அ பும்புதிமை க க்கு பணம் க கெருட-

- 13 பிறதிமை பணம் க செஷபிறதிமை பணம் க அதிதெவதைபிறதிமை பணம் க ஞாயணபிறதிமை பணம் க வருணபிறதிமை அ க்கு பணம் அ நவஹபிறதிமை கூ ம் நகஷத்பிறதிமை க ஆக பிறதிமை [ய] க்கு பணம் கூ] ஆசாரியதெட்சணை பணம் க ருத்துக்கள்] தெக்ஷணை பணம் க பல துருக்கொண்டுவருகிற பரிசாரகனுக்கு பணம் ௫ ஆக நம்பிமார் பெறும் ரெகைபொன் [௫ பணம் ச] அனுசந்தானம் பணம் உ திருவிளக்கிட பணம் ■ வ ஆக பணம் ௩ ■ திருப்பதியாருக்கு சந்தணம் அரை கூலிக்கு பணம் [உ] கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பலிப்பிள்ளை பணம் உ தெவைபள பணம் ச சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க சும்மறசருபம் பணம் உ மெகரைசருபம் பணம் ௫ தட்டி திருத்த பணம் [௪] கெல்லைக்கு பணம் ௩ தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபம் விதாநிக்க

14. சிப்பியர் பணம் ௪ ஸ்ஷிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞாநூல் பணம் க தில்லைக்குவாயித்தான் மண்டபம் விதாநிக்க திருப்பலித்தாமம் பூவுக்கு [பணம் ௫] தூக்கனுக்கு பணம் க லட்சுமிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் ௫ தூக்கனுக்கு பணம் ௫ வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்ப[ள்\*]ளிஅறையில் அகிவச்சனம் . . . கைக்கொளர் பணம் ௩ . . . எழுந்தருளு[ம்] னை செஷவாகனத்துக்கு பணம் ௩ உ ம் திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு நாள் ௩ க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் கூ ம் ௫ ம் திருநாள் சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௫ திருமுந்காணிக்கை [பணம் க] ஆக ரெகைபொன் [கூ] பணம் [கூ] பெடில் பாணம் சந்திரசுந்திரை . . . பாணத்துக்கு] திம்மப்பன்.....

- 15 உள்பட ரெகைபொன் கூயக பணம் ௫ ஆக கொவுந்தாசர் பல்லவொற்சுவத்திருநாளுக்கு ரெகைபொன் ராயச பணம் ௫ ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு அப்பலையர் பொலியூட்டு ரெகைபொன் ராயச ம் லாராஅரமொத்து ஆயிராயநவமூத்து ரிக்குராவாடிதாயார லெச்சில்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயர் புதூர் [ச]வண்டப்பயர் உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் ரதசத்தமினாள் சஹதியில்

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[அமுதுசெய்யும்] குணுக்குபடி ■ க்கு பணம் று பல்லவொற்சுவத்திரு-  
நான் று ம் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந் சமீதியிலமுதுசெய்யும் குணுக்குப்-  
படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்  
ஈருய யிதூப் பொன் னூற்று அன்பதும் யிதுணன் தாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்துக்கு விட்ட மண்டுகொட்டை சிர்மையில் செங்கல்லெறு மூமத்-  
துக்கு பிறதினமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]  
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சற்வமாஸ்தீம் மூமம் [க ம்] தாம்

- 16 .....ரெகைபொன் ஈருய இந்தப் பொன் னூற்று அன்பதும் இதிற்  
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும். அமுதுசெய்தருளிக் பிறசாத-  
பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று தாமெ  
பெறக்கடவதாகவும் சவுண்டப்பர் விட்ட படி ௨ க்கு விட்டவன்  
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது  
பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய  
சந்தானபாம்பரை சந்திருத்திலுரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு  
ஸ்ரீவயிலுளவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிலுளவர்கெஷ ௨ (ல) ௨

### Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṇaiṅkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-śāstra and Rik-śākhā, on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śāka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptamī festival in Tirumalai temple :—

- 2-8. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurāpaṇam to be performed for the Ratha-Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for ■ tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ viṇai of sugar for naivedyam, ½ paṇam for ■ palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ½ paṇam for 50 areca-nuts and ½ paṇam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāji of milk for sprinkling over it, ■ nāji of navadhānyam, ¾ paṇam for ■ cocoanuts ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

- 2½ paṇam for 4 tiruppōnakam offering, viz, ■ Bali-tiruppōnakam to be presented to Annālvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāli-charu pots and ■ tiruppōnakam of 2 nāli-charu pots, during the procession of Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,
- paṇam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 paṇam for ■ marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāli of gingelly-oil for tirumaijanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār, ■ paṇam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for ½ paṇa-weight of musk for Tirunāmmam (Ūrdhva-puṇḍram), ■ paṇam for ■ paṇa-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for ■ rose-water vessel,
- 2 rēkhai and 4 paṇam for ■ nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭśāa) on the previous night, 8 paṇam for ■ appa-paḍi, ■ paṇam for 2 pāyasam-plates, ■ paṇam for ■ maṇḍhara-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ■ paṇam for ½ viśai of turmeric for Chārṣābhishēkam to be performed to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Chakrattālvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ½ paṇam for 2 nāli of superior rice for preparing chūrṇam,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), ■ paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Chakrattālvān) while seated in the maṇṭapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmī (Gnānappirān) after Tīrthavāri in Svāmī-pushkariṇi (Tirukkōṇari), and after His (Chakrattālvār's) procession, 1 paṇam for ■ marakkāl of green gram for preparing tiruppanyāram, ½ paṇam for ½ viśai of jaggery for sprinkling over the tiruppanyāram,
- 4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāli-Ālvān ■■ tirumaijana-paḍi after tirumaijanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tīrthavāri-procession,.....to be presented to Malainiṅga-Perumāḷ .....■ rēkhai and 4½ paṇam for ■ tiruvōlakam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 rāji of prasādam,

5 paṇam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori for tiruppayāram, 1 paṇam for 1½ viṣai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.....altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam;.....1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated on Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) after night procession, ½ paṇam for 100 piḷavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivādyam of appa-paḍi, ½ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of reṇḍi camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānat-tār 11 tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for māl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tiruk-kāppu-nāṇ (kaṇkaṇam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṇḡāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamēyvar, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 1 paṇam for the bearers of images, 1 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Iyūṇi Appayyan for fixing the muḇar-tam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimūḡai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śiṅgamūḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for māḡai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :- Vol. V

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṇaikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

- 8-15. ■ paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Aṅkurā-  
paṇam ceremony to be performed for the celebration of  
Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, com-  
mencing from the day of the star Uttirattādi and ending with  
the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan,  
occurring in the month of Chittirai in every year,
- 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai  
tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1½ paṇam for  
sugar for offerings, ½ paṇam for 1 palam of chandanam for  
worship, ■ paṇam for 50 areca-nuts and ■ paṇam for  
100 betels,
- 1½ paṇam for ■ nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be  
conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these  
5 days of Pallavōtsavam, ■ paṇam for 10 palam of chandanam  
to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60  
palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañ-  
janam, ■ rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for  
Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of  
refined camphor for His face, ■ rēkhai for 2 rose-water  
vessels, 8½ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the  
services of Rītvik,..... 2 paṇam for 2 marakkāl of....., 1 paṇam  
for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for  
the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for  
snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāli and 1 uri of milk,  
2½ paṇam for 3 nāli and 1 uri of honey, 1½ paṇam for 2 nāli  
of curds, 1½ paṇam for 1½ viśai of refined sugar,..... 1 paṇam  
for 3 nāli and ■ ālakku of..... for madhuparkam, 1½ paṇam  
for 1 uri of honey, 1½ paṇam for 1 uri and ■ ālakku of milk,  
½ paṇam for 1 nāli and 1 uri of curds, ½ paṇam for ½ viśai of  
jaggery for naivēdyam, ■ paṇam for 5 palam of chandanam  
for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for  
250 betels, ½ paṇam for 5 eccoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon  
fruits,
- 11 rēkhai and 1½ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz.,  
20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam  
■ rājāna-tiruppōnakam, 50 śiṇṇappu-tiruppōnakam and 50 tirup-  
pāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while  
seated in Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam during these ■ days of  
Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa-paḍi, ■ rēkhai and  
5 paṇam for 5 paruppuviyal-paḍi, ■ rēkhai and 5 paṇam for

## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 kuṇṇukku-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

- 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through the streets, ■ rēkhai and 5 paṇam for 5 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, ■ paṇam for 2½ viṣai of jaggery for 5 pānakam pots, ■ rēkhai for 5 cups of milk,..... ■ rēkhai and 5 paṇam for ■ vaṭṭi of porī, ■ rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, ■ rēkhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 viṣai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with porī, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and ■ nālī of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, ■ paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for aḍappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor ;

altogether 48 rēkhai-pon and 4 1/8 paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōtsavam festival ;

- 36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the śāttumūrai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas ; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, ■ paṇam for the temple-councillors (Sabhaiyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, ■ paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), ■ paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakṣiṇā, ■ paṇam for sacred fuel and grass, (Darbhām and Samit), 1 paṇam for bed, ■ paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alakāram and Pañcāṅga-bhūṣaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṇkaṇam, ■ paṇam for ■ Ṛitvik (high priests), ■ dakṣiṇā and worship, ■ paṇam for 8 Jayādī-pratimai (images), ■ paṇam for 1 Brahma-pratimai, ■ paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śeṣha-pratimai, 1 paṇam for Adhivātā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra-pratimai,

■ paṇam for Āchārya-dakṣhiṇā, 1 paṇam for Ṛitvik-dakṣhiṇā and ■ paṇam for the servants supplying religious articles; thus in total 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār; 2 paṇam for Anusandhānam, 1½ paṇam for the persons engaged in maintaining lights, ■ paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇap-pam-officer, 2 paṇam for Tiruppaippillai, 4 paṇam for Tēvaiyāi, ■ paṇam for Śīngamuṇai, ■ paṇam for Paṇi-muṇai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ½ paṇam for kellaṭṭu (mountain fruits), ½ paṇam for Śippiyar for the decoration of Tillaikkuvāyittān-maṇṭapam, ■ paṇam for kaikkōlar for the decoration of Lakṣmīdevi-maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, ■ paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyittān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tāṅkan (flower-supplier), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakṣmīdevi-maṇṭapam, ■ paṇam for Tāṅkan, ■ paṇam for the flowers for Vaiṅkuṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for Tāṅkan, 3 paṇam for kaikkōlar for the arrangement of bed in the-bed-chamber ... 3 paṇam for the bearers of Śeṣhavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaiṅkuṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śēṭṭu-muṇai (last day) of this pallavōtsavam festival, ■ paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rēkhai and 6 paṇam... Timmappan.....for the supply of peḍil-bāṇam.....chandra-bāṇam (fire-works).....66 rēkhai and 5 paṇam;

altogether 114 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making ■ grand total of 149 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati ■ the poliyaṭṭu charity of Appalayar (the donor of this record);

■ paṇam for 1 kuṇṭukku-paḍi to be offered to Tiruvāṅkaṭamu-ḍaiyān (Śrī Vāṅkaṭeśa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Noch-chil-Bhaṇḍāram Śīṅga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and

■ paṇam for 1 kuṇṭukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabaram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam ■ the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total ■ rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇṭukku-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making ■ aggregate total of 150 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;



## INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted *śeṅgallaṅṅu* village surnamed *Tiruvēṅkaṭṭapuram* situated in *Gaṇḍikōṭṭai-śirmai* yielding ■■ annual income of 150 *rakkhai-pon* with libations of water as the *Sarvamānyam* village for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭeśa* and executed ■ document on copper plates for this grant—and we (the trustees of *Tirumalai* temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your *ubhaiyam* shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered *prasādam* and *paṇyāram* as your share. From the 2 *kuṇṇukku-paṇi* offered in the name of *Savaṇḍappayyar*, the quarter share of *kuṇṇukku-prasādam* shall be delivered to *Savaṇḍappayyar* as his share. The balance of the *prasādam* and *paṇyāram* shall be reserved for distribution during early *aḍai*ppu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, *Tiruninga-ir-ūḍaiyān* with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

### No. 174.

(No. 133—G. T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1. ஸாமவஹு வஹி ஸ்ரீநகுமாரணயெழுவ ராஜாபிராஜ ராஜவர-  
ரெழுவ ஸ்ரீவிருபுதாவ ஸ்ரீவிரு.....ராயர் பிறதிராஜதீம் பண்ணி-  
அருளாகின்ற
2. ஸகாஷ்டி தசாகயநி நமெல் செல்லாகின்ற <sup>1</sup>ஸ்ரீலுக்ஸுவசுமிர த்து கும்ப-  
நாயற்று பூவ-<sup>2</sup>வக்ஷத்து <sup>3</sup>சத்தமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற [பாணி-  
நக்ஷத்ரி]-
3. த்துனாள் திருமலையில் <sup>4</sup>வூனத்தாரோம் <sup>5</sup>ஆதெமோதத்து ஆபவதீம்ப-  
லுதத்து <sup>6</sup>எஃஸாகாதீயாரான ஆவிட்டு புக்காஜ.....தெவமஹா-  
ராயர் குமாரர்
4. ....<sup>7</sup>வஹுமோதத்து ஆபிராயநலுதத்து வாரஸாவாபீயாரான  
மருதூர்[அப்பன்].....அருளாளர்க்கும்

1. Read ஸ்ரீலுவலுவதீர த்து.
2. Read வலுவதீயும்.
3. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

4. Read ஸ்ரீதேயமோதத்து.
5. Read ஸ்ரீஸாவாபீயாரான.
6. Read ஸ்ரீவஹுமோதத்து.

- 5 [கருணாகராய்யனு]க்கும் தற்புதலாஸாஸாதம்<sup>1</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-  
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுத்தெவப, ஹாராயர் பெரிலெ .....  
6 அமுதுசெய்தருளின பிறலாத்தத்திலெ வீட்டவன் விழுக்காட்டில்<sup>2</sup> [ச க]  
பிறலாத்தம் தாம் பெற்று தம்முடைய சந்தானபரம்பரை  
7 சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்.....<sup>3</sup>

### Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma-śilāśśāsanam) in favour of Aruḷālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan .....of Vatsa gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudūr village on Friday,<sup>4</sup> combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra.....Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by .... Āraviḍu Bukkarāja.....

This practice shall continue to be observed through the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

### No. 175.

(No. 349—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of the Temple of  
Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 உ துற்கசமுத்திரம்
- 2 வானவந்தராதேவி
- 3 ஊர்உடையார்
- 4 ஆதினாதர் காமயர்
- 5 பொலிஊட்டு ஸாஸா [நம்#]

### Translation

1—5. This is the poliyūṭṭu-śilāśśāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

1. Read ஸா ஸுபரிஸாஸாஸாதம்.

2. Read நாலில்-ஒன்று.

3. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

# INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

## Text

- 1 ஸௌவஸ்து வஸ்து ப்ரஹ்மஹாஸாஜாதிஸாஜ ராஜபாமேசுர
- 2 ப்ரஹ்மபுத்ராப ப்ரஹ்ம சதாஸிவராமகாராயம் பித்-
- 3 திஹிஸாஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா.....
- 4 மெல் செல்வாநின்ற.....
- 5 னாயற்று பூற்பவசுத்து துகியையும்.....
- 6 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஹாஸாஜமொ.
- 7 துத்து ஆஸஸ்தம்பஸுத்துத்து [யஜு]சாகாத்யாயா-
- 8 ந திருவாழி ஆச்சாரய்ய[ன்].....
- 9 பெருமாள் புத்ர தீம்மயனுக்கு ஸரீஸாஸாவ.
- 10 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
- 11 உபையமாக பொலியூட்டுக் கட்டி.....
- 12 [குமார] ராமாறு[ஜய்ய]ங்கார் [உப]யமாக.....—
- 13 அக்கிராத்தில் சாமுசெட்டி ல—
- 14 னாற்றுக்கு அஞ்சு பங்கு கொண்டு—
- 15 இந்த பங்கு அஞ்சுக்கு வருஷம்—
- 16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம்—
- 17 [கொ]டித்திருநாள் மக க்கு தம்மிட—
- 18 .....எழுக்கு<sup>1</sup>.....—

## Translation

1-10. Hail, Prosperity! On the day of the star.....being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ.....Tiruvāḷi Āchchārāyāyan.....of Bhāradvāja-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajur-śākhā, to wit,

10-17. as we are authorised to collect the annual income of kaḍamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of.....Sāmu-ṣeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujāyaṅgār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāḷi (Brahmōt-savam), celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven.....

—:: FINIS ::—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.



---

---

# INDEX

---

---



# INDEX

Ā. = Āchāryapurushas.  
Chi. = Chief.  
D. = Donor.  
De. = Donee.  
F. = Father.  
K. = King.

P. = Person.  
Q. = Queen.  
Re. = Religious teacher.  
Sch. = Scholar.  
Va. = Vaidika Brāhmaṇa.  
V. = Village.

## A

Abhijñ-muhūrtam (auspicious hour) 186  
Āchārya=Temple-priest 68, 186  
Āchārya for Pallavōtsavam festival 265  
Āchārya for Sahasranāmārchana festival  
at Tirumalai 348  
Āchārya-dakṣiṇā 186, 265, 470  
Āchārya (spiritual teacher) 5  
Āchārya (Kōyil-Kāḷvi Jiyar) Re. 5  
Āchārya (Rāmānuja Jiyar) Re. 5  
Āchārya (Tirumalayyaṅgār) 271  
Āchārya (Tūppul-Piḷḷai=Śrī Vēdānta-  
Dēśika) 190  
Āchārya (Vaḍa-Tiruvēṅkata Jiyar) 279  
Āchārya (Vānamāmalai Jiyar) 5, 208  
Āchārya (Vēdānta-Śaṭhakōpa Jiyar) 161  
Āchārya-purushas (Religious teachers) 17  
" Anantāmpīḷḷai Ayyaṅ-  
gār 17  
" Annamayyaṅgār 190—  
" Appayyaṅgār 17, 24  
" Bhāvanāchārya 117  
" Chinna-Tirumalāchārya  
294  
" Kandāḍai Appan 303  
" Kumāra Tāttayyaṅgār  
89, 262  
" Narasayyaṅgār 190  
" Peda - Tirumalāchārya  
88, 107—  
" Rāmānuja Timmay-  
yaṅgār 72  
" Siṅgamayyaṅgār 17

Āchārya-purushas Śrīrāmayaṅgār 386  
" Śrīraṅgāchārya 117  
" Tirumalainambi Śrīni-  
vāsa Ayyaṅgār 262  
" Tiruvēṅkaṭayyan 302  
" Tiruvēṅgalanāḍha  
(author) 184  
" Tiruvēṅgalappan 190  
" Tōlapparayyaṅgār 272  
Āchchārappan Ponnambala Nāḍhar 24  
Āchchārappan D. 21, 23, 58, 350  
Achyutamman D. 42  
Achyutaperumāḷ in Tirupati 43, 134  
Achyutaperumāḷ's Floating festival 176  
Achyutaperumāḷ's Tīrthavāri festival 176  
Achyutapēṭṭai (suburb of Tirupati) 366  
Achyutarāya K. and D. 2, 21, 394  
Achyutarāya's brother-in-law, Salaka  
Timmarāja ■  
Achyutarāya's minister, Rāmappayya 42  
Achyutarāyar-sandhi (worship) 211  
Achyutarāya's tank at Tirumalai 203  
Addanki āirmai (district) ■  
Adhivēvatā-partimai (image) 469  
Adhivāsam=religious ceremony 472  
" for Marriage festival ■■  
" for Sahasranāmārchana festival  
347  
" tiruppōnakam (offerings) 124,  
268  
" tiruppōnakam for Māsi Brah-  
mōtsavam ■■  
Adhvaryu (chief priest) 68

—This symbol denotes that these words appear in many  
other places too (in this volume).

- Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17  
 Adhyayanōtsavam in Tirupati 17  
 Adhyayanōtsavam for Ālvār-Tīrtham  
 Nammālvār 88  
 Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmā-  
 nuja 267, 342  
 Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja  
 279, 303  
 Adhyayanōtsavam for Varadarājaperumāl  
 300  
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Kuppay-  
 yan 88  
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Rāmānuja  
 Timmayyāṅgār 73  
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsa  
 Ayyāṅgār 265  
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Tāllapāka  
 Tirumalayyāṅgār 24, 88  
 Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival  
 (Dakṣiṇāyana-punyakālam) 93  
 Āḍi-Ayana-ubhaiyam by Gōvindi 93  
 Āḍi-Ayana-tirumāñjanam 168  
 Ādinādhara Emperumāṇar P. 173  
 Ādinādhara (father of Kāmayyar) 82  
 Āḍipūram=Tiruvāḍi-Pāram festival 206  
 Āḍippuḷi-aḍi Narasiṁhasvāmi 7, 67  
 Ādivaḍamalai D. 214  
 Ādittan Chinnāṅkōn D. 368  
 Ādittakkōn D. 369  
 Ādittan Vēṅkaṭan D. 368  
 Āḍi-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar D. 66, 161  
 Agaram Śiṅkarumbūr V. 52  
 Agrapūjā (first worship) 451  
 Ahōbila-Maṭham 66  
 Ākāśa-Gaṅgā-water-fall at Tirumalai 272  
 Ākāśa sūriyanpaṭṭu village granted by  
 Rāyasam Vēṅkaṭāḍri Ayyan 444  
 Akkachchi Vēṅkaṭattuvaiyār P. 273  
 Akkāḷimaṇḍai-charu (offerings) 185  
 Akkāḷi-prasādam 73  
 Akkāṛakkanni P. 24  
 Aḷagappirāṇār (God)=Koluvu Śrīnivāsa.  
 Svāmi at Tirumalai 356  
 Aḷagappirāṇār Āñjanaveṇṇar D. 214  
 Aḷagēśan (cultivator) 385  
 Aḷagiyaṁaṇḍaḷan flower-garden 5  
 Aḷagiyaṁaṇḍaḷan Maṭham at Tirumalai  
 5, 7  
 Aḷagiyaṁperumāl=Śrī Sundararājasvāmi  
 abiding at Tiruchāṇūr 365  
 Alai-bāṇam (fire-works) 414  
 Alamēlmaṅgai (temple village) 222  
 Alamēlmaṅgai, daughter of Tirumalamma  
 1) 83  
 Alamēlmaṅgai, daughter of Ādinādhara D.  
 178  
 Alaṅkāram=decoration 392  
 Alaṅkāra-dakṣhiṇā (present) 278  
 Alaṅkāra-nāyaka-taḷigai (offerings) 187  
 Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 143  
 Alaṅkāra-taḷigai for Śrī Gōvindarājan 267  
 Alaṅkāra-taḷigai for Śrī Vēṅkaṭēśa 262  
 Alaṅkāra-taḷigai ubhaiyam by Tirumalai  
 Nambi Śrīnivāsayāṅgār 262  
 Alarmēlmaṅgai (lady donor) 172  
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār=consort of  
 Śrī Vēṅkaṭēśa=Śrī Padmāvatidevī  
 7, 12, 145—  
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden  
 at Tirumalai 153, 160  
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-samudram V.  
 153  
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-tirumēñjanam  
 ubhaiyam by Tāllapāka-Peda Tiru-  
 malāchārya 109  
 Ālattūr V. 57  
 Aḷivu (a portion of offered prasādam) 193  
 Allitūnai village 438  
 Aḷḷu=aḷivu (a portion of prasādam) 193  
 Aḷiya Rāmarāja (minister and donor) 2,  
 78, 111, 226, 396  
 Aḷiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32  
 Ālvār (Śrīvaiṣṇava Saints) 17  
 Ālvār (Madhurakavi Ālvār) 17  
 Ālvār (Nammālvār) 17  
 Ālvār's birth-star festival 379  
 Ālvār's Iyal-prabandham (works) 38,  
 319—  
 Ālvār-Mudaliyār (donor) 114  
 Ālvār Mudaliyārpaḷaiyam (village) 366  
 Ālvāringāri P. 178  
 Ālvār—Tīrtham=Chakra-Tīrtham or Ka-  
 pila Tīrtham Tank in Tirupati 169  
 Ālvār-Tīrtham-car procession 89  
 Ālvār-Tīrtham Lakṣmī Nārāyaṇaperu-  
 māḷ (God) 175, 176  
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār 88, 268  
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār's Adhyaya-  
 nōtsavam 88



# INDEX

Ālvār-Tirtham Vēṅkaṭeśasvāmi, installed by Poṭṭapādi Timmarāja 267

Amāvāsai ubhaiyam by Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan 324

Amāvāsai ubhaiyam by Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102

Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar 285

Amāvāsai ubhaiyam by Śrīnivāsayaṅgār 456

Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalairāja 449

Ambattūr village granted by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan 406

Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443

Āmikāla Taṅga Nāyakkar (Chief) 37

Ammājamman (aunt of Rāmappayyar) 42

Amudan D. 353

Ānainambirān=Elephant vehicle 188

Anandāmpillai Jiyar (donee) 8

Anandāmpillai Appayyaṅgār Ā. 24

Anandāmpillai Ayyaṅgār Ā and D. 17, 21

Anandāmpillai Ayyaṅgār De. 115

Anantāmpillai Venṇumālaiyṭṭaperumāl P. 70

Anantabhaṭṭar F. 416

Anantālvān Kuppayyan D. 38

Anantarāja=Maṭṭa Anantarāja Chi. 32

Anantayyan De. 70

Anantayyan P. 79

Anantayyan Vēṅkaṭatturaivār, the reader of Vēṅkaṭāchala Māhātmyam 126

Anantayyaṅgār (donee) 98

Anantayyaṅgār P. 136

Āṇḍāl=Śrī Gōḍādevī = Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (consort of Viṣṇu) 7, 43, 140—

Āṇḍāl's car festival 7

Āṇḍāl's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271

Āṇḍān=Parasivam Āṇḍān D. 317

Andhakālam Tīrttār P. 21

Andhakālam Tīrttār D. 368

Andhakālam Tīrttār Ulagaṭṭan D. 214

Āṇḍupalli village granted by Timmarasayyar 43

Āṅgāḷi (temple damsel and donee) 459

Āṅgamai articles (dowry) 189

Āṅgāṇḍai=Tondi Āṅgāṇḍai D. 238

Āṅgāṇḍai D. 215

Āni Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Tāḷḷapākkam Periya Tirumālācharya 49 107, 111—

Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Eṇṇa-Timmarāja 302

Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 239

Āni car festival 205, 302

Āni Pushpayāgam festival 108

Āni Tīrthavāri festival in Tirupati 175

Āni Viḍāyāṅgi festival at Tirumalai 108

Ānivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93

Ānivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi 93

Ānivarai tirumāḷjānam 168

Āñjanaverpar D. 214

Āñjanēya=Hanumān 353

Āñjūr (division) 331

Āṅkurārpaṇam (religious ceremony) 185

Āṅkurārpaṇam for Āni Brahmōtsavam 49, 369

Āṅkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam 294

Āṅkurārpaṇam for Palla vōtsavam 126

Āṅkurārpaṇam for Rathasaptamī festival 465

Āṅkurārpaṇam for Sahasranāmārchanā festival 347

Āṅkurārpaṇam for Vaikāśi Brahmōtsavam 369

Āṅkurārpaṇam for Vasantōtsavam 276

Āṇṇā Appaṅgār P. 415

Āṇṇāchchiyār (temple accountant) 215, 216

Ānnālvār (God) 466

Ānnālvār offerings during Māśi Brahmōtsavam in Tirupati 268

Āṇṇan=Kōyil Kandāḍai Āṇṇan Re. ■

Āṇṇan Nayinār (donee) 115

Āṇṇan=Śukavastu Āṇṇan Re. 115

Āṇṇan=Vaṭṭamaṇi Āṇṇan D. ■■■

Ānnamayyaṅgār=Tāḷḷapākkam Anna mayyaṅgār, Poet and Ā. 88

Ānnamayyaṅgār's annual birth-star Vaikāśi Viśākhā 190

Anna-uñjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasimha 455

Annual birth-star of Ālarmēlmaṅgai 7

„ „ of Ānnamayyaṅgār (Vaikāśi Viśākhā) 190

„ „ of Appū Āṇṇan 117

„ „ of Chinna Tirumalayyaṅgār (Chittirai-star in Chittirai month) 301

„ „ of Ellappāpillai ■■

„ „ of Kandāḍai Āṇṇan ■■■

- Annual birth-star of Kandāḍai Śrīraṅgā-  
chārya 117
- " " of Kuppaiyan 232
- " " of Rāmānuja Jiyar 7
- " " of Periya Tirumalayyaṅgār  
(Chittirai Mṛigaśir-  
sham) 301
- " " of Senai Mudaliyār 21
- " " of Śrī Varāhasvāmi (Aṟpaṣi  
Śravaṇam) 190, 403
- " " of Uḍaiyavar—Śrī Rāmā-  
nuja 219
- " " of Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra  
Ayyappāṭṭar Re 219
- " " of Vedānta Deśika Re 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Nara-  
sayyaṅgār 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tiru-  
malamma 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tiruvēṅ-  
kaṭappan 190
- Anpanūr Pērāyiram D. 238
- Anugraham (blessing function) 185
- Anusandhānam (religious officer) 6, 30—
- Appā=Īyuppi Appā Sch. 189
- Appāchchiyār Appā Appan (donee) 115
- Appagaḷ=Tirumalai Appagaḷ P. 35
- Appakkonḍār (temple-accountant) D. 215,  
216
- Appalām-paḍi (offerings) 124
- Appalayyar=Karaṇikka Appalayyar D.  
435, 465
- Appan=Kandāḍai Appan, Sch. and Ā.  
303
- Appan=Seṭṭaiḷṟ Appan, Sch. 24
- Appan P. 472
- Appaṇan D. 304
- Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—
- Appar=Vaḍamalai Appar P. 39
- Appayyan, disciple of Tōḷḷappar 272
- Appayyan=Āramulli Appayyan D. 57
- Appayyan (temple priest) 152
- Appayyaṅgār, Ā. and D. 17
- Appayyaṅgār 24
- Appayyan Vēṅkaṭattuṟaiyār D. 192
- Appayyan (muhūrtam Appayyan) 264
- Appū Aṇṇan Sch. 115
- Āppūr village granted by Rāyasam Vēṅ-  
kaṭādri—443
- Appu-seṭṭi P. 35
- Appū Tiruvēṅkaṭayyaṅgār Jiyar (dōne)  
115
- Appaya-seṭṭi D. 86
- Araiyaṟ=Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyaṟ 218
- Āraṇi Tirumalai Nāyakkar D. 371, 372
- Araśu Vēṅgaṇṇan F. 272
- Āraviḍu (capital city) 123
- Āraviḍu Bukkarāja, chi. 165—
- Āraviḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—
- Āraviḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja 78
- Āraviḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337
- Āraviḍu Koṇṇṭirāja (chief) 337
- Āraviḍu Nārapparāja (chief) 207
- Āraviḍu Pāppu Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Rāmarāja 337, 448
- Āraviḍu Rāmarāja Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Śrīraṅgarāja 448
- Āraviḍu Timmarāja's maṇṭapam 203
- Āraviḍu Timmarājayyan D. 202, 448
- Archakas=Temple priests 6, 126—
- Archaka Karuṇākaraṟayan De. 89
- Archaka Vēṅkaṭattuṟaiyār D. 192
- Archana=worship 186
- Ardhajāmaṁ=night worship 108, 134
- Ardhajāma-taḷigai (offerings) 108, 173
- Ardhanāyaka-taḷigai (offerings) 6, 186
- Ariyan=Harihararāya II, king 356
- Ariyārāya Mudaliyār D. 114
- Aṟpaṣi-Bramōtsavam at Tirumalai, institu-  
ted by Dēvarāya II 356
- Aṟpaṣi Vishu festival 169
- Aṟpaṣi Pūrāḍham ubhaiyam by Śrīnivā-  
sayyaṅgār 456
- Aṟpaṣi Pūrāḍham ubhaiyam by Tirumala-  
rāja—449
- Arulāḷar (donor) 472
- Arulappāḍu (honour) 425
- Arulappāḍu=proclamation of festival 219
- Ārumulli Appayan D. 57
- Ārumuṅgāḷigal D. 178
- Aruppu=taxes 407
- Āryaśirmai (division) 78
- Āsthānam=Temple durbar 6, 187—
- Aṣṭamaṅgaḷa images 347
- Āśūr village granted by Koṇḍarāja NAM
- Āśvalāyana sūtra 2—
- Ātiralai-gōtra 144
- Ātrāya-gōtra 123—
- Āṭṭai-tirunakṣatram—Annual birth star  
190—
- Āttakkūr village 101

# INDEX

Āttakkūr Siṅgarayyan D. 101  
 Atirasa-paḍi (offerings) 6—  
 Attilaṅgu-Nāyakkār D. 87  
 Attilaṅgu Nāyakkār's garden at Tirumalai 87  
 Attimalaippaṭṭu village granted by Tirumalai Nāyakkār 872  
 Attiyūr village granted by Koṇḍarāja 338  
 Aval-prasādam (offerings) 185  
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356  
 Āyam (taxes) 407, 473—  
 Āyatturai Hanumān—Āñjanēya 238  
 Ayyaṅgār street in Tirupati 10, 18, 15—  
 Ayyapāṭṭar=Āraya-Bhaṭṭar 218

## B

Bagālabāth (food offerings) 351, 401  
 Bahumānam (honour and present) 364  
 Bahumānam for Temple staff 364  
 Bahumānam during Marriage festival 297  
 Bahumanam during Sahasranāmārchanā festival 350  
 Bāla-Siddhayan D. 160  
 Bāli-piṭham 450  
 Bali-prasādam (offerings) 268  
 Bali-tiruppōnakam (offerings) 465  
 Bali-uṇḍai (offerings) 465  
 Baṅgāram (temple village) granted by Timmarāja) 276, 395  
 Baṅgāru-vākili=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191  
 Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264  
 Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264  
 Bengal king 161  
 Bhāchcharasayya D. 42, 43  
 Bhāiyappa Nāyakkār D. 45  
 Bhāiyappa Nāyakkār's garden at Tirumalai 45  
 Bhasava Redḍi P. 9, 222  
 Bhasavarasar D. 390, 391  
 Bhasavarasar's garden 485  
 Bhasavayyan D. 229  
 Bhasavayyan F. 178  
 Bhasavayyan=Nāchchi-Anṇan Bhasavayyan D. 236  
 Bhāskara=Rāmāyya Bhāskara Sch. 111  
 Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267

Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267  
 Bhāṭṭa Malayappaṇ P. 147  
 Bhāvanāchārya A. 117  
 Bhāvanāchārya's birth-star ubhaiyam 117  
 Bhavani=Elephant vehicle procession in Tirupati 273  
 Bhavani procession 466  
 Bhāvayya (minister) 42  
 Bhayakkāra Rāmappayya D. 42, 166  
 Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskrit work (Svaramēḷana-kaḷānidhi) 42  
 Bhīmanādhā D. 149  
 Bhīmarāju F. 101  
 Bhūdānam (gift of lands) 68  
 Bhūdamaḍuppūr (temple village) 327  
 Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395  
 Bhūdēvi (Divine consort) 6  
 Bhūlōka Siddhayan P. 172  
 Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381  
 Bhuvanagiri rājyam (province) 407  
 Birth-star celebration of Ālvārs 379  
 „ of Āḷagiya Maṇavāla Jiyar 384  
 „ „ Annamayyaṅgār (Vaikāsi Viśākham) 190  
 „ „ Āṇḍāl=Śrī Gōḍādēvi 384  
 „ „ Bhūtattālvār 381  
 „ „ Kulasekhara-Ālvār 383  
 „ „ Madhurakavi Ālvār 383  
 „ „ Periya-Ālvār 383  
 „ „ Poygai-Ālvār 383  
 „ „ Tirumaṅgai-Ālvār 383  
 „ „ Tiruppāṇ-Ālvār 383  
 „ „ Toṇḍaradippōḍi Ālvār, 383  
 „ „ Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383  
 Birth-star ubhaiyam of Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār 190  
 Birth-star ubhaiyam of Vēdānta Deśika 190  
 Bokkamma, mother of Mūrti-Nāyakkār 51  
 Bommarāja (the progenitor of Maṭṭi family) 32  
 Brahma image 185, 278  
 Brahma image for Pallavōtsavam 265  
 Brahmasēnāpati (God) 68, 465  
 Brahmōtsavam for Śrī Gōvindaśāsan 52

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL.

Brahmōtsavam for Varadarāja Perumāi  
300

„ for Śrī Vēṅkaṭeśa 356—

„ in Āni month by Tirumalāchārya—356

„ in Āni month at Tirumalai by Chinna Timmarāja—356

„ in Āvaṇi month at Tirumalai by Temple-accountants—356

„ in Purattāsi month at Tirumalai by Kāḍavan Perundēvi 356

„ in Arpaṣi month at Tirumalai by Dēvarāya II 356

„ in Kārtikai month at Tirumalai by Bukkarāya 356

„ in Tai month at Tirumalai by Kṛishṇarāya 356

„ in Māsi month at Tirumalai by Harihara II 356

„ in Paṅguni month at Tirumalai by Vīra Narasiṅga Yādavarāya 356

„ in Chittirai month at Tirumalai by Mēḷudaiyār 356

Brahmōtsavam account in Tirupati 271

Brahmōtsavam ubhaiyam by Appalayyar

Brahmōtsavam ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 299

Brahmōtsavam ubhaiyam by Ellappāpillai 22

Brahmōtsavam ubhaiyam by Gōvindi 93

Brahmōtsavam ubhaiyam by Kāṇḍāḍai Appan 302

Brahmōtsavam ubhaiyam by Kōyilkeḷṇṇi Jīyar 7

Brahmōtsavam ubhaiyam by Nāgasāni 103

Brahmōtsavam ubhaiyam by Maṭṭa Varadarāja 38

Brahmōtsavam ubhaiyam by Mūrti Nāyakkar 51

Brahmōtsavam ubhaiyam by Periya Tirumalāchārya 111

Brahmōtsavam ubhaiyam by Śevvu-ṣeṭṭi 35

Budget estimate for Śrī Viṭṭhaleśvara Svāmi temple in Tirupati 242

Butter offering during Kōyilālvār-tirumāñjanam at Tirumalai 66

Bukkarāya I. (king and donor) 356

## C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424

Car festival for Āṇḍāl in Tirupati 271

Car festival for Śrī Gōvindarājan 108, 117, 270

Car festival for Śrī Rāma in Tirupati 154

Chakram-pon (gold-coins) 262—

Chakrattālvār=Śrī Sudarsana in Tirupati 26, 43, 219—

Chakrattālvār installed by Tāllapākkam Tiruvēṅgaḷanāḍha 428

Chakravarti Appayyaṅgār Ā. 115

Chālukki-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure) 226—

Chandanābhishēkam 186

Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills) 272

Chandana-Vasantam 187

Chañḍikai (family) 435

Chañḍikai Bhasavarasar P. 435

Chandragiri, city and fort ■

Chandragiri Appaya-ṣeṭṭi D. 86

Chandragiri-Gōpidevipālaiyam (suburb) 366

Chandragiri-Kṛishṇarāyapaṭṭaṭam(suburb) 238

Chandragiri-Kṛishṇarāyapuram (suburb) 365

Chandragiri-merchants ■

Chandragiri rājyam (province) 49

Chandragiri Rāmābhāṭṭar (scholar and donor) 323

Chandragiri way at Tirumalai 485

Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu New-year's day festival 56—

Charu-pots (sacred vessels) 348

Charu-prasādam (offerings) 186

# INDEX

- Chāṭaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185,  
248, 295, 424
- Chaturtha-gōtram (parentage) 49
- Chēdirāyar Emperumānār P. 147
- Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318
- Chennamman (queen) 33
- Chennamman's flower-garden at Tiru-  
malai 38
- Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 166
- Chikkāttāl (Lady donor) 65
- Chikka Vēṅkaṭādirāya (prince) 42
- Chinna Ellamarāja (chief) 32
- Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32
- Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi)  
(merchant and donor) 65
- Chinnamman (wife of Nanasaṃyan) ■
- Chinnamman (daughter of Ellamarasar)  
D 325
- Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42
- Chinnān Ellankōn D. 369
- Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369
- Chinna Rāmappan D. 369
- Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165
- Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākkam  
family, scholar and donor 294
- Chinna Tirumalayyaṅgār=Chinna Tiru-  
malāchārya 298
- Chinna Tirumalayyaṅgār's annual-birth  
star (Chittirai star in Chittirai) 301
- Chinna Tirumalayyaṅgār's house in Tiru-  
pati ■■■
- Chinna Vēṅgi, father of Pērāyiram D.  
■■■
- Chinna Vēṅkaṭam (donor) ■■■
- Chirāla, temple village, granted by  
Timmarasaṃyyar 43
- Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai  
instituted by Mēluḍaiyār 356
- Chittirai Tiruvādirai-star festival 7
- Chittirai Vishu=Tamil New-year's day  
festival 176
- Chittirai Vishu festival in Tirupati 176
- Chittirai Vishu Tirumāṣṇanam 168
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam  
Tiruvēṅgaḷanādhār 426
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam  
Chinna Tirumalāchārya 299
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Gōvindi 98
- Chittirāja (Chief) 32
- Chūrpābhishēkam at Tirumalai 98, 464
- Chūrpābhishēkam ubhaiyam by Vēṅgu 97
- Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkaṭēśa 109,  
443
- Civil-war 2
- Copper-plate records for Ekkaḷūr  
village ■■■
- Co-regent (Sadāśivārāya) 2
- Cow-mark 32
- Dadhyōdanam (food offerings) ■
- Dadhyōdana tāligai=Dadhyōdanam offer-  
ings 6—
- Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings)  
134
- Dadhyōgarai (food offerings) 262
- Daily offerings for Achyuta-Perumāḷ 43
- „ „ Alarmēlmaṅgai Nāch-  
chīyār (Goddess) 12
- „ „ Āṇḍāl 43
- „ „ Nammālvār ■■■
- „ „ Śrī Gōvindarājā 43—
- „ „ Śrī Vēṅkaṭēśa 33—
- „ „ Teyvanāyaka Perumāḷ  
7
- „ „ Śrī Madana Gōpāla  
Perumāḷ 33
- „ by Aḷiya Rāmarāja 78
- „ by Chinna Tirumalāchārya
- „ by Gaṅgu Reḍḍi 9
- „ by Koṇḍarāja ■■■
- „ by Kōyil-Kēlvi Jiyar 7
- „ by Maṭṭa Varadarāja ■■■
- „ by Rāmappayyar 43
- „ by Rāyasam Vēṅkaṭādri  
■■■
- „ by Śevvappa-Nāyakkā  
285
- „ by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2
- „ by Śrī Raṅgarāja 75
- „ by Sūrappa Nāyakkar 347
- „ by Tāllapākkam Periya  
Tirumalāchārya 108
- „ by Timmarasaṃyyar ■■■
- „ by Tirupati Kōmaties ■■■
- „ by Viṭṭhalarāja 124
- Dakṣiṇā (presents) 207
- Dakṣiṇā for Marriage festival 297

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Dakshipāyana Puṇyakālam (auspicious time) 93, 168

Damanārghaṣa-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115

Daṇḍikai=palanquin 193

Daśami ubhaiyam (sacred day) festival 67  
Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishṇavas 8, 11, 79—

Dāsari Timmayyan P. 93

Dēśāntari=Pilgrims or strangers 281

Dēśāntari Peraruḷāyayan D. 281

Dēvachōla family (royal family) 32

Dēśūr, temple village, granted by Vēnka-  
ṭadri 355

Dēvarāya II (king and donor) 356

Dēvaraya-Bhaṭṭar (scholar and donor)  
75, 156, 158, 165, 198, 242

Dēvarāyapalli, temple village, granted  
by Tiruvēṅgaḷanāḍha 401, 438

Dēvar Yaṇaṅgavaruvār Kuppā Vēnkaṭa-  
taraśu (donor) 172

Dhanurmāsa-pūjā for Sudarśana 429

” for Śrī Gōvindakṛish-  
ṇan 13

” for Śrī Vēnkaṭēśa 24

” for Śrī Varāhasvāmi 29,  
318

” offerings by Ellappā-  
pūḷai 11

” offerings by Gōvindi 98

” offerings by Vēnkaṭa-  
taraśu 13

” offerings by Pāppu Tim-  
marāja 309

” offerings by Tirumala-  
1111 283

” offerings by Vēnkaṭay-  
yan 24

” offerings by Yatirāja  
Jīyār 24

Dhruva-star darśanam 126, 295

Dhruva-worship 186

Dikshitar=Malaininṇaperumāl Dikshitar  
(temple-priest) 154

Dinamaṇḍiyan D. 369

Dīpāvali (festival day) 123

Dīpāvali ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan  
1111

Dīpāvali ubhaiyam by Gōvindi 111

Dīpāvali ubhaiyam by Pāppu Timmarāja  
310

Dīpāvali ubhaiyam by Tirumalamman 82

Dīpāvali Tirumaṇḍiyanam 167

Divine river-mark 32

Doḍḍayyaṅgār=Doḍḍayāchārya  
of Sholinghar, (scholar and donor) 115

Dōṣai-paḍi offerings 218—

## E

Echchiyūr, village 444

Ēkādaśi (sacred day) 67

Ēkādaśi Tirumaṇḍiyanam 67

Ēkādaśi festival 102, 144

Ēkādaśi ubhaiyam by Tirumalamman 82

Ēkādaśi ubhaiyam by Tiruvēṅkaṭayyan  
102

Ēkāṅgi Amudan (donor) 353

Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 8, 190

Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan D. 324

Elephant mark 32

Elephant vehicle 273

Ellama-Bhaṭṭar, (scholar) 365

Ellamarāja=China Ellama (chief) 32

Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325

Ellan D. 140

Ellan (a devotee) 370

Ellāppāpūḷai D. 21

Ellappa-Uḍaiyar P. 211

Ellappayyan D. 23

Ellappayyan's garden at Tirumalai 23

Ellāvadhāni (title) 366

Ellāvadhāni Timmayyan (scholar) 366

Ellī (mother of Tirumagaḷ) D. 178

Ellī-Tirumagaḷ D. 451.

Ellu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428.

Ellu-ṣeṭṭi (merchant) 99

Emperumān P. 172

Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—

Emperumānār's annual birth-star 5, 219

Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38

Emperumānaḍiyār=Temple damsel 193

Emperumānaḍiyār (Līngasāni) 316

Enaiyāḍaḷ festival 152

Eraṇapākkam, temple village, granted by  
Manamapōli Śrīraṅgarāja 75

Erra-Bhasavayyan D. 229

Erra-Timmayyan 276

Erran (donor) 368

Ēṭṭūr Śrīnivāsan (A. and donor) 329

# INDEX

## F

- Fire works (petti-bāṇam) 270  
 First worship for Śrī Gōvindarājan 267  
 First worship for Śrī Vēṅkaṭeśa 262, 427  
 Flag Garuḍa=Turukkoḍi-Ālvān 51, 52, 154  
 Flag Garuḍa offerings at Tirumalai 267  
 Floating festival, instituted by Śāluva Gōvindarāja 800  
 Floating festival ubhaiyam by Chinna Tirumalayaṅgār 800  
 Floating festival ubhaiyam by Kōyilkāḷvi-Jiyar ■  
 Flower garden Alagiyannapaḷān (flower-garden) at Tirumalai 5  
 Flower-garden by Appalayyar 435  
 Flower-garden by Basavarasar 435  
 Flower-garden by Chennamman 33  
 Flower-garden by Kuppā Vēṅkatattaraśu 160  
 Flower-garden by Tiruvēikaṭamāṇikkam 193  
 Flower ornament (mark) 32  
 Flower-pool-maṭṭapam in Tirupatī 230  
 Friday festival 418  
 Friday-tirumañjana-ubhaiyam by 'Rāya-sam Vēṅkaṭādri 443  
 Friday-tirumañjana-ubhaiyam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145  
 Front-maṭṭapam=Tirumāmaṇi-maṭṭa-pam at Tirumalai 186  
 Full-moon day festival in Tirupatī 67

## G

- Gajapati king (Mukundaḍēvarāja) 161  
 Gaṇapati (Śrī Gaṇeśa) installed in the temple at Kapila Tirtham in Tirupatī 459  
 Gaṇḍagōpālan-parṭu (division) 371  
 Gaṇḍama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143  
 Gandhōdaka-tirumañjanam (c h a n d a n a abhishēkam) 186  
 Gandhagaja simha (title) 33  
 Gaṇḍikōṭaśirmai (district) 43—  
 Gangu-Redḍi (donor) 9, 222  
 Garden by Attilanguṇāyakkar 37  
 Garden by Bhāiyappanāyakkar 45

- Garden by Chennamman 33  
 Garden by Ellappāpillai 23  
 Garden by Gaṅgu Redḍi 222  
 Garden by Gōvindi 93  
 Garden by Kṛishṇappanāyakkar 80  
 Garden by Mūrtināyakkar 49  
 Garden by Nāchchamman 286  
 Garden by Nāgasāni 103  
 Garden by Pērarulālayyan 281  
 Garden by Periya Jiyar 35  
 Garden by Periya Tirumalāchārya 143  
 Garden by Rāmachandra Dikshitar 23  
 Garden by Śēvvunāyakkar 230  
 Garden by Śrīmādhavan 73  
 Garden by Śūrappanāyakkar 350  
 Garden by Timmarāja 277  
 Garden by Tōṇṇi-Appāpillai 23  
 Garden by Vānamāmalai Jiyar 35, 219  
 Garden by Viṭṭhalarāja 124  
 Garden festival=Tōpputirunāl at Tirumalai 50  
 Garuḍa=Flag-garuḍa=Turukkoḍi Ālvān 5, 51, 126  
 Garuḍa pratimai (image) 268, 469  
 Garuḍavāhanam (Garuḍa vehicle) 248, 349  
 Garuḍavāhanam for Marnage festival 294  
 Garuḍavāhanam for Mukkōṭi festival 78  
 Gauda king 161  
 Gaurāṇḍam village 198  
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 183, 185  
 Gāyibinḍi-birudu (title) 32  
 Ghaṭaḍānam (gift of golden pots) 68  
 Ghee suppliers D. 369  
 Gnānappirān=Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai 190  
 Gnānappirān's annual birth-star (Arpaṣi Śravaṇam) 190  
 Gōḍāḍēvi=Śrī Āṇḍāl 7, 43—  
 Gōḍhārai (ornaments) 295  
 Gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi) offerings 68—  
 Goddess=Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāḍēvi) 193  
 Gold Bazaar street=Kāsukkaḍai in Tirupatī 66  
 Gōpāla-gōtra (parentage) 21  
 Gōpinādam (function) 126  
 Gōpīḍēvipālayam (suburb) 366  
 Gōvindar P. 192  
 Gōvindappar D. 149  
 Govindakṛishṇan (Śrī Kṛishṇan) abiding in Tirupatī 10, 13, 14, 147

Gōvīndapushkariṣi (sacred tank) in Tirupati 369  
 Gōvīndarājan (God) in Tirupati 7—  
 Gōvīndarājan (temple-accountant) D. 214, 215  
 Gōvīndi (Lady donor) 93, 96  
 Gōvīndi=Samaiyar Gōvīndi 213  
 Guṇḍipūḍi, temple village granted by Nandyāla Nārapparāja 331  
 Guṇḍlūr village 238

**H**

Hamsa-mudrā (mark) 406  
 Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404  
 Hamsavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299  
 Hanūmān=Tiruvaḍigal=Āṇjanēya 7  
 Hanūmān in Tirupati 7, 135, 166, 299, 353  
 Hanūmān-tirumaṇjanam 128  
 Hanumantavāhanam vehicle 295, 296  
 Hanumasāni (temple damsel) D. 38  
 Hanumayyan D. 144  
 Hārati=Karpūra-h r a t i=Tiruvandik-kāppu 126, 244  
 Harihara II (king and donor) 356  
 Harita-gōtra (parentage) 355  
 Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328  
 Hasta image 278  
 Hastamātra (ornaments) 68, 186, 295  
 Hasta (star) 438  
 Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438  
 Hasta-star festival for Śrī Gōvīndarājan 437  
 Hastigirinādhār Ā. 226  
 High-priest=Ritvik 206  
 Hiriya (Periya) Lakkalisamman (wife) 42  
 Hōmam 68  
 Hōmam for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 348  
 Hōma charu (sacred food) 68, 186  
 Hōma-charu for Brahmōtsavam 268  
 Hōma-charu for Pallavōtsavam 265  
 Horse mark 32  
 Horse vehicle 229, 299  
 House (Tirumāligai for Āchāryapurushas or religious teachers 299  
 House of Chinna Tirumalāchārya 299

House of Kandāḍai Appan 303  
 House of Kandāḍai Śrīraṅgāchārya 118  
 House of Peda Tirumalāchārya 109, 143  
 House of Śrīnivāsayaṅgār 267  
 House of Tiruvēṅgaḷanāḍha 402, 426  
 House of Tiruvēṅkaṭaperumālariyar 218  
 House of Vēṅkaṭattuṟaivār 153  
 Hunting-festival=Pāḍiyavēṭṭai 94  
 Hunting-festival for Achyutaperumāl in Tirupati 94, 300  
 " for Raghunāḍhan 300  
 " for Śrī Gōvīndarājan in Tirupati 230—  
 " for Śrī Vēṅkaṭēsa 223—  
 " for Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan in Tirupati 189  
 " for Viṭṭhalēśaperumāl (Śrī Kṛishṇan) in Tirupati 236, 300—  
 " ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300  
 " ubhaiyam by Ellappā-piḷlai 23  
 " ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrī-nivāsan 329  
 " ubhaiyam by Gōvīndi 93  
 " ubhaiyam by Maṭṭa Varadarāja 33  
 " ubhaiyam by Sevvunā-yakkar 313  
 " ubhaiyam by Tirumalamman 82

**I**

Iḍḍali-paḍi (offerings) 6—  
 Iḷaiya Muḍaliyār D. 114  
 Iḷaṅkōyil-Kēlvi Jiyar D. 114  
 Iḷaṅkōyil-Kēlvi Jiyar's maṭṭapam 114  
 Iḷayāṇḍānpaṭṭu, village 444  
 Irumakkōn D. 368  
 Iruppūr village 444  
 Īsvara (God) 32  
 Iyal-prabandam (works of Ālvār or Pata-mayōgis) 17, 33, 205, 279  
 Iyal-sāttu function 268  
 Iyuppi family 350  
 Iyuppi Āchchārayyan (scholar) 350  
 Iyuppi Appā (scholar) 189  
 Iyuppi Appayyan (scholar) 297



# INDEX

## J

Jagadabhi Gutti-śirmai (sub-district) 292  
 Jagadvāchchēri-śirmai 355  
 Jalakṣīdai (Floating) festival 7  
 Janārdana Perumāl in Tirupati 309  
 Jayādī-pratimai (image) 126, 469  
 Jayādī pratimai for Sahasranāmārchana festival 347  
 Jayādī-maṇḍalam worship 294  
 Jivitam (Salary) 223—  
 Jiyar=Spiritual teacher 66  
 Jiyār=Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 66  
 Jiyār=Anandāmpillai Jiyar (donee) 8  
 Jiyar=Kōyilkēlvi Jiyar D. 5  
 Jiyar=Kōyilkēlvi Vānamāmalai Jiyar D. 209  
 Jiyar=Kōyilkēlvi Yatirāja Jiyar D. 21  
 Jiyar=Kōyilkēlvi Rāmānuja Jiyar 5, 7  
 Jiyar=Vānamāmalai Jiyar ■  
 Jiyar=Vedānta Śaṭhakōpa Jiyar 161  
 Jiyar=Yatirāja Jiyar 11, 24  
 Jōsyar=Astrologer ■  
 Jōsyar=Tirumalai Jōsyar ■  
 Junnu-paḍi (cake offerings) 195, 196

■

Kaḍaikūṭṭu (merchant) 172  
 Kaḍaikūṭṭu Narasayyan D. 172  
 Kaḍalai-śuṇḍal = paruppuviyal offerings 214  
 Kadambam (food offerings) 429  
 Kāḍavan=Pallava king 356  
 Kāḍavan Perundēvi, queen and D. 856  
 Kaḍuḍōgarai (food offerings) 262  
 Kaikkōlar=temple-servants 6—  
 Kaikkōlar maṇṭapam in Tirupati 273  
 Kaiśika-purāṇam festival 96, 154  
 Kaiyār-chakram=Aṅkurārpanam 203  
 Kaivittāra-karman (blacksmiths) 381  
 Kākkapḍūr, village 58  
 Kākkapḍūr Tirumalayyan D. 58  
 Kākkukḱōn D. 368  
 Kakutha-Vijayam (work) by Maṭṭa Anantarāja 32  
 Kalabham-chandanam 6—  
 Kālam village 224  
 Kālam Kanni-śeṭṭi (merchant) 224  
 Kalanda-nāyaka-taliḡai (food offerings) 429

Kalanda - tiruppōnakam - taliḡai (food offerings) 50, 51  
 Kālatti-śeṭṭi (merchant) 29  
 Kāliyanūr (village) 391  
 Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāḷapākkam Tiruvēḡalanāḍha 401  
 Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumalāchārya 294  
 Kamamman (daughter) 42  
 Kāmāttāl D. 65  
 Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi) 65  
 Kāmayyar D. 472  
 Kamparāja Chief 276, 395  
 Kanakamman, wife of Mūrtināyakkār 51  
 Kāñchipuram City 407  
 Kandāḍai, family ■  
 Kandāḍai Appan Ā. 8  
 Kandāḍai Appan D. 303  
 Kandāḍai Appan's birth-star ubhaiyam 117  
 Kandāḍai Appayyāṅār (donee) 115  
 Kandāḍai Appū Appan Ā. 117  
 Kandāḍai Appū Appan's birth-star ubhaiyam 117  
 Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā. 117  
 Kandāḍai Kōṇāri Appan ■■  
 Kandāḍai Nayinār D. 238  
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya A. 117  
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya's birth-star ubhaiyam 117  
 Kaṅḡapippān (temple supervisor) 3, 30—  
 Kāpiyākshi (right of cultivation) 372  
 Kaṅkaṇam (sacred thread) 186, 295  
 Kanni (a devotee) 317  
 Kaṇṇinup-śiṟuttāmbu (works of Ālvār) 17  
 Kaṇṇinup-śiṟuttāmbu-festival 17, 65  
 Kanni-śeṭṭi (merchant) 224  
 Kanu (festival day) 303  
 Kanu festival ubhaiyam by Appan 303  
 Kanyakāḍānam 295  
 Kapila-Tīrtham in Tirupati 88  
 Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupati 459  
 Karai-maṇṭapam festival in Tirupati ■■  
 Kārambichchēṭṭu (family) 273  
 Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan 273  
 Kariyapalli-śirmai (division) 327  
 Kaṛṇa-mātraī (ornaments) 68, 186, 295—  
 Kaṛaviḱkam (Revenue office) 435  
 Kaṛaviḱkam Appalayyar D. ■■■  
 Kaṛaviḱkam Kāmarasayyar F. 435

- Karpūra-hārati 186  
 Kārtikai Brahmōtsavam by Bukkarāya I 356  
 Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 308  
 Kārtikai festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329  
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gaṅgu Reḍḍi 10  
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93  
 Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310  
 Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82  
 Kārtikai-tirumañjanam 167  
 Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 48  
 Karuṇākarayyan D. 472  
 Karuṇākarayyan (Donee) 89  
 Karuppu Tiruvēṇkaṭṭayyaṅār 86  
 Kaṣukkaḍai (gold-Bazaar) in Tirupati 66  
 Kāsari Koṇḍu-ṣeṭṭi 99  
 Kāśyapa-gōtra 75, 152  
 Katittākkāla-birudu (title) 32  
 Kattāri Hanūmān=Āñjanēya in Tirupati 299  
 Kattilappaṭṭū, temple village, granted by Vaṅḡipuram Tiruvēṇkaṭṭayyan 102  
 Kattūri Vaḍukan D. 368  
 Kaṭṭa Koṇḍama Nāyakkar (officer) 49  
 Kavarai caste 99  
 Kāvēri Vallabha (title) 32  
 Keḷarkuḷi festival 270  
 Khāṇḍapāla-gōtra 229  
 Kīlvari (taxes) 366  
 Kēḍai (Summer taxes) 407  
 Kōḍikkōn D. 368  
 Kōḍiṣilai (cloth for temple flag) 348  
 Koḍumikōḷu, village 229  
 Koḍumikōḷu Bhasavayyan D. 229  
 Koluvu Śrīnivāsan=God Śelvar at Tirumalai 208, 356  
 Koḷḷakkupḍai, village 224  
 Koḷḷūr, temple village, granted by Āravaiḍu Pāppu Timmarāja 309  
 Koḷḷūr merchant, Appuṣeṭṭi 35  
 Kōmakarai-śirmai 195  
 Kōmaties D. 166, 309  
 Komman D. 368  
 Kommunāyakar D. 51  
 Kōnappayyan P. 442  
 Kōnarāja chief 32  
 Kōṇēṭirāja 337  
 Koṇḍamanāyakkar chief 49, 51  
 Koṇḍamarāju Timmayya F. 101  
 Koṇḍarāja 368, 379  
 Koṇḍār Dāsari Timmayyan 93  
 Koṇḍaviḍu-śirmai 43, 185  
 Koṇḍaviḍu Governor, Rāmappayya 42  
 Kōṇēri (tank) 819  
 Kōṇēri Appan F. 238  
 Kōṇēri-ṣeṭṭi=Periya Kōṇēri-ṣeṭṭi 99  
 Koppōli, temple village 222  
 Kōṭṭam (=district) 355  
 Kōṭṭam=Kunṇavardhana-Kōṭṭam 355  
 Kōṭṭam=Palakunṇa-Kōṭṭam 355  
 Kōṭṭam=Paḍuvār kōṭṭam 49  
 Kōṭṭam=Tiruvēṇkaṭṭa-Kōṭṭam 355  
 Kottappālaiyam, suburb 309  
 Kottappālaiyam Kōmaties D. 309  
 Kottappālaiyam merchants D. 166  
 Kōṭṭikkāṭṭār family 218  
 Kōṭṭūr, temple village, granted by Tiruvēṅala nāḍha 424  
 Kōyilāḍi, temple door-keepers 178  
 Kōyilāḷvār-tirumañjanam 65, 66  
 Kōyilāḷvār-tirumañjana - ubhaiyam by Vaḍa Tiruvēṇkaṭṭa Jiyar 279  
 Kōyil-Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8  
 Kōyil-kēḷvi Jiyar D. 5  
 Kōyil-kēḷvi Vānamāmalai Jiyar D. 209  
 Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jiyar D. 21  
 Kṛishṇamāmbā (daughter of Kṛishṇarāja) and queen of Maṭṭa Varadarāja 32  
 Kṛishṇamaṅgaai (donor) 96  
 Kṛishṇan-kōyil-maṭṭapam in Tirupati 237  
 Kṛishṇappa, chief 42  
 Kṛishṇappanāyakkar D. 80, 280  
 Kṛishṇappanāyakkar's Garden 80  
 Kṛishṇappanāyakkar's maṭṭapam 80  
 Kṛishṇappayyar, chief 43  
 Kṛishṇarāja D. 356  
 Kṛishṇarāja Kōṇēri (tank in Tirupati) 308.  
 Kṛishṇarāyapuram, suburb of Chandragiri 288, 365  
 Kṛishṇarāja's son-in-law=Āḷiya Rāmārāja 82  
 Kṛishṇarāja's son-in-law=Maṭṭa Varadarāja 32  
 Kṛishṇarāyar-vaṭṭil (cup offerings) 135  
 Kṛishṇayyan P. 366  
 Kṛishṇāvātāra-paḍi 299

# INDEX

Kṛiṣṇaśvara (God) 42  
 Kuḍavūr-nāḍu 49  
 Kuḍaipākkam, temple village, granted by  
 Kuḍarāja 388  
 Kuḍai-tirupōnakam (offerings) 296  
 Kuḍikkōn D. 368  
 Kuḍippambūr village 14  
 Kudiram (weight) 402—  
 Kuḷaṭṭūr, temple village 43  
 Kuḷaśekhara Aḷvār's land 226  
 Kuḷaiyapāṭṭam, temple village, granted  
 by Tiruvaḍirāja 418  
 Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226  
 Kumāramāṅgalaṁ residents D. 369  
 Kumārappalli, village 49  
 Kumāra Rāmānujayan D. 473  
 Kumāra Tāttaiyaṅgār Ā. 85, 71, 86, 89—  
 Kumāra Tātāchārya 98  
 Kumāra Timmarasapuram=Vēpaguṭṭa  
 village 443  
 Kumāra Vēṅkaṭāḍri (prince) 42  
 Kumbham (main pots) 68  
 Kumbhajapam 126  
 Kumbhanaivēdyam 125  
 Kummaraśvarūpam 50, 223—  
 Kuṇṭjappūr, village 229  
 Kuṇṭjappūr Śrīnivāsan 326, 329  
 Kuṇṭjapākkam, village 319  
 Kuṇṭukku-paḍi (cake offerings) 51  
 Kuppamma (devotee) 370  
 Kuppam=hamlet 438  
 Kuppā Karupākara Ayyan 89  
 Kuppā Vēṅkaṭattaraśu D. 12, 159,  
 Kuppāyiniguṭṭa, temple village, granted  
 by Bhayakkāra Rāmappayan 44  
 Kuppāṭṭāl D. 65  
 Kuppayyan=Ṣeṭṭālūr Kuppayyan D. 190  
 Kuppayyar Dāmayyar 172  
 Kuppayyan-maṇṭapam 13  
 Kuppayyan D. 128  
 Kuppū-ṣeṭṭi D. 224  
 Kuppayyan (temple accountant) D. 322  
 Kūṭṭukkariyamudu (offerings) 204, 262  
 Lakkaliśamma 42  
 Lakkarasayyar De. 328  
 Lakshmaṇan 203  
 Lakshmi image 348  
 Lakshmidēvi festival 94, 154

Lakshmidēvi festival ubhaiyam by  
 Gōvindi 94  
 Lakshmidēvi-maṇṭapam in Tirupati 10,  
 68, 78, 110, 135—  
 Lakshmi Nārāyaṇaperumāl at Ālvār Tir-  
 tham in Tirupati 175, 176, 229  
 Laṅkāyi-amman D. 158  
 Liṅgālayya, chief 42  
 Liṅgama-Bhaṭṭar, scholar 365  
 Liṅgappayyan D. 273  
 Liṅgasāni D. 85 90—  
 Little Conjeevaram temple 32

## M

Madagai-ēri (tank) 193  
 Madanagōpālaperumāl in Tirupati 38  
 Madanagōpālāvatāram 299  
 Madhuparkam 186, 348  
 Madhurakkōn Vaḍugan D. 368  
 Madhurakavi Ālvār 17  
 Magamai (taxes) 407  
 Magamai (subscription) 305  
 Māgāpai (division) 438  
 Mahāmēru-pot 68  
 Mahārājādhirāja (title) 2—  
 Maḍippākkam village 285  
 Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285  
 Mahāpradhāni Aḷiya Rāmāyā 226  
 Mahāśabhai=village assembly 438  
 Mahāśabhaiyār=village councillors 438  
 Mahouts 243  
 Mākālipāṭṭu, temple village 410  
 Makara-saṅkramam festival 169  
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Dēva-  
 raya bhaṭṭar 248  
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Eṭṭūr  
 Śrīnivāsan 329  
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by  
 Gōvindi 98  
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Pāppu  
 Timmarāja 310  
 Makara-saṅkramam-tirumaṇjanam 79,  
 167  
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Tiru-  
 pati Nāgasāni 108  
 Malaikuniyaṇṇaperumāl (processional  
 Deity of Śrī Vēṅkaṭēsa) 6—  
 Malaikuniyaṇṇaperumāl P. 366  
 Malaikūḍāram=cool garments during  
 Kōyilālvār-tirumaṇjanam 66

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- Malainiṅṇ-Bhaṭṭar Appayyan, priest  
152, 158, 314
- Malainiṅṇaperumāl Appakkondār 215
- Malainiṅṇaperumāl Dikshitar 154
- Malayan (devotee) 440
- Malaiyaṇṇam (temple-councillor) D. 10  
215
- Malaiyaṇṇan (donee) 115
- Malaiyanūr, temple village, granted by  
Koṇḍarājā 338
- Malayappan (devotee) 440
- Malayappar, Scholar and Doner 359
- Malaka Venkaṭattaruvaivār Elli 178
- Mallavaram, temple village 185
- Mallavaram, granted by Tiruveṅḡala  
nāḍha' 401
- Māmōli-sīrmai 198
- Manamapōli (city and royal family) 75
- Manamapōli Ōḷarārāja chief 75
- Manamapōli-sīrmai 48
- Manamapōli Śrīraṅgarāja D. 75
- Maṇḍalam (sacred place) 278
- Maṅḡalam, village 157
- Maṅḡalam water-shed 157
- Maṅgi D. 277
- Mānikonṇai, village 238
- Mānikonṇai Śevvayyan 238
- Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—
- Mannasamudram, village 28
- Mannasamudram festival ubhaiyam by  
Ellappāpillai 23, 153—
- Mannasamudram festival ubhaiyam by  
Rāmābhāṭṭar 323
- Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 114
- „ by Appalayyar 435
- „ by Ariyarāya Mudaliyār 114
- „ by Attilaṅgu-Nāyakkar 37
- „ by Ayyappa-śeṭṭi 86
- „ by Bhaiyappa-Nāyakkar 45
- „ by China Tirumalāchārya 300
- „ by Chennamman 33
- „ by Dēsāntari Peraruḷālayyan  
281
- „ by Dēvarayya-Bhaṭṭar 156
- „ by Ellappāpillai 23
- „ by Ellappuḍaiyar 67, 211
- „ by Gaṅgu Redḍi 222
- „ by Gōvindi 93
- „ by Ilaiya Mudaliyār 114
- „ by Ilāṅkōyil-kēlvi Jiyar 114
- „ by Kṛishṇappa-Nāyakkar 80
- Maṇṭapam by Kumāra Tāṭṭayyaṅṅār 264
- „ by Mūrti-Nāyakkar 49
- „ by Nāgasāni 103
- „ by Nambimār 114
- „ by Narasiṅgarāya Mudaliyār  
114
- „ by Nārāyaṇa-śeṭṭi 66, 115
- „ by Pāppu Timmarāja 414
- „ by Periya-Kōyil-kēlvi 114
- „ by Periya Tirumalāchārya 145
- „ by Periya Śōlaiyān 214
- „ by Paṇchālattār (smiths) 239
- „ by Prasāḍakkārār 237
- „ by Sabhaiyār=temple coun-  
cillors 114
- „ by Śevvu-śeṭṭi 35
- „ by Śevvu-Nāyakkar 229
- „ by Temple-accountants 114
- „ by Timmarāja 277
- „ by Tirumalamman 82
- „ by Tiruppāvippillai 115
- „ by Tiruveṅḡalappan 405
- „ by Tiruveṅḡakaṭaperumālaraiyar  
218
- „ by Van-Śāṭhakōpa Jiyar 66
- „ by Venkaṭattaraśu 160
- „ by Venṇumālaiyittār 158
- „ by Vyāsārāyar 156
- Maṇṭapakkottar 351
- Manumapōli, village 276
- Manumapōli Kamparāja 395
- Manumapōli Timmarāja D. 276
- Mānyam lands 438
- Mārappan F. 149
- Mārgaḷinirāṭṭam festival for Āṇḍāl 140,  
205, 271—
- Mārgaḷinir car festival 7
- Mārgaḷinirāṭṭam ubhaiyam by China Tiru-  
malāchārya 300
- Mārgaḷinirāṭṭam ubhaiyam by Koṇḍarāja  
384
- Marriage festival=Kalyānōtsavam at  
Tirumalai 185
- Marriage festival in Tirupati 403
- Marriage festival instituted by Tiruveṅ-  
ḡalanātha of Tāḷlapākam family 295,  
296, 401
- Marriage festival ubhaiyam by China  
Tirumalāchārya 299
- Marriage car festival 424
- Marriage garments 295

# INDEX

Marriage-maṭṭapam 189  
 Marriage seat (maṇai) 295  
 Marudūr, village 172  
 Mārurāju Rāmarāju 195  
 Māsa-saṅkramam festival at Tirumalī 102  
 Māsa-saṅkramam festival in Tirupati 67  
 Māsa-saṅkramam ubhaiyam by Ēkāṅgi  
 Tiruvēṅkaṭṭayyan 324  
 Māsi-Brahmōtsavam instituted by Hari-  
 hara II 856  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna  
 Tirumalāchārya 299  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Koṇḍa-  
 rāja 384  
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda  
 Tirumalāchārya 111  
 Māsi-car festival in Tirupati 83  
 Māsi - Makham festival ubhaiyam - by  
 Chinna Tirumalāchārya 299  
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tirumalam-  
 man 82  
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tiruvēṅga-  
 lāchārya 426  
 Māsi Pallavōtsavam at Tirumalai by Śrī-  
 nivāsayyaṅgar 268  
 Māsi-Vasantōtsavam at Tirumalai 395  
 Maṭham=Ajagiyamaṇavālan-maṭham ■  
 Maṭham=Vanamāmalai Jiyar's maṭham  
 208  
 Maṭṭi Anantarāja, chief and donor 32  
 Maṭṭa genealogy 32  
 Maṭṭa Varadarāja D. ■■  
 Māttirai-prasādam 17, 45, 262—  
 Maṭṭayyan D. 51  
 Maṭṭukkōṇ Vaḍugan D. 368  
 Mēgarai-svarūpam 50, 297—  
 Mēlagai (taxes) 407  
 Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍa-  
 rāja 898  
 Monthly birth-star of Chakrattālvar 427  
 Monthly birth-star of Janārdanaperumā  
 311  
 Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanā-  
 chārya 117  
 Monthly birth-star of Nammālvar 268  
 Monthly birth-star of Rāmānuja 267  
 Monthly birth-star of Tirumalainambi 271  
 Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭha-  
 lēsa 244  
 Morning tirumañjanam 207  
 Morning worship at Tirumalai 142.

Mountain ornaments 32  
 Mōya (dowry) 297  
 Mudukallu-śīrmai 409  
 Mudupāṅkarai (province) 407  
 Muhūrtam Appayyan scholar 297  
 Mugāppaṅgu-śīrmai 297  
 Mugavai division 444  
 Mukkōṭi-dvādaśi 18, 22, 80, 185—  
 Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160  
 Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupati 78  
 Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession  
 78  
 Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan  
 318  
 Mukkundaḍeva, Gajapati king 161  
 Mulaiviṣam (taxes) 407  
 Muṭṭappaṭṭu, temple village, granted by  
 Koṇḍarāja 838  
 Muṭṭiyanāyakkār D. 52  
 Mummaḍi Redḍi 313  
 Muppali-ōḍam (dance) 143  
 Mūrti-amman 51  
 Mūrtināyakkār D. 49  
 Mūrtināyakkār's garden at Tirumalai 49  
 Musalimaḍu, village 442  
 Musalimaḍu, Viranarasayyan, chief 442  
 Muttiyālapaṭṭu, temple village, granted by  
 Periya Tirumalāchārya 111  
 Muttupandal vehicle for Māsi-Brahmōt-  
 savam 270  
 Muttūr, temple village, granted by Śrī  
 Rāmabhaṭṭar ■  
 Mūvaipalli, village 327  
 Mūvaipalli Tirumalai Sōmayāji, scholar  
 327

## M

Nāchchi-Amman Bhasavayyan D. 280  
 Nāchchimār (divine consorts) 6—  
 Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍāṇi or Āṇḍāl 297  
 Nāchchiyār-Tirumolī (Tamil work of  
 Āṇḍāl) 189, 297  
 Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi)  
 D. 65  
 Nāḍunāḍu Ēchchambāḍi, village 48  
 Nāḍu (sub-district) 49  
 Nāḍu=Kuḍavūr-nāḍu 49  
 Nāḍu=Perundimānāḍu 49  
 Nāḍu=Puḷuguru-nāḍu 865  
 Nāḍu=Śrīkara-nāḍu 222

- Nāgaṇṇan D. 21  
 Nāgappayyan D. 39  
 Nāgara Paḍaṇḍaiyar scholar 197  
 Nāgari, temple village, granted by Koṇḍa-  
 rāja 379  
 Nāgari-śīrmai 308  
 Nāgasāni, temple damsel and donor 103  
 Nāgasāni's garden at Tirumalai 103  
 Nāgasvaram (pipers) 406  
 Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 95  
 Nāgu-ṣeṭṭi Nārāyaṇan D. 65  
 Naivēdyam (offerings) 185  
 Nakṣatra-pratimai (image) 469  
 Nallabhaḡavānār-kālvāy (channel) 166  
 Nallappan=Singa Nallappan 191  
 Nallār F. 230  
 Nāmārchanā (worship) 45, 125, 306  
 Nambimār (temple priests) 6, 50, 114—  
 Nambimār's maṭṭapam at Tirumalai 114  
 Nāmi-ṣeṭṭi D. 95  
 Nammālvār (Śrīvaiṣṇava Saint) 338  
 Nammālvār, installed by Koṇḍarāja 338  
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 379  
 Nammālvār's car festival 381  
 Nammālvār's monthly birth-star 382  
 Nammālvār's Rāmānujakūṭam 388, 341  
 Nammālvār's shrine 17, 67  
 Nammālvār's Tiruvāymoḷi (Tamil work) 7—  
 Nandyāla (city) 161  
 Nandyāla Nārapparāja, chief 161  
 Nandyāla Nārasiṅgarāja, chief 381  
 Nārāṇan (executor) 368  
 Nārāṇa-Dikṣhitar D. 272  
 Nārapparāja chief 161, 381  
 Nārapparāja=Āravūḍu Nārapparāja 207  
 Narasayyan P. 140, 148  
 Narasayyan=kaḍaikkūṭu Narasayyan  
 172  
 Narasayyaṅgār of Tāllapākam family 190  
 Narasayyaṅgār's annual ceremony 190  
 Nārasiṅha-Bhaṭṭar, scholar 156, 165, 198  
 Nārasiṅgarāya Mudaliyār D. 114  
 Nārasiṅaperumāl installed by Tāllapāk-  
 kam Chinna Tirumālāchārya 299  
 Nārāyaṇan D. 286  
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭi D. 66  
 Nārāyaṇa-ṣeṭṭi's garden at Tirumalai 66  
 Nārāyaṇan, brother of Mūrtināyakar 51  
 Nārāyaṇa-pratimai (image) 469  
 Nārāyaṇapuram (division) 355  
 Nāṭṭukkāl (=measure) 459  
 Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas 17, 38, 70—  
 Navadhānyam 269, 347  
 Navagraha-pratimai (image) 469  
 Nāvalūṟṟu=spring festival at Tirumalai 35  
 Nāvalūṟṟu ubhaiyam by Śevvuseṭṭi 35  
 Navaratnam (nine kings of gems) 68  
 Navasaranyāsavargam (taxes) 407  
 Nāyaka-image 347  
 Nāyaka taḷigai (food offerings) 22—  
 Nayinār D. 236, 238  
 Neḍiyam, temple village, granted by China  
 Tirumalayyaṅgār 294  
 Neḍunāḍukulattūr, temple village 166  
 Neḍunḡumāra-gōṭra 64, 80—  
 Nellur-śīrmai 327  
 New-harvest festival 26, 167  
 New-harvest festival ubhaiyam by Tim-  
 marāja 93  
 New-moon day festival 67  
 Neydal division 78  
 Night-offerings 203, 204, 213, 427  
 Night-worship 356  
 Nilai-tēr=stone-car at Tirumalai 391  
 Nilai-tēr swing 391  
 Ninṇai-naḍu 123  
 Nirvāham (superintendent) 50, 264—  
 Nityōtsavam (festival) at Tirumalai 29  
 Nivandakkārar (=vāhanam bearers) 248—  
 Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-ṣeṭṭi D. 236  
 Nṇitta-maṭṭapam at Kapila-Tirtham in  
 Tirupati 459  
 Nūḡṇandādi-festival 39, 172, 353  
 Ōbaḷayyan F. 103  
 Ōbalarāja=Śrīpati Ōbaḷēśvararāja 195—  
 Ōbalarāja of Manamapōli family 75  
 Ōḍugarai (village) 96  
 Ōḍugarai Timmayyan 96  
 Ōḡamapāḍi (village) 9  
 Ūgarai food (offerings) 300  
 Okketturājula-talaḡuḡḍa (title) ■■  
 Pachchaḍikkārar (prasādam distributors):  
 6, 115  
 Pachchaiparuppu=vaḍaiparuppu 166  
 Pachchaivaḍam=garlands 408  
 Paḍaiviḍu=province ■

# INDEX

- Pāḍi (temple village) 158  
 Pādirikuppam śīrmai 395  
 Pādirikuppam village 42  
 Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 94—  
 Pāḍiyavēṭṭai-maṭṭapam 287  
 Pādmāvatīdēvi (Goddess) 7  
 Pādmāvatīdēvi's annual birth-star 7  
 Paḍuvūr-kōṭṭam (district) 49  
 Paduvāykkārār (store-keepers) 248  
 Paḍirāja, chief 32  
 Pākkura V. 197  
 Pākkura Tirumalamman D. 197  
 Pālaiyam-śīrmai 75  
 Palakunṅa-kōṭṭam 355, 371  
 Pālamaṅgalam, temple village, granted by  
 Viṭṭhalarāja 128  
 Paḷandai, temple village, granted by Koṅ-  
 ḍarāja 388  
 Pālanna-taliḡai (food offerings) 206  
 Pālappalli, temple-village 365  
 Paḷavēṅkāḍu-rāḡyam (province) 407  
 Pālaiyam (suburb) 115  
 Pālaiyam-merchants 115  
 Pālaiyam-rāḡyam (province) 407  
 Pālaiyam-śīrmai (district) 128, 309  
 Palibhaṭṭar-Malaiyaṅṅam (De) 115  
 Pālikai for Marriage festival 298  
 Pālīni, village 144  
 Pālīni Koppunāyaka 144  
 Pālkuḷambu-vaṭṭil (cup of milk) 208  
 Pallavarāyar Malainiṅaperumāl P. 160  
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār P. 214  
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindar  
 (temple-accountant and donor) 214  
 Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by  
 Tirumalainambi Śrīnivāsaiyāṅḡār 262  
 Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja  
 124  
 Pallavōtsavam in Tirupati 468  
 Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264  
 Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349  
 Pallippaṭṭu, temple-village, granted by  
 Nārapparāja 381  
 Pālmaṅḡāy-taliḡai (offerings) 176  
 Pālpaḡyam-taliḡai (offerings) 383  
 Pālunāyakkar F. 371, 372  
 Pānakam (=sugar-water) 6, 166  
 Pānakam offering during Kōyilālvār tiru-  
 maṅjanam 66  
 Pānakam offering during Pallavōtsavam  
 festival 264  
 Pañcha-havis=sacred food 125  
 Pañcha-havis-prasādam 68  
 Pañcha-havis-śuddhānna - prasādam 207-  
 208  
 Pañchālāttār=Tirupati smiths 115, 286  
 Pañchāṁṇṇita-snapanam 348  
 Pañchāṁṇṇita-offering during Kōyilālvār-  
 tirumaṅjanam 66  
 Pañchāṁṇṇita-vaṭṭil 134  
 Pañchāṅḡa-bhūṣṇam (ornaments) 126  
 Pañchaśayana-image 68  
 Pañchavarṇa-piṭham=bride chair 186  
 Pandal 379  
 Pāṅgu-nāḍu=Eastern country 229  
 Pāṅuni Brahmōtsavam, instituted by  
 Vīra-Nārasīṅḡa Yādavarāja 356  
 Pāṅuni car festival at Tirumalai 272  
 Pāṅuni car ubhaiyam by Kandaḍai  
 Appan 308  
 Pāṅuni Uttiram festival 353  
 Pāṅuni Uttiram ubhaiyam by Taḷḷapāk-  
 kam Chinna Tirumalāchārya 299  
 Pāṅuni Uttiram ubhaiyam by Tiru-  
 malamman 88  
 Pāppayyan D. 468  
 Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215  
 Pāppayyan D. 229  
 Pāppu Timmaya Mahārāja D. 309  
 Pāppu Timmarāja D. 418  
 Paramapadanāḍhan (God) 90  
 Paramaśivan Āḍḍān D. 317  
 Paramēśvaramaṅgalam village 149, 160—  
 Paramēśvaramaṅgalam Periyān P. 326  
 Paramēśvaramaṅgalam Timmayyan D.  
 318  
 Paranūr, temple village, granted by  
 Āravīḍu Viṭṭhalarāja 128  
 Parāśara-gōtra 42  
 Parāśarēśvara's temple at Yōḡimalla-  
 varam (near Tiruchānūr) 317  
 Parichārakan=temple servants 186  
 Pārīchāriya Rishi-vamśam (family) 238  
 Parivaṭṭam, sacred cloths of Gods 219—  
 Parivaṭṭa-kāṇikkai (present) 266  
 Parivaṭṭa-samarpaṇai 188  
 Paruchchūr, temple village, granted by  
 Bhayakkāra Rāmappayya 43  
 Paruppuviyal=kaḍalai-śuḍḍal 5, 6, 69—  
 Paruppuviyal-prasādam 207, 208—  
 Paṅḡu-muṇi (receipt) 372  
 Parva image 348

- Pāsāya gōtram 238  
 Paṣumbalūr division 438  
 Paṭṭaṇam-dōśai (superior-dōśai offerings) 295—  
 Paṭṭaṇam-dōśai-paruppuviyal 186  
 Paṭṭai-prasādam ■  
 Paṭṭaṇam: rājyam 407  
 Paṭṭarai Ellan D. 369  
 Pavitram=sacred thread 243  
 Payanṇaveḍu (village) 232  
 Pāyasam (offerings) 125  
 Pāyasa-taḷigai by Koṇḍarāja 340  
 Pāyasa-taḷigai for Tirumalai Pallavōt-savam 263  
 Pāyasa-charu prasādam 188  
 Pāyasa tirukkaṇamaḍai 401  
 Pearl-merchants in Tirupati 306  
 Pedda-Timmayya, son of Rāma-mantri 42  
 Pedda-chimuku (Hill) 404  
 Pedda-chimuku Periyālvār 404  
 Pemmen D. 368  
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja D. 276, 395  
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja's garden 277  
 Peṇḍili-tirunāl=Marriage festival by Tāḷḷapākam Tiruvēṅgalanāḍha 401  
 Peṅgāṇḍai-ṣeṭṭi (merchant) 29  
 Peṇṇakka-gōtra 29  
 Penukōṇḍa-province 102, 198—  
 Pēṇāla, temple village, granted by Timma-rasayya 43  
 Pērambākka-rājyam 424  
 Pērambākka-sīrmai 365  
 Pēraṇṇai village 438  
 Pērayam (taxes) 407  
 Pērayiram, son of Chinna Veṅgi, D. 236, 273  
 Periya Ālvār, installed by Tiruvēṅgalayya 404  
 Periya Aṇṇayyan 366  
 Periya Ēkkalār, temple-village, granted by Śrīnivāsayaṅgār 262  
 Periya-Gōpuram at Tirumalai 178  
 Periya-Jiyar ■  
 Periya-Jiyar's garden at Tirumalai 35  
 Periya-Kōnāri-ṣeṭṭi D. 99  
 Periya-Kōyil-kēlvi D. 114  
 Periya-Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar 24  
 Periya-Kōyil-kēlvi Jiyar's maṇṭapam 114  
 Periyān (devotee) 326  
 Periya-Nāgu-ṣeṭṭiyār P. 64  
 Periya-Nāyaka-taḷigai (offerings) 264  
 Periyapākkam sīrmai 410  
 Periya-Perunāl=Śrī Vēṅkaṭeśa 5, 24—  
 Periyaperumāl, mother of Kuppayyan 147  
 Periyaperumāl-Bhaṭṭar Anantaṭṭappan (priest) 154  
 Periya Raghunāḍhan=Śrī Rāma 56—  
 Periyarāja-vīdhi (main street in Tirupati) 239  
 Periya Rāmappan D. 396  
 Periya Śōlaiyān D. 149, 213, 215  
 Periya Taṅgaman D. 65  
 Periya Timmayyan, Scholar 366  
 Periya Timmarasayyan P. 42  
 Periya Tirumalayyaṅgār, Scholar, donor and donee 190—  
 Periya Tirumalayyaṅgār's birth-star (Chit. tirai Mṛigaśīrsham) 190, 301  
 Periya Tirumalayyaṅgār's house at Tirumalai 108  
 Periya Tirumalayyaṅgār's maṇṭapam at Tirumalai 145  
 Periya Tirumalayyaṅgār's disciple=Śrī-pati Tonnaḍaiyan D. 111  
 Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266  
 Perumāl (donor) 11  
 Perumaṇḍambaṭṭu, temple village, granted by Rāyasam Vēṅkaṭādri 443  
 Perundimānāḍu 49  
 Pērūr sīrmai 443  
 Pērūr, temple village 195  
 Peṭṭi-bāṇam (fire works) 270  
 Phalōtsavam=garden festival 449  
 Pillaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān D. 215  
 Piḍḍāri Tirumalamman (devotee) 389  
 Piramāṇan (temple-accountant) D. 214, 215  
 Piramāttāl, mother of Vēṅkaṭattaraṣu 11  
 Pōli Redḍi D. 313  
 Poluḍan F. 140  
 Poṇḍāla Lingappayyan D. 273  
 Poṅgal vēḷi (site in Tirumalai) 155  
 Poṅgal-vēḷi (site in Tirupati) 229  
 Poliyūṭṭu (charity) 191  
 Ponnambalanāḍhar (person) 24  
 Porikkari-amudu 204, 262  
 Pōtarāja (chief) 32  
 Poṭṭāpāḍi Chinna-Timmarāja D. 79, 137, 165, 313  
 Poṭṭāpāḍi Raṅgarāja D. 207  
 Poṭṭāpāḍi Vēṅgalayyan 403



# INDEX

Pottappa-Nāyakkar (general) 347  
 Pottappi-Chōlas (kings) 32  
 Pottapināḍu Redḍi 32  
 Pottunāyakan D. 229  
 Prabandham (works of Ālvārs) 319  
 Prabandha-vinṇappam officer 219  
 Prasāḍakkāraṁ Mahamēdaṅgaḷ=controc-  
 tors of offered prasādam 236  
 Prasanna Tiruvēṅkāṭamudaiyān = Pra-  
 sanna Śrīnivāsa-svāmi at Tirumalai  
 100, 418  
 Pratāpa (title) 325  
 Pratāpa Ellamarasar (chief) 325  
 Prativādi - Bhayaṅkaram (Śrīvaishṇava  
 family) 266  
 Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirināḍhar  
 (donee) 266  
 Prāyāścitta-hṣmam 364  
 Processional Deity=Śrī Malaikuniyaninṇa  
 Perumāḷ at Tirumalai 178—  
 Prodaṭṭūr, village 226  
 Province=Koṇḍaviḍu-province 48  
 Province=Penukoṇḍa-province 102  
 Province=Tiruvadi-province 347  
 Pudukkal, temple village 2  
 Puduppaṭṭu, temple village, granted by  
 Aḷiya Rāmarāja 78, 166  
 Puduppaṭṭu-Kōṇṇēkkālvāy, temple village  
 granted by Mūrtināyakkar 49  
 Puḷi-ōgarai (offerings) 262, 300  
 Puḷivāyī Āchchān F. 288  
 Puḷugukkāppu=civet-oil ablution 448  
 Puḷugukkāppu=ubhaiyam by Veṅkaṭāḍri  
 448  
 Puḷuguru-nāḍu 365  
 Pūṅkōyil=Flower-palanquin 270  
 Puṇṇiyam, temple village, granted by  
 Appan 308  
 Puṇyāha-vāchanam 126, 186, 278  
 Pūram-star festival ubhaiyam by Koṇḍa-  
 rāja 384  
 Pūrāḍham star festival ubhaiyam by  
 Koṇḍarāja 384  
 Purāṇa-Bhaṭṭar, scholar 306  
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai  
 instituted by Kāḍavan Perundēvi 356  
 Purattāsi-Brahmōtsavam - ubhaiyam by  
 Kandāḍai Appan 303  
 Purattāsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by  
 Pēraruḷāyayan 281

Purattāsi-Brahmōtsavam ubhaiyam by  
 Timmarāja 281  
 Purattāsi-car festival at Tirumalai 7, 24,  
 158, 281—  
 Pūrṇimai (full moon-day) festival 324—  
 Pūrṇimai festival ubhaiyam by Ēkāṅgi  
 Tiruvēṅkaṭayyan 324  
 Pushpayāgam festival 7, 67, 108—  
 Pushpayāgam ubhaiyam by Nārāyapaṣeṭṭi  
 67  
 Pushpayāgam ubhaiyam by Tāḷlapākkam  
 Peda Tirumalāchārya 108  
 Puttūr village 444  
 Pūvāḍai village 366  
 Pūvāḍai Śrī-Bhaṭṭar, scholar 366  
 Pūvilabhāvi-maṭṭapam=Flower-pool  
 maṭṭapam 230

## R

Rāchaviḍu (Royal family) 459  
 Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) D. 459  
 Rāchcherulu, temple village 207  
 Rāchūr=Rāichūr-śīrmai 409  
 Rāghavamman, mother of Gōvindi 93  
 Raghunāḍhan=Śrī Rāma in Tirupati  
 154—  
 Raghunāḍhan's car festival 154  
 Rāichūr=Rāchūr 409  
 Rājanna-tiruppōṇakam (offerings) 173, 186,  
 264—  
 Rājaparamēśvara (title) 2—  
 Rāja=Aḷiya Rāmarāja 209  
 Rāja's avasaram=time of worship and  
 offerings 209  
 Rājagambhīraṇāḍu (division) 371  
 Rājendrasūganallūr, V. 49  
 Rāmābhaṭṭar, (officer and donor) 366  
 Rāmābhaṭṭar's agraḥāram in Tirupati 366  
 Rāmābhaṭṭar's land 226  
 Rāmachandra Dikshitar (officer and  
 donor) 28  
 Rāmachandra-Dikshitar's garden at Tiru-  
 malai 28  
 Rāma-mantri (minister) 42  
 Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32  
 Rāma=Śrī Rāma in Tirupati 154  
 Rāma's car festival 154  
 Rāmānujan=Emperumānār or Uḍaiyavar  
 5, 6—  
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—  
 Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38  
 Rāmānuja's annual birth-star 5  
 Rāmānuja's street at Tirumalai 100  
 Rāmānujayan P. 202  
 Rāmānuja Jiyar D. 5  
 Rāmānuja Jiyar=Vānamāmalai Rāmānuja  
 Jiyar 209  
 Rāmānuja Jiyar's birth-star 7  
 Rāmānuja Jiyar's disciple=Kōyilkālvi  
 Jiyar ■  
 Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109  
 Rāmānujakūṭam in Tirupati 338  
 Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmayyan-  
 gār 35, 386  
 Rāmānujakūṭam Nammālvār 338  
 Rāmānujapalli, village 313, 314  
 Rāmānujapalli Pōli Redḍi D. 313, 314  
 Rāmānujaputtēri (tank at Tirumalai) 435  
 Rāmānuja Timmayyan Ā 72  
 Rāmappan and Timmappan D. 396  
 Rāmappayyar=Bhayakkāra Rāmappay-  
 yar, chief 42  
 Rāmāpuram (temple village) 365  
 Rāmarājayya=Āḷiya Rāmarāja D. 183  
 Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327  
 Rāmarāja Chinna Timmarāja D. 356  
 Rāmarājayyan (vender) 280  
 Rāmarāja (Maṭṭa Rāmarāja) 32  
 Rāmayyan=Ugrāḷi Rāmayyan D. 229  
 Rāmayya=Bhayakkāra Rāmappayya,  
 the Governor of Koṇḍavīḍu fort 42  
 Raṅgarāja=Poḷḷapāḍi Raṅgarāja D. 207  
 Rasāyana offerings 262, 267  
 Rasāyana-vaṭṭil (cup for offerings) 204  
 Rathasaptami festival at Tirumalai by  
 Appalayyar D. 168, 465  
 Rathasaptami ubhaiyam by Gōvindi 93  
 Rathasaptami ubhaiyam by Tirumalam-  
 man 82  
 Rāyar-maṭṭapam at Ālvār-Tīrtham 268  
 Rāyasam=royal order or Secretary 408  
 Rāyasam Hariyappar D. 54, 328  
 Rāyasam Kōṇappayyan 442  
 Rāyasam Timmarasayar 442  
 Rāyasam Tirumalayan (secretary to  
 Mūrti Nāyakkar) 51  
 Rāyasam Vēṅkaṭādri 355  
 Reader of temple-accounts 414  
 Redḍi-bhūmi (division) 144  
 Rēkhai-pon=gold-coins 2—

Rik-sākhā 2  
 Ritvik=High priests 68, 206, 348—  
 Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50,  
 68—  
 Sabhaiyār's-maṭṭapam at Tirumalai 114  
 Sabhaiyar Malaiyaṭṭan, accountant, D.  
 215  
 Sadāśivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—  
 Sadāśivarāya's gift (Periya Ekkalūr  
 village) 262  
 Sadāśivarāya's minister, Rāmappayya 42  
 Sage=Sage-mark 32  
 Sahasranāmārchana festival at Tirumalai  
 188, 243, 264  
 Sahasranāmārchana festival by Sūrappa-  
 nāyakkar 347  
 Śālai-vāśal=temple-store 157  
 Salakarāja, chief 33  
 Salaka Timmarāja, chief 2  
 Samaiyar Gōvindar F. 149  
 Samaiyar Gōvindi 213  
 Sāman Poḷḷaṇḍan F. 140  
 Śambā-tiruppōnakam (offerings) 71  
 Saṁpaṅgi-pradakṣiṇam at Tirumalai 448  
 Śāmu-śeṭṭi (merchant) 473  
 Saṅgita-Ratnākara (Sanskṛit work) of  
 Śīraṅgaḍēva 42  
 Saṅkīrtanas of Tāḷlapākam poets 109, 110  
 Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109,  
 302  
 Sannakkaṭavāy (foot of Tirupati Hills)-  
 157  
 Sannakkaṭavāy water-shed 157, 244  
 Sannidhi street at Tirumalai 414  
 Sannidhi street in Tirupati 209  
 Śārṅgaḍēva's Saṅgitaratnākara 42  
 Sarvaḍēva Sōmayājīyār, scholar 366  
 Sarva gandham (chandanam) 126  
 Śāthamarshṇa-gōtra 262  
 Śāttāda-Śrīvaishṇavas = Dāsanambi 11,  
 56, 79, 100—  
 Śāttumuṇai car festival 381  
 Satravāḍa=Timmarasapuram for Hanu-  
 mān 128, 443  
 Saturday offerings for Ālvār - Tīrtham  
 Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāḷ 302  
 Saturday offerings for Śrī Raghunāḍhan  
 302

# INDEX

- Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛish-  
ṇan 10
- Saturday offerings for Śrī Sudarśana=  
Chakrattālvān 428
- Second worship 427
- Šelli (donor) 26
- Šelvar (God)=Śrī Koluva Śrinivāsan at  
Tirumalai 208
- Šenai Mudaliyār=Śrī Vishvakṣēna at  
Tirumalai 10, 208, 222—
- Šenai Mudaliyār's annual birth-star 21
- Šenai Mudaliyār's New-harvest festival at  
Tirumalai 26
- Šēndalūr, temple village 185
- Šēṅgalunirpaṭṭu-śīrmai (division) 443
- Šēṅgallēru, temple village, granted by  
Appalayyar 471
- Šenjee=Jinjee city 407
- Šēvpaka Kāmawayyar P. 82
- Šēppaka Veṅgu (temple damsel and donor)  
97
- Šēṅgi=Bed chamber 108
- Šēṅgu offerings arranged by Tirumalā-  
chārya 108
- Šēruppaṇi (village) 49
- Šēruppaṇi Kēśavayyan P. 49
- Šēsha (image) 126, 278—
- Šēsha-pratimai 469
- Šēsha-vāhanam festival at Tirumalai—  
187
- Šēsha-vāhanam festival in Tirupati 169,  
271, 349—
- Šēsha-vāhana-paḍi by Chinna-Tirumalā-  
chārya 299
- Šēsha-vāhana-ubhaiyam by Kaṇḍāḍai  
Appan 303
- Šēṭṭalūr (village) 239
- Šēṭṭalūr Appan F. 24, 232
- Šēṭṭalūr Appayyan P. 329
- Šēṭṭalūr Kuppayyan D. 232, 329
- Šēṭṭalūr Nayinār P. 28
- Šēvvu-Nāyakkar D. 191, 313
- Šēvvarāya Vaḍamalai Appai P. 39
- Šēvvusāni (temple damsel and donor) 459
- Šēvvu-šēṭṭi (donor) 35
- Šērvayyan (donor) 238
- Šēyyāṅu (river) 371
- Sholinghur (city) 115
- Sholinghur Doḍḍayāchārya (scholar and  
donor) 115
- Siddhānnam (offerings) 68
- Siddhavaṭṭa-śīrmai (division) 2
- Siddhayan=Veṅkaṭatturaivār Siddhay-  
yan (donor) 172
- Šilakoṇḍa śīrmai (division) 359
- Šilvari (taxes) 366
- Simhāsanam (throne for Śrī Rāmānuḷe)  
17, 21, 270
- Simhāvāhanam festival 404
- Simhāvāhana-paḍi by Chinna Tirumalā-  
chārya 299
- Šiṅgalabhāvi (temple village) 409
- Šiṅganallappan D. 191
- Šiṅgappillai Erran D. 368
- Šiṅgayyan 87
- Šiṅgamayyāṅār Ā. 17
- Šiṅganallappan F. 229
- Šiṅgar-kōyil (shrine) 51
- Šippiyyar (artisan) 22, 30—
- Širappu-tiruppōnakam (offerings) 268
- Sirivaram Sthalakarṇam P. 101
- Širraṇan Pārivardhamam D. 154
- Šiṅiya Taṅgaman D. 65
- Šīrmai (division) 43
- Šīrmai=Addaṅki śīrmai 48
- =Aṅjār śīrmai 331
  - „ =Āriya śīrmai 78
  - „ =Gaṇḍikōṭṭa śīrmai 48
  - „ =Jagadvāchchēri śīrmai 355
  - „ =Jagadhābhī Guttī-śīrmai 262
  - „ =Kariyapalli-śīrmai 327
  - „ =Kōmagarai-śīrmai 195
  - „ =Koṇḍaviḍu-śīrmai 48, 185, 325
  - „ =Mugāppura-śīrmai 102
  - =Nagari-śīrmai 331
  - =Nellūr-śīrmai 327
  - „ =Ninṇaiyūr-śīrmai 123
  - =Pādirikuppam-śīrmai 395
  - „ =Pālaiyam-śīrmai 123, 104
  - „ =Perambākkā-śīrmai 365
  - „ =Periyapākkam-śīrmai 410
  - =Perunagari-śīrmai 285
  - „ =Rāchūr-śīrmai 409
  - „ =Šēṅgalunirpaṭṭu-śīrmai 443
  - „ =Siddhavaṭṭa-śīrmai 2
  - „ =Šilakoṇḍa-śīrmai 359
  - „ =Vaḍatōṇi śīrmai 207
  - „ =Vellimukha-koṇḍa śīrmai 44
  - =Viḍūr-śīrmai 444
  - „ =Villupura-śīrmai 347
- Šiṅkarumbūr (village) 52

- Śiru-ṭṭumalayyaṅgār=Ṭāṭṭa pākkaṁ  
Chinna Tirumalāchārya, Scholar and  
donor 294—
- Śitāpirāṭṭi=Śrī Sitādēvi 208 229  
Snapanam function 125, 263  
Sokkar (donee) 71  
Śōlamayāḍalam (province) 407  
Sōma-Charu (offerings) 295  
Sōma-image 185, 278, 347—  
Sōmarāja (Chief) 82  
Sōmayāji=Tirumalai Sōmayāji De. 226  
327, 366  
Sōmugaṅgayyan F. 230  
Sōṭṭai (family) 262  
Sōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Kumāra  
Tāttayyaṅgār Ā. 262  
Sōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsay-  
yaṅgār D. 262  
Spring festival=Nāvalūṟṟu festival 6, 66,  
223  
Spring festival ubhaiyam by Kōyilkēḷvi  
Jiyar 6  
Śravaṇam festival at Tirumalai 167  
Śrī Ādivaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar D. Ā. 66  
Śrī Aḷagappirānār (God at Tirumalai) 356  
Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess)  
12—  
Śrī Bhaṇḍāram=Temple treasury at Tiru-  
malai 9  
Śrī Bhāsyam (Sanskṛit work of Rāmānuja)  
108  
Śrī Bhāshyam reading 108, 110  
Śrī Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati  
388  
Śrī Bhāshyakārar street in Tirupati 38  
Śrī Bhāshyakārar street=Ayyaṅgār street  
15, 214  
Śrī Dēvi=Nāchchimār 6  
Śrī Gōḍādēvi=Āṇḍāḷ 7, 48—  
Śrī Gōvinda Kṛishṇan (God) 10, 18, 14  
Śrī Gōvindarājaṇ (God in Tirupati) 7,—  
Śrī Janārdana Perumāl (God in Tirupati)  
309  
Śrī Jayanti=festival day 329  
Śrī Jayanti ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan  
329  
Śrī Jayanti ubhaiyam by Gōvindi 98  
Śrī Jayanti ubhaiyam by Pāppu Timma-  
rāja 310  
Śrī Jayanti ubhaiyam by Tirumalamman  
82
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Ulagappan 23  
Śrī Kapileśvara Nāyanāi (God Śiva in  
Tirupati) 459  
Śrīkara-nāḍu (division) 222  
Śrī Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai)  
356  
Śrī Lakshmiḍēvi=Alarmēlmaṅgai Nāch-  
chiyār 190  
Śrī Madanagōpāla-Perumāl in Tirupati  
38  
Śrī Mādhavan-flower garden at Tirumalai  
73  
Śrī Mahālakshmi = Śrī Alarmēlmaṅgai  
Nāchchiyār 73  
Sriman-Mahāmaṇḍalēśvāra (title) 238—  
Śrīnivāsan (donor) 153  
Śrīnivāsan (vend r) 49  
Śrīnivāsan (donee) 394  
Śrīnivāsan (donee) 418  
Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329  
Śrīnivāsan=Kuppayyan Śrīnivāsan  
(donor) 229, 236  
Śrīnivāsayaṅgār, Sōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai  
Nambi, (one of the Tirumalai  
Āchārya-Purushas), (donor) 262  
Śrīnivāsayaṅgār's house at Tirumalai  
261  
Śrīnivāsayaṅgār's house in Tirupati 271  
Śrīnivāsapurāṇam recital 29  
Śrīnivāsayaṇ (donee) 44  
Śrīnivāsayaṇ (donee) 58  
Śrī Padmavati Dēvi (divine consort of Śrī  
Vēṅkaṭēsa) 7  
Śrī Padmavati Dēvi's annual birth-star 7  
Śrīpati Ūḷaḷēśvararāja (chief) 195  
Śrīpati Kōna Mādhayaṇ (donor) 260  
Śrīpati Tonnaḍaiyan, the disciple of  
Ṭāṭṭa pākkaṁ Peda-Tirumalayaṅgār  
111  
Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamaṇḍaiyān=Śrī  
Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100  
Śrī Raghunāḍhan in Tirupati 153  
Śrī Rāmabhaṭṭar=Yaṇḍalūr Śrī Rāma-  
bhaṭṭar (donor) 2  
Śrīrāmachandrapuram (v) 444  
Śrīrāmachandrapuram = Vāṅkāyalapaṭṭu  
village, granted by Chinmamman 325  
Śrī Rāma-Navami festival 28  
Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by  
Āchchārayyan 28

# INDEX

- Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by  
Ēṭṭār Śrīnivāsayaṅgār 329
- Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5
- Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple ■
- Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268
- Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5
- Śrī Rāmāyyaṅgār, the manager and  
Āchāryapurusha 386
- Śrī Rāmāyyaṅgār 42
- Śrī Raṅgāchārya of Kandāḍai family (d)  
117
- Śrī Raṅgarāja=Manamapōli Śrīraṅgarāja  
(d) 75
- Śrīraṅgarāja Timmayyan (donor) 229
- Śrī Sudarśana=Chakrattālvān or Tiru-  
vāli Ālvān 10
- Śrī Sūkta-Dakṣiṇā (present) 186
- Śrī Tirumalayan=Śrī Koluvi Śrīnivāsan  
or Selvar at Tirumalai 208
- Śrīvaishṇava devotees 379
- Śrīvaishṇava feedings 338, 410
- Śrīvaishṇava pilgrims 338, 339
- Śrī Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati ■
- Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 160,  
266
- Śrī Varāhasvāmi-maṭṭapam at Tirumalai  
22
- Śrī Vādānta-Deśika's annual birth-star  
190
- Śrī Venkaṭeśa=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or  
Periya-Perumāḷ=Mūla Mūrti in the  
temple at Tirumalai ■
- Śrī Viṭṭhala-Perumāḷ=Śrī Kṛishṇan in  
Tirupati 268
- Śrī Viṭṭhalēśvara's Hunting festival 119
- Star=star image=Nakshatra - pratimai  
126
- Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85
- Stone-car Swing festival at Tirumalai 7,  
137
- Sudarśana = Chakrattālvān or Tiruvāli-  
Ālvān 10, ■
- Sudarśana's bath on the day of Mukkōṭi-  
dvādaśī at Tirumalai ■
- Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204
- Śudhikkōḍutta-Nāchchiyār = Śrī Gōḍāḍēvi  
or Āṇḍāl 7, 43, 205—
- Śukavastu (Śrīvaishṇava family) 115
- Śukavastu Aṅgā (scholar) 115
- Śukhiyan-paḍi (offerings) ■
- Surāṅgalis=Married women 188, 404
- Summer festival ubhaiyam by Appalayyar  
435
- Summer festival ubhaiyam by Chinna  
Tirumalayaṅgār 300
- Summer festival ubhaiyam by Ellappā-  
pillai 23
- Summer festival ubhaiyam by Koṇḍarāja  
385
- Summer festival ubhaiyam by Liṅgasāni  
85
- Summer festival ubhaiyam by Tiruvēṅ-  
kaṭa-Māpikkam 85
- Suṅgāsi Nānappan (donor) 236
- Śūra (son of Rāma-mantri) 42
- Sūrappa-Nāyakkar (chief and donor) 347
- Sūrappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai  
350
- Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
- Sūrya-Prabhā=temple vehicle 466
- Sūrya-vamsādhipati, Lord of Solar race  
395
- Svarameḷana-Kalānidhi (Sanskrit work by  
Bhayakkāra Rāmappayyar) 42
- Svarṇa-dānam=gift of gold 68
- Svarṇa-pushpam=gold-coins 186, 470
- Swing-maṭṭapam at Tirumalai 189
- Swing-maṭṭapam in Tirupati 28
- Swing-maṭṭapam by Tirumalarāja 41\*
- Tachchūr (sub-district) 371
- Taḍapālam (village, granted by Mala-  
yappar) 359
- Tai-Amāvāsai (sacred new-moon day) 169
- Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230
- Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai by  
Kṛishṇarāja ■■
- Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 308
- Tai-Pūṣam festival in Tirupati 173
- Tai-Pūṣam festival ubhaiyam by Pāppu  
Timmarāja 310
- Tai-Pushpayāgam festival at Tirumalai 7
- Takkōlam (village, granted by Koṇḍarāja)  
388
- Talaiyāri (night watch-man) ■■
- Tālam=Tiruchi-vehicle 30
- Taligai-tiruppavāḍai during Māsi-Brah-  
mōtsavam in Tirupati ■■
- Tāḷapākkam Annamāyyaṅgār, scholar 190

- Tāllapākkam Annamayyaṅgār's annual birth-star (Vaikāṣi Viśākham) 190
- Tāllapākkam Chinna - Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 298, 299
- Tāllapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār's house in Tirupati 299
- Tāllapākkam Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
- Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175
- Tāllapākkam Periya - Tirumalayyaṅgār's annual birth-star, (Mṛigaśirsha star in Chittirai month) 190
- Tāllapākkam Saṅkīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302
- Tāllapākkam Śiṣu - Tirumalayyaṅgār= Chinna Tirumalayyaṅgār 294
- Tāllapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalāchārya and mother of Tiruveṅkaḷanātha 190
- Tāllapākkam Tirumalamman's annual ceremony 190
- Tāllapākkam Tiruveṅkaḷanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyaṅgār and author of Kṛishna-Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Ushā paripayanu (donor) 184, 403
- Tāllapākkam Tiruveṅkaḷanātha alias Tiruveṅkaḷanātha, (scholar and donor) 401
- Tāllapākkam Tiruveṅkaḷappan 403
- Tāllapākkam Tiruveṅkaḷappan's annual cert. 190
- Tāllapākkam Tiruveṅkaṭayyan (donor) 302
- Tāllapākkam Tiruveṅkaṭayyaṅgār (donor) 190
- Tālimaruppūr (village) 438
- Tāmraparṇi (river) 418
- Tāṅgal-kālvāy, channel 172
- Tāṅgaman (donor) 65
- Tāṅgapa-Nāyakkar 37
- Taṅgai-nāḍu (modern Tiruttaṅai division) 355
- Tāṅgēḷi family 365
- Tāṅjai (Lady donor) 65
- Tāṅjanēri Nayinār (donor) 238
- Taṅṇīramudu festival 39
- Taṅṇīramudu festival ubhaiyam at Tirumalai by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 266
- Taṅṇīramudu festival in Tirupati 169, 176, 230
- Tappaḍa Bhasava Redḍi 222
- Tappaḍaiyār family 140
- Taragu (taxes) 407
- Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51
- Tāyanūr village, granted by Koṇḍarāja 338.
- Tāyanūr lands 438
- Tayir ōgarai-taḷigai (offerings) 300
- Telugamman, wife of Rāma-mantri 42
- Telugu New-Year's day=Yugādi festival 56
- Temple-accountant Dāmōdaran 316
- Temple-councillors=Sabhaiyār (donors) 6, 114,—
- Temple-councillor-Malayappaṇan 10
- Temple-damsel—Liṅgāsāni (donor) 84, 316—
- Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103
- Temple-damsel—Selli (donor) 26
- Temple-damsel—Śeṣbakaveṅgu (donor) 98
- Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193
- Temple-damsel—Tiruveṅkaṭa - Māṇikkam (donor) 84, 193
- Temple-lands granted by Mūrti-Nāyakkar 49
- Temple-priests=Nambimār or Archakās 6,—
- Temple-treasury=Śrī Bhaṇḍāram 9,—
- Temple-village Ākāsa-Sūryanpaṭṭu 444
- „ Ambattūr 406
- „ Āṇḍupalli, granted by Timmarasayyar 43
- „ Attimalaippaṭṭu, granted by Tirumalai Nāyakkar 371
- „ Attiyūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Āttūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Baṅgāram, granted by Peṇḍil Koḍuku Timmarāja 276
- „ Būdāpuram, granted by Timmarāja 276
- „ Bhūtamāḍuppur 327
- „ Chīrāla, granted by Timmarasayyan 43
- „ Deśūr, granted by Rāya-sam Veṅkaṭādri 355
- „ Devarāyapalli, granted by Tāllapāka Tiruveṅkaḷanātha 401

# INDEX

Temple-village Eraṣapākkam, granted by  
Mananāpōli Śīraṅga-  
rāja 75

„ Gaṇḍama-Timmāpuram,  
granted by Tāllapāka  
Peda-Tirumalāchārya  
148

„ Gaṇṭagapākuppam 444

„ Guṇḍipūṇḍi, granted by  
Nandyāla Nārappa-  
rāja 331

„ Ilayāṇḍānpaṭṭu 444

„ Kāruchchūru, granted by  
Bhayakkāra Rāmap-  
payyar 48

„ Kattilapaṭṭu, granted by  
Vaṅḡipuram Tiru-  
Veṅkaṭayyan 102

„ Kollūr, granted by Āraṇḍu  
Pāppu Timmarāja 309

„ Korlaguṇṭa, granted by  
Gaṅgu Reḍḍi 222

„ Koṭṭūr 424

„ Kūḍaipākkam 338

„ Kulaīyapāṭṭam, granted by  
Tiruvaḍirāja (King of  
Travancore) 418

„ Kuppāyiniguṇṭa, granted  
by Bhayakkāra  
Rāmappayyar 44

„ Maḍippākkam, granted by  
Sērvappa Nāyakkar  
285

„ Mākālippaṭṭu 410

„ Malaiyanūr, granted by  
Koṇḍarāja 338

„ Mallavaram, granted by  
Tāllapākkam Tiruveṅ-  
gaḷanāḍha 185, 401

„ Meyyūr, granted by  
Koṇḍarāja 338

„ Muḷlappaṭṭu, granted by  
Koṇḍarāja 338

„ Muttiyālapaṭṭu, granted  
by Tāllapāka-Peda  
Tirumalāchārya 111

„ Muttūr granted by Śrī  
Rāmabhāṭṭar 2

„ Nagari 379

Temple-village Neḍiyam, granted by  
Tāllapākkam Chinna-  
Tirumalāchārya 294

„ Pālamaṅgalam, granted by  
Āraṇḍu Viṭṭhalarāja  
128

„ Paḷandai 338

„ Pālappalli 365

„ Pallipaṭṭu, granted by  
Nāraparāja 331

„ Paraṇūr, granted by  
Viṭṭhalarāja 128

„ Paruchchūru, granted by  
Bhayakkāra Rāmap-  
payya 48

„ Pērāla, granted by  
Timmarasayyar 48

„ Periya Ekkalūr, granted  
by Tirumalai Nambi  
Śrīnivāśayyaṅār 262

„ Perumaṣāmpaṭṭu 444

„ Pērūr, granted by Ūbalē-  
vararāja 195

„ Pudukkal, granted by  
Śrīrāmabhāṭṭar

„ Pudappaṭṭu, granted by  
Aḷiya Rāmarāja and  
Mūrti-Nāyakkar  
49, 78

„ Puṇṇiyam granted by  
Kandāḍai Appan 308

„ Rāchcherulu, granted by  
Poṭṭapāḍi Raṅgarāja  
207

„ Rāmāpuram 365

„ Sendalūru, granted by  
Tāllapāka - Tiruveṅ-  
gaḷanātha — 185

„ Sēṅallūru, granted by  
Appalayyar 471

„ Siṅgalabbāvi 409

„ Taḍapālam, granted by  
Malayappar 359

„ Takkali, granted by  
Koṇḍarāja 365

„ Taḷkōlam = Takkōlam,  
granted by Āraṇḍu  
Koṇḍarāja 338

„ Tāyanūr, granted by  
Koṇḍarāja 338

Temple-village-Timmasanturam, granted  
by Rāyasam Venka-  
ṭṭādi 355  
" Tippaṇapuram, granted by  
Nāgara Padaṇḍaiyar  
198  
" Tiramanēri 172  
" Tiruvēṇkaṭapuram, granted  
by Appalayar 471  
" Toruppāḍu, granted by  
Koṇḍarāja 338  
" Valakōḷil 409  
" Vāṅkāyalapaṭṭu, granted  
by Chinnamman,  
daughter of Pratāpa  
Ellamarasa 325  
" Vēḍumapākkam, granted  
by Tāḷḷapāḷka Chinna  
Tirumalāchārya 298  
" Valaṭṭiṇarū, granted by  
Rāyasam Venkaṭādi  
355  
" Vēṇāḍu, granted by  
Pāppu Timmarāja 418  
" Vēṇakattūr, granted  
by Viṭṭhalarāja 123  
" Viṭṭhaṣēri, granted by  
Timmarāja 276  
" Viṭṭalēśvarapuram by  
Devarayabhaṭṭar 166  
" Yāraḷachchēri 410  
Teppāḍu (taxes) 408  
Teppāṭṭu śarakku (taxes on articles) 407  
Teṭku-māgāṇai (division) 52  
Tēr-maṭṭapam (=Temple-car-maṭṭapam)  
at Tirumalai 51  
Tēr-maṭṭapam water-shed at Tirumalai 51  
Tēvai or Tēvaiyāl=Temple-cooks 30—  
Teyvanāyaka-Perumāl at Tirumalai 7  
Teyvanāyaka-Perumāl's Yāgāśālai 7  
Third worship 327  
Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52  
Tilāṇna-taḷigai (offerings) 204, 207, 208,  
263—  
Tillaikku-vāyṭtān-maṭṭapam (the front  
maṭṭapam in the Tirupati temple) 17,  
205, 294  
Tillai-Pāppayyan (donor and temple-  
accountant) 215  
Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyār 65  
Timmāl (Lady donor) 65

Tinnā-maṇṇi (minister) 42  
Tinnapa-Uḍaiyar of Vāṅḍapuram village  
211  
Tinnapa-Uḍaiyar's water-shed at Tiru-  
malai 211  
Timmarāja=Salaka Timmarāja (chief) ■  
Tinnappan (donor), younger brother of  
Rāmappan 396  
Tinnappan=Uḍiyar Timmappan (donee)  
323  
Timmarāja=Āravīḍu Timmarāja 202  
Timmarāja 32  
Timmarāja's maṭṭapam at Tirumalai 293  
Timmarāja=Peṭṭilikoḍuku Timmarāja  
(donor) 276  
Timmarājayyan (donor) 138  
Timmarājayyan Āravīḍu Timmarājay-  
yan 202  
Timmarasapuram=Satravāḍa village 448  
Timmarasayyar Periya Timmarasayyar  
(donor) 42  
Timmarasa-Padaṇḍayar (scholar) 198  
Timmayyan (son of Chēdirāyar), (donor)  
318  
Timmayyan (father of Gōvindi), (donor) 93  
Timmayyan (donor) 272  
Timmayyan (devotee) 370  
Timmayyan (donee) 73  
Timmayyan=Śīraṅgarāja Timmayyan,  
(donor) 229  
Timmayyan, cultivator of flower-garden  
73  
Timmayyan, father of Siṅgarayya (donor)  
101  
Timmāṭṭāḷ (Lady donor) 65  
Timmi (Temple damsel) 98  
Tippaṇapuram (temple-village) 198  
Tippaṇapura-chaturvēdi - m a ṇ g a l a m  
(suburb) 226  
Tippasāni (temple damsel) 198  
Tippayyan=Ālvāringāri Tippayyan 178  
Tippu-Nāyakkar (officer) 396  
Tiramanēri (temple village) 172  
Tiraṭṭippāl=Junnupaḍi (milk offerings) 196  
Tirttār Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147  
Tirtthavāri-maṭṭapam at Ālvār-Tirtham in  
Tirupati 299  
Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166  
Tiruchānūr Aḷagiya-Perumāl (God) 358  
Tiruchānūr Alarmēlmaṅgai - Nāchchiyār  
garden 358



# INDEX

- Tiruchānūr Assemblis=Temple Councilors at Tiruchānūr 11
- Tiruchānūr Pāṇḍiyavēṭṭai (Pāṇḍya festival) 853
- Tiruchānūr Paṇḍuni-Uttiraim festival 353
- Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 300
- Tiruchchukanūr Varadarāja-Perumāl (God) 300
- Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōlukkinīyān 30, 264—
- Tiruchchivikai=palanquin 186
- Tiruchchivikai-paṇi (offerings) 186
- Tiru-dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—
- Tirukka-vaḷakkam (sundry expenses of festival etc.) 50—
- Tirukkoṭi-Āḷvān=Flag Garuḍa 52, 154—
- Tirukkoṭi-Āḷvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267
- Tirukkoṭi-Āḷvān for Tirupati Brahmōtsavam 271
- Tirukkoṭi-Āḷvān for Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
- Tirumaṇḍaḷam (temple servants) 173
- Tirumagaḷ (Lady donor) 178
- Tirumagaḷuḍan-varuvār - tirumaṇḍanam in Tirupati temple 110
- Tirumālasēvai=modern Tirumalai - sēvai worship in Tirumalai temple 166
- Tirumala I (king) 32
- Tirumalai Āchārya - puruṣas (religious teachers) 262
- „ Āchārya-puruṣa-Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 262
- „ Amāvāsai festival 357
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—
- „ Āni-Brahmōtsavam (second Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṅga-Timmarāja 302
- „ Appayyaḷ (prasāda donee) 35
- „ Arpaśi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya II 356
- „ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple-accountants 356
- „ Ayyan of Kākkandūr village 58
- „ Alāgiya-Manavāḷan-maṭham 7
- Tirumalai Appaḷ (donee) 30
- „ Ayyaṅgār (Āchārya-puruṣa) 24
- „ Ayyaṅgār 70
- Bhaṭṭar=Tirū: Tirumalai Bhaṭṭar 147
- Car-festival 153, 267
- Car-festival ubhayan by Śrī-raṅgāchārya 108
- Chittura - Brahmōtsavam, instituted by Mēḷudaiyār 356
- Chūrṇābhishēkam festival 98
- Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaiṣṇavaś 11
- „ Dīpavāḷi-festival 357
- „ Dvādaśi-festival 357
- „ Ēkādaśi-festival 357
- „ Ēkāki Śrīvaiṣṇavar Tiruveṅkaṭayyar (donor) 324
- „ Flower-festival 7
- „ Garuḍa-Āḷvān=Flag Garuḍāḷvān 109
- Tirumalai Jōsyar (scholar) 359
- Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer 2
- Tirumalaidēva Mahārāya (king and donor) 280
- Tirumalai Hunting festival 33, 153, 223—
- Tirumalai Kaṇṇinuṇ-Śikuttāmbu-sirappu festival 65
- Tirumalai Kārtikai festival 357
- Tirumalai Kārtikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356
- Tirumalai Marriage festival 402
- Tirumalai Māsi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356
- Tirumalai Mṛigaśīrsha-star festival 357
- Tirumalai Nambi, Āchārya, (meternal uncle of Śrī Rāmānuja) 267
- Tirumalai Nambi's monthly birth-star (Svāti) 267, 271
- Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271
- Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyaṅgār, (father of Śrīnivāsayyaṅgār, and one of the Tirumalai Āchāryapuruṣas) 262
- Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār (donor and Āchārya) 262
- Tirumalai Nambi Śrīrāmayyaṅgār (manager) 386
- Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372
- Tirumalai Nāvalūru festival (spring channel festival) 35

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Tirumalai New-harvest festival 26  
 Tirumalai Nityōtsavam 29  
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by  
     Śōṭṭai Ēṭṭūr Śrīnivāsaiyaṅgār 262,  
     263, 264  
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by  
     Viṭṭhalarāja 124  
 Tirumalai Paṅguni Brahmōtsavam, insti-  
     tuted by Vira-Nārasīṅga Yādavarāya  
     356  
 Tirumalai Periya-Gōpuram 178  
 Tirumalai Puraṭṭāsi Brahmōtsavam, insti-  
     tuted by Pallava queen Kāḍavan  
     Perundēvi 356  
 Tirumalai Pūrṇimai festival 357  
 Tirumalairāja (donor) and (king) 368  
 Tirumalairāja's Palace 368  
 Tirumalairāya, (younger brother of Aḷiya  
     Rāmarāya) ■  
 Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219  
 Tirumalai Rāmānujakūṭam 109  
 Tirumalai Sahasranāmārcanā festival 347  
 Tirumalai Sāttāda Śrīvaiṣṇavas 11  
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār (=Śrī Vish-  
     vaksēna) 21, 26, 203, 222,—  
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual birth-  
     star festival 21  
 Tirumalai Sōmayājī (donee) 327  
 Tirumalai spring festival 223  
 Tirumalai Śravaṇam festival 357  
 Tirumalai Śrī Jayanti festival 357  
 Tirumalai Śrī Kṛishṇan (God) 108, 302  
 Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357  
 Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267  
 Tirumalai Stone-car 39  
 Tirumalai Summer festival 222  
 Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted  
     by Kṛishṇarāya 356  
 Tirumalai Taṇṇiramudu festival 266  
 Tirumalai temple-accountant-Ādivaḍa-  
     malai (d) 214, 215  
 „ „ Aḷagappirānār Añjana-  
     veṇṇar (d) 214, 215  
 „ „ A n d h a k ā l a m Tīrttār  
     Ulagappar (d) 214,  
     215  
 „ „ Aṅgāṇḍai (donor) 215, 216  
 „ „ Appāchchiyār (donor) 215,  
     216

Tirumalai-temple Kuppā Vēṅkaṭattaraśu  
     (donor) 11, 12, 215,  
     216  
 Malainiṅga-Perumāl  
     Appakkoṇḍār (donor)  
     215, 215  
 Pallavarāyar Tiruvēṃ-  
     biḍaiyar (donor) 214,  
     215  
 Periya Śōlaiyān (donor)  
     213  
 „ „ Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭa-  
     muḍaiyān 215, 216  
 „ „ Pāppayyan (donor) 215,  
     216  
 „ „ Sabhaiyār Malaiyaṇṇan  
     (donr) 14  
 „ „ Venṇumalaiyittār Pirama-  
     ṇan 215, 215  
 Tirumalai temple-measure (known as  
     Malaikuniya niṅṅān-kāl) 73  
 Tirumalai Tirukkōḍi-Āḷvār (Flag Garuḍa)  
     267  
 Tirumalai Tirupati Āchāryapurushas 145  
 Tirumalai Trustees(=Āḷvār Mudaliyār  
     and 11 other persons) 114  
 Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by  
     Peṇḍili Koḍuku Timmarāja 276, 385  
 Tirumalai Vijayadaśami festival 33  
 Tirumalai Uṅḷal-maṭṭapam 448  
 Tirumalai Uṅi-aḍi festival, instituted by  
     Tāḷḷapākkam Chinnā Tirumalay-  
     yaṅgār 302  
 Tirumalai-water falls 272  
 Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124  
 Tirumalai Yugādi festival 357—  
 Tirumalāmbā, daughter of Kṛishṇarāya  
     and wife of Aḷiya Rāmarāya 32?  
 Tirumalamman, wife of Tāḷḷapākkam Peda  
     Tirumalāchārya and mother of  
     Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭanāḍha alias  
     Chinnanna, the author of Ashṭa Ma-  
     hishī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vilā-  
     samu and Ushā-Pariṇayamu 190  
 Tirumalamman' annual ceremony 190  
 Tirumalamman (Lady donor) ■■  
 Tirumalamman (Lady devotee) 370  
 Tirumalayyan=Rāyasam Tirumalayyan,  
     (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51  
 Tirumalayyaṅgār=Tāḷḷapākkam P e d a  
     Tirumalayyaṅgār, scholar 142

# INDEX

- Tirumalai Sannidhi street 356  
 Tirumalikaran (donor) 178  
 Tirumāmaṇi-maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili, in the temple at Tirumalai) 17, 55, 65, 98, 185—  
 Tirumaṅgai Ālvār 342  
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam in Tirupati 69  
 Tirumaṅgai Ālvār's lands 226  
 Tirumaṇjanam (holy bath) 6, 68,—  
 Tirumaṇjana-paḍi (offerings) 6, 68—  
 Tirumaṇrai=wedding chamber 186  
 Tirumoli (Tamil work of Tirumaṅgai Ālvār) 219  
 Tirumoli-tiruppōnakam (offerings) 268  
 Tirumoli-maṇṭapam at Tirumalai constructed by Tiruvēṅkaṭa-P e r u m ā ! Araiyar 218, 219  
 Tirumukha-vāsai=Baṅgāru-vākili 190  
 Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—  
 Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—  
 Tirupati Āchārya-purusha - Anandāmpillai Appayyaṅār (donor) 17  
 Tirupati Āchārya-purusha-Singamayyaṅār 17  
 Tirupati Achyutapēṭṭai (suburb) 366  
 Tirupati Ālvār-Tīrtham (sacred tank) 169  
 Tirupati Brahmōtsavam ubhaiyam by Tāllapākkam Peda-Tirumālāchārya 111  
 Tirupati Car-festival 117, 154  
 Tirupati Chakrattālvār=Śrī Sudarśana or Tiruvāli-Ālvān 219  
 Tirupati Chittirai-Vishu festival 176  
 Tirupati Dvārapālakas, installed by Nāraparāja of Nandyāla 331  
 Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 353  
 Tirupati Ellan (donor) 140  
 Tirupati Floating festival 169, 175  
 Tirupati Gōvindi (donor) 93  
 Tirupati Hanūmān 7, 166, 353  
 Tirupati Janārdana-perumāl (God) 309  
 Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya 294  
 Tirupati Kanuvu festival ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303  
 Tirupati Kōmaṭis (donors) 166  
 Tirupati Liṅgi (donor) 85  
 Tirupati Liṅgāsāni (donor) 85  
 Tirupati Madana Gōpālaperumāl (God) 88  
 Tirupati Marriage festival 408  
 Tirupati Māsi-Brahmōtsavam 267, 384  
 Tirupati Maṭham (=Vānamāmalai Jiyar's Maṭham) 208, 209  
 Tirupati merchant Kāḷatti-ṣeṭṭi (donor) 27, 29  
 Tirupati merchant Nāgu-ṣeṭṭi 95  
 Tirupati merchant Nāmi-ṣeṭṭi 95  
 Tirupati merchant Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 64  
 Tirupati Nāgasāni (donor) 103  
 Tirupati Nārasiṅgaperumāl, installed by Tāllapākkam Chinna Tirumālāchārya 299  
 Tirupati Narasayan (donor) 140  
 Tirupati Periyarāja - vidhi=Tirupati Bazaar street, constructed by Poṭṭa-pāḍi Timmarājayyan (a) 305  
 Tirupati poṅgalveḷi-maṇṭapam 229  
 Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by Koṇḍarāja 333  
 Tirupati residents (donors) 114  
 Tirupati Sannidhi street 209  
 Tirupati Śelli (Lady donor) 25, 26  
 Tirupati Seppaka-Veṅgu (Lady donor) 98  
 Tirupati Śrī Raghunāthan=Śrī Rāma 158—  
 Tirupati Sudarśana=Chakrattālvān 10, 219—  
 Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169  
 Tirupati Taṇṇiramudu festival 176  
 Tirupati Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarśana 26  
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan (God) 89  
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa-Māyikkam (Lady donor) 85  
 Tirupati Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God), 208  
 Tirupati Tiruvēṅkaṭadāsi (temple damsel and donor) 85  
 Tirupati Vanabhōjanam festival ubhaiyam by Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 67, 176  
 Tirupati Vasantōtsavam 300  
 Tirupati water-shed by Dēvarayabhaṭṭar 157  
 Tirupati Yāgasālai 7  
 Tirupalli-aṇai (temple bed chamber) 124  
 Tiruppaṇippillai (temple repairers) 15, 30—  
 Tiruppaṇippillai's maṇṭapam 115  
 Tiruppayyāram (modern, vaḍai-paṇṭu), offerings 17—  
 Tiruppāvāḍai (offerings) 124—  
 Tiruppāvāḍai offerings during Pallavōtsavam at Tirumalai 124, 264

- Tiruppōnakam (offerings—Vengāṇḍai) 6—  
 Tiruttai nāḍu (division) 355  
 Tiruttai Veṅkaṭayyan 385  
 Tiruvaḍigai=Hanumān 7  
 Tiruvadi province 347  
 Tiruvaḍi-Raja (Ruler of Travancore) and donor 418  
 Tiruvaḍi rājyam 407  
 Tiruvādirai festival 7  
 Tiruvaḍi-Pūram festival in Tirupati 303  
 Tiruvādirai festival at Tirumalai 7  
 Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7  
 Tiruvaganbaḍi-kaikkōlar (temple servants) 26  
 Tiruvakkara, village 21  
 Tiruvāḷi Āchchārayyan (F) 473  
 Tiruvāḷi Ālvān (=Śrī Sudarśana) 10, 26—  
 Tiruvandikkāppu=Hārati 244  
 Tiruvaṇṇāmalai (sacred city and province) 407  
 Tiruvanantālvān Kuppayyan (donor) 14, 146—  
 Tiruvārāḍhanam (midday worship) 6, 379  
 Tiruvāymoli (work of Nammālvār) 7  
 Tiruvāymoli-reciters 69, 126  
 Tiruvāymoli-Śāttumuṇai 203  
 Tiruvēmbiḍaiyar Gōvindarājan, Tirumalai temple-accountant and donor 214  
 Tiruvēṇam ubhaiyam by Tāḷlapākkam Tiruvēṇādhayyar (author and donor) 429  
 Tiruvēṇālanāḍha of Tāḷlapākkam family (scholar and donor) 402  
 Tiruvēṇālanāḍha's house at Tirumalai 402  
 Tiruvēṇālanāḍha's house in Tirupati 426  
 Tiruvēṇālappan (donor) 109, 403  
 Tiruvēṇālappan Uṇi-aḍi at Tirumalai 109  
 Tiruvēṇāṭabhaṭṭar Akkaṇṇan Malaininṇa-Perumāl (temple-priest) 154  
 Tiruvēṇāṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhaṭṭar (donor) 218  
 Tiruvēṇāṭadāsar (donor) 387  
 Tiruvēṇāṭa - Gōpāla - Kṛishṇan (God) in Tirupati 313, 314  
 Tiruvēṇāṭa-Koṇṇi (Lady donor) 119  
 Tiruvēṇāṭa-Kōṭṭam (district) 49  
 Tiruvēṇāṭa-Kṛishṇan (God) in Tirupati 189  
 Tiruvēṇāṭa-Māvikkam (Lady donor) 85, 90, 103  
 Tiruvēḷapp-Nāḍṭanyam reading 264  
 Tiruvēḷaṭamudaiyān=Śrī Veṅkaṭa 2—  
 Tiruvēḷaṭamudaiyān (God) installed at Tiruvēḷ Tirtham by Śrīnivāsayyāṅḡr 262  
 Tiruvēḷaṭamudaiyān (God) in Tirupati 208, 209  
 Tiruvēḷaṭamudaiyān, son of Nārāyaṇa-ḷeṭṭi (donor) 65  
 Tiruvēḷaṭamudaiyān alias Peṅḡṇḍai-ḷeṭṭi 29  
 Tiruvēḷaṭanāḍha of Tāḷlapākkam family (donor) 184  
 Tiruvēḷaṭanāḍhan flower-garden at Tirumalai 281  
 Tiruvēḷaṭaperumāl Araiyyar (donor) 218  
 Tiruvēḷaṭaperumāl Araiyyar's maṭṭapam 213  
 Tiruvēḷaṭappan's annual ceremony 190  
 Tiruvēḷaṭapuram village, granted by Appalayyar 471  
 Tiruvēḷaṭapuram, a suburb of Tirupati 300  
 Tiruvēḷaṭapuram Raghunāḍhan (Śrī Rāma) 302  
 Tiruvēḷaṭasāni (temple damsel) 85  
 Tiruvēḷaṭattarasu (officer) 172  
 Tiruvēḷaṭayyan of Vaṅḡpuram 102  
 Tiruvēḷaṭayyan 136  
 Tiruvēḷaṭayyan=Ēkāki Tiruvēḷaṭayyan (donor) 324  
 Tiruvēḷṭuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166  
 Tiruvēḷṭuvar-maṭṭapam 178  
 Tiruvēḷi-Araiyyar (street decorator) 297  
 Tiruvirunda Perumāl=Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl in Tirupati 43  
 Tiruvōlakkam (offerings) 262  
 Tiruvōl akka-prasādam 55  
 Tiruvōl akka-taḷigai (offerings) 73  
 Tiruvōḷal festival=spring festival at Tirumalai 66  
 Tōḍaramalla Kallināḍha (author) 42  
 Tōḷappayyan (donor) 273  
 Tōḷappar Ayyāṅḡr (Āchāryapurusha) 272  
 Tōḷukkiniyān=Tiruchchi-vehicle 50, 351  
 Tōmālasēvā=Tirumālaisēvai (worship) 166  
 Tondi Aṅḡṇḍai (father of Nāchchan) 238  
 Tōṇṇiyappāṇḷai (donor) 21  
 Tōṇṇiyappāṇḷai's flower-garden at Tirumalai 23

# INDEX

Tōppu-tirunāl=garden festival at Tirumalai 50  
 Toruppāḍu village, granted by Maṇḍarāja 338  
 Tree mark=auspicious mark 32  
 Tūṅgāchcheli Timmi (temple damsel) 98  
 Tūppil-agrahāram (village) 495

## U

Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 5  
 Uḍaiyavar's annual birth-star 5  
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 38  
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69  
 Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 6  
 Uḍaiyavar's shrine in Tirupati 173  
 Uḍaiyavar's Sattumuḡai 35  
 Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165  
 Udayagiri Nārasiṅgabhaṭṭar, 75, 145, 156, 198  
 Udayagiri Srinivāsabhaṭṭar (scholar) 44  
 Ūḍiyam Timmappan (donee) 323  
 Ugrāṇi Rāmāyan (donor) 229  
 Ulagamunḍān flower garden at Tirumalai ■■■  
 Ulagamunḍān-maṭṭapam at Tirumalai 267  
 Ulagamunḍaperuvāyan (Śrī Vēṅkaṭēsa) 334  
 Ulagamunḍaperuvāyan Śīrappu (offerings) 334  
 Ulagappan (donor) 21.  
 Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappan (temple-accountant and donor) 214

Ullāyam (land taxes) 407  
 Uḷundu-ōgarai (food offerings) 262  
 Uḷundu-ōgarai-taḷigai (food offerings) 300  
 Uṇjal-maṭṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448  
 Ūrdhva-puṭṭam=Tirunāmam 185, 348  
 Uṟaiyūr Pottappi Chōḷas (Chōḷa kings) 32  
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai 109, 223  
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāḷlapāka-Tiruvēṅgaḷappan 109  
 Uṟi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301  
 Uṟi-aḍi ubhaiyam at Tirumalai by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya 302

Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 110  
 Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Kandāḍai Śrīraṅgāchārya 118  
 Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tirumalamman 32  
 Uṟuppuṭṭer family 98  
 Uththōna-ēkādaśi festival in Tirupati 154  
 Uththāna-ēkādaśi festival at Tirumalai 45  
 Ūttakkūr village 433  
 Uttarāyam (land taxes) 359

## V

Vaḍagalai Śrīvaishṇavas 161  
 Vaḍai-paruppu (offerings) 17  
 Vaḍamalai Appar (person) ■■  
 Vaḍamalaiyar (person) 79  
 Vaḍamalai Ayyan (father of Vēṅkaṭaturaiyār 98  
 Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214  
 Vaḍarājyam (northern province) 407  
 Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar (donor) ■■■  
 Vaḍugar Iḍaiyar (shepherd) 140  
 Vādyakkārar (pipers) 243  
 Vagai (temple-officials) ■  
 Vagai-paḍi (cake offerings) 56, 300—  
 Vāgalapūḍi (temple-village) 327  
 Vāhanam bearers 22, 23, ■■  
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Chinna Tirumalāchārya ■■■  
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷlapākkam Periyā Tirumalāchārya 111  
 Vaikāśi-Car-procession 205  
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175  
 Vaikāśi-Viśākhā (sacred day) 107  
 Vaikāśi-Viśākhā festival 332  
 Vaikāśi-Viśākhā festival-ubhaiyam by Āraṇḍi Koṇḍarāja 107, 340  
 Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Pāppu-Timmarāja 332, 310  
 Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgaḍhayyar alis Tiruvēṅgaḷanātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Pariṇayamu, Aṣṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvas-thānam.] 429  
 Vaikhānasa-sūtra 192

Vaikunṭhaviṁānam vehicle at Tirumalai 187, 204, 264, 296, 270  
 Vaishṇavakāri (Śrīvaishṇa agent) 80, 68, 223, 264—  
 Vaivāhikōtsavam (or Kālyāṇōtsavam) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāllappākkam Tiruvēṇādhayyar alias Tiruvēṇkaṭanāḍha or Chinnanna) 185  
 Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya) 294  
 Vaivariraja (ruler) 32  
 Valakōḷil (temple village) 409  
 Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāllappākkam Peda Tirumalāchārya 114  
 Vanabhōjanam (p.cnic) festival ubhaiyam by Nārāyaṇa śeṭṭi 67, 169, 176  
 Vānamāmalai Jiyar 5  
 Vānamāmalai Jiyar's garden at Tirumalai 35  
 Vānamāmalai Jiyar's disciple, Kōyilkēlvi Jiyar 5  
 Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati 208  
 Vānavanmāḍēvi village 82, 172, 215—  
 Vāṅgāpuram village 64  
 Vāṅgāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 64  
 Vāṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar (donor) 211  
 Vāṅgāpuram Tiruvēṇkaṭayyan 102  
 Vāṭigār Nāgu-śeṭṭiyār (merchant) 95  
 Vāṅkāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar 325  
 Vānnimaram (Vijaya-Dasami) festival at Tirumalai 23, 153  
 Vānnimaram festival ubhaiyam by Tāllappākkam Tiruvēṇkaṭanāḍha 426  
 Varadarāja-Perumāl (God) 800, 32, 187  
 Varadarāja-Perumāl's Adhyayanōtsavam 300  
 Varadarāja-Perumāl's Tai-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301  
 Varadarājapuram 166  
 Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 126, 190  
 Varadarāja-Perumāl Paṅguni-Brahmōtsavam 301  
 Varuṇa-pratimai (image) 469

Vaṭ-Śāṭhakōpan-Maṭhai at Tirumalai 70  
 Vaṭ-Śāṭhakōpan-śirappu (offerings) 65, 67  
 Vāsai-kāryam (Secretary) 165  
 Vāsanta-Garuḍa-vāhanam (vehicle) 450  
 Vāsanta-Hamsa-vāhanam 450  
 Vāsantam-procession 831  
 Vāsantapūrvimai festival in Tirupati 67  
 Vāsanta-Śeṣhavāhanam 450  
 Vāsanta-tirumaṇjanam 187  
 Vāsanta-Vaikunṭha-viṁānam (vehicle) 450  
 Varanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450  
 Vāsantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Peṇḍilikoḍuku Timmarājā 276  
 Vāsantōtsavam in Tirupati 82, 300  
 Vattalūru village, granted by Timmarāja 395  
 Vaṭṭamaṇi Vēṅkaṭatturaivār (father of Aṭṭam 238  
 Vēdapārāyaṇam services 265  
 Vēda recitation 69, 126, 341  
 Vēdānta Deśika's annual birth-star 190  
 Vēdānta-Śāṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham 161  
 Vēḍumapākkam village, granted by Tāllappākkam Chinna Tirumalāchārya 298  
 Velāṇjanēri (temple village) granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 355  
 Vēllakkōn (donor) 369  
 Vēllāḷar (cultivators) 191  
 Vēllai-tiruppōnakam (modern Veṇ-poṅgal taligai, offerings) 2, 50, 208  
 Vēllimukha-koṇḍa-śirmai (division) 44  
 Vēmampattupālaiyam (one of the military stations of Vijayanagara 37)  
 Vēṇādu (temple village) granted by Pāppu Timmarājā 418  
 Vēṅgaḷayyan (donor) 403  
 Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarājā 186, 306  
 Vēṅgaḷu, sister of Gōvindi 98  
 Vēṅgammāl, wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi (donor) 65  
 Vēṅkaṭāḍri (person) 355  
 Vēṅkaṭāḍri Ayyan (donor) 442  
 Vēyakāttūr (temple village) granted by Viṭṭhalarājā 123

# INDEX

Vēṇkaṭāḍri (king), younger brother of  
 Āḷiya Rāmarāja 3  
 Vēṇkaṭāḍri=Kumāra (Vēṇkaṭāḍri) prince  
 42  
 Vēṇkaṭāḍri (devotee) 389  
 Vēṇkaṭāḍri (son of Nārāyaṇa-śeṭṭi) (donor)  
 65  
 Vēṇkaṭāḍrirāya=Chikka Vēṇkaṭāḍrirāya  
 42  
 Vēṇkaṭattaraṣu=Kuppā Vēṇkaṭattaraṣu,  
 temple-accountant, (donor) 215  
 Vēṇkaṭarāyar-kōyil 57  
 Vēṇkaṭeṣa-Perumāl, installed by Poṭṭa-  
 pādi Timmarāja at Ālvār-Tirtham in  
 Tirupati 267  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār Amudan (donor) 278  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār Appan (donor) 236  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār (=Purāṇa-reader) 79,  
 264  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār (donor) 152  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār's house in Tirupati 153  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār Appayyan (donor) 192  
 Vēṇkaṭattuṛaiṇār Siddhayan (donor) 172  
 Vēṇkaṭayyan of Tirutai 385  
 Vēṇkaṭayyan (donor) 21  
 Vēṇkaṭayyan (person) 24  
 Venpoṅgal-taḷigai (offerings) 2, 176—  
 Venṇumālaiyittār (donor) 153  
 Venṇumālaiyittār-Piramaṇan (temple  
 accountant and donor) 214  
 Vepaṇṇa (Tirumalai temple village)=  
 Kumāra Timmarasapuram 443  
 Vidatōṇi-sīrmai (division) 207  
 Viḍāyārri-festival at Tirumalai 203  
 Viḍāyārri-maṇṭapam in Tirupati 270  
 Viḍāyārri-festival ubhaiyam by Tāḷla-  
 pākkam Peda Tirumālāchārya 108  
 Viḍāyārri festival ubhaiyam by Śevvu-  
 ṣeṭṭi 85  
 Viḍūr-sīrmai (division) 445  
 Viḥṇeśvara (God) installed in the temple  
 of Śrī Kapilāśvarasvāmi in Tirupati  
 459  
 Vijayadaśami (festival) at Tirumalai 33  
 153,—  
 Vijayadaśami festival=Vaunimaram  
 festival 23  
 Vijayadaśami festival ubhaiyam by Tāḷla-  
 pākkam Peda-Tirumālāchārya 300

Vijayadasami festival ubhaiyam by  
 Maṭṭa Anantarāja 33  
 Vijayanagara-throne 2  
 Villiyanallūr (temple village) 347  
 Viḷuppura-sīrmai (division) 347  
 Viṇṇappam officer 6, 30—  
 Virapaṇḍanallūr (village) 438  
 Vīramarāja Timmayyan (chief) 355  
 Vīramarasayyan (chief) 442  
 Viranādhār (donor) 154  
 Vīranarasimha Yādavarāja (king and  
 donor) 356  
 Viśeṣha-divasam (special festival days) 214  
 Viṣṇu (God) 32  
 Viṣṇuvardhana-gōtra 2, 359—  
 Viśvanādhā-Bhaṭṭar (scholar and donor)  
 416  
 Viṭṭhaleśvara Mahārāja (chief and donor)  
 123, 126  
 Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125  
 Viṭṭhaleśvaran-kālvāy (channel) 166  
 Viṭṭhaleśvara-Svāmi (God Śrī Kṛishṇa  
 abiding in Tirupati) 116, 268  
 Viṭṭhaleśvara-Perumāl (installed by  
 Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar in Tiru-  
 pati) 242  
 Viṭṭhaleśvara-Perumāl's hunting festival  
 119  
 Viṭṭhaṣēri (temple village) granted by  
 Timmarāja 276, 395  
 Vyāsarāja's maṇṭapam in Tirupati 156

## W

Water-falls at Tirumalai Hills 272  
 Water-shed established by Dāmōḍaran  
 316  
 Water-shed established by Dēvaraya-  
 Bhaṭṭar 156—  
 Water-shed established by Mūrti-Nāyak-  
 kar 51  
 Water-shed established by Sevva-Nāyak-  
 kar, 321, 322  
 Water-shed established by Tēr-maṇṭapam  
 at Tirumalai 51  
 Water-shed established by Timmaṇa-  
 Uḍaiyar at Tirumalai 211  
 Water-shed established by Viṭṭhalarāja at  
 Tirumalai 124



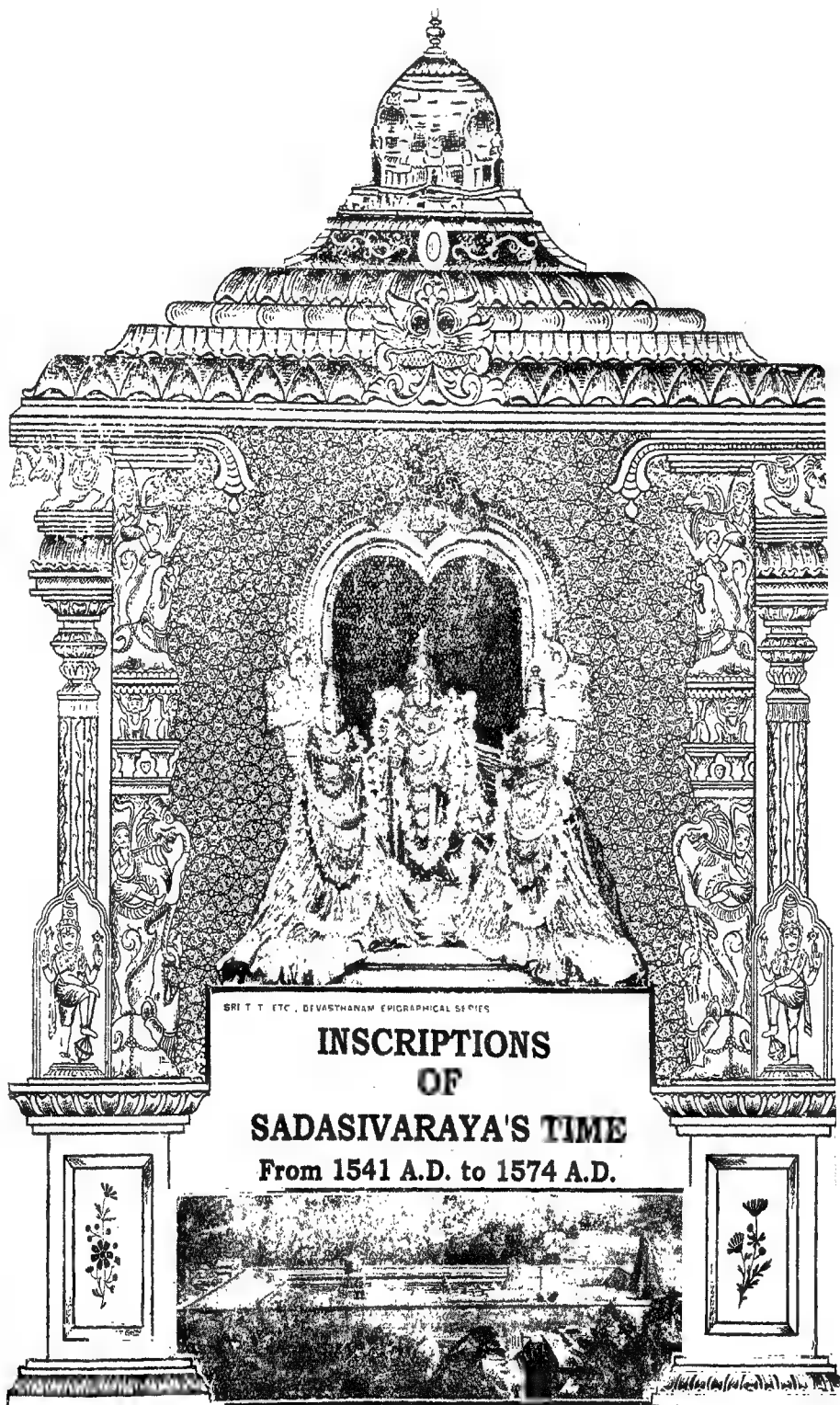


PRINCIPAL PRINCIPAL PRINCIPAL PRINCIPAL  
INSCRIPTIONS Vol. I

INSCRIPTIONS  
OF  
SADASIVARAYA'S TIME  
— IN 1541 A.D. TO 1574 —

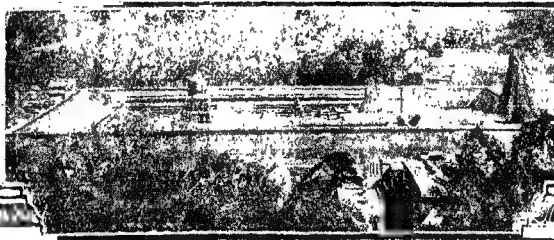
TRANSLATED AND EDITED BY  
V. R. RACHAYACHAR





SRI T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS  
OF  
SADASIVARAYA'S TIME  
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**





**INSCRIPTIONS**  
**OF**  
**SADASIVARAYA'S TIME**  
**From 1541 A.D. to 1574 A.D.**

*Translated and Edited by*

**Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA**  
Devasthanam Epigraphist

**WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.**



**Tirumala Tirupati Devasthanams**  
**Tirupati**

**1998**

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME  
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

1st Edition : 1937

Re-print : 1998

Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.150.00

Date.....

Published by

M.K.R. VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT

CHFNNAI-17

## FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer**  
**Tirumala Tirupati Devasthanams**





## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



# SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

Śrīnivāsan  
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān  
Periya Perumāḷ  
Mūla-Mūrti

} = Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.

Malaikuniyaninga-  
Perumāḷ  
Malaikkiniyaninga-  
Perumāḷ  
Malai Perumāḷ  
Malayappa Svāmi  
Utsava Mūrti

} = Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.

Vēṅkaṭattuḡaivār

= Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.

Alarmāmaṅgai-  
Nāchchiyār  
Śrī Padmāvatīdēvī  
Lakshmīdēvī

} = Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.

Gōvīṇḍapperumāḷ  
Gōvīṇḍarājan

} = Śrī Gōvīṇḍarājan, abiding in Tirupati Temple.

Kṛishṇan  
Nārāyaṇan

} = Śrī Kṛishṇa.

Raghunāḍhan  
Periya Raghunāḍhan

} = Śrī Rāma.

Kaiyār-Chakram  
Tiruvāḷi Āḷvān

} = Śrī Sudarśana=Chakratāḷvān.

Nārasīṅgapperumāḷ  
Aḷagiya-Śiṅgar

} = Śrī Narasimha.

Nāchchimār

= Divine consorts of Processional deity.

Gñānappirān

= Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

Achyuta-Perumāḷ

= Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.

Aḷagiya-Perumāḷ

= Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḍi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord=Āṇḍāḷ
Āṇḍāḷ		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Uḍaiyavar	}	= Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	= Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas		

Teyvanāyaka-Perumāḷ	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvadiḷaḷ	=	Hanumān or Āṇḍjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhaleśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēṅkata-muḍaiyān	}	= Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
-------------------------------	---	---

Tiruvēṅkatamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
---------------------	---	-----------------------------

## II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
-----------	---	--

Śrī-Bhaṇḍāram	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

## SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sevai	=	Modern Tōmāiasāvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārcanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaningān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Ḍiṭṭar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruninga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kēḷvi		
Tēvai	}	Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Ṣippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅḡāṇippān	=	Inspectors.
Śīḡamurai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Deśantari	}	Out siders or pilgrims.
Paradeśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

